叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 两位妻子；或，失而复得(the Two Wives; Or, Lost And Won) 000001

2. 两位妻子；或，失而复得(the Two Wives; Or, Lost And Won) 000002

3. 两位妻子；或，失而复得(the Two Wives; Or, Lost And Won) 000003

4. 两位妻子；或，失而复得(the Two Wives; Or, Lost And Won) 000004

5. 两位妻子；或，失而复得(the Two Wives; Or, Lost And Won) 000005

6. 两位妻子；或，失而复得(the Two Wives; Or, Lost And Won) 000006

7. 两位妻子；或，失而复得(the Two Wives; Or, Lost And Won) 000007

8. 两位妻子；或，失而复得(the Two Wives; Or, Lost And Won) 000008

9. 两位妻子；或，失而复得(the Two Wives; Or, Lost And Won) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

两位妻子；或，失而复得(The Two Wives; Or, Lost and Won)

[ðə; ði] [tuː] [waɪvz] ;
THE TWO WIVES ;
这 二 妻子们 ;

两位妻子；

[ɔːr] , [lɔːst] [ænd; ənd] [wʌn] .
OR , LOST AND WON .
或者 , 丢失的 和 韩元 .

或者，输了又赢了。

[baɪ]
BY
经过

经过

[tiː] . [es] . ['ɑːrθər] .
T . S . ARTHUR .
T . S . 亚瑟 .

亚瑟王。

[ˌfɪlə'delfɪr] : - .
PHILADELPHIA : 1851 .
费城 : - .

费城：1851年。

[aɪ][iː][ˌaɪ'aɪ'aɪ][ˌaɪ 'viː][viː]['vaɪ, 'viː][ˌviːˌaɪ'aɪ][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ][ˌaɪ'ɛks][eks]
I II III IV V VI VII VIII IX X
我 二 三、 第四 V 六年级 七 八 第九章 X

I II III IV V VI VII VIII IX X

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][ˌɛksˌaɪ'aɪ][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ][ˌɛksˌaɪ'viː]['ɛks'viː][ˌɛks'viːˈaɪ][ˌɛksˌviːˈaɪ'aɪ][ˌɛksˌviːˈaɪ'aɪ'aɪ][ˌɛksˌaɪ'ɛks]['eks 'eks]
XI XII XIII XIV XV XVI XVII XVIII XIX XX
十一 十二 十三 十四 十五 十六 十七 十八 十九 xx

XI XII XIII XIV XV XVI XVII XVIII XIX XX

[ˌɛks'ɛks'aɪ][ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXI XXII
二十一 二十二

二十一、二十二

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] " [tuː] [waɪvz] ; [ɔːr] , [lɔːst] [ænd; ənd] [wʌn] ,
THE story of the " Two Wives ; or , Lost and Won ,
这 故事 的 这 " 二 妻子们 ; 或者 , 丢失的 和 韩元 ,

《两个妻子；或，失去与赢得》的故事

" [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['tendər] , ['ɜːrnɪst] , [self] - [fə'getiŋ] [lʌv] ,
" is intended to show the power of tender , earnest , self - forgetting love ,
" 是 故意的 到 展示 这 力量 的 投标 , 认真 , 自己 - 遗忘 爱 ,

旨在展现温柔、真挚、忘我的爱的力量。

[ɪn] ['wɪnɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huːz] [steps] [hæv; həv] [streɪd]

in	winning	back	from	the	path	of	danger	a	husband	whose	steps	have	strayed
在	获胜	后退	从	这	小路	的	危险	一个	丈夫	谁	步骤	有	迷路了

,

,

,

将误入歧途的丈夫从危险的道路上拉回来，

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ʌv; əv]['ruːɪn] ; [ænd; ənd] , [baɪ]['kɑːntræst] ,

and	who	has	approached	the	very	brink	of	ruin	;	and	,	by	contrast	,
和	WHO	有	接近	这	非常	边缘	的	废墟	;	和	,	经过	对比	,

并且已经濒临破产的边缘；与此相反，

[tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði][sæd] ['kɑːnsɪkwensɪz] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [ðiːz] ['vɜːrtʃʊ] ['ʌndər]

to	exhibit	the	sad	consequences	flowing	from	a	want	of	these	virtues	under
到	展览	这	伤心	结果	流动	从	一个	想	的	这些	美德	在下面

[laɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

like	circumstances	.
喜欢	情况	.

展现缺乏这些美德在类似情况下所导致的悲惨后果。

[ðɪs] [bʊk] [ɪz][ðə; ði][θɜːrd][ɪn][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] " ['ɑːrθɚz] ['laɪbreri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

This	book	is	the	third	in	the	Series	of	"	ARTHUR'S	LIBRARY	FOR	THE	HOUSEHOLD	.
这	书	是	这	第三	在	这	系列	的	"	亚瑟的	图书馆	为了	这	家庭	.

本书是“亚瑟家庭图书馆”系列的第三册。

" [ðə; ði] [fɔːrθ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['nɪrli] ['redi] , [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] " [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ;

"	The	fourth	,	which	is	nearly	ready	,	will	be	called	"	THE	WAYS	OF	PROVIDENCE	;
"	这	第四	,	哪个	是	几乎	准备好	,	将要	是	称为	"	这	方式	的	普罗维登斯	;

“第四部作品即将完成，将命名为《天意之道》;

[ɔːr] , [hiː; hi] ['duː)iθ] [ɔːl] [θɪŋz] [wel] .

OR	,	HE	DOETH	ALL	THINGS	WELL	.
或者	,	他	做	全部	事物	出色地	.

或者说，他所做的一切都很好。

" [ðə; ði] [tuː] [waɪvz] .

"	THE	TWO	WIVES	.
"	这	二	妻子们	.

“两位妻子。”

[ɔːr] , [lɔːst] [ænd; ənd] [wʌn]

OR	,	LOST	AND	WON
或者	,	丢失的	和	韩元

或者，失而复得

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] [aʊt] , [dʒɑːn] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] ,

"	YOU	are	not	going	out	,	John	?	"	said	Mrs	.	Wilkinson	,
"	你	是	不是	去	出去	,	约翰	?	"	说	太太	.	威尔金森	,

“约翰，你不出去吗？”威尔金森太太问道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən]['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] .

looking	up	from	the	work	she	had	just	taken	into	her	hands	.
寻找	向上	从	这	工作	她	有	只是	已采取	进入	她	双手	.

她抬起头，放下手中的工作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [toʊld] , ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] ,

There	was	a	smile	on	her	lips	;	but	her	eyes	told	,	plainly	enough	,
那里	曾是	一个	微笑	在	她	嘴唇	;	但	她	眼睛	讲述	,	显然	足够的	,

她嘴角带着微笑；但她的眼神却清楚地表明：

[ðæt] [ə; eɪ] [klaʊd] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

that	a	cloud	was	upon	her	heart	.
那	一个	云	曾是	之上	她	心	.

她心中仿佛笼罩着一片阴云。

['mɪsɪz] . ['wilkinsn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [wɜːrk] - ['teɪbl] , [ɪn][ə; eɪ] ['niːtli] ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] .

Mrs	.	Wilkinson	was	sitting	by	a	small	work	-	table	,	in	a	neatly	furnished	room	.
太太	.	威尔金森	曾是	坐着	经过	一个	小的	工作	-	桌子	,	在	一个	整齐地	提供	房间	.

威尔金森太太坐在布置整洁的房间里的一张小工作台旁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [læmp] [bəːnd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

It	was	evening	,	and	a	shaded	lamp	burned	upon	the	table	.
它	曾是	晚上	,	和	一个	阴影	灯	烧伤	之上	这	桌子	.

夜幕降临，桌上摆着一盏灯罩遮光的台灯。

['mɪstər] . ['wilkinsn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,

Mr	.	Wilkinson	,	who	had	been	reading	,	was	standing	on	the	floor	,
先生	.	威尔金森	,	WHO	有	到过	阅读	,	曾是	常设	在	这	地面	,

威尔金森先生原本在看书，现在正站在地板上。

['hævɪŋ] [θroʊn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] ['rɪzn] [ʌp] ['heɪstɪli] ,

having	thrown	down	his	book	and	risen	up	hastily	,
拥有	抛掷	向下	他的	书	和	升起	向上	草草	,

他扔下书，匆匆起身。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pɜːrpəs] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

as	if	a	sudden	purpose	had	been	formed	in	his	mind	.
作为	如果	一个	突然	目的	有	到过	形成	在	他的	头脑	.

仿佛他心中突然形成了一个目标。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][biː; bi] [gɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [dɪr] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['wilkinsn] ,

"	I	shall	only	be	gone	a	little	while	,	dear	,	"	returned	Mr	.	Wilkinson	,
"	我	将	仅有的	是	已消失	一个	小的	尽管	,	亲爱的	,	"	返回	先生	.	威尔金森	,

“亲爱的，我只离开一会儿，”威尔金森先生回答道。

[ə; eɪ] [slaɪt] [er] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] .

a	slight	air	of	impatience	visible	beneath	his	kind	voice	and	manner	.
一个	轻微	空气	的	不耐烦	可见的	下面	他的	种类	嗓音	和	方式	.

在他和蔼的语气和举止之下，隐隐透着一丝不耐烦。

" [dəunt][goʊ] , [dʒɑːn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] , [stɪl] ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər]

"	Don't	go	,	John	,	"	said	Mrs	.	Wilkinson	,	still	forcing	a	smile	to	her
"	不	去	,	约翰	,	"	说	太太	.	威尔金森	,	仍然	强制	一个	微笑	到	她

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

“别走，约翰，”威尔金森太太说着，脸上仍然强颜欢笑。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [soʊ] ['loʊnli] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪ] .

"	I	always	feel	so	lonely	when	you	are	away	.
"	我	总是	感觉	所以	孤独	什么时候	你	是	离开	.

你不在的时候，我总是感到很孤独。

[wiː; wi]['oʊnli][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [tə'geðər] ;

We	only	have	our	evenings	to	be	together	;
我们	仅有的	有	我们的	晚上	到	是	一起	;

我们只有晚上才能在一起；

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t] [ber] [ðen] [tu:; tə][bi:; bi] [rɔbd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] .

and	I	cannot	bear	then	to	be	robbed	of	your	company	.
和	我	不能	熊	然后	到	是	被抢劫	的	你的	公司	.

我无法忍受失去你的陪伴。

[dəunt][goʊ][aʊt] , [dʒɑ:n] ; [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] , [dɪr] ['hʌzbənd] .

Don't	go	out	,	John	;	that's	a	good	,	dear	husband	.
不	去	出去	,	约翰	;	那就是	一个	好的	,	亲爱的	丈夫	.

约翰，别出去；他是个好丈夫。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wilkinsn] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər]

"	And	Mrs	.	Wilkinson	,	in	the	earnestness	of	her	desire	to	keep	her
"	和	太太	.	威尔金森	,	在	这	认真	的	她	欲望	到	保持	她

['hʌzbənd] [æt; ət] [hoʊm] ,

husband	at	home	,
丈夫	在	家	,

“而威尔金森太太，出于她希望丈夫留在家里的真挚愿望，

[leɪd] [ə'saɪd][hɜ:r; hər] ['soʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] , [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [li:nd] [hɜ:r; hər][hændz][ə'pɑ:n]

laid	aside	her	sewing	,	and	rising	,	approached	and	leaned	her	hands	upon
铺设	旁边	她	缝纫	,	和	上升	,	接近	和	倾斜	她	双手	之上

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

his	shoulder	,
他的	肩膀	,

她放下手中的针线活，起身走到他跟前，双手搭在他的肩膀上。

['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃənət] , [ə'pi:lɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .

looking	up	with	an	affectionate	,	appealing	expression	into	his	face	.
寻找	向上	和	一个	亲热	,	上诉	表达	进入	他的	脸	.

她抬起头，用充满爱意和恳求的眼神望着他。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dɪr] , [gʊd] [gɜ:rl] , ['meri] , " [sed] ['mɪstər] . ['wilkinsn] , ['tendərli] ,

"	You're	a	dear	,	good	girl	,	Mary	,	"	said	Mr	.	Wilkinson	,	tenderly	,
"	你是	一个	亲爱的	,	好的	女孩	,	玛丽	,	"	说	先生	.	威尔金森	,	温柔地	,

“你真是个可爱又善良的女孩，玛丽，”威尔金森先生温柔地说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɪst] [ðə; ði] [pjʊr] [lɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] .

and	he	kissed	the	pure	lips	of	his	wife	as	he	spoke	.
和	他	亲吻	这	纯的	嘴唇	的	他的	妻子	作为	他	辐	.

他一边说话，一边亲吻妻子的嘴唇。

" [aɪ] [noʊ] [its] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ][ə'loʊn] [hɪr] .

"	I	know	it's	wrong	to	leave	you	alone	here	.
"	我	知道	它是	错误的	到	离开	你	独自的	这里	.

我知道把你一个人留在这里是不对的。

[bʌt; bət] , [aɪ][wəʊnt][bi:; bi] [gɔ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] .

But	,	I	won't	be	gone	more	than	half	an	hour	.
但	,	我	惯于	是	已消失	更多的	比	一半	一个	小时	.

但我不会离开超过半小时。

[ɪn'di:d] [aɪ][wəʊnt] .

Indeed	I	won't	.
的确	我	惯于	.

我确实不会。

[si:] , [naʊ] ; " [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ; " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ,

See	,	now	;	"	and	he	drew	forth	his	watch	;	"	it	is	just	eight	o'clock	,
看	,	现在	;	"	和	他	画	前进	他的	手表	;	"	它	是	只是	八	点钟	,

你看，现在，”他掏出怀表说，“才八点钟。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [hoʊm] [ə'gen] [prɪ'saɪsli] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [eɪt] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

and	I	will	be	home	again	precisely	at	half	-	past	eight	,	to	a	minute	.
和	我	将要	是	家	再次	恰恰	在	一半	-	过去的	八	,	到	一个	分钟	.

我将于八点半整到家。

" ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ;

"	Mrs	.	Wilkinson	made	no	answer	;
"	太太	.	威尔金森	制成	不	回答	;

威尔金森夫人没有回答;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sɔː] [ðæt] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [fɪkst] [soʊ] ['lʌvɪŋli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

but	her	husband	saw	that	tears	were	in	the	eyes	fixed	so	lovingly	upon	him	.
但	她	丈夫	锯	那	眼泪	是	在	这	眼睛	固定的	所以	深情地	之上	他	.

但她的丈夫看到，她那双深情凝视着他的眼中噙满了泪水。

" [naʊ] [dəunt] , [lʌv] , " [sed] [hiː; hi] , ['tendərli] , " [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][dʒʌst][hæf][æn; ən] ['aʊɚz]

"	Now	don't	,	love	,	"	said	he	,	tenderly	,	"	make	so	much	of	just	half	an	hour's
"	现在	不	,	爱	,	"	说	他	,	温柔地	,	"	制作	所以	很多	的	只是	一半	一个	小时

['æbsəns] .

absence	.
缺席	.

“亲爱的，”他温柔地说，“别把半个小时的缺席看得太重。”

[aɪ] ['prɑːmɪst] ['ɛlˌbrɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mætər]

I	promised	Elbridge	that	I	would	call	around	and	see	him	about	a	little	matter
我	承诺	埃尔布里奇	那	我	会	称呼	大约	和	看	他	关于	一个	小的	事情

[ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

of	business	,
的	商业	,

我答应过埃尔布里奇，我会打电话去找他谈一件小事。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [maɪ][wɜːrd] .

and	I	must	keep	my	word	.
和	我	必须	保持	我的	单词	.

我必须信守诺言。

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [krɔːst] [maɪ][maɪnd] [waɪl] ['riːdɪŋ] . "

I	had	forgotten	the	engagement	until	it	crossed	my	mind	while	reading	.	"
我	有	被遗忘的	这	订婚	直到	它	交叉	我的	头脑	尽管	阅读	.	"

直到读书时我才想起这件事，之前我都忘了这桩婚事了。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] . " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['emfəsɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz]

"	If	you	have	an	engagement	.	"	There	was	a	certain	emphasis	in	the	words
"	如果	你	有	一个	订婚	.	"	那里	曾是	一个	肯定	强调	在	这	字

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wilkinsn] [ðæt] [kɔːzd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə]['pɑːrtli] [tɜːrn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] .

of	Mrs	.	Wilkinson	that	caused	her	husband	to	partly	turn	his	face	away	.
的	太太	.	威尔金森	那	导致	她	丈夫	到	部分	转动	他的	脸	离开	.

“如果你有约的话。”威尔金森太太的语气中带着某种强调，这让她的丈夫不由自主地将脸转向一边。

" [aɪ][hæv; həv] , [dɪr] .

"	I	have	,	dear	.
"	我	有	,	亲爱的	.

“我有，亲爱的。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] [ə'loʊn] .

But	for	that	,	I	should	not	think	of	leaving	you	alone	.
但	为了	那	,	我	应该	不是	思考	的	离开	你	独自的	.

但是，为此，我不应该想着把你一个人留下。

" ['ɔːlmoʊst] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] [wɪð'druː] [ðə; ði][hændz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði]

"	Almost	instinctively	Mrs	.	Wilkinson	withdrew	the	hands	she	had	placed	upon	the
"	几乎	本能地	太太	.	威尔金森	退出	这	双手	她	有	放置	之上	这

['ʃoʊldə] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

shoulder	of	her	husband	,
肩膀	的	她	丈夫	,

几乎是出于本能，威尔金森太太收回了放在丈夫肩膀上的手。

[ænd; ənd] [ri'siːdid] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hɜːr; hər] [feɪs]

and	receded	from	him	a	step	or	two	;	at	the	same	time	her	face
和	消退	从	他	一个	步	或者	二	;	在	这	相同的	时间	她	脸

[wʌz; wəz][bent] ['daʊnwərdz] ,

was	bent	downwards	,
曾是	弯曲	向下	,

她后退了一两步，同时低下了头。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	her	eyes	rested	upon	the	floor	.
和	她	眼睛	休息	之上	这	地面	.

她的目光落在了地板上。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts]['mɪstər] . ['wilkinsn] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [dɪ'beɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ;

For	some	moments	Mr	.	Wilkinson	stood	as	if	in	earnest	debate	with	himself	;
为了	一些	时刻	先生	.	威尔金森	站立	作为	如果	在	认真	辩论	和	他自己	;

威尔金森先生伫立了一会儿，仿佛在认真地与自己辩论；

[ðen] [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] , ['laɪvli] [toʊn] —

then	he	said	,	in	a	cheerful	,	lively	tone	—
然后	他	说	,	在	一个	快乐	,	热闹	语气	—

然后他用一种欢快活泼的语气说道——

" [gʊd] - [baɪ] , [lʌv] .

"	Good	-	by	,	love	.
"	好的	-	经过	,	爱	.

再见，亲爱的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][biː; bi] [gɔːn] [hæf][æn; ən]['aʊər] .

I	shall	only	be	gone	half	an	hour	.
我	将	仅有的	是	已消失	一半	一个	小时	.

我只离开半个小时。

" [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , [left][ðə; ði] [ruːm] .

"	And	turning	away	,	left	the	room	.
"	和	转弯	离开	,	左边	这	房间	.

然后转身离开了房间。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

He	did	not	pause	until	he	was	in	the	street	.
他	做过	不是	暂停	直到	他	曾是	在	这	街道	.

他直到走到街上才停下脚步。

[ðen] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɪˌrezə'luːʃn] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Then	a	spirit	of	irresolution	came	over	him	,	and	he	said	to	himself	,
然后	一个	精神	的	分辨率不足	来了	超过	他	,	和	他	说	到	他自己	,

于是他心中起了犹豫不决，对自己说：

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ['sloʊli] [ə'weɪ] ,

as	he	moved	slowly	away	,
作为	他	已搬	缓慢地	离开	,

他缓缓走开时，

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [kaɪnd][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] ['meri] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] [wei] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

"	It	isn't	kind	in	me	to	leave	Mary	alone	in	this	way	;	I	know	it	isn't	.
"	它	不是	种类	在	我	到	离开	玛丽	独自的	在	这	方式	;	我	知道	它	不是	.

“我这样把玛丽一个人留在这里，实在是不仁慈；我知道这不仁慈。”

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['ɛlˌbrɪdʒ] ; [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

But	I	want	to	see	Elbridge	;	and	,	in	fact	,
但	我	想	到	看	埃尔布里奇	;	和	,	在	事实	,

但我很想见见埃尔布里奇；事实上，

['pɑːrtli] ['prɑːmɪst] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kɔːl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

partly	promised	that	I	would	call	upon	him	this	evening	.
部分	承诺	那	我	会	称呼	之上	他	这	晚上	.

我曾部分承诺今晚会去拜访他。

[truː] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɔːl][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋ] ,

True	,	I	can	say	all	I	wish	to	say	to	him	in	the	morning	,
真的	,	我	能	说	全部	我	希望	到	说	到	他	在	这	早晨	,

没错，我可以在早上把所有想对他说的话都告诉他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] ['pɜːrpəs] .

and	to	quite	as	good	purpose	.
和	到	相当	作为	好的	目的	.

而且目的也完全正确。

[bʌt; bət] —

But	—
但	—

但-

" ['wilkinsn] , [huːz] [steps] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'lɪbərət] , [stɑːpt] .

"	Wilkinson	,	whose	steps	had	been	growing	more	and	more	deliberate	,	stopped	.
"	威尔金森	,	谁	步骤	有	到过	生长	更多的	和	更多的	商榷	,	停止	.

“威尔金森的步伐越来越沉稳，他停了下来。”

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [stʊd] , [ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['ætɪtuːd] — [ðen] ['sloʊli] [rɪ'tɜːrnd] .

For	some	time	he	stood	,	in	a	thoughtful	attitude	—	then	slowly	returned	.
为了	一些	时间	他	站立	,	在	一个	周到	态度	—	然后	缓慢地	返回	.

他若有所思地站了一会儿，然后慢慢地回来了。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hɪz; ɪz] [ded] - [lætʃ] [kiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

His	hand	was	in	his	pocket	,	his	dead	-	latch	key	between	his	fingers	,
他的	手	曾是	在	他的	口袋	,	他的	死的	-	闩锁	钥匙	之间	他的	手指	,

他的手插在口袋里，手指间夹着门锁钥匙。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ðiː]['mɑːrb(ə)l] [sɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

and	his	foot	upon	the	marble	sill	of	his	door	.
和	他的	脚	之上	这	大理石	窗台	的	他的	门	.

他的脚踩在了大理石门槛上。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] , [ɪn] [dɪ'beɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

And	thus	he	remained	,	in	debate	with	himself	,
和	因此	他	剩余	,	在	辩论	和	他自己	,

于是，他便陷入了与自己的争论之中。

[fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] .

for	as	long	a	time	as	two	or	three	minutes	.
为了	作为	长的	一个	时间	作为	二	或者	三	分钟	.

持续时间长达两三分钟。

" [jes] ; [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] !

"	Yes	;	I	must	see	him	!
"	是的	;	我	必须	看	他	!

“是的，我一定要见他！”

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

I	had	forgotten	that	,	"	he	exclaimed	,	in	a	low	tone	,
我	有	被遗忘的	那	,	"	他	惊呼	,	在	一个	低的	语气	,

“我忘了那件事了，”他低声说道。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [stept] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [dɔːr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] [muːvd] [daʊn] [ðə; ðiː] [striːt] .

and	suddenly	stepped	back	from	the	door	,	and	with	a	rapid	pace	moved	down	the	street	.
和	突然	步	后退	从	这	门	,	和	和	一个	迅速的	步伐	已搬	向下	这	街道	.

然后突然从门口退开，快步沿着街道走去。

[ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv] [ten] ['mɪnɪts] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðiː] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɛlˌbrɪdʒ] .

A	walk	of	ten	minutes	brought	him	to	the	house	of	Mr	.	Elbridge	.
一个	走	的	十	分钟	带来	他	到	这	房子	的	先生	.	埃尔布里奇	.

步行十分钟后，他来到了埃尔布里奇先生的家。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .

But	it	so	happened	that	this	gentleman	was	not	at	home	.
但	它	所以	发生	那	这	绅士	曾是	不是	在	家	.

但碰巧这位先生不在家。

" [haʊ] [suːn] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ? " [wʌz; wəz] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['sɜːrvənt] .

"	How	soon	do	you	expect	him	to	return	?	"	was	inquired	of	the	servant	.
"	如何	很快	做	你	预计	他	到	返回	?	"	曾是	询问	的	这	仆人	.

“你预计他什么时候回来？”仆人问道。

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] ; [ɔːr][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ten][ə'klɔk, əu-] , " [wʌz; wəz][ðə; ðiː] [rɪ'plaɪ] .

"	He	may	be	here	in	half	an	hour	;	or	not	before	ten	o'clock	,	"	was	the	reply	.
"	他	可能	是	这里	在	一半	一个	小时	;	或者	不是	前	十	点钟	,	"	曾是	这	回复	.

“他可能半小时后到；也可能十点以后到，”对方回答说。

['wilkinsn] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Wilkinson	was	disappointed	.
威尔金森	曾是	失望的	.

威尔金森感到失望。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [kɔːl] [ə'gen] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðiː] ['iːvnɪŋ] ,

Leaving	his	name	with	the	servant	,	and	saying	that	he	would	probably	call	again	during	the	evening	,
离开	他的	姓名	和	这	仆人	,	和	说	那	他	会	大概	称呼	再次	期间	这	晚上	,

他留下了自己的姓名，并说晚上可能还会再来。

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ðiː] [steps] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

he	descended	the	steps	and	walked	away	.
他	下降	这	步骤	和	步行	离开	.

他走下台阶，转身离开。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

He	was	moving	in	the	direction	of	his	home	,
他	曾是	移动	在	这	方向	的	他的	家	,

他正朝着家的方向走去。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [blɑːk] [ˌðer'ʌv] [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self]

and	had	arrived	within	a	block	thereof	when	he	stopped	,	saying	to	himself
和	有	到达的	之内	一个	堵塞	其中	什么时候	他	停止	,	说	到	他自己

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] —

as	he	did	so	—
作为	他	做过	所以	—

他走到离目的地一个街区远的地方停了下来，一边停一边自言自语——

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] ['ɛlˌbrɪdʒ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

"	I	must	see	Elbridge	this	evening	.
"	我	必须	看	埃尔布里奇	这	晚上	.

我今晚必须见到埃尔布里奇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] ['nɪrli] [hæf][æn; ən]['aʊər] [sɪns] [aɪ][left] [hoʊm] ,

It	is	already	nearly	half	an	hour	since	I	left	home	,
它	是	已经	几乎	一半	一个	小时	自从	我	左边	家	,

我离开家已经快半个小时了，

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] ['meri] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðæt]

and	I	promised	Mary	that	I	would	not	remain	away	a	moment	longer	than	that
和	我	承诺	玛丽	那	我	会	不是	保持	离开	一个	片刻	更长	比	那

[taɪm] .

time	.
时间	.

我向玛丽承诺，我不会再离开她一刻。

[bʌt; bət] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['ɛlˌbrɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] .

But	,	I	did	not	think	Elbridge	would	be	out	.
但	,	我	做过	不是	思考	埃尔布里奇	会	是	出去	.

但是，我没想到埃尔布里奇会被淘汰。

[pʊr] ['meri] !

Poor	Mary	!
贫穷的	玛丽	!

可怜的玛丽！

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sæd] [aɪz] , ['sʌmtaɪmz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [tuː; tə][maɪ] ['veri]

She	looks	at	me	with	such	sad	eyes	,	sometimes	,	that	it	goes	to	my	very
她	看起来	在	我	和	这样的	伤心	眼睛	,	有时	,	那	它	去	到	我的	非常

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

她有时用那种悲伤的眼神看着我，让我心都碎了。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] .

She	cannot	bear	to	have	me	out	of	her	sight	.
她	不能	熊	到	有	我	出去	的	她	视线	.

她一刻也离不开我。

[kæn; kən][ʃiː; ʃi] [daʊt] [ˌem 'iː][ɪn] ['eni] [θɪŋ] ?

Can	she	doubt	me	in	any	thing	?
能	她	怀疑	我	在	任何	事物	?

她还能怀疑我什么吗?

[noʊ] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] .

No	;	I	will	not	believe	that	.
不	;	我	将要	不是	相信	那	.

不，我不会相信的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] , ['dʒent(ə)l] - ['maɪndɪd] ['kriːtʃər] — [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv] [waɪvz] .

She	is	a	loving	,	gentle	-	minded	creature	—	and	one	of	the	best	of	wives	.
她	是	一个	爱	,	温和的	-	有思想	生物	—	和	一	的	这	最好的	的	妻子们	.

她是一位充满爱心、心地善良的人，也是一位非常优秀的妻子。

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah **me** **!**
啊 我 !

啊，我！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [mɔːr] [laɪk] [hɜːr; hər] .
I **wish** **I** **were** **more** **like** **her** **.**
我 希望 我 是 更多的 喜欢 她 .

我希望自己能更像她。

" [stɪl] ['wilkinsn] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'beɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
" **Still** **Wilkinson** **remained** **standing** **,** **and** **in** **debate** **with** **himself** **.**
" 仍然 威尔金森 剩余 常设 , 和 在 辩论 和 他自己 .

“威尔金森仍然站在那里，内心进行着思考。”

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] , " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli]
" **I** **will** **go** **home** **,** **"** **said** **he** **,** **at** **length** **,** **with** **emphasis** **,** **and** **walked** **quickly**
" 我 将要 去 家 , " 说 他 , 在 长度 , 和 强调 , 和 步行 迅速地
['ɑːnwərd] .
onward **.**
向前 .

“我要回家了，”他终于强调道，然后快步向前走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] , [wen] [hɪz; ɪz] [steps] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
He **was** **within** **a** **few** **doors** **of** **his** **own** **home** **,** **when** **his** **steps** **began** **to**
他 曾是 之内 一个 很少 门 的 他的 自己的 家 , 什么时候 他的 步骤 开始 到
['lɪŋgər] [ə'gen] .
linger **again** **.**
萦绕 再次 .

他离家只有几步之遥的时候，脚步又开始慢了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪˌrezə'luːʃn] .
He **had** **come** **once** **more** **into** **a** **state** **of** **irresolution** **.**
他 有 来 一次 更多的 进入 一个 状态 的 分辨率不足 .

他再次陷入了犹豫不决的状态。

" [pər'hæps] ['ɛlˌbrɪdʒ] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] .
" **Perhaps** **Elbridge** **has** **returned** **.**
" 也许 埃尔布里奇 有 返回 .

“或许埃尔布里奇回来了。”

" [ðɪs] [θɔːt] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːp] [ə'gen] .
" **This** **thought** **made** **him** **stop** **again** **.**
" 这 想法 制成 他 停止 再次 .

想到这里，他又停了下来。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'raʊnd] .
" **He** **must** **have** **understood** **me** **that** **I** **would** **be** **around** **.**
" 他 必须 有 理解 我 那 我 会 是 大约 .

“他肯定明白我会一直陪着我。”

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .
" **Just** **at** **this** **moment** **the** **crying** **of** **a** **child** **was** **heard** **.**
" 只是 在 这 片刻 这 哭泣 的 一个 孩子 曾是 听到 .

就在这时，传来孩子的哭声。

" [ɪz] [ðæt] ['elə] ?
" **Is** **that** **Ella** **?**
" 是 那 艾拉 ?

那是艾拉吗?

" ['wilkinsn] [wɔːkt] [əˈraʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] ['nɪrli] ['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs]
" **Wilkinson walked around a little way , until he came nearly opposite his own house**
" 威尔金森 步行 大约 一个 小的 方式 , 直到 他 来了 几乎 对面的 他的 自己的 房子
.
:
.

“威尔金森走了一小段路，直到他几乎走到了自己家的对面。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [mɔːr] [ə'tentɪvli] .
Then he stopped to listen more attentively .
然后 他 停止 到 听 更多的 认真地 .

然后他停下来，更加认真地倾听。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['griːvɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪk] [beɪb] .
It was the grieving cry of his own sick babe .
它 曾是 这 悲伤 哭 的 他的 自己的生病的 宝贝 .

那是他生病的孩子的悲痛哭声。

" [pʊr] [tʃaɪld] !
" Poor child !
" 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子!

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
" he murmured .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [kæn; kən][eɪl][hɜːr; hər] ?
" I wonder what can ail her ?
" 我 想知道 什么 能 艾尔 她 ?

“我想知道她到底得了什么病？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['wɪndoʊz] .
" He looked up at the chamber windows .
" 他 看起来 向上 在 这 房间 视窗 .

他抬头望向房间的窗户。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ə'saɪd] ,
The curtains were drawn aside ,
这 窗帘 是 绘制 旁边 ,

窗帘被拉开了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['muːvɪŋ]
and he saw upon the ceiling of the room the shadow of some one moving
和 他 锯 之上 这 天花板 的 这 房间 这 阴影 的 一些 一 移动
[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
to and fro .
到 和 弗 .

他看见房间的天花板上有一个人影来回移动。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [æz; əz] ,
He did not doubt that it was the shadow of his wife , as ,
他 做过 不是 怀疑 那 它 曾是 这 阴影 的 他的 妻子 , 作为 ,

他毫不怀疑那是他妻子的影子，因为

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sɪk] [beɪb] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

with	their	sick	babe	in	her	arms	,
和	他们的	生病的	宝贝	在	她	武器	,

她怀里抱着生病的孩子，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [suːð] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə] [sliːp] .

she	walked	to	and	fro	in	the	effort	to	soothe	it	again	to	sleep	.
她	步行	到	和	弗	在	这	努力	到	舒缓	它	再次	到	睡觉	.

她来回踱步，试图安抚它再次入睡。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] [daʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kwɪkli] [di'speld] ,

Had	there	been	a	doubt	,	it	would	have	been	quickly	dispelled	,
有	那里	到过	一个	怀疑	,	它	会	有	到过	迅速地	驱散	,

如果之前有任何疑虑，很快就会消除。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðə; ði][sɔːft] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [hiː; hi] [nuː] [fʊl] [wel] —

for	there	came	to	his	ears	the	soft	tones	of	a	voice	he	knew	full	well	—
为了	那里	来了	到	他的	耳朵	这	柔软的	音调	的	一个	嗓音	他	知道	满的	出色地	—

[keɪm] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

came	in	tones	of	music	,
来了	在	音调	的	音乐	,

因为他的耳朵里传来了一个他非常熟悉的柔和的声音——带着音乐般的音调。

[loʊ] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][moʊst] ['tʌtʃɪŋ] ['swiːtnəs] .

low	and	soothing	,	but	with	most	touching	sweetness	.
低的	和	舒缓	,	但	和	最多	接触	甜味	.

低沉而舒缓，却又带着最动人的甜蜜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

It	was	the	voice	of	his	wife	,
它	曾是	这	嗓音	的	他的	妻子	,

那是他妻子的声音。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] - [hɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

and	she	sang	the	air	of	the	cradle	-	hymn	with	which	he	had	been
和	她	唱	这	空气	的	这	摇篮	-	圣歌	和	哪个	他	有	到过

[suːðd] [tuː; tə] [rest] [wen] [hiː; hi] [leɪ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [beɪb] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] .

soothed	to	rest	when	he	lay	an	innocent	babe	in	his	mother's	arms	.
舒缓	到	休息	什么时候	他	躺	一个	清白的	宝贝	在	他的	母亲的	武器	.

她唱起了摇篮曲的旋律，当年他把一个天真无邪的婴儿放在母亲怀里时，就是听着这首摇篮曲安然入睡。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['wilkinsn] ,

The	feelings	of	Wilkinson	,
这	情怀	的	威尔金森	,

威尔金森的感受，

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd]['duːti][ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] ,

a	good	deal	excited	by	the	struggle	between	affection	and	duty	on	the	one	side	,
一个	好的	交易	兴奋的	经过	这	斗争	之间	感情	和	责任	在	这	一	边	,

一方面是情感，另一方面是责任，这种矛盾的冲突令很多人感到激动。

[ænd; ənd] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [wɜːr; wər] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [baɪ]

and	appetite	and	inclination	on	the	other	,	were	touched	and	softened	by
和	食欲	和	倾角	在	这	其他	,	是	感动	和	软化	经过

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ,

the	incident	,
这	事件	,

另一方面，食欲和性欲也因这件事而有所触动和软化。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wen] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	he	was	about	entering	his	house	when	the	approaching	form	of	a
和	他	曾是	关于	进入	他的	房子	什么时候	这	接近	形式	的	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

他正要进屋时，看到一个男人的身影走近了，

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ɪn] [æd'væns] , [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp]

a	short	distance	in	advance	,	caught	his	eye	,	and	he	paused	until	he	came	up
一个	短的	距离	在	进步	,	捕捉	他的	眼睛	,	和	他	暂停	直到	他	来了	向上

.

:
.

前方不远处，他看到了什么，便停下脚步，走上前去。

" ['ɛlˌbrɪdʒ] !

"	Elbridge	!
"	埃尔布里奇	!

“埃尔布里奇！”

[ðə; ði] ['veri] [wʌn][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] !

The	very	one	I	wished	to	see	!
这	非常	一	我	希望	到	看	!

正是我梦寐以求想见到的那个人!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [grɑːspt] [ðæt]

"	he	exclaimed	,	in	a	low	voice	,	as	he	extended	his	hand	and	grasped	that
"	他	惊呼	,	在	一个	低的	嗓音	,	作为	他	扩展	他的	手	和	抓住	那

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

of	his	friend	.
的	他的	朋友	.

他低声说道，同时伸出手抓住朋友的手。

" [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] .

"	I've	just	been	to	your	house	.
"	我已经	只是	到过	到	你的	房子	.

我刚刚去过你家。

[dɪd][juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kɔːl] [ə'raʊnd] ? "

Did	you	forget	that	I	was	to	call	around	?	"
做过	你	忘记	那	我	曾是	到	称呼	大约	?	"

你忘了我要打电话四处打听吗?

" [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] ,

"	I	didn't	understand	you	to	say	,	certainly	,	that	you	would	call	,
"	我	没有	理解	你	到	说	,	当然	,	那	你	会	称呼	,

“我没听懂你说你肯定会打电话，

[ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] .

or	I	should	have	made	it	a	point	to	be	at	home	.
或者	我	应该	有	制成	它	一个	观点	到	是	在	家	.

或者我应该特意待在家里。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] .

But	no	matter	.
但	不	事情	.

但没关系。

[ɔːl] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .

All	in	good	time	.
全部	在	好的	时间	.

一切都会水到渠成。

[aɪm][ɑːn][maɪ] [weɪ] [hoʊm] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . "

I'm	on	my	way	home	now	,	and	you	will	please	return	with	me	.	"
我是	在	我的	方式	家	现在	,	和	你	将要	请	返回	和	我	.	"

我现在正要回家，请你跟我一起回去。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [sed] [ˈwilkinsn] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [fərˈget] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə]

"	I	don't	know	about	that	,	"	said	Wilkinson	,	who	could	not	forget	his	promise	to
"	我	不	知道	关于	那	,	"	说	威尔金森	,	WHO	可以	不是	忘记	他的	承诺	到

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

“我不知道，”威尔金森说道，他始终无法忘记对妻子的承诺。

" [aɪ][toʊld] [ˈmeri] , [wen] [aɪ] [went] [aʊt] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈoʊnli][biː; bi] [gɔːn] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] ,

"	I	told	Mary	,	when	I	went	out	,	that	I	would	only	be	gone	half	an	hour	,
"	我	讲述	玛丽	,	什么时候	我	去	出去	,	那	我	会	仅有的	是	已消失	一半	一个	小时	,

“我出门时告诉玛丽，我只出去半个小时。”

[ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [hæz; həz][ɪkˈspaɪərd] [ɔːlˈredi] . "

and	that	time	has	expired	already	.	"
和	那	时间	有	已到期	已经	.	"

而那个时间已经过去了。

" [oʊ] , [ˈnevər] [maɪnd] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈlaɪtli] .

"	Oh	,	never	mind	,	"	returned	the	other	,	lightly	.
"	哦	,	绝不	头脑	,	"	返回	这	其他	,	轻轻	.

“哦，没事了，”另一个人轻描淡写地回答道。

" [ʃiːl] [fərˈgɪv] [juː; jʊ] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .

"	She'll	forgive	you	,	I'll	be	bound	.
"	壳	原谅	你	,	患病的	是	边界	.

“她会原谅你的，我发誓。”

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [hoʊm] , [ɪn][ɔːl] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] ,

Tell	her	that	you	came	home	,	in	all	obedience	to	her	wishes	,
告诉	她	那	你	来了	家	,	在	全部	服从	到	她	愿望	,

告诉她，你完全遵从她的意愿回到了家。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [met] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [juː; jʊ] [ɔːf] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

but	that	I	met	you	at	your	own	door	,	and	carried	you	off	in	spite	of
但	那	我	遇见	你	在	你的	自己的	门	,	和	携带	你	离开	在	尽管如此	的

[jɔːrˈself] .

yourself	.
你自己	.

但我却在你家门口遇见了你，不由自主地把你带走了。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ˈelˌbrɪdʒ] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [wɪˈðɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈwilkinsn] ,

"	And	as	Elbridge	said	this	,	he	drew	his	arm	within	that	of	Wilkinson	,
"	和	作为	埃尔布里奇	说	这	,	他	画	他的	手臂	之内	那	的	威尔金森	,

“埃尔布里奇说着这话时，他把胳膊伸进了威尔金森的胳膊里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [went] [ˈtʃætɪŋ] [əˈweɪ] .

and	the	two	men	went	chatting	away	.
和	这	二	男人	去	聊天	离开	.

于是两人边聊边走开了。

[ˈelˌbrɪdʒ] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [gʊd] [waɪn] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [kept] [ə; eɪ] [fjuː] [tʃɔɪs] [ˈbɔtlz] [ɑːn][hænd]

Elbridge	was	fond	of	good	wine	,	and	always	kept	a	few	choice	bottles	on	hand
埃尔布里奇	曾是	喜爱	的	好的	葡萄酒	,	和	总是	保留	一个	很少	选择	瓶子	在	手

.

:
.

埃尔布里奇喜欢好酒，总是会备上几瓶上好的葡萄酒。

['wilkinsn] [nuː] [ðɪs] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['nærəʊli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn][ðə; ði]

Wilkinson	**knew**	**this**	**;**	**and**	**,**	**if**	**he**	**had**	**looked**	**narrowly**	**into**	**his**	**heart**	**on**	**the**
威尔金森	知道	这	;	和	,	如果	他	有	看起来	勉强	进入	他的	心	在	这

['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] ,

present	**occasion**	**,**
展示	场合	,

威尔金森明白这一点；而且，如果他此刻仔细审视一下自己的内心，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

he	**would**	**have**	**discovered**	**that**	**the**	**wine**	**of**	**his**	**friend**	**had**	**for**	**him**	**a**
他	会	有	发现	那	这	葡萄酒	的	他的	朋友	有	为了	他	一个

[strɔːŋgər] [ə'trækʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

stronger	**attraction**	**than**	**his**	**company**	**.**
更强	景点	比	他的	公司	.

他最终会发现，朋友的酒比朋友本身更能吸引他。

[æz; əz] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

As	**the**	**latter**	**had**	**anticipated**	**,**
作为	这	后者	有	预期	,

正如后者预料的那样，

[waɪn] [ænd; ənd] [sɪ'gɑːrz] [wɜːr; wər] [prə'duːst] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn] [ðer; ðər] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

wine	**and**	**cigars**	**were**	**produced**	**immediately**	**on**	**their**	**arrival**	**at**	**the**	**house**	**of**
葡萄酒	和	雪茄	是	生产	立即地	在	他们的	到达	在	这	房子	的

['ɛlˌbrɪdʒ] ;

Elbridge	**;**
埃尔布里奇	;

他们一到埃尔布里奇家，就立刻拿出了葡萄酒和雪茄；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	**in**	**the**	**exhilaration**	**of**	**the**	**one**	**and**	**the**	**fumes**	**of**	**the**	**other**	**,**
和	在	这	兴奋	的	这	一	和	这	烟雾	的	这	其他	,

在前者的兴奋和后者的烟雾中，

[hiː; hi] [suːn] [fər'gɑːt] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] , ['trʌbld] [waɪf] [ænd; ənd] [sɪk] [tʃaɪld] [æt; ət] [hoʊm] .

he	**soon**	**forgot**	**his**	**lonely**	**,**	**troubled**	**wife**	**and**	**sick**	**child**	**at**	**home**	**.**
他	很快	忘了	他的	孤独	,	麻烦	妻子	和	生病的	孩子	在	家	.

他很快就忘记了家中孤独、烦恼的妻子和生病的孩子。

[ə; eɪ] [frend] [ɔːr] [tuː] [drɑːpt] [ɪn] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ;

A	**friend**	**or**	**two**	**dropped**	**in**	**,**	**in**	**the**	**course**	**of**	**half**	**an**	**hour**	**;**
一个	朋友	或者	二	掉落	在	,	在	这	课程	的	一半	一个	小时	;

半小时内，一两个朋友过来串门；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sekənd] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [waɪn] [wʌz; wəz] ['ʌn'kɔːkt] , [ænd; ənd] ['glæsɪz] [riː'fɪld]

and	**then**	**a**	**second**	**bottle**	**of**	**wine**	**was**	**uncorked**	**,**	**and**	**glasses**	**refilled**
和	然后	一个	第二	瓶子	的	葡萄酒	曾是	开瓶	,	和	眼镜	已补充

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['spɑːrklɪŋ] ['kɑːntents] .

with	**its**	**sparkling**	**contents**	**.**
和	它是	闪闪发光	内容	.

然后，第二瓶葡萄酒被打开，酒杯里重新斟满了起泡酒。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['wilkinsn] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] [strɔːŋ] .

The	**head**	**of**	**Wilkinson**	**was**	**not**	**very**	**strong**	**.**
这	头	的	威尔金森	曾是	不是	非常	强的	.

威尔金森的头颅不太强壮。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ['dʒen(ə)rəli] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [pruːvd] ,

A	**single**	**glass**	**of**	**wine**	**generally**	**excited**	**him**	**,**	**and**	**two**	**or**	**three**	**proved**	**,**
一个	单身的	玻璃	的	葡萄酒	一般来说	兴奋的	他	,	和	二	或者	三	已证实	,

通常一杯酒就能让他兴奋，两三杯就足以让他兴奋不已。

['ɔːlweɪz] , [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] .

always	,	more	than	he	could	bear	.
总是	,	更多的	比	他	可以	熊	.

总是超出他所能承受的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ; [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

It	was	so	on	this	occasion	;	and	when	,	at	eleven	o'clock	,
它	曾是	所以	在	这	场合	;	和	什么时候	,	在	十一	点钟	,

这次也是如此；到了十一点，

[hiː; hi] [pæst] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

he	passed	forth	from	the	house	of	his	friend	,
他	通过了	前进	从	这	房子	的	他的	朋友	,

他离开了朋友的家，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][æn; ən] ['efərt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] ['stedəli] .

it	was	only	by	an	effort	that	he	could	walk	steadily	.
它	曾是	仅有的	经过	一个	努力	那	他	可以	走	稳步	.

他费了好大劲才勉强走得稳稳的。

[ðə; ði] [kuːl] [naɪt] [er] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [briːðd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] [braʊ] , ['pɑːrʃəli] ['səubəd] [hɪm; ɪm] ,

The	cool	night	air	,	as	it	breathed	upon	his	heated	brow	,	partially	sobered	him	,
这	凉爽的	夜晚	空气	,	作为	它	呼吸	之上	他的	加热	眉头	,	部分	清醒	他	,

凉爽的夜风拂过他滚烫的额头，让他稍稍清醒了一些。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

and	his	thoughts	turned	towards	his	home	.
和	他的	想法	转向	向	他的	家	.

他的思绪转向了家乡。

[ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ɪ'fekt]

A	sigh	and	the	act	of	striking	his	hand	upon	his	forehead	marked	the	effect
一个	叹	和	这	行为	的	引人注目	他的	手	之上	他的	前额	标记	这	影响

[ʌv; əv] [ðɪs] [træn'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔːt] .

of	this	transition	of	thought	.
的	这	过渡	的	想法	.

他叹了口气，并用手捶了捶额头，这一举动标志着他思维方式的转变。

" [pʊr] ['meri] !

"	Poor	Mary	!
"	贫穷的	玛丽	!

可怜的玛丽！

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [soʊ] [leɪt] .

I	didn't	mean	to	stay	away	so	late	.
我	没有	意思是	到	停留	离开	所以	晚的	.

我不是故意要这么晚才回来的。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [hæf] [ə'laʊd] .

I	meant	to	return	in	half	an	hour	,	"	he	muttered	,	half	aloud	.
我	意思是	到	返回	在	一半	一个	小时	,	"	他	低声说道	,	一半	大声	.

“我本打算半小时后回来，”他低声嘟囔着。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [weɪ] .

"	But	this	is	always	the	way	.
"	但	这	是	总是	这	方式	.

但一直以来都是这样。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪv] ['teɪkən] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] - [waɪn] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'fekts; 'æfˌekts][ˌem 'iː] .

I'm	afraid	I've	taken	too	much	of	Elbridge's	wine	;	a	little	affects	me	.
我是	害怕的	我已经	已采取	也	很多	的	-	葡萄酒	;	一个	小的	影响	我	.

恐怕我喝了太多埃尔布里奇的酒；一点点就足以让我受影响。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['meri] [wɪl] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]

I	wonder	if	Mary	will	notice	it	;	I	wouldn't	have	her	to	do	so	for	the
我	想知道	如果	玛丽	将要	注意	它	;	我	不会	有	她	到	做	所以	为了	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

我不知道玛丽会不会注意到；我绝对不希望她注意到。

[pʊr] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər][tuː; tə] [deθ] .

it	would	frighten	her	to	death	.
它	会	吓唬	她	到	死亡	.

这会把她吓死。

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [traɪ][tuː; tə] [wɔːk] [ɔːf][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] .

I	rather	think	I'd	better	try	to	walk	off	the	effects	of	what	I've	been	drinking	.
我	相当	思考	ID	更好的	尝试	到	走	离开	这	效果	的	什么	我已经	到过	喝	.

我觉得最好还是散散步，消消酒后的不适感。

[its] [leɪt] , ['eni] [haʊ] , [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['mɪnɪts] [wɪl] [meɪk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns]

It's	late	,	any	how	,	and	fifteen	or	twenty	minutes	will	make	but	little	difference
它是	晚的	,	任何	如何	,	和	十五	或者	二十	分钟	将要	制作	但	小的	不同之处

['iːðər] [wei] .

either	way	.
任何一个	方式	.

反正时间已经很晚了，十五二十分钟也不会有什么太大区别。

" [æz; əz] ['wilkinsn] [sed] [ðɪs] ,

"	As	Wilkinson	said	this	,
"	作为	威尔金森	说	这	,

正如威尔金森所说，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [daʊn] [ə; eɪ] [krɔːs] [striːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

he	turned	down	a	cross	street	which	he	happened	to	be	passing	at	the
他	转向	向下	一个	叉	街道	哪个	他	发生	到	是	通过	在	这

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他拐进了当时正好经过的一条十字路口。

[ænd; ənd] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪkər] [peɪs] .

and	moved	along	with	a	quicker	pace	.
和	已搬	沿着	和	一个	更快	步伐	.

然后加快了步伐。

['grædʒuəli] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [səb'saidid] .

Gradually	the	confusion	of	his	thoughts	subsided	.
逐步地	这	困惑	的	他的	想法	平静下来	.

他的思绪逐渐平静下来。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] , " [hiː; hi] [said] ,

"	I	wish	I	had	remained	at	home	,	"	he	sighed	,
"	我	希望	我	有	剩余	在	家	,	"	他	叹了口气	,

“我真希望我当时待在家里，”他叹了口气。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'roʊz] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

as	the	image	of	his	wife	arose	distinctly	in	his	mind	.
作为	这	图像	的	他的	妻子	出现	明显地	在	他的	头脑	.

妻子的身影清晰地浮现在他的脑海中。

" [pʊr] ['meri] !
" Poor Mary !
" 贫穷的 玛丽 !

可怜的玛丽!

[aɪ] [broʊk] [maɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [aɪ] ['prɑːmɪst] [soʊ] ['feɪθfəli] .
I broke my word with her , though I promised so faithfully .
我 打破 我的 单词 和 她 , 尽管 我 承诺 所以 忠实 .

我违背了对她的诺言，尽管我曾如此真诚地承诺过。

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[ðɪs] ['wiːknəs] [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt] [ɪz] ['terəb(ə)l] .
this weakness on my part is terrible .
这 弱点 在 我的 部分 是 糟糕的 .

我这个弱点太糟糕了。

[waɪ] [wʌz; wəz] [aɪ] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] ['ɛlˌbrɪdʒ] ?
Why was I so anxious to see Elbridge ?
为什么 曾是 我 所以 焦虑的 到 看 埃尔布里奇 ?

我为什么那么急切地想见到埃尔布里奇?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['riːəl] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [toʊld] ['meri] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] .
there was no real engagement , and yet I told Mary there was .
那里 曾是 不 真实的 订婚 , 和 然而 我 讲述 玛丽 那里 曾是 .

我们之间并没有真正的订婚，但我却告诉玛丽我们有订婚了。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'sepʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] .
I would not have her know of this deception for the world .
我 会 不是 有 她 知道 的 这 欺骗 为了 这 世界 .

我绝不会让她知道这件事。

[aɪ] [fər'gɑːt] [ə'baʊt] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['ɛləz] ['biːɪŋ] [soʊ] [sɪk] ; [wʌt] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['eɪndʒl] ?
I forgot about dear little Ella's being so sick ; what if we should lose that little angel ?
我 忘了 关于 亲爱的 小的 艾拉的 存在 所以 生病的 ; 什么 如果 我们 应该 失去 那 小的 天使 ?

我忘了亲爱的小艾拉病得很重；如果我们失去了这个小天使该怎么办?

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !
I could not bear it !
我 可以 不是 熊 它 !

我受不了了!

" ['wilkinsn] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðɪs] [θɔːt] [flæʃt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
" Wilkinson stopped suddenly as this thought flashed over his mind .
" 威尔金森 停止 突然 作为 这 想法 闪光灯 超过 他的 头脑 .

“威尔金森突然停了下来，这个念头闪过他的脑海。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['səubəə] [baɪ] [fɑːr] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['ɛlˌbrɪdʒ] .
He was soberer by far than when he left the house of Mr . Elbridge .
他 曾是 更清醒 经过 远的 比 什么时候 他 左边 这 房子 的 先生 . 埃尔布里奇 .

他比离开埃尔布里奇先生家时清醒多了。

" [aɪl] [goʊ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] .
" I'll go home at once .
" 患病的 去 家 在 一次 .

“我马上回家。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['kwɪkli] [riː'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] .

"	He	turned	and	began	quickly	retracing	his	steps	.
"	他	转向	和	开始	迅速地	回溯	他的	步骤	.

他转身，迅速地沿着原路返回。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['ʃædoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] , [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] ,

And	now	he	remembered	the	moving	shadow	on	the	wall	,	as	he	stood	,
和	现在	他	记得	这	移动	阴影	在	这	墙	,	作为	他	站立	,

现在他想起了自己站在那里时，墙上移动的影子。

['nɪrli] [θriː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ['weðər]

nearly	three	hours	before	,	in	front	of	his	house	,	debating	with	himself	whether
几乎	三	小时	前	,	在	正面	的	他的	房子	,	辩论	和	他自己	无论

[tuː; tə] ['entər] [ɔːr] [noʊ] .

to	enter	or	no	.
到	进入	或者	不	.

将近三个小时前，他在自家门前犹豫着要不要进去。

[hiː; hi] [hɜːrd] [tuː] , [ɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['pleɪntɪv] [kraɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪk] [tʃaɪld] ,

He	heard	too	,	in	imagination	,	the	plaintive	cries	of	his	sick	child	,
他	听到	也	,	在	想像力	,	这	哀怨	哭泣	的	他的	生病的	孩子	,

他仿佛也听到了生病的孩子凄厉的哭声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['meləɗi] [ʌv; əv] [ɪts] ['mʌðɚz] [vɔɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [hʌʃ] ['ɪntuː]

and	the	soothing	melody	of	its	mother's	voice	as	she	sought	to	hush	into
和	这	舒缓	旋律	的	它是	母亲的	嗓音	作为	她	寻求	到	嘘	进入

[sliːp] [ɪts] [ˌʌn'kwaɪət] ['spɪrɪt] .

sleep	its	unquiet	spirit	.
睡觉	它是	不安	精神	.

还有它母亲温柔的嗓音，她试图安抚它躁动不安的灵魂，让它进入梦乡。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['wilkinsn] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] ,

WILKINSON	was	nearly	in	front	of	his	own	door	,
威尔金森	曾是	几乎	在	正面	的	他的	自己的	门	,

威尔金森当时几乎已经走到自家门口了。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðʌs] [fə'mɪliərli] [ə'kɔst] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [neɪmd] ['elɪs] ,

when	he	was	thus	familiarly	accosted	by	a	man	named	Ellis	,
什么时候	他	曾是	因此	熟悉地	被骚扰	经过	一个	男人	命名	埃利斯	,

这时，一个名叫埃利斯的人以这种熟悉的语气上前搭讪。

[huː] [keɪm] ['liːʒərli] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [sɪ'gɑːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

who	came	leisurely	walking	along	with	a	lighted	cigar	in	his	mouth	.
WHO	来了	悠闲	步行	沿着	和	一个	照明	雪茄	在	他的	嘴	.

他嘴里叼着一支点燃的雪茄，悠闲地走了过来。

" [hə'ləu] ! [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] , ['wilkinsn] ?

"	Hallo	!	is	this	you	,	Wilkinson	?
"	你好	!	是	这	你	,	威尔金森	?

“喂！请问是你吗，威尔金森？”

[wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] ? "

What	in	the	name	of	wonder	are	you	doing	out	at	such	an	hour	?	"
什么	在	这	姓名	的	想知道	是	你	正在做	出去	在	这样的	一个	小时	?	"

天哪，你大半夜的在外面干什么呢?

" [ænd; ənd] [sə'poʊz] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] ? " [in'kwaiəd] ['wilkinsn] ,

"	And	suppose	I	were	to	ask	you	the	same	question	?	"	inquired	Wilkinson	,
"	和	认为	我	是	到	问	你	这	相同的	问题	?	"	询问	威尔金森	,

“如果我问你同样的问题呢？”威尔金森问道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] .

as	he	took	the	hand	of	the	other	,	who	was	an	old	acquaintance	.
作为	他	采取	这	手	的	这	其他	,	WHO	曾是	一个	老的	熟人	.

他握住了对方的手，对方是他的老相识。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzəli] ['ænsər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [rɪ'plaɪ][ʌv; əv] ['elɪs] ,

"	It	would	be	easily	answered	,	"	was	the	unhesitating	reply	of	Ellis	,
"	它	会	是	容易地	回答	,	"	曾是	这	毫不犹豫	回复	的	埃利斯	,

“这很容易回答，”埃利斯毫不犹豫地回答道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ['ræðər] ['friːli] .

who	had	been	drinking	rather	freely	.
WHO	有	到过	喝	相当	自由	.

他之前一直在大量饮酒。

" [wel] , [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ænsər] . "

"	Well	,	suppose	I	have	the	benefit	of	your	answer	.	"
"	出色地	,	认为	我	有	这	益处	的	你的	回答	.	"

“好吧，假设我能得到你的答复。”

" [jʊə(r)] [kwaɪt] ['welkəm] .

"	You're	quite	welcome	.
"	你是	相当	欢迎	.

不客气。

[aɪ] [kiːp] [noʊ] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [frend] , [juː; jʊ] [siː] .

I	keep	no	secrets	from	an	old	friend	,	you	see	.
我	保持	不	秘密	从	一个	老的	朋友	,	你	看	.

你看，我对老朋友从不隐瞒任何事情。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ges] ? "

Can't	you	guess	?	"
不能	你	猜测	?	"

你猜不到吗?

" [aɪm][nɑːt] [gʊd] [æt; ət] ['gesɪŋ] . "

"	I'm	not	good	at	guessing	.	"
"	我是	不是	好的	在	猜测	.	"

我不擅长猜测。

" [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɪf] [wɪð; wɪθ] ['kɛrə] , " [sed] ['elɪs] [ɪn][ə; eɪ][hæf] ['wɪspər] ,

"	Had	a	little	tiff	with	Cara	,	"	said	Ellis	in	a	half	whisper	,
"	有	一个	小的	蒂芙	和	卡拉	,	"	说	埃利斯	在	一个	一半	耳语	,

“我和卡拉有点小争执，”埃利斯低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [bent] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

as	he	bent	to	the	ear	of	his	companion	.
作为	他	弯曲	到	这	耳朵	的	他的	伴侣	.

他俯身到同伴耳边说道。

" [oʊ] , [noʊ] ! " [rɪ'tɜːrnd] ['wilkinsn] .

"	Oh	,	no	!	"	returned	Wilkinson	.
"	哦	,	不	!	"	返回	威尔金森	.

“哦，不！”威尔金森回答道。

" [fækt] .

"	Fact	.
"	事实	.

“事实。

['kɛrəz] [ə; eɪ] [dɪr] , [gʊd] [soʊl] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ʃi:z] [ə; eɪ][self] - [wɪld] ['lɪt(ə)l][dʒeɪd] ,

Cara's	a	dear	,	good	soul	,	as	you	know	;	but	she's	a	self	-	willed	little	jade	,
卡拉的	一个	亲爱的	,	好的	灵魂	,	作为	你	知道	;	但	她是	一个	自己	-	意志	小的	玉	,

你知道，卡拉是个善良可爱的人；但她也是个任性的小家伙。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt][du:][dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'i:][tu:; tə] — [ɪf] [aɪ][dəunt] [wɔ:k] [hɜ:r; hər] [tʃɔ:k]

and	if	I	don't	do	just	as	she	wants	me	to	—	if	I	don't	walk	her	chalk
和	如果	我	不	做	只是	作为	她	想要	我	到	—	如果	我	不	走	她	粉笔

[laɪn] — ['prestoʊ] !

line	—	presto	!
线	—	普雷斯托	!

如果我不按她说的做——如果我不走她划定的线——瞧!

[ʃi:; ʃi] [goʊz] [ɔ:f] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɑ:kɪt] .

she	goes	off	like	a	rocket	.
她	去	离开	喜欢	一个	火箭	.

她像火箭一样冲了出去。

[tu:; tə] - [naɪt] , [-] [si:] ,

To	-	night	,	d'ye	see	,
到	-	夜晚	,	染料	看	,

今晚，你看到了吗?

[aɪ] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] ['prɛskəts] [nu:] [wɜ:rk] [ɑ:n]['meksɪkoʊ] — [ə; eɪ]

I	came	home	with	the	first	volume	of	Prescott's	new	work	on	Mexico	—	a
我	来了	家	和	这	第一的	体积	的	普雷斯科特的	新的	工作	在	墨西哥	—	一个

['pɜ:rfɪkt] ['roʊmæns][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ,

perfect	romance	of	a	book	,
完美的	浪漫	的	一个	书	,

我带回了普雷斯科特关于墨西哥的新作的第一卷——一本完美的浪漫小说。

[ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['kɛrə] .

and	wanted	to	read	it	aloud	to	Cara	.
和	通缉	到	读	它	大声	到	卡拉	.

我想大声朗读给卡拉听。

[bʌt; bət][noʊ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn][hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'i:] , [ʌp][ænd; ənd]

But	no	,	she	had	something	else	in	her	head	,	and	told	me	,	up	and
但	不	,	她	有	某物	别的	在	她	头	,	和	讲述	我	,	向上	和

[daʊn] ,

down	,
向下	,

但她却另有打算，她反复地告诉我：

[ðæt] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [dʌl] [oʊld]['hɪstɘ-i:z, 'hɪstri:z] .

that	she	didn't	want	to	hear	any	of	my	dull	old	histories	.
那	她	没有	想	到	听到	任何	的	我的	乏味的	老的	历史	.

她不想听我讲那些枯燥乏味的旧故事。

[aɪ][gɑ:t][mæd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;

I	got	mad	,	of	course	;
我	得到	疯狂的	,	的	课程	;

我当然生气了;

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [get] [mæd] [wen] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [ə'θwɔ:rt] [maɪ] ['hɔz] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

I	always	get	mad	when	she	comes	athwart	my	hawes	in	this	way	.
我	总是	得到	疯狂的	什么时候	她	来	横穿	我的	霍斯	在	这	方式	.

她这样阻挠我，我总是很生气。

" - [dʌl] [oʊld]['hɪstɘ-i:z, 'hɪstri:z] ! - [sed] [aɪ] , [ɪn'dɪgnəntli] . -

"	'	Dull	old	histories	!	'	said	I	,	indignantly	.	'
"	-	乏味的	老的	历史	!	-	说	我	,	愤慨地	.	-

“枯燥乏味的历史！”我愤愤不平地说。

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] [truː] [laɪf] [ænd; ənd] ['riːəl] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ðæn; ðən] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [dʒuːz]

There's	more	true	life	and	real	interest	in	this	book	than	in	all	the	Wandering	Jews
有	更多的	真的	生活	和	真实的	兴趣	在	这	书	比	在	全部	这	漫游	犹太人

[ɔːr] ['lɔːrə] [mə'tɪldə] ['nɑːvəlz] [ðæt] ['evər] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] ;

or	Laura	Matilda	novels	that	ever	were	written	;
或者	劳拉	玛蒂尔达	小说	那	曾经	是	书面	;

这本书比所有写过的《流浪的犹太人》或《劳拉·玛蒂尔达》系列小说都更贴近生活，更有趣；

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [θroʊ] [sʌtʃ] ['mɪzrəb(ə)l] [træʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] ,

and	I	wish	you'd	throw	such	miserable	trash	into	the	fire	,
和	我	希望	你会	扔	这样的	悲惨的	垃圾	进入	这	火	,

我真希望你能把这些可怜的垃圾扔进火里。

[ænd; ənd] [riːd] [bʊks] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv]

and	read	books	from	which	to	get	some	intelligence	and	strength	of
和	读	图书	从	哪个	到	得到	一些	智力	和	力量	的

[maɪnd] . -

mind	.	'
头脑	.	-

阅读书籍，从中汲取智慧，增强心智。

[hwjuː] !

Whew	!
呼！	!

呼！

[ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [kəumd] [maɪ] [her] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] .

The	way	she	combed	my	hair	for	me	at	this	was	curious	.
这	方式	她	梳理过的	我的	头发	为了	我	在	这	曾是	好奇的	.

她当时给我梳头的方式很奇怪。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'piːt] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðə; ði]

I	am	a	philosopher	,	and	on	these	occasions	generally	repeat	to	myself	the
我	是	一个	哲学家	,	和	在	这些	场合	一般来说	重复	到	我	这

[waɪz] [sɔː] —

wise	saw	—
明智的	锯	—

我是一名哲学家，在这种时候，我通常会对自己重复那句至理名言——

- [hiː; hi] [ðæt] [faɪts] [ænd; ənd] [rʌnz] [ə'weɪ] ,

'	He	that	fights	and	runs	away	,
-	他	那	战斗	和	跑步	离开	,

“打了仗又逃跑的人，

[meɪ] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [faɪt] [ə'nʌðər] [deɪ] . -

May	live	to	fight	another	day	.	'
可能	居住	到	斗争	其他	天	.	-

或许还能活下来，继续战斗。

[soʊ] , ['diːmɪŋ] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['vælər] , [aɪ] [ri'triːtid] [ɪn] [dɪs'ɔːrdər] . "

So	,	deeming	discretion	the	better	part	of	valour	,	I	retreated	in	disorder	.	"
所以	,	认为	审慎	这	更好的	部分	的	勇气	,	我	撤退	在	紊乱	.	"

因此，我认为谨慎才是上策，于是仓皇撤退了。

" [ðæts] [bæd] , " [ri'mɑːkt] ['wilkinsn] , [huː] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

"	That's	bad	,	"	remarked	Wilkinson	,	who	knew	something	of	the	character	of	his
"	那就是	坏的	,	"	评论	威尔金森	,	WHO	知道	某物	的	这	特点	的	他的

['frɛndz] [waɪf] .

friend's	wife	.
朋友们	妻子	.

“那可糟了，”威尔金森说道，他对朋友妻子的性格略知一二。

" [aɪ] [noʊ] [its] [bæd] ; [bʌt; bət] , [ðen] , [aɪ] [kɑ:nt] [help] [maɪ'self] .

"	I	know	it's	bad	;	but	,	then	,	I	can't	help	myself	.
"	我	知道	它是	坏的	;	但	,	然后	,	我	不能	帮助	我	.

“我知道这样做不好；但是，我控制不住自己。”

['kɛrə] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] ['tempər] , [aɪ] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] . "

Cara	has	such	a	queer	temper	,	I	never	know	how	to	take	her	.	"
卡拉	有	这样的	一个	酷儿	脾气	,	我	绝不	知道	如何	到	拿	她	.	"

卡拉的脾气很古怪，我根本不知道该怎么对付她。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜ:r; hər] [pɪˌkju:li:'ærəti:z] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [ber] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] . "

"	You	ought	to	understand	her	peculiarities	by	this	time	,	and	bear	with	them	.	"
"	你	应该	到	理解	她	特殊性	经过	这	时间	,	和	熊	和	他们	.	"

“你现在应该已经了解她的怪癖，并且能够包容她了。”

" [ber] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] !

"	Bear	with	them	!
"	熊	和	他们	!

请耐心对待他们!

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['traɪəl] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ; [jʊr; jər] [waɪf] [ɪz] [æn; ən] ['eɪndʒl] .

I'd	like	to	see	you	have	the	trial	for	a	while	;	your	wife	is	an	angel	.
ID	喜欢	到	看	你	有	这	审判	为了	一个	尽管	;	你的	妻子	是	一个	天使	.

我希望你能有一段时间的时间来接受审判；你的妻子真是个天使。

[ɑ:] , [dʒɑ:n] !

Ah	,	John	!
啊	,	约翰	!

啊，约翰!

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['lʌki] [dɔ:g] .

you're	a	lucky	dog	.
你是	一个	幸运的	狗	.

你真是个幸运儿。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swi:t] - ['tempərd] ['wʊmən] [ɪn] [maɪ] [haʊs] , [aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['veri] ['pærədaɪs] . "

If	I	had	such	a	sweet	-	tempered	woman	in	my	house	,	I	would	think	it	a	very	paradise	.	"
如果	我	有	这样的	一个	甜的	-	淬火	女士	在	我的	房子	,	我	会	思考	它	一个	非常	天堂	.	"

如果我家有这样一位性情温和的女士，我会觉得那简直就是天堂。

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] !

"	Hush	!	hush	!
"	嘘	!	嘘	!

嘘！嘘!

['hæri] ; [dəunt] [spi:k] [ɪn] [ðæt] [wei] .

Harry	;	don't	speak	in	that	way	.
哈里	;	不	说话	在	那	方式	.

哈利，别那样说话。

[fju:] ['wɪmɪn] [pə'zes] [soʊ] ['meni] [gʊd] ['kwɑ:lətiz] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['elɪs] ;

Few	women	possess	so	many	good	qualities	as	Mrs	.	Ellis	;
很少	女性	具有	所以	许多	好的	品质	作为	太太	.	埃利斯	;

很少有女性像艾利斯夫人那样拥有这么多优秀的品质；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði] [gʊd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ]

and	it	is	your	duty	to	cherish	and	love	the	good	,	and	to	bear	with
和	它	是	你的	责任	到	珍惜	和	爱	这	好的	,	和	到	熊	和

[ðə; ði] [rest] . "

the	rest	.	"
这	休息	.	"

你的责任是珍惜和热爱美好的事物，并容忍其余的事物。

" [wel] [priːtʃt] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ði] ['dɪskɔːrs] , [ænd; ənd][nɑːt][juː; jʊ] ,

"	Well	preached	;	but	,	as	I	am	to	apply	the	discourse	,	and	not	you	,
"	出色地	布道	;	但	,	作为	我	是	到	申请	这	话语	,	和	不是	你	,

“讲道很好；但是，既然是我来应用这番话，而不是你，

[aɪ][mʌst; məst][beg][tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] . "

I	must	beg	to	be	excused	.	"
我	必须	求	到	是	已原谅	.	"

恕我冒昧，请允许我暂时离开。

" [gʊd] - [naɪt] .

"	Good	-	night	.
"	好的	-	夜晚	.

“晚安。

[goʊ][hoʊm] , [kɪs] ['kɛrə] , [ænd; ənd] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] , " [sed] ['wilkinsn] ;

Go	home	,	kiss	Cara	,	and	forgive	her	,	"	said	Wilkinson	;
去	家	,	吻	卡拉	,	和	原谅	她	,	"	说	威尔金森	;

“回家去，亲吻卡拉，原谅她，”威尔金森说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [pæs] [ɑːn] , ['ædɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

and	he	made	a	motion	to	pass	on	,	adding	,	as	he	did	so	,
和	他	制成	一个	运动	到	经过	在	,	添加	,	作为	他	做过	所以	,

他提议将此事交由他人讨论，并在提议时补充道：

" [aɪm][aʊt] [mʌtʃ] ['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get] [bæk] .

"	I'm	out	much	later	than	usual	,	and	am	in	a	hurry	to	get	back	.
"	我是	出去	很多	之后	比	通常	,	和	是	在	一个	匆忙	到	得到	后退	.

“我今天出门比平时晚得多，而且急着回去。”

['meri] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

Mary	will	be	uneasy	about	me	.
玛丽	将要	是	不安	关于	我	.

玛丽会对我感到不安。

" [bʌt; bət] ['elɪs] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] [held] [ɑːn]

"	But	Ellis	caught	hold	of	one	of	his	arms	with	both	hands	,	and	held	on
"	但	埃利斯	捕捉	抓住	的	一	的	他的	武器	和	两个都	双手	,	和	握住	在

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

“但埃利斯用双手抓住他的一只胳膊，把他牢牢地抓住了。

" [kɑːnt] [let] [juː; jʊ][goʊ] , ['wilkinsn] " [sed] [hiː; hi] , ['fɜːrmli] .

"	Can't	let	you	go	,	Wilkinson	"	said	he	,	firmly	.
"	不能	让	你	去	,	威尔金森	"	说	他	,	牢牢	.

“不能让你走，威尔金森，”他坚定地说。

" [jʊə(r)] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] — [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði]

"	You're	the	man	of	all	others	I	want	to	see	—	been	thinking	about	you	all	the
"	你是	这	男人	的	全部	其他的	我	想	到	看	—	到过	思维	关于	你	全部	这

['iːvnɪŋ] ;

evening	;
晚上	;

“在所有我最想见到的人中，你是最棒的——我整个晚上都在想你；

[wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

want	to	have	a	long	talk	with	you	.	"
想	到	有	一个	长的	讲话	和	你	.	"

我想和你好好谈谈。

" ['eni] ['ʌðər] [taɪm] , [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['wilkinsn] .

"	Any	other	time	,	but	not	now	,	"	replied	Wilkinson	.
"	任何	其他	时间	,	但	不是	现在	,	"	回复	威尔金森	.

“其他时间都可以，但现在不行，”威尔金森回答道。

" [naʊ] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [taɪm] , " [pə'sistid] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['klɪŋɪŋ] [fæst][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	Now	,	and	no	other	time	,	"	persisted	the	other	,	clinging	fast	to	his	arm	.
"	现在	,	和	不	其他	时间	,	"	持续	这	其他	,	依恋	快速地	到	他的	手臂	.

“就是现在，没有其他时间了，”另一个人坚持道，紧紧地抓着他的胳膊。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] ? " [sed] ['wilkinsn] ,

"	What	do	you	wish	to	talk	about	?	"	said	Wilkinson	,
"	什么	做	你	希望	到	讲话	关于	?	"	说	威尔金森	,

“你想谈些什么？”威尔金森问道。

['siːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrm][grɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

ceasing	his	effort	to	release	himself	from	the	firm	grip	of	his	friend	.
停止	他的	努力	到	发布	他自己	从	这	公司	紧握	的	他的	朋友	.

他停止了挣脱朋友紧紧抓住自己的努力。

" [ə'baʊt] ['kɛrə] , " [wʌz; wəz] ['ænsər] .

"	About	Cara	,	"	was	answered	.
"	关于	卡拉	,	"	曾是	回答	.

“关于卡拉的事，”有人回答道。

" [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ðæts] [ðə; ði][best] [wei] .

"	Go	home	and	make	it	up	with	her	;	that's	the	best	way	.
"	去	家	和	制作	它	向上	和	她	;	那就是	这	最好的	方式	.

“回家和她和好，这是最好的办法。”

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][jʊr; jər] [lʌv] [wɪl] ['set(ə)l] [ɔːl] ['dɪfərənsɪz] .

She	loves	you	,	and	you	love	her	;	and	your	love	will	settle	all	differences	.
她	爱	你	,	和	你	爱	她	;	和	你的	爱	将要	定居	全部	差异	.

她爱你，你也爱她；你们的爱将化解一切分歧。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ['hæri] , [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

And	besides	,	Harry	,	you	shouldn't	talk	about	these	things	to	other	people	.
和	除了	,	哈里	,	你	不应该	讲话	关于	这些	事物	到	其他	人们	.

而且，哈利，你不应该跟别人谈论这些事。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] [ɪz] [tuː] ['seɪkrɪd][fɔːr; fər] [ðɪs] . "

The	relation	between	man	and	wife	is	too	sacred	for	this	.	"
这	关系	之间	男人	和	妻子	是	也	神圣	为了	这	.	"

夫妻关系神圣不可侵犯。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [tɔːk] [ɪn] [ðɪs] [wei] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ?

"	Do	you	think	I	talk	in	this	way	to	everybody	?
"	做	你	思考	我	讲话	在	这	方式	到	大家	?

你以为我对每个人都这样说话吗?

[noʊ] , [ɪn'diːd] ! " [ri'spɔndid] ['elɪs] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [ə'fendɪd] [toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] .

No	,	indeed	!	"	responded	Ellis	,	in	a	half	-	offended	tone	of	voice	.
不	,	的确	!	"	回应	埃利斯	,	在	一个	一半	-	被冒犯了	语气	的	嗓音	.

“不，的确如此！”埃利斯半是恼怒地回答道。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] .

"	But	you're	a	particular	friend	.
"	但	你是	一个	特别的	朋友	.

但你是位特别的朋友。

[juː; jʊ] [noʊ] ['kɛrəz] [pɪ'kjuːliər] ['tempər] , [ænd; ənd][kæn; kən] [əd'vaɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [frend] .

You	**know**	**Cara's**	**peculiar**	**temper**	**,**	**and**	**can**	**advise**	**with**	**me**	**as**	**a**	**friend**	**.**
你	知道	卡拉的	奇特	脾气	,	和	能	建议	和	我	作为	一个	朋友	.

你知道卡拉古怪的脾气，可以作为朋友和我一起给她一些建议。

[soʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

So	**come**	**along**	**,**	**I**	**want**	**to**	**have**	**a**	**talk**	**with**	**you**	**.**	**"**
所以	来	沿着	,	我	想	到	有	一个	讲话	和	你	.	"

来吧，我想和你谈谈。

" [kʌm] [wer] ?

"	**Come**	**where**	**?**
"	来	在哪里	?

“去哪儿？”

" ['elɪs] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brɪliənt] [gæs][læmp][ɪn][ðə; ðiː][nekst] [skwer] ,

"	**Ellis**	**turned**	**and**	**pointed**	**to**	**a**	**brilliant**	**gas**	**lamp**	**in**	**the**	**next**	**square**	**,**
"	埃利斯	转向	和	尖	到	一个	杰出的	气体	灯	在	这	下一个	正方形	,

埃利斯转过身，指着隔壁广场上一盏明亮的煤气灯。

[ðæt] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['friːkwəntid] ['tævərn] .

that	**stood**	**in**	**front**	**of**	**a**	**much**	**frequented**	**tavern**	**.**
那	站立	在	正面	的	一个	很多	经常光顾	酒馆	.

它矗立在一家经常有顾客光顾的酒馆前。

" [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] .

"	**No**	**,**	**no**	**;**	**I**	**must**	**go**	**home**	**.**
"	不	,	不	;	我	必须	去	家	.

“不，不，我必须回家。”

" [ænd; ənd] ['wilkinsn] [traɪd] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][fɜːrm][græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend]

"	**And**	**Wilkinson**	**tried**	**to**	**extricate**	**himself**	**from**	**the**	**firm**	**grasp**	**of**	**his**	**friend**
"	和	威尔金森	尝试	到	解脱	他自己	从	这	公司	抓牢	的	他的	朋友

.

:
.

“威尔金森试图挣脱朋友的紧紧束缚。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['lætər] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz][hoʊld] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] —

But	**the**	**latter**	**tightened**	**his**	**hold**	**,**	**as**	**he**	**said**	**—**
但	这	后者	收紧	他的	抓住	,	作为	他	说	—

但后者却握紧了拳头，说道——

" [its] [ʌv; əv][noʊ][juːz] .

"	**It's**	**of**	**no**	**use**	**.**
"	它是	的	不	使用	.

“没用。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][let][juː; jʊ][goʊ] .

I	**shall**	**not**	**let**	**you**	**go**	**.**
我	将	不是	让	你	去	.

我不会放你走的。

[soʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['pɑːrkɚz] .

So	**come**	**along**	**with**	**me**	**to**	**Parker's**	**.**
所以	来	沿着	和	我	到	帕克的	.

所以，跟我一起去帕克家吧。

['oʊvər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['brændi] ['tɑːdi] [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'skʌs] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɛrəz] .

Over	**a**	**couple**	**of**	**brandy**	**toddies**	**we**	**will**	**discuss**	**this**	**matter**	**of**	**Cara's**	**.**
超过	一个	夫妻	的	白兰地	托迪酒	我们	将要	讨论	这	事情	的	卡拉的	.

我们一边喝着几杯白兰地热饮，一边讨论卡拉的事。

" [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [dʒɜːrk][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['elɪs] [geɪv] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['wilkinsn] [ə; eɪ]

"	A	vigorous	jerk	from	the	hand	of	Ellis	gave	the	body	of	Wilkinson	a
"	一个	蓬勃	混蛋	从	这	手	的	埃利斯	给予	这	身体	的	威尔金森	一个

['moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn] .

motion	in	the	direction	of	the	tavern	.
运动	在	这	方向	的	这	酒馆	.

“埃利斯猛地一拽，威尔金森的身体便朝着酒馆的方向晃动了一下。

[hæd; həd][hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] — [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪn]

Had	his	mind	been	perfectly	clear	—	had	none	of	the	effects	of	his	wine
有	他的	头脑	到过	完美	清除	—	有	没有任何	的	这	效果	的	他的	葡萄酒

- ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət] - [rɪ'meɪnd] ,

-	drinking	at	Elbridge's	remained	,
-	喝	在	-	剩余	,

如果他当时头脑完全清醒——如果他在埃尔布里奇家喝酒的影响完全消失的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][tuː; tə][ðə; ði][end] [ðɪs] [sə˧lɪsɪ'teɪʃn] , [æt; ət][ðə; ði]['aʊər]

he	would	have	resisted	to	the	end	this	solicitation	,	at	the	hour
他	会	有	抵抗	到	这	结尾	这	征求意见	,	在	这	小时

[ænd; ənd]['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

and	under	the	circumstances	.
和	在下面	这	情况	.

在当时的情况下，他会抵制这种诱惑到底。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] .

But	his	mind	was	not	perfectly	clear	.
但	他的	头脑	曾是	不是	完美	清除	.

但他当时头脑并不清醒。

[ænd; ənd][soʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['biːɪŋ] ['teɪkən][baɪ] [kəm'pʌlʃ(ə)n] ,

And	so	,	a	few	steps	being	taken	by	compulsion	,
和	所以	,	一个	很少	步骤	存在	已采取	经过	强迫症	,

因此，在被迫的情况下，采取了一些步骤，

[hiː; hi] [muːvd] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kən'streɪnd] [voʊ'lɪʃ(ə)n] .

he	moved	on	by	a	sort	of	constrained	volition	.
他	已搬	在	经过	一个	种类	的	受限	意志	.

他带着某种被迫的意志继续前行。

[æz; əz] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] , ['wilkinsn] [hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] [wen] [hiː; hi]

As	mentioned	above	,	Wilkinson	had	nearly	reached	his	own	door	when	he
作为	提及	多于	,	威尔金森	有	几乎	达到	他的	自己的	门	什么时候	他

[ɪn'kaʊntər] ['elɪs] ;

encountered	Ellis	;
遭遇	埃利斯	;

如上文所述，威尔金森快要走到家门口时遇到了埃利斯；

[wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [soʊ] [nɪr] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər]

was	,	in	fact	,	so	near	,	that	he	could	see	the	light	shining	from	the	chamber
曾是	,	在	事实	,	所以	靠近	,	那	他	可以	看	这	光	灼灼	从	这	房间

- ['wɪndoʊ] [θruː] [wɪtʃ] ,

-	window	through	which	,
-	窗户	通过	哪个	,

事实上，他离得非常近，甚至能看到从房间窗户透出的光线。

[sʌm; səm] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] [mɑːrkt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ðə; ði] ['flɪtɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

some	hours	before	,	he	had	marked	on	the	wall	the	flitting	shadow	of	his
一些	小时	前	,	他	有	标记	在	这	墙	这	飞掠	阴影	的	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

几个小时前，他还在墙上留下了妻子的身影的痕迹。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [su:ð] ['ɪntu:] ['slʌmbər] [hɜ:r; hər] [sɪk]

as	she	walked	to	and	fro	,	seeking	to	soothe	into	slumber	her	sick
作为	她	步行	到	和	弗	,	寻求	到	舒缓	进入	睡眠	她	生病的

[ænd; ənd] ['gri:vɪŋ] [tʃaɪld] .

and	grieving	child	.
和	悲伤	孩子	.

她来回踱步，试图安抚生病悲伤的孩子入睡。

[fɔ:r; fər] ['nɪrli] [faɪv] ['mɪnɪts] , [hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ,

For	nearly	five	minutes	,	he	had	stood	talking	with	his	friend	,
为了	几乎	五	分钟	,	他	有	站立	说	和	他的	朋友	,

他站在那里和朋友聊了将近五分钟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [maɪt] ['i:zəli] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] ,

and	the	sound	of	their	voices	might	easily	have	been	heard	in	his	dwelling	,
和	这	声音	的	他们的	声音	可能	容易地	有	到过	听到	在	他的	住宅	,

他们的声音很可能在他的住处都能听到。

[ɪf] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [ðer; ðər] .

if	one	had	been	listening	intently	there	.
如果	一	有	到过	聆听	专注地	那里	.

如果当时有人认真听的话。

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [sens] [strʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ə'kju:tɪst] [pər'sepʃ(ə)n] .

And	one	was	listening	with	every	sense	strung	to	the	acutest	perception	.
和	一	曾是	聆听	和	每一个	感觉	串	到	这	最急性	洞察力	.

人们全神贯注地聆听，力求达到最敏锐的感知。

[dʒʌst][æz; əz] ['wilkinsn] [mu:vd] [ə'weɪ] , [æn; ən] [əb'zɜ:rvər] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Just	as	Wilkinson	moved	away	,	an	observer	would	have	seen	the	door	of	his
只是	作为	威尔金森	已搬	离开	,	一个	观察员	会	有	已见	这	门	的	他的

[haʊs] ['oʊpən] ,

house	open	,
房子	打开	,

就在威尔金森搬走的时候，旁观者会看到他家的门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['slendər] ['fi:meɪl] [fɔ:rm] [bend] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd] [lʊk] ['ɜ:rnɪstli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

and	a	slender	female	form	bend	forth	,	and	look	earnestly	into	the	darkness	.
和	一个	苗条	女性	形式	弯曲	前进	,	和	看	切实	进入	这	黑暗	.

一个纤细的女性身影向前倾身，认真地凝视着黑暗。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] , [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðʌs] , [ænd; ənd] [ðen] [stept] [fɔ:rθ] ['kwɪkli] ,

A	moment	or	two	,	she	stood	thus	,	and	then	stepped	forth	quickly	,
一个	片刻	或者	二	,	她	站立	因此	,	和	然后	步	前进	迅速地	,

她这样站了一会儿，然后迅速向前迈了一步。

[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [steps] ,

and	leaning	upon	the	iron	railing	of	the	door	steps	,
和	倾斜	之上	这	铁	栏杆	的	这	门	步骤	,

他倚靠在门槛的铁栏杆上，

[fɪkst] ['i:gərli] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sloʊli] [ri'si:dɪŋ] [fɔ:rmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] .

fixed	eagerly	her	eyes	upon	the	slowly	receding	forms	of	the	two	men	.
固定的	急切地	她	眼睛	之上	这	缓慢地	消退	表格	的	这	二	男人	.

她急切地注视着两个男人缓缓远去的背影。

" [dʒɑ:n] ! [dʒɑ:n] !

"	John	!	John	!
"	约翰	!	约翰	!

约翰！约翰！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [ɪn] [hæf] [sə'prest] [toʊnz] .

"	she	called	,	in	half	suppressed	tones	.
"	她	称为	,	在	一半	被抑制	音调	.

她压抑着声音喊道。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [dɪd] [nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huːz] [fɔːrm] [ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] ,

But	her	voice	did	not	reach	the	ear	of	her	husband	,	whose	form	she	well	knew	,
但	她	嗓音	做过	不是	抵达	这	耳朵	的	她	丈夫	,	谁	形式	她	出色地	知道	,

但她的声音并没有传到她丈夫的耳朵里，尽管她很熟悉他的模样。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv] [naɪt] .

even	in	the	obscurity	of	night	.
甚至	在	这	朦胧	的	夜晚	.

即使在漆黑的夜里。

['glaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] [ræn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

Gliding	down	the	steps	,	Mrs	.	Wilkinson	ran	a	few	paces	along	the	pavement	,
滑翔	向下	这	步骤	,	太太	.	威尔金森	跑	一个	很少	步幅	沿着	这	路面	,

威尔金森太太滑下台阶，沿着人行道跑了几步。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [æz; əz] [sʌm; səm] [θɔːt] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər] [maɪnd] ; [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ,

but	suddenly	stopped	as	some	thought	passed	through	her	mind	;	and	,	turning	,
但	突然	停止	作为	一些	想法	通过了	通过	她	头脑	;	和	,	转弯	,

但她突然停了下来，脑海中闪过一个念头；然后，她转过身去，

[went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] .

went	back	to	the	door	she	had	left	.
去	后退	到	这	门	她	有	左边	.

她回到了之前离开的那扇门前。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['æftər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

There	she	stood	gazing	after	her	husband	,
那里	她	站立	凝视	后	她	丈夫	,

她站在那里，凝望着丈夫的背影。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['entər] [ðə; ði] ['tævərn] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [kept] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [neɪmd] ['pɑːkə] ,

until	she	saw	him	enter	the	tavern	mentioned	as	being	kept	by	a	man	named	Parker	,
直到	她	锯	他	进入	这	酒馆	提及	作为	存在	保留	经过	一个	男人	命名	帕克	,

直到她看到他走进那家据说是由一个名叫帕克的人经营的酒馆。

[wen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] , ['flʌtərɪŋ] [saɪ] , [ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ,

when	,	with	a	heavy	,	fluttering	sigh	,	she	passed	into	the	house	,
什么时候	,	和	一个	重的	,	飘动	叹	,	她	通过了	进入	这	房子	,

她重重地叹了口气，走进了屋子。

[ænd; ənd] [ə'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] , [kʌm] [daʊn] .

and	ascended	to	the	chamber	from	which	she	had	,	a	few	minutes	before	,	come	down	.
和	上升	到	这	房间	从	哪个	她	有	,	一个	很少	分钟	前	,	来	向下	.

然后她回到了几分钟前她刚刚下来的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

It	was	past	eleven	o'clock	.
它	曾是	过去的	十一	点钟	.

当时已经过了十一点。

[ðə; ði] [tuː] [də'mestiks][hæd; həd][rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wilkinsn] [wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

The	two	domestics	had	retired	,	and	Mrs	.	Wilkinson	was	alone	with	her
这	二	家政	有	退休	,	和	太太	.	威尔金森	曾是	独自的	和	她

[sɪk] [tʃaɪld] .

sick	child	.
生病的	孩子	.

两名佣人已经休息了，威尔金森太太独自一人照顾生病的孩子。

['ɛləz] [moʊn][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [keɪm] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] [ðə; ði]['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

Ella's	moan	of	suffering	came	on	her	ear	the	instant	she	re	-	entered	the	room	,
艾拉的	呻吟	的	痛苦	来了	在	她	耳朵	这	立即的	她	关于	-	进入	这	房间	,

她刚一回到房间，就听到艾拉痛苦的呻吟声传入耳中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stept] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][krɪb] , [ænd; ənd] [bent]['oʊvər][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ɪts] [feɪs] .

and	she	stepped	quickly	to	the	crib	,	and	bent	over	to	look	into	its	face	.
和	她	步	迅速地	到	这	婴儿床	,	和	弯曲	超过	到	看	进入	它是	脸	.

她迅速走到婴儿床边，弯下腰去看婴儿的脸。

[ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][wɜːr; wər] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]['fiːvər][tuː; tə][ə; eɪ] [braɪt] ['krɪmz(ə)n] ,

The	cheeks	of	the	child	were	flushed	with	fever	to	a	bright	crimson	,
这	脸颊	的	这	孩子	是	酡	和	发烧	到	一个	明亮的	赤红	,

孩子的双颊因发烧而涨得通红，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

and	she	was	moving	her	head	from	side	to	side	,
和	她	曾是	移动	她	头	从	边	到	边	,

她不停地左右摇头。

[ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] .

and	working	her	lips	as	if	there	was	something	in	her	mouth	.
和	在职的	她	嘴唇	作为	如果	那里	曾是	某物	在	她	嘴	.

她翕动着嘴唇，好像嘴里有什么东西似的。

[slaɪt] ['twɪtʃɪŋ] ['məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði]

Slight	twitching	motions	of	the	arms	and	hands	were	also	noticed	by	the
轻微	抽搐	运动	的	这	武器	和	双手	是	还	注意到	经过	这

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

母亲还注意到孩子的手臂和手部有轻微的抽搐动作。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['pɑːrtli]['oʊpən] .

Her	eyes	were	partly	open	.
她	眼睛	是	部分	打开	.

她的眼睛半睁着。

" [wɪl] ['elə][hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk][ʌv; əv]['wɔːtər] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] ,

"	Will	Ella	have	a	drink	of	water	?	"	said	Mrs	.	Wilkinson	,
"	将要	艾拉	有	一个	喝	的	水	?	"	说	太太	.	威尔金森	,

“艾拉要喝点水吗？”威尔金森太太问道。

['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hed] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

placing	her	hand	under	the	child's	head	,	and	slightly	raising	it	from	the
放置	她	手	在下面	这	孩子的	头	,	和	轻微地	提高	它	从	这

['pɪloʊ] .

pillow	.
枕头	.

她将手放在孩子的头下，轻轻地将孩子从枕头上抬起。

[bʌt; bət] ['elə] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] .

But	Ella	did	not	seem	to	hear	.
但	艾拉	做过	不是	似乎	到	听到	.

但艾拉似乎没听见。

" [seɪ] — [lʌv] , [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm]['wɔːtər] ?

"	Say	—	love	,	will	you	have	some	water	?
"	说	—	爱	,	将要	你	有	一些	水	?

“亲爱的，要不要喝点水？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] [ðæt] [hɜːr; hər][wɜːrdz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ɪrz] .

"	There	was	no	sign	that	her	words	reached	the	child's	ears	.
"	那里	曾是	不	符号	那	她	字	达到	这	孩子的	耳朵	.

“没有任何迹象表明她的话传到了孩子的耳朵里。”

[ə; eɪ] [diːpər] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌðɚz] [feɪs]

A	deeper	shade	of	trouble	than	that	which	already	rested	on	the	mother's	face
一个	更深	阴影	的	麻烦	比	那	哪个	已经	休息	在	这	母亲的	脸

[glɑːnst] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

glanced	over	it	.
瞥了一眼	超过	它	.

母亲脸上原本就有的忧虑，被一抹更深的忧虑掠过。

" ['elə] ! ['elə] !

"	Ella	!	Ella	!
"	艾拉	!	艾拉	!

“艾拉！艾拉！”

" ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] ['slaɪtli] [ʃʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	Mrs	.	Wilkinson	slightly	shook	the	child	.
"	太太	.	威尔金森	轻微地	摇晃	这	孩子	.

威尔金森太太轻轻摇晃了一下孩子。

[ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [wɜːrdz] ,

The	only	response	was	the	muttering	of	some	incoherent	words	,
这	仅有的	回复	曾是	这	喃喃自语	的	一些	语无伦次	字	,

对方只是含糊不清地嘟囔了几句，除此之外别无他意。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] ['məʊnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [peɪn] [wɜːr; wər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɜːr; hər] [sliːp] .

and	a	continued	moaning	as	if	pain	were	disturbing	her	sleep	.
和	一个	持续	呻吟	作为	如果	疼痛	是	令人不安	她	睡觉	.

她还不停地呻吟，仿佛疼痛扰乱了她的睡眠。

[ðə; ði] ['mʌðər] [naʊ] [bent] [loʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,

The	mother	now	bent	low	over	her	child	,
这	母亲	现在	弯曲	低的	超过	她	孩子	,

母亲弯下腰，俯身靠近她的孩子。

[ænd; ənd] ['iːgərli] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

and	eagerly	marked	the	expression	of	her	face	and	the	character	of
和	急切地	标记	这	表达	的	她	脸	和	这	特点	的

[hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] .

her	breathing	.
她	呼吸	.

并仔细观察她的面部表情和呼吸规律。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

Then	she	laid	a	hand	upon	her	cheek	.
然后	她	铺设	一个	手	之上	她	脸颊	.

然后她把手放在脸颊上。

['ɪnstəntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [stɑːrt] , [bʌt; bət][æz; əz] ['kwɪkli] [rɪ'pleɪst]
Instantly it was withdrawn with a quick start , but as quickly replaced
即刻 它 曾是 撤回 和 一个 快的 开始 , 但 作为 迅速地 替换
[ə'gen] .
again .
再次 .

它立即被撤回并迅速启动，但很快又被替换了。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['fiːvər] !
" What a burning fever !
" 什么 一个 燃烧 发烧 !

“好高烧啊！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ,
Then she added , in a tone of anxiety ,
然后 她 额外 , 在 一个 语气 的 焦虑 ,

然后她焦虑地补充道：

" [haʊ] ['streɪndʒli] [ʃiː; ʃi] [wɜːrks] [hɜːr; hər] [maʊθ] !
" How strangely she works her mouth !
" 如何 奇怪的 她 作品 她 嘴 !

“她张嘴的样子真奇怪！”

[aɪ][dəunt] [laɪk] [ðɪs] ['kɑːnstənt] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
I don't like this constant rolling of her head .
我 不 喜欢 这 持续的 滚动 的 她 头 .

我不喜欢她不停地摇头。

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What can it mean ?
什么 能 它 意思是 ?

这到底是什么意思?

['elə] !
Ella !
艾拉 !

艾拉!

['elə] !
Ella !
艾拉 !

艾拉!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ə'gen] .
" And she shook the child again .
" 和 她 摇晃 这 孩子 再次 .

她又摇晃了一下孩子。

" [wɑːnt][sʌm; səm]['wɔːtər] , [lʌv] ?
" Want some water , love ?
" 想 一些 水 , 爱 ?

“想喝点水吗，亲爱的？”

" [ðə; ðɪ] ['mʌðɝz] [vɔɪs] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [lɔkt] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .
" The mother's voice did not appear to reach the locked sense of hearing .
" 这 母亲的 嗓音 做过 不是 出现 到 抵达 这 已锁定 感觉 的 听力 .

“母亲的声音似乎没有传到那封闭的听觉中。”

['mɪsɪz] . ['wilkinsn] [naʊ] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [nɪr] [baɪ] ,

Mrs	**.**	**Wilkinson**	**now**	**lifted**	**a**	**glass**	**of**	**water**	**from**	**the**	**bureau**	**near**	**by**	**,**
太太	.	威尔金森	现在	抬起	一个	玻璃	的	水	从	这	局	靠近	经过	,

威尔金森太太从旁边的梳妆台上拿起一杯水。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['elə] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ə'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	**raising**	**the**	**head**	**of**	**Ella**	**with**	**one**	**hand**	**,**	**applied**	**,**	**with**	**the**	**other**	**,**
和	提高	这	头	的	艾拉	和	一	手	,	应用	,	和	这	其他	,

一手托起艾拉的头，另一手.....

[ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

the	**water**	**to**	**her**	**lips**	**.**
这	水	到	她	嘴唇	.

水流到她唇边。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['teɪbl] - ['spuːnfʊl] [wʌz; wəz] [pɔːd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] .

About	**a**	**table**	**-**	**spoonful**	**was**	**poured**	**into**	**her**	**mouth**	**.**
关于	一个	桌子	-	一勺	曾是	倾倒	进入	她	嘴	.

大约一汤匙的量被倒进了她的嘴里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['swɑːloʊd] , [bʌt; bət][ræn] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

It	**was**	**not**	**swallowed**	**,**	**but**	**ran**	**out**	**upon**	**the**	**pillow**	**.**
它	曾是	不是	吞咽	,	但	跑	出去	之上	这	枕头	.

它没有被吞下，而是流到了枕头上。

" ['mɜːrsi] ! ['mɜːrsi] !

"	**Mercy**	**!**	**mercy**	**!**
"	怜悯	!	怜悯	!

“饶命啊！饶命啊！”

[wʌt] [kæn; kən][eɪl][ðə; ði][tʃaɪld] !

what	**can**	**ail**	**the**	**child**	**!**
什么	能	艾尔	这	孩子	!

这孩子到底怎么了！

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪr] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	**exclaimed**	**Mrs**	**.**	**Wilkinson**	**,**	**a**	**look**	**of**	**fear**	**coming**	**into**	**her**	**face**	**.**
"	惊呼	太太	.	威尔金森	,	一个	看	的	害怕	未来	进入	她	脸	.

“威尔金森太太惊叫道，脸上露出了恐惧的神色。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [krɪb]

A	**little**	**while**	**she**	**stood**	**over**	**her**	**,**	**and**	**then**	**leaving**	**her**	**place**	**beside**	**the**	**crib**
一个	小的	尽管	她	站立	超过	她	,	和	然后	离开	她	地方	旁	这	婴儿床

,

,

,

她在她身边站了一会儿，然后离开了婴儿床边的位置。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] ,

she	**hurried**	**out**	**into**	**the**	**passage**	**,**	**and**	**,**
她	慌忙	出去	进入	这	通道	,	和	,

她匆匆走到走廊里，然后

['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] , [kɔːld] ['sevrəl]

pausing	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**stairs**	**leading**	**to**	**the**	**room**	**above**	**,**	**called**	**several**
暂停	在	这	底部	的	这	楼梯	领导	到	这	房间	多于	,	称为	一些

[taɪmz] —

times	**—**
时代	—

在通往楼上房间的楼梯底部停顿了一下，喊了好几声——

" ['ʌnə] ! ['ʌnə] ! ['ʌnə] !
" Anna ! Anna ! Anna !
" 安娜 ! 安娜 ! 安娜 !

“安娜！安娜！安娜！”

" [bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [keɪm] .
" But no answer came .
" 但 不 回答 来了 .

但是没有得到任何回应。

[ðə; ði] [də'mestɪk] [ðʌs] ['sʌmənd] [hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][hɜːr; hər][fɜːrst] [saʊnd] [sliːp] ,
The domestic thus summoned had fallen into her first sound sleep ,
这 国内的 因此 被召唤 有 倒下 进入 她 第一的 声音 睡觉 ,

被召来的女佣已经进入了她人生中的第一个安稳睡眠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [dɪd][nɑːt] ['penətreɪt] [hɜːr; hər] [ɪrz] .
and the voice did not penetrate her ears .
和 这 嗓音 做过 不是 穿透 她 耳朵 .

那声音并没有传入她的耳中。

" ['ʌnə] !
" Anna !
" 安娜 !

安娜!

" [wʌns] [mɔːr] [kɔːld] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] .
" once more called Mrs . Wilkinson .
" 一次 更多的 称为 太太 . 威尔金森 .

“再次称呼威尔金森夫人。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] [rɪ'tɜːrnd]
There was no response , but the reverberation of her own voice returned
那里 曾是 不 回复 , 但 这 混响 的 她 自己的 嗓音 返回
[ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'presɪv] ['saɪləns] .
upon the oppressive silence .
之上 这 压迫性的 沉默 .

没有回应，但她自己的声音在令人窒息的寂静中回荡。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sɪk] [tʃaɪld] , [huːz] [loʊ] ,
She now hurried back to her sick child , whose low ,
她 现在 慌忙 后退 到 她 生病的 孩子 , 谁 低的 ,

她急忙赶回生病的孩子身边，孩子当时情绪低落。

['trʌbld] ['məʊnɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hʌʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
troubled moaning had not been hushed for a moment .
麻烦 呻吟 有 不是 到过 静静地 为了 一个 片刻 .

痛苦的呻吟声一刻也没有停止。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'pærənt] [tʃeɪndʒ] .
There was no apparent change .
那里 曾是 不 明显 改变 .

表面没有明显变化。

['elə] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæf] - ['oʊpənd] [aɪz] , ['ʃoʊɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [laɪn] ,
Ella lay with her half - opened eyes , showing , by the white line ,
艾拉 躺 和 她 一半 - 打开 眼睛 , 显示 , 经过 这 白色的 线 ,

艾拉躺着，眼睛半睁着，从白线处可以看到，

[ðæt] [ðə; ði] [bɔːlz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ʌp] [ʌn'nætʃrəli] ; [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['krɪmsənd] [tʃiːks] ,
that the balls were turned up unnaturally ; with her crimsoned cheeks ,
那 这 球 是 转向 向上 不自然地 ; 和 她 深红色 脸颊 ,

球被不自然地向上翻了起来；她双颊绯红，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['nɜːrvəs] ['məuʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [slaɪt] [twɪtʃɪŋz] [ʌv; əv]

and	with	the	nervous	motions	of	her	lips	and	slight	twitchings	of
和	和	这	紧张的	运动	的	她	嘴唇	和	轻微	抽搐	的

[hɜːr; hər][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

伴随着她嘴唇紧张地抽动和双手轻微的颤抖，

[æt; ət][fɜːrst] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ə'lɑːrm] .

at	first	noticed	with	anxiety	and	alarm	.
在	第一的	注意到	和	焦虑	和	警报	.

起初感到焦虑和恐慌。

['mɪsɪz] . ['wilkinsn] [wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['sɪknəs] [ɪn] ['tʃɪldrən] ;

Mrs	.	Wilkinson	was	but	little	familiar	with	sickness	in	children	;
太太	.	威尔金森	曾是	但	小的	熟悉的	和	疾病	在	孩子们	;

威尔金森太太对儿童疾病知之甚少；

[ænd; ənd] [nuː] [nɑːt][ðə; ðɪ][saɪnz][ʌv; əv]['riːəl]['deɪndʒər] — [ɔːr] , ['ræðər] ,

and	knew	not	the	signs	of	real	danger	—	or	,	rather	,
和	知道	不是	这	标志	的	真实的	危险	—	或者	,	相当	,

并且不了解真正危险的迹象——或者更确切地说，

[wʌt] [ʌn'juːʒuəl][saɪnz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [naʊ] [ə'pærənt] [ɪn]['elə] ['riːəli] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

what	unusual	signs	such	as	those	now	apparent	in	Ella	really	indicated	.
什么	异常	标志	这样的	作为	那些	现在	明显	在	艾拉	真的	表明的	.

像艾拉身上现在显现出的这些不寻常的迹象，究竟意味着什么?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

But	she	was	sufficiently	alarmed	,	and	stood	over	the	child	,	with	her
但	她	曾是	足够	惊慌	,	和	站立	超过	这	孩子	,	和	她

[aɪz] [fɪkst] ['iːgərli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

eyes	fixed	eagerly	upon	her	.
眼睛	固定的	急切地	之上	她	.

但她显然很担心，站在孩子身边，目光紧紧地盯着她。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [ə; eɪ] [steɪt] ,

Again	she	tried	to	arouse	her	from	so	strange	and	unnatural	a	state	,
再次	她	尝试	到	引起	她	从	所以	奇怪的	和	不自然	一个	状态	,

她再次试图将她从这种奇怪而不自然的状态中唤醒出来。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [æz; əz][æt; ət][fɜːrst] .

but	with	as	little	effect	as	at	first	.
但	和	作为	小的	影响	作为	在	第一的	.

但效果和最初一样微乎其微。

" [oʊ] , [maɪ] ['hʌzbənd] !

"	Oh	,	my	husband	!
"	哦	,	我的	丈夫	!

“哦，我的丈夫！”

" [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪk'skleɪmd] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['ʌpwərd] ,

"	she	at	length	exclaimed	,	clasping	her	hands	together	,	and	glancing	upward	,
"	她	在	长度	惊呼	,	紧握	她	双手	一起	,	和	瞥了一眼	向上	,

[wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [aɪz] ,

with	tearful	eyes	,
和	内牛满面	眼睛	,

“她终于喊了出来，双手合十，泪眼婆娑地抬头望去。”

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [naʊ] ?

"	why	are	you	away	from	me	now	?
"	为什么	是	你	离开	从	我	现在	?

你为什么现在离开我?

[oʊ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [breɪk] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [ə'goʊ] ?

Oh	**,**	**why**	**did**	**you**	**break**	**your**	**promise**	**to**	**return**	**hours**	**and**	**hours**	**ago**	**?**
哦	,	为什么	做过	你	休息	你的	承诺	到	返回	小时	和	小时	前	?

哦，你为什么违背了几个小时前就答应回来的承诺?

" [ðen] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [ænd; ənd] [wept] , [ʌn'tɪl] ,

"	**Then**	**covering**	**her**	**face**	**with**	**her**	**hands**	**,**	**she**	**sobbed**	**and**	**wept**	**,**	**until**	**,**
"	然后	覆盖	她	脸	和	她	双手	,	她	啜泣	和	哭泣	,	直到	,

['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ,

startled	**by**	**a**	**sharp**	**,**
惊慌	经过	一个	锋利的	,

“然后她用双手捂住脸，抽泣哭泣，直到被一声尖锐的响声惊醒，

[ʌn'nætʃrəl] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]['elə] , [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [fɪkst] [ə'pɑːn]

unnatural	**cry**	**from**	**the**	**lips**	**of**	**Ella**	**,**	**her**	**attention**	**was**	**once**	**more**	**fixed**	**upon**
不自然	哭	从	这	嘴唇	的	艾拉	,	她	注意力	曾是	一次	更多的	固定的	之上

[hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] [tʃaɪld] .

her	**suffering**	**child**	**.**
她	痛苦	孩子	.

艾拉发出了一声不自然的哭声，她的注意力再次集中在了受苦的孩子身上。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

" [naʊ] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] ? " [sed] ['henri] ['elɪs] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ,

"	**Now**	**,**	**what**	**will**	**you**	**take**	**?**	**"**	**said**	**Henry**	**Ellis**	**,**	**as**	**he**	**entered**	**,**
"	现在	,	什么	将要	你	拿	?	"	说	亨利	埃利斯	,	作为	他	进入	,

“现在，你要拿什么？”亨利·埃利斯边说边走了进来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] ['wilkinsn] , [ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] [ʌv; əv] ['pɑːrkɝz] ['tævərn] .

with	**the**	**weak**	**and**	**yielding**	**Wilkinson**	**,**	**the**	**bar**	**-**	**room**	**of**	**Parker's**	**tavern**	**.**
和	这	虚弱的	和	屈服	威尔金森	,	这	酒吧	-	房间	的	帕克的	酒馆	.

与软弱顺从的威尔金森一起，帕克酒馆的酒吧间。

" ['eni] [θɪŋ] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər] , " [rɪ'plaɪd] ['wilkinsn] , [huːz] [maɪnd][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ]

"	**Any**	**thing**	**you**	**choose**	**to**	**call**	**for**	**,**	**"**	**replied**	**Wilkinson**	**,**	**whose**	**mind**	**was**	**turning**
"	任何	事物	你	选择	到	称呼	为了	,	"	回复	威尔金森	,	谁	头脑	曾是	转弯

['hoʊmwərd] ,

homeward	**,**
回家	,

“你想叫什么都行，”威尔金森回答道，他的思绪早已飘向家乡。

[ænd; ənd] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

and	**who**	**wished**	**to**	**be**	**there**	**.**
和	WHO	希望	到	是	那里	.

以及那些想去那里的人。

" [ɪn][fækt] , [aɪ][dəunt] ['riːəli] [wɑːnt] ['eni] [θɪŋ] .

"	**In**	**fact**	**,**	**I**	**don't**	**really**	**want**	**any**	**thing**	**.**
"	在	事实	,	我	不	真的	想	任何	事物	.

“事实上，我什么都不想要。”

[kɔːl] [fɔːr; fər] [tuː] ['glæsɪz] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] .

Call	**for**	**two**	**glasses**	**of**	**cold**	**water**	**.**
称呼	为了	二	眼镜	的	寒冷的	水	.

叫人要两杯冷水。

[ðiːz] [wɪl] [liːv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [klɪr] . "

These	**will**	**leave**	**our**	**heads**	**clear**	**.**	**"**
这些	将要	离开	我们的	头部	清除	.	"

这些能让我们头脑清醒。

" ['wɔːtər] !
" Water !
" 水 !

“水!

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,
That is a good one ,
那 是 一个 好的 一 ,

那是个好主意。

[bɪl] " — [ænd; ənd] ['elɪs] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] - ['tendər] — " [mɪks][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [stɪf]
Bill " — and Ellis spoke to the bar - tender — " Mix us a couple of stiff
账单 " — 和 埃利斯 辐 到 这 酒吧 - 投标 — " 混合 我们 一个 夫妻 的 僵硬的
['brændi] ['tɑːdi] .
brandy toddies .
白兰地 托迪酒 .

比尔——埃利斯对酒保说——“给我们调两杯烈性白兰地热酒。”

" [ðə; ði][bɑːr] - ['tendər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər] ,
" The bar - tender nodded and smiled his acceptance of the order ,
" 这 酒吧 - 投标 点头 和 微笑 他的 验收 的 这 命令 ,

酒保点头微笑，接受了订单。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
and the two men retired to a table that stood in a remote part of the
和 这 二 男人 退休 到 一个 桌子 那 站立 在 一个 偏僻的 部分 的 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

于是，两人退到房间角落里的一张桌子旁。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪkər] .
at which they were soon served with the liquor .
在 哪个 他们 是 很快 服务 和 这 酒 .

随后，他们很快就被斟上了酒。

" [bɪl] ['mɪksɪz][ðə; ði][best] ['brændi] ['tɑːdi] [aɪ]['evər] ['teɪstɪd] .
" Bill mixes the best brandy toddy I ever tasted .
" 账单 混合 这 最好的 白兰地 托迪 我 曾经 尝过 .

“比尔调制的白兰地热酒是我喝过最好喝的。”

[hiː; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , " [sed] ['elɪs] , [æz; əz][hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
He knows his business , " said Ellis , as he put the glass to his lips .
他 知道 他的 商业 , " 说 埃利斯 , 作为 他 放 这 玻璃 到 他的 嘴唇 .

“他很懂行，”埃利斯说着，把酒杯送到嘴边。

" ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn] ? "
" Isn't it fine ? "
" 不是 它 美好的 ? "

“这样不好吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] , " [rɪ'plaɪd] ['wilkinsn] , [æz; əz][hiː; hi] [sipt] [ðə; ði] ['temptɪŋ] ['mɪkstʃər] .

"	It	is	very	good	,	"	replied	Wilkinson	,	as	he	sipped	the	tempting	mixture	.
"	它	是	非常	好的	,	"	回复	威尔金森	,	作为	他	啜饮	这	诱人的	混合物	.

“非常好，”威尔金森一边啜饮着这诱人的混合物，一边回答道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] ['hoʊmwərd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['skersli] [pər'siːvd] [ðə; ði]

But	his	thoughts	were	turning	homeward	,	and	he	scarcely	perceived	the
但	他的	想法	是	转弯	回家	,	和	他	几乎	感知	这

[teɪst] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][dræŋk] .

taste	of	what	he	drank	.
品尝	的	什么	他	喝	.

但他的思绪却飘向了家乡，几乎没尝出自己喝的东西是什么味道。

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [glæs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə]

Suddenly	,	he	pushed	the	glass	from	him	,	and	,	making	a	motion	to
突然	,	他	推动	这	玻璃	从	他	,	和	,	制作	一个	运动	到

[raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [sed] —

rise	from	the	table	,	said	—
上升	从	这	桌子	,	说	—

他突然推开手中的玻璃杯，一边做出要起身的动作，一边说道——

" [ɪn'diːd] , ['elɪs] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] .

"	Indeed	,	Ellis	,	I	must	go	home	.
"	的确	,	埃利斯	,	我	必须	去	家	.

“没错，埃利斯，我必须回家了。”

[maɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [sɪk] , [ænd; ənd] ['meri] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'strest] [æt; ət][maɪ] ['æbsəns] .

My	child	is	sick	,	and	Mary	will	be	distressed	at	my	absence	.
我的	孩子	是	生病的	,	和	玛丽	将要	是	苦恼	在	我的	缺席	.

我的孩子生病了，我不在，玛丽会很难过。

[kʌm] [ə'raʊnd] [tuː; tə][maɪ] [stɔːr] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ðɪs] ['mætər] ['oʊvər] .

Come	around	to	my	store	,	to	-	morrow	,	and	we	will	talk	this	matter	over	.
来	大约	到	我的	店铺	,	到	-	明天	,	和	我们	将要	讲话	这	事情	超过	.

明天来我店里一趟，我们好好谈谈这件事。

['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][aɪ][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] [steɪt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [soʊ] [greɪv] [ə; eɪ] ['mætər] .

Neither	you	nor	I	are	now	in	a	fit	state	to	discuss	so	grave	a	matter	.
两者都不	你	也不	我	是	现在	在	一个	合身	状态	到	讨论	所以	严重	一个	事情	.

你我目前都不适合讨论如此严肃的事情。

" [sɪt] [daʊn] , [wɪl] [juː; jʊ] !

"	Sit	down	,	will	you	!
"	坐	向下	,	将要	你	!

请坐下！

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv] ['elɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] ['kwɪkli] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

"	This	was	the	reply	of	Ellis	,	as	he	caught	quickly	the	arm	of	his	friend	,
"	这	曾是	这	回复	的	埃利斯	,	作为	他	捕捉	迅速地	这	手臂	的	他的	朋友	,

“埃利斯一边说着，一边迅速抓住朋友的手臂。”

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] , [baɪ] [meɪn] [streŋθ] , [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [siːt] .

and	almost	forced	him	,	by	main	strength	,	to	resume	his	seat	.
和	几乎	强制	他	,	经过	主要的	力量	,	到	恢复	他的	座位	.

几乎是凭借蛮力强迫他重新坐回座位。

" [ðer; ðər] , [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] ['wilkinsn] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .

"	There	,	now	,	"	he	added	,	as	Wilkinson	resumed	his	seat	.
"	那里	,	现在	,	"	他	额外	,	作为	威尔金森	恢复	他的	座位	.

“好了，”他补充道，威尔金森重新坐了下来。

" ['nevər] [pʊt] [ɔ:f] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wʌt] [kæn; kən][æz; əz] [wel] [bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] - [deɪ] .

"	Never	put	off	until	to	-	morrow	what	can	as	well	be	done	to	-	day	.
"	绝不	放	离开	直到	到	-	明天	什么	能	作为	出色地	是	完毕	到	-	天	.

“今日事，今日毕。”

[ðæt] [ɪz][maɪ]['mɑ:toʊ] .

That	is	my	motto	.
那	是	我的	座右铭	.

这就是我的座右铭。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ə'baʊt] ['kɛrə] , [ænd; ənd][noʊ] [taɪm] [ɪz][soʊ] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði]

I	want	to	talk	with	you	about	Cara	,	and	no	time	is	so	good	as	the
我	想	到	讲话	和	你	关于	卡拉	,	和	不	时间	是	所以	好的	作为	这

['prez(ə)nt] . "

present	.	"
展示	.	"

我想和你谈谈卡拉的事，现在正是时候。

" [wel] , [wel] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['wilkinsn] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	Well	,	well	,	"	returned	Wilkinson	,	impatiently	.
"	出色地	,	出色地	,	"	返回	威尔金森	,	不耐烦地	.

“好吧，好吧，”威尔金森不耐烦地回答道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] ?

"	What	do	you	want	to	say	?
"	什么	做	你	想	到	说	?

你想说什么?

[spi:k] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] . "

Speak	quickly	,	and	to	the	point	.	"
说话	迅速地	,	和	到	这	观点	.	"

说话要快，要简洁明了。

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] .

"	Just	what	I'm	going	to	do	.
"	只是	什么	我是	去	到	做	.

“我正打算这么做。”

[bʌt; bət] , [fɜ:rst] , [aɪ][mʌst; məst] [si:] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][maɪ] ['tʌmblər] .

But	,	first	,	I	must	see	the	bottom	of	my	tumbler	.
但	,	第一的	,	我	必须	看	这	底部	的	我的	不倒翁	.

但是，首先我得看看我的杯子底部。

[ðer; ðər] , [naʊ] ; [kʌm] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][du:][ðə; ði] [seɪm] .

There	,	now	;	come	,	you	must	do	the	same	.
那里	,	现在	;	来	,	你	必须	做	这	相同的	.

好了，现在，你们也必须这样做。

[drɪŋk] [tu:; tə] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] , [ænd; ənd][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['frendʃɪp] — [drɪŋk] , [maɪ][fæst][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l]

Drink	to	good	old	times	,	and	eternal	friendship	—	drink	,	my	fast	and	faithful
喝	到	好的	老的	时代	,	和	永恒	友谊	—	喝	,	我的	快速地	和	忠实

[frend] !

friend	!
朋友	!

为美好的旧时光和永恒的友谊干杯——干杯，我忠诚的朋友!

" [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [glæs] [ʌv; əv]

"	The	warmth	of	the	room	and	the	quick	effects	of	a	strong	glass	of
"	这	温暖	的	这	房间	和	这	快的	效果	的	一个	强的	玻璃	的

['brændi] ['tɑ:di] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] ['ræpɪd] [əd'vænsɪz] [ɑ:n] ['ɛlɪsɪz] ['pɑ:rʃ(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌɪni'braɪəti] .

brandy	toddy	were	making	rapid	advances	on	Ellis's	partial	state	of	inebriety	.
白兰地	托迪	是	制作	迅速的	进展	在	埃利斯的	部分的	状态	的	醉酒	.

“房间的温暖和一杯浓烈的白兰地热酒的快速作用，迅速加剧了埃利斯半醉的状态。

['wilkinsn] ['emptid] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] —
Wilkinson emptied his glass , and then said —
威尔金森 清空 他的 玻璃 , 和 然后 说 —

威尔金森喝光了杯子里的酒，然后说道——

" [spiːk] , [naʊ] , [aɪm][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] . "
" Speak , now , I'm all attention . "
" 说话 , 现在 , 我是 全部 注意力 . "

“现在就说，我全神贯注。”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [dʒæk] , " [ænd; ənd] ['elɪs] [liːnd] ['oʊvər] [tɔːrdz] ['wilkinsn] [fə'mɪliərli] ,
" Well , you see , Jack , " and Ellis leaned over towards Wilkinson familiarly ,
" 出色地 , 你 看 , 杰克 , " 和 埃利斯 倾斜 超过 向 威尔金森 熟悉地 ,

“是这样的，杰克，”埃利斯亲切地朝威尔金森倾了倾身子，

[ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
and rested his arm upon his knee .
和 休息 他的 手臂 之上 他的 膝盖 .

他将手臂搭在膝盖上。

" [juː; jʊ] [siː] , [dʒæk] ,
" You see , Jack ,
" 你 看 , 杰克 ,

你看，杰克，

[ðæt] ['hʌzi] [ʌv; əv][maɪn] — [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][kɔːl][ðə; ði] [dɪr] [gɜːrl][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] — [ɪz]
that huzzy of mine — if I must call the dear girl by such a name — is
那 模糊 的 矿 — 如果 我 必须 称呼 这 亲爱的 女孩 经过 这样的 一个 姓名 — 是
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː][ðə; ði] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] .
leading me the deuce of a life .
领导 我 这 二 的 一个 生活 .

我的那个小甜心——如果我非要用这样的名字称呼我亲爱的女孩的话——正在引领我走向人生的巅峰。

[kən'faʊnd] [hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] !
Confound her pretty face !
混杂 她 漂亮的 脸 !

真讨厌她那张漂亮的脸蛋！

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wʊd] [duː]['ɔːlmoʊst]['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ;
I love her , and would do almost any thing to please her ;
我 爱 她 , 和 会 做 几乎 任何 事物 到 请 她 ;

我爱她，我愿意做任何事来取悦她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wəʊnt][biː; bi] [pliːzd] [æt; ət]['eni] [θɪŋ] .
but she won't be pleased at any thing .
但 她 惯于 是 高兴 在 任何 事物 .

但她无论做什么都不会满意。

[ʃiː; ʃi] [kɔmz] [maɪ] [hed] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz] ['regjələrli] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [kʌmz] . "
She combs my head for me as regularly as the day comes . "
她 梳子 我的 头 为了 我 作为 经常 作为 这 天 来 . "

她每天都会定期帮我梳头。

" [hʌʃ] — [hʌʃ] !
" Hush — hush !
" 嘘 — 嘘 !

嘘——嘘！

[dəunt] [tɔːk] [soʊ][ʌv; əv]['kɛrə] .
Don't talk so of Cara .
不 讲话 所以 的 卡拉 .

别那样说卡拉。

[hɜːr; hər] ['tempər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][hɜːr; hər] ['wiːknəs] .

Her	temper	may	be	a	little	uncertain	,	but	that	is	her	weakness	.
她	脾气	可能	是	一个	小的	不确定	,	但	那	是	她	弱点	.

她脾气可能有点不稳定，但这正是她的弱点。

[ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər] [waɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ber] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɪŋz] .

She	is	your	wife	,	and	you	must	bear	with	these	things	.
她	是	你的	妻子	,	和	你	必须	熊	和	这些	事物	.

她是你的妻子，你必须忍受这些事。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['mænli] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [vekst] [æt; ət] ['evri] ['traɪf(ə)l] . "

It	isn't	manly	in	you	to	be	vexed	at	every	trifle	.	"
它	不是	男子气概	在	你	到	是	烦恼	在	每一个	琐事	.	"

你这种动不动就生气的人，一点也不像个男子汉。

" ['traɪf(ə)l] !

"	Trifle	!
"	琐事	!

“琐事！

[həmf] !

Humph	!
哼	!

哼!

[aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'spɪriəns] .

I'd	like	you	to	have	a	week	of	my	experience	.
ID	喜欢	你	到	有	一个	星期	的	我的	经验	.

我想让你体验一下我这一周的经历。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] ['traɪfəlz] . "

You	wouldn't	talk	any	more	about	trifles	.	"
你	不会	讲话	任何	更多的	关于	琐事	.	"

你不会再谈论琐事了。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['hjuːmər] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , ['hæri] .

"	You	should	humour	her	a	great	deal	,	Harry	.
"	你	应该	幽默	她	一个	伟大的	交易	,	哈里	.

“你应该多哄哄她，哈里。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ðiːz]

I	am	not	so	sure	that	you	are	not	quite	as	much	to	blame	for	these
我	是	不是	所以	当然	那	你	是	不是	相当	作为	很多	到	责备	为了	这些

['dɪfərənsɪz] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] . "

differences	and	fallings	out	as	she	is	.	"
差异	和	坠落	出去	作为	她	是	.	"

我不太确定你是否像她一样，对这些分歧和争吵负有同等责任。

" [aɪ] ['wɔznt] [tuː; tə] [bleɪm] [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

"	I	wasn't	to	blame	to	-	night	,	I	am	sure	.
"	我	不是	到	责备	到	-	夜晚	,	我	是	当然	.

“今晚肯定不是我的错。”

['dɪdnt] [aɪ] [brɪŋ] [hoʊm] ['preskət] ,

Didn't	I	bring	home	Prescott	,
没有	我	带来	家	普雷斯科特	,

我不是把普雷斯科特带回家了吗?

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][sɪt][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

thinking	that	she	would	be	delighted	to	have	me	sit	the	evening	with	her
思维	那	她	会	是	高兴极了	到	有	我	坐	这	晚上	和	她

[ænd; ənd] [riːd] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [æn; ən] ['ɔːθər] ?

and	read	so	charming	an	author	?
和	读	所以	迷人	一个	作者	?

她以为她会很高兴我能和她一起坐在晚上，读这位迷人作家的作品吗?

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [flerd] [ʌp] ,

But	,	at	the	very	proposition	,	she	flared	up	,
但	,	在	这	非常	主张	,	她	喇叭口	向上	,

但是，她一听到这个提议就勃然大怒。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [maɪ] ['mʌsti] [oʊld]['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz] .

and	said	she	didn't	want	to	hear	my	musty	old	histories	.
和	说	她	没有	想	到	听到	我的	发霉的	老的	历史	.

她说她不想听我那些陈年旧事。

[həmf] !

Humph	!
哼	!

哼!

[ə; eɪ][naɪs] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [lʌv] [hɪz; ɪz][hoʊm] .

A	nice	way	to	make	a	man	love	his	home	.
一个	好的	方式	到	制作	一个	男人	爱	他的	家	.

让男人爱上家的好方法。

['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [tuː] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə]

Better	for	her	and	me	,	too	,	I'm	thinking	,	that	she	had	listened	to
更好的	为了	她	和	我	,	也	,	我是	思维	,	那	她	有	听着	到

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

the	history	,
这	历史	,

我想，这对她和我都有好处，她应该听听历史讲解。

[ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] . "

and	kept	her	husband	by	her	side	.	"
和	保留	她	丈夫	经过	她	边	.	"

她始终让丈夫待在身边。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [tuː] , " [θɔːt] ['wilkinsn] .

"	And	for	me	,	too	,	"	thought	Wilkinson	.
"	和	为了	我	,	也	,	"	想法	威尔金森	.

“对我来说也是如此，”威尔金森心想。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] , [æt; ət] [liːst] , [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['lʌvɪŋ] - ['hɑrtɪd] [waɪf] .

"	I	should	now	,	at	least	,	be	at	home	with	my	loving	-	hearted	wife	.
"	我	应该	现在	,	在	至少	,	是	在	家	和	我的	爱	-	心地	妻子	.

“至少现在，我应该和我的贤惠妻子待在家里。”

[ɑː] , [ˌem 'iː] ! "

Ah	,	me	!	"
啊	,	我	!	"

啊，是我!

" [naʊ] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] , [dʒæk] — [seɪ] ?

"	Now	,	what	am	I	to	do	,	Jack	—	say	?
"	现在	,	什么	是	我	到	做	,	杰克	—	说	?

“现在，杰克，我该怎么办——说什么？”

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [əd'vaɪs] . "
Give me your advice . "
给 我 你的 建议 . "

请给我一些建议。

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns] .
" The first thing for you to do is to go home , and to go at once .
" 这 第一的 事物 为了 你 到 做 是 到 去 家 , 和 到 去 在 一次 .

“你首先要做的事情就是回家，而且要马上回家。”

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

" [ænd; ənd] ['wilkinsn] [meɪd] [ə'nʌðər] ['efərt] [tuː; tə] [raɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['elɪs] [bɔːr] [hɪm; ɪm]
" And Wilkinson made another effort to rise ; but the hand of Ellis bore him
" 和 威尔金森 制成 其他 努力 到 上升 ; 但 这 手 的 埃利斯 钻孔 他
[daʊn] .
down .
向下 .

“威尔金森再次试图站起来；但埃利斯的手把他按了下去。”

" [steɪ] , [steɪ] !
" Stay , stay !
" 停留 , 停留 !

“留下来，留下来！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ɪm'peɪʃntli] .
" he muttered , impatiently .
" 他 低声说道 , 不耐烦地 .

他不耐烦地嘟囔着。

" [naʊ] [dəunt][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['hɜːri] .
" Now don't be in such a confounded hurry .
" 现在 不 是 在 这样的 一个 令人困惑 匆忙 .

“别这么着急。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [frend] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] ?
Can't you talk with an old friend for a minute or so ?
不能 你 讲话 和 一个 老的 朋友 为了 一个 分钟 或者 所以 ?

你就不能和老朋友聊上一两分钟吗?

[lʊk] [hɪr] , [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] — [let][ˌem 'iː] [siː] — [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ?
Look here , I've been thinking — let me see — what was I going to say ?
看 这里 , 我已经 到过 思维 — 让 我 看 — 什么 曾是 我 去 到 说 ?

你看，我一直在想——让我想想——我该说什么来着?

" [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['elɪs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'fjuːzd] ;
" The mind of Ellis was growing more and more confused ;
" 这 头脑 的 埃利斯 曾是 生长 更多的 和 更多的 使困惑 ;

“埃利斯的思维越来越混乱；

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['wilkinsn] [soʊ] [klɪr] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] .
nor was the head of Wilkinson so clear as when he entered the bar - room .
也不 曾是 这 头 的 威尔金森 所以 清除 作为 什么时候 他 进入 这 酒吧 - 房间 .

威尔金森的头脑在他走进酒吧时也变得异常清醒。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] ['tɑːdi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪts] [wɜːrk][ɑːn][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
The strong glass of brandy toddy was doing its work on both of them .
这 强的 玻璃 的 白兰地 托迪 曾是 正在做 它是 工作 在 两个都 的 他们 .

那杯烈性白兰地热酒对他们俩都产生了作用。

" [let] [ˌem ˈiː] [siː] , " [went] [ɑːn] [ˈelɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [wei] .

"	Let	me	see	,	"	went	on	Ellis	,	in	a	wandering	way	.
"	让	我	看	,	"	去	在	埃利斯	,	在	一个	漫游	方式	.

“让我想想，”埃利斯漫不经心地说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɛrə] — [oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [ˈkɛrə] .

"	I	was	speaking	of	Cara	—	oh	,	yes	,	of	Cara	.
"	我	曾是	请讲	的	卡拉	—	哦	,	是的	,	的	卡拉	.

“我指的是卡拉——哦，是的，卡拉。”

[bles] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [bʌt; bət] [kənˈfaʊnd] [hɜːr; hər] [ˈkrʊkɪd] [ˈtempər] !

Bless	her	heart	,	but	confound	her	crooked	temper	!
保佑	她	心	,	但	混杂	她	歪	脾气	!

她心地善良，但脾气却很坏!

[naʊ] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [ədˈvaɪz] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [duː] , [maɪ] [oʊld] [frend] ? "

Now	,	what	would	you	advise	me	to	do	,	my	old	friend	?	"
现在	,	什么	会	你	建议	我	到	做	,	我的	老的	朋友	?	"

现在，我的老朋友，你有什么建议给我呢?

" [goʊ] [hoʊm] , [aɪ] [hæv; həv] [sed] , " [rɪˈplaɪd] [ˈwilkinsn] .

"	Go	home	,	I	have	said	,	"	replied	Wilkinson	.
"	去	家	,	我	有	说	,	"	回复	威尔金森	.

“我说过，回家去吧，”威尔金森回答道。

" [ænd; ənd] [get] [maɪ] [hed] [kəumd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θriː] - [legd] [stuːl] ?

"	And	get	my	head	combed	with	a	three	-	legged	stool	?
"	和	得到	我的	头	梳理过的	和	一个	三	-	腿	凳子	?

“用三脚凳给我梳头？”

[noʊ] , [blæst] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [duː] !

No	,	blast	me	if	I	do	!
不	,	爆炸	我	如果	我	做	!

不，如果我这么做了，你们就骂我吧!

[aɪv] [steɪd] [aʊt] [ðɪs] [lɔːŋ] [dʒʌst] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈsensəb(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌʌnˈkaɪndnəs] [tuː; tə]

I've	stayed	out	this	long	just	to	make	her	sensible	of	her	unkindness	to
我已经	入住	出去	这	长的	只是	到	制作	她	明智的	的	她	不友善	到

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈhʌzbəndz] — [ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ded] [drʌŋk]

one	of	the	best	of	husbands	—	and	I'm	not	going	home	until	I	am	dead	drunk
一	的	这	最好的	的	丈夫们	—	和	我是	不是	去	家	直到	我	是	死的	醉

.

:

.

我之所以在外待了这么久，就是为了让她明白她对一位好丈夫的无情——而且我不到烂醉如泥绝不回家。

[aɪ] [ges] [ˈðætəl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈbeərɪŋz] .

I	guess	that'll	bring	her	to	her	bearings	.
我	猜测	那将	带来	她	到	她	轴承	.

我想这应该能让她清醒过来。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [dʒæk] ? "

Don't	you	think	so	,	Jack	?	"
不	你	思考	所以	,	杰克	?	"

你不这么认为吗，杰克?

" [gʊd] ['hevəns] ! " [wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ɪk'skleɪmd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv]

" Good heavens ! " was just at this instant exclaimed by one of the inmates of

" 好的 天 ! " 曾是 只是 在 这 立即的 惊呼 经过 一 的 这 囚犯 的

[ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] ,

the bar - room ,

这 酒吧 - 房间 ,

就在这时，酒吧里的一名客人惊呼道："我的天哪！"

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['stɑːrtld] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .

in a low , startled tone of voice .

在 一个 低的 , 惊慌 语气 的 嗓音 .

用低沉、惊恐的语气说道。

" [jʊr; jər] [waɪf] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ! " [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['elɪs] ,

" Your wife , as I live ! " fell from the lips of Ellis ,

" 你的 妻子 , 作为 我 居住 ! " 跌倒 从 这 嘴唇 的 埃利斯 ,

"你老婆，我以我的名义发誓！"埃利斯脱口而出。

[huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] .

whose face was turned towards the entrance of the bar - room .

谁 脸 曾是 转向 向 这 入口 的 这 酒吧 - 房间 .

他的脸转向酒吧入口。

['wilkinsn] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Wilkinson sprang to his feet .

威尔金森 弹簧 到 他的 脚 .

威尔金森猛地站了起来。

[dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [fɔːrm] , [hɜːr; hər] [hed] [ʌn'kʌvərd] ,

Just within the door stood a female form , her head uncovered ,

只是 之内 这 门 站立 一个 女性 形式 , 她 头 裸露 ,

门内站着一个女性身影，她没有戴头巾。

[hɜːr; hər] ['ʌndər] ['pɜːrs(ə)n][klæd][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['ræpər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ['kʌlərləs] [æz; əz]

her under person clad in a white wrapper , and her face colourless as

她 在下面 人 覆膜 在 一个 白色的 包装纸 , 和 她 脸 无色 作为

[ðə; ði] [dres] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] .

the dress she wore .

这 裙子 她 穿着 .

她下身穿着白色裹布，脸色苍白如她所穿的衣服。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] ['sterɪŋ] [aɪz] .

There was a wild , frightened look in her staring eyes .

那里 曾是 一个 荒野 , 害怕 看 在 她 凝视 眼睛 .

她那双直勾勾的眼睛里充满了惊恐和恐惧。

" [ɪz]['mɪstər] . ['wilkinsn] [hɪr] ?

" Is Mr . Wilkinson here ?

" 是 先生 . 威尔金森 这里 ?

威尔金森先生在吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两位妻子；或，失而复得(The Two Wives; Or, Lost and Won)

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [dʒʌst][æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
" she asked , just as her husband's eyes rested upon her , and her
" 她 问 , 只是 作为 她 丈夫的 眼睛 休息 之上 她 , 和 她
['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
thrilling voice reached his ears .
惊险 嗓音 达到 他的 耳朵 .

“她问道，就在这时，她丈夫的目光落在了她身上，她那令人心动的声音传进了他的耳朵。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] , ['wilkinsn] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
With a bound , Wilkinson was at her side .
和 一个 边界 , 威尔金森 曾是 在 她 边 .

威尔金森一跃就到了她身边。

" [oʊ] , [dʒɑːn] ! [dʒɑːn] !
" Oh , John ! John !
" 哦 , 约翰 ! 约翰 !

“哦，约翰！约翰！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .
" she cried , in a voice of anguish .
" 她 哭 , 在 一个 嗓音 的 痛苦 .

她痛苦地哭喊道。

" [kʌm] [hoʊm] !
" Come home !
" 来 家 !

回家吧！

[kʌm] [kwɪk] !
Come quick !
来 快的 !

快来！

['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['elə] [ɪz] ['daɪɪŋ] !
Our dear little Ella is dying !
我们的 亲爱的 小的 艾拉 是 垂死 !

我们亲爱的小艾拉快要死了！

" [æn; ən] ['ɪnstənt] [mɔːr] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] , [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]
" An instant more , and , to the inmates of the bar - room , the curtain
" 一个 立即的 更多的 , 和 , 到 这 囚犯 的 这 酒吧 - 房间 , 这 窗帘
[fel] [ə'pɑːn] [ðæt] ['stɑːrtlɪŋ] [siːn] ;
fell upon that startling scene ;
跌倒 之上 那 令人震惊 场景 ;

“又过了片刻，对于酒吧里的客人来说，那令人震惊的一幕就此落下帷幕；

[fɔːr; fər] ['wilkinsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['vænɪʃt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]
for Wilkinson and his wife vanished almost as suddenly as if they had
为了 威尔金森 和 他的 妻子 消失了 几乎 作为 突然 作为 如果 他们 有
[sʌŋk] [tə'geðər] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] .
sunk together through the floor .
沉没 一起 通过 这 地面 .

威尔金森和他的妻子几乎是突然消失的，就像他们一起沉入了地板下一样。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] ['oʊpənd] ,

DURING	the	day	on	which	our	story	opened	,
期间	这	天	在	哪个	我们的	故事	打开	,

在我们故事开始的那一天，

['henri] ['elɪs] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['prɛskəts]

Henry	Ellis	had	obtained	from	a	friend	the	first	volume	of	Prescott's
亨利	埃利斯	有	获得	从	一个	朋友	这	第一的	体积	的	普雷斯科特的

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['meksɪkoʊ] ,

History	of	Mexico	,
历史	的	墨西哥	,

亨利·埃利斯从朋友那里得到了普雷斯科特《墨西哥史》的第一卷。

[ðen] [dʒʌst][frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] .

then	just	from	the	press	.
然后	只是	从	这	按	.

然后就直接来自媒体了。

[æn; ən] ['aʊɝz] [pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['peɪdʒɪz] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst]

An	hour's	perusal	of	its	fascinating	pages	awakened	in	his	mind	a	deep	interest
一个	小时	仔细阅读	的	它是	迷人	页面	觉醒	在	他的	头脑	一个	深的	兴趣

.

:

.

仅仅一个小时的阅读，就激起了他浓厚的兴趣。

" [dʒʌst][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] ['kɛrə] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['vɑːljəm] ,

"	Just	the	book	to	read	to	Cara	,	"	said	he	to	himself	,	closing	the	volume	,
"	只是	这	书	到	读	到	卡拉	,	"	说	他	到	他自己	,	结束	这	体积	,

“正好这本书要读给卡拉听，”他一边自言自语，一边合上了书。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .

and	laying	it	aside	.
和	躺下	它	旁边	.

然后把它放在一边。

" [ʃiːz] [tuː] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [mɪr] ['fɪkʃ(ə)n] .

"	She's	too	much	taken	up	with	mere	fiction	.
"	她是	也	很多	已采取	向上	和	仅仅	小说	.

她太沉迷于虚构的故事了。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz] [ðæt] [truːθ] [wɪtʃ] [ɪz]['streɪndʒər][ðæn; ðən]['fɪkʃ(ə)n] ;

But	here	is	that	truth	which	is	stranger	than	fiction	;
但	这里	是	那	真相	哪个	是	陌生人	比	小说	;

但事实往往比小说更离奇；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [get] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] .

and	I	am	sure	she	will	soon	get	absorbed	in	the	narrative	.
和	我	是	当然	她	将要	很快	得到	吸收	在	这	叙述	.

我相信她很快就会沉浸在故事情节中。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [bʊk] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['elɪs] [tʊk] [hɪz; ɪz]

"	With	his	new	book	,	and	this	pleasant	thought	in	his	mind	,	Ellis	took	his
"	和	他的	新的	书	,	和	这	令人愉快的	想法	在	他的	头脑	,	埃利斯	采取	他的

[wei] ['hoʊmwərd] ,

way	homeward	,
方式	回家	,

“带着他的新书和这份愉悦的心情，埃利斯踏上了回家的路。”

['æftər][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

after	the	business	of	the	day	was	over	.
后	这	商业	的	这	天	曾是	超过	.

一天的工作结束后。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] , [ə; eɪ] [frend] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , [fə'mɪliərli] ,

As	he	walked	along	,	a	friend	overtook	him	,	and	said	,	familiarly	,
作为	他	步行	沿着	,	一个	朋友	超越	他	,	和	说	,	熟悉地	,

他边走边聊，一个朋友追上来，亲切地说：

[æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

as	he	touched	him	on	the	shoulder	,
作为	他	感动	他	在	这	肩膀	,

他拍了拍他的肩膀，

" [aɪm][glæd][tuː; tə][ˌoʊvər'hɔːl][juː; jʊ][soʊ] [ˌɑːpər'tuːnli] .

"	I'm	glad	to	overhaul	you	so	opportunely	.
"	我是	高兴的	到	大修	你	所以	巧	.

“我很高兴能在这个合适的时机对你进行彻底改造。”

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə]

Half	a	dozen	times	,	to	-	day	,	I	have	been	on	the	eve	of	running	round	to
一半	一个	打	时代	,	到	-	天	,	我	有	到过	在	这	前夕	的	跑步	圆形的	到

[siː] [juː; jʊ] ,

see	you	,
看	你	,

今天，我至少有六次差点儿想着要去看你。

[bʌt; bət][æz; əz]['ɔːf(ə)n][wʌz; wəz] [pri'ventid] .

but	as	often	was	prevented	.
但	作为	经常	曾是	阻止	.

但这种情况经常被阻止。

[ɔːl] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [jet] , [aɪ] [hoʊp] .

All	in	good	time	yet	,	I	hope	.
全部	在	好的	时间	然而	,	我	希望	.

希望一切都会水到渠成。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

I	want	you	to	come	over	to	my	room	,	this	evening	.
我	想	你	到	来	超过	到	我的	房间	,	这	晚上	.

今晚我想让你来我房间一趟。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ðer; ðər] ,

There	are	to	be	three	or	four	of	our	friends	there	,
那里	是	到	是	三	或者	四	的	我们的	朋友们	那里	,

那里应该会有三四个我们的朋友，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [gʊd] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] . "

and	some	good	eating	and	drinking	into	the	bargain	.	"
和	一些	好的	吃	和	喝	进入	这	便宜货	.	"

当然，还有一些美食和美酒相伴。

" [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] ['elɪs] .

"	A	temptation	certainly	,	"	replied	Ellis	.
"	一个	诱惑	当然	,	"	回复	埃利斯	.

“这的确是一种诱惑，”埃利斯回答道。

" [noʊ][mæn] [laɪks] [gʊd] ['kʌmpəni] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ; [bʌt; bət] ,

"	No	man	likes	good	company	better	than	I	do	;	but	,
"	不	男人	点赞	好的	公司	更好的	比	我	做	;	但	,

“没有人比我更喜欢与人作伴；但是，

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][fɔːr'goʊ][ðə; ði] ['pleʒər] [ðɪs] [taɪm] . "

I	rather	think	I	must	forego	the	pleasure	this	time	.	"
我	相当	思考	我	必须	放弃	这	乐趣	这	时间	.	"

我想我这次还是放弃享受这种乐趣吧。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? "

"	Why	do	you	say	that	?	"
"	为什么	做	你	说	那	?	"

你为什么这么说?

" [aɪv] ['prɑːmɪst] [maɪ'self] [ə'nʌðər] ['pleʒər] . "

"	I've	promised	myself	another	pleasure	.	"
"	我已经	承诺	我	其他	乐趣	.	"

“我答应自己再享受一次快乐。”

" [ə'nʌðər] [ɪn'geɪdʒmənt] ? "

"	Another	engagement	?	"
"	其他	订婚	?	"

“又有新婚约吗?”

" [nɑːt][ɪg'zæktli] [ðæt] .

"	Not	exactly	that	.
"	不是	确切地	那	.

“不完全是这样。”

['bɑːrkər][hæz; həz] [ləund] [ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['prɛskəts] ['meksɪkoʊ] ;

Barker	has	loaned	me	the	first	volume	of	Prescott's	Mexico	;
巴克	有	借出的	我	这	第一的	体积	的	普雷斯科特的	墨西哥	;

巴克借给我普雷斯科特的《墨西哥》第一卷;

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][spend][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][waɪf] . "

and	I'm	going	to	spend	the	evening	in	reading	it	to	my	wife	.	"
和	我是	去	到	花费	这	晚上	在	阅读	它	到	我的	妻子	.	"

我今晚打算读这本书给我妻子听。

" ['eni] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] [wɪl] [duː][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [frend] .

"	Any	other	evening	will	do	as	well	for	that	,	"	returned	the	friend	.
"	任何	其他	晚上	将要	做	作为	出色地	为了	那	,	"	返回	这	朋友	.

“其他任何一个晚上都可以,”朋友回答道。

" [soʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ə'raʊnd] .

"	So	promise	me	to	come	around	.
"	所以	承诺	我	到	来	大约	.

所以答应我你会回来的。

[aɪ] [kɑːnt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . "

I	can't	do	without	you	.	"
我	不能	做	没有	你	.	"

我离不开你。

" ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] , " [sed] ['elɪs] , ['fɜːrmli] .

"	Sorry	to	disappoint	you	,	"	said	Ellis	,	firmly	.
"	对不起	到	辜负	你	,	"	说	埃利斯	,	牢牢	.

“很抱歉让你失望了,”埃利斯坚定地说。

" [bʌt; bət] , [wen] [aɪ] [wʌns] [get] [maɪ] [maɪnd] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ] [θɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][hɑːrd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] . "

"	But	,	when	I	once	get	my	mind	fixed	on	a	thing	,	I	am	hard	to	change	.	"
"	但	,	什么时候	我	一次	得到	我的	头脑	固定的	在	一个	事物	,	我	是	难的	到	改变	.	"

“但是，一旦我下定决心要做某件事，就很难改变。”

" [pər'hæps][jʊr; jər][waɪf] [meɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɑːn][hænd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ɔːr]
" **Perhaps your wife may have some engagement on hand , for the evening , or**
" 也许 你的 妻子 可能 有 一些 订婚 在 手 , 为了 这 晚上 , 或者
[biː; bi] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] .
be disinclined for reading .
是 不情愿 为了 阅读 .

“或许你妻子晚上有事要忙，或者不想看书。”

[wʌt] [ðen] ? "
What then ? "
什么 然后 ? "

然后呢?

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][jʊr; jər] [ruːm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑːmpt] ['ænsər] [ʌv; əv] ['elɪs] ;
" **You will see me at your room , " was the prompt answer of Ellis ;**
" 你 将要 看 我 在 你的 房间 , " 曾是 这 迅速的 回答 的 埃利斯 ;

“你会在你的房间里见到我，”埃利斯立即回答道；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd]
and the words were uttered with more feeling than he had intended
和 这 字 是 说出 和 更多的 感觉 比 他 有 故意的
[tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] .
to exhibit .
到 展览 .

而他脱口而出的话语，却比他原本想要表达的更加饱含深情。

[ðə; ði] ['veri] ['kwestʃən] [brɔːt] [ʌn'plez(ə)nt] ['ɪmɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
The very question brought unpleasant images before his mind .
这 非常 问题 带来 令人不快的 图片 前 他的 头脑 .

这个问题本身就让他脑海中浮现出不愉快的画面。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [frend] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][dʒə'roʊm] .
" **I shall look for you , " said the friend , whose name was Jerome .**
" 我 将 看 为了 你 , " 说 这 朋友 , 谁 姓名 曾是 杰罗姆 .

“我会去找你的，”这位名叫杰罗姆的朋友说道。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] ! "
" Good evening ! "
" 好的 晚上 ! "

“晚上好！ ”

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] !
" Good evening !
" 好的 晚上 !

“晚上好!

[seɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] , [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['betər] ['kʌmpəni] .
Say to your friends , if I should not be there , that I am in better company .
说 到 你的 朋友们 , 如果 我 应该 不是 是 那里 , 那 我 是 在 更好的 公司 .

请告诉您的朋友，如果我不该出现在那里，那说明我和更好的人在一起。

" [ðə; ði] [tuː] [men] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['elɪs] [kept] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ['hoʊmwərd] .
" **The two men parted , and Ellis kept on his way homeward .**
" 这 二 男人 分手了 , 和 埃利斯 保留 在 他的 方式 回家 .

两人就此告别，埃利斯继续往家走去。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][dʒə'roʊm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [maɪt] [biː; bi] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə]
Not until the suggestion of Jerome that his wife might be disinclined to
不是 直到 这 建议 的 杰罗姆 那 他的 妻子 可能 是 不情愿 到
[hɪr] [hɪm; ɪm] [riːd] ,
hear him read ,
听到 他 读 ,

直到杰罗姆暗示他的妻子可能不愿意听他朗读，

[dɪd][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['kɛrəz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['tempər] [θroʊ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

did	a	remembrance	of	Cara's	uncertain	temper	throw	a	shade	across	his	feelings	.
做过	一个	纪念	的	卡拉的	不确定	脾气	扔	一个	阴影	穿过	他的	情怀	.

卡拉反复无常的脾气是否给他的感情蒙上了一层阴影?

[hiː; hi] [said] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ['ɑːnwərd] .

He	sighed	as	he	moved	onward	.
他	叹了口气	作为	他	已搬	向前	.

他叹了口气，继续向前走去。

" [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['kɪndər] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'sɪdərət] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	I	wish	she	were	kinder	and	more	considerate	,	"	he	said	to	himself	.
"	我	希望	她	是	幼儿园	和	更多的	周到	,	"	他	说	到	他自己	.

“我希望她能更善良、更体贴一些，”他自言自语道。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][dəunt] ['ɔːlweɪz] [duː] [raɪt] ; [jet] ,

"	I	know	that	I	don't	always	do	right	;	yet	,
"	我	知道	那	我	不	总是	做	正确的	;	然而	,

我知道我并非总是做得对；然而，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [soʊ][bæd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [meɪks] [ˌem 'iː] [aʊt] .

I	am	not	by	any	means	so	bad	as	she	sometimes	makes	me	out	.
我	是	不是	经过	任何	方法	所以	坏的	作为	她	有时	制作	我	出去	.

我绝不像她有时说的那样坏。

[tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [jiːld] .

To	any	thing	reasonable	,	I	am	always	ready	to	yield	.
到	任何	事物	合理的	,	我	是	总是	准备好	到	屈服	.

对于任何合理的要求，我都愿意让步。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [fraunz] [ɪf] [aɪ] [laɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ;

But	when	she	frowns	if	I	light	a	cigar	;
但	什么时候	她	皱眉	如果	我	光	一个	雪茄	;

但当我点燃雪茄时，她会皱起眉头；

[ænd; ənd] [kɔːlz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tɪplər] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [di'tekts] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['brændi] [ænd; ənd] ['wɔːtər] ,

and	calls	me	a	tippler	whenever	she	detects	the	smell	of	brandy	and	water	,
和	呼叫	我	一个	酒鬼	每当	她	检测	这	闻	的	白兰地	和	水	,

她只要闻到白兰地兑水的味道，就骂我是个酒鬼。

[aɪ] [groʊ] ['æŋgri] [ænd; ənd] ['stʌbərn] .

I	grow	angry	and	stubborn	.
我	生长	生气的	和	固执的	.

我变得愤怒而固执。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !

Ah	,	me	!
啊	,	我	!

啊，是我!

" ['elɪs] [said] ['hevɪli] .

"	Ellis	sighed	heavily	.
"	埃利斯	叹了口气	重度	.

埃利斯重重地叹了口气。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] ['kɔmjuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

A	little	way	he	walked	on	,	and	then	began	communing	with	himself	.
一个	小的	方式	他	步行	在	,	和	然后	开始	沟通	和	他自己	.

他往前走了一小段路，然后开始自言自语。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] " — [hiː; hi] [went] [ɑːn] — " [bʌt; bət] , [meɪ] [biː; bi] , [aɪ][duː] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ]
" I don't know " — he went on — " but , may be , I do take a little too much
" 我 不 知道 " — 他 去 在 — " 但 , 可能 是 , 我 做 拿 一个 小的 也 很多
['sʌmtaɪmz] .
sometimes .
有时 .

“我不知道，”他继续说道，“但是，也许，我有时确实服用过量了。”

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [tuː] ['friːli] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [læst] [wiːk] :
I rather think I must have been drinking too freely when I came home last week :
我 相当 思考 我 必须 有 到过 喝 也 自由 什么时候 我 来了 家 最后的 星期 :

我倒觉得我上周回家的时候一定是喝得太多了：

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ['kɛrə] [tɔːkt] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi]['æktɪd][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz]
by the way Cara talked , and by the way she acted for two or three days
经过 这 方式 卡拉 谈话 , 和 经过 这 方式 她 行动 为了 二 或者 三 天
['æftərwərdz] .
afterwards .
然后 .

从卡拉的说话方式，以及之后两三天她的行为举止来看，她确实表现出了这种态度。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]['deɪndʒər] .
There may be danger .
那里 可能 是 危险 .

可能存在危险。

[pər'hæps][ðer; ðər][ɪz] .
Perhaps there is .
也许 那里 是 .

或许有吧。

[maɪ] [hed] ['iznt] ['veri] [strɔːŋ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'fekt] [ˌem 'iː] .
My head isn't very strong ; and it doesn't take much to affect me .
我的 头 不是 非常 强的 ; 和 它 不 拿 很多 到 影响 我 .

我意志力比较薄弱，很容易受到影响。

[aɪ] [wɪʃ] ['kɛrə] ['wʊdnt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] .
I wish Cara wouldn't speak to me as she does sometimes .
我 希望 卡拉 不会 说话 到 我 作为 她 做 有时 .

我希望卡拉不要像有时那样跟我说话。

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
I can't bear it .
我 不能 熊 它 .

我无法忍受。

[twaɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [mʌnθ] ,
Twice within the last month ,
两次 之内 这 最后的 月 ,

过去一个月内发生了两次，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ferli] ['drɪvn] [ˌem 'iː] [ɔːf] [tuː; tə] [spend] [maɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['tævərn] ,
she has fairly driven me off to spend my evening in a tavern ,
她 有 相当 驱动 我 离开 到 花费 我的 晚上 在 一个 酒馆 ,

她几乎把我赶到酒馆里度过了晚上。

[wen] [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] .
when I would much rather have been at home .
什么时候 我 会 很多 相当 有 到过 在 家 .

我其实更想待在家里。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我！

[its] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] .
It's a great mistake .
它是 一个 伟大的 错误 .

这是一个巨大的错误。

[ænd; ənd] ['kɛrə] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [sʌm; səm] [deɪ] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] .
And Cara may find it out , some day , to her sorrow .
和 卡拉 可能 寻找 它 出去 , 一些 天 , 到 她 悲哀 .

而卡拉或许有一天会发现这一点，并为此感到悲伤。

[aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;
I like a glass of brandy , now and then ;
我 喜欢 一个 玻璃 的 白兰地 , 现在 和 然后 ;

我偶尔喜欢喝一杯白兰地；

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][kwaɪt][soʊ][fɑːr] [gɔːn] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['weðər] [ɔːr][noʊ] .
but I'm not quite so far gone that I must have it whether or no .
但 我是 不是 相当 所以 远的 已消失 那 我 必须 有 它 无论 或者 不 .

但我还没到非要不可的地步。

[aɪm] ['fuːlɪʃ] , [aɪ] [wɪl] [oʊn] , [tuː; tə][maɪnd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] , ['petɪʃ] , ['fretf(ə)l] ['hjuːmər] .
I'm foolish , I will own , to mind her little , pettish , fretful humours .
我是 愚蠢 , 我 将要 自己的 , 到 头脑 她 小的 , 小气 , 烦躁 体液 .

我承认自己很傻，竟然在意她那些琐碎、烦躁、易怒的脾气。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .
I ought to be more of a man than I am .
我 应该 到 是 更多的 的 一个 男人 比 我 是 .

我应该更有男子气概一些。

[bʌt; bət] , [aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [help] ['fiːlɪŋ] [ə'nɔɪd] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
But , I didn't make myself , and can't help feeling annoyed , and sometimes
但 , 我 没有 制作 我 , 和 不能 帮助 感觉 恼怒 , 和 有时
['æŋgri] ,
angry ,
生气的 ,

但是，这不是我主动选择的，我忍不住感到恼火，有时甚至生气。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
when she is unkind and unreasonable .
什么时候 她 是 不友善 和 不合理 .

当她不友善、不讲道理的时候。

['goʊɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ]['tævərn] [dəunt] [mend] [ðə; ði] ['mætər] , [aɪl] [æd'mɪt] ; [bʌt; bət] , [wen] [aɪ] [liːv]
Going off to a tavern don't mend the matter , I'll admit ; but , when I leave
去 离开 到 一个 酒馆 不 修补 这 事情 , 患病的 承认 ; 但 , 什么时候 我 离开
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

我承认，去酒馆喝酒解决不了问题；但是，当我离开家时，

[ə'loʊn] , ['æftər] ['naɪtfɔːl] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][bæd] ['hjuːmər] ,
alone , after nightfall , and in a bad humour ,
独自的 , 后 黄昏 , 和 在 一个 坏的 幽默 ,

独自一人，夜幕降临后，心情不好，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['plez(ə)nt]

it	is	the	most	natural	thing	in	the	world	for	me	to	seek	the	pleasant
它	是	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	为了	我	到	寻找	这	令人愉快的

['kʌmpəni] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frendz] — [ænd; ənd][aɪ]['dʒen(ə)rəli] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd]

company	of	some	of	my	old	friends	—	and	I	generally	know	where	to	find
公司	的	一些	的	我的	老的	朋友们	—	和	我	一般来说	知道	在哪里	到	寻找

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

对我来说，与一些老朋友相聚是最自然不过的事情——而且我通常都知道在哪里可以找到他们。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] ['elɪs] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .

"	Such	was	the	state	of	mind	in	which	Ellis	returned	home	.
"	这样的	曾是	这	状态	的	头脑	在	哪个	埃利斯	返回	家	.

“这就是埃利斯回到家时的心态。”

[ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['riːdər] [ə; eɪ] ['betər] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [wɪtʃ] ['henri] ['elɪs]

A	word	or	two	will	give	the	reader	a	better	idea	of	the	relation	which	Henry	Ellis
一个	单词	或者	二	将要	给	这	读者	一个	更好的	主意	的	这	关系	哪个	亨利	埃利斯

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [bɔːr] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][sə'saɪəti] .

and	his	wife	bore	to	each	other	and	society	.
和	他的	妻子	钻孔	到	每个	其他	和	社会	.

寥寥数语便能让读者更好地了解亨利·埃利斯和他的妻子彼此之间以及与社会之间的关系。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [ə'baʊt][sɪks] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [θriː] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði]['oʊldɪst]

They	had	been	married	about	six	years	,	and	had	three	children	,	the	oldest
他们	有	到过	已婚	关于	六	年	,	和	有	三	孩子们	,	这	最老

[ə; eɪ] [bɔɪ] ,

a	boy	,
一个	男生	,

他们结婚大约六年，育有三个孩子，最大的是个男孩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['gɜːlz] .

and	the	other	two	girls	.
和	这	其他	二	女孩们	.

还有另外两个女孩。

['elɪs] [kept] [ə; eɪ]['riːteɪl][draɪ] - [gʊdz] [stɔːr] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] .

Ellis	kept	a	retail	dry	-	goods	store	,	in	a	small	way	.
埃利斯	保留	一个	零售	干燥	-	商品	店铺	,	在	一个	小的	方式	.

埃利斯经营着一家小型零售干货店。

[hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l][wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænjuəl] ['prɑːfɪts] , ['ðerfɔːr] , [bʌt; bət] [laɪt] .

His	capital	was	limited	,	and	his	annual	profits	,	therefore	,	but	light	.
他的	首都	曾是	有限的	,	和	他的	年度的	利润	,	所以	,	但	光	.

他的资金有限，因此每年的利润也很少。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðæt] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [ə'reɪndʒmənts] , [ðə; ði]['ʌtmoʊst][fruː'gæləti]

The	consequence	was	,	that	,	in	all	his	domestic	arrangements	,	the	utmost	frugality
这	结果	曾是	,	那	,	在	全部	他的	国内的	安排	,	这	极致	节俭

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] .

had	to	be	observed	.
有	到	是	观察到	.

结果是，他所有的家庭安排都必须极其节俭。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɪkt] ['proʊbəti] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][get] [ə'hed] [ɪn][ðə; ði]

He	was	a	man	of	strict	probity	,	with	some	ambition	to	get	ahead	in	the
他	曾是	一个	男人	的	严格的	廉洁	,	和	一些	志向	到	得到	前方	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

他为人正直严谨，并且有志于在社会上出人头地。

[ðiːz] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪks'pendɪtʃəz] ,

These	made	him	careful	and	economical	in	his	expenditures	,
这些	制成	他	小心	和	经济	在	他的	支出	,

这些因素使他在开支上变得谨慎节俭。

[bəuθ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

both	at	home	and	in	the	management	of	his	business	.
两个都	在	家	和	在	这	管理	的	他的	商业	.

无论是在家中还是在经营企业方面。

[æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['soʊʃ(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [bʌt; bət] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [də'mestɪk] .

As	a	man	,	he	was	social	in	his	feelings	,	but	inclined	to	be	domestic	.
作为	一个	男人	,	他	曾是	社会的	在	他的	情怀	,	但	倾斜	到	是	国内的	.

他为人友善，情感丰富，但性格偏向家庭。

[waɪl] [ˌʌn'mærid] , [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] ['ræðər] [ə; eɪ] [geɪ] [laɪf] ,

While	unmarried	,	he	had	lived	rather	a	gay	life	,
尽管	未婚	,	他	有	居住地	相当	一个	同性恋	生活	,

虽然未婚，但他过着相当同性恋式的生活。

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['prɪti] [lɑːrdʒ] [ə'kweɪntəns] [ə'mʌŋ] [jʌŋ] [men] .

and	formed	a	pretty	large	acquaintance	among	young	men	.
和	形成	一个	漂亮的	大的	熟人	之中	年轻的	男人	.

并在年轻男性中结识了相当多的人。

[hɪz; ɪz] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [led] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prɪti] [friː] [juːz] [ʌv; əv] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [drɪŋks] ;

His	associations	led	him	into	the	pretty	free	use	of	intoxicating	drinks	;
他的	协会	引领	他	进入	这	漂亮的	自由的	使用	的	醉人	饮料	;

他的朋友圈让他开始相当随意地饮用含酒精的饮料；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['æpɪtaɪt] ['nevər] [wʌns] [krɔːst]

but	the	thought	of	becoming	a	slave	of	a	vicious	appetite	never	once	crossed
但	这	想法	的	成为	一个	奴隶	的	一个	恶毒	食欲	绝不	一次	交叉

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['wɔːrnɪŋ] ['ʃædoʊ] .

his	mind	with	its	warning	shadow	.
他的	头脑	和	它是	警告	阴影	.

但他从未想过自己会成为邪恶欲望的奴隶，也从未被这种危险的阴影所笼罩。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['traɪəl] [ʌv; əv] ['henri] ['ɛlɪsɪz] ['mærid] [laɪf] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪm'perətɪv] [nə'sesəti] [ðæt]

The	first	trial	of	Henry	Ellis's	married	life	was	the	imperative	necessity	that
这	第一的	审判	的	亨利	埃利斯的	已婚	生活	曾是	这	至关重要的	必要性	那

[rɪ'kwaɪərd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spend]

required	him	to	lay	a	restraining	hand	upon	his	wife's	disposition	to	spend
必需的	他	到	躺	一个	限制	手	之上	他的	妻子的	处置	到	花费

['mʌni] [mɔːr] ['friːli] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] ['dʒʌstɪfaɪd] [baɪ] [ðer; ðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

money	more	freely	than	was	justified	by	their	circumstances	.
钱	更多的	自由	比	曾是	合理的	经过	他们的	情况	.

亨利·埃利斯婚姻生活中的第一个考验是，他必须约束妻子随意花钱的习惯，这种习惯与他们的经济状况不符。

[hiː; hi] [hæd; həd] [in'dʌldʒd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] ,

He	had	indulged	her	for	the	period	of	a	whole	year	,
他	有	沉溺其中	她	为了	这	时期	的	一个	所有的	年	,

他纵容了她整整一年。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [soʊ] ['hevi] [ə; eɪ] ['bæləns] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪk'spens] [ə'kaʊnt] ,

and	the	result	was	so	heavy	a	balance	against	his	expense	account	,
和	这	结果	曾是	所以	重的	一个	平衡	反对	他的	费用	帐户	,

结果导致他的开支账户出现了巨额支出。

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['trʌbld] .

that	he	became	anxious	and	troubled	.
那	他	成为	焦虑的	和	麻烦	.

他变得焦虑不安。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʊd] [biː; bi] ['krɪpld] , [ænd; ənd] ['ʌltɪmət]

There	must	be	a	change	,	or	his	business	would	be	crippled	,	and	ultimate
那里	必须	是	一个	改变	,	或者	他的	商业	会	是	残疾的	,	和	最终的

['ruːɪn] ['fɑːloʊ] .

ruin	follow	.
废墟	跟随	.

必须做出改变，否则他的生意将会举步维艰，最终走向破产。

[æz; əz]['dʒentli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , ['elɪs] [brɔːt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [ðɪs]

As	gently	as	he	could	,	Ellis	brought	the	attention	of	his	wife	to	this
作为	轻轻地	作为	他	可以	,	埃利斯	带来	这	注意力	的	他的	妻子	到	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

埃利斯尽可能委婉地将这件事告诉了他的妻子。

[bʌt; bət] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] , [tuː; tə][ɪts] [fʊl] [ɪk'stent] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [hiː; hi] ['ɜːdʒd] .

But	,	she	could	not	comprehend	,	to	its	full	extent	,	the	point	he	urged	.
但	,	她	可以	不是	理解	,	到	它是	满的	程度	,	这	观点	他	敦促	.

但是，她无法完全理解他所强调的观点。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['elɪs] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [pɜːrs] - [strɪŋz] [mɔːr] ['taɪtli] [ðæn; ðən]

It	then	became	necessary	for	Ellis	to	hold	the	purse	-	strings	more	tightly	than
它	然后	成为	必要的	为了	埃利斯	到	抓住	这	钱包	-	字符串	更多的	紧紧	比

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [dʌn] .

he	had	formerly	done	.
他	有	以前	完毕	.

因此，埃利斯不得不比以前更加严格地控制财政大权。

[ðɪs] ['fretɪd] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][led][hɜːr; hər] ,

This	fretted	the	mind	of	his	wife	,	and	often	led	her	,
这	有格纹的	这	头脑	的	他的	妻子	,	和	经常	引领	她	,

这令他的妻子忧心忡忡，常常导致她……

[ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [tuː; tə] ['ʌtər] [ˌʌn'kaɪnd] [ɪk'spreʃənz] .

in	the	warmth	of	the	moment	of	disappointment	,	to	utter	unkind	expressions	.
在	这	温暖	的	这	片刻	的	失望	,	到	说出	不友善	表达式	.

在失望的瞬间，脱口而出一些不友善的话语。

[ðiːz] [hɜːrt] ['elɪs] ; [ænd; ənd] , ['sʌmtaɪmz] , [meɪd] [hɪm; ɪm]['æŋgri] .

These	hurt	Ellis	;	and	,	sometimes	,	made	him	angry	.
这些	伤害	埃利斯	;	和	,	有时	,	制成	他	生气的	.

这些事伤害了埃利斯；有时，还会让他生气。

[ðə; ði] [klaʊd] [ə'pɑːn] ['kɛrəz] [braʊ] , ['kɑːnsɪkwent] [ə'pɑːn] [ðiːz] [ə'keɪʒən(ə)l] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] ,

The	cloud	upon	Cara's	brow	,	consequent	upon	these	occasional	misunderstandings	,
这	云	之上	卡拉的	眉头	,	后果	之上	这些	偶然	误会	,

[wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] ['elɪs] ,

was	generally	so	unpleasant	to	Ellis	,
曾是	一般来说	所以	令人不快的	到	埃利斯	,

由于这些偶尔发生的误会，卡拉眉头紧锁，这通常让埃利斯非常不高兴。

[huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['evər] [wuː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [let][ðə; ði]['reɪz] [kʌm] [θruː] ['ɔːlmoʊst]['eni]

whose	heart	was	ever	wooing	the	sunshine	,	let	the	rays	come	through	almost	any
谁	心	曾是	曾经	求爱	这	阳光	,	让	这	射线	来	通过	几乎	任何

['miːdiəm] ,

medium	,
中等的	,

心中永远向往阳光的人，让阳光穿透几乎任何媒介。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [spend] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [ə'brɔːd] .

that	he	would	spend	his	evenings	abroad	.
那	他	会	花费	他的	晚上	国外	.

他晚上会在国外度过。

[temp'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwens] , [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

Temptation	,	as	a	natural	consequence	,	was	in	his	way	.
诱惑	,	作为	一个	自然的	结果	,	曾是	在	他的	方式	.

诱惑，自然而然地，挡在了他的面前。

[hɪz; ɪz] [kən'vɪviəl] ['kærəktər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siːk] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] ['ɔːlweɪz]

His	convivial	character	made	him	seek	the	company	of	those	who	do	not	always
他的	欢快的	特点	制成	他	寻找	这	公司	的	那些	WHO	做	不是	总是

[wɔːk] [ðə; ði] ['seɪfɪst] [pæðz] .

walk	the	safest	paths	.
走	这	最安全	路径	.

他性格开朗，喜欢与那些不走寻常路的人交往。

[haʊ] ['æŋkʃəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] ;

How	anxious	should	be	the	wife	of	such	a	husband	to	keep	him	at	home	;
如何	焦虑的	应该	是	这	妻子	的	这样的	一个	丈夫	到	保持	他	在	家	;

这样的丈夫，妻子该有多么渴望让他待在家里啊！

[haʊ] [laɪt] [ðə; ði][tæsk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] ['kɛrə] .

how	light	the	task	would	have	been	for	Cara	.
如何	光	这	任务	会	有	到过	为了	卡拉	.

对卡拉来说，这项任务该有多么轻松啊。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['selfɪʃ] , [soʊ][self] - [wɪld] — [soʊ][blaɪnd] !

that	she	was	so	selfish	,	so	self	-	willed	—	so	blind	!
那	她	曾是	所以	自私	,	所以	自己	-	意志	—	所以	瞎的	!

她真是太自私、太任性、太盲目了！

[ðə; ði] [siːn] [ðæt] [ə'kɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] ['ɛlɪsɪz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi]

The	scene	that	occurred	on	the	evening	of	Ellis's	return	home	with	the	book	he
这	场景	那	发生	在	这	晚上	的	埃利斯的	返回	家	和	这	书	他

[wɪʃt] [tuː; tə] [riːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

wished	to	read	for	his	wife	,
希望	到	读	为了	他的	妻子	,

那天晚上，埃利斯带着他想读给妻子听的书回到家，发生了这样一幕：

[wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [fer] [vjuː] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ɛlɪsɪz] ['mænər] [ʌv; əv] [rɪ'æktɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

will	give	a	fair	view	of	Mrs	.	Ellis's	manner	of	reacting	upon	her	husband	;
将要	给	一个	公平的	看法	的	太太	.	埃利斯的	方式	的	反应	之上	她	丈夫	;

这将公正地展现艾利斯太太对她丈夫的反应方式；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] .

and	his	mode	of	treating	her	on	such	occasions	.
和	他的	模式	的	治疗	她	在	这样的	场合	.

以及他在这种场合对待她的方式。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [siːn] [ɪn] [wʌt] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .

It	has	been	seen	in	what	state	of	feeling	the	husband	returned	home	.
它	有	到过	已见	在	什么	状态	的	感觉	这	丈夫	返回	家	.

人们已经看到了丈夫回家时的心情。

[rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [brɔ:t] [sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl] [.mis'giviŋz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Remembrances	**of**	**the**	**past**	**brought**	**some**	**natural**	**misgivings**	**to**	**his**	**mind**	**.**
回忆	的	这	过去的	带来	一些	自然的	疑虑	到	他的	头脑	.

往事的回忆自然让他心生疑虑。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , ['ðerfɔ:r] , [wɔ:r] ['ræðər] [ə; eɪ] [mɔ:r] [səb'du:d] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

His	**face**	**,**	**therefore**	**,**	**wore**	**rather**	**a**	**more**	**subdued**	**expression**	**than**	**usual**	**.**
他的	脸	,	所以	,	穿着	相当	一个	更多的	低沉的	表达	比	通常	.

因此，他的表情比平时要平静得多。

[stɪl] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['tɑ:lərəbli] ['tʃɪrf(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] — [ɪn][fækt] , [hi:; hi][wʌz; wəz]

Still	**,**	**he**	**was**	**in**	**a**	**tolerably**	**cheerful**	**frame**	**of**	**mind**	**—**	**in**	**fact**	**,**	**he**	**was**
仍然	,	他	曾是	在	一个	勉强可以接受	快乐	框架	的	头脑	—	在	事实	,	他	曾是

['nevər] ['mu:di] .

never	**moody**	**.**
绝不	情绪化	.

不过，他的心情还算愉快——事实上，他从来没有情绪低落过。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪ'li:f] , ['kɛrə] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

To	**his**	**great**	**relief**	**,**	**Cara**	**met**	**him**	**with**	**a**	**smile**	**,**
到	他的	伟大的	宽慰	,	卡拉	遇见	他	和	一个	微笑	,

令他如释重负的是，卡拉面带微笑地迎接了他。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [gʊd] ['hju:mər] .

and	**seemed**	**to**	**be**	**in**	**an**	**unusually**	**good**	**humour**	**.**
和	似乎	到	是	在	一个	异常地	好的	幽默	.

他看起来心情异常好。

[ðer; ðər] [swi:t] [beɪb] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'sli:p] [ɑ:n][hɜ:r; hər][læp] ;

Their	**sweet**	**babe**	**was**	**lying**	**asleep**	**on**	**her**	**lap**	**;**
他们的	甜的	宝贝	曾是	说谎	睡着了	在	她	膝	;

他们可爱的宝宝正睡在她腿上；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [tu:] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .

and	**his**	**other**	**two**	**children**	**were**	**playing**	**about**	**the**	**room**	**.**
和	他的	其他	二	孩子们	是	玩耍	关于	这	房间	.

他的另外两个孩子则在房间里玩耍。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [fel] ['wɔ:rmli] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['elɪs] .

Instantly	**the**	**sunshine**	**fell**	**warmly**	**again**	**on**	**the**	**heart**	**of**	**Ellis**	**.**
即刻	这	阳光	跌倒	热情地	再次	在	这	心	的	埃利斯	.

阳光瞬间再次温暖地洒在埃利斯的心脏上。

[hi:; hi] [kɪst] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['fɜ:rvəntli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [sens] [ʌv; əv] [lʌv] .

He	**kissed**	**mother**	**and**	**children**	**fervently**	**,**	**and**	**with**	**a**	**deep**	**sense**	**of**	**love**	**.**
他	亲吻	母亲	和	孩子们	热切地	,	和	和	一个	深的	感觉	的	爱	.

他热情地亲吻了母亲和孩子们，语气中充满了深沉的爱意。

" [aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [braɪd] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['elɪs] ,

"	**I**	**called**	**to**	**see**	**the**	**bride**	**this**	**afternoon**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Ellis**	**,**
"	我	称为	到	看	这	新娘	这	下午	,	"	说	太太	.	埃利斯	,

“我今天下午去拜访了新娘，”埃利斯太太说。

[su:n] ['æftər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [keɪm] [ɪn] .

soon	**after**	**her**	**husband**	**came**	**in**	**.**
很快	后	她	丈夫	来了	在	.

她丈夫随后也进来了。

" [ɑ:] , [dɪd][ju:; jʊ] ?

"	**Ah**	**,**	**did**	**you**	**?**
"	啊	,	做过	你	?

“啊，是吗？”

" [hiː; hi] ['ænsər] .
" he answered .
" 他 回答 .

他回答道。

" [æt; ət][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] ? "
" At her new home ? "
" 在 她 新的 家 ? "

“在她新家吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "
" She is well and happy , of course ? "
" 她 是 出色地 和 快乐的 , 的 课程 ? "

“她当然身体很好，也很开心。”

" [oʊ] , [jes] ; ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɔːŋ] .
" Oh , yes ; happy as the day is long .
" 哦 , 是的 ; 快乐的 作为 这 天 是 长的 .

“哦，是的；开心得像一天中最漫长的一天。”

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [help] ['biːɪŋ] [soʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pærədaɪs] ? "
How could she help being so in such a little paradise ? "
如何 可以 她 帮助 存在 所以 在 这样的 一个 小的 天堂 ? "

她怎么可能不爱上这片小小的天堂呢?

" [lʌv] [meɪks] ['evri] [spɑːt][ə; eɪ]['pærədaɪs] , " [sed] ['elɪs] .
" Love makes every spot a paradise , " said Ellis .
" 爱 制作 每一个 点 一个 天堂 , " 说 埃利斯 .

“爱能让每个地方都变成天堂，”埃利斯说。

" [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [waɪf] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .
" Beg your pardon , " replied the wife , with some change in her tone of voice .
" 求 你的 赦免 , " 回复 这 妻子 , 和 一些 改变 在 她 语气 的 嗓音 .

“你说什么？”妻子回答道，语气上略有变化。

" [aɪm][noʊ] [bɪ'liːvər] [ɪn] [ðæt] ['dɑːktrɪn] .
" I'm no believer in that doctrine .
" 我是 不 信徒 在 那 教义 .

“我并不信奉那种教条。”

[aɪ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [lʌv] .
I want something more than love .
我 想 某物 更多的 比 爱 .

我想要的不仅仅是爱情。

[ɪk'stɜːrn(ə)l] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'kaʊnt] .
External things are of account in the matter ; and of very considerable account .
外部的 事物 是 的 帐户 在 这 事情 ; 和 的 非常 大量 帐户 . "
: "
. "

外在因素在这件事上很重要，而且非常重要。

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['evri] [θɪŋ] ['veri] ['hænsəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['elɪs] ;
" They have every thing very handsome , of course , " said Ellis ;
" 他们 有 每一个 事物 非常 英俊的 , 的 课程 , " 说 埃利斯 ;

“当然，他们的一切都非常漂亮，”埃利斯说；

[huː] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [waɪz] [ɪ'nʌf] [nɑːt] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf]
who was generally wise enough not to enter into a discussion with his wife
WHO 曾是 一般来说 明智的 足够的 不是 到 进入 进入 一个 讨论 和 他的 妻子
[ɑːn] ['sʌbdʒekts] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
on subjects of this kind .
在 主题 的 这 种类 .

他通常都很明智，不会和妻子讨论这类话题。

" [oʊ] , ['pɜːrfɪkt] !
" Oh , perfect !
" 哦 , 完美的 !

“哦，太好了！”

" [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " ['pɜːrfɪkt] !
" replied his wife , " perfect !
" 回复 他的 妻子 , " 完美的 !

“他妻子回答说，‘完美！’”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [haʊs] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [teɪst] .
I never saw a house furnished with so much taste .
我 绝不 锯 一个 房子 提供 和 所以 很多 品尝 .

我从未见过布置得如此有品味的房子。

[aɪ] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [pʊt] [ˌem 'iː] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv] [kən'siːt] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [æt; ət] [hoʊm] .
I declare it has put me half out of conceit with things at home .
我 宣布 它 有 放 我 一半 出去 的 自负 和 事物 在 家 .

我承认，这让我对家里的事情感到十分失望。

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[haʊ] ['kɑːmən] ['evri] [θɪŋ] [dɪd] [lʊk] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] . "
how common every thing did look when I returned . "
如何 常见的 每一个 事物 做过 看 什么时候 我 返回 . "

我回来的时候，一切看起来都那么普通。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['fɜːrnɪtʃər] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [juːz] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [sɪks]
" You must remember that our furniture has been in use for about six
" 你 必须 记住 那 我们的 家具 有 到过 在 使用 为了 关于 六
['jɪrz] ,
years ,
年 ,

您必须记住，我们的家具已经使用了大约六年，

" [sed] ['elɪs] ; " [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [les] ['kɔːstli] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] ['frɛndz] , [ɪn]
" said Ellis ; " and , moreover , that it was less costly than your friend's , in
" 说 埃利斯 ; " 和 , 而且 , 那 它 曾是 较少的 昂贵 比 你的 朋友们 , 在
[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
the beginning .
这 开始 .

“埃利斯说；“而且，一开始它的成本也比你朋友的要低。”

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [jʊrz] [ɑːr; ər] [ɪn] ['dɪfrənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] . "
Her husband and your's are in different circumstances . "
她 丈夫 和 你的 是 在 不同的 情况 . "

她丈夫和你丈夫的情况不一样。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

"	I	know	all	about	that	,	"	was	returned	,	with	a	toss	of	the	head	.
"	我	知道	全部	关于	那	,	"	曾是	返回	,	和	一个	折腾	的	这	头	.

“我全都知道，”他甩了甩头回答道。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['dredfəli] [pʊr] , [ænd; ənd][kæn; kən]['hɑːrdli] [get] [bred] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

"	I	know	that	we	are	dreadfully	poor	,	and	can	hardly	get	bread	for	our
"	我	知道	那	我们	是	极其糟糕	贫穷的	,	和	能	几乎	得到	面包	为了	我们的

['tʃɪldrən] . "

children	.	"
孩子们	.	"

我知道我们非常穷，甚至连给孩子买面包都困难。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [æz; əz] ['hænsəmli] [æz; əz]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz]

"	We	are	certainly	not	able	to	furnish	as	handsomely	as	Mr	.	and	Mrs
"	我们	是	当然	不是	有能力的	到	提供	作为	英俊地	作为	先生	.	和	太太

. ['boʊmɑːnt] .

.	Beaumont	.
.	博蒙特	.

“我们当然无法像博蒙特夫妇那样提供如此优渥的条件。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðæt] , ['kɛrə] .

There	is	no	denying	that	,	Cara	.
那里	是	不	否认	那	,	卡拉	.

这一点毋庸置疑，卡拉。

[stɪl] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] ['evri] ['riːəl] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][laɪf] ;

Still	,	we	are	able	to	have	every	real	comfort	of	life	;
仍然	,	我们	是	有能力的	到	有	每一个	真实的	舒适	的	生活	;

尽管如此，我们仍然能够享受到生活中的一切舒适；

[ænd; ənd][ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][let] [ˌjuː 'es][traɪ][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent] .

and	therewith	let	us	try	to	be	content	.
和	由此	让	我们	尝试	到	是	内容	.

因此，让我们试着知足常乐吧。

[tuː; tə][dɪˈzaɪər] [wʌt] [wiː; wi]['kænɑːt] [pəˈzes] , [wɪl] ['oʊnli] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ʌnˈhæpi] . "

To	desire	what	we	cannot	possess	,	will	only	make	us	unhappy	.	"
到	欲望	什么	我们	不能	具有	,	将要	仅有的	制作	我们	不开心	.	"

渴望我们无法拥有的东西，只会让我们不快乐。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [priːtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [riˈtɔːtid] ['mɪsɪz] . ['elɪs] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['slaɪtli] ['flʌʃɪŋ] .

"	You	needn't	preach	to	me	,	"	retorted	Mrs	.	Ellis	,	her	face	slightly	flushing	.
"	你	不必	布道	到	我	,	"	反驳	太太	.	埃利斯	,	她	脸	轻微地	冲洗	.

“你不必对我讲道理，”艾利斯太太反驳道，脸微微泛红。

" [wen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['sɜːrmən] , [aɪl] [goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

"	When	I	want	to	hear	a	sermon	,	I'll	go	to	church	.
"	什么时候	我	想	到	听到	一个	讲道	,	患病的	去	到	教会	.

“如果我想听布道，我会去教堂。”

" ['mɪstər] . ['elɪs] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [beɪb] [frʌm; frəm][ɪts] ['mʌðɚz] [læp] ,

"	Mr	.	Ellis	made	no	answer	,	but	,	lifting	his	babe	from	its	mother's	lap	,
"	先生	.	埃利斯	制成	不	回答	,	但	,	举重	他的	宝贝	从	它是	母亲的	膝	,

埃利斯先生没有回答，而是将他的孩子从母亲的腿上抱了起来，

[kəˈmenst] ['tɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['nɜːrsəri] ['dɪti] .

commenced	tossing	it	in	the	air	and	singing	a	pleasant	nursery	ditty	.
开始	抛掷	它	在	这	空气	和	歌唱	一个	令人愉快的	苗圃	小调	.

他开始把它抛向空中，并唱起一首欢快的童谣。

['kærəlɪn] [sæt][ɪn][ə; eɪ] ['muːdi] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

Caroline	**sat**	**in**	**a**	**moody**	**state**	**of**	**mind**	**for**	**some**	**minutes**	**,**
卡罗琳	卫星	在	一个	情绪化	状态	的	头脑	为了	一些	分钟	,

卡罗琳闷闷不乐地坐了几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [tiː] .

and	**then**	**left**	**the**	**room**	**to**	**give**	**some**	**directions**	**about**	**tea**	**.**
和	然后	左边	这	房间	到	给	一些	方向	关于	茶	.

然后离开房间去讲解一些关于泡茶的技巧。

[ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] , ['elɪs] [sed] , [ɪn][æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [noʊ] [ʌn'plez(ə)nt] ['ɪnsɪdənt]

On	**her**	**return**	**,**	**Ellis**	**said**	**,**	**in**	**as**	**cheerful**	**a**	**voice**	**as**	**if**	**no**	**unpleasant**	**incident**
在	她	返回	,	埃利斯	说	,	在	作为	快乐	一个	嗓音	作为	如果	不	令人不快的	事件

[hæd; həd][træn'spaɪərd] ,

had	**transpired**	**,**
有	发生了	,

埃利斯回来后，语气依然兴高采烈，仿佛什么不愉快的事情都没发生过一样，说道：

" [oʊ] ! [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [seɪ] , ['kɛrə] , [ðæt] ['mɪstər] . ['hemɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]

"	**Oh**	**!**	**I**	**had**	**forgotten**	**to**	**say**	**,**	**Cara**	**,**	**that**	**Mr**	**.**	**Hemming**	**and**	**his**	**wife**
"	哦	!	我	有	被遗忘的	到	说	,	卡拉	,	那	先生	.	海明	和	他的	妻子

[hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

have	**returned**	**from**	**Boston**	**.**
有	返回	从	波士顿	.

“哦！卡拉，我忘了告诉你，海明先生和他的妻子已经从波士顿回来了。”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['iːvnɪŋ] [ðɪs] [wiːk] . "

They	**will**	**be**	**around**	**to**	**see**	**us**	**some**	**evening**	**this**	**week**	**.**	**"**
他们	将要	是	大约	到	看	我们	一些	晚上	这	星期	.	"

他们这周某个晚上会来看我们。

" [hʌm] - [em] — [wel] .

"	**Hum**	**-**	**m**	**—**	**well**	**.**
"	哼	-	米	—	出色地	.

嗯——好吧。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][koʊld] , ['muːdi] [rɪ'spɑːns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['elɪs] .

"	**This**	**was**	**the**	**cold**	**,**	**moody**	**response**	**of**	**Mrs**	**.**	**Ellis**	**.**
"	这	曾是	这	寒冷的	,	情绪化	回复	的	太太	.	埃利斯	.

这是艾利斯太太冷漠、阴沉的回应。

" ['mɪstər] . ['hemɪŋ] [sez] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [helθ] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "

"	**Mr**	**.**	**Hemming**	**says**	**that**	**his**	**wife's**	**health**	**is**	**much**	**better**	**than**	**it**	**was**	**.**	**"**
"	先生	.	海明	说道	那	他的	妻子的	健康	是	很多	更好的	比	它	曾是	.	"

海明先生说，他妻子的健康状况比以前好多了。

" [dʌz] [hiː; hi] ? " ['veri] ['koʊldli] ['ʌtəd] .

"	**Does**	**he**	**?**	**"**	**very**	**coldly**	**uttered**	**.**
"	做	他	?	"	非常	冷冷地	说出	.

“是吗？”他冷冷地问道。

" [hiː; hi] [siːmd] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] .

"	**He**	**seemed**	**very**	**cheerful**	**.**
"	他	似乎	非常	快乐	.

他看起来心情很好。

" ['mɪsɪz] . ['elɪs] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] [ə'pɑːn] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	**Mrs**	**.**	**Ellis**	**made**	**no**	**comment**	**upon**	**this**	**remark**	**of**	**her**	**husband**	**,**	**and**	**the**
"	太太	.	埃利斯	制成	不	评论	之上	这	评论	的	她	丈夫	,	和	这

['lætər] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

latter	**said**	**nothing**	**more**	**.**
后者	说	没有什么	更多的	.

“艾利斯太太对她丈夫的这番话没有发表任何评论，而她丈夫也没有再说什么。

[tiː] [wʌz; wəz] [suːn] [əˈnaʊnst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [went] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tuː]

Tea	was	soon	announced	,	and	the	husband	and	wife	went	,	with	their	two
茶	曾是	很快	宣布	,	和	这	丈夫	和	妻子	去	,	和	他们的	二

[ˈoʊldɪst] [ˈtʃɪldrən] ,

oldest	children	,
最老	孩子们	,

很快，茶点时间到了，夫妻俩带着两个最大的孩子去了。

[tuː; tə] [pɑːrˈteɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈiːvnɪŋ] [miːl] .

to	partake	of	their	evening	meal	.
到	参加	的	他们的	晚上	一顿饭	.

一起享用晚餐。

[ə; eɪ] [klaʊd] [stɪl] [hʌŋ] [ˈoʊvər] [ˈkɛrəˌlaɪnz] [fitʃər] .

A	cloud	still	hung	over	Caroline's	features	.
一个	云	仍然	悬挂	超过	卡罗琳的	特征	.

卡罗琳的脸上仍然笼罩着一层阴云。

[traɪ][æz; əz] [ˈelɪs] [wʊd] [tuː; tə] [fiːl] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ʌnˈhæpi] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

Try	as	Ellis	would	to	feel	indifferent	to	his	wife's	unhappy	state	of	mind	,
尝试	作为	埃利斯	会	到	感觉	冷漠	到	他的	妻子的	不开心	状态	的	头脑	,

尽管埃利斯努力想对妻子不愉快的心情表现得漠不关心，

[hɪz; ɪz] [ˈsensətɪvnəs] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] .

his	sensitiveness	to	the	fact	became	more	and	more	painful	every	moment	.
他的	敏感性	到	这	事实	成为	更多的	和	更多的	痛苦	每一个	片刻	.

他对这一事实的敏感度每时每刻都在加剧他的痛苦。

[ðə; ði] [ˈɪntrəst] [æt; ət][fɜːrst] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] , [ˈgrædʒuəli] [daɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] ,

The	interest	at	first	felt	in	his	children	,	gradually	died	away	,	and	,
这	兴趣	在	第一的	毛毡	在	他的	孩子们	,	逐步地	死亡	离开	,	和	,

起初他对孩子们的兴趣逐渐消失，而且，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈmuːdi] [ænd; ənd] [ˈfretɪd] [steɪt] ,

by	the	time	supper	was	over	,	he	was	in	a	moody	and	fretted	state	,
经过	这	时间	晚餐	曾是	超过	,	他	曾是	在	一个	情绪化	和	有格纹的	状态	,

晚饭结束时，他情绪低落，焦躁不安。

[jet] [hæd; həd][hiː; hi] [ˈmænfəli] [ˈstrɪvn] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈiːvnli] [ˈbælənst] .

yet	had	he	manfully	striven	to	keep	his	mind	evenly	balanced	.
然而	有	他	勇敢地	努力	到	保持	他的	头脑	均匀地	均衡	.

但他曾竭尽全力保持内心的平静与平衡。

[ɑːn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,

On	returning	to	the	sitting	-	room	,
在	返回	到	这	坐着	-	房间	,

回到客厅后，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hoʊm] [kɔːzd] [ˈelɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ]

the	sight	of	the	book	he	had	brought	home	caused	Ellis	to	make	a	strong
这	视线	的	这	书	他	有	带来	家	导致	埃利斯	到	制作	一个	强的

[ˈefərt] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz] [self] - [pəˈzeʃn] .

effort	to	regain	his	self	-	possession	.
努力	到	恢复	他的	自己	-	拥有	.

看到带回家的那本书，埃利斯努力让自己镇定下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn] [ˈriːdɪŋ] [ðæt] [bʊk] [tuː; tə] [ˈkɛrə] ,

He	had	set	his	heart	on	reading	that	book	to	Cara	,
他	有	放	他的	心	在	阅读	那	书	到	卡拉	,

他一心想把那本书读给卡拉听。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] ['ɪntrəstɪd] [ˌðer'ɪn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] ,

because	he	was	sure	she	would	get	interested	therein	;	and	he	hoped	,
因为	他	曾是	当然	她	会	得到	感兴趣的	其中	;	和	他	希望	,

因为他确信她会对此感兴趣；而且他希望，

[baɪ] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðɪs] ['betər] [klæs] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ,

by	introducing	this	better	class	of	reading	,
经过	介绍	这	更好的	班级	的	阅读	,

通过引入这种更优质的阅读方式，

[tuː; tə] [ə'weɪkən] [ə; eɪ] ['hɛlθiːɚ] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər]['ment(ə)l] [fuːd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [naʊ] [pə'zest] .

to	awaken	a	healthier	appetite	for	mental	food	than	she	now	possessed	.
到	觉醒	一个	更健康	食欲	为了	精神的	食物	比	她	现在	拥有	.

唤醒她对精神食粮更健康的渴望，而不是像现在这样缺乏这种渴望。

[soʊ][hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ,

So	he	occupied	himself	with	a	newspaper	,
所以	他	占领	他自己	和	一个	报纸	,

于是他便拿起报纸来看。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʌn'drest] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [bed] .

while	his	wife	undressed	the	children	and	put	them	to	bed	.
尽管	他的	妻子	脱光衣服	这	孩子们	和	放	他们	到	床	.

他的妻子则给孩子们脱衣服，把他们哄上床睡觉。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

It	seemed	to	him	a	long	time	before	she	was	ready	to	sit	down	with
它	似乎	到	他	一个	长的	时间	前	她	曾是	准备好	到	坐	向下	和

[hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

her	sewing	at	the	table	,
她	缝纫	在	这	桌子	,

在他看来，过了很久她才准备好坐在桌旁开始缝纫。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][sɔːft] , ['plez(ə)nt] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʃeɪdɪd] [læmp][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

upon	which	the	soft	,	pleasant	light	of	their	shaded	lamp	was	falling	.
之上	哪个	这	柔软的	,	令人愉快的	光	的	他们的	阴影	灯	曾是	坠落	.

他们灯罩下柔和宜人的光线洒落在上面。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smɔːl] [wɜːrk] - ['bæskɪt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

At	last	she	came	,	with	her	small	work	-	basket	in	her	mind	.
在	最后的	她	来了	,	和	她	小的	工作	-	篮子	在	她	头脑	.

她终于来了，手里提着她的小工作篮。

['tɑːpmoʊst][ʌv; əv][ɔːl] [ɪts] ['kɑːntents] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] ['nɑːv(ə)l] .

Topmost	of	all	its	contents	was	a	French	novel	.
最顶层	的	全部	它是	内容	曾是	一个	法语	小说	.

所有物品中最引人注目的是一本法国小说。

[wen] ['elɪs] [sɔː] [ðɪs] , [ðer; ðər] [keɪm] [dauts] [ænd; ənd] [.mis'giviŋz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

When	Ellis	saw	this	,	there	came	doubts	and	misgivings	across	his	heart	.
什么时候	埃利斯	锯	这	,	那里	来了	疑虑	和	疑虑	穿过	他的	心	.

埃利斯看到这一幕，心中充满了疑虑和不安。

" ['kɛrə] , " [sed] [hiː; hi] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [fɔːrst] ['tʃɪrflnəs] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] ,

"	Cara	,	"	said	he	quickly	,	and	in	a	tone	of	forced	cheerfulness	,	taking	up	,
"	卡拉	,	"	说	他	迅速地	,	和	在	一个	语气	的	强制	愉悦	,	采取	向上	,

“卡拉，”他迅速说道，语气强装出一副欢快的样子，接着说，

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [hɪz; ɪz] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['preskət] ,

at	the	same	time	,	his	volume	of	Prescott	,
在	这	相同的	时间	,	他的	体积	的	普雷斯科特	,

与此同时，他的普雷斯科特著作集，

— " [aɪ] [brɔːt] [ðɪs] [bʊk] [hoʊm] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] .

—	"	I	brought	this	book	home	on	purpose	to	read	aloud	.
—	"	我	带来	这	书	家	在	目的	到	读	大声	.

“我特意把这本书带回家，准备朗读。”

[aɪ] ['dɪpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] ,

I	dipped	into	it	,	to	-	day	,	and	found	it	so	exceedingly	interesting	,
我	浸入	进入	它	,	到	-	天	,	和	成立	它	所以	非常	有趣的	,

我今天稍微翻阅了一下，发现它非常有趣。

[ðæt] [aɪ] [dɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ɪts][pə'ruːz(ə)l] [ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

that	I	deferred	the	pleasure	of	its	perusal	until	I	could	share	it	with	you	.
那	我	延期	这	乐趣	的	它是	仔细阅读	直到	我	可以	分享	它	和	你	.

我特意推迟了阅读它的乐趣，直到可以与你分享。

" [naʊ] , ['ʌndər] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][kɔːst] ['elɪs] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [ə'pɪr]

"	Now	,	under	all	the	circumstances	,	it	cost	Ellis	considerable	effort	to	appear
"	现在	,	在下面	全部	这	情况	,	它	成本	埃利斯	大量	努力	到	出现

['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] ,

cheerful	and	interested	,
快乐	和	感兴趣的	,

“现在，在各种情况下，埃利斯要表现得兴高采烈、兴致勃勃，着实费了不少力气。”

[waɪl] ['seɪɪŋ] [ðɪs] .

while	saying	this	.
尽管	说	这	.

说这番话的时候。

" [wʌt] [bʊk] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [rɪ'tɜːrnd] ['kɛrə] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [toʊn] ,

"	What	book	is	it	?	"	returned	Cara	,	in	a	chilling	tone	,
"	什么	书	是	它	?	"	返回	卡拉	,	在	一个	令人不寒而栗	语气	,

“是什么书？”卡拉用一种令人不寒而栗的语气问道。

[waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

while	her	eyes	were	fixed	upon	her	husband's	face	,	with	any	thing	but	a
尽管	她	眼睛	是	固定的	之上	她	丈夫的	脸	,	和	任何	事物	但	一个

[lʊk] [ʌv; əv] [lʌv] .

look	of	love	.
看	的	爱	.

她的目光紧紧盯着丈夫的脸，但眼神中却丝毫没有爱意。

" [ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['prɛskəts] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['meksɪkoʊ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

"	The	first	volume	of	Prescott's	History	of	Mexico	,	one	of	the	most
"	这	第一的	体积	的	普雷斯科特的	历史	的	墨西哥	,	一	的	这	最多

['tʃɑːrmɪŋ] " —

charming	"	—
迷人	"	—

“普雷斯科特《墨西哥史》第一卷，是最迷人的一部”——

" [fə] !

"	Pho	!
"	越南河粉	!

“Pho！

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [dʌl] [oʊld]['hɪstɘriːz, 'hɪstriːz] ! " [sed] ['kɛrə] ,

I	don't	want	to	hear	your	dull	old	histories	!	"	said	Cara	,
我	不	想	到	听到	你的	乏味的	老的	历史	!	"	说	卡拉	,

“我不想听你那些枯燥乏味的老故事！”卡拉说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

with	a	contemptuous	toss	of	the	head	.
和	一个	轻蔑的	折腾	的	这	头	.

他轻蔑地甩了甩头。

" [dʌl] [oʊld]['hɪstɔ-i:z, 'hɪstri:z] ! " [ri'tɔ:tid] ['elɪs] , [hu:z] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [naʊ] [gɔ:n] .

"	Dull	old	histories	!	"	retorted	Ellis	,	whose	patience	was	now	gone	.
"	乏味的	老的	历史	!	"	反驳	埃利斯	,	谁	耐心	曾是	现在	已消失	.

“枯燥乏味的历史！”埃利斯反驳道，他的耐心已经耗尽。

" [dʌl] [oʊld]['hɪstɔ-i:z, 'hɪstri:z] !

"	Dull	old	histories	!
"	乏味的	老的	历史	!

“枯燥乏味的旧历史！”

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .

You	don't	know	what	you	are	talking	about	.
你	不	知道	什么	你	是	说	关于	.

你根本不知道自己在说什么。

[ðeəz; ðəz] [mɔ:r] ['ri:əl] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ðæn; ðən][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [frentʃ] ['nɑ:vəlz] [ðæt] ['evər][wɜ:r; wər]

There's	more	real	interest	in	this	book	than	in	all	the	French	novels	that	ever	were
有	更多的	真实的	兴趣	在	这	书	比	在	全部	这	法语	小说	那	曾经	是

[ɪn'ventɪd] [tu:; tə][tɜ:rn] ['sɪli] ['wɪmənz] ['hedz] .

invented	to	turn	silly	women's	heads	.
发明	到	转动	愚蠢的	女性的	头部	.

这本书比所有那些为了博取愚蠢女人的眼球而创作的法国小说都更有真正的吸引力。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['mɪsɪz] . ['elɪs] " ['faɪərd][ʌp] " [æt; ət] [ðɪs] .

"	Of	course	,	Mrs	.	Ellis	"	fired	up	"	at	this	.
"	的	课程	,	太太	.	埃利斯	"	被解雇	向上	"	在	这	.

当然，埃利斯夫人对此“非常愤怒”。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪg'nɪʃn] [tu:; tə] [bleɪz] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [breθ]

She	was	just	at	the	right	point	of	ignition	to	blaze	out	at	a	single	breath
她	曾是	只是	在	这	正确的	观点	的	点火	到	火焰	出去	在	一个	单身的	气息

[ʌv; əv] [rɪ'pru:f] .

of	reproof	.
的	责备	.

她当时情绪正处于爆发的边缘，一声责备就能让她彻底爆发。

[wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

We	will	not	repeat	the	cutting	language	she	used	to	her	husband	.
我们	将要	不是	重复	这	切割	语言	她	用过的	到	她	丈夫	.

我们不会重复她对丈夫使用的那些尖刻语言。

[ɪ'nʌf] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:rm] [ðæt] ['fɑ:loʊd] , ['elɪs] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] ,

Enough	,	that	,	in	the	midst	of	the	storm	that	followed	,	Ellis	started	up	,
足够的	,	那	,	在	这	中间	的	这	风暴	那	随后	,	埃利斯	开始	向上	,

足够了，以至于在随后的暴风雨中，埃利斯启动了.....

[ænd; ənd] ['bəuiŋ] , [wɪð; wɪθ] [mɑ:k] ['serəmoʊni] , [sed] —

and	bowing	,	with	mock	ceremony	,	said	—
和	鞠躬	,	和	嘲笑	仪式	,	说	—

然后鞠躬，带着滑稽的仪式感说道——

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [gʊd] ['i:vnɪŋ] , ['mædəm] .

"	I	wish	you	good	evening	,	madam	.
"	我	希望	你	好的	晚上	,	女士	.

祝您晚安，女士。

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['betər] ['hju:mər] [wen] [wi:; wi] [mi:t] [ə'gen] .

And	may	I	see	you	in	a	better	humour	when	we	meet	again	.
和	可能	我	看	你	在	一个	更好的	幽默	什么时候	我们	见面	再次	.

希望下次见面时，你心情能好一些。

" [ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] ['kærəlɪn] [wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [pər'tɜ:rbd]
" A moment afterwards , and Caroline was alone with her own perturbed
" 一个 片刻 然后 , 和 卡罗琳 曾是 独自的 和 她 自己的 忐忑
['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] , [self] - [ri'bju:kɪŋ] [θɔ:ts] .
feelings and unpleasant , self - rebuking thoughts .
情怀 和 令人不快的 , 自己 - 责备 想法 .

片刻之后，卡罗琳独自一人，心中充满不安和不愉快的自我责备。

[stɪl] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['mʌtərɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn]
Still , she could not help muttering , as a kind of justification of her own
仍然 , 她 可以 不是 帮助 喃喃自语 , 作为 一个 种类 的 理由 的 她 自己的
[kən'dʌkt] —
conduct —
执行 —

然而，她还是忍不住低声嘟囔着，仿佛在为自己的行为辩解——

" [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['hɑ:tˌspɜ:r] !
" A perfect Hotspur !
" 一个 完美的 热刺 !

“完美的霍茨珀！”

[its] ['ræðər] [hɑ:rd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kɑ:nt] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
It's rather hard that a woman can't speak to her husband ,
它是 相当 难的 那 一个 女士 不能 说话 到 她 丈夫 ,

妻子不能和丈夫说话，这确实很艰难。

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst] [flɪŋ] [hɪm'self] [ɔ:f] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
but he must fling himself off in this way .
但 他 必须 一扔 他自己 离开 在 这 方式 .

但他必须以这种方式纵身跃下。

[waɪ] ['dɪdnt] [hi:; hi] [ri:d] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][let]
Why didn't he read his history , if it was so very interesting , and let
为什么 没有 他 读 他的 历史 , 如果 它 曾是 所以 非常 有趣的 , 和 让
[ˌem 'i:][ə'loʊn] .
me alone .
我 独自的 .

如果历史真的那么有趣，他为什么不读读历史，然后放过我呢?

[aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] .
I don't care about such things , and he knows it .
我 不 关心 关于 这样的 事物 , 和 他 知道 它 .

我不在乎这些事，他也知道。

" ['æftər] [ðɪs] , ['mɪsɪz] . ['elɪs] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [di:p] [ænd; ənd] ['glu:mi] [æb'strækʃn] [ʌv; əv]
" After this , Mrs . Ellis fell into a state of deep and gloomy abstraction of
" 后 这 , 太太 . 埃利斯 跌倒 进入 一个 状态 的 深的 和 阴沉 抽象 的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

“此后，艾利斯夫人陷入了深深的、忧郁的、精神恍惚的状态。”

['meni] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] [vju:] , [ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
Many images of the past came up to view , and , among them ,
许多 图片 的 这 过去的 来了 向上 到 看法 , 和 , 之中 他们 ,

许多过去的影像浮现在眼前，其中包括：

[sʌm; səm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] .
some that it was by no means pleasant to look upon .
一些 那 它 曾是 经过 不 方法 令人愉快的 到 看 之上 .

有些景象实在令人不忍直视。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ][pet] ;

This	was	not	the	first	time	that	her	husband	had	gone	off	in	a	pet	;
这	曾是	不是	这	第一的	时间	那	她	丈夫	有	已消失	离开	在	一个	宠物	;

这并非她丈夫第一次带着宠物外出；

[bʌt; bət][ɪn][noʊ] ['ɪnstəns] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [wen]

but	in	no	instance	had	he	come	home	with	a	mind	as	clear	as	when
但	在	不	实例	有	他	来	家	和	一个	头脑	作为	清除	作为	什么时候

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] .

he	left	her	.
他	左边	她	.

但他每次回家时，头脑都比离开她时更加清醒。

[ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [hiːvd] [ðə; ði] ['waɪfs] ['bʊzəm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðɪs] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər]

A	deep	sigh	heaved	the	wife's	bosom	as	she	remembered	this	;	and	,	for
一个	深的	叹	喘息	这	妻子的	怀	作为	她	记得	这	;	和	,	为了

[sʌm; səm]['moʊmənts] ,

some	moments	,
一些	时刻	,

妻子想起这件事，不禁深深叹了口气；片刻间，

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [kiːn] [self] - [ri'prəutʃiz] .

she	suffered	from	keen	self	-	reproaches	.
她	遭受	从	敏锐的	自己	-	责备	.

她饱受强烈的自我责备。

[bʌt; bət] , [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] ['spɪrɪt] ['kwɪkli] [ə'blitəreitid] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] .

But	,	an	accusing	spirit	quickly	obliterated	this	impression	.
但	,	一个	指控	精神	迅速地	彻底摧毁	这	印象	.

但是，一种控诉的情绪很快抹杀了这种印象。

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [roʊt] ['meni] ['bɪtər] [θɪŋz] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

In	her	heart	she	wrote	many	bitter	things	against	her	husband	,
在	她	心	她	写道	许多	苦的	事物	反对	她	丈夫	,

她心里写了很多怨恨丈夫的话，

[ænd; ənd] ['mægnɪfaɪd] ['hæbɪts][ænd; ənd][pɪˌkjuːliː'ærətiːz]['ɪntuː] ['sɪriəs] [fɔːlts] .

and	magnified	habits	and	peculiarities	into	serious	faults	.
和	放大	习惯	和	特殊性	进入	严肃的	故障	.

并将不良习惯和怪癖放大成严重的缺点。

[pʊr] , [ʌn'hæpi] [waɪf] !

Poor	,	unhappy	wife	!
贫穷的	,	不开心	妻子	!

可怜的、不快乐的妻子！

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [fiːt] [wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði] [brɪŋk]

How	little	did	she	comprehend	the	fact	that	her	husband's	feet	were	near	the	brink
如何	小的	做过	她	理解	这	事实	那	她	丈夫的	脚	是	靠近	这	边缘

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] ,

of	a	precipice	,
的	一个	悬崖	,

她当时对丈夫的双脚已接近悬崖边缘这一事实究竟理解得多么肤浅啊！

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ə'bɪs] [ʌv; əv]['ruːɪn][wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] ; [els] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [drɔːn]

and	that	a	fearful	abyss	of	ruin	was	below	;	else	would	she	have	drawn
和	那	一个	可怕	深渊	的	废墟	曾是	以下	;	别的	会	她	有	绘制

[hɪm; ɪm] ['lʌvɪŋli] [bæk] ,

him	lovingly	back	,
他	深情地	后退	,

下面是一个可怕的毁灭深渊；否则她会温柔地把他拉回来。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɑːnwərd][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .
instead of driving him onward to destruction .
反而 的 驾驶 他 向前 到 破坏 .

而不是将他推向毁灭。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['elɪs] , [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['æŋgri] , [nɑːt]['oʊnli] [left] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['prez(ə)ns] , [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] .
ELLIS , excited and angry , not only left his wife's presence , but the house .
埃利斯 , 兴奋的 和 生气的 , 不是 仅有的 左边 他的 妻子的 在场 , 但 这 房子 .

埃利斯又激动又愤怒，不仅离开了妻子，还离开了家。

[rɪ'pʌlst] [baɪ][wʌn] [poʊl] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [kwɪk] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
Repulsed by one pole , he felt the quick attraction of another .
反感 经过 一 极 , 他 毛毡 这 快的 景点 的 其他 .

他被一个柱子排斥，却很快被另一个柱子吸引。

[nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][dɪd][hiː; hi] ['hezɪteɪt] , [ɑːn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [striːt] ,
Not a moment did he hesitate , on gaining the street ,
不是 一个 片刻 做过 他 犹豫 , 在 获得 这 街道 ,

他一到街上，就没有丝毫犹豫。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][dʒə'roʊm] ,
but turned his steps toward the room of Jerome ,
但 转向 他的 步骤 朝向 这 房间 的 杰罗姆 ,

但他转身朝杰罗姆的房间走去，

[wer] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [geɪ] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [fɔːr; fər]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv]
where a party of gay young men were to assemble for purposes of
在哪里 一个 派对 的 同性恋 年轻的 男人 是 到 集合 为了 目的 的
[kən,vɪvi'æləti] .
conviviality .
欢乐 .

一群年轻的同性恋男子将聚集在一起，进行联欢聚会。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ['ðɪðər] , [nɔːr] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
We will not follow him thither , nor describe the manner of his reception .
我们 将要 不是 跟随 他 那里 , 也不 描述 这 方式 的 他的 接待 .

我们不会跟随他到那里，也不会描述他受到的接待情况。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['revlri] ,
We will not picture the scene of revelry ,
我们 将要 不是 图片 这 场景 的 狂欢 ,

我们不会描绘狂欢的场景，

[nɔːr]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] [kɔːrs] [dʒests] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [les] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
nor record the coarse jests that some of the less thoughtful of the
也不 记录 这 粗 笑话 那 一些 的 这 较少的 周到 的 这
['kʌmpəni] ['ventʃərd] [tuː; tə] [meɪk] [ɑːn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['elɪs] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] — [fɔːr; fər] ,
company ventured to make on the appearance of Ellis in their midst — for ,
公司 冒险 到 制作 在 这 外貌 的 埃利斯 在 他们的 中间 — 为了 ,

也不应记录下公司里一些不够深思熟虑的人对埃利斯的出现所开的粗俗玩笑——因为，

[tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,
to most of his friends ,
到 最多 的 他的 朋友们 ,

对他的大多数朋友来说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['siːkrət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['tempər] ['ɔːf(ə)n] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv]

it	was	no	secret	that	his	wife's	uncertain	temper	often	caused	him	to	leave
它	曾是	不	秘密	那	他的	妻子的	不确定	脾气	经常	导致	他	到	离开

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl] [kəm'pænjənʃɪp] .

his	home	in	search	of	more	congenial	companionship	.
他的	家	在	搜索	的	更多的	相投	友谊	.

妻子喜怒无常，这常常导致他离家出走，去寻找更合得来的陪伴，这已不是什么秘密。

[ɪ'nʌf] , [ðæt] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , ['elɪs] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][dʒə'roʊm] , [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ]

Enough	,	that	at	eleven	o'clock	,	Ellis	left	the	house	of	Jerome	,	much	excited	by
足够的	,	那	在	十一	点钟	,	埃利斯	左边	这	房子	的	杰罗姆	,	很多	兴奋的	经过

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

到了晚上十一点，埃利斯喝得酩酊大醉，兴奋地离开了杰罗姆的家。

[ðə; ði] [pjʊr] , [kuːl] [naɪt] [er] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [beɪðd] [ðə; ði] ['hiːtɪd] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv] ['henri] ['elɪs] ,

The	pure	,	cool	night	air	,	as	it	bathed	the	heated	temples	of	Henry	Ellis	,
这	纯的	,	凉爽的	夜晚	空气	,	作为	它	洗澡	这	加热	寺庙	的	亨利	埃利斯	,

清凉纯净的夜风拂过亨利·埃利斯滚烫的太阳穴，

[soʊ][fɑːr] ['səubəd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] ,

so	far	sobered	him	by	the	time	he	reached	his	own	door	,
所以	远的	清醒	他	经过	这	时间	他	达到	他的	自己的	门	,

当他走到自己家门口时，这些话已经让他清醒过来。

[ðæt] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz]

that	a	distant	remembrance	of	what	had	occurred	early	in	the	evening	was
那	一个	遥远	纪念	的	什么	有	发生	早期的	在	这	晚上	曾是

['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] ;

present	to	his	thoughts	;
展示	到	他的	想法	;

他脑海中浮现出傍晚早些时候发生的一件事的模糊记忆；

[ænd; ənd] , [stɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ,

and	,	still	beyond	this	,
和	,	仍然	超过	这	,

而且，除此之外，

[ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] [ɪn]

a	remembrance	of	how	he	had	been	received	on	returning	at	a	late	hour	in
一个	纪念	的	如何	他	有	到过	已收到	在	返回	在	一个	晚的	小时	在

[taɪmz] [gɔːn] [baɪ] .

times	gone	by	.
时代	已消失	经过	.

回忆起过去他深夜归来时受到的欢迎。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] - [lætʃ] [kiː] ,

His	hand	was	in	his	pocket	,	in	search	of	his	dead	-	latch	key	,
他的	手	曾是	在	他的	口袋	,	在	搜索	的	他的	死的	-	闩锁	钥匙	,

他的手伸进口袋，在找他的防盗门锁钥匙。

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ri'triːtid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] —

when	he	suddenly	retreated	from	the	door	,	muttering	to	himself	—
什么时候	他	突然	撤退	从	这	门	,	喃喃自语	到	他自己	—

他突然从门口退开，嘴里喃喃自语——

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] ['lektʃər] !

"	I'm	not	going	to	stand	a	curtain	lecture	!
"	我是	不是	去	到	站立	一个	窗帘	演讲	!

“我可不想听人说教！”

[ðer; ðər] [naʊ] !
There **now** **!**
那里 现在 !

就在那儿!

[aɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃi:z] [ə'sli:p] .
I'll **wait** **until** **she's** **asleep** **.**
患病的 等待 直到 她是 睡着了 .

我会等到她睡着以后。

" ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][ænd; ənd] [mætʃ] - [bɑ:ks][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd]
" **Saying** **which** **,** **he** **drew** **a** **cigar** **and** **match** **-** **box** **from** **his** **pocket** **,** **and**
" 说 哪个 , 他 画 一个 雪茄 和 匹配 - 盒子 从 他的 口袋 , 和

['laɪtɪŋ] [ðə; ði]['fɔ:rmər] ,
lighting **the** **former** **,**
灯光 这 以前的 ,

“说着，他从口袋里掏出一支雪茄和一盒火柴，点燃了雪茄。”

[pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [mu:vd] ['li:ʒərli] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
placed **it** **between** **his** **lips** **,** **and** **moved** **leisurely** **down** **the** **street** **.**
放置 它 之间 他的 嘴唇 , 和 已搬 悠闲 向下 这 街道 .

他把它放在嘴唇间，悠闲地沿着街道走去。

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wilkinsn] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] .
The **meeting** **with** **Wilkinson** **has** **already** **been** **described** **.**
这 会议 和 威尔金森 有 已经 到过 描述 .

与威尔金森的会面情况已在前文中描述过。

['skersli] [les] ['stɑ:rtld] [wʌz; wəz] ['elɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wilkinsn]
Scarcely **less** **startled** **was** **Ellis** **at** **the** **sudden** **apparition** **of** **Mrs** **.** **Wilkinson**
几乎 较少的 惊慌 曾是 埃利斯 在 这 突然 幻影 的 太太 . 威尔金森
[ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] .
than **her** **husband** **had** **been** **.**
比 她 丈夫 有 到过 .

威尔金森太太的突然出现，让艾利斯和她丈夫一样感到震惊。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['æftər] [ðeɪ] [rɪ'taɪərd] .
He **remained** **only** **a** **few** **moments** **after** **they** **retired** **.**
他 剩余 仅有的 一个 很少 时刻 后 他们 退休 .

他们退休后，他只待了片刻。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [steps] [ə'gen] ['hoʊmwərd] ,
Then **he** **turned** **his** **steps** **again** **homeward** **,**
然后 他 转向 他的 步骤 再次 回家 ,

然后他转身又往家走去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klɪrər] [hed] [ænd; ənd]['hevɪərðən'er] [hɑ:rt] [ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]
with **a** **clearer** **head** **and** **heavier** **heart** **than** **when** **he** **refused** **to**
['entər] ,
enter **,**
进入 ,

他现在头脑更清醒了，但心情比拒绝进入时更加沉重。

[ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] " ['kɜ:rt(ə)n] ['lektʃər] .
in **fear** **of** **what** **he** **called** **a** **"** **curtain** **lecture** **.**
在 害怕 的 什么 他 称为 一个 " 窗帘 演讲 .

他害怕他所谓的“帷幕演讲”。

" ['meni] ['peɪnf(ə)l] [θɔ:ts] [flitid] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Many painful thoughts flitted through his mind as he moved along with a
" 许多 痛苦 想法 飞掠 通过 他的 头脑 作为 他 已搬 沿着 和 一个
[kwɪk] [peɪs] .
quick pace .
快的 步伐 .

“他快步走着，脑海中闪过许多痛苦的念头。”

" [aɪ] [wɪʃ] ['kɛrə] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'i:] ['betər] , [ɔ:r] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [mɔ:r] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
" I wish Cara understood me better , or that I had more patience with her ,
" 我 希望 卡拉 理解 我 更好的 , 或者 那 我 有 更多的 耐心 和 她 ,

“我希望卡拉能更理解我，或者我对她更有耐心。”

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" he said to himself .
" 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

" [ðɪs] ['getɪŋ] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
" This getting angry with her ,
" 这 获得 生气的 和 她 ,

“我对她生气了，

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə] ['drɪŋkɪŋ] ['pɑ:rtiz] [ænd; ənd] ['tævə:nz] [ɪz][ə; eɪ][bæd] ['remədi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and going off to drinking parties and taverns is a bad remedy for the
和 去 离开 到 喝 各方 和 酒馆 是 一个 坏的 补救 为了 这
['i:v(ə)l] ,
evil ,
邪恶的 ,

去参加饮酒聚会和泡酒馆并不是解决这种恶习的良方。

[aɪ] [wɪl] [kən'fes] .
I will confess .
我 将要 承认 .

我承认。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɔ:ŋ] [ɪn][ˌem 'i:] , [aɪ] [noʊ] .
It is wrong in me , I know .
它 是 错误的 在 我 , 我 知道 .

我知道这样做不对。

['veri] [rɔ:ŋ] .
Very wrong .
非常 错误的 .

大错特错。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [ber] [tu:; tə][bi:; bi] [snæpt] , [ænd; ənd] [snʌbd] [ʌp] ,
But I can't bear to be snapped , and snubbed up ,
但 我 不能 熊 到 是 啪啪 , 和 冷落 向上 ,

但我无法忍受被冷落和拒绝。

[ænd; ənd] ['lektʃərd] [ɪn] ['si:z(ə)n] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['si:z(ə)n] .
and lectured in season and out of season .
和 讲课 在 季节 和 出去 的 季节 .

无论赛季期间还是赛季之外，他都进行过讲学。

[aɪm]['oʊnli] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
I'm only flesh and blood .
我是 仅有的 肉 和 血 .

我只是血肉之躯。

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[aɪm] [ə'freɪd] ['iːv(ə)l] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [end] .
I'm afraid evil will come of it in the end .
我是 害怕的 邪恶的 将要 来 的 它 在 这 结尾 .

我担心最终会因此酿成祸患。

[pʊr] ['wilkinsn] !
Poor Wilkinson !
贫穷的 威尔金森 !

可怜的威尔金森!

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] !
What a shock the appearance of his wife must have given him !
什么 一个 震惊 这 外貌 的 他的 妻子 必须 有 给定 他 !

他妻子的出现一定让他大吃一惊!

[ˌaɪ 'tiː] [set] ['evri] [nɜːrv] [ɪn] [maɪ] ['bɑːdi] [tuː; tə] ['kwɪvərɪŋ] .
It set every nerve in my body to quivering .
它 放 每一个 神经 在 我的 身体 到 颤抖 .

它让我全身的神经都颤抖起来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [waɪf]
And it was all my fault that he wasn't at home with his watching wife
和 它 曾是 全部 我的 过错 那 他 不是 在 家 和 他的 观看 妻子
[ænd; ənd] [sɪk] [tʃaɪld] .
and sick child .
和 生病的 孩子 .

他不在家照顾妻子和生病的孩子，这都是我的错。

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我!

[haʊ] [wʌn] [rɔːŋ] ['fɑːloʊz] [ə'nʌðər] !
How one wrong follows another !
如何 一 错误的 跟随 其他 !

真是错上加错!

" ['elɪs] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] .
" Ellis had reached his own door .
" 埃利斯 有 达到 他的 自己的 门 .

“埃利斯已经走到了他家门口。”

['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [naɪt] - [kiː] , [hiː; hi] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [lætʃ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔːr] [dɪd] [nɑːt]
Taking out his night - key , he applied it to the latch ; but the door did not
采取 出去 他的 夜晚 - 钥匙 , 他 应用 它 到 这 闩锁 ; 但 这 门 做过 不是
['oʊpən] .
open .
打开 .

他拿出夜用钥匙，插进门闩里；可是门却打不开。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [lɔkt] .
It had been locked .
它 有 到过 已锁定 .

它被锁上了。

" [lɔkt] [aʊt] , [hɑː] !
" **Locked out , ha !**
" 已锁定 出去 , 哈 !

“被锁在外面了，哈哈！”

" [hiː; hi][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] ['kwɪkli] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['æŋgər] .
" **he ejaculated quickly ; and with a feeling of anger .**
" 他 射精 迅速地 ; 和 和 一个 感觉 的 愤怒 .

他很快就射精了，并且感到愤怒。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ɑːn][ðə; ði] [bel] - [pʊl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒɜːrk] [ˌaɪ ˈtiː] [θriː] [ɔːr] [fɔːr]
His hand was instantly on the bell - pull , and he jerked it three or four
他的 手 曾是 即刻 在 这 钟 - 拉 , 和 他 猛地一抖 它 三 或者 四
[taɪmz] ['vɪgərəsli] ;
times vigorously ;
时代 大力 ;

他的手立刻放在了门铃拉绳上，用力地拉了三四下；

[ðə; ði] [laʊd] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ['saʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wer] [hiː; hi] [stʊd]
the loud and continued ringing of the bell sounding in his ears where he stood
这 大声 和 持续 铃声 的 这 钟 听起来 在 他的 耳朵 在哪里 他 站立
[ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [wɪˈðaʊt] .
on the doorstep without .
在 这 家门口 没有 .

他站在门外的台阶上，耳边回荡着响亮而持续不断的门铃声。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] ,
A little while he waited , and then the ringing was renewed ,
一个 小的 尽管 他 等待 , 和 然后 这 铃声 曾是 更新 ,

他等了一会儿，铃声再次响起。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [prəˈlɔːŋd] ['vaɪələns] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜːrst] .
and with a more prolonged violence than at first .
和 和 一个 更多的 延长 暴力 比 在 第一的 .

而且暴力事件持续时间比最初更加漫长。

[ðen] [hiː; hi] ['lisnd] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Then he listened , bending his ear close to the door .
然后 他 听着 , 弯曲 他的 耳朵 关闭 到 这 门 .

然后他侧耳倾听，把耳朵贴近门边。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [noʊ] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
But he could detect no movement in the house .
但 他 可以 探测 不 移动 在 这 房子 .

但他没有察觉到屋内有任何动静。

" [kənˈfaʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ! " [keɪm] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ɪmˈpeɪʃntli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
" Confound it ! " came sharp and impatiently from his lips .
" 混杂 它 ! " 来了 锋利的 和 不耐烦地 从 他的 嘴唇 .

“真该死！”他不耐烦地厉声说道。

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪˈzaɪnd] , [aɪˈd] —
" If I thought this was designed , I'd —
" 如果 我 想法 这 曾是 设计 , ID —

“如果我认为这是预先设计好的，我会——”

" [hiː; hi] [tʃekt] [hɪmˈself] ,
" He checked himself ,
" 他 已检查 他自己 ,

他检查了一下自己，

[fɔːr; fər][dʒʌst][æt; ət][ðæt] ['ɪnstənt][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][feɪnt] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] [θruː] [ðə; ði][glæs]

for	just	at	that	instant	he	saw	a	faint	glimmer	of	light	through	the	glass
为了	只是	在	那	立即的	他	锯	一个	头晕的	微光	的	光	通过	这	玻璃

['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] .

over	the	door	.
超过	这	门	.

就在那一瞬间，他透过门上的玻璃看到了一丝微弱的光线。

[ðen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['ʃʌf(ə)l] [ʌv; əv] [fiːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [flɔːr] .

Then	he	perceived	the	distant	shuffle	of	feet	along	the	passage	floor	.
然后	他	感知	这	遥远	洗牌	的	脚	沿着	这	通道	地面	.

然后他察觉到远处走廊地板上传来窸窸窣窣的脚步声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd][boʊlts] ,

There	was	a	fumbling	at	the	key	and	bolts	,
那里	曾是	一个	笨拙	在	这	钥匙	和	螺栓	,

他们笨拙地摸索着钥匙和螺栓。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][hæf] - [ə'sliːp] [ænd; ənd][hæf] - [ə'weɪk] ['sɜːrvənt] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

and	then	the	half	-	asleep	and	half	-	awake	servant	admitted	him	.
和	然后	这	一半	-	睡着了	和	一半	-	醒	仆人	承认	他	.

然后，半睡半醒的仆人让他进来了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wʌz; wəz][aʊt] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['sɜːrvənt] ,

"	I	didn't	know	you	was	out	,	sir	,	"	said	the	servant	,
"	我	没有	知道	你	曾是	出去	,	先生	,	"	说	这	仆人	,

“我不知道您不在家，先生，”仆人说。

" [ɔːr][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][bed] .

"	or	I	wouldn't	have	locked	the	door	when	I	went	to	bed	.
"	或者	我	不会	有	已锁定	这	门	什么时候	我	去	到	床	.

否则我睡觉时就不会锁门了。

" ['elɪs] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['entərd] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .

"	Ellis	made	no	reply	,	but	entered	and	ascended	to	his	chamber	.
"	埃利斯	制成	不	回复	,	但	进入	和	上升	到	他的	房间	.

埃利斯没有回答，而是走进房间，上楼去了自己的房间。

['kɛrə] [wʌz; wəz][ɪn][bed][ænd; ənd] [ə'sliːp] , [ɔːr] [ə'pærəntli] [soʊ] .

Cara	was	in	bed	and	asleep	,	or	apparently	so	.
卡拉	曾是	在	床	和	睡着了	,	或者	显然	所以	.

卡拉躺在床上睡着了，至少表面上是这样。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʌn'stedi] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['læʃɪz]

Her	husband	did	not	fail	to	observe	a	certain	unsteady	motion	of	the	lashes
她	丈夫	做过	不是	失败	到	观察	一个	肯定	不稳定	运动	的	这	睫毛

[ðæt] [leɪ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [kloʊzd] [aɪz] ;

that	lay	over	her	closed	eyes	;
那	躺	超过	她	关闭	眼睛	;

她的丈夫注意到她紧闭的双眼上，睫毛有些不稳地动了动；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [rɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] ,

and	he	was	not	far	wrong	in	his	impression	that	she	was	awake	,
和	他	曾是	不是	远的	错误的	在	他的	印象	那	她	曾是	醒	,

他的感觉没错，她确实醒着。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [rɪ'piːtɪd] ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] .

and	had	heard	his	repeated	ringing	for	admission	.
和	有	听到	他的	重复	铃声	为了	入学	.

他听到了他反复按门铃请求入场。

[hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [dɪd][nɑ:t]['les(ə)n][ðə; ði]['æŋgri] ['fi:lɪŋz] [prə'du:st] [baɪ]

His	belief	that	such	was	the	case	did	not	lessen	the	angry	feelings	produced	by
他的	信仰	那	这样的	曾是	这	案件	做过	不是	减少	这	生气的	情怀	生产	经过

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔ:r] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

the	fact	of	having	the	key	of	his	own	door	turned	upon	him	.
这	事实	的	拥有	这	钥匙	的	他的	自己的	门	转向	之上	他	.

他相信情况确实如此，但这并没有减轻他因自己的房门钥匙被反锁而产生的愤怒情绪。

[bʌt; bət] ['slʌmbər] [su:n] [lɔkt] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['ɪntu:] [ə'blɪviən] ,

But	slumber	soon	locked	his	senses	into	oblivion	,
但	睡眠	很快	已锁定	他的	感官	进入	遗忘	,

但很快，睡意便将他的感官封锁在了虚无之中。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'weɪk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊər] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

and	he	did	not	awake	until	the	sun	was	an	hour	above	the	horizon	.
和	他	做过	不是	醒	直到	这	太阳	曾是	一个	小时	多于	这	地平线	.

直到太阳升起一个小时后，他才醒来。

[ðə; ði]['moʊmənt]['mɪsɪz] . ['wilkinsn] [ɪ'mɜ:rdʒd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:r] -

The	moment	Mrs	.	Wilkinson	emerged	,	with	her	husband	,	from	the	bar	-
这	片刻	太太	.	威尔金森	出现	,	和	她	丈夫	,	从	这	酒吧	-

[ru:m] [ʌv; əv] ['pɑ:rkɚz] ['tævərn] ,

room	of	Parker's	tavern	,
房间	的	帕克的	酒馆	,

威尔金森太太和她丈夫刚从帕克酒馆的酒吧间出来，

[ʃi:; ʃi] [fled] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] [laɪk] [ə; eɪ] [swɪft] ['glaɪdɪŋ] ['spɪrɪt] ,

she	fled	along	the	street	like	a	swift	gliding	spirit	,
她	逃亡	沿着	这	街道	喜欢	一个	迅速	滑翔	精神	,

她像一阵轻盈的精灵般沿着街道逃窜，

[fɑ:r] [aʊt'strɪpɪŋ] [ɪn] [spi:d] [hɜ:r; hər] ['θɜ:rəli] ['səubəd] [ænd; ənd] [ə'lɑ:rmd] ['hʌzbənd] , [hu:]

far	outstripping	in	speed	her	thoroughly	sobered	and	alarmed	husband	,	who
远的	超越	在	速度	她	彻底	清醒	和	惊慌	丈夫	,	WHO

['hɜ:rid] ['æftər][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [steps] .

hurried	after	her	with	rapid	steps	.
慌忙	后	她	和	迅速的	步骤	.

她的速度远远超过了彻底清醒且惊恐的丈夫，丈夫匆匆跟在她身后。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [left]['oʊpən] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ]

The	door	of	the	house	had	been	left	open	when	she	came	forth	in	the	anguish
这	门	的	这	房子	有	到过	左边	打开	什么时候	她	来了	前进	在	这	痛苦

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][waɪld][ə'lɑ:rm][tu:; tə] ['sʌmən] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

of	her	wild	alarm	to	summon	her	husband	,
的	她	荒野	警报	到	召唤	她	丈夫	,

当她惊恐万分地冲出家门去叫丈夫时，屋门还敞开着。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ˌɑ:r 'i:] - ['entərd] [ænd; ənd] [flu:] [ʌp] - [sterz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pɔ:z] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] .

and	she	re	-	entered	and	flew	up	-	stairs	without	the	pause	of	an	instant	.
和	她	关于	-	进入	和	飞翔	向上	-	楼梯	没有	这	暂停	的	一个	立即的	.

她重新进入房间，一刻也没有停顿，径直飞上了楼。

['wilkinsn] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] ['leɪtər][ɪn] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪn]

Wilkinson	was	but	a	moment	or	two	later	in	reaching	the	house	,	and	in
威尔金森	曾是	但	一个	片刻	或者	二	之后	在	到达	这	房子	,	和	在

['geɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['tʃeɪmbər] .

gaining	their	chamber	.
获得	他们的	房间	.

威尔金森只晚了一两分钟就到达了房子，并进入了他们的房间。

[ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sent] [ðə; ði] [blʌd] ['koʊldli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

The	sight	that	met	his	eyes	sent	the	blood	coldly	to	his	heart	.
这	视线	那	遇见	他的	眼睛	发送	这	血	冷冷地	到	他的	心	.

映入眼帘的景象让他感到一阵寒意直冲心头。

[ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [snætʃt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [krɪb] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

The	mother	had	already	snatched	the	child	from	the	crib	in	which	she	had
这	母亲	有	已经	抢夺	这	孩子	从	这	婴儿床	在	哪个	她	有

[left] [hɜːr; hər] ,

left	her	,
左边	她	,

母亲已经把孩子从她之前放在婴儿床里的孩子身边抱走了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [læmp] ,

and	was	standing	with	her	close	to	the	lamp	,
和	曾是	常设	和	她	关闭	到	这	灯	,

他和她一起站在灯旁，

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [fel] ['strɔːŋli] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['ɪnfəntaɪl] [feɪs] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɪrfəli]

the	light	from	which	fell	strongly	upon	her	infantile	face	,	that	was	fearfully
这	光	从	哪个	跌倒	强烈	之上	她	婴儿	脸	,	那	曾是	恐惧地

[dɪ'stɔːrtɪd] .

distorted	.
扭曲	.

阳光强烈地照射在她稚嫩的脸上，那张脸可怕地扭曲着。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] ['oʊpən] [ænd; ənd] [roʊld] [ʌp] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['pjuːp(ə)l] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] .

The	eyes	were	open	and	rolled	up	,	until	the	entire	pupil	was	hidden	.
这	眼睛	是	打开	和	滚动	向上	,	直到	这	全部的	瞳孔	曾是	隐	.

眼睛睁着，向上翻转，直到整个瞳孔都被遮住。

[ðə; ði] [lɪps] [wɜːr; wər] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [fɜːrm] [kəm'preʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ]

The	lips	were	white	with	their	firm	compression	;	and	yet	they	had	a
这	嘴唇	是	白色的	和	他们的	公司	压缩	;	和	然而	他们	有	一个

[kwɪk] ['nɜːrvəs] ['moʊʃ(ə)n] .

quick	nervous	motion	.
快的	紧张的	运动	.

嘴唇因紧抿而泛白；然而，它们却带着一种快速而紧张的抽动。

" [oʊ] , [dʒɑːn] ! [dʒɑːn] !

"	Oh	,	John	!	John	!
"	哦	,	约翰	!	约翰	!

“哦，约翰！约翰！”

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ? " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] ,

what	is	the	matter	?	"	cried	Mrs	.	Wilkinson	,
什么	是	这	事情	?	"	哭	太太	.	威尔金森	,

“出什么事了？”威尔金森太太喊道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɜːrst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv]

as	she	looked	first	upon	the	face	of	her	child	,	and	then	into	that	of
作为	她	看起来	第一的	之上	这	脸	的	她	孩子	,	和	然后	进入	那	的

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

她先是看着孩子的脸，然后又看着丈夫的脸，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [glæns] .

with	a	most	anxious	and	imploring	glance	.
和	一个	最多	焦虑的	和	恳求	瞥一眼	.

带着一种焦虑和恳求的眼神。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ['daɪɪŋ] ? "
" Is she dying ? "
" 是 她 垂死 ? "

她快要死了吗?

" [noʊ] , [dɪr] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['wilkinsn] ,
" No , dear , I think not , " returned Wilkinson ,
" 不 , 亲爱的 , 我 思考 不是 , " 返回 威尔金森 ,

“不，亲爱的，我想不是这样，”威尔金森回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ðæt] [bɪ'laɪd] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .
with a composure of voice that belied the agitation of his feelings .
和 一个 镇定 的 嗓音 那 谎言 这 搅动 的 他的 情怀 .

他语气平静，与内心的激动形成鲜明对比。

" [oʊ] ! [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" Oh ! what is the matter ?
" 哦 ! 什么 是 这 事情 ?

“哦！出什么事了？”

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[aɪm] [ʃʊr] [ʃiːz] ['daɪɪŋ] .
I'm sure she's dying .
我是 当然 她是 垂死 .

我确信她快要死了。

[oʊ] ! [rʌn] [kwɪk] !
Oh ! run quick !
哦 ! 跑步 快的 !

哦！快跑!

[kwɪk] !
quick !
快的 !

快的!

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] . "
for the doctor . "
为了 这 医生 . "

给医生。

" [fɜːrst] , " [sed] ['wilkinsn] , [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] , ['evri] ['moʊmənt] , [mɔːr] [self] - [pə'zest] ,
" First , " said Wilkinson , who was becoming , every moment , more self - possessed ,
" 第一的 , " 说 威尔金森 , WHO 曾是 成为 , 每一个 片刻 , 更多的 自己 - 拥有 ,

“首先，”威尔金森说道，他变得越来越镇定自若。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [huː] [wʌz; wəz] ['tiːðɪŋ] , [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['ɪntuː]
and who now saw that the child , who was teething , had been thrown into
和 WHO 现在 锯 那 这 孩子 , WHO 曾是 出牙 , 有 到过 抛掷 进入
['spæzəmz] ,
spasms ,
痉挛 ,

这时，他看到那个正在长牙的孩子突然抽搐起来。

" [let] [juː 'es] [duː] [wʌt] [wiː; wi] [kæn; kən] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

"	let	us	do	what	we	can	for	her	.
"	让	我们	做	什么	我们	能	为了	她	.

让我们尽我们所能帮助她。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [kən'vʌlʃəŋ] ,

She	is	in	convulsions	,
她	是	在	抽搐	,

她浑身抽搐，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bæθ] [ʌv; əv] [hɑːt] ['wɔːtər] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]

and	we	must	get	her	into	a	bath	of	hot	water	as	quickly	as
和	我们	必须	得到	她	进入	一个	洗澡	的	热的	水	作为	迅速地	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

我们必须尽快让她泡个热水澡。

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ʌp] ['ʌnə] .

I	will	call	up	Anna	.
我	将要	称呼	向上	安娜	.

我会给安娜打电话。

[dəunt] [biː; bi] [ə'lɑːrmd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [vɔɪs] : " [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ɪ'miːdiət]

Don't	be	alarmed	,	"	he	added	,	in	a	soothing	voice	:	"	there	is	no	immediate
不	是	惊慌	,	"	他	额外	,	在	一个	舒缓	嗓音	:	"	那里	是	不	即时

['deɪndʒər] . "

danger	.	"
危险	.	"

“别惊慌，”他用安抚的语气补充道，“目前没有直接危险。”

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] , [dʒɑːn] ?

"	Are	you	sure	,	John	?
"	是	你	当然	,	约翰	?

“约翰，你确定吗？”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] ?

Are	you	sure	?
是	你	当然	?

你确定吗?

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[aɪm] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['daɪɪŋ] !

I'm	afraid	she	is	dying	!
我是	害怕的	她	是	垂死	!

恐怕她快要死了!

[maɪ] ['preʃəs] , ['preʃəs] [beɪb] !

My	precious	,	precious	babe	!
我的	宝贵的	,	宝贵的	宝贝	!

我亲爱的宝贝!

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðər] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ['pæʃənətli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

"	And	the	mother	clasped	her	child	passionately	to	her	bosom	.
"	和	这	母亲	紧握	她	孩子	热情地	到	她	怀	.

母亲紧紧地把孩子抱在怀里。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ten][ɔːr] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] , [ə; eɪ]['ves(ə)l][ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['redi] ,

In	the	course	of	ten	or	fifteen	minutes	,	a	vessel	of	hot	water	was	ready	,
在	这	课程	的	十	或者	十五	分钟	,	一个	血管	的	热的	水	曾是	准备好	,

十分钟到十五分钟后，一壶热水就准备好了。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [ðɪs] [ðə; ði] [stɪl] ['raɪðɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vʌlst] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [pleɪst] .

and	into	this	the	still	writhing	form	of	the	convulsed	child	was	placed	.
和	进入	这	这	仍然	扭动	形式	的	这	抽搐	孩子	曾是	放置	.

于是，那名抽搐不止的孩子被放进了这个容器里，他当时还在扭动着身体。

[ðen] ['wilkinsn] ['hɜːrid] [ɔːf][fɔːr; fər][ðer; ðər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

Then	Wilkinson	hurried	off	for	their	physician	.
然后	威尔金森	慌忙	离开	为了	他们的	医生	.

然后威尔金森匆匆去找他们的医生。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Half	an	hour	afterwards	he	returned	with	him	.
一半	一个	小时	然后	他	返回	和	他	.

半小时后，他带着他回来了。

[ðə; ði] [gʊd] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] - [bæθ][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [pər'septəb(ə)l] .

The	good	effects	of	the	hot	-	bath	were	already	perceptible	.
这	好的	效果	的	这	热的	-	洗澡	是	已经	可感知的	.

热水浴的良好效果已经显现。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [ri'zjuːmd] [ɪts]['plæsɪd] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

The	face	of	the	child	had	resumed	its	placid	sweetness	of	expression	,
这	脸	的	这	孩子	有	恢复	它是	平静	甜味	的	表达	,

孩子的脸上又恢复了平静甜美的表情。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət] [slaɪt] [kən'vʌlsɪv] ['twɪtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɪmz] .

and	there	was	but	slight	convulsive	twitching	in	the	limbs	.
和	那里	曾是	但	轻微	痉挛	抽搐	在	这	四肢	.

四肢仅有轻微的抽搐。

[ðə; ði]['dɑːktər] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ə'plaɪɪŋ] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ə'proʊpriət]

The	doctor	remained	with	them	,	applying	,	from	time	to	time	,	appropriate
这	医生	剩余	和	他们	,	申请	,	从	时间	到	时间	,	合适的

['remədiz] ,

remedies	,
补救措施	,

医生一直陪伴着他们，并不时地给予适当的治疗。

[ʌn'tɪl] [ɔːl][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [saɪnz] [wɪtʃ] [ɔ'keɪʒənd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'lɑːrm][hæd; həd] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd]

until	all	the	painful	signs	which	occasioned	so	much	alarm	had	vanished	,	and
直到	全部	这	痛苦	标志	哪个	引发	所以	很多	警报	有	消失了	,	和

[ðen] [left] ,

then	left	,
然后	左边	,

直到所有引起极大恐慌的痛苦症状都消失，然后离开。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

promising	to	call	early	on	the	next	morning	.
有前途	到	称呼	早期的	在	这	下一个	早晨	.

承诺第二天一早会打电话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][wʌn][ə'klɔk, əu-] .

It	was	past	one	o'clock	.
它	曾是	过去的	一	点钟	.

当时已经过了一点钟。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [left] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [də'mestiks] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] .

The	physician	had	left	,	and	the	domestics	retired	to	their	own	apartment	.
这	医生	有	左边	,	和	这	家政	退休	到	他们的	自己的	公寓	.

医生离开了，佣人们回到了自己的公寓。

['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] [tʃaɪld] , [ðæt]

Mr	.	and	Mrs	.	Wilkinson	were	alone	with	their	still	unconscious	child	,	that
先生	.	和	太太	.	威尔金森	是	独自的	和	他们的	仍然	无意识	孩子	,	那

[leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] ,

lay	in	a	deep	,
躺	在	一个	深的	,

威尔金森夫妇独自一人陪伴着他们仍然昏迷不醒的孩子，孩子躺在深水区。

[ʌn'nætʃrəl] ['slʌmbər] .

unnatural	slumber	.
不自然	睡眠	.

非自然睡眠。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [bed] [ɑːn] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['elə]

They	were	standing	,	side	by	side	,	and	bending	over	the	bed	on	which	little	Ella
他们	是	常设	,	边	经过	边	,	和	弯曲	超过	这	床	在	哪个	小的	艾拉

[leɪ] .

lay	.
躺	.

他们并肩站着，弯腰俯身看着小艾拉躺着的床。

['wilkinsn] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [leɪd] [hɜːr; hər]

Wilkinson	had	drawn	his	arm	around	his	wife	,	and	she	had	laid	her
威尔金森	有	绘制	他的	手臂	大约	他的	妻子	,	和	她	有	铺设	她

[hed] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

head	upon	his	shoulder	.
头	之上	他的	肩膀	.

威尔金森搂住了妻子，妻子把头靠在他的肩膀上。

[iːtʃ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [hɑːrt] , [æz; əz] [ðʌs] [ðeɪ] [stʊd] , ['saɪlənt] ,

Each	heard	the	beating	of	the	other's	heart	,	as	thus	they	stood	,	silent	,
每个	听到	这	殴打	的	这	其他的	心	,	作为	因此	他们	站立	,	沉默的	,

他们彼此都能听到对方的心跳，就这样静静地站着。

[jet] [wɪð; wɪθ] ['trʌbld] [θɔːts] [ænd; ənd] [ə'prest] ['fiːlɪŋz] .

yet	with	troubled	thoughts	and	oppressed	feelings	.
然而	和	麻烦	想法	和	受压迫者	情怀	.

然而，他心中却充满忧虑和压抑。

[ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] ['wilkinsn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːrm] [tʌtʃ] ,

A	tear	fell	upon	the	hand	of	Wilkinson	,	and	the	warm	touch	,
一个	撕	跌倒	之上	这	手	的	威尔金森	,	和	这	温暖的	触碰	,

一滴眼泪落在威尔金森的手上，温暖的触感，

['kʌmɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] ,

coming	as	it	did	in	that	moment	of	intense	excitement	,
未来	作为	它	做过	在	那	片刻	的	激烈的	激动	,

正值那激动人心的时刻，它出现了。

[kɔːzd] [ə; eɪ] [kwɪk] [θrɪl] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [hɪz; ɪz] [nəːvs] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

caused	a	quick	thrill	to	pass	through	his	nerves	;	and	he	started	involuntarily	.
导致	一个	快的	刺激	到	经过	通过	他的	神经	;	和	他	开始	不由自主	.

一股强烈的刺激感瞬间传遍他的神经，他不由自主地跳了起来。

[wɜːrdz] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['prɔmisiz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ;
Words **of** **confession** **and** **promises** **for** **the** **future** **were** **on** **his** **tongue** **;**
字 的 忏悔 和 承诺 为了 这 未来 是 在 他的 舌头 ;
[bʌt; bət] ,
but **,**
但 ,

他口中吐露着忏悔的话语和对未来的承诺；但是，

[ðer; ðər] ['ʌtərəns] , [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [siːmd] [ʌn'taɪmli] ,
their **utterance** **,** **just** **at** **that** **moment** **,** **seemed** **untimely** **,**
他们的 发声 , 只是 在 那 片刻 , 似乎 不合时宜 ,

他们此时发表的言论似乎不合时宜。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mɪrli] ['ænsər] [ðə; ði] [mjuːt] [ə'piːl] [ʌv; əv] [terz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɜːrvənt] , [hɑːrt] -
and **he** **merely** **answered** **the** **mute** **appeal** **of** **tears** **with** **a** **fervent** **,** **heart** **-**
和 他 仅仅 回答 这 沉默的 上诉 的 眼泪 和 一个 热切 , 心 -
[wɔːrm] [kɪs] ,
warm **kiss** **,**
温暖的 吻 ,

他只是用一个热烈而温暖的吻回应了无声的泪水。

[ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
that **,** **if** **the** **power** **of** **his** **will** **could** **have** **gone** **with** **it** **,**
那 , 如果 这 力量 的 他的 将要 可以 有 已消失 和 它 ,

如果他的意志力也能随之而去的话，

[wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] .
would **have** **filled** **the** **heart** **of** **his** **wife** **with** **joy** **unspeakable** **.**
会 有 已填 这 心 的 他的 妻子 和 喜悦 无法形容 .

这会让他的妻子感到无比喜悦。

['skersli] [hæd; həd][hɪz; ɪz][lɪps] [tʌtʃt] [hɜːrz] , [er] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz]
Scarcely **had** **his** **lips** **touched** **hers** **,** **ere** **she** **started** **up** **,** **and** **flung** **her** **arms**
几乎 有 他的 嘴唇 感动 她的 , 埃雷 她 开始 向上 , 和 扔 她 武器
[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
around **his** **neck** **,**
大约 他的 脖子 ,

他的嘴唇刚一碰到她的嘴唇，她就猛地站起身，双臂紧紧搂住他的脖子。

['sɔbiŋ] —
sobbing **—**
啜泣 —

啜泣着——

" [oʊ] , [maɪ] ['hʌzbənd] !
" **Oh** **,** **my** **husband** **!**
" 哦 , 我的 丈夫 !

“哦，我的丈夫！”

[maɪ] ['hʌzbənd] !
My **husband** **!**
我的 丈夫 !

我老公!

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] , ['ʌtərəns] [feɪld] , [ɔːr][wʌz; wəz] [tʃekt] ;
" **If** **she** **had** **designed** **to** **say** **more** **,** **utterance** **failed** **,** **or** **was** **checked** **;**
" 如果 她 有 设计 到 说 更多的 , 发声 失败的 , 或者 曾是 已检查 ;

“如果她原本打算说更多的话，但表达失败了，或者被阻止了；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [wept] [laɪk] [ə; eɪ] [hɑːrt] - ['broʊkən] [tʃaɪld] .
for **she** **hid** **her** **face** **on** **his** **bosom** **,** **and** **wept** **like** **a** **heart** **-** **broken** **child** **.**
为了 她 隐藏 她 脸 在 他的 怀 , 和 哭泣 喜欢 一个 心 - 破碎的 孩子 .

她把脸埋在他的胸膛里，像个伤心的孩子一样哭泣。

[haʊ] [sɪn'sɪr] [wʌz; wəz] ['wɪlkɪnsənz] [rɪ'pentəns] [fɔːr; fər][pæst] ['erərz] [ɪn] [ðæt] ['sɑːləm] ['aʊər] !

How	sincere	was	Wilkinson's	repentance	for	past	errors	in	that	solemn	hour	!
如何	真诚	曾是	威尔金森的	悔改	为了	过去的	错误	在	那	庄严	小时	!

在那个庄严的时刻，威尔金森对过去的错误表现出了多么真诚的忏悔啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['fɜːrvənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] [ə'mendmənt] !

and	how	fervent	was	the	promise	of	future	amendment	!
和	如何	热切	曾是	这	承诺	的	未来	修正案	!

对未来修正案的承诺是多么热情啊！

" [aɪ][wɜːr; wər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] , [tuː; tə] [leɪ] [griːf] [ə'pɑːn] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [hɑːrt] ,

"	I	were	worse	than	an	evil	spirit	,	to	lay	grief	upon	that	gentle	heart	,
"	我	是	更糟	比	一个	邪恶的	精神	,	到	躺	悲伤	之上	那	温和的	心	,

“我比恶灵还恶，竟让那颗温柔的心承受悲伤。”

[ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lʌvɪŋ] [aɪz] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [terz] !

or	to	make	of	those	loving	eyes	a	fountain	of	tears	!
或者	到	制作	的	那些	爱	眼睛	一个	喷泉	的	眼泪	!

或者让那双充满爱意的眼睛变成泪泉！

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ment(ə)l][ɪˌdʒækju'leɪʃn][ʌv; əv] ['wilkinsn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]

"	Such	was	the	mental	ejaculation	of	Wilkinson	,	and	he	meant	all	that	he
"	这样的	曾是	这	精神的	射精	的	威尔金森	,	和	他	意思是	全部	那	他

[sed] .

said	.
说	.

“这就是威尔金森的内心独白，他说的每一句话都是认真的。”

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['dɪrɪst] !

"	God	bless	you	,	dearest	!
"	上帝	保佑	你	,	亲爱的	!

上帝保佑你，亲爱的！

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] . — " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] ['ʃædoʊ] ['kwɪkli]

"	he	murmured	in	her	ear	.	—	"	God	bless	you	,	and	take	this	shadow	quickly
"	他	低声说道	在	她	耳朵	.	—	"	上帝	保佑	你	,	和	拿	这	阴影	迅速地

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [hɑːrt] !

from	your	heart	!
从	你的	心	!

“他在她耳边低语道：‘愿上帝保佑你，快点把这道阴影从你心中驱散吧！’”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['meri] , [ðæt] [noʊ][ækt][ʌv; əv] [maɪn] [wɪl] ['evər] [dɪm] [ɪts] [braɪt] ['sɜːrfɪs] [ə'gen] .

Believe	me	,	Mary	,	that	no	act	of	mine	will	ever	dim	its	bright	surface	again	.
相信	我	,	玛丽	,	那	不	行为	的	矿	将要	曾经	暗淡	它是	明亮的	表面	再次	.

玛丽，请相信我，我的任何行为都不会让它的光彩再次黯淡。

" ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] ['sloʊli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [peɪl] , [ter; tɪ(ə)r] - ['mɔɪsnd] [feɪs] , [ænd; ənd] [fɪkst] ,

"	Mrs	.	Wilkinson	slowly	raised	her	pale	,	tear	-	moistened	face	,	and	fixed	,
"	太太	.	威尔金森	缓慢地	提高	她	苍白	,	撕	-	湿润	脸	,	和	固定的	,

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

for	a	few	moments	,
为了	一个	很少	时刻	,

“威尔金森太太缓缓抬起她苍白、泪痕斑斑的脸，凝视了片刻，

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] .

her	eyes	in	those	of	her	husband's	.
她	眼睛	在	那些	的	她	丈夫的	.

她凝视着丈夫的双眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [hoʊp] [ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['rɪt(ə)n]

There	was	more	of	confidence	and	hope	in	them	than	pages	of	written
那里	曾是	更多的	的	信心	和	希望	在	他们	比	页面	的	书面

['læŋgwɪdʒ] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] .

language	could	express	.
语言	可以	表达	.

他们身上所蕴含的信心和希望，远非千言万语所能表达。

[ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'gen] [hɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ;

Then	her	face	was	again	hid	on	his	bosom	;
然后	她	脸	曾是	再次	隐藏	在	他的	怀	;

然后她的脸又埋在他的胸膛里；

[waɪl] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [klɑːspt] [hɜːr; hər] ['slendər] [fɔːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɜːrnɪst] ['preʃər] .

while	his	arm	clasped	her	slender	form	with	a	more	earnest	pressure	.
尽管	他的	手臂	紧握	她	苗条	形式	和	一个	更多的	认真	压力	.

他的手臂更加用力地搂住了她纤细的身躯。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['mɔːrnɪŋ] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] ['elə] , [ðoʊ] [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['strʌg(ə)l] [θruː] [wɪtʃ]

MORNING	found	little	Ella	,	though	much	exhausted	by	the	severe	struggle	through	which
早晨	成立	小的	艾拉	,	尽管	很多	筋疲力尽的	经过	这	严重	斗争	通过	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] ,

she	had	passed	,
她	有	通过了	,

清晨，人们发现小艾拉虽然筋疲力尽，显然是经历了一场艰苦的搏斗。

[soʊ][fɑːr] [rɪ'stɔːrd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['perənts] ['siːst] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [æŋ'zaɪəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [fɔːr; fər]

so	far	restored	that	her	parents	ceased	to	feel	that	anxiety	with	which	for
所以	远的	恢复	那	她	父母	停止	到	感觉	那	焦虑	和	哪个	为了

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

她的病情已经完全恢复，父母也不再像之前那样焦虑不安了，这种焦虑持续了好几个小时。

[æz; əz] [ðeɪ] [hʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ðer; ðər] ['hɑːrts] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪnfəli] [ə'prest] .

as	they	hung	over	her	,	their	hearts	had	been	painfully	oppressed	.
作为	他们	悬挂	超过	她	,	他们的	心	有	到过	痛苦地	受压迫者	.

当他们俯身在她上方时，他们的心感到无比痛苦和压抑。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [wʊd] [rest] [ɑːn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

It	could	not	but	be	that	a	shadow	would	rest	on	the	gentle	face	of	Mrs	.
它	可以	不是	但	是	那	一个	阴影	会	休息	在	这	温和的	脸	的	太太	.

['wilkinsn] ,

Wilkinson	,
威尔金森	,

威尔金森太太温柔的脸上必然会笼罩着一层阴影。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] ;

as	she	met	her	husband	at	the	breakfast	table	;
作为	她	遇见	她	丈夫	在	这	早餐	桌子	;

她在餐桌上遇见了她的丈夫；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv]['traɪəl]

for	it	was	impossible	to	obliterate	the	memory	of	such	a	night	of	trial
为了	它	曾是	不可能的	到	泯	这	记忆	的	这样的	一个	夜晚	的	审判

[ænd; ənd][ə'lɑːrm][æz; əz][ðə; ði][wʌn] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] .

and	alarm	as	the	one	through	which	she	had	just	passed	.
和	警报	作为	这	一	通过	哪个	她	有	只是	通过了	.

因为对于她刚刚经历的那个充满考验和惊恐的夜晚，她不可能抹去那段记忆。

[ænd; ənd] [jet] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] , [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['tʃɪrf(ə)l] ,

And	yet	,	with	a	strong	effort	,	she	strove	to	appear	cheerful	,
和	然而	,	和	一个	强的	努力	,	她	努力	到	出现	快乐	,

然而，她竭尽全力让自己看起来开朗一些。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

and	when	she	spoke	to	her	husband	,
和	什么时候	她	辐	到	她	丈夫	,

当她和丈夫说话时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ðæt] [tʌtʃt]

it	was	with	a	forced	smile	and	a	tone	of	tenderness	that	touched
它	曾是	和	一个	强制	微笑	和	一个	语气	的	压痛	那	感动

[ænd; ənd] [səb'duːd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ;

and	subdued	his	feelings	;
和	低沉的	他的	情怀	;

她脸上带着勉强的笑容，语气温柔，这触动并安抚了他的情绪；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['æktɪŋ] .

for	he	well	understood	that	,	in	a	certain	sense	,	she	was	merely	acting	.
为了	他	出色地	理解	那	,	在	一个	肯定	感觉	,	她	曾是	仅仅	表演	.

因为他很清楚，从某种意义上说，她只是在演戏。

[bʌt; bət] [fjuː] [wɜːrdz] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [briːf] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] .

But	few	words	passed	between	them	during	the	brief	morning	meal	.
但	很少	字	通过了	之间	他们	期间	这	简短的	早晨	一顿饭	.

但在短暂的早餐时间里，他们几乎没有交谈。

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz]['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

As	the	hour	was	later	than	usual	,
作为	这	小时	曾是	之后	比	通常	,

由于时间比平时晚了，

['wilkinsn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] ['hɜːri] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ; [soʊ] ,

Wilkinson	found	it	necessary	to	hurry	off	to	his	place	of	business	;	so	,
威尔金森	成立	它	必要的	到	匆忙	离开	到	他的	地方	的	商业	;	所以	,

威尔金森觉得有必要赶紧赶往他的工作场所；于是，

['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪf] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps] , [ænd; ənd] ,

rising	before	his	wife	left	the	table	,	he	kissed	her	pale	lips	,	and	,
上升	前	他的	妻子	左边	这	桌子	,	他	亲吻	她	苍白	嘴唇	,	和	,

在妻子离开餐桌前，他起身吻了吻她苍白的嘴唇，然后

[wɪ'ðaʊt] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] , [left] [ðə; ði] [ruːm] .

without	venturing	to	make	a	remark	,	left	the	room	.
没有	冒险	到	制作	一个	评论	,	左边	这	房间	.

他一言不发，离开了房间。

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] ['skersli] [kloʊzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

The	door	had	scarcely	closed	upon	him	,
这	门	有	几乎	关闭	之上	他	,

门刚在他身后关上，

[er] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [stoʊl] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][sæd] [aɪz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wilkinsn] .

ere	a	tear	stole	out	from	the	sad	eyes	of	Mrs	.	Wilkinson	.
埃雷	一个	撕	偷窃	出去	从	这	伤心	眼睛	的	太太	.	威尔金森	.

这时，威尔金森太太悲伤的眼中滑落了一滴泪。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn]['stætʃuː] - [laɪk] ['stɪlnəs] ,

A	few	moments	she	sat	in	statue	-	like	stillness	,
一个	很少	时刻	她	卫星	在	雕像	-	喜欢	寂静	,

她像雕像一样静静地坐了一会儿，

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] ['glænsɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] ['ʌpwərdz] ,

then	there	was	a	quick	glancing	of	her	eye	upwards	,
然后	那里	曾是	一个	快的	瞥了一眼	的	她	眼睛	向上	,

然后她迅速地向上瞥了一眼，

[waɪl] [ðə; ðɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [æskt] [streŋθ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

while	the	motion	of	her	lips	showed	that	she	asked	strength	for	herself	,
尽管	这	运动	的	她	嘴唇	显示	那	她	问	力量	为了	她自己	,

而她嘴唇的动作表明她在为自己祈求力量。

[ɔːr] [prə'tekʃn] [fɔːr; fər][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['betər] [ðæn; ðən][hɜːr'self] .

or	protection	for	one	whom	she	loved	better	than	herself	.
或者	保护	为了	一	谁	她	喜爱	更好的	比	她自己	.

或者为了保护她爱胜过爱自己的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] ['kʌstəm] [wɪð; wɪθ] ['wilkinsn] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [haʊs] [ɑːn]

It	was	a	regular	custom	with	Wilkinson	to	stop	at	a	drinking	-	house	on
它	曾是	一个	常规的	风俗	和	威尔金森	到	停止	在	一个	喝	-	房子	在

[hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɔːr] ,

his	way	to	his	store	,
他的	方式	到	他的	店铺	,

威尔金森有个习惯，就是在去商店的路上顺便去一家小酒馆喝一杯。

[ænd; ənd][get][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] .

and	get	a	glass	of	brandy	.
和	得到	一个	玻璃	的	白兰地	.

来杯白兰地。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['kʌstəm] ,

This	was	an	afternoon	as	well	as	a	morning	custom	,
这	曾是	一个	下午	作为	出色地	作为	一个	早晨	风俗	,

这是下午和早上都会有的习俗。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'tɪnjuːd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['hæbɪt] .

which	had	been	continued	so	long	that	it	was	now	a	habit	.
哪个	有	到过	持续	所以	长的	那	它	曾是	现在	一个	习惯	.

这种情况持续了太久，以至于现在已经成为一种习惯。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]

Yet	he	was	not	aware	of	this	fact	,	and	,	if	he	had	thought	about	the
然而	他	曾是	不是	意识到的	的	这	事实	,	和	,	如果	他	有	想法	关于	这

['kʌstəm] ,

custom	,
风俗	,

但他对此并不知情，而且，如果他考虑过这种习俗的话，

[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn] ['iːzəli] [ə'bændənd] .

would	have	regarded	it	as	one	easily	abandoned	.
会	有	认为	它	作为	一	容易地	弃	.

会认为这是一个很容易放弃的项目。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erər] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] .

He	had	a	glimpse	of	his	error	on	the	present	occasion	.
他	有	一个	一瞥	的	他的	错误	在	这	展示	场合	.

他这次算是意识到了自己的错误。

[tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [baɪ]['hæbɪt][ɪz][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'flekʃ(ə)n] ;

To	do	a	thing	by	habit	is	to	do	it	without	reflection	;
到	做	一个	事物	经过	习惯	是	到	做	它	没有	反射	;

习惯性地做某事，就是不经思考地去做；

[ænd; ənd] [ˌhɪr'ɪn] [laɪz][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['paʊər] [ʌv; əv]['hæbɪt] ; [fɔːr; fər] , [wen] [wiː; wi][ækt][frʌm; frəm]

and	herein	lies	the	dangerous	power	of	habit	;	for	,	when	we	act	from
和	在此处	谎言	这	危险的	力量	的	习惯	;	为了	,	什么时候	我们	行为	从

[kən'fɜːrmd] ['hæbɪt] ,

confirmed	habit	,
确认的	习惯	,

而这正是习惯的危险力量所在；因为，当我们出于根深蒂固的习惯而行动时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['ækʃ(ə)n] .

it	is	without	thought	as	to	the	good	or	evil	to	result	from	our	action	.
它	是	没有	想法	作为	到	这	好的	或者	邪恶的	到	结果	从	我们的	行动	.

我们做事时不考虑后果，也不考虑后果是好是坏。

[ðʌs] [hæd; həd] ['wilkinsn] [bɪn] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][hɪz; ɪz]['regjələr] [glæs] [ʌv; əv]

Thus	had	Wilkinson	been	acting	for	months	as	regards	his	regular	glass	of
因此	有	威尔金森	到过	表演	为了	几个月	作为	问候	他的	常规的	玻璃	的

['brændi] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌæftər'nuːn] ,

brandy	in	the	morning	and	afternoon	,
白兰地	在	这	早晨	和	下午	,

就这样，威尔金森几个月来一直保持着每天早晚各一杯白兰地的习惯。

[waɪl] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɔːr] .

while	passing	from	his	dwelling	to	his	store	.
尽管	通过	从	他的	住宅	到	他的	店铺	.

在他从住所前往商店的途中。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [naʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['hæbɪt][wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'duː]

Not	until	now	was	he	in	the	least	conscious	that	habit	was	gaining	an	undue
不是	直到	现在	曾是	他	在	这	至少	有意识的	那	习惯	曾是	获得	一个	过度

['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

power	over	him	.
力量	超过	他	.

直到现在，他才丝毫没有意识到，这个习惯正在对他产生过度的控制。

[æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['wilkinsn] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['elɪgənt] ['kʌlərd]

As	the	eyes	of	Wilkinson	rested	upon	the	form	of	a	certain	elegant	coloured
作为	这	眼睛	的	威尔金森	休息	之上	这	形式	的	一个	肯定	优雅的	有色

[glæs] [læmp] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['drɪŋkɪŋ] - [haʊs] ,

glass	lamp	standing	in	front	of	a	well	-	known	drinking	-	house	,
玻璃	灯	常设	在	正面	的	一个	出色地	-	已知	喝	-	房子	,

当威尔金森的目光落在一家著名酒吧前摆放的一盏优雅的彩色玻璃灯上时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [drɑːft] [ʌv; əv]['brændi]

he	was	conscious	of	a	desire	for	his	accustomed	draught	of	brandy
他	曾是	有意识的	的	一个	欲望	为了	他的	习惯	草稿	的	白兰地

[ænd; ənd]['wɔːtər] ;

and	water	;
和	水	;

他意识到自己很想喝平时常喝的白兰地兑水；

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]

but	,	at	the	same	instant	,	there	came	a	remembrance	of	the	painful
但	,	在	这	相同的	立即的	,	那里	来了	一个	纪念	的	这	痛苦

[ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['pri:viəs] ,

occurrences	of	the	evening	previous	,
发生	的	这	晚上	以前的	,

但就在同一时刻，前一天晚上发生的那些痛苦的事情涌上心头。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] — " [wʌn] [sʌtʃ] ['les(ə)n] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [heɪt] ['brændi] ,

and	he	said	to	himself	—	"	One	such	lesson	ought	to	make	me	hate	brandy	,
和	他	说	到	他自己	—	"	一	这样的	课	应该	到	制作	我	恨	白兰地	,

他心想——“这样的教训应该让我恨透了白兰地，

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [els] [ðæt] [kæn; kən][rɑ:b][ˌem 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hæpinəs]

and	every	thing	else	that	can	rob	me	of	a	true	regard	for	the	happiness
和	每一个	事物	别的	那	能	抢	我	的	一个	真的	看待	为了	这	幸福

[ʌv; əv] ['meri] .

of	Mary	.
的	玛丽	.

以及任何其他可能使我不再真正关心玛丽幸福的事情。

" [jet] , ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] , ['hæbɪt] , [dɪ'stɜ:rbd] [ɪn][ðə; ði] ['strɔ:ŋhoʊld] [ʌv; əv][ɪts] ['paʊər] ,

"	Yet	,	even	as	he	said	this	,	habit	,	disturbed	in	the	stronghold	of	its	power	,
"	然而	,	甚至	作为	他	说	这	,	习惯	,	不安	在	这	据点	的	它是	力量	,

“然而，就在他说这番话的时候，习惯在其强大的堡垒中受到了扰乱，

[ə'raʊzd] [ɪt'self] , [ænd; ənd] ['fɜ:rnɪʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑ:rgjumənt] [ðæt] ['ɪnstəntli] [broʊk] [daʊn]

aroused	itself	,	and	furnished	him	with	an	argument	that	instantly	broke	down
被唤醒	本身	,	和	提供	他	和	一个	争论	那	即刻	打破	向下

[hɪz; ɪz] ['fɔ:miŋ] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .

his	forming	resolution	.
他的	成型	解决	.

它自行觉醒，并为他提供了一个论点，该论点立即瓦解了他正在形成的决心。

[ðɪs] ['ɑ:rgjumənt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lɔ:s] [ʌv; əv] [rest] , [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwent] [dɪ'bɪləti] [ɜ'aɪzɪŋ] [ˌðer'frʌm] ,

This	argument	was	his	loss	of	rest	,	the	consequent	debility	arising	therefrom	,
这	争论	曾是	他的	损失	的	休息	,	这	后果	虚弱	产生	由此	,

他的论点是缺乏休息，以及由此导致的虚弱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æktʃuəl] [ni:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ,

and	the	actual	need	of	his	system	for	something	stimulating	,
和	这	实际的	需要	的	他的	系统	为了	某物	刺激性的	,

以及他身体对某种刺激的实际需求，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə]['entər] ['prɑ:pərli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

in	order	to	enable	him	to	enter	properly	upon	the	business	of	the	day	.
在	命令	到	使能够	他	到	进入	适当地	之上	这	商业	的	这	天	.

为了使他能够妥善处理当天的事务。

[soʊ]['hæbɪt] ['traɪʌmft] .

So	habit	triumphed	.
所以	习惯	胜利	.

于是，习惯最终占了上风。

['wilkinsn] , [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] ['pɔ:zɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , ['entərd] [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd]

Wilkinson	,	without	even	pausing	at	the	door	,	entered	the	drinking	-	house	and
威尔金森	,	没有	甚至	暂停	在	这	门	,	进入	这	喝	-	房子	和

[əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] .

obtained	his	accustomed	glass	of	brandy	.
获得	他的	习惯	玻璃	的	白兰地	.

威尔金森甚至没有在门口停留片刻，就走进了酒馆，拿了他惯常的那杯白兰地。

" [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pər] [sent] .

"	I	feel	a	hundred	per	cent	.
"	我	感觉	一个	百	每	中心	.

“我感觉百分之百健康。”

['betər] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɔːr] .

better	,	"	said	he	,	as	he	emerged	from	the	bar	-	room	and	took	his	way	to	his	store	.
更好的	,	"	说	他	,	作为	他	出现	从	这	酒吧	-	房间	和	采取	他的	方式	到	他的	店铺	.

“好多了，”他一边说着，一边走出酒吧，走向自己的商店。

" [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [maɪ] ['sɪstəm] ['wɑːntɪd] .

"	That	was	just	what	my	system	wanted	.
"	那	曾是	只是	什么	我的	系统	通缉	.

“这正是我的系统所需要的。”

" [jet] , [ɪf] [hiː; hi] [felt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['betər] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz]['bɑːdɪli] [sen'seiʃənz] ,

"	Yet	,	if	he	felt	,	for	a	little	while	,	better	as	regarded	his	bodily	sensations	,
"	然而	,	如果	他	毛毡	,	为了	一个	小的	尽管	,	更好的	作为	认为	他的	身体上的	感觉	,

“然而，如果他的身体感觉暂时好转，

[ðə; ði][ækt][dɪd][nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][maɪnd] .

the	act	did	not	leave	him	more	comfortable	in	mind	.
这	行为	做过	不是	离开	他	更多的	舒服的	在	头脑	.

这一举动并没有让他感到更安心。

[hɪz; ɪz] [ɪn'stɪŋktɪv] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [rɔːŋ] [ɪn] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['brændi] , ['trʌbld] [hɪm; ɪm] .

His	instinctive	consciousness	of	having	done	wrong	in	yielding	to	the	desire	for	brandy	,	troubled	him	.
他的	本能	意识	的	拥有	完毕	错误的	在	屈服	到	这	欲望	为了	白兰地	,	麻烦	他	.

他本能地意识到自己屈服于对白兰地的渴望而犯了错，这让他感到不安。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [ðɪs] ['hæbɪt] [ɪn'taɪərli] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] [tuː; tə] [hɪm'self] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	I	shall	have	to	break	up	this	habit	entirely	,	"	he	remarked	to	himself	during	the	morning	,
"	我	将	有	到	休息	向上	这	习惯	完全	,	"	他	评论	到	他自己	期间	这	早晨	,

“我必须彻底戒掉这个习惯，”他早上自言自语道。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔːt] [rɪ'tɜːrnd] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

as	his	thought	returned	,	again	and	again	,	to	the	subject	.
作为	他的	想法	返回	,	再次	和	再次	,	到	这	主题	.

他的思绪一次又一次地回到了这个问题上。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪm][ɪn] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['deɪndʒər] ; [bʌt; bət] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] ['trʌblz] ['meri] ;

"	I	don't	believe	I'm	in	any	particular	danger	;	but	,	then	,	it	troubles	Mary	;
"	我	不	相信	我是	在	任何	特别的	危险	;	但	,	然后	,	它	麻烦	玛丽	;

“我不认为我处于任何特别的危险之中；但是，这让玛丽感到担忧；

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['trʌbld] .

and	I	can't	bear	to	see	her	troubled	.
和	我	不能	熊	到	看	她	麻烦	.

我实在不忍心看到她难过。

" [waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] ['kɔmjuːnd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [frend] ['elɪs] [drɑːpt] [ɪn] .

"	While	he	thus	communed	with	himself	,	his	friend	Ellis	dropped	in	.
"	尽管	他	因此	公有的	和	他自己	,	他的	朋友	埃利斯	掉落	在	.

“当他独自沉思时，他的朋友埃利斯过来拜访。”

" [aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] ['ɜːrliər] , " [sed] ['elɪs] , " [tuː; tə][æsk][ə'baʊt][jʊr; jər] [sɪk] [tʃaɪld] ,

"	I	meant	to	have	called	earlier	,	"	said	Ellis	,	"	to	ask	about	your	sick	child	,
"	我	意思是	到	有	称为	早些时候	,	"	说	埃利斯	,	"	到	问	关于	你的	生病的	孩子	,

“我本该早点打电话的，”埃利斯说，“想问问你生病的孩子的情况。”

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [priˈventid] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkʌstəmər] .

but	was	prevented	by	a	customer	.
但	曾是	阻止	经过	一个	顾客	.

但被顾客阻止了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['betər] , [aɪ][hoʊp] ? "

She	is	better	,	I	hope	?	"
她	是	更好的	,	我	希望	?	"

她好些了吗？希望如此?

" [oʊ] , [jes] , [mʌtʃ] ['betər] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "

"	Oh	,	yes	,	much	better	,	thank	you	.	"
"	哦	,	是的	,	很多	更好的	,	感谢	你	.	"

“哦，是的，好多了，谢谢。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ? " [inˈkwaiəd] ['elɪs] .

"	What	was	the	matter	?	"	inquired	Ellis	.
"	什么	曾是	这	事情	?	"	询问	埃利斯	.

“出了什么事？”埃利斯问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['tiːðɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː] [kənˈvʌlʃəŋ] . "

"	She	is	teething	,	and	was	thrown	into	convulsions	.	"
"	她	是	出牙	,	和	曾是	抛掷	进入	抽搐	.	"

“她正在长牙，突然抽搐起来。”

" [ɑː] ! [jes] .

"	Ah	!	yes	.
"	啊	!	是的	.

“啊！是的。”

[wel] , [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] ['stɑːrtld] [ɪn][maɪ][laɪf][æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

Well	,	I	never	was	so	startled	in	my	life	as	by	the	appearance	of	Mrs	.
出色地	,	我	绝不	曾是	所以	惊慌	在	我的	生活	作为	经过	这	外貌	的	太太	.

['wilkinsn] .

Wilkinson	.
威尔金森	.

威尔金森太太的出现让我震惊不已，这辈子都没这么震惊过。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] ['betər] ? "

And	the	child	is	better	?	"
和	这	孩子	是	更好的	?	"

孩子情况好转了吗?

" [wen] [aɪ] [keɪm] [əˈweɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][left][hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['swiːtli] ;

"	When	I	came	away	this	morning	,	I	left	her	sleeping	calmly	and	sweetly	;
"	什么时候	我	来了	离开	这	早晨	,	我	左边	她	睡眠	平静地	和	甜蜜地	;

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,

and	,	what	is	more	,
和	,	什么	是	更多的	,

“今天早上我离开的时候，她睡得正香甜安详；而且，更重要的是，

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [tuː] [tiːθ] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd]['swoʊlən]

the	points	of	two	teeth	had	made	their	way	through	the	red	and	swollen
这	积分	的	二	牙齿	有	制成	他们的	方式	通过	这	红色的	和	肿

[gʌmz] . "

gums	.	"
牙龈	.	"

两颗牙齿的尖牙已经穿透了红肿的牙龈。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] .
" All right , then .
" 全部 正确的 , 然后 .

“好吧。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] ['meri] ? "
But how is Mary ? "
但 如何 是 玛丽 ? "

玛丽怎么样了?

" [nɑːt] ['veri] [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Not very well , of course .
" 不是 非常 出色地 , 的 课程 .

“当然不是很好。”

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] , ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ə'lɑːrm] ?
How could she be , after such a night of anxiety and alarm ?
如何 可以 她 是 , 后 这样的 一个 夜晚 的 焦虑 和 警报 ?

经历了如此焦虑和惊恐的一夜，她怎么可能平静下来?

[ðə; ðiˈ][fækt][ɪz] , ['hæri] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [left] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðiˈ]
The fact is , Harry , I was to blame for having left her alone during the
这 事实 是 , 哈里 , 我 曾是 到 责备 为了 拥有 左边 她 独自的 期间 这
['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

事实是，哈里，晚上把她一个人留在家里是我的错。

['noʊɪŋ] , [æz; əz][aɪ][dɪd] , [ðæt] ['elə] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [wel] .
knowing , as I did , that Ella was not very well .
会心 , 作为 我 做过 , 那 艾拉 曾是 不是 非常 出色地 .

我知道艾拉身体不太好。

" ['elɪs] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] — " [nɑːt] [mʌtʃ] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ]
" Ellis shrugged his shoulders , as he replied — " Not much excuse for you , I
" 埃利斯 耸了耸肩 他的 肩膀 , 作为 他 回复 — " 不是 很多 原谅 为了 你 , 我
[mʌst; məst][æd'mɪt] .
must admit .
必须 承认 .

埃利斯耸了耸肩，回答说：“我必须承认，你没什么借口可言。”

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ðə; ðiˈ] [ə'trækʃ(ə)n] [æt; ət][maɪ] [hoʊm] [wʌz; wəz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [jɔːrz] :
I only wish the attraction at my home was as strong as it is at yours :
我 仅有的 希望 这 景点 在 我的 家 曾是 作为 强的 作为 它 是 在 你的 :

我只希望我家的吸引力也能像你家一样强：

['pɑːrkɚz] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n] .
Parker's would not see me often .
帕克的 会 不是 看 我 经常 .

帕克家不会经常见到我。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ][oʊld] [frend] , [ɪf] [aɪ] [spiːk] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ,
As for you , my old friend , if I speak what I think ,
作为 为了 你 , 我的 老的 朋友 , 如果 我 说话 什么 我 思考 ,

至于你，我的老朋友，如果我说出我的想法，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ðiˈ] ['iːvnɪŋ] [niːdz] [kə'rektɪŋ] .
I must say that your inclination to go out in the evening needs correcting .
我 必须 说 那 你的 倾角 到 去 出去 在 这 晚上 需求 纠正 .

我必须说，你晚上喜欢外出的习惯需要改正。

[aɪ] [spend] [moʊst] [ʌv; əv] [maɪ] ['iːvnɪŋz] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hoʊm] [ɪz] [meɪd] [ʌn'plez(ə)nt] ;

I	spend	most	of	my	evenings	from	home	,	because	home	is	made	unpleasant	;
我	花费	最多	的	我的	晚上	从	家	,	因为	家	是	制成	令人不快的	;

我大部分晚上都待在家里，因为家里的环境令人不愉快；

[juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər] [waɪf] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [kənˌvɪvi'æləti] [ænd; ənd] [geɪ] ['kʌmpəni] [en'taɪsiz] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .

you	leave	your	wife	,	because	a	love	of	conviviality	and	gay	company	entices	you	away	.
你	离开	你的	妻子	,	因为	一个	爱	的	欢乐	和	同性恋	公司	诱饵	你	离开	.

你离开妻子，是因为你喜欢热闹的社交生活和与朋友相伴。

[sʌtʃ] ['kʌmpəni] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [soʊ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

Such	company	I	know	to	be	dangerous	,	and	especially	so	for	you	.
这样的	公司	我	知道	到	是	危险的	,	和	尤其	所以	为了	你	.

我知道这样的朋友很危险，对你来说尤其如此。

[ðer; ðər] [naʊ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] , [aɪ] [hæv; həv] [tɔːkt] [aʊt] ['pleɪnli] .

There	now	,	as	a	friend	,	I	have	talked	out	plainly	.
那里	现在	,	作为	一个	朋友	,	我	有	谈话	出去	显然	.

现在，作为朋友，我已经坦诚地和她谈过了。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	do	you	think	of	it	?
什么	做	你	思考	的	它	?

你觉得怎么样?

[eɪnt] [aɪ] [raɪt] ? "

Ain't	I	right	?	"
不是	我	正确的	?	"

我说得对吗?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['wilkinsn] , ['mjuːziŋli] .

"	I	don't	know	,	"	replied	Wilkinson	,	musingly	.
"	我	不	知道	,	"	回复	威尔金森	,	若有所思地	.

“我不知道，”威尔金森沉思着回答道。

" [pər'hæps] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

"	Perhaps	you	are	.
"	也许	你	是	.

或许你是。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] , ['sʌmtaɪmz] , [maɪ'self] . "
I have thought as much , sometimes , myself . "
我 有 想法 作为 很多 , 有时 , 我 . "

有时，我也曾这样想过。

" [aɪ] [noʊ] [aɪm] [raɪt] , " [sed] ['elɪs] , ['pɑːzətɪvli] .
" I know I'm right , " said Ellis , positively .
" 我 知道 我是 正确的 , " 说 埃利斯 , 积极地 .

“我知道我是对的，”埃利斯肯定地说。

" [soʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['frɛndz] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] ['nevər] [goʊ] [aʊt] ['æftər] ['sʌndaʊn] , [ɪk'sept] [ɪn] ['kʌmpəni]
" So take a friend's advice , and never go out after sundown , except in company
" 所以 拿 一个 朋友们 建议 , 和 绝不 去 出去 后 日落 , 除了 在 公司
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [waɪf] .
with your wife .
和 你的 妻子 .

“所以听从朋友的建议，日落之后千万不要外出，除非有妻子陪伴。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm]['grævəti][tuː; tə] [mɑːk] ['sɪriəsnəs] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['elɪs]
" There was a change from gravity to mock seriousness in the voice of Ellis
" 那里 曾是 一个 改变 从 重力 到 嘲笑 严肃 在 这 嗓音 的 埃利斯
[æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðɪs] ['sentəns] .
as he closed this sentence .
作为 他 关闭 这 句子 .

“埃利斯在说完这句话时，语气从严肃变成了嘲讽的严肃。”

['wilkinsn] [kəm'prest] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Wilkinson compressed his lips and shook his head .
威尔金森 压缩 他的 嘴唇 和 摇晃 他的 头 .

威尔金森抿紧嘴唇，摇了摇头。

" [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [taɪd] [tuː; tə][maɪ] ['waɪfs] ['eɪprən] - [strɪŋ] .
" Can't always be tied to my wife's apron - string .
" 不能 总是 是 系 到 我的 妻子的 围裙 - 细绳 .

“我不能总是被妻子的围裙束缚着。”

[oʊ] , [noʊ] ! ['hævnt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] . "
Oh , no ! haven't come to that . "
哦 , 不 ! 还没有 来 到 那 . "

哦，不！还没到那一步呢。

" [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['temprəmənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" With such a wife , and your temperament , it is the best place for you ,
" 和 这样的 一个 妻子 , 和 你的 气质 , 它 是 这 最好的 地方 为了 你 ,

“有你这样的妻子，再加上你的性情，那里是你最好的归宿。”

" [sed] ['elɪs] , ['læfɪŋ] .
" said Ellis , laughing .
" 说 埃利斯 , 笑 .

“埃利斯笑着说。”

" [meɪ] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,
" May be it is ; but , for all that ,
" 可能 是 它 是 ; 但 , 为了 全部 那 ,

“也许是这样；但是，尽管如此，

[aɪ] [laɪk] [gʊd] ['kʌmpəni] [tuː] [wel] [tuː; tə] [spend] [ɔːl] [maɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] . "

I	like	good	company	too	well	to	spend	all	my	time	with	her	.	"
我	喜欢	好的	公司	也	出色地	到	花费	全部	我的	时间	和	她	.	"

我太喜欢和好朋友在一起了，不能把所有时间都花在她身上。

" ['iznt] [ʃiː; ʃi] [gʊd] ['kʌmpəni] ? "

"	Isn't	she	good	company	?	"
"	不是	她	好的	公司	?	"

她是不是个不错的旅伴?

" [oʊ] , [jes] ; [bʌt; bət] , [ðen] , [və'raɪəti] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [spaɪs] [ʌv; əv] [laɪf] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	Oh	,	yes	;	but	,	then	,	variety	is	the	very	spice	of	life	,	you	know	.	"
"	哦	,	是的	;	但	,	然后	,	种类	是	这	非常	香料	的	生活	,	你	知道	.	"

“哦，是的；但是，你知道，多样性正是生活的乐趣所在。”

" [truː] [ɪ'nʌf] .

"	True	enough	.
"	真的	足够的	.

“确实如此。”

[wel] , [wiːl] [nɑːt] ['kwɑːrəl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .

Well	,	we'll	not	quarrel	about	the	matter	.
出色地	,	出色地	不是	争吵	关于	这	事情	.

好吧，我们就不争论这件事了。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[lets] [goʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] ; [aɪm] [æz; əz] [draɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɪʃ] . "

let's	go	and	take	a	drink	;	I'm	as	dry	as	a	fish	.	"
我们来吧	去	和	拿	一个	喝	;	我是	作为	干燥	作为	一个	鱼	.	"

咱们去喝点东西吧，我渴得像条鱼一样。

" [aɪ] [dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ] [duː] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [rɪ'plaɪ] [ʌv; əv] ['wilkinsn] ,

"	I	don't	care	if	I	do	,	"	was	the	instinctive	reply	of	Wilkinson	,
"	我	不	关心	如果	我	做	,	"	曾是	这	本能	回复	的	威尔金森	,

“我不在乎我是否这样做，”威尔金森本能地回答道。

[huː] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .

who	took	up	his	hat	as	he	spoke	.
WHO	采取	向上	他的	帽子	作为	他	辐	.

他一边说话一边拿起帽子。

[ðə; ði] [tuː] [men] [left] [ðə; ði] [stɔːr] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər] ,

The	two	men	left	the	store	,	and	were	,	a	little	while	after	,
这	二	男人	左边	这	店铺	,	和	是	,	一个	小的	尽管	后	,

两人离开了商店，过了一会儿，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lʌntʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [haʊs] , [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['brændi] [ænd; ənd]

taking	a	lunch	at	a	public	house	,	and	chatting	over	their	brandy	and
采取	一个	午餐	在	一个	民众	房子	,	和	聊天	超过	他们的	白兰地	和

['wɔːtər] .

water	.
水	.

在一家酒吧吃午饭，一边喝着白兰地兑水一边聊天。

[æt; ət] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['dɪnər] ['aʊər] , ['wilkinsn] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .

At	the	usual	dinner	hour	,	Wilkinson	returned	home	.
在	这	通常	晚餐	小时	,	威尔金森	返回	家	.

到了平常的晚餐时间，威尔金森回到了家。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [feɪs] ,

He	did	not	fully	understand	the	expression	of	his	wife's	face	,
他	做过	不是	完全	理解	这	表达	的	他的	妻子的	脸	,

他并不完全理解妻子脸上的表情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['entrəns] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs]

as	she	looked	at	him	on	his	entrance	:	it	was	a	look	of	anxious
作为	她	看起来	在	他	在	他的	入口	:	它	曾是	一个	看	的	焦虑的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

inquiry	.
询问	.

她看着他进门的那一刻，眼神中充满了焦虑和探寻。

[ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ] ['elə] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][læp] : [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] .

She	sat	with	Ella	upon	her	lap	:	the	child	was	sleeping	.
她	卫星	和	艾拉	之上	她	膝	:	这	孩子	曾是	睡眠	.

她抱着艾拉坐在腿上，孩子正在睡觉。

" [haʊ] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [pet] ? " [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['oʊvər] , [fɜːrst] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	How	is	our	little	pet	?	"	he	asked	,	as	he	bent	over	,	first	kissing	his	wife	,
"	如何	是	我们的	小的	宠物	?	"	他	问	,	作为	他	弯曲	超过	,	第一的	接吻	他的	妻子	,

“我们的小宠物怎么样了？”他一边问，一边弯下腰，先是亲吻了妻子。

[ænd; ənd] [ðen] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪbz] ['fɔːrhed] .

and	then	touching	his	lips	lightly	to	the	babe's	forehead	.
和	然后	接触	他的	嘴唇	轻轻	到	这	宝贝的	前额	.

然后他轻轻地用嘴唇触碰了婴儿的额头。

" [ʃiːz] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [sliːp] [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	She's	been	in	a	heavy	sleep	for	most	of	the	time	since	morning	,
"	她是	到过	在	一个	重的	睡觉	为了	最多	的	这	时间	自从	早晨	,

“她从早上到现在大部分时间都睡得很沉。”

" [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'saɪd] ,

"	replied	Mrs	.	Wilkinson	,	turning	her	face	aside	,
"	回复	太太	.	威尔金森	,	转弯	她	脸	旁边	,

“威尔金森太太回答道，同时把脸转向一边。”

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ɪts] [tʃeɪndʒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

so	that	her	husband	could	not	see	its	changed	expression	.
所以	那	她	丈夫	可以	不是	看	它是	已更改	表达	.

这样她的丈夫就看不到她表情的变化了。

['mɪstər] . ['wɪlkɪnsənz] [hə'bɪtʃuəl] [juːz][ʌv; əv] ['brændi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l]

Mr	.	Wilkinson's	habitual	use	of	brandy	had	long	been	a	source	of	trouble
先生	.	威尔金森的	习惯性的	使用	的	白兰地	有	长的	到过	一个	来源	的	麻烦

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

to	his	wife	.
到	他的	妻子	.

威尔金森先生长期酗酒，这给他的妻子带来了很多麻烦。

[ɪn] [ri'vjuːɪŋ] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ,

In	reviewing	the	painful	incidents	of	the	previous	evening	,
在	复习	这	痛苦	事件	的	这	以前的	晚上	,

回想起前一晚发生的那些令人痛苦的事件，

[ə; eɪ] [hoʊp] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ə'weɪkən]

a	hope	had	sprung	up	in	her	heart	that	the	effect	would	be	to	awaken
一个	希望	有	弹簧	向上	在	她	心	那	这	影响	会	是	到	觉醒

[hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] ,

his	mind	to	a	sense	of	his	danger	,
他的	头脑	到	一个	感觉	的	他的	危险	,

她心中燃起一丝希望，希望这样做能让他意识到自己身处险境。

[kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈflekt] , [ænd; ənd] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˈhæbɪt] .

cause	him	to	reflect	,	and	lead	to	a	change	of	habit	.
原因	他	到	反映	,	和	带领	到	一个	改变	的	习惯	.

促使他反思，并导致习惯的改变。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈferi] [frɔːst] - [wɜːrk] [ˈfæbrɪk] [meltid] [ðɪs] [hoʊp] [əˈweɪ] ,

how	like	a	fairy	frost	-	work	fabric	melted	this	hope	away	,
如何	喜欢	一个	仙女	霜	-	工作	织物	融化	这	希望	离开	,

就像仙女的霜花织物融化了这份希望一样，

[æz; əz][ðə; ði] [strɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

as	the	strong	breath	of	her	husband	fell	upon	her	face	.
作为	这	强的	气息	的	她	丈夫	跌倒	之上	她	脸	.

丈夫强劲的呼吸拂过她的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [said] — [said] [ɪn][hɜːr; hər][ˈspɪrɪt] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈɔːdəbli] ; [fɔːr; fər] ,

She	turned	away	and	sighed	—	sighed	in	her	spirit	,	but	not	audibly	;	for	,
她	转向	离开	和	叹了口气	—	叹了口气	在	她	精神	,	但	不是	可听见的	;	为了	,

她转过身去，叹了口气——那是她内心的叹息，而非耳语；因为，

[ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [peɪn] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ˈæktɪv] [lʌv] [ˈprɑːmptɪd] [tuː; tə] [kənˈsiːlmənt] ,

even	in	her	pain	and	disappointment	,	active	love	prompted	to	concealment	,
甚至	在	她	疼痛	和	失望	,	积极的	爱	提示	到	隐蔽	,

即使在痛苦和失望中，积极的爱也促使她隐藏起来。

[lest] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ðæt] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈpel] [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][soʊ] [ˈɜːrnɪstli] [sɔːt]

lest	the	shadow	that	came	over	her	should	repel	the	one	she	so	earnestly	sought
免得	这	阴影	那	来了	超过	她	应该	击退	这	一	她	所以	切实	寻求

[tuː; tə][wɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pæθ][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] .

to	win	from	his	path	of	danger	.
到	赢	从	他的	小路	的	危险	.

唯恐笼罩在她身上的阴影，会将她如此热切想要赢得的人从危险的道路上拉走。

[ɑː] ,

Ah	,
啊	,

啊，

[huː] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [ˈefərt] [ˌaɪ ˈtiː][kɔːst] [ðæt] [truː] - [ˈhɑrtɪd] [waɪf] [tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] [ðə; ði] [smaɪl]

who	can	tell	the	effort	it	cost	that	true	-	hearted	wife	to	call	up	the	smile
WHO	能	告诉	这	努力	它	成本	那	真的	-	心地	妻子	到	称呼	向上	这	微笑

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

with	which	,
和	哪个	,

谁又能说得清那位真心实意的妻子为了挤出那抹笑容付出了多少努力呢?

[ˈskersli] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈæftərwərdz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [feɪs] !

scarcely	a	moment	afterwards	,	she	looked	into	her	husband's	face	!
几乎	一个	片刻	然后	,	她	看起来	进入	她	丈夫的	脸	!

仅仅片刻之后，她就看向了丈夫的脸!

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [wɜːrs] , [ɪf] [noʊ] [ˈbetər] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [səˈsteɪnɪŋ] [θɔːt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

"	It	is	no	worse	,	if	no	better	,	"	was	her	sustaining	thought	;	and	she
"	它	是	不	更糟	,	如果	不	更好的	,	"	曾是	她	维持	想法	;	和	她

[liːnd] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

leaned	upon	it	,
倾斜	之上	它	,

“即便没有更好，也至少没有更糟，”这是她支撑自己的一个想法；她依靠着这个想法。

['frædʒ(ə)l] [riːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

fragile	**reed**	**as**	**it**	**was**	**.**
脆弱的	芦苇	作为	它	曾是	.

那是一根脆弱的芦苇。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	**VII**	**.**
章	七	.

第七章

" [kʌm] [hoʊm] ['ɜːrli] , [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] , ['restɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

"	**COME**	**home**	**early**	**,**	**dear**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Wilkinson**	**,**	**resting**	**her**	**hand**	**upon**	**her**
"	来	家	早期的	,	亲爱的	,	"	说	太太	.	威尔金森	,	休息	她	手	之上	她

['hʌzbənd] ,

husband	**,**
丈夫	,

“亲爱的，早点回家吧，”威尔金森太太说着，把手放在丈夫身上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [smaɪl] .

and	**looking**	**into**	**his**	**face**	**with**	**a**	**loving**	**smile**	**.**
和	寻找	进入	他的	脸	和	一个	爱	微笑	.

并带着慈爱的微笑凝视着他的脸庞。

" [ðə; ðiː] [taɪm] [siːmz] [soʊ] [lɔːŋ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪ] ! "

"	**The**	**time**	**seems**	**so**	**long**	**when**	**you**	**are**	**away**	**!**	**"**
"	这	时间	似乎	所以	长的	什么时候	你	是	离开	!	"

你不在身边的时候，时间似乎过得好慢！

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [rɪ'tɜːrnd] ['wilkinsn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	**Does**	**it**	**?**	**"**	**returned**	**Wilkinson**	**,**	**and**	**he**	**kissed**	**his**	**wife**	**.**
"	做	它	?	"	返回	威尔金森	,	和	他	亲吻	他的	妻子	.

“是吗？”威尔金森回答道，然后吻了吻妻子。

[jet] , [dɪd][nɑːt][ðə; ðiː] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [toʊn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] ,

Yet	**,**	**did**	**not**	**the**	**tenderness**	**of**	**tone**	**with**	**which**	**he**	**spoke**	**,**
然而	,	做过	不是	这	压痛	的	语气	和	哪个	他	辐	,

然而，他说话时的语气却并不温柔。

[nɔːr][ðə; ðiː][ækt][ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː] ,

nor	**the**	**act**	**of**	**love**	**which**	**accompanied**	**it**	**,**
也不	这	行为	的	爱	哪个	伴随	它	,

以及伴随而来的那次爱的行为，

[haɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [kwɪk] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meri] [ðə; ðiː][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [θɔːts]

hide	**from**	**the**	**quick**	**perception**	**of**	**Mary**	**the**	**fact**	**that**	**her**	**husband's**	**thoughts**
隐藏	从	这	快的	洞察力	的	玛丽	这	事实	那	她	丈夫的	想法

[wɜːr; wər] ['elsˌwer] .

were	**elsewhere**	**.**
是	别处	.

要小心别让玛丽察觉到她丈夫心不在焉。

" [oʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**.**
"	哦	,	是的	,	"	她	回复	.

“哦，是的，”她回答道。

" [aɪ] [kaʊnt] [ðə; ðiː] ['aʊərz] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æbsənt] .

"	**I**	**count**	**the**	**hours**	**when**	**you**	**are**	**absent**	**.**
"	我	数数	这	小时	什么时候	你	是	缺席的	.

“我数着你不在的时光。”

[juːl] [biː; bi] [hoʊm] ['ɜːrli] [tuː; tə] [tiː] ？ "
You'll be home early to tea ? "
你会 是 家 早期的 到 茶 ？ "

你会早点回家喝下午茶吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] .
" Certainly I will .
" 当然 我 将要 .

“我当然会。”

[ðer; ðər] [naʊ] , [let] [jʊr; jər] [hɑːrt] [biː; bi] [æt; ət] [rest] .
There now , let your heart be at rest .
那里 现在 , 让 你的 心 是 在 休息 .

现在，让你的心安息吧。

" [ænd; ənd] ['wilkinsn] [rɪ'taɪərd] .
" And Wilkinson retired .
" 和 威尔金森 退休 .

于是威尔金森退休了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['æftər] ['dɪnər] , [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]
This was after dinner , on the day that succeeded the opening of our
这 曾是 后 晚餐 , 在 这 天 那 成功了 这 开幕 的 我们的
['stɔːri] .
story .
故事 .

这是在晚餐后，也就是我们故事开始的第二天。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
As in the morning ,
作为 在 这 早晨 ,

和早上一样，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [moʊst] ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [kɔːl] [ɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n]
he found it the most natural thing in the world to call in at a certain
他 成立 它 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 到 称呼 在 在 一个 肯定
['drɪŋkɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd] [get] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] .
drinking house and get his accustomed glass of brandy .
喝 房子 和 得到 他的 习惯 玻璃 的 白兰地 .

他觉得去某个酒馆喝他惯常喝的那杯白兰地是最自然不过的事情了。

[æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːr] - [ruːm] , [ə; eɪ] [mæn] [neɪmd] ['kɑːrltən] [stept]
As he entered the door of the bar - room , a man named Carlton stepped
作为 他 进入 这 门 的 这 酒吧 - 房间 , 一个 男人 命名 卡尔顿 步
['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,
forward to meet him ,
向前 到 见面 他 ,

他走进酒吧门口时，一个名叫卡尔顿的男人上前迎接他。

[wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd] [hænd] .
with extended hand .
和 扩展 手 .

伸出手。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [ə'kweɪntəns] , [wɪð; wɪθ] [huːm] ['wilkinsn] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [pæst] [æn; ən]
He was an old acquaintance , with whom Wilkinson had often passed an
他 曾是 一个 老的 熟人 , 和 谁 威尔金森 有 经常 通过了 一个
[ə'griːəb(ə)l] ['aʊər] ,
agreeable hour ,
同意 小时 ,

他是一位老相识，威尔金森曾多次与他愉快地度过一个小时。

— [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][bɑːr] - [ruːm] ['laʊndʒərz] , [noʊn] [æz; əz] [gʊd] ['fɛloʊz] , [huː] ,
— one of your bar - room loungers , known as good fellows , who ,
— 一 的 你的 酒吧 - 房间 躺椅 , 已知 作为 好的 伙伴们 , WHO ,

——你们酒吧里一位被称为“好伙伴”的常客，

[waɪl] [ðeɪ] [ɪg'zɪbɪt] [noʊ] [ə'pærənt] [miːnz] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] , ['dʒen(ə)rəli][hæv; həv] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] ,
while they exhibit no apparent means of support , generally have money to spend ,
尽管 他们 展览 不 明显 方法 的 支持 , 一般来说 有 钱 到 花费 ,

虽然他们没有明显的经济来源，但通常都有钱可以花。

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [ɑːn][ðer; ðər][hændz] .
and plenty of time on their hands .
和 很多 的 时间 在 他们的 双手 .

他们有很多空闲时间。

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['wilkinsn] ; - ['pɑːn][maɪ] [soʊl] !
" Glad to see you , Wilkinson ; ' pon my soul !
" 高兴的 到 看 你 , 威尔金森 ; - 庞 我的 灵魂 !

“见到你真高兴，威尔金森；我发誓！”

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [kept] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mʌnθ] [ʌv; əv]['sʌndiz; -deiz] ?
Where have you kept yourself for this month of Sundays ?
在哪里 有 你 保留 你自己 为了 这 月 的 星期日 ?

这个月里，你把自己藏在哪儿了?

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv]['kɑːrltən] .
" Such was the familiar greeting of Carlton .
" 这样的 曾是 这 熟悉的 问候 的 卡尔顿 .

这是卡尔顿熟悉的问候方式。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wʌnz] [aɪz] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['plez(ə)nt] [feɪs] , " [rɪ'tɜːrnd]
" And it does one's eyes good to look upon your pleasant face , " returned
" 和 它 做 一个人的 眼睛 好的 到 看 之上 你的 令人愉快的 脸 , " 返回
['wilkinsn] ,
Wilkinson ,
威尔金森 ,

“看着你那和蔼可亲的脸庞，真是赏心悦目，”威尔金森回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [hænd] .
as he grasped the other's hand .
作为 他 抓住 这 其他的 手 .

他握住了对方的手。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [kept] [jɔːr'self] ? "
" Where have you kept yourself ? "
" 在哪里 有 你 保留 你自己 ? "

你把自己藏到哪里去了?

" [oʊ] , [aɪm] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][hænd] , " [sed] ['kɑːrltən] , ['geili] .
" Oh , I'm always on hand , " said Carlton , gayly .
" 哦 , 我是 总是 在 手 , " 说 卡尔顿 , 同性恋地 .

“哦，我随时都在，”卡尔顿高兴地说。

" [its] [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [ʃʌt] [ʌp] ,
" It's you who are shut up ,
" 它是 你 WHO 是 关闭 向上 ,

“闭嘴的是你。”

[ænd; ənd][hɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pjʊr] [er] [ænd; ənd] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] [stɔːr] ,
and hid away from the pure air and bright sunshine in a gloomy store ,
和 隐藏 离开 从 这 纯的 空气 和 明亮的 阳光 在 一个 阴沉 店铺 ,

于是躲进了一间阴暗的商店，远离了清新的空气和明媚的阳光。

['delvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [moʊl] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .

delving	**like**	**a**	**mole**	**in**	**the**	**dark**	**.**
深入挖掘	喜欢	一个	痣	在	这	黑暗的	.

像鼹鼠在黑暗中一样深入挖掘。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [oʊld] ['feloʊ] !

The	**fact**	**is**	**,**	**old**	**fellow**	**!**
这	事实	是	,	老的	同伴	!

事实就是如此，老兄!

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['kɪlɪŋ] [jɔːr'self] .

you	**are**	**killing**	**yourself**	**.**
你	是	杀	你自己	.

你这是在自杀。

['tɜːrnɪŋ] [greɪ] , [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] !

Turning	**gray**	**,**	**as**	**I**	**live**	**!**
转弯	灰色的	,	作为	我	居住	!

随着年龄增长，我的皮肤也渐渐变白了!

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʌtʃt] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [ðə; ði] ['lɑːks] [ʌv; əv] ['wilkinsn] ,

"	**And**	**he**	**touched**	**,**	**with**	**his**	**fingers**	**,**	**the**	**locks**	**of**	**Wilkinson**	**,**
"	和	他	感动	,	和	他的	手指	,	这	锁	的	威尔金森	,

“他用手指轻轻抚摸着威尔金森的头发，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [greɪ] [laɪnz] [wɜːr; wər] ['vɪzəb(ə)l] .

in	**which**	**a**	**few**	**gray**	**lines**	**were**	**visible**	**.**
在	哪个	一个	很少	灰色的	线条	是	可见的	.

其中可以看到几条灰色线条。

" [bæd] ! [bæd] !

"	**Bad**	**!**	**bad**	**!**
"	坏的	!	坏的	!

“坏！坏！”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**he**	**went**	**on**	**,**	**shaking**	**his**	**head**	**.**
"	他	去	在	,	摇晃	他的	头	.

他一边摇头一边继续说道。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [æz; əz] [θɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [læθ] .

"	**And**	**you**	**are**	**growing**	**as**	**thin**	**as**	**a**	**lath**	**.**
"	和	你	是	生长	作为	薄的	作为	一个	板条	.

“你瘦得像根木条。”

[wen] [dɪd] [juː; jʊ] [raɪd] [aʊt] ? "

When	**did**	**you**	**ride**	**out**	**?**	**"**
什么时候	做过	你	骑	出去	?	"

你们什么时候出发的?

" [oʊ] , [nɑːt] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] [pæst] .

"	**Oh**	**,**	**not**	**for**	**two**	**months**	**past**	**.**
"	哦	,	不是	为了	二	几个月	过去的	.

哦，过去两个月都没有。

[aɪv] [bɪn] [tuː] ['kloʊsli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] . "

I've	**been**	**too**	**closely**	**occupied**	**with**	**business**	**.**	**"**
我已经	到过	也	密切	占领	和	商业	.	"

我一直忙于公事。

" ['bɪznəs] !

"	**Business**	**!**
"	商业	!

“商业!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [er][ʌv; əv] [kən'tempt] [ɪn] ['kɑːrltənz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] .

"	there	was	a	slight	air	of	contempt	in	Carlton's	voice	and	manner	.
"	那里	曾是	一个	轻微	空气	的	鄙视	在	卡尔顿的	嗓音	和	方式	.

卡尔顿的语气和举止中带着一丝轻蔑。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [ˌevər'læstɪŋ] [kænt] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][soʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	hate	to	hear	this	everlasting	cant	,	if	I	must	so	call	it	,
"	我	恨	到	听到	这	永恒	不能	,	如果	我	必须	所以	称呼	它	,

“我讨厌听到这种老生常谈，如果我非要这么称呼它的话。”

[ə'baʊt] ['bɪznəs] ; [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːr] [ker]

about	business	;	as	if	there	were	nothing	else	in	the	world	to	think	or	care
关于	商业	;	作为	如果	那里	是	没有什么	别的	在	这	世界	到	思考	或者	关心

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

满脑子都是生意；仿佛世界上没有其他事情值得思考或关心。

[men] ['beri] [ðəm'selvz] [bɪ'twiːn] [fɔːr] [brɪk] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [tɔɪl] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt] ,

Men	bury	themselves	between	four	brick	walls	,	and	toil	from	morning	until	night	,
男人	埋葬	他们自己	之间	四	砖	墙壁	,	和	辛劳	从	早晨	直到	夜晚	,

男人们把自己埋在四面砖墙之间，从早到晚辛勤劳作。

[laɪk] ['prɪzn] - [sleɪvz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊɚz]

like	prison	-	slaves	;	and	if	you	talk	to	them	about	an	hour's
喜欢	监狱	-	奴隶	;	和	如果	你	讲话	到	他们	关于	一个	小时

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][fɔːr; fər]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] ,

recreation	for	body	and	mind	,
娱乐	为了	身体	和	头脑	,

就像监狱里的奴隶一样；如果你跟他们谈论一个小时的身心娱乐，

[ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] — - ['bɪznəs] !

all	you	can	get	out	of	them	is	—	'	Business	!
全部	你	能	得到	出去	的	他们	是	—	-	商业	!

你从他们那里唯一能得到的就是——“生意！”

['bɪznəs] ! -

business	!	'
商业	!	-

商业！ '

[pɑː] !

Pah	!
帕	!

呸！

[aɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	out	of	all	patience	with	it	.
我是	出去	的	全部	耐心	和	它	.

我对此已经完全失去了耐心。

[laɪf] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tɔɪl] .

Life	was	made	for	enjoyment	as	well	as	toil	.
生活	曾是	制成	为了	享受	作为	出色地	作为	辛劳	.

人生既包含辛勤劳作，也包含享受乐趣。

[bʌt; bət] [kʌm] , ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [drɪŋk] ?

But	come	,	what'll	you	drink	?
但	来	,	什么会	你	喝	?

那么，你想喝点什么呢?

[aɪv] [priːtʃt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [aɪm][æz; əz][draɪ][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɪp] .

I've	preached	to	you	until	I'm	as	dry	as	a	chip	.
我已经	布道	到	你	直到	我是	作为	干燥	作为	一个	芯片	.

我已经跟你们讲道讲到嗓子都哑了。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd][dræŋk] .

"	The	two	men	stepped	to	the	bar	and	drank	.
"	这	二	男人	步	到	这	酒吧	和	喝	.

两人走到吧台前喝酒。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['kɑːrltən] [druː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['wilkinsn] , ['seɪɪŋ] , [æz; əz]

As	they	turned	away	,	Carlton	drew	his	arm	within	that	of	Wilkinson	,	saying	,	as
作为	他们	转向	离开	,	卡尔顿	画	他的	手臂	之内	那	的	威尔金森	,	说	,	作为

[hiː; hi][dɪd][soʊ] —

he	did	so	—
他	做过	所以	—

他们转身离开时，卡尔顿挽住了威尔金森的胳膊，一边说着——

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][eɪdʒ] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðɪs]

"	As	it	is	an	age	since	I	saw	you	,	I	must	prolong	the	pleasure	of	this
"	作为	它	是	一个	年龄	自从	我	锯	你	,	我	必须	延长	这	乐趣	的	这

['miːtɪŋ] .

meeting	.
会议	.

“由于我们已经很久没有见面了，我必须延长这次见面的快乐时光。”

[jʊr; jər][wɜːrk][ɪz] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði][deɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

Your	work	is	done	for	the	day	,	of	course	.	"
你的	工作	是	完毕	为了	这	天	,	的	课程	.	"

你今天的工作当然已经完成了。

" [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [dʒʌst] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

"	No	,	I	can't	just	say	that	it	is	.	"
"	不	,	我	不能	只是	说	那	它	是	.	"

“不，我不能就这么断言。”

" [wel] , [aɪ][kæn; kən] [ðen] .

"	Well	,	I	can	then	.
"	出色地	,	我	能	然后	.

“那好，我可以。”

[ɪf] [juːv] [bɪn] [ɪ'mjʊrɪŋ] [jɔːr'self] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [kən'feʃ(ə)n] , [fɔːr; fər]

If	you've	been	immuring	yourself	,	as	you	have	on	your	own	confession	,	for
如果	你已经	到过	隐居	你自己	,	作为	你	有	在	你的	自己的	忏悔	,	为了

[sʌm; səm] [tuː] [mʌnθs] ,

some	two	months	,
一些	二	几个月	,

如果你像自己承认的那样，把自己封闭起来大约两个月了，

[ɔːr] [mɔːr] , [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['kʌmpəni] [ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

or	more	,	an	afternoon	with	good	company	is	indispensable	.
或者	更多的	,	一个	下午	和	好的	公司	是	必不可少	.

或者说，与好友共度一个下午是必不可少的。

[soʊ] , [kən'sɪdər] [ðɪs] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][bægz] , [bɑːksɪz] , [kæʃ] - [bʊk] ,

So	,	consider	this	a	holiday	,	and	think	no	more	of	bags	,	boxes	,	cash	-	book	,
所以	,	考虑	这	一个	假期	,	和	思考	不	更多的	的	包	,	盒子	,	现金	-	书	,

[ɔːr] ['ledʒər] .

or	ledger	.
或者	账簿	.

所以，就把这当成一次假期吧，别再想着包、箱子、账簿或分类账了。

[aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['trɑːtər] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [spiːd] .

I	bought	a	splendid	trotter	yesterday	,	and	am	going	to	try	his	speed	.
我	买	一个	灿烂	步态	昨天	,	和	是	去	到	尝试	他的	速度	.

我昨天买了一匹很棒的快步马，准备试试它的速度。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [hɔːrs] - [fleʃ] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] .

You	are	a	first	-	rate	judge	of	horse	-	flesh	,	and	I	want	your	opinion	.
你	是	一个	第一的	-	速度	法官	的	马	-	肉	,	和	我	想	你的	观点	.

您是品鉴马匹品质的一流专家，我想听听您的意见。

[soʊ] , [kən'sɪdər] [jɔːr'self] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [trɪp] [tuː; tə] [maʊnt] ['eri] . "

So	,	consider	yourself	engaged	for	a	flying	trip	to	Mount	Airy	.	"
所以	,	考虑	你自己	已订婚的	为了	一个	飞行	旅行	到	山	艾里	.	"

所以，你算是答应了去芒特艾里的飞行之旅吧。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['temptər] , " [sed] ['wilkinsn] , ['læfɪŋ] .

"	You	are	a	tempter	,	"	said	Wilkinson	,	laughing	.
"	你	是	一个	诱惑者	,	"	说	威尔金森	,	笑	.

“你真是个诱惑者，”威尔金森笑着说。

" [oʊ] , [noʊ] .

"	Oh	,	no	.
"	哦	,	不	.

“哦，不。”

[ə; eɪ] [frend] , [huː] [wɪl] [gɪv] [helθ] [tuː; tə][jʊr; jər] [veɪnz] , [ænd; ənd] [laɪf] [tuː; tə][jʊr; jər]['spɪrɪt] . "

A	friend	,	who	will	give	health	to	your	veins	,	and	life	to	your	spirit	.	"
一个	朋友	,	WHO	将要	给	健康	到	你的	静脉	,	和	生活	到	你的	精神	.	"

一位朋友，他会让你的血管恢复健康，让你的精神焕发活力。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , " [sed] ['wilkinsn] ,

"	Let	me	see	,	"	said	Wilkinson	,
"	让	我	看	,	"	说	威尔金森	,

“让我看看，”威尔金森说道。

[naʊ] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] — " [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ðæt] [rɪ'kwaɪrz] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

now	turning	his	thoughts	upon	his	business	—	"	if	there	isn't	something	special	that	requires	my	attention	.
现在	转弯	他的	想法	之上	他的	商业	—	"	如果	那里	不是	某物	特别的	那	需要	我的	注意力	.

现在他开始思考自己的生意——“如果没有特别的事情需要我关注的话。”

[jes] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] — " [ə; eɪ] ['kʌstəmər] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['æftər] ['dɪnər] .

Yes	,	"	he	added	,	after	thinking	for	a	few	moments	—	"	a	customer	promised	to	be	in	after	dinner	.
是的	,	"	他	额外	,	后	思维	为了	一个	很少	时刻	—	"	一个	顾客	承诺	到	是	在	后	晚餐	.

“是的，”他想了一会儿后补充道，“一位顾客答应晚饭后过来。”

[hiː; hi][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪl] [læst] ['siːz(ə)n] .

He	is	from	the	country	,	and	bought	a	good	bill	last	season	.
他	是	从	这	国家	,	和	买	一个	好的	账单	最后的	季节	.

他来自农村，上赛季买了一张不错的钞票。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['kɑːrltən] .

You	will	have	to	excuse	me	,	Carlton	.
你	将要	有	到	原谅	我	,	卡尔顿	.

卡尔顿，请原谅我。

[aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

I'll	go	with	you	to	-	morrow	.	"
患病的	去	和	你	到	-	明天	.	"

我明天跟你一起去。

" [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] ['ænsər] .

"	Indeed	,	and	I	shall	do	no	such	thing	,	"	was	promptly	answered	.
"	的确	,	和	我	将	做	不	这样的	事物	,	"	曾是	及时	回答	.

“的确如此，但我绝不会那样做。”对方立即回答道。

" [let] [jʊr; jər] ['kʌstəmərz] [kɔːl][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — ['ɔːlweɪz][ðə; ði] [best] [taɪm][fɔːr; fər] ['bɪznəs] .

"	Let	your	customers	call	in	the	morning	—	always	the	best	time	for	business	.
"	让	你的	顾客	称呼	在	这	早晨	—	总是	这	最好的	时间	为了	商业	.

“让你的客户在早上打电话——早上永远是做生意的最佳时间。”

[men] [dəunt] [bai] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] . "

Men	don't	buy	in	the	afternoon	.	"
男人	不	买	在	这	下午	.	"

男人下午不购物。

" [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [sez] ['dɪfrəntli] . "

"	My	experience	says	differently	.	"
"	我的	经验	说道	不同	.	"

“我的经验却并非如此。”

" [ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] !

"	A	fig	for	your	experience	!
"	一个	如图	为了	你的	经验	!

“给你一个无花果作为经验！”

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] .

No	,	no	,	my	good	friend	.
不	,	不	,	我的	好的	朋友	.

不，不，我的好朋友。

[jʊə(r)] [bʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] ['veri] [ˌæftər'nuːn] ;

You're	booked	for	a	ride	with	me	this	very	afternoon	;
你是	已预订	为了	一个	骑	和	我	这	非常	下午	;

今天下午我预定了你的车；

[soʊ][let][jʊr; jər] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['kʌstəmərz] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

so	let	your	business	and	customers	take	care	of	themselves	.
所以	让	你的	商业	和	顾客	拿	关心	的	他们自己	.

所以，让你的企业和客户自行发展吧。

[helθ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ; [ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [deɪz] [ðæn; ðən] [greɪt] [pə'zeʃnz]

Health	is	better	than	dollars	;	and	length	of	days	than	great	possessions
健康	是	更好的	比	美元	;	和	长度	的	天	比	伟大的	财产

.

:
.

健康胜过金钱；寿命长短胜过巨额财富。

[ðeəz; ðəz] ['wɪzdəm] [ɪn] ['mɪnətʃər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

There's	wisdom	in	miniature	for	you	.
有	智慧	在	微型	为了	你	.

这里面蕴含着精妙的智慧。

['wʊdnt] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['priːtʃər] , [hɑː] ? "

Wouldn't	I	make	a	capital	preacher	,	ha	?	"
不会	我	制作	一个	首都	牧师	,	哈	?	"

我岂不是个很棒的传教士？哈哈！

" [bʌt; bət]['kɑːrltən] " —
" But Carlton " —
" 但 卡尔顿 " —

“但是卡尔顿”——

" [bʌt; bət][ˌem 'iː][noʊ] [bʌts] , [maɪ] ['hɑːrti] !
" But me no buts , my hearty !
" 但 我 不 但是 , 我的 爽朗 !

“但是，我的心肝宝贝，别跟我说什么！”

" [ænd; ənd]['kɑːrltən] [slæpt] ['wilkinsn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ɪn][ə; eɪ] [fə'mɪliər]
" and Carlton slapped Wilkinson on the shoulder as he spoke , in a familiar
" 和 卡尔顿 被掌掴 威尔金森 在 这 肩膀 作为 他 辐 , 在 一个 熟悉的
['mænər] .
manner .
方式 .

“卡尔顿一边说着，一边用一种亲切的方式拍了拍威尔金森的肩膀。

" [jʊə(r)] [maɪ]['prɪz(ə)nər][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
" You're my prisoner for the rest of the day .
" 你是 我的 囚犯 为了 这 休息 的 这 天 .

“今天剩下的时间你都得听我的。”

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ? "
Do you understand that ? "
做 你 理解 那 ? "

你明白吗?

" [juːv] [bɔːt] [ə; eɪ][fæst] ['trɑːtər] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? " [sed] ['wilkinsn] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət]
" You've bought a fast trotter , have you ? " said Wilkinson , after a brief but
" 你已经 买 一个 快速地 步态 , 有 你 ? " 说 威尔金森 , 后 一个 简短的 但
['hɜːrid] [self] - [kə'mjuːniən] ,
hurried self - communion ,
慌忙 自己 - 圣餐 ,

“你买了一匹快马，是吗？”威尔金森匆匆自言自语了一会儿后说道。

[ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər] ['pleʒər] ,
the end of which was a determination to take the afternoon for pleasure ,
这 结尾 的 哪个 曾是 一个 决心 到 拿 这 下午 为了 乐趣 ,

最后决定利用下午的时间尽情玩乐。

[ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] ['kʌstəmər] [kɔːl][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
and let his customer call in the morning .
和 让 他的 顾客 称呼 在 这 早晨 .

让他的客户早上打电话过来。

" [aɪ][hæv; həv] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['ænɪm(ə)l][jʊr; jər] [aɪz] ['evər] [lʊkt] [ə'pɑːn] . "
" I have ; and the prettiest animal your eyes ever looked upon . "
" 我 有 ; 和 这 最漂亮的 动物 你的 眼睛 曾经 看起来 之上 . "

“我有；而且是你见过的最漂亮的动物。”

" [fliːt] [æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] ? "
" Fleet as an arrow ? "
" 舰队 作为 一个 箭 ? "

“速度如箭？”

" [eɪ] ; [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [wɪnd] .
" Ay ; as the very wind .
" 哎 ; 作为 这 非常 风 .

“是啊；就像风一样。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwɑːlətɪ] .

But	you	shall	have	a	taste	of	his	quality	.
但	你	将	有	一个	品尝	的	他的	质量	.

但你将会领略到他的才华。

[soʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

So	come	along	.
所以	来	沿着	.

一起来吧。

[taɪm] ['paːsiz] .

Time	passes	.
时间	通过	.

时光流逝。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [left] [ðə; ði]['tævərn] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [wer] ['kɑːrltənz] [nuː]

"	The	two	men	left	the	tavern	,	and	went	to	the	stable	where	Carlton's	new
"	这	二	男人	左边	这	酒馆	,	和	去	到	这	稳定的	在哪里	卡尔顿的	新的

[hɔːrs] [wʌz; wəz] [kept] .

horse	was	kept	.
马	曾是	保留	.

两人离开酒馆，前往卡尔顿新马所在的马厩。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn] ['hɑːrnɪs] .

The	animal	was	soon	in	harness	.
这	动物	曾是	很快	在	马具	.

这只动物很快就被套上了挽具。

[fɔːr] ['aʊərz] ['æftərwərdz] , [ðə; ði][læst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz]

Four	hours	afterwards	,	the	last	rays	of	the	setting	sun	came	through	the	windows
四	小时	然后	,	这	最后的	射线	的	这	环境	太阳	来了	通过	这	视窗

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] ,

of	a	room	,
的	一个	房间	,

四个小时后，最后一缕夕阳透过房间的窗户照射进来。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] , [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] , ['kɑːrltən][ænd; ənd] ['wilkinsn] .

in	which	were	seated	,	at	a	table	,	Carlton	and	Wilkinson	.
在	哪个	是	坐着	,	在	一个	桌子	,	卡尔顿	和	威尔金森	.

卡尔顿和威尔金森当时正坐在桌旁。

['lɪkər] [ænd; ənd] ['glæsɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][kɑːrdz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][men]

Liquor	and	glasses	were	on	the	table	,	and	cards	in	the	hands	of	the	men
酒	和	眼镜	是	在	这	桌子	,	和	牌	在	这	双手	的	这	男人

.

:
.

桌上摆着酒和酒杯，男人们手里拿着扑克牌。

['wilkinsn] [ə'pɪrd] [ɪk'saɪtɪd] , [bʌt; bət]['kɑːrltən][wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd][self] - [pə'zest] .

Wilkinson	appeared	excited	,	but	Carlton	was	calm	and	self	-	possessed	.
威尔金森	出现	兴奋的	,	但	卡尔顿	曾是	冷静的	和	自己	-	拥有	.

威尔金森看起来很兴奋，但卡尔顿却很冷静沉着。

[ðə; ði]['fɔːrmər][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ['friːli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst]

The	former	had	been	drinking	freely	;	but	the	latter	exhibited	not	the	smallest
这	以前的	有	到过	喝	自由	;	但	这	后者	展出	不是	这	最小

[saɪn][ʌv; əv] [ɪˌniːbriˈeɪʃn] .

sign	of	inebriation	.
符号	的	醉	.

前者一直在畅饮；但后者却丝毫没有醉意。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [faɪv] - ['dɑːlər] [bɪl] [leɪ] [bɪ'saɪd] ['wilkinsn] ;

A	single	five	-	dollar	bill	lay	beside	Wilkinson	;
一个	单身的	五	-	美元	账单	躺	旁	威尔金森	;

威尔金森身旁躺着一张五美元的钞票;

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bɪlz] [ænd; ənd] [tuː] [goʊld] [kɔɪnz] [wɜːr; wər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

a	dozen	bills	and	two	gold	coins	were	beside	the	other	.
一个	打	账单	和	二	金子	硬币	是	旁	这	其他	.

旁边放着十几张钞票和两枚金币。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [steɪk] .

They	were	playing	for	the	last	stake	.
他们	是	玩耍	为了	这	最后的	赌注	.

他们是在赌最后一分钱。

['nɜːrvəsli] [dɪd] ['wilkinsn] [leɪ] [kɑːrd]['æftər][kɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [waɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

Nervously	did	Wilkinson	lay	card	after	card	upon	the	table	,	while	,	with	the	most
紧张地	做过	威尔金森	躺	卡片	后	卡片	之上	这	桌子	,	尽管	,	和	这	最多

['pɜːrfɪkt] ['kuːlnəs] ,

perfect	coolness	,
完美的	凉爽	,

威尔金森紧张地将一张又一张牌放在桌上，而他自己却表现得异常冷静。

[hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [pleɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ə'pærənt] [ɪn] ['evri] ['moʊʃ(ə)n] .

his	adversary	played	his	hand	,	a	certainty	of	winning	apparent	in	every	motion	.
他的	对手	玩	他的	手	,	一个	肯定	的	获胜	明显	在	每一个	运动	.

他的对手出牌了，每一个动作都透露出必胜的决心。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][wɪn] .

And	he	did	win	.
和	他	做过	赢	.

他确实赢了。

" [kɜːrs] [maɪ] [lʌk] !

"	Curse	my	luck	!
"	诅咒	我的	运气	!

“真倒霉！”

" [ɪk'skleɪmd] ['wilkinsn] , ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tə'geðər] ,

"	exclaimed	Wilkinson	,	grinding	his	teeth	together	,
"	惊呼	威尔金森	,	研磨	他的	牙齿	一起	,

“威尔金森咬牙切齿地喊道，”

[æz; əz][ðə; ði][læst] [faɪv] - ['dɑːlər] [bɪl] [hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

as	the	last	five	-	dollar	bill	he	had	with	him	passed	into	the	hands	of
作为	这	最后的	五	-	美元	账单	他	有	和	他	通过了	进入	这	双手	的

[hɪz; ɪz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [frend] .

his	very	particular	friend	.
他的	非常	特别的	朋友	.

他身上最后一张五美元钞票落入了他一位非常特别的朋友手中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] " [lʌk] " [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	more	than	"	luck	"	against	him	,	if	he	had	but	known	it	.
那里	曾是	更多的	比	"	运气	"	反对	他	,	如果	他	有	但	已知	它	.

如果他早知道的话，就会发现对他不利的不仅仅是“运气”。

" [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][wɔːr] , " ['smaɪlɪŋli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪnər] .

"	The	fortune	of	war	,	"	smilingly	replied	the	winner	.
"	这	财富	的	战争	,	"	微笑着	回复	这	优胜者	.

“这就是战争的命运，”胜利者笑着回答道。

" [ðə; ði] [reɪs] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪft] , [nɔːr][ðə; ði]['bæt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	The	race	is	not	always	to	the	swift	,	nor	the	battle	to	the	strong	,	you	know	.
"	这	种族	是	不是	总是	到	这	迅速	,	也不	这	战斗	到	这	强的	,	你	知道	.

“你知道，比赛的胜利并不总是属于跑得快的人，战斗的胜利也不总是属于力大无穷的人。”

[juː; jʊ] [pleɪd] [wel] — ['veri] [wel] ; ['nevər] ['betər] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] .

You	played	well	—	very	well	;	never	better	within	my	knowledge	.
你	玩	出色地	—	非常	出色地	;	绝不	更好的	之内	我的	知识	.

你发挥得很好——非常好；据我所知，你从未发挥得这么好。

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [lʌk] [wʌz; wəz] [ə'genst] [juː; jʊ] .

But	,	as	you	say	,	luck	was	against	you	.
但	,	作为	你	说	,	运气	曾是	反对	你	.

但是，正如你所说，运气对你不利。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] [θɪŋ] [ðɪs] [lʌk] [ɪz] !

And	,	by	the	way	,	what	a	curious	and	uncertain	thing	this	luck	is	!
和	,	经过	这	方式	,	什么	一个	好奇的	和	不确定	事物	这	运气	是	!

顺便说一句，这种运气真是既奇妙又难以捉摸啊！

[aɪv] [siːn] [men] [luːz] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrd] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ]

I've	seen	men	lose	at	every	turn	of	the	card	,	until	they	had	parted	with
我已经	已见	男人	失去	在	每一个	转动	的	这	卡片	,	直到	他们	有	分手了	和

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ;

thousands	;
数千	;

我见过有人在牌局中节节败退，最终输掉了数千美元；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɑːn][ə; eɪ] ['bɔːroʊd] ['dɑːlər] , [pər'hæps] , [stɑːrt] [ə'gen] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][get] ['evri]

and	then	,	on	a	borrowed	dollar	,	perhaps	,	start	again	,	and	not	only	get	every
和	然后	,	在	一个	借来的	美元	,	也许	,	开始	再次	,	和	不是	仅有的	得到	每一个

[θɪŋ] [bæk] ,

thing	back	,
事物	后退	,

然后，或许借了一美元，重新开始，不仅要把一切都重新振作起来，

[bʌt; bət] [breɪk] [ðer; ðər][æn'tægənɪsts] .

but	break	their	antagonists	.
但	休息	他们的	反派	.

但要击败他们的对手。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['evri] - [deɪ] [ə'kɜːrəns] , [ɪn][fækt] .

This	is	an	every	-	day	occurrence	,	in	fact	.
这	是	一个	每一个	-	天	发生	,	在	事实	.

事实上，这种情况每天都在发生。

" ['wilkinsn] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]

"	Wilkinson	had	risen	from	the	table	,	and	was	pacing	the	room	in	a
"	威尔金森	有	升起	从	这	桌子	,	和	曾是	踱步	这	房间	在	一个

['fretf(ə)l] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['mænər] .

fretful	,	impatient	manner	.
烦躁	,	不耐烦	方式	.

“威尔金森从桌边站了起来，焦躁不安地在房间里踱来踱去。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] .

Suddenly	he	stopped	.
突然	他	停止	.

他突然停了下来。

[ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	light	flashed	over	his	face	.
一个	光	闪光灯	超过	他的	脸	.

一道光芒掠过他的脸庞。

[ðen] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][ə; eɪ][pen] ,

Then	,	sitting	down	,	he	snatched	up	a	pen	,
然后	,	坐着	向下	,	他	抢夺	向上	一个	笔	,

然后，他坐了下来，抓起一支笔，

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] — " [duː] ['ændruː] ['kɑːrltən] $20 , " [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

and	writing	on	a	slip	of	paper	—	"	Due	Andrew	Carlton	$20	,	"	signed	it	with
和	写作	在	一个	滑	的	纸	—	"	到期的	安德鲁	卡尔顿	$20	,	"	签名	它	和

[hɪz; ɪz] [neɪm] .

his	name	.
他的	姓名	.

他在一张纸条上写道：“欠安德鲁·卡尔顿 20 美元”，并签上了自己的名字。

['kɑːrltən] [sɔː] ['evri] ['letər] [ænd; ənd][wɜːrd][æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði][pen] ,

Carlton	saw	every	letter	and	word	as	they	left	the	pen	,
卡尔顿	锯	每一个	信	和	单词	作为	他们	左边	这	笔	,

卡尔顿看到了他们离开笔尖的每一个字母和每一个单词。

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði][læst] ['flɜːrɪʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] ,

and	ere	the	last	flourish	was	made	to	the	signature	,
和	埃雷	这	最后的	繁荣	曾是	制成	到	这	签名	,

在签名完成的最后一个笔画之前，

[hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [fɔːr] [faɪv] - ['dɑːlər] [bɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

had	selected	four	five	-	dollar	bills	from	the	pile	beside	him	.
有	已选	四	五	-	美元	账单	从	这	桩	旁	他	.

他从身旁的一堆钞票中选出了四张五美元钞票。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪlkɪnsənz] [hænd] , [ɪn] ['pʊʃɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs]

Simultaneously	with	the	motion	of	Wilkinson's	hand	,	in	pushing	to	him	this
同时地	和	这	运动	的	威尔金森的	手	,	在	推动	到	他	这

[ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv] [det] ,

memorandum	of	debt	,
备忘录	的	债务	,

在威尔金森将这份债务备忘录递给他的同时，他的手也随之移动。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['fəːniʃɪŋ] [ðə; ði][sʌm; səm][rɪ'kwaɪərd] .

was	the	motion	of	his	hand	in	furnishing	the	sum	required	.
曾是	这	运动	的	他的	手	在	家具	这	和	必需的	.

是他伸出手去支付所需金额的动作。

" [nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əd'vɜːrs] ['fɔːrtʃən] , [aɪ] [siː] ,

"	Not	the	man	to	be	frightened	at	a	little	adverse	fortune	,	I	see	,
"	不是	这	男人	到	是	害怕	在	一个	小的	不利	财富	,	我	看	,

“看来他不是那种会被一点小挫折吓倒的人。”

" [riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['temptər] .

"	remarked	the	cunning	tempter	.
"	评论	这	狡猾	诱惑者	.

“狡猾的诱惑者说道。”

" [wel] , [aɪ][duː][laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] ['nevər][kæn; kən] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪm'self] ['biːtn] .

"	Well	,	I	do	like	a	man	who	never	can	acknowledge	himself	beaten	.
"	出色地	,	我	做	喜欢	一个	男人	WHO	绝不	能	承认	他自己	被打败	.

“嗯，我确实喜欢那种从不承认自己失败的男人。”

[ðə; ði]['tɪmɪd][ænd; ənd] ['iːzəli] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ɑːr; ər] [suːn] [left][fɑːr][bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] [reɪs] —

The	timid	and	easily	discouraged	are	soon	left	far	behind	in	the	world's	race	—
这	胆小	和	容易地	灰心	是	很快	左边	远的	在后面	在	这	世界的	种族	—

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] .

and	they	deserve	to	be	.
和	他们	应得	到	是	.

胆小怕事、容易气馁的人很快就会在世界竞争中远远落后——而且他们也活该如此。

" ['wilkinsn] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

"	Wilkinson	did	not	reply	.
"	威尔金森	做过	不是	回复	.

威尔金森没有回复。

[ə'nʌðər] [diːl] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [tuː] [men] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðer; ðər]

Another	deal	was	made	,	and	again	the	two	men	bent	over	the	table	in	their
其他	交易	曾是	制成	,	和	再次	这	二	男人	弯曲	超过	这	桌子	在	他们的

[ʌn'iːkwəl] ['kɑːntest] .

unequal	contest	.
不等	竞赛	.

又一次达成了协议，两人再次在实力悬殊的较量中俯身在桌子旁。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [ðə; ði] ['mʌni] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] ['kɑːrltən] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk]

In	less	than	half	an	hour	,	the	money	obtained	from	Carlton	had	gone	back
在	较少的	比	一半	一个	小时	,	这	钱	获得	从	卡尔顿	有	已消失	后退

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

不到半小时，从卡尔顿那里得到的钱就又回到了他手中。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

By	this	time	twilight	had	fallen	.
经过	这	时间	暮	有	倒下	.

这时天色已晚。

" ['nɪrli] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ! " ['mʌtəd] ['wilkinsn] .

"	Nearly	eight	o'clock	,	as	I	live	!	"	muttered	Wilkinson	.
"	几乎	八	点钟	,	作为	我	居住	!	"	低声说道	威尔金森	.

“快八点了，我的天！”威尔金森嘟囔道。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

He	had	drawn	forth	his	watch	.
他	有	绘制	前进	他的	手表	.

他掏出了手表。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðɪs] .

"	I	had	no	idea	of	this	.
"	我	有	不	主意	的	这	.

我对此一无所知。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ten] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] !

And	we	are	ten	miles	from	the	city	!
和	我们	是	十	英里	从	这	城市	!

我们距离市区只有十英里！

" [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəsli] ['weɪtɪŋ] [waɪf] [flitid] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	A	thought	of	his	anxiously	waiting	wife	flitted	across	his	mind	.
"	一个	想法	的	他的	焦虑地	等待	妻子	飞掠	穿过	他的	头脑	.

“他脑海中闪过妻子焦急等待的身影。”

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [læst] ['pliːdɪŋ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] ['ɜːrli] ,

He	remembered	her	last	pleading	injunction	for	him	to	come	home	early	,
他	记得	她	最后的	恳求	禁令	为了	他	到	来	家	早期的	,

他记得她最后一次恳求他早点回家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] .

and	the	promise	he	had	given	.
和	这	承诺	他	有	给定	.

以及他所作出的承诺。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[laɪk] [soʊ] ['meni] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɔmisiz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [meɪd] [tuː; tə][biː; bi]['broʊkən] .

like	**so**	**many**	**more**	**of**	**his**	**promises**	**to**	**her**	**,**	**made**	**to**	**be**	**broken**	**.**
喜欢	所以	许多	更多的	的	他的	承诺	到	她	,	制成	到	是	破碎的	.

就像他对她许下的许多其他承诺一样，注定要被打破。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [naʊ] ; [ɔːr]['ɔːrdər] ['sʌpər] [hɪr] ? " [sed] ['kɑːrltən] , [ɪn][hɪz; ɪz][blænd] [weɪ] .

"	**Shall**	**we**	**return**	**now**	**;**	**or**	**order**	**supper**	**here**	**?**	**"**	**said**	**Carlton**	**,**	**in**	**his**	**bland**	**way**	**.**
"	将	我们	返回	现在	;	或者	命令	晚餐	这里	?	"	说	卡尔顿	,	在	他的	平淡	方式	.

“我们现在回去吗？还是在这里点晚餐？”卡尔顿用他那平淡的语气说道。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [ɪ'miːdiətli] , " [rɪ'plaɪd] ['wilkinsn] .

"	**I**	**must**	**go**	**back**	**immediately**	**,**	**"**	**replied**	**Wilkinson**	**.**
"	我	必须	去	后退	立即地	,	"	回复	威尔金森	.

“我必须立刻回去，”威尔金森回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ðæn; ðən][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

"	**It**	**is**	**an**	**hour**	**later**	**than**	**I**	**supposed**	**.**
"	它	是	一个	小时	之后	比	我	据称	.

比我预想的晚了一个小时。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hoʊm] ['ɜːrli] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "

I	**was**	**to**	**have**	**been**	**home**	**early**	**this**	**evening**	**.**	**"**
我	曾是	到	有	到过	家	早期的	这	晚上	.	"

我原本应该今晚早点回家的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə][dʒɔɪn][jʊr; jər]['fæməli][æt; ət] [tiː] .

"	**It**	**is**	**too**	**late**	**now**	**to**	**join**	**your**	**family**	**at**	**tea**	**.**
"	它	是	也	晚的	现在	到	加入	你的	家庭	在	茶	.

现在和家人一起喝下午茶已经太晚了。

[ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] .

They	**have**	**given**	**you**	**out**	**before**	**this**	**.**
他们	有	给定	你	出去	前	这	.

他们之前就出卖过你。

[soʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] ['ɔːrdər] ['sʌpər] [hɪr] .

So	**,**	**I**	**think**	**we'd**	**better**	**order**	**supper**	**here**	**.**
所以	,	我	思考	我们会	更好的	命令	晚餐	这里	.

所以，我觉得我们最好在这里点晚餐。

[ðə; ði] [muːn] [ɪz] [fʊl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] ['deɪlaɪt] ;

The	**moon**	**is**	**full**	**,**	**and**	**it**	**will**	**be**	**almost**	**as**	**clear**	**as**	**daylight**	**;**
这	月亮	是	满的	,	和	它	将要	是	几乎	作为	清除	作为	日光	;

月亮是满月，而且几乎和白天一样明亮；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['plezəntə] ['raɪdɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [duː] [wɪl] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] [dʌst] .

and	**much**	**pleasanter**	**riding**	**,**	**for**	**the**	**dew**	**will**	**keep**	**down**	**the**	**dust**	**.**
和	很多	更令人愉悦	骑术	,	为了	这	露	将要	保持	向下	这	灰尘	.

而且骑行会更加舒适，因为露水可以抑制扬尘。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ?

What	**say**	**you**	**?**
什么	说	你	?

你觉得呢?

" [ðə; ði][end][wʌz; wəz] , ['wilkinsn] ['jiːldɪd] .

"	**The**	**end**	**was**	**,**	**Wilkinson**	**yielded**	**.**
"	这	结尾	曾是	,	威尔金森	产生	.

最终，威尔金森屈服了。

" [nɑ:t] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [rʌn] [ʌv; əv] [ɪl] - [lʌk] ? " [sed] ['kɑ:rltən]

"	Not	down	in	the	mouth	,	because	of	this	little	run	of	ill	-	luck	?	"	said	Carlton
"	不是	向下	在	这	嘴	,	因为	的	这	小的	跑步	的	患病的	-	运气	?	"	说	卡尔顿

,

,

,

“难道就因为这点小霉事就垂头丧气吗？”卡尔顿说道。

[ɪn][ə; eɪ] ['bæntərɪŋ] [wei] , [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [klaʊd] ['setlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .

in	a	bantering	way	,	as	he	saw	a	cloud	settling	over	the	face	of	his	victim	.
在	一个	玩笑	方式	,	作为	他	锯	一个	云	安顿	超过	这	脸	的	他的	受害者	.

他带着玩笑的口吻，看到受害者的脸上蒙上了一层阴霾。

[laɪts] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ɪn] ,

Lights	had	been	brought	in	,
灯	有	到过	带来	在	,

灯光已经安装好了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['si:tɪd] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

and	the	two	men	still	remained	seated	by	the	table	at	which	they	had	been
和	这	二	男人	仍然	剩余	坐着	经过	这	桌子	在	哪个	他们	有	到过

['pleɪɪŋ] ,

playing	,
玩耍	,

两人仍然坐在他们刚才玩游戏的那张桌子旁。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌpər] .

awaiting	the	preparation	of	supper	.
等待中	这	准备	的	晚餐	.

等待晚餐准备。

" [aɪm] ['nevər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] , " [rɪ'plaɪd] ['wilkinsn] , ['fɔ:rsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

"	I'm	never	down	in	the	mouth	,	"	replied	Wilkinson	,	forcing	a	smile	to	his
"	我是	绝不	向下	在	这	嘴	,	"	回复	威尔金森	,	强制	一个	微笑	到	他的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

“我从不垂头丧气，”威尔金森回答道，脸上挤出一丝笑容。

" ['betər] [lʌk] [nekst] [taɪm] , [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [maɪ]['mɑ:toʊ] . "

"	Better	luck	next	time	,	has	always	been	my	motto	.	"
"	更好的	运气	下一个	时间	,	有	总是	到过	我的	座右铭	.	"

“下次好运”一直是我的座右铭。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['kæri] [ju:; jʊ] ['seɪfli] [θru:] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

"	And	it	will	carry	you	safely	through	the	world	.
"	和	它	将要	携带	你	安全	通过	这	世界	.

它将带你安全地游遍世界各地。

[traɪ] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] . "

Try	another	glass	of	brandy	.	"
尝试	其他	玻璃	的	白兰地	.	"

再来一杯白兰地吧。

" [noʊ] — [aɪv] ['teɪkən] [ɪ'nʌf] [ɔ:l'redi] . "

"	No	—	I've	taken	enough	already	.	"
"	不	—	我已经	已采取	足够的	已经	.	"

“不——我已经受够了。”

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['evri] [mæn] [hu:] [noʊz] [wen] [hi:; hi][hæz; həz] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	It	isn't	every	man	who	knows	when	he	has	enough	,	"	returned	the	other	.
"	它	不是	每一个	男人	WHO	知道	什么时候	他	有	足够的	,	"	返回	这	其他	.

“并不是每个男人都知道何时该适可而止，”另一个人回答道。

" [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [raɪt] [geɪdʒ] .

"	I've	often	wished	that	I	knew	exactly	the	right	gauge	.
"	我已经	经常	希望	那	我	知道	确切地	这	正确的	测量	.

“我一直希望自己能确切地知道正确的计量单位。”

" [ænd; ənd] , [æz; əz] ['kɑːrltən] [spoʊk] , [hiː; hi] [pɔːd] [sʌm; səm] ['brændi] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [glæs] , [ænd; ənd] ,

"	And	,	as	Carlton	spoke	,	he	poured	some	brandy	into	a	glass	,	and	,
"	和	,	作为	卡尔顿	辐	,	他	倾倒	一些	白兰地	进入	一个	玻璃	,	和	,

['ædɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɔːtər] ,

adding	a	little	water	,
添加	一个	小的	水	,

“卡尔顿说话的时候，往杯子里倒了些白兰地，又加了点水，

[ə'fektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [diːp] [drɑːft] [ˌðer'ʌv] ; [bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz] [held] [lɔːŋ]

affected	to	take	a	deep	draught	thereof	;	but	,	though	the	glass	was	held	long
做作的	到	拿	一个	深的	草稿	其中	;	但	,	尽管	这	玻璃	曾是	握住	长的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

to	his	mouth	,
到	他的	嘴	,

假装深深地喝了一口；但是，尽管杯子在他嘴边停留了很久，

['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntents] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] .

only	a	small	portion	of	the	contents	passed	his	lips	.
仅有的	一个	小的	部分	的	这	内容	通过了	他的	嘴唇	.

他只尝了一小部分。

[ɪn] [ri'pleisin] [ðə; ði] ['tʌmblər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

In	replacing	the	tumbler	on	the	table	,
在	替换	这	不倒翁	在	这	桌子	,

将杯子放回桌上时，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['wɔːtər] - ['pɪtʃər] [wer] [ðə; ði] [aɪ]

he	managed	to	give	it	a	position	behind	the	water	-	pitcher	where	the	eye
他	管理	到	给	它	一个	位置	在后面	这	水	-	投手	在哪里	这	眼睛

[ʌv; əv] ['wilkinsn] [kʊd; kəd][nɑːt] [rest] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

of	Wilkinson	could	not	rest	upon	it	.
的	威尔金森	可以	不是	休息	之上	它	.

他设法把它放在水罐后面，这样威尔金森的目光就无法落在它上面了。

[hiː; hi] [niːd] ['hɑːrdli] [hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ,

He	need	hardly	have	taken	this	trouble	,
他	需要	几乎	有	已采取	这	麻烦	,

他其实完全不必这么费事。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ə; eɪ]

for	his	companion	was	too	much	absorbed	in	his	own	thoughts	to	notice	a
为了	他的	伴侣	曾是	也	很多	吸收	在	他的	自己的	想法	到	注意	一个

['mætər] [laɪk] [ðɪs] .

matter	like	this	.
事情	喜欢	这	.

因为他的同伴太过沉浸在自己的思绪中，以至于没有注意到这样的事情。

" [ðeə(r)] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] ['sʌpər] , " [ri'mɑːkt] ['kɑːrltən] , [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [ə'fektɪd] [toʊn]

"	They're	a	long	time	in	getting	supper	,	"	remarked	Carlton	,	in	a	well	-	affected	tone
"	它们是	一个	长的	时间	在	获得	晚餐	,	"	评论	卡尔顿	,	在	一个	出色地	-	做作的	语气

[ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

of	impatience	.
的	不耐烦	.

“他们等了很久才吃晚饭，”卡尔顿用一种做作的不耐烦的语气说道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [naʊ] ?
" What is the time now ?
" 什么 是 这 时间 现在 ?

现在几点?

" ['wilkinsn] [druː] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['glænsɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] , [rɪ'plaɪd] —
" Wilkinson drew forth his watch , and , after glancing upon the face , replied —
" 威尔金森 画 前进 他的 手表 , 和 , 后 瞥了一眼 之上 这 脸 , 回复 —

威尔金森掏出怀表，看了一眼表盘，回答道——

" [ten] ['mɪnɪts] ['æftər] [eɪt] . "
" Ten minutes after eight . "
" 十 分钟 后 八 . "

“八点十分。”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [suːn] [naʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" We shall have it pretty soon now , I suppose .
" 我们 将 有 它 漂亮的 很快 现在 , 我 认为 .

我想我们很快就能得到它了。

[ðeɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [kwɪk] [taɪm] ['muːvmənt] [aʊt] [hɪr] .
They don't understand the double quick time movement out here .
他们 不 理解 这 双倍的 快的 时间 移动 出去 这里 .

他们不理解这里快速移动的节奏。

" [æz; əz]['kɑːrltən] [sed] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['pæsɪŋ]
" As Carlton said this , his eyes rested , with more than a mere passing
" 作为 卡尔顿 说 这 , 他的 眼睛 休息 , 和 更多的 比 一个 仅仅 通过
['ɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

“卡尔顿说着这番话时，目光停留了下来，眼神中流露出的并非只是匆匆一瞥的兴趣。”

[ɑːn][ðə; ði][goʊld]['levər] [ðæt] ['wilkinsn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ri'teind] [ɪn]
on the gold lever that Wilkinson , instead of returning to his pocket , retained in
在 这 金子 杠杆 那 威尔金森 , 反而 的 返回 到 他的 口袋 , 保留 在
[wʌn][hænd] ,
one hand ,
一 手 ,

威尔金森没有把金杠杆放进口袋，而是用一只手拿着它，

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [æb'stræktɪd]
while with the other he toyed with the key and chain in a half - abstracted
尽管 和 这 其他 他 玩弄 和 这 钥匙 和 链 在 一个 一半 - 摘要
['mænər] .
manner .
方式 .

而另一只手，他则若有所思地把玩着钥匙和链子。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [spoʊk] ,
For the space of nearly a minute , neither of the men spoke ,
为了 这 空间 的 几乎 一个 分钟 , 两者都不 的 这 男人 辐 ,

将近一分钟的时间里，两人都没有说话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] .
but the thought of each was at the same point .
但 这 想法 的 每个 曾是 在 这 相同的 观点 .

但他们的想法却殊途同归。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɑːtʃ] , " [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['kɑːrltən] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] .
" That's a beautiful watch , " at length Carlton ventured to say .
" 那就是 一个 美丽的 手表 , " 在 长度 卡尔顿 冒险 到 说 .

“那真是一块漂亮的手表，”卡尔顿终于鼓起勇气说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] [dɪs'gaɪzd] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊnz] .

There	was	a	well	disguised	indifference	in	his	tones	.
那里	曾是	一个	出色地	伪装	漠不关心	在	他的	音调	.

他的语气中掩饰得十分冷漠。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv] ['wilkinsn] .

"	It	ought	to	be	,	"	was	the	reply	of	Wilkinson	.
"	它	应该	到	是	,	"	曾是	这	回复	的	威尔金森	.

“应该如此，”威尔金森回答道。

" [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][kɔːst][juː; jʊ] ? "

"	What	did	it	cost	you	?	"
"	什么	做过	它	成本	你	?	"

你为此付出了什么代价?

" [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "

"	One	hundred	and	forty	dollars	.	"
"	一	百	和	四十	美元	.	"

“一百四十美元。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] - ['kiːpər] ? "

"	Is	it	a	good	time	-	keeper	?	"
"	是	它	一个	好的	时间	-	守门员	?	"

“它计时准确吗？”

" [fɜːrst] - [reɪt] .

"	First	-	rate	.
"	第一的	-	速度	.

“第一流。

[ˌaɪ 'tiː]['hæznt] ['verid] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] . "

It	hasn't	varied	a	minute	in	six	months	.	"
它	还没有	多种多样	一个	分钟	在	六	几个月	.	"

六个月来，一分钟都没变过。

" [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [oʊn] .

"	Just	such	a	watch	as	I	would	like	to	own	.
"	只是	这样的	一个	手表	作为	我	会	喜欢	到	自己的	.

“这正是我梦寐以求的手表。”

[aɪv] [hæd; həd]['terəb(ə)l][bæd] [lʌk] [wɪð; wɪθ] ['wɑːtʃɪz] .

I've	had	terrible	bad	luck	with	watches	.
我已经	有	糟糕的	坏的	运气	和	手表	.

我买手表的运气一直很差。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fiːlər] .

"	This	was	a	kind	of	feeler	.
"	这	曾是	一个	种类	的	触角	.

“这是一种试探。”

[noʊ][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] ['wilkinsn] , [ɔːl'ðoʊ] [æn; ən] ['ɔːfər] [tuː; tə] [sel] ['trembld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

No	reply	was	made	by	Wilkinson	,	although	an	offer	to	sell	trembled	on	his	tongue	.
不	回复	曾是	制成	经过	威尔金森	,	虽然	一个	提供	到	卖	颤抖	在	他的	舌头	.

威尔金森没有回复，尽管他很想提出出售的提议。

[hiː; hi] [stɪl] [kept] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [tʃeɪn] ,

He	still	kept	the	watch	in	his	hand	,	and	toyed	with	the	key	and	chain	,
他	仍然	保留	这	手表	在	他的	手	,	和	玩弄	和	这	钥匙	和	链	,

他仍然把手表拿在手里，把玩着钥匙和链子。

[æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [ɪn][æn; ən]['æbsənt] ['mænər] .

as	before	,	in	an	absent	manner	.
作为	前	,	在	一个	缺席的	方式	.

和以前一样，心不在焉。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [sel] ? " ['faɪnəli] [æskt] ['kɑːrltən] .

"	Could	you	be	tempted	to	sell	?	"	finally	asked	Carlton	.
"	可以	你	是	受诱惑	到	卖	?	"	最后	问	卡尔顿	.

“你会考虑出售吗？”卡尔顿最后问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[pərˈhæps][aɪ] [maɪt] , " — [sed] ['wilkinsn] .

Perhaps	I	might	,	"	—	said	Wilkinson	.
也许	我	可能	,	"	—	说	威尔金森	.

“也许我会的，”威尔金森说。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] ['diːpli] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

He	drew	his	breath	deeply	as	he	spoke	.
他	画	他的	气息	深	作为	他	辐	.

他说话时深深地吸了一口气。

" [ɔːr] , [pərˈhæps][juː; jʊ] [wʊd] [treɪd] ? " [ænd; ənd]['kɑːrltən] [naʊ] [prə'duːst] [hɪz; ɪz][goʊld]['levər] .

"	Or	,	perhaps	you	would	trade	?	"	and	Carlton	now	produced	his	gold	lever	.
"	或者	,	也许	你	会	贸易	?	"	和	卡尔顿	现在	生产	他的	金子	杠杆	.

“或者，你愿意交换吗？”卡尔顿说着，拿出了他的金杠杆。

" [maɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wɑːtʃ] , [ðoʊ] [nɑːt][soʊ]['væljuəb(ə)l][æz; əz] [jɔːrz] .

"	Mine	is	a	very	good	watch	,	though	not	so	valuable	as	yours	.
"	矿	是	一个	非常	好的	手表	,	尽管	不是	所以	有价值的	作为	你的	.

“我的手表很好，虽然不如你的那么值钱。”

[ˌaɪ ˈtiː] [kiːps] [fer] [taɪm] , [haʊˈevər] .

It	keeps	fair	time	,	however	.
它	保持	公平的	时间	,	然而	.

不过，它的计时还算准。

[aɪ] [peɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

I	paid	a	hundred	dollars	for	it	three	or	four	years	ago	.
我	有薪酬的	一个	百	美元	为了	它	三	或者	四	年	前	.

三四年前我花了100美元买的。

" [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɑːtʃɪz] [tʊk] [pleɪs] .

"	A	mutual	examination	of	watches	took	place	.
"	一个	相互的	考试	的	手表	采取	地方	.

“双方互相检查了手表。”

" [wel] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [treɪd] ?

"	Well	—	what	do	you	say	to	a	trade	?
"	出色地	—	什么	做	你	说	到	一个	贸易	?

“那么——你对交易有什么看法？”

" [ðə; ðɪ]['sɜːrvənt] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] ['sʌpər] .

"	The	servant	appeared	at	this	juncture	,	and	announced	supper	.
"	这	仆人	出现	在	这	契机	,	和	宣布	晚餐	.

这时，仆人出现了，宣布晚餐开始了。

[ðə; ðɪ] [tuː] ['wɑːtʃɪz] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][dɪ'pɑːzɪt] ,

The	two	watches	were	returned	to	their	respective	places	of	deposit	,
这	二	手表	是	返回	到	他们的	各自	地方	的	订金	,

两块手表已归还至各自的存放地点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

and	the	two	men	proceeded	to	the	dining	-	room	.
和	这	二	男人	继续	到	这	用餐	-	房间	.

于是两人前往餐厅。

[hɪr] [ðə; ði]['træfɪk] , [dʒʌst] [bɪ'gʌn] , [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] [ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] .

Here	the	traffic	,	just	begun	,	was	renewed	and	completed	.
这里	这	交通	,	只是	开始	,	曾是	更新	和	完全的	.

交通在这里重新开始，并最终完成。

[ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] , [ænd; ənd] ['wilkinsn] [rɪ'siːvd] ['sɪksti]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] " [buːt] . "

The	watches	were	exchanged	,	and	Wilkinson	received	sixty	dollars	"	boot	.	"
这	手表	是	交换	,	和	威尔金森	已收到	六十	美元	"	启动	.	"

手表被交换了，威尔金森得到了 60 美元的“补偿”。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ]['ɔːrdər][ðə; ði] [hɔːrs] [brɔːt] [aʊt] ? " [æskt] ['kɑːrltən] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'roʊz] ,

"	Shall	I	order	the	horse	brought	out	?	"	asked	Carlton	,	as	they	arose	,
"	将	我	命令	这	马	带来	出去	?	"	问	卡尔顿	,	作为	他们	出现	,

“要不要吩咐人把马牵出来？”卡尔顿问道，他们随即起身。

[ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər] ['æftərwərdz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] .

about	half	an	hour	afterwards	,	from	the	supper	-	table	.
关于	一半	一个	小时	然后	,	从	这	晚餐	-	桌子	.

大约半小时后，在餐桌旁。

" [jes] ; [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	Yes	;	if	you	please	.
"	是的	;	如果	你	请	.

“好的，如果您愿意的话。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [sed] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['prɑːmptnəs] [ʌv; əv] [toʊn] ;

"	This	was	not	said	with	much	promptness	of	tone	;
"	这	曾是	不是	说	和	很多	迅速	的	语气	;

“这番话语气并不急促；

[ə; eɪ][fækt] ['ɪnstəntli] ['noʊtɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] ['kɑːrltən] .

a	fact	instantly	noted	by	the	ear	of	Carlton	.
一个	事实	即刻	著名的	经过	这	耳朵	的	卡尔顿	.

卡尔顿立刻注意到了这一点。

" [wel] , [aɪm] ['redi] .

"	Well	,	I'm	ready	.
"	出色地	,	我是	准备好	.

“好了，我准备好了。”

[kʌm] — [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] !

Come	—	let's	have	a	drink	before	we	go	!
来	—	我们来吧	有	一个	喝	前	我们	去	!

来吧——我们走之前喝一杯！

" [ðə; ði] [tuː] [men] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd][dræŋk] .

"	The	two	men	stepped	to	the	bar	and	drank	.
"	这	二	男人	步	到	这	酒吧	和	喝	.

两人走到吧台前喝酒。

[ðen] [ðeɪ] ['liŋgə] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [wɪð'druː] — [tuː; tə]

Then	they	lingered	,	each	with	a	lighted	cigar	,	and	finally	withdrew	—	to
然后	他们	徘徊不去	,	每个	和	一个	照明	雪茄	,	和	最后	退出	—	到

[proʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ?

proceed	to	the	city	?
继续	到	这	城市	?

然后他们各叼着一支点燃的雪茄，逗留了一会儿，最后才离开——是要前往市区吗？

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] [ruːm] [ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd] [rɪ'nuː] [ðer; ðər] [ʌn'iːkwəl] ['kɑːntest] .
To **return** **to** **their** **room** **up** **-** **stairs** **,** **and** **renew** **their** **unequal** **contest** **.**
到 返回 到 他们的 房间 向上 - 楼梯 , 和 更新 他们的 不等 竞赛 .

回到楼上的房间，继续他们不平等的较量。

[ðə; ði]['sɪksti]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɪtʃ] ['wilkinsn] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wɜːr; wər] [steɪkt] , [ænd; ənd] [suːn]
The **sixty** **dollars** **which** **Wilkinson** **had** **received** **were** **staked** **,** **and** **soon**
这 六十 美元 哪个 威尔金森 有 已收到 是 已抵押 , 和 很快
[pæst] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] .
passed **over** **to** **his** **adversary** **.**
通过了 超过 到 他的 对手 .

威尔金森收到的六十美元被拿去押金，很快就转到了他的对手名下。

['rendərd] , [naʊ] , ['despərət] [baɪ][hɪz; ɪz] [lɔːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['brændi] [wɪtʃ] [ɪn'fleɪmd] [hɪz; ɪz][breɪn]
Rendered **,** **now** **,** **desperate** **by** **his** **losses** **and** **the** **brandy** **which** **inflamed** **his** **brain**
渲染 , 现在 , 绝望的 经过 他的 损失 和 这 白兰地 哪个 发炎的 他的 脑
,
,
,

如今，他因损失惨重和白兰地刺激大脑而绝望不已。

[hiː; hi] ['bɔːroʊd] , [wʌns] [mɔːr] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [duː] - [bɪl] — [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
he **borrowed** **,** **once** **more** **,** **on** **his** **due** **-** **bill** **—** **this** **time** **to** **the** **amount** **of**
他 借来的 , 一次 更多的 , 在 他的 到期的 - 账单 — 这 时间 到 这 数量 的
['sevrəl] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
several **hundred** **dollars** **.**
一些 百 美元 .

他再次以欠款为抵押借款——这次借款金额高达几百美元。

[hɪz; ɪz] [ɪl] - [sək'ses] [kən'tɪnjuːd] .
His **ill** **-** **success** **continued** **.**
他的 患病的 - 成功 持续 .

他的失败仍在继续。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪ'levə)n][ə'klɔk, əu-] , [wen] ['wilkinsn] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,
It **was** **nearly** **eleven** **o'clock** **,** **when** **Wilkinson** **started** **up** **from** **the** **table** **,**
点钟 , 什么时候 威尔金森 开始 向上 从 这 桌子 ,
[iks'kleimɪŋ] ,
exclaiming **,**
惊呼 ,

快到十一点的时候，威尔金森突然从桌边站起来，大声说道：

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði][kɑːrdz][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] —
as **he** **threw** **the** **cards** **upon** **the** **floor** **—**
作为 他 扔 这 牌 之上 这 地面 —

他把牌扔到地上——

" [fuːl] ! [fuːl] !
" **Fool** **!** **fool** **!**
" 傻子 ! 傻子 !

“傻瓜！傻瓜！”

[fuːl] !
fool **!**
傻子 !

傻子！

[wʌn] [step] [mɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ruːɪnd] .

One	step	more	,	and	I	am	ruined	.
一	步	更多的	,	和	我	是	毁坏	.

再往前一步，我就完了。

['kɑːrltən] !

Carlton	!
卡尔顿	!

卡尔顿!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	And	he	fixed	his	eyes	almost	fiercely	upon	his	companion	.
"	和	他	固定的	他的	眼睛	几乎	激烈地	之上	他的	伴侣	.

“他几乎是凶狠地盯着他的同伴。”

" ['kɑːrltən] !

"	Carlton	!
"	卡尔顿	!

“卡尔顿!

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][maɪ] [frend] , [bʌt; bət][faɪnd] ,

I	thought	you	my	friend	,	but	find	,
我	想法	你	我的	朋友	,	但	寻找	,

我曾以为你是我的朋友，但发现，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [leɪt] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['temptər] .

when	it	is	almost	too	late	to	profit	by	the	discovery	,	that	you	are	a	tempter	.
什么时候	它	是	几乎	也	晚的	到	利润	经过	这	发现	,	那	你	是	一个	诱惑者	.

当你发现自己是个诱惑者时，几乎已经来不及从中获利了。

[eɪ] !

Ay	!
哎	!

哎!

[ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['temptər] .

and	worse	than	a	tempter	.
和	更糟	比	一个	诱惑者	.

比诱惑者更可怕。

[pjʊr] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] !

Pure	air	and	the	bright	sunshine	!
纯的	空气	和	这	明亮的	阳光	!

清新的空气和明媚的阳光!

[ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [helθ] [fɔːr; fər][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] ?

Is	this	your	health	for	mind	and	body	?
是	这	你的	健康	为了	头脑	和	身体	?

这就是你的身心健康吗?

[oʊ] ! [wiːk] , [wiːk] , [ʌn'steɪb(ə)l][wʌn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

Oh	!	weak	,	weak	,	unstable	one	that	I	am	!
哦	!	虚弱的	,	虚弱的	,	不稳定	一	那	我	是	!

哦！我是多么软弱、多么不稳定啊!

[pʊr] ['meri] !

Poor	Mary	!
贫穷的	玛丽	!

可怜的玛丽!

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['mɔːrnf(ə)l] , [ænd; ənd] ['skersli] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] .

"	This	was	said	in	a	low	,	mournful	,	and	scarcely	audible	voice	.
"	这	曾是	说	在	一个	低的	,	悲哀	,	和	几乎	可听见的	嗓音	.

“这句话是用低沉、悲伤、几乎听不见的声音说的。”

" [ðʌs] [hæz; həz][maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] [θɪn] [er] !

"	Thus	has	my	promise	to	you	vanished	into	thin	air	!
"	因此	有	我的	承诺	到	你	消失了	进入	薄的	空气	!

“就这样，我对你的承诺化为乌有！”

" [æz; əz] ['wilkinsn] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	As	Wilkinson	said	this	,	he	turned	away	and	left	the	room	.
"	作为	威尔金森	说	这	,	他	转向	离开	和	左边	这	房间	.

“威尔金森说完这番话后，转身离开了房间。”

['kɑːrltən] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

Carlton	was	in	no	hurry	to	follow	.
卡尔顿	曾是	在	不	匆忙	到	跟随	.

卡尔顿并不急于跟上。

[wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] ,

When	,	at	length	,	he	came	down	,
什么时候	,	在	长度	,	他	来了	向下	,

最后，他下来了。

[ænd; ənd] [meɪd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [delt] [baɪ][soʊ] ['tretʃərəsli] ,

and	made	inquiry	for	the	one	he	had	dealt	by	so	treacherously	,
和	制成	询问	为了	这	一	他	有	已处理	经过	所以	阴险地	,

[ðə; ði][mæn] ,

the	man	,
这	男人	,

于是他打听那个被他如此奸诈地欺骗的人，那个人，

[huː] [wʌz; wəz] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['lɑːkɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər]

who	was	shutting	the	windows	of	the	bar	-	room	,	and	about	locking	up	for
WHO	曾是	关闭	这	视窗	的	这	酒吧	-	房间	,	和	关于	锁定	向上	为了

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

谁在关酒吧房间的窗户，准备锁门打烊?

[rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] .

replied	that	he	had	not	seen	him	.
回复	那	他	有	不是	已见	他	.

他回答说他没见过他。

" [nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] ?

"	Not	seen	him	?
"	不是	已见	他	?

“没见过他吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

"	he	asked	,	in	a	tone	of	surprise	.
"	他	问	,	在	一个	语气	的	惊喜	.

他用惊讶的语气问道。

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [ɪn] [hɪr] .

He	didn't	come	in	here	.
他	没有	来	在	这里	.

他没进来。

" [ðə; ði] ['hɑːslər] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər]

"	The	hostler	was	aroused	from	his	sleeping	position	on	a	bench	in	the	corner
"	这	房东	曾是	被唤醒	从	他的	睡眠	位置	在	一个	长椅	在	这	角落

,

,

,

“马夫被从角落长凳上的睡姿中惊醒了。”

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [baɪ] ['kɑːrltən] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['bʌgi] .

and	directed	by	Carlton	to	bring	out	his	buggy	.
和	指导	经过	卡尔顿	到	带来	出去	他的	有缺陷的	.

卡尔顿指示他把马车推出来。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['lætər] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [sɜːrtʃ] [ɪn] [ænd; ənd]

During	the	time	he	was	away	,	the	latter	made	a	hurried	search	in	and
期间	这	时间	他	曾是	离开	,	这	后者	制成	一个	慌忙	搜索	在	和

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .

around	the	house	.
大约	这	房子	.

在他离开的这段时间里，后者匆忙地在房子内外进行了搜寻。

[nɑːt] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ˌðer'ʌv] , [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ɪn] [æn; ən] ['ʌndər] [toʊn] , [ə; eɪ] [fjuː] ['wɪkɪd]

Not	finding	the	object	thereof	,	he	muttered	,	in	an	under	tone	,	a	few	wicked
不是	寻找	这	目的	其中	,	他	低声说道	,	在	一个	在下面	语气	,	一个	很少	邪恶

[oʊðz] ;

oaths	;
誓言	;

没找到目标后，他低声咒骂了几句恶毒的话；

[ðen] , ['dʒʌmpɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['viːəkl; 'viːhɪkl] , [hiː; hi] [pʊt] [wɪp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ɔːf]

then	,	jumping	into	his	vehicle	,	he	put	whip	to	his	horse	,	and	dashed	off
然后	,	跳	进入	他的	车辆	,	他	放	鞭	到	他的	马	,	和	虚线	离开

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɪti] .

towards	the	city	.
向	这	城市	.

然后，他跳上车，给马戴上鞭子，向城市疾驰而去。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['wɪlkɪnsənz] [duː] - [bɪlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər] ['veriəs] [sʌmz] , [ə'maʊnt] , [ɪn] [ɔːl]

He	had	Wilkinson's	due	-	bills	in	his	pocket	for	various	sums	,	amounting	,	in	all
他	有	威尔金森的	到期的	-	账单	在	他的	口袋	为了	各种各样的	总和	,	金额	,	在	全部

,

,

,

他口袋里装着威尔金森欠款的账单，金额不等，总计

[tuː; tə] ['nɪrli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

to	nearly	two	thousand	dollars	!
到	几乎	二	千	美元	!

高达近两千美元！

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['ɔːlmoʊst] ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] [beɪb] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [læp] ,

ALMOST	motionless	,	with	her	sleeping	babe	upon	her	lap	,
几乎	静止不动	,	和	她	睡眠	宝贝	之上	她	膝	,

她几乎一动不动，怀里抱着熟睡的婴儿。

[sæt]['mɪsɪz] . ['wilkinsn] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf][æn; ən]['aʊər]['æftər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [left][ðə; ði] [haʊs] .

sat	Mrs	.	Wilkinson	for	nearly	half	an	hour	after	her	husband	left	the	house	.
卫星	太太	.	威尔金森	为了	几乎	一半	一个	小时	后	她	丈夫	左边	这	房子	.

丈夫离开家后，威尔金森太太独自坐了将近半个小时。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] — [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] — [felt] ['nʌθɪŋ] .

She	saw	nothing	that	was	around	her	—	heard	nothing	—	felt	nothing	.
她	锯	没有什么	那	曾是	大约	她	—	听到	没有什么	—	毛毡	没有什么	.

她什么也看不见，什么也听不见，什么也感觉不到。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] ['ɪnfənt] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪr] ;

Not	even	the	breathings	of	her	sleeping	infant	reached	her	ear	;
不是	甚至	这	呼吸	的	她	睡眠	婴儿	达到	她	耳朵	;

就连她熟睡婴儿的呼吸声也听不到她的耳朵；

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ɪts]['bɑːdi] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] .

nor	was	she	conscious	of	the	pressure	of	its	body	against	her	own	.
也不	曾是	她	有意识的	的	这	压力	的	它是	身体	反对	她	自己的	.

她也没有意识到它的身体压在她身上的压力。

[fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] , ['ɪnwərd] [geɪz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [aɪz] ;

Fixed	in	a	dreamy	,	inward	gaze	were	her	eyes	;
固定的	在	一个	梦幻般的	,	向内	目光	是	她	眼睛	;

她的目光迷离，沉浸在自己的思绪中；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [soʊl] [wɪð'druː] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔːrtl] [æt; ət] [wɪtʃ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]

and	her	soul	withdrew	itself	from	the	portal	at	which	,	a	little	while
和	她	灵魂	退出	本身	从	这	门户网站	在	哪个	,	一个	小的	尽管

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

她的灵魂从刚才经过的传送门中退了出来。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɑːkənd] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

it	hearkened	into	the	world	of	nature	.
它	听见了	进入	这	世界	的	自然	.

它让人联想到大自然。

[æt; ət] [læst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] — [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] — [ðen] [ðeɪ]

At	last	there	came	a	motion	of	the	eyelids	—	a	quivering	motion	—	then	they
在	最后的	那里	来了	一个	运动	的	这	眼睑	—	一个	颤抖	运动	—	然后	他们

[kloʊzd] ,

closed	,
关闭	,

最后，眼皮动了一下——微微颤动——然后闭上了。

['sloʊli] , ['oʊvər][ðə; ði] [bluː] [ɔːbz] [bɪ'niːθ] ;

slowly	,	over	the	blue	orbs	beneath	;
缓慢地	,	超过	这	蓝色的	球体	下面	;

缓缓地，掠过下方的蓝色光球；

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['trembld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bæriərz]

and	soon	after	a	tear	trembled	out	to	the	light	from	behind	the	barriers
和	很快	后	一个	撕	颤抖	出去	到	这	光	从	在后面	这	障碍

[ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðem; ðəm] .

that	sought	to	retain	them	.
那	寻求	到	保持	他们	.

不久之后，一滴泪珠从试图将它们阻挡在外的屏障后颤抖着流向了光明。

[ə; eɪ] [diːp] , ['flʌtərɪŋ] [saɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə] [ðɪs] [saɪn] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

A	deep	,	fluttering	sigh	succeeded	to	this	sign	of	feeling	.
一个	深的	,	飘动	叹	成功了	到	这	符号	的	感觉	.

一声深深的、颤抖的叹息之后，他表达了这一情感。

[ðen] [hɜːr; hər] [lɪps] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ɔːdəbli] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

Then	**her**	**lips**	**parted**	**,**	**and**	**she**	**spoke**	**audibly**	**to**	**herself**	**.**
然后	她	嘴唇	分手了	,	和	她	辐	可听见的	到	她自己	.

然后她嘴唇微张，自言自语起来。

" [oʊ] , [ðæt] [aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [wɪn] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] !

"	**Oh**	**,**	**that**	**I**	**knew**	**how**	**to**	**win**	**him**	**back**	**from**	**the**	**path**	**of**	**danger**	**!**
"	哦	,	那	我	知道	如何	到	赢	他	后退	从	这	小路	的	危险	!

“哦，但愿我知道如何把他从危险的道路上拉回来！”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ; [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [hæv; həv] [aɪ] ['strɪvn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

He	**does**	**not**	**love**	**his**	**home**	**;**	**and**	**yet**	**how**	**have**	**I**	**striven**	**to**	**make**	**it**
他	做	不是	爱	他的	家	;	和	然而	如何	有	我	努力	到	制作	它

[ə'træktɪv] !

attractive	**!**
吸引人的	!

他不爱他的家；然而我却竭尽全力让它变得吸引人！

[haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv] [aɪ] [dɪ'naɪd] [maɪ'self] !

How	**much**	**have**	**I**	**denied**	**myself**	**!**
如何	很多	有	我	否认	我	!

我究竟亏待了自己多少！

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !

and	**how**	**much**	**yielded**	**to**	**and**	**thought**	**of**	**him**	**!**
和	如何	很多	产生	到	和	想法	的	他	!

有多少人臣服于他，又有多少人想念他！

[hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] — [jes] — [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] —

He	**is**	**always**	**kind**	**to**	**me**	**;**	**and**	**he**	**—**	**yes**	**—**	**I**	**know**	**he**	**loves**	**me**	**;**	**but**	**—**
他	是	总是	种类	到	我	;	和	他	—	是的	—	我	知道	他	爱	我	;	但	—

[ɑː] !

ah	**!**
啊	!

他总是对我很好；而且他——是的——我知道他爱我；但是——啊！

" [ðə; ði] [loʊ] [vɔɪs] ['trembld] [bæk] ['saɪɪŋ] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

"	**The**	**low**	**voice**	**trembled**	**back**	**sighing**	**into**	**silence**	**.**
"	这	低的	嗓音	颤抖	后退	叹息	进入	沉默	.

“低沉的声音颤抖着，叹息着归于沉寂。”

[stɪl] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [waɪf] [sæt] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]

Still	**,**	**for**	**a**	**long**	**time**	**,**	**the**	**unhappy**	**wife**	**sat**	**almost**	**as**	**motionless**	**as**	**if**	**in**
仍然	,	为了	一个	长的	时间	,	这	不开心	妻子	卫星	几乎	作为	静止不动	作为	如果	在

[sliːp] .

sleep	**.**
睡觉	.

然而，很长一段时间里，这位不快乐的妻子几乎一动不动地坐着，就像睡着了一样。

[ðen] , [æz; əz] [sʌm; səm] [θɔːt] [gruː] ['æktɪv] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] ,

Then	**,**	**as**	**some**	**thought**	**grew**	**active**	**towards**	**a**	**purpose**	**in**	**her**	**mind**	**,**	**she**	**arose**	**,**
然后	,	作为	一些	想法	生长	积极的	向	一个	目的	在	她	头脑	,	她	出现	,

然后，当她脑海中某个想法逐渐清晰起来时，她站了起来。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] ['elə] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] , [bɪ'gæn] ['bɪziŋ] [hɜːr'self] [ɪn] [sʌm; səm] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] .

and	**laying**	**Ella**	**on**	**the**	**bed**	**,**	**began**	**busying**	**herself**	**in**	**some**	**household**	**duties**	**.**
和	躺下	艾拉	在	这	床	,	开始	忙碌	她自己	在	一些	家庭	职责	.

她把艾拉放在床上，开始忙着做家务。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [pæst] ['sloʊli] [ə'weɪ] ,

The	**afternoon**	**passed**	**slowly**	**away**	**,**
这	下午	通过了	缓慢地	离开	,

下午时光缓缓流逝。

[jet] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['æbsənt][frʌm; frəm]

yet	not	for	a	moment	was	the	thought	of	her	husband	absent	from
然而	不是	为了	一个	片刻	曾是	这	想法	的	她	丈夫	缺席的	从

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wilkinsn] .

the	mind	of	Mrs	.	Wilkinson	.
这	头脑	的	太太	.	威尔金森	.

然而，威尔金森太太的脑海中却片刻也没有忘记她的丈夫。

" [wʌt] [ɔːt] [aɪ][tuː; tə][duː] ?

"	What	ought	I	to	do	?
"	什么	应该	我	到	做	?

我该怎么办?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [sə'fɪʃntli] [ə'træktɪv] ?

How	shall	I	make	his	home	sufficiently	attractive	?
如何	将	我	制作	他的	家	足够	吸引人的	?

我该如何让他的家足够吸引人?

" [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] ['kwestʃən] ;

"	This	was	her	over	and	over	again	repeated	question	;
"	这	曾是	她	超过	和	超过	再次	重复	问题	;

这是她反复提出的问题;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts] [bent] [ðəm'selvz] ['iːgərli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ænsər] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

and	her	thoughts	bent	themselves	eagerly	for	some	answer	upon	which	her
和	她	想法	弯曲	他们自己	急切地	为了	一些	回答	之上	哪个	她

[hɑːrt] [maɪt] [rest] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [hoʊp] .

heart	might	rest	with	even	a	small	degree	of	hope	.
心	可能	休息	和	甚至	一个	小的	程度	的	希望	.

她迫切地想要找到一个答案，哪怕只是一丝希望，也能让她的心得到一丝慰藉。

[ðə; ði] [prə'lɔːŋd] , [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ə'lɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,

The	prolonged	,	intense	anxiety	and	alarm	of	the	previous	night	,
这	延长	,	激烈的	焦虑	和	警报	的	这	以前的	夜晚	,

前一晚持续而强烈的焦虑和惊恐，

['ædɪd] [tuː; tə]['bɑːdɪli] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv] [rest] , [wɜːr; wər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]

added	to	bodily	fatigue	and	loss	of	rest	,	were	not	without	their	effect	upon
额外	到	身体上的	疲劳	和	损失	的	休息	,	是	不是	没有	他们的	影响	之上

['mɪsɪz] . ['wilkinsn] .

Mrs	.	Wilkinson	.
太太	.	威尔金森	.

再加上身体疲劳和休息不足，这些都对威尔金森夫人产生了影响。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] ['læsɪtuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] ;

Early	in	the	day	she	suffered	from	lassitude	and	a	sense	of	exhaustion	;
早期的	在	这	天	她	遭受	从	倦怠	和	一个	感觉	的	疲惫	;

当天早些时候，她感到疲倦乏力;

[ænd; ənd] , ['æftər] ['dɪnər] , [ə; eɪ] [slaɪt] ['hedeɪk] [wʌz; wəz] ['ædɪd] ; [ðɪs] [ɪn'kriːst] ['aʊərli] ,

and	,	after	dinner	,	a	slight	headache	was	added	;	this	increased	hourly	,
和	,	后	晚餐	,	一个	轻微	头痛	曾是	额外	;	这	增加	每小时	,

晚饭后，又出现了轻微头痛，而且头痛每小时都在加剧。

[ænd; ənd][baɪ] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['blaɪndɪŋ] [ɪn][ɪts] ['vaɪələns] .

and	by	four	o'clock	was	almost	blinding	in	its	violence	.
和	经过	四	点钟	曾是	几乎	失明	在	它是	暴力	.

到四点钟时，暴力程度几乎令人目眩。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr'self] ,

Still	,	she	tried	to	forget	herself	,
仍然	,	她	尝试	到	忘记	她自己	,

然而，她还是努力让自己忘记自己。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [di'vaizɪŋ] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ]

and	what	she	suffered	in	thinking	about	and	devising	some	means	of	saving
和	什么	她	遭受	在	思维	关于	和	设计	一些	方法	的	保存

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['deindʒəz] [ðæt] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vjuː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

her	husband	from	the	dangers	that	lay	hidden	from	his	own	view	about	his
她	丈夫	从	这	危险	那	躺	隐	从	他的	自己的	看法	关于	他的

['futsteps] .

footsteps	.
脚步声	.

她为了拯救丈夫于他自己都看不到的危险之中，绞尽脑汁、绞尽脑汁地想办法，这让她承受了多大的痛苦。

" [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [ˌeɪ diː 'diː] [sʌm; səm] [nuː] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ! " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd]

"	If	I	could	only	add	some	new	attraction	to	his	home	!	"	she	murmured
"	如果	我	可以	仅有的	添加	一些	新的	景点	到	他的	家	!	"	她	低声说道

[tuː; tə] [hɜːr'self] ,

to	herself	,
到	她自己	,

“如果我能给他家增添一些新的吸引力就好了！”她喃喃自语道。

['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] .

over	and	over	again	.
超过	和	超过	再次	.

反复。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hoʊld] [hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hɜːr; hər] [hændz] , [ɪn] [ðə; ði] [veɪn] ['efərt]

Sometimes	she	would	hold	her	temples	with	both	her	hands	,	in	the	vain	effort
有时	她	会	抓住	她	寺庙	和	两个都	她	双手	,	在	这	徒劳	努力

[tuː; tə] [stɪl] ,

to	still	,
到	仍然	,

有时她会双手捂住太阳穴，徒劳地试图让自己平静下来。

[baɪ] ['preʃər] , [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] ['ɑːrtɜːiːz] [wɪ'ðɪn] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

by	pressure	,	the	throbbing	arteries	within	,	while	she	continued	to	think	of	her
经过	压力	,	这	悸动	动脉	之内	,	尽管	她	持续	到	思考	的	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

压迫使她体内的动脉搏动，而她却一直想着她的丈夫。

[æz; əz] [tiː] - [taɪm] [druː] [nɪr] , ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] [left] ['elə] [ɪn] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [də'mestɪk] ,

As	tea	-	time	drew	near	,	Mrs	.	Wilkinson	left	Ella	in	the	care	of	a	domestic	,
作为	茶	-	时间	画	靠近	,	太太	.	威尔金森	左边	艾拉	在	这	关心	的	一个	国内的	,

临近下午茶时间，威尔金森太太把艾拉托付给一位家政阿姨照顾。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [prɪ'per] [sʌm; səm] ['delɪkəsi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl]

and	went	into	the	kitchen	to	prepare	some	delicacy	for	the	evening	meal
和	去	进入	这	厨房	到	准备	一些	美味	为了	这	晚上	一顿饭

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [fɑːnd] ;

of	which	she	knew	her	husband	was	fond	;
的	哪个	她	知道	她	丈夫	曾是	喜爱	;

她走进厨房，准备做些她丈夫喜欢吃的晚餐佳肴；

[ðɪs] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['efərt] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn]

this	engaged	her	for	half	an	hour	,	and	the	effort	increased	the	pain	in
这	已订婚的	她	为了	一半	一个	小时	,	和	这	努力	增加	这	疼痛	在

[hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [hed] .

her	aching	head	.
她	疼痛	头	.

她为此忙活了半个小时，但这反而加剧了她疼痛的头部。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['wilkinsn] [keɪm] [hoʊm] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

The	usual	time	at	which	Mr	.	Wilkinson	came	home	arrived	,	and	his	wife	,
这	通常	时间	在	哪个	先生	.	威尔金森	来了	家	到达的	,	和	他的	妻子	,

威尔金森先生平时回家的时间到了，他的妻子也到了。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [beɪb] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

who	had	returned	to	her	chamber	,	sat	with	her	babe	on	her	bosom	,
WHO	有	返回	到	她	房间	,	卫星	和	她	宝贝	在	她	怀	,

她回到自己的房间，抱着怀里的婴儿坐着。

['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['welkəm] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði]

listening	for	the	well	-	known	welcome	sound	of	her	husband's	footsteps	in	the
聆听	为了	这	出色地	-	已知	欢迎	声音	的	她	丈夫的	脚步声	在	这

['pæsɪdʒ] [bɪ'loʊ] .

passage	below	.
通道	以下	.

在下面的段落中，她聆听着丈夫熟悉的脚步声，那是令人欣喜的声音。

[taɪm] [glaidid][baɪ] , [jet] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn] [veɪn] ;

Time	glided	by	,	yet	she	waited	and	listened	in	vain	;
时间	滑翔	经过	,	然而	她	等待	和	听着	在	徒劳	;

时光飞逝，但她徒劳地等待和倾听；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz][tuː; tə] [θroʊ]

and	to	the	pleasant	thoughts	of	the	influence	her	love	was	to	throw
和	到	这	令人愉快的	想法	的	这	影响	她	爱	曾是	到	扔

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] ,

around	him	on	that	very	evening	,
大约	他	在	那	非常	晚上	,

而就在当晚，她那份爱意将给他带来多么美好的影响，也让他感到无比愉悦。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [sək'siːd] [ə; eɪ] [fɪr] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

to	keep	him	at	home	,	began	to	succeed	a	fear	,	which	made	her	heart
到	保持	他	在	家	,	开始	到	成功	一个	害怕	,	哪个	制成	她	心

[feɪnt] ,

faint	,
头晕的	,

为了把他留在家里，她开始感到恐惧，这种恐惧让她心悸不已。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [hoʊm] [æt; ət] [ɔːl] ; [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] .

that	he	would	not	come	home	at	all	;	or	,	at	least	,	not	until	a	late	hour	.
那	他	会	不是	来	家	在	全部	;	或者	,	在	至少	,	不是	直到	一个	晚的	小时	.

他根本不会回家；或者至少要到很晚才会回家。

[ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] ['stelθɪli] [ðə; ði]['soʊbər] ['twaɪlaɪt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] ,

The	sun	went	down	,	and	stealthily	the	sober	twilight	began	to	fall	,
这	太阳	去	向下	,	和	悄悄地	这	清醒	暮	开始	到	落下	,

太阳落山了，暮色悄然降临。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [fɔː'bəʊdɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [waɪf]

bringing	with	it	shadows	and	forebodings	for	the	heart	of	the	anxious	wife
带来	和	它	阴影	和	不祥的预感	为了	这	心	的	这	焦虑的	妻子

.

:
.

这给焦虑的妻子带来了阴影和不祥的预感。

[haʊ] ['veɪnli] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] !

How	vainly	she	waited	and	watched	!
如何	徒劳地	她	等待	和	观看	!

她徒劳地等待和观望！

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,

The	twilight	was	lost	in	darkness	,
这	暮	曾是	丢失的	在	黑暗	,

暮色消失在黑暗中。

[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] ['iːgərli] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] [feɪld] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [saʊnd] [ʌv; əv]

and	yet	her	eagerly	listening	ear	failed	to	note	the	well	-	known	sound	of
和	然而	她	急切地	聆听	耳朵	失败的	到	笔记	这	出色地	-	已知	声音	的

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['fʊtfɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

her	husband's	footfall	on	the	pavement	,
她	丈夫的	人流量	在	这	路面	,

然而，她那双敏锐的耳朵却没能注意到丈夫走在人行道上的熟悉脚步声。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['lɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

as	she	stood	,	listening	at	the	open	window	.
作为	她	站立	,	聆听	在	这	打开	窗户	.

她站在那里，倚着敞开的窗户倾听。

" [oʊ] ! [wʌt] [kæn; kən] [kiːp] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] [ə'weɪ] !

"	Oh	!	what	can	keep	him	so	long	away	!
"	哦	!	什么	能	保持	他	所以	长的	离开	!

“哦！是什么让他离开这么久呢！”

" [haʊ] ['ɔːf(ə)n][dɪd] [ðiːz] [wɜːrdz] [kʌm] ['saɪɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] , [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

"	How	often	did	these	words	come	sighing	from	her	lips	,	yet	there	was	no
"	如何	经常	做过	这些	字	来	叹息	从	她	嘴唇	,	然而	那里	曾是	不

['ænsər] .

answer	.
回答	.

“这些话从她嘴里叹息而出多少次了，却始终无人回应。”

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[haʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['waɪndz][wɜːr; wər] [flʌŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [hoʊps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] —

how	to	the	very	winds	were	flung	the	pleasant	hopes	she	had	cherished	—
如何	到	这	非常	风	是	扔	这	令人愉快的	希望	她	有	珍爱	—

['tʃerɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] — ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

cherished	with	a	sense	of	fear	and	trembling	—	during	the	afternoon	.
珍爱	和	一个	感觉	的	害怕	和	发抖	—	期间	这	下午	.

整个下午，她怀着恐惧和战栗，珍视着美好的希望，这些希望就这样被风吹散了。

[naɪt] [kloʊzd] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wɔːr] [ɑːn] ['stedəli] , ['mɪnɪt] [baɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] ['aʊər] [baɪ]

Night	closed	in	,	and	the	time	wore	on	steadily	,	minute	by	minute	,	and	hour	by
夜晚	关闭	在	,	和	这	时间	穿着	在	稳步	,	分钟	经过	分钟	,	和	小时	经过

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

夜幕降临，时间一分一秒地流逝，一小时一小时地过去了。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pʊr] [waɪf] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][waɪld][wɪð; wɪθ] [sə'spens] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

until	the	poor	wife	was	almost	wild	with	suspense	and	anxiety	.
直到	这	贫穷的	妻子	曾是	几乎	荒野	和	悬念	和	焦虑	.

直到可怜的妻子几乎因紧张和焦虑而发疯。

[ðə; ði] ['deɪntiz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['θɔːtfəli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

The	dainties	she	had	so	thoughtfully	and	lovingly	prepared	for	her	husband
这	精致小点心	她	有	所以	深思熟虑	和	深情地	准备	为了	她	丈夫

[rɪ'meɪnd] [ʌn'teɪstəd] ,

remained	untasted	,
剩余	未尝过的	,

她精心准备给丈夫的那些美味佳肴，却无人品尝。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [koʊld][ænd; ənd][ʌn'pælətəb(ə)l] — [wɜːr; wər] , [ɪn][fækt] , [fər'gɑːtn] .

and	had	now	become	cold	and	unpalatable	—	were	,	in	fact	,	forgotten	.
和	有	现在	变得	寒冷的	和	令人难以接受	—	是	,	在	事实	,	被遗忘的	.

现在它们已经变得冷漠、令人厌恶——事实上，已经被遗忘了。

[fuːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] , [hɜːr'self] , ['teɪstɪd] .

Food	she	had	not	,	herself	,	tasted	.
食物	她	有	不是	,	她自己	,	尝过	.

她自己从未尝过的食物。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tiː] [sɜːrvd] ;

Once	or	twice	a	servant	had	come	to	know	if	she	would	have	tea	served	;
一次	或者	两次	一个	仆人	有	来	到	知道	如果	她	会	有	茶	服务	;

曾有一两次，仆人得知她是否需要人端茶送水；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mɪrli] ['ænsər] — " [nɑːt] [ʌn'tɪl] ['mɪstər] . ['wilkinsn] [rɪ'tɜːrn] .

but	she	merely	answered	—	"	Not	until	Mr	.	Wilkinson	returns	.
但	她	仅仅	回答	—	"	不是	直到	先生	.	威尔金森	返回	.

但她只是回答说："等威尔金森先生回来再说吧。"

" [naɪn] — [ten] — [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ; [stɪl] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

"	Nine	—	ten	—	eleven	o'clock	;	still	Mrs	.	Wilkinson	was	alone	.
"	九	—	十	—	十一	点钟	;	仍然	太太	.	威尔金森	曾是	独自的	.

"九点、十点、十一点；威尔金森太太仍然独自一人。"

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['restləsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ; [ɔːr] ['wɔndəd] , [laɪk] [ə; eɪ] [pər'tɜːrbd]

Sometimes	she	moved	restlessly	about	her	chamber	;	or	wandered	,	like	a	perturbed
有时	她	已搬	躁动不安	关于	她	房间	;	或者	漫步	,	喜欢	一个	忐忑

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

有时她会在房间里焦躁不安地走来走去；或者像一个躁动不安的幽灵一样游荡。

[frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ; [ænd; ənd] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [mɪr] [ɪg'zɔːstʃən] ,

from	room	to	room	;	and	,	sometimes	in	mere	exhaustion	,
从	房间	到	房间	;	和	,	有时	在	仅仅	疲惫	,

从一个房间到另一个房间；有时，仅仅是因为精疲力竭，

[wʊd] [drɑːp]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ɔːr] [sɪŋk] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bed] ,

would	drop	into	a	chair	or	sink	across	the	bed	,
会	降低	进入	一个	椅子	或者	下沉	穿过	这	床	,

会跌坐在椅子上或瘫倒在床上，

[ænd; ənd][sɪt][ɔːr][laɪ][æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sliːp] .

and	sit	or	lie	as	motionless	as	if	in	a	profound	sleep	.
和	坐	或者	说谎	作为	静止不动	作为	如果	在	一个	深刻的	睡觉	.

坐着或躺着，一动不动，就像睡得很沉一样。

[ɑː] ! [kʊd; kəd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæv; həv] [lʊkt] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

Ah	!	could	her	husband	have	looked	in	upon	her	,	but	for	a	few
啊	!	可以	她	丈夫	有	看起来	在	之上	她	,	但	为了	一个	很少

['moʊmənts] ;

moments	;
时刻	;

啊！她的丈夫或许曾瞥见过她，但只是片刻而已；

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ;

could	he	have	seen	the	anguish	of	her	pale	face	;
可以	他	有	已见	这	痛苦	的	她	苍白	脸	;

他是否看到了她苍白脸上的痛苦?

[ðə; ði] [fɪkst] [ænd; ənd] ['driːmi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tɪrfl] [aɪz] ;

the	fixed	and	dreamy	expression	of	her	tearful	eyes	;
这	固定的	和	梦幻般的	表达	的	她	内牛满面	眼睛	;

她泪眼朦胧，神情呆滞而梦幻;

[ðə; ði] ['griːvɪŋ] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps][hiː; hi] [lʌvd] — [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd]

the	grieving	arch	of	the	lips	he	loved	—	could	he	have	seen	and
这	悲伤	拱	的	这	嘴唇	他	喜爱	—	可以	他	有	已见	和

[ˌkɔmpri'hendid] [ɔːl][ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi] [fɪrd] ,

comprehended	all	she	suffered	and	all	she	feared	,
理解	全部	她	遭受	和	全部	她	害怕	,

他所爱之人那悲伤的唇角——他是否能够看到并理解她所遭受的一切痛苦和恐惧?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [wʌn] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['selfɪʃ] ['fɑːli] .

it	must	have	won	him	back	from	his	selfish	folly	.
它	必须	有	韩元	他	后退	从	他的	自私	蠢事	.

这一定让他从自私的愚蠢行为中醒悟过来。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [waɪvz] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mɔːr] !

And	how	many	wives	have	suffered	all	this	,	and	more	!
和	如何	许多	妻子们	有	遭受	全部	这	,	和	更多的	!

有多少妻子遭受了这一切，甚至更多!

[haʊ] ['meni] [stɪl] ['sʌfər] !

How	many	still	suffer	!
如何	许多	仍然	遭受	!

还有多少人仍在受苦!

['erənt] ['hʌzbənd] , [pɔːz] , [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wiː; wi][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] , [ænd; ənd] [θɪŋk]

Errant	husband	,	pause	,	look	upon	the	picture	we	have	presented	,	and	think
错误的	丈夫	,	暂停	,	看	之上	这	图片	我们	有	呈现	,	和	思考

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ,

of	the	many	,
的	这	许多	,

出轨的丈夫，停下来，看看我们呈现的这幅画面，想想那些.....

['meni] [hɑːrt] - [eɪks] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['tendər] , [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] , ['lʌvɪŋ] [wʌn] [huː]

many	heart	-	aches	you	have	given	the	tender	,	long	-	suffering	,	loving	one	who
许多	心	-	疼痛	你	有	给定	这	投标	,	长的	-	痛苦	,	爱	一	WHO

[klɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] [jet] [soʊ] ['kloʊsli] ,

clings	to	you	yet	so	closely	,
黏附	到	你	然而	所以	密切	,

你给那个温柔、忍耐、深爱着你、紧紧依偎着你的人带来了多少心痛，

[ænd; ənd] [huː] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [wʊd] ['iːv(ə)n] [leɪ] [daʊn] , [ɪf] ['niːdfl] , [hɜːr; hər] ['veri] [laɪf] .

and	who	,	for	your	sake	,	would	even	lay	down	,	if	needful	,	her	very	life	.
和	WHO	,	为了	你的	清酒	,	会	甚至	躺	向下	,	如果	需要	,	她	非常	生活	.

她甚至愿意为了你献出自己的生命。

['hæpɪli] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['wilkinsn] , [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] ; [fɔːr; fər] ,

Happily	for	Mrs	.	Wilkinson	,	her	child	lay	in	a	sound	sleep	;	for	,
快乐地	为了	太太	.	威尔金森	,	她	孩子	躺	在	一个	声音	睡觉	;	为了	,

令威尔金森太太欣慰的是，她的孩子睡得很香；因为，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv] [tuː] [tiːθ] [θruː] [hɜːr; hər] [red] [ænd; ənd]

with	the	appearance	of	the	edges	of	two	teeth	through	her	red	and
和	这	外貌	的	这	边缘	的	二	牙齿	通过	她	红色的	和

['swoʊlən] [gʌmz] ,

swollen	gums	,
肿	牙龈	,

透过她红肿的牙龈，可以看到两颗牙齿的边缘。

[ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstəm] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['helθi] [ri'ækʃ(ə)n] .

the	feverish	excitement	of	her	system	yielded	to	a	healthy	reaction	.
这	发烧	激动	的	她	系统	产生	到	一个	健康	反应	.

她体内原本的兴奋状态逐渐消退，取而代之的是正常的反应。

[twelv] [ə'klɔk, əu-][wʌz; wəz] [rʌŋ] [aʊt] ['klɪrli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hʌʃt] [er] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ;

Twelve	o'clock	was	rung	out	clearly	upon	the	hushed	air	of	midnight	;
十二	点钟	曾是	梯子	出去	清楚地	之上	这	静静地	空气	的	午夜	;

午夜十二点的钟声在寂静的夜空中清晰响起；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [pʊr] [waɪf] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

and	yet	the	poor	wife	was	alone	.
和	然而	这	贫穷的	妻子	曾是	独自的	.

然而，可怜的妻子却孤身一人。

[wʌn] [ə'klɔk, əu-] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['ægənaɪzd][ə'lɑːrm] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən]

One	o'clock	found	her	in	a	state	of	agonized	alarm	,	standing	at	the	open
一	点钟	成立	她	在	一个	状态	的	痛苦的	警报	,	常设	在	这	打开

[striːt] - [dɔːr] ,

street	-	door	,
街道	-	门	,

一点钟的时候，她惊恐万分地站在敞开的街门前。

[ænd; ənd] ['hɑːkənɪŋ] , ['iːgərli] , [fɜːrst][ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ə'nʌðər] ;

and	hearkening	,	eagerly	,	first	in	one	direction	and	then	in	another	;
和	倾听	,	急切地	,	第一的	在	一	方向	和	然后	在	其他	;

并急切地倾听，先是朝一个方向，然后又朝另一个方向；

[jet] [ɔːl][ɪn] [veɪn] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['æbsənt][wʌn] [keɪm] [nɑːt] .

yet	all	in	vain	—	for	the	absent	one	came	not	.
然而	全部	在	徒劳	—	为了	这	缺席的	一	来了	不是	.

然而这一切都是徒劳——因为缺席的人并没有到来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [tuː] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wilkinsn] ,

It	was	nearly	two	o'clock	,	and	Mrs	.	Wilkinson	,
它	曾是	几乎	二	点钟	,	和	太太	.	威尔金森	,

当时快两点了，威尔金森太太

[ɪn][ðə; ði] ['ɪmpətəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prə'lɔːŋd] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [fɪr] , [hæd; həd]

in	the	impotence	of	her	prolonged	and	intense	anxiety	and	fear	,	had
在	这	阳痿	的	她	延长	和	激烈的	焦虑	和	害怕	,	有

[θroʊn] [hɜːr'self] ,

thrown	herself	,
抛掷	她自己	,

由于长期而强烈的焦虑和恐惧让她感到无能为力，她便投降了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] , [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][bed] , [wen] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ɪr] .

with	a	groan	,	across	her	bed	,	when	a	sound	in	the	street	caught	her	ear	.
和	一个	呻吟	,	穿过	她	床	,	什么时候	一个	声音	在	这	街道	捕捉	她	耳朵	.

她呻吟一声，从床上滚了过去，因为街上的声音引起了她的注意。

['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [waɪl] [ə; eɪ] [θrɪl] [ræn] [θruː] ['evri] [nɜːrv] .

Instantly	she	started	up	,	while	a	thrill	ran	through	every	nerve	.
即刻	她	开始	向上	,	尽管	一个	刺激	跑	通过	每一个	神经	.

她立刻动了起来，一股激动之情涌遍全身。

[fiːt] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [steps] ; [ə; eɪ] [kiː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] — [ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] ,

Feet	were	on	the	door	-	steps	;	a	key	was	in	the	lock	—	a	moment	more	,
脚	是	在	这	门	-	步骤	;	一个	钥匙	曾是	在	这	锁	—	一个	片刻	更多的	,

脚已经踏在门阶上；钥匙插在锁里——再等片刻，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] ,

and	the	door	opened	and	shut	,
和	这	门	打开	和	关闭	,

门开了又关上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [tred] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [liːp] ['ekəud] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

and	a	familiar	tread	that	made	her	heart	leap	echoed	along	the	passage	.
和	一个	熟悉的	踏	那	制成	她	心	飞跃	回声	沿着	这	通道	.

一阵熟悉的脚步声在走廊里回荡，令她心跳加速。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][flai][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['kʌmər] ,

Her	first	impulse	was	to	fly	to	meet	the	comer	,
她	第一的	冲动	曾是	到	飞	到	见面	这	角	,

她的第一反应是飞过去迎接来人。

[bʌt; bət][ə; eɪ][hænd] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [bæk] ; [ænd; ənd][soʊ] , [hæf] [rɪ'klaɪnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ə'weitid]

but	a	hand	seemed	to	hold	her	back	;	and	so	,	half	reclining	,	she	awaited
但	一个	手	似乎	到	抓住	她	后退	;	和	所以	,	一半	斜倚	,	她	等待中

,

,

,

但似乎有一只手拉住了她；于是，她半躺着，等待着。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['vaɪələntli] ,

with	her	heart	beating	violently	,
和	她	心	殴打	暴力	,

她心跳剧烈，

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːz] [streɪndʒ] ['æbsəns] [hæd; həd][kɔːst][hɜːr; hər][soʊ] ['meni] ['aʊərz]

the	appearance	of	him	whose	strange	absence	had	cost	her	so	many	hours
这	外貌	的	他	谁	奇怪的	缺席	有	成本	她	所以	许多	小时

[ʌv; əv] ['bɪtər] ['æŋgwɪʃ] .

of	bitter	anguish	.
的	苦的	痛苦	.

他突然出现，他的离奇缺席曾让她承受了无数个小时的痛苦煎熬。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

A	moment	or	two	more	,	and	then	an	exclamation	of	surprise	and	almost
一个	片刻	或者	二	更多的	,	和	然后	一个	感叹	的	惊喜	和	几乎

['terər] ,

terror	,
恐怖	,

片刻之后，传来一声惊呼，带着惊讶和近乎恐惧的情绪。

[fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

fell	from	her	lips	.
跌倒	从	她	嘴唇	.

从她唇间滑落。

[ænd; ənd] [wel] [maɪt] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

And	well	might	she	be	startled	at	the	appearance	of	her	husband	.
和	出色地	可能	她	是	惊慌	在	这	外貌	的	她	丈夫	.

她看到丈夫的出现，完全有理由感到惊讶。

[peɪl] , ['hægərd] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ][drɑːps][ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ɑːn]

Pale	**,**	**haggard**	**,**	**covered**	**with**	**dust**	**,**	**and**	**with**	**large**	**drops**	**of**	**perspiration**	**on**
苍白	,	枯槁	,	涵盖	和	灰尘	,	和	和	大的	滴	的	汗	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	**face**	**,**
他的	脸	,

他脸色苍白，面容憔悴，浑身沾满灰尘，脸上渗出大颗颗汗珠。

['wilkinsn] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

Wilkinson	**stood**	**before**	**his**	**wife**	**.**
威尔金森	站立	前	他的	妻子	.

威尔金森站在他妻子面前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːvɪŋ] [lʊk] [hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt]

With	**a**	**grieving**	**look**	**he**	**gazed**	**upon**	**her**	**for**	**some**	**moments**	**,**	**but**	**did**	**not**
和	一个	悲伤	看	他	凝视	之上	她	为了	一些	时刻	,	但	做过	不是

[spiːk] .

speak	**.**
说话	.

他神情悲伤地凝视着她片刻，却一言不发。

" [maɪ] ['hʌzbənd] !

"	**My**	**husband**	**!**
"	我的	丈夫	!

“我的丈夫！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɜːr'self] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]

"	**exclaimed**	**Mrs**	**.**	**Wilkinson**	**as**	**soon**	**as**	**she**	**could**	**recover**	**herself**	**;**	**and**	**,**	**as**
"	惊呼	太太	.	威尔金森	作为	很快	作为	她	可以	恢复	她自己	;	和	,	作为

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

she	**uttered**	**the**	**words**	**,**
她	说出	这	字	,

“威尔金森太太一缓过神来就惊呼道；而且，在她说出这些话的时候，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz]

she	**threw**	**her**	**arms**	**around**	**him**	**,**	**and**	**buried**	**her**	**weeping**	**face**	**on**	**his**
她	扔	她	武器	大约	他	,	和	埋葬	她	哭泣	脸	在	他的

['bʊzəm] .

bosom	**.**
怀	.

她一把抱住他，把哭泣的脸埋在他的胸膛上。

[bʌt; bət] ['wilkinsn] [traɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , ['seɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] —

But	**Wilkinson**	**tried**	**to**	**disengage**	**her**	**arms**	**,**	**saying**	**,**	**as**	**he**	**did**	**so**	**—**
但	威尔金森	尝试	到	脱离接触	她	武器	,	说	,	作为	他	做过	所以	—

但威尔金森试图挣脱她的手臂，一边挣脱一边说道——

" [nɑːt] [ðɪs] ! — [nɑːt] [ðɪs] , ['meri] !

"	**Not**	**this**	**!**	**—**	**not**	**this**	**,**	**Mary**	**!**
"	不是	这	!	—	不是	这	,	玛丽	!

“不要这样！——不要这样，玛丽！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'wɜːrðiˌ] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][jʊr; jər] ['fiːblɪst] [rɪ'gɑːrd] .

I	**am**	**unworthy**	**of**	**even**	**your**	**feeblest**	**regard**	**.**
我	是	不配	的	甚至	你的	最虚弱	看待	.

我连你最微弱的关注都不配。

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['koʊldli] , ['hɑːrʃli] , ['æŋgrəli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

Speak	**to**	**me**	**coldly**	**,**	**harshly**	**,**	**angrily**	**,**	**if**	**you**	**will**	**.**
说话	到	我	冷冷地	,	严厉地	,	愤怒地	,	如果	你	将要	.

如果你愿意，可以用冷漠、严厉、愤怒的语气跟我说话。

[ðæt] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] — [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] .

That **I** **deserve** **—** **but** **nothing** **of** **kindness** **,** **nothing** **of** **love** **.**

那 我 应得 — 但 没有什么 的 仁慈 , 没有什么 的 爱 .

这是我应得的——但不是善意，也不是爱。

[oʊ] , [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] ! "

Oh **,** **that** **I** **were** **dead** **!** **"**

哦 , 那 我 是 死的 ! "

哦，我真希望自己死了！

" [maɪ] ['hʌzbənd] !

" **My** **husband** **!**

" 我的 丈夫 !

“我的丈夫！”

[maɪ] ['hʌzbənd] !

my **husband** **!**

我的 丈夫 !

我老公！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][laɪf] ! " [wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,

you **are** **dearer** **to** **me** **than** **life** **!** **"** **was** **whispered** **in** **reply** **,**

你 是 更贵 到 我 比 生活 ! " 曾是 低声说道 在 回复 ,

“你比我的生命更珍贵！”有人低声回答道。

[æz; əz] ['meri] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kloʊsli] .

as **Mary** **clung** **to** **him** **more** **closely** **.**

作为 玛丽 紧紧抓住 到 他 更多的 密切 .

玛丽更加紧紧地抱住了他。

[sʌtʃ] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [lʌv] [meltid] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['mænz] [hɑːrt] .

Such **evidences** **of** **love** **melted** **the** **strong** **man's** **heart** **.**

这样的 证据 的 爱 融化 这 强的 男人的 心 .

这样的爱情证据融化了这位铁石心肠的男人的心。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [breɪs] [hɪm'self] [ʌp] [ə'genst] [wʌt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪd] , [hiː; hi] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

He **tried** **to** **brace** **himself** **up** **against** **what** **,** **in** **his** **pride** **,** **he** **felt** **to** **be** **a**

['wiːknəs] ,

weakness **,**

弱点 ,

他努力克制自己，不去理会他自尊心驱使下流的一面，因为他觉得这是自己的弱点。

[bʌt; bət] [feɪld] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['daʊnwərd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

but **failed** **,** **and** **leaning** **his** **face** **downward** **until** **it** **rested** **upon** **the** **head** **of**

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his **wife** **,**

他的 妻子 ,

但他失败了，于是他低下头，直到脸贴在妻子的头上。

['sɒbd] [ə'laʊd] .

sobbed **aloud** **.**

啜泣 大声 .

放声痛哭。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER **IX** **.**

章 第九章 .

第九章

['wilkinsn] , [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] , ['ʌndər] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv]

WILKINSON	,	on	leaving	the	presence	of	the	man	who	,	under	the	guise	of
威尔金森	,	在	离开	这	在场	的	这	男人	WHO	,	在下面	这	伪装	的

['frendʃɪp] ,

friendship	,
友谊	,

威尔金森离开那个以友谊为幌子的男人时，

[hæd; həd][soʊ] ['beɪsli] [led][hɪm; ɪm] [ə'streɪ] , [ænd; ənd] [rɔbd] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɑːbəri] , [ɪn]

had	so	basely	led	him	astray	,	and	robbed	him	—	it	was	robbery	,	in
有	所以	卑鄙地	引领	他	误入歧途	,	和	被抢劫	他	—	它	曾是	抢劫	,	在

[fækt] ,

fact	,
事实	,

他们卑鄙地引诱他误入歧途，抢劫了他——实际上，这就是抢劫。

[fɔːr; fər]['kɑːrltən][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [en'taɪst] [hɪz; ɪz]['vɪktɪm][tuː; tə][drɪŋk] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]

for	Carlton	had	not	only	enticed	his	victim	to	drink	until	his	mind	was
为了	卡尔顿	有	不是	仅有的	诱人的	他的	受害者	到	喝	直到	他的	头脑	曾是

[kən'fjuːzd] ,

confused	,
使困惑	,

因为卡尔顿不仅引诱受害者喝酒直到神志不清，

[bʌt; bət][hæd; həd] [pleɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [trɪk] [ænd; ənd] [fɔːls] ['diːlɪŋ] — [pæst] , [nɑːt][baɪ]

but	had	played	against	him	with	trick	and	false	dealing	—	passed	,	not	by
但	有	玩	反对	他	和	诡计	和	错误的	处理	—	通过了	,	不是	经过

[ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

the	bar	-	room	of	the	hotel	,
这	酒吧	-	房间	的	这	酒店	,

但他却用诡计和欺骗手段与他作对——不是从酒店的酒吧间经过，

[bʌt; bət] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

but	through	one	of	the	passages	,	into	the	open	air	,	and	with
但	通过	一	的	这	段落	,	进入	这	打开	空气	,	和	和

['hɜːrid] [steps] ,

hurried	steps	,
慌忙	步骤	,

但穿过其中一条通道，来到露天，迈着匆忙的步伐，

[ænd; ənd][maɪnd][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , ['stɑːrtɪd][ɑːn] [fʊt] [fɔːr; fər][hoʊm] .

and	mind	all	in	a	whirl	of	excitement	,	started	on	foot	for	home	.
和	头脑	全部	在	一个	旋转	的	激动	,	开始	在	脚	为了	家	.

一时兴奋，我心潮澎湃，开始步行回家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] — [hiː; hi][dɪd]

He	was	not	in	a	state	to	consider	exactly	what	he	was	doing	—	he	did
他	曾是	不是	在	一个	状态	到	考虑	确切地	什么	他	曾是	正在做	—	他	做过

[nɑːt] [rɪ'flekt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,

not	reflect	that	he	was	at	least	ten	miles	from	the	city	,
不是	反映	那	他	曾是	在	至少	十	英里	从	这	城市	,

他当时根本没心思考虑自己在做什么——他没有意识到自己距离市区至少有十英里远。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['aʊərz] [tuː; tə] [wɔːk] [ðæt] ['dɪstəns] .

and	that	it	would	take	him	hours	to	walk	that	distance	.
和	那	它	会	拿	他	小时	到	走	那	距离	.

他需要花几个小时才能走完这段路程。

[hɪz; ɪz] [prɪ'dɑ:mɪnənt] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	predominant	feeling	was	a	desire	to	escape	from	the	presence	of	the
他的	主要的	感觉	曾是	一个	欲望	到	逃脱	从	这	在场	的	这

[mæn] [hu:] [hæd; həd][soʊ] ['beɪsli] [bɪ'treɪd] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['ru:ɪnd] [hɪm; ɪm] .

man	who	had	so	basely	betrayed	and	almost	ruined	him	.
男人	WHO	有	所以	卑鄙地	背叛	和	几乎	毁坏	他	.

他最强烈的感受是想要逃离那个卑鄙地背叛他、几乎毁了他一生的人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑ:m] , [klɪr] , ['sʌmər] [naɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [mu:n] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

It	was	a	calm	,	clear	,	summer	night	;	and	the	full	moon	,	which	had
它	曾是	一个	冷静的	,	清除	,	夏天	夜晚	;	和	这	满的	月亮	,	哪个	有

[ri:tʃt] [ðə; ði] ['zi:nɪθ] ,

reached	the	zenith	,
达到	这	天顶	,

那是一个平静晴朗的夏夜；一轮满月高悬于天顶，

[ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] ['reɪdiəns] .

shone	with	an	unusual	radiance	.
闪耀	和	一个	异常	辐射	.

闪耀着异乎寻常的光芒。

[nɑ:t][ə; eɪ] [li:f] [mu:vd] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [tri:z] , [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['zefər] [wɜ:r; wər] [ə'sli:p] .

Not	a	leaf	moved	on	the	forest	trees	,	for	even	the	zephyrs	were	asleep	.
不是	一个	叶子	已搬	在	这	森林	树木	,	为了	甚至	这	微风	是	睡着了	.

森林里的树叶纹丝不动，就连微风也沉睡不醒。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] ['stɪlnəs] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] ['bju:ti] .

All	was	stillness	and	tranquil	beauty	.
全部	曾是	寂静	和	宁静	美丽	.

一切都静谧而美丽。

[jet] ['neɪtʃər] [dɪd][nɑ:t] ['mɪrər] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] ['wilkinsn] ,

Yet	nature	did	not	mirror	herself	on	the	feelings	of	Wilkinson	,
然而	自然	做过	不是	镜子	她自己	在	这	情怀	的	威尔金森	,

然而，大自然并没有反映威尔金森的感受。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['sɜ:rfɪs] [wʌz; wəz][ɪn][waɪld] [kə'moʊʃ(ə)n] .

for	their	surface	was	in	wild	commotion	.
为了	他们的	表面	曾是	在	荒野	骚动	.

因为它们的表面一片混乱。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:li] [hi:; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ænd; ənd]

The	unhappy	man	was	conscious	only	of	the	folly	he	had	committed	and
这	不开心	男人	曾是	有意识的	仅有的	的	这	蠢事	他	有	坚定的	和

[ðə; ði] [rɔ:ŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] ;

the	wrong	he	had	sustained	;
这	错误的	他	有	持续	;

这个不幸的人只意识到自己犯下的愚蠢行为和所遭受的伤害；

[ænd; ənd] [θɔ:t] ['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌlpəb(ə)l] ['wi:knəs] [ɪn] ['hævɪŋ] [bɪn] [drɔ:n] , [baɪ][ə; eɪ] ['spi:ʃəs]

and	thought	only	of	his	culpable	weakness	in	having	been	drawn	,	by	a	specious
和	想法	仅有的	的	他的	有罪的	弱点	在	拥有	到过	绘制	,	经过	一个	似是而非的

['vɪlən] ,

villain	,
恶棍	,

他只想到自己被一个似是而非的恶棍所诱骗，这是他应受谴责的弱点。

[tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv]['ru:ɪn] .

to	the	very	verge	of	ruin	.
到	这	非常	边缘	的	废墟	.

濒临破产。

['ɑːnwərd] [hiː; hi] [stroʊd] , [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] , [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [peɪs] ,

Onward	**he**	**strode**	**,**	**toward**	**the**	**city**	**,**	**with**	**rapid**	**pace**	**,**
向前	他	大步走	,	朝向	这	城市	,	和	迅速的	步伐	,

他大步向前，朝着城市的方向快步走去。

[ænd; ənd] [suːn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ]['fɔːrwərd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

and	**soon**	**his**	**thoughts**	**began**	**to**	**go**	**forward**	**towards**	**his**	**home**	**.**
和	很快	他的	想法	开始	到	去	向前	向	他的	家	.

很快，他的思绪就开始飘向家乡。

" [pʊr] ['meri] !

"	**Poor**	**Mary**	**!**
"	贫穷的	玛丽	!

可怜的玛丽!

" [hiː; hi] [said] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	**he**	**sighed**	**,**	**as**	**the**	**image**	**of**	**his**	**wife**	**,**
"	他	叹了口气	,	作为	这	图像	的	他的	妻子	,

他叹了口气，脑海中浮现出妻子的身影。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — " [aɪ] [kaʊnt] [ðə; ði] ['aʊərz] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪ] , " [ə'roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

when	**she**	**said**	**to**	**him**	**—**	**"**	**I**	**count**	**the**	**hours**	**when**	**you**	**are**	**away**	**,**	**"**	**arose**	**before**	**his**	**eyes**	**.**
什么时候	她	说	到	他	—	"	我	数数	这	小时	什么时候	你	是	离开	,	"	出现	前	他的	眼睛	.

当她对他说——“我数着你不在家的时光”时，这句话浮现在他的眼前。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] , [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [klentʃt] ['taɪtli] ,

Then	**,**	**as**	**the**	**image**	**grew**	**more**	**and**	**more**	**distinct**	**,**	**his**	**hands**	**were**	**clenched**	**tightly**	**,**
然后	,	作为	这	图像	生长	更多的	和	更多的	清楚的	,	他的	双手	是	紧握	紧紧	,

随后，随着影像越来越清晰，他的双手紧紧地握成了拳头。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʃʌt] [tiːθ] —

and	**he**	**murmured**	**through**	**his**	**shut**	**teeth**	**—**
和	他	低声说道	通过	他的	关闭	牙齿	—

他咬牙切齿地低声说道——

" [retʃ] ! ['kruːəl] [retʃ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	**Wretch**	**!**	**cruel**	**wretch**	**,**	**that**	**I**	**am**	**!**
"	可怜虫	!	残忍的	可怜虫	,	那	我	是	!

“可怜虫！我真是个残忍的可怜虫！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] !

I	**shall**	**break**	**her**	**heart**	**!**
我	将	休息	她	心	!

我一定要让她伤心!

[oʊ] , [waɪ] [dɪd][aɪ][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðɪs] [temp'teɪʃ(ə)n] ?

Oh	**,**	**why**	**did**	**I**	**not**	**resist**	**this**	**temptation**	**?**
哦	,	为什么	做过	我	不是	抵抗	这	诱惑	?

唉，我为什么没能抵挡住这种诱惑呢?

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ][soʊ] ['θɔːtləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] , [ðə; ði] ['truːɪst] ,

Why	**was**	**I**	**so**	**thoughtless**	**of**	**the**	**best**	**,**	**the**	**truest**	**,**
为什么	曾是	我	所以	轻率	的	这	最好的	,	这	最真实的	,

我为何对最好、最真诚的人如此轻视?

[ðə; ði][moʊst] ['lʌvɪŋ] [frend] [aɪ]['evər] [nu:] [ɔ:r]['evər][kæn; kən] [noʊ] — [maɪ] ['meri] !

the	most	loving	friend	I	ever	knew	or	ever	can	know	—	my	Mary	!
这	最多	爱	朋友	我	曾经	知道	或者	曾经	能	知道	—	我的	玛丽	!

我认识的、也是我将来能认识的最可爱的朋友——我的玛丽!

" ['ræpɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [steps] [hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ,

"	Rapid	as	his	steps	had	been	from	the	first	,
"	迅速的	作为	他的	步骤	有	到过	从	这	第一的	,

“他从一开始就迈着轻快的步伐，

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [kɔ:zd] ['wilkinsn] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi]

the	thought	of	his	wife	caused	Wilkinson	to	increase	his	pace	,	and	he
这	想法	的	他的	妻子	导致	威尔金森	到	增加	他的	步伐	,	和	他

[mu:vd] [ə'lɔ:ŋ] ,

moved	along	,
已搬	沿着	,

想到妻子，威尔金森加快了脚步，继续向前走去。

[ðə; ði]['oʊnli] ['pæsɪndʒər] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər][ə'pɑ:n][ðə; ði][roʊd] , [æt; ət]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [spi:d] .

the	only	passenger	at	that	hour	upon	the	road	,	at	almost	a	running	speed	.
这	仅有的	乘客	在	那	小时	之上	这	路	,	在	几乎	一个	跑步	速度	.

当时路上只有他一个乘客，而且车速几乎是快步走。

[su:n] [ðə; ði] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [wʌz; wəz] ['gʌʃɪŋ] ['fri:li] [frʌm; frəm] ['evri] [pɔ:r] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪn][ə; eɪ]

Soon	the	perspiration	was	gushing	freely	from	every	pore	,	and	this	,	in	a
很快	这	汗	曾是	喷薄	自由	从	每一个	孔隙	,	和	这	,	在	一个

[ʃɔ:rt] [taɪm] ,

short	time	,
短的	时间	,

很快，汗水便从每个毛孔中汩汩涌出，而且这一切，仅仅发生在很短的时间内。

[rɪ'li:vd] [ðə; ði] [stɪl] [kən'fju:zd] ['preʃər] [ɑ:n][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['ælkəhɔ:l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

relieved	the	still	confused	pressure	on	the	brain	of	the	alcohol	which	had	been
松了口气	这	仍然	使困惑	压力	在	这	脑	的	这	酒精	哪个	有	到过

['teɪkən][soʊ] ['fri:li] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] .

taken	so	freely	into	his	system	.
已采取	所以	自由	进入	他的	系统	.

缓解了酒精对大脑造成的持续压迫感，酒精曾大量摄入他的体内。

['θɜ:rəli] ['səubəd] [wʌz; wəz][hi:; hi] , [er] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][hæf][ðə; ði] ['dɪstəns] ;

Thoroughly	sobered	was	he	,	ere	he	had	passed	over	half	the	distance	;
彻底	清醒	曾是	他	,	埃雷	他	有	通过了	超过	一半	这	距离	;

还没走完一半的路程，他就已经完全清醒了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɪrər] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'keɪm] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['trʌbld] [gru:] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] .

and	the	clearer	his	mind	became	,	the	more	troubled	grew	his	feelings	.
和	这	更清晰	他的	头脑	成为	,	这	更多的	麻烦	生长	他的	情怀	.

他的头脑越清醒，他的忧虑就越深。

" [wʌt] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

"	What	,	"	he	repeated	to	himself	,	over	and	over	,
"	什么	,	"	他	重复	到	他自己	,	超过	和	超过	,

“什么？”他一遍又一遍地对自己重复着。

" [wʌt] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] [dɪr] ['elə] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɪn] [kən'vʌlʃəŋ] [ə'gen] ?

"	what	if	our	dear	Ella	should	be	in	convulsions	again	?
"	什么	如果	我们的	亲爱的	艾拉	应该	是	在	抽搐	再次	?

“如果我们亲爱的艾拉再次抽搐怎么办？”

" [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs]

"	So	great	was	the	anguish	of	the	unhappy	man	,	that	he	was	all	unconscious
"	所以	伟大的	曾是	这	痛苦	的	这	不开心	男人	,	那	他	曾是	全部	无意识

[ʌv; əv]['bɑːdɪli] [fə'tiːg] .

of	bodily	fatigue	.
的	身体上的	疲劳	.

“这个不幸的人痛苦万分，以至于他完全没有感觉到身体的疲惫。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [hæf] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wen] [ˌəuvə'teikən][baɪ]['kɑːrltən] .

He	was	nearly	half	way	to	the	city	when	overtaken	by	Carlton	.
他	曾是	几乎	一半	方式	到	这	城市	什么时候	被超越	经过	卡尔顿	.

他快到城里一半路程的时候，被卡尔顿追上了。

[ðə; ði] ['lætər] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [ʌp]

The	latter	called	to	him	three	or	four	times	,	and	invited	him	to	get	up
这	后者	称为	到	他	三	或者	四	时代	,	和	受邀	他	到	得到	向上

[ænd; ənd][raɪd] ;

and	ride	;
和	骑	;

后者喊了他三四次，请他起来骑马；

[bʌt; bət] ['wilkinsn] [stroʊd] [ɑːn] , [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][rɪ'plaɪ] ,

but	Wilkinson	strode	on	,	without	so	much	as	uttering	a	word	in	reply	,
但	威尔金森	大步走	在	,	没有	所以	很多	作为	发出声音	一个	单词	在	回复	,

但威尔金森径直往前走，一句话也没说。

[ɔːr] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

or	seeming	to	hear	what	was	said	to	him	.
或者	似乎	到	听到	什么	曾是	说	到	他	.

或者好像听到了别人对他说的话。

[soʊ]['kɑːrltən] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prɑːfər] [wʌz; wəz] [ˌdisri'gɑːdid] , [dæʃt] [ə'hed] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

So	Carlton	,	finding	that	his	proffer	was	disregarded	,	dashed	ahead	and	was
所以	卡尔顿	,	寻找	那	他的	报价	曾是	被忽视	,	虚线	前方	和	曾是

[suːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

soon	out	of	sight	.
很快	出去	的	视线	.

卡尔顿发现自己的提议被忽视后，便飞快地跑开了，很快就消失在人们的视线中。

[æt; ət] [wʌt] ['aʊər] ['wilkinsn] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] ,

At	what	hour	Wilkinson	reached	his	home	,	and	how	he	was	received	,
在	什么	小时	威尔金森	达到	他的	家	,	和	如何	他	曾是	已收到	,

[hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [siːn] .

has	already	been	seen	.
有	已经	到过	已见	.

威尔金森何时到达家中，以及他如何受到接待，已经有人知道了。

[tuː] ['hevi] [ə; eɪ] ['preʃər] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] ,

Too	heavy	a	pressure	lay	on	the	mind	of	the	unhappy	man	,
也	重的	一个	压力	躺	在	这	头脑	的	这	不开心	男人	,

这个不幸的人承受着太重的精神压力。

[æz; əz][hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [ɑːn][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

as	he	met	his	wife	at	the	breakfast	table	on	the	next	morning	,
作为	他	遇见	他的	妻子	在	这	早餐	桌子	在	这	下一个	早晨	,

第二天早上，他在餐桌上遇到了妻子。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [æt; ət][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['tʃɪrflnəs] .

for	him	even	to	make	an	effort	at	external	cheerfulness	.
为了	他	甚至	到	制作	一个	努力	在	外部的	愉悦	.

对他来说，甚至连努力表现出表面上的快乐都做不到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['broʊkən] ['prɑːmɪs] ,

There	was	not	only	the	remembrance	of	his	broken	promise	,
那里	曾是	不是	仅有的	这	纪念	的	他的	破碎的	承诺	,

不仅要记住他违背的承诺，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns]

and	the	anguish	she	must	have	suffered	in	consequence	of	his	absence
和	这	痛苦	她	必须	有	遭受	在	结果	的	他的	缺席

[fɔːr; fər][hæf][ðə; ði] [naɪt] — [haʊ]['vɪzəb(ə)l] ,

for	half	the	night	—	how	visible	,
为了	一半	这	夜晚	—	如何	可见的	,

她因他半夜不在家而承受的痛苦是显而易见的。

[ə'læs] ! [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ,

alas	!	was	the	effect	written	on	her	pale	face	,
唉	!	曾是	这	影响	书面	在	她	苍白	脸	,

唉！她苍白的脸上写满了这样的表情。

[ænd; ənd] [aɪz] [stɪl] [red] [ænd; ənd]['swoʊlən][frʌm; frəm] [ɪk'sesɪv] [terz] — [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'membrəns]

and	eyes	still	red	and	swollen	from	excessive	tears	—	but	the	remembrance
和	眼睛	仍然	红色的	和	肿	从	过多的	眼泪	—	但	这	纪念

, ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] ,

,	also	,	that	he	had	permitted	himself	,
,	还	,	那	他	有	允许	他自己	,

眼睛因泪水过多而红肿——但他也记得，他曾允许自己……

[waɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [drɪŋk] , [tuː; tə] [luːz] [sʌm; səm] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][æt; ət]

while	under	the	influence	of	drink	,	to	lose	some	two	thousand	dollars	at
尽管	在下面	这	影响	的	喝	,	到	失去	一些	二	千	美元	在

[ðə; ði] ['geɪmɪŋ] ['teɪbl] !

the	gaming	table	!
这	赌博	桌子	!

在酒精的作用下，在赌桌上输掉了大约两千美元！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两位妻子；或，失而复得(The Two Wives; Or, Lost and Won)
第4/9页

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][nɑːt] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] ['blæstɪŋ] [fækt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
What **would** **he** **not** **endure** **to** **keep** **that** **blasting** **fact** **from** **the** **knowledge** **of**
什么 会 他 不是 忍受 到 保持 那 爆破 事实 从 这 知识 的
[hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] - ['hɑrtɪd] ,
his **single** **-** **hearted** **,**
他的 单身的 - 心地 ,

为了不让心爱之人知道这个令人震惊的事实，他会忍受什么?

['ʌpraɪt] [kəm'pænjən] ?
upright **companion** **?**
直立 伴侣 ?

直立的伴侣?

[hiː; hi][ə; eɪ]['gæmblər] !
He **a** **gambler** **!**
他 一个 赌徒 !

他是个赌徒!

[haʊ] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ,
How **sick** **at** **heart** **the** **thought** **made** **him** **feel** **,**
如何 生病的 在 心 这 想法 制成 他 感觉 ,

想到这里，他感到一阵恶心。

[wen] [ðæt] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] !
when **that** **thought** **came** **into** **the** **presence** **of** **his** **wife** **!**
什么时候 那 想法 来了 进入 这 在场 的 他的 妻子 !

当这个想法出现在他妻子面前时!

[fjuː] [wɜːrdz] [pæst] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wilkinsn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]
Few **words** **passed** **between** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **Wilkinson** **,** **but** **the** **manner** **of**
很少 字 通过了 之间 先生 . 和 太太 . 威尔金森 , 但 这 方式 的
[iːtʃ] [wʌz; wəz] [səb'duːd] ,
each **was** **subdued** **,**
每个 曾是 低沉的 ,

威尔金森夫妇之间几乎没有交谈，但两人的举止都很拘谨。

['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'fekʃənət] .
gentle **,** **and** **even** **affectionate** **.**
温和的 , 和 甚至 亲热 .

温柔，甚至充满爱意。

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , ['æftər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] , [ɪn] ['saɪləns] ; ['wilkinsn] [tuː; tə] [rɪ'per] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs]
They **parted** **,** **after** **the** **morning** **meal** **,** **in** **silence** **;** **Wilkinson** **to** **repair** **to** **his** **place**
他们 分手了 , 后 这 早晨 一顿饭 , 在 沉默 ; 威尔金森 到 维修 到 他的 地方
[ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
of **business** **,**
的 商业 ,

早餐后，他们默默地告别；威尔金森返回他的工作场所。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] ['bɪzi] [hɜːr'self] [ɪn] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] ,
his **wife** **to** **busy** **herself** **in** **household** **duties** **,**
他的 妻子 到 忙碌的 她自己 在 家庭 职责 ,

他的妻子则忙于家务。

[ænd; ənd] [ə'weɪt] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [æŋ'zaɪəti] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['regjələr]
and **await** **with** **trembling** **anxiety** **the** **return** **of** **her** **husband** **at** **the** **regular**
和 等待 和 发抖 焦虑 这 返回 的 她 丈夫 在 这 常规的
['dɪnər] ['aʊər] .
dinner **hour** **.**
晚餐 小时 .

她战战兢兢地等待着丈夫在平常的晚餐时间回家。

[ðɪs] [taɪm] , ['wilkinsn] [dɪd] [nɑːt] , [æz; əz] ['juːʒuəl] ,
This **time** **,** **Wilkinson** **did** **not** **,** **as** **usual** **,**
这 时间 , 威尔金森 做过 不是 , 作为 通常 ,

这一次，威尔金森并没有像往常那样.....

[drɑːp] [ɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['drɪŋkɪŋ] - [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,
drop **in** **at** **a** **certain** **drinking** **-** **house** **that** **was** **in** **his** **way** **,**
降低 在 在 一个 肯定 喝 - 房子 那 曾是 在 他的 方式 ,

他顺路去了一家酒吧，顺便进去喝了一杯。

[bʌt; bət] [kept] [ɑːn] [də'rekt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [stɔːr] .
but **kept** **on** **direct** **to** **his** **store** **.**
但 保留 在 直接的 到 他的 店铺 .

但他径直走向了他的商店。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ,
The **reason** **of** **this** **omission** **of** **his** **habitual** **glass** **of** **brandy** **was** **not** **,**
这 原因 的 这 省略 的 他的 习惯性的 玻璃 的 白兰地 曾是 不是 ,

他之所以没有像往常那样喝白兰地，原因并非如此。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] [seɪ] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [ə'bændən] [ðə; ði]
we **are** **compelled** **to** **say** **,** **from** **a** **purpose** **in** **his** **mind** **to** **abandon** **the**
我们 是 被迫 到 说 , 从 一个 目的 在 他的 头脑 到 放弃 这
['deɪndʒərəs] ['præktɪs] ,
dangerous **practice** **,**
危险的 实践 ,

我们不得不说，他此举是出于放弃这种危险做法的意愿。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] [mæn] ['kɑːrltən] , [huː] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] .
but **to** **avoid** **encountering** **the** **man** **Carlton** **,** **who** **might** **happen** **to** **be** **there** **.**
但 到 避免 遭遇 这 男人 卡尔顿 , WHO 可能 发生 到 是 那里 .

但要避免遇到卡尔顿，他可能碰巧在那里。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [kiːp] [klɪr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
But **he** **was** **not** **to** **keep** **clear** **of** **him** **in** **this** **way** **.**
但 他 曾是 不是 到 保持 清除 的 他 在 这 方式 .

但他不能用这种方式避开他。

[oʊ] , [noʊ] .
Oh **,** **no** **.**
哦 , 不 .

哦，不。

['kɑːrltən] [held] [hɪz; ɪz] [duː] - [bɪlz] [fɔːr; fər] " ['dɛts] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , " ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['veriəs] [sʌmz] ,
Carlton **held** **his** **due** **-** **bills** **for** **"** **debts** **of** **honour** **,** **"** **calling** **for** **various** **sums** **,**
卡尔顿 握住 他的 到期的 - 账单 为了 " 债务 的 荣誉 , " 呼叫 为了 各种各样的 总和 ,

卡尔顿扣留了他的“荣誉债务”欠款单，要求偿还各种款项。

[ə'maʊnt] [ɪn] [ɔːl] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [sed] , [tuː; tə] [ə'baʊt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
amounting **in** **all** **,** **as** **we** **have** **before** **said** **,** **to** **about** **two** **thousand** **dollars** **,**
金额 在 全部 , 作为 我们 有 前 说 , 到 关于 二 千 美元 ,

如前所述，总计约两千美元。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [ðɪs] [fækt] .

and	he	was	not	a	person	at	all	likely	to	forget	this	fact	.
和	他	曾是	不是	一个	人	在	全部	可能	到	忘记	这	事实	.

他绝不可能忘记这件事。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['wilkinsn] [wʌz; wəz] [meɪd] ['sensəb(ə)l] , [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [ə'piəriŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Of	this	Wilkinson	was	made	sensible	,	about	an	hour	after	appearing	at	his
的	这	威尔金森	曾是	制成	明智的	,	关于	一个	小时	后	出现	在	他的

[stɔːr] .

store	.
店铺	.

威尔金森在商店出现大约一个小时后，才明白了这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ['mjuːzɪŋ] ['oʊvər]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'zʌlts] ['fɪgjərd] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]

He	was	at	his	desk	musing	over	certain	results	figured	out	on	a	sheet	of
他	曾是	在	他的	桌子	沉思	超过	肯定	结果	想	出去	在	一个	床单	的

['peɪpər] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

paper	that	lay	before	him	,
纸	那	躺	前	他	,

他坐在办公桌前，沉思着面前那张纸上计算出的某些结果。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['refrəns] [tuː; tə] ['peɪmənts] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [θriː] [ɔːr]

and	which	had	reference	to	payments	to	be	made	during	the	next	three	or
和	哪个	有	参考	到	付款	到	是	制成	期间	这	下一个	三	或者

[fɔːr] [wiːks] ,

four	weeks	,
四	周	,

其中涉及未来三到四周内需要支付的款项，

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] , [sɔː] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [ə'dresɪŋ]

when	he	heard	his	name	mentioned	,	and	,	turning	,	saw	a	stranger	addressing
什么时候	他	听到	他的	姓名	提及	,	和	,	转弯	,	锯	一个	陌生人	解决

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːks] ,

one	of	his	clerks	,
一	的	他的	职员	,

当他听到有人提起他的名字时，转过身，看到一个陌生人正在和他的一个职员说话，

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

who	had	just	pointed	to	where	he	was	sitting	.
WHO	有	只是	尖	到	在哪里	他	曾是	坐着	.

刚才他指了指自己坐的地方。

[ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] ['wilkinsn] , [keɪm] , [wɪð; wɪθ][fɜːrm] [jet]

The	man	,	with	his	unpleasant	eyes	fixed	upon	Wilkinson	,	came	,	with	firm	yet
这	男人	,	和	他的	令人不快的	眼睛	固定的	之上	威尔金森	,	来了	,	和	公司	然而

[dɪ'lɪbərət] [steps] ,

deliberate	steps	,
商榷	步骤	,

那人目光凶狠地盯着威尔金森，迈着坚定而沉稳的步伐走了过来。

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] .

back	to	his	desk	.
后退	到	他的	桌子	.

他回到办公桌前。

" ['mɪstər] . ['wilkinsn] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	Mr	.	Wilkinson	,	I	believe	?	"	said	he	.
"	先生	.	威尔金森	,	我	相信	?	"	说	他	.

“威尔金森先生，对吧？”他说道。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] .
" That is my name .
" 那 是 我的 姓名 .

“那是我的名字。”

" ['wilkinsn] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] [self] - [pə'zest] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] .
" Wilkinson tried to feel self - possessed and indifferent .
" 威尔金森 尝试 到 感觉 自己 - 拥有 和 冷漠 .

威尔金森试图表现得镇定自若、漠不关心。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
But that was impossible , for he had an instinctive knowledge of the
但 那 曾是 不可能的 , 为了 他 有 一个 本能 知识 的 这
[pər'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt] .
purport of the visit .
旨趣 的 这 访问 .

但这不可能，因为他本能地知道这次访问的目的。

[ðə; ði][mæn] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] [ˌðer'frʌm] [ə; eɪ]
The man thrust his hand into a deep inside pocket , and abstracted therefrom a
这 男人 推力 他的 手 进入 一个 深的 里面 口袋 , 和 摘要 由此 一个
[hjuːdʒ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .
huge pocket - book .
巨大的 口袋 - 书 .

那人将手伸进内侧深处的口袋里，从中掏出一个巨大的钱包。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sɜːrtʃ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pɑːtmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,
He did not search long in the compartments of this for what he wanted ,
他 做过 不是 搜索 长的 在 这 隔间 的 这 为了 什么 他 通缉 ,

他没有在这些东西的隔间里找太久就找到了他想要的东西。

[bʌt; bət] [druː] [də'rektli; daɪ'rektli] [ˌðer'frʌm] ['sʌndri] [smɔːl] , ['veriəsli,'væriəsli] [ʃeɪpt] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['peɪpər] ,
but drew directly therefrom sundry small , variously shaped pieces of paper ,
但 画 直接地 由此 杂项 小的 , 各种各样的 形状 件 的 纸 ,

但却直接从各种形状各异的小纸片上绘制而成。

[mʌtʃ] [blɔtid] [ænd; ənd] [skrɔːld] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid] [hænd] .
much blotted and scrawled over in a hurried hand .
很多 印迹 和 潦草的 超过 在 一个 慌忙 手 .

字迹潦草，涂抹痕迹很多。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɔːr] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] ['wilkinsn] ,
Each of these bore the signature of Wilkinson ,
每个 的 这些 钻孔 这 签名 的 威尔金森 ,

这些物品上都带有威尔金森的签名。

[ænd; ənd] [wɜːrdz] [dɪ'klɛrɪŋ] [hɪm'self] [ɪn'detɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sʌm; səm][tuː; tə] ['ændruː] ['kɑːrltən] .
and words declaring himself indebted in a certain sum to Andrew Carlton .
和 字 声明 他自己 负债累累 在 一个 肯定 和 到 安德鲁 卡尔顿 .

并表示他欠安德鲁·卡尔顿一笔钱。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðiːz] , " [sed] [ðə; ði][mæn]['koʊldli] .
" I am desired to collect these , " said the man coldly .
" 我 是 想要的 到 收集 这些 , " 说 这 男人 冷冷地 .

“我被要求收集这些东西，”那人冷冷地说。

[mʌtʃ] [æz; əz] ['wilkinsn] [hæd; həd] [θɔːt] , [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['kraɪsɪs] ,
Much as Wilkinson had thought , in anticipation of this particular crisis ,
很多 作为 威尔金森 有 想法 , 在 预期 的 这 特别的 危机 ,

正如威尔金森预料到的，为了应对这场特殊的危机，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] .

he	**was**	**yet**	**undecided**	**as**	**to**	**what**	**he**	**should**	**do**	**.**
他	曾是	然而	未决定	作为	到	什么	他	应该	做	.

他还没决定自己应该怎么做。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːʃəs] ['skaʊndrəl] — [ə; eɪ] [wʊlf] [huː] [hæd; həd]

He	**had**	**been**	**made**	**the**	**victim**	**of**	**a**	**specious**	**scoundrel**	**—**	**a**	**wolf**	**who**	**had**
他	有	到过	制成	这	受害者	的	一个	似是而非的	恶棍	—	一个	狼	WHO	有

[kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['ʃiːps] ['kloʊðɪŋ] .

come	**to**	**him**	**in**	**sheep's**	**clothing**	**.**
来	到	他	在	羊的	衣服	.

他成了披着羊皮的狼——一个虚伪的恶棍——的受害者。

['rʌnɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

Running	**back**	**his**	**thoughts**	**,**	**as**	**distinctly**	**as**	**it**	**was**	**possible**	**for**	**him**
跑步	后退	他的	想法	,	作为	明显地	作为	它	曾是	可能的	为了	他

[tuː; tə][duː] ,

to	**do**	**,**
到	做	,

他努力回想自己的思绪，尽可能清晰地梳理出来。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,

to	**the**	**occurrences**	**of**	**the**	**previous**	**night**	**,**
到	这	发生	的	这	以前的	夜晚	,

针对前一晚发生的事情，

[hiː; hi] [rɪ'membər] [mʌtʃ] [ðæt] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm] [ðæt] ['kɑːrltən][hæd; həd] [pleɪd] [ə'genst]

he	**remembered**	**much**	**that**	**fully**	**satisfied**	**him**	**that**	**Carlton**	**had**	**played**	**against**
他	记得	很多	那	完全	使满意	他	那	卡尔顿	有	玩	反对

[hɪm; ɪm][moʊst] [ˌʌn'ferli] ;

him	**most**	**unfairly**	**;**
他	最多	不公平	;

他记得很多事，这些事让他完全确信卡尔顿队对他的比赛非常不公平；

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɪŋk] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] ,

he	**not**	**only**	**induced**	**him**	**to**	**drink**	**until**	**his**	**mind**	**was**	**confused**	**,**
他	不是	仅有的	诱导	他	到	喝	直到	他的	头脑	曾是	使困惑	,

他不仅诱使他喝酒直到神志不清，

[bʌt; bət][hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'fjuːzd] [steɪt] , [tuː; tə] [tʃiːt] [ɪn][ðə; ði] ['groʊsɪst]

but	**had**	**taken**	**advantage**	**of**	**this**	**confused**	**state**	**,**	**to**	**cheat**	**in**	**the**	**grossest**
但	有	已采取	优势	的	这	使困惑	状态	,	到	欺骗	在	这	最恶心的

['mænər] .

manner	**.**
方式	.

但他却利用这种混乱状态，以最卑鄙的方式进行了欺骗。

[sʌm; səm]['moʊmənts] [pæst] [er] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] —

Some	**moments**	**passed**	**ere**	**he**	**replied**	**to**	**the**	**application**	**;**	**then**	**he**	**said**	**—**
一些	时刻	通过了	埃雷	他	回复	到	这	应用	;	然后	他	说	—

过了一会儿，他才回复了申请；然后他说——

" [aɪm][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə][duː] ['eni] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mætər] [dʒʌst] [naʊ] . "

"	**I'm**	**not**	**prepared**	**to**	**do**	**any**	**thing**	**with**	**this**	**matter**	**just**	**now**	**.**	**"**
"	我是	不是	准备	到	做	任何	事物	和	这	事情	只是	现在	.	"

“我现在不打算就此事采取任何行动。”

" [maɪ][də'rekʃ(ə)nz][ɑːr; ər][tuː; tə] [kə'lekt] [ðiːz] [bɪlz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][rɪ'plaɪ] ,

"	**My**	**directions**	**are**	**to**	**collect**	**these**	**bills**	**,**	**"**	**was**	**the**	**simple**	**reply**	**,**
"	我的	方向	是	到	收集	这些	账单	,	"	曾是	这	简单的	回复	,

对方简单地回答说：“我的任务是去收取这些账单。”

[meɪd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [ɪk'sprest] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrdz] .

made	in	a	tone	that	expressed	even	more	than	the	words	.
制成	在	一个	语气	那	表达	甚至	更多的	比	这	字	.

语气比言语本身更能表达情感。

" [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [ðæt] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , " [rɪ'plaɪd] ['wilkinsn] , [wɪð; wɪθ]

"	You	may	find	that	more	difficult	than	you	imagine	,	"	replied	Wilkinson	,	with
"	你	可能	寻找	那	更多的	难的	比	你	想象	,	"	回复	威尔金森	,	和

[sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

some	impatience	.
一些	不耐烦	.

“你可能会发现这比你想象的要困难得多，”威尔金森有些不耐烦地回答道。

" [noʊ] — [noʊ] — [wiː; wi] ['nevər] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kə'lektɪŋ] ['dɛts] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

"	No	—	no	—	we	never	have	much	difficulty	in	collecting	debts	of	this	kind	.
"	不	—	不	—	我们	绝不	有	很多	困难	在	收集	债务	的	这	种类	.

“不，不，我们收缴这类债务从来没有遇到过什么困难。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði][læst] [tuː] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] ['wilkinsn]

"	There	was	a	meaning	emphasis	on	the	last	two	words	,	which	Wilkinson
"	那里	曾是	一个	意义	强调	在	这	最后的	二	字	,	哪个	威尔金森

[ˌʌndər'stʊd] [bʌt; bət] [tuː] [wel] .

understood	but	too	well	.
理解	但	也	出色地	.

“最后两个字带有特殊的含义，威尔金森明白这一点，但他理解得太透彻了。”

[stɪl] [hiː; hi] [meɪd] ['ænsər] ,

Still	he	made	answer	,
仍然	他	制成	回答	,

他还是回答了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːrdər][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] .

"	You	may	find	it	a	little	harder	in	the	present	case	than	you	imagine	.
"	你	可能	寻找	它	一个	小的	更难	在	这	展示	案件	比	你	想象	.

“你可能会发现，目前的情况比你想象的要困难一些。”

[aɪ] ['nevər] [rɪ'siːvd] ['væljuː][fɔːr; fər] [ðiːz] ['təukənz][ʌv; əv] [ɪn'detɪdnəs] . "

I	never	received	value	for	these	tokens	of	indebtedness	.	"
我	绝不	已收到	价值	为了	这些	代币	的	负债	.	"

我从未从这些债务凭证中获得任何价值。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['preʃəs] [fuːl] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [ðen] , "

"	You	must	have	been	a	precious	fool	to	have	given	them	then	,	"
"	你	必须	有	到过	一个	宝贵的	傻子	到	有	给定	他们	然后	,	"

[wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [rɪ'tɜːrnd] ,

was	promptly	returned	,
曾是	及时	返回	,

“你当时真是个傻瓜才会把它们送出去，”对方立刻回应道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrlɪŋ] [lɪp] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [kən'tempt] .

with	a	curling	lip	,	and	in	a	tone	of	contempt	.
和	一个	冰壶	唇	,	和	在	一个	语气	的	鄙视	.

他撇了撇嘴，语气中充满了轻蔑。

" [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , ['dɛts] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ? "

"	They	represent	,	I	presume	,	debts	of	honour	?	"
"	他们	代表	,	我	怙	,	债务	的	荣誉	?	"

“我猜想，它们代表的是荣誉债务吧？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] ['ɑːnər] [ɪn][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] , " [sed] ['wilkinsn] , [huː] ,

"	There	was	precious	little	honour	in	the	transaction	,	"	said	Wilkinson	,	who	,
"	那里	曾是	宝贵的	小的	荣誉	在	这	交易	,	"	说	威尔金森	,	WHO	,

“这笔交易几乎没有任何荣誉可言，”威尔金森说道。

[stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ænd; ənd][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lektər] , [lɔːst][hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃnz] .

stung	**by**	**the**	**manner**	**and**	**words**	**of**	**the**	**collector**	**,**	**lost**	**his**	**self**	**-**	**possessions**	**.**
被蜇了	经过	这	方式	和	字	的	这	集电极	,	丢失的	他的	自己	-	财产	.

他被收藏家的态度和言语所伤，失去了所有财物。

" [ɪf] ['evər][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['tʃiːtɪd] , [aɪ][wʌz; wəz] . "

"	**If**	**ever**	**a**	**man**	**was**	**cheated**	**,**	**I**	**was**	**.**	**"**
"	如果	曾经	一个	男人	曾是	作弊	,	我	曾是	.	"

“如果说世上真有人被骗，那肯定是我。”

" [seɪ] [ðæt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːrltən] [hɪm'self] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	**Say**	**that**	**to**	**Mr**	**.**	**Carlton**	**himself**	**;**	**it**	**is**	**out**	**of**	**place**	**with**	**me**	**.**
"	说	那	到	先生	.	卡尔顿	他自己	;	它	是	出去	的	地方	和	我	.

“这话你去跟卡尔顿先生本人说吧；我觉得这话不合我的口味。”

[æz; əz][aɪ] [riˈmɑːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ,

As	**I**	**remarked**	**a**	**little**	**while**	**ago**	**,**
作为	我	评论	一个	小的	尽管	前	,

正如我刚才提到的，

[maɪ] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [sʌmz] [kɔːld] [fɔːr; fər][baɪ] [ðiːz] [duː] - [bɪlz] .

my	**business**	**is**	**to**	**collect**	**the**	**sums**	**called**	**for**	**by**	**these**	**due**	**-**	**bills**	**.**
我的	商业	是	到	收集	这	总和	称为	为了	经过	这些	到期的	-	账单	.

我的工作就是收取这些欠款账单所要求的款项。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə]['set(ə)l][ðem; ðəm] ? "

Are	**you**	**prepared**	**to**	**settle**	**them**	**?**	**"**
是	你	准备	到	定居	他们	?	"

你准备好解决这些问题了吗?

" [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['ænsər] .

"	**No**	**,**	**"**	**was**	**the**	**decisive**	**answer**	**.**
"	不	,	"	曾是	这	决定性	回答	.

“不，”这是斩钉截铁的回答。

" [pər'hæps] , " [sed] [ðə; ði] [kə'lektər] , [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd] [huː] ,

"	**Perhaps**	**,**	**"**	**said**	**the**	**collector**	**,**	**who**	**had**	**his**	**part**	**to**	**play**	**,**	**and**	**who**	**,**
"	也许	,	"	说	这	集电极	,	WHO	有	他的	部分	到	玩	,	和	WHO	,

“或许吧，”那位收藏家说道，他也扮演着自己的角色，而且，

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] , [ʃoʊd] [noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ][ɔːf][ɪn][ə; eɪ] [hʌf] ;

understanding	**it**	**thoroughly**	**,**	**showed**	**no**	**inclination**	**to**	**go**	**off**	**in**	**a**	**huff**	**;**
理解	它	彻底	,	显示	不	倾角	到	去	离开	在	一个	哼	;

他完全理解了这件事，并没有表现出生气离开的意愿；

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['klɪrli] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [nɔːr][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]

"	**you**	**do**	**not**	**clearly**	**understand**	**your**	**position**	**,**	**nor**	**the**	**consequences**	**likely**	**to**	**follow**
"	你	做	不是	清楚地	理解	你的	位置	,	也不	这	结果	可能	到	跟随

[ðə; ði] ['ænsər] [dʒʌst]['gɪv(ə)n] ;

the	**answer**	**just**	**given**	**;**
这	回答	只是	给定	;

“你并不清楚自己的立场，也不清楚刚才的回答可能会带来的后果；

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [əd'hɪr] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə]['set(ə)l] [ðiːz] [duː] - [bɪlz] . "

that	**is**	**,**	**if**	**you**	**adhere**	**to**	**your**	**determination**	**not**	**to**	**settle**	**these**	**due**	**-**	**bills**	**.**	**"**
那	是	,	如果	你	粘着	到	你的	决心	不是	到	定居	这些	到期的	-	账单	.	"

也就是说，如果你坚持不支付这些到期账单的决定。

" [juːl] [meɪk] [ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [kə'lekt] [baɪ] [lɔː] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ? "

"	**You'll**	**make**	**the**	**effort**	**to**	**collect**	**by**	**law**	**,**	**I**	**presume**	**?**	**"**
"	你会	制作	这	努力	到	收集	经过	法律	,	我	怙	?	"

“我想你们会尽力依法追讨吧？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [wɪl] . "
" **Of** **course** **we** **will** **.** **"**
" 的 课程 我们 将要 . "

“当然会。”

" [ænd; ənd] [get] ['nʌθɪŋ] .
" **And** **get** **nothing** **.**
" 和 得到 没有什么 .

“结果什么也得不到。”

[ðə; ði] [lɔː] [wɪl] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] . "
The **law** **will** **not** **recognise** **a** **debt** **of** **this** **kind** **.** **"**
这 法律 将要 不是 认出 一个 债务 的 这 种类 . "

法律不会承认这种债务。

" [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [det] ? "
" **How** **is** **the** **law** **to** **come** **at** **the** **nature** **of** **the** **debt** **?** **"**
" 如何 是 这 法律 到 来 在 这 自然 的 这 债务 ? "

“法律该如何界定债务的性质？”

" [aɪ] [wɪl] " — ['wilkinsn] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .
" **I** **will** **"** **—** **Wilkinson** **stopped** **suddenly** **.**
" 我 将要 " — 威尔金森 停止 突然 .

“我会的。”威尔金森突然停了下来。

" [wɪl] [juː; jʊ] ? " ['kwɪkli] [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði] [kə'lektər] .
" **Will** **you** **?** **"** **quickly** **chimed** **in** **the** **collector** **.**
" 将要 你 ? " 迅速地 齐声说道 在 这 集电极 .

“你愿意吗？”收藏家连忙插话道。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['boʊldər] , [ɔːr] ['ræðər] , [mɔːr] ['rekləs] [mæn][ðæn; ðən][aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] .
" **Then** **you** **are** **a** **bolder** **,** **or** **rather** **,** **more** **reckless** **man** **than** **I** **took** **you** **for** **.**
" 然后 你 是 一个 更大胆 , 或者 相当 , 更多的 鲁莽 男人 比 我 采取 你 为了 .

“那么你比我想象的要大胆得多，或者说，要鲁莽得多。”

[jʊr; jər]['fæməli] , [frendz] , ['krɛdɪtɝz] , [ænd; ənd] ['mɜːrkəntiːl] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [wɪl] [biː; bi]['edəˌfaɪd] ,
Your **family** **,** **friends** **,** **creditors** **,** **and** **mercantile** **associates** **will** **be** **edified** **,**
你的 家庭 , 朋友们 , 债权人 , 和 商业 同事 将要 是 受启发 ,
[noʊ] [daʊt] ,
no **doubt** **,**
不 怀疑 ,

毫无疑问，您的家人、朋友、债权人和商业伙伴都会从中受益。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['traɪəl] , ['ʌndər] [jʊr; jər] [oʊn] ['steɪtmənt] ,
when **it** **comes** **to** **light** **on** **the** **trial** **,** **under** **your** **own** **statement** **,**
什么时候 它 来 到 光 在 这 审判 , 在下面 你的 自己的 陈述 ,

就审判情况而言，根据你自己的声明，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['luːzɪŋ] [lɑːrdʒ] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] ['teɪbl] — ['oʊvər] [tuː]
that **you** **have** **been** **losing** **large** **sums** **of** **money** **at** **the** **gaming** **table** **—** **over** **two**
那 你 有 到过 输 大的 总和 的 钱 在 这 赌博 桌子 — 超过 二
['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] .
thousand **dollars** **in** **a** **single** **night** **.**
千 美元 在 一个 单身的 夜晚 .

你在赌桌上输了很多钱——一晚上就输了超过两千美元。

" [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌeksklə'meɪʃn] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['wilkinsn] ,
" **A** **strong** **exclamation** **came** **from** **the** **lips** **of** **Wilkinson** **,**
" 一个 强的 感叹 来了 从 这 嘴唇 的 威尔金森 ,

威尔金森大声惊呼道：

[huː] [sɔː] [ðə; ði][træp]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

who	saw	the	trap	into	which	he	had	fallen	,	and	from	which	there	was
WHO	锯	这	陷阱	进入	哪个	他	有	倒下	,	和	从	哪个	那里	曾是

,

,

,

他看清了自己落入的陷阱，以及他所处的困境。

['evɪdəntli] , [noʊ] [seɪf] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

evidently	,	no	safe	mode	of	escape	.
显然	,	不	安全的	模式	的	逃脱	.

显然，没有安全的逃脱方式。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	It	is	impossible	for	me	to	pay	two	thousand	dollars	now	,	"	said	he	,
"	它	是	不可能的	为了	我	到	支付	二	千	美元	现在	,	"	说	他	,

“我现在不可能支付两千美元，”他说。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['ædʒɪteɪtɪd] ['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] , [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

after	a	long	,	agitated	silence	,	during	which	he	saw	,	more	clearly	than	before	,
后	一个	长的	,	激动	沉默	,	期间	哪个	他	锯	,	更多的	清楚地	比	前	,

经过一段漫长而焦躁的沉默，在这沉默中，他比以往任何时候都看得更清楚了：

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] .

the	unhappy	position	in	which	he	was	placed	.
这	不开心	位置	在	哪个	他	曾是	放置	.

他所处的境地十分不幸。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['ruːɪn] ['enihaʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [lɔːs] [ʌv; əv] ['kredɪt] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ɑːr; ər][tuː; tə]

"	It	will	be	ruin	anyhow	;	and	if	loss	of	credit	and	character	are	to
"	它	将要	是	废墟	无论如何	;	和	如果	损失	的	信用	和	特点	是	到

[kʌm] ,

come	,
来	,

“无论如何，这都将是一场灾难；如果信誉和名誉的丧失是必然的，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ɪn][hænd][aɪ][kæn; kən] [rɪ'teɪn] . "

it	might	as	well	come	with	the	most	in	hand	I	can	retain	.	"
它	可能	作为	出色地	来	和	这	最多	在	手	我	能	保持	.	"

最好能尽可能多地保留一些东西。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [kə'lektər] , ['koʊldli] ,

"	You	are	the	best	judge	of	that	,	"	said	the	collector	,	coldly	,
"	你	是	这	最好的	法官	的	那	,	"	说	这	集电极	,	冷冷地	,

“你最清楚这一点，”收藏家冷冷地说。

['tɜːrnɪŋ] ['pɑːrtli] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

turning	partly	away	as	he	spoke	.
转弯	部分	离开	作为	他	辐	.

说话时，他半转过身去。

" [tel] ['kɑːrltən] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . "

"	Tell	Carlton	that	I	would	like	to	see	him	.	"
"	告诉	卡尔顿	那	我	会	喜欢	到	看	他	.	"

“告诉卡尔顿，我很想见他。”

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kə'lektər] .

"	He	left	the	city	this	morning	,	"	replied	the	collector	.
"	他	左边	这	城市	这	早晨	,	"	回复	这	集电极	.

“他今天早上离开了这座城市，”收藏家回答说。

" [left] [ðə; ði] ['sɪti] ? "

"	Left	the	city	?	"
"	左边	这	城市	?	"

“离开这座城市了吗？”

" [jes] , [sɜ:r] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [pər'si:v] [ðæt] [ɔ:l][ʌv; əv] [ði:z] [du:] - [bɪlz] [hæv; həv] [bɪn]

"	Yes	,	sir	;	and	you	will	perceive	that	all	of	these	due	-	bills	have	been
"	是的	,	先生	;	和	你	将要	感知	那	全部	的	这些	到期的	-	账单	有	到过

[ɪn'dɔ:rst] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

endorsed	to	me	,
认可	到	我	,

“是的，先生；您会发现所有这些应付账款都已背书给我了。”

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] , ['kɑ:nsɪkwentli] , [maɪ] ['prɑ:pərti] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]

and	are	,	consequently	,	my	property	,	for	which	I	have	paid	a	valuable
和	是	,	最后	,	我的	财产	,	为了	哪个	我	有	有薪酬的	一个	有价值的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

consideration	.
考虑	.

因此，它们是我的财产，我为此支付了有价值的对价。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] , ['ðerfɔ:r] , ['li:g(ə)l] [kleɪmz] [ə'genst] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['fʊlɪst] [sens] ,

They	are	,	therefore	,	legal	claims	against	you	in	the	fullest	sense	,
他们	是	,	所以	,	合法的	索赔	反对	你	在	这	最	感觉	,

因此，从最全面的意义上讲，这些是针对你的法律索赔。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [weɪv] [maɪ] [raɪts] , [ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi] ['θwɔ:rtɪd] [ɪn][maɪ]

and	I	am	not	the	man	to	waive	my	rights	,	or	to	be	thwarted	in	my
和	我	是	不是	这	男人	到	放弃	我的	权利	,	或者	到	是	受挫	在	我的

['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] .

purposes	.
目的	.

我不是那种会放弃权利、也不会让别人阻挠我目标的人。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [prɪ'perd] [tu:; tə]['set(ə)l] ? "

Are	you	prepared	to	settle	?	"
是	你	准备	到	定居	?	"

你准备好接受现状了吗?

" [nɑ:t][tu:; tə] - [deɪ] , [æt; ət] [li:st] . "

"	Not	to	-	day	,	at	least	.	"
"	不是	到	-	天	,	在	至少	.	"

“至少今天不会。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [hɑ:rd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,

"	I	am	not	disposed	to	be	too	hard	with	you	,	"	said	the	man	,
"	我	是	不是	处置	到	是	也	难的	和	你	,	"	说	这	男人	,

“我并不想对你太苛刻，”那人说道。

['slaɪtli] ['sɔ:fnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] ; " [ænd; ənd] [wɪl] [seɪ] [æt; ət][ə; eɪ][wɜ:rd] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [du:] ,

slightly	softening	in	his	tone	;	"	and	will	say	at	a	word	what	I	will	do	,
轻微地	软化	在	他的	语气	;	"	和	将要	说	在	一个	单词	什么	我	将要	做	,

他的语气稍稍缓和了一些；“我会毫不犹豫地告诉你们我要做什么，

[ænd; ənd][ɔ:l][aɪ] [wɪl] [du:] .

and	all	I	will	do	.
和	全部	我	将要	做	.

而我将要做的也只有这些。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ʌp] [faɪv] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ði:z] [bɪlz] [tu:; tə] - [deɪ] , [faɪv] ['hʌndrəd] [ɪn][wʌn] [wi:k] ,

You	can	take	up	five	hundred	of	these	bills	to	-	day	,	five	hundred	in	one	week	,
你	能	拿	向上	五	百	的	这些	账单	到	-	天	,	五	百	在	一	星期	,

你今天可以领取五百张这样的账单，一周也可以领取五百张。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæləns] [ɪn]['iːkwəl] [sʌmz] [æt; ət] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [wiːks] .

and	the	balance	in	equal	sums	at	two	and	three	weeks	.
和	这	平衡	在	平等的	总和	在	二	和	三	周	.

剩余款项将在两周和三周内等额支付。

[aɪ] [jiːld] [ðɪs] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] , [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ] [jiːld] ,

I	yield	this	much	;	but	,	understand	me	,	it	is	all	I	yield	,
我	屈服	这	很多	;	但	,	理解	我	,	它	是	全部	我	屈服	,

我只肯让步这么多；但是，请理解，这就是我全部的让步了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][æsk][fɔːr; fər] ['eni] ['fɜːrðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

and	you	need	not	ask	for	any	further	consideration	.
和	你	需要	不是	问	为了	任何	更远	考虑	.

您无需再提出任何进一步的要求。

" [wel] , [sɜːr] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	Well	,	sir	,	what	do	you	say	?
"	出色地	,	先生	,	什么	做	你	说	?

“先生，您有什么想说的吗？”

" [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] [kə'lektər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˌʌltɪ'meɪtəm] ,

"	Full	five	minutes	after	the	collector	had	given	his	ultimatum	,
"	满的	五	分钟	后	这	集电极	有	给定	他的	最后通牒	,

“在催债人发出最后通牒整整五分钟后，

[hiː; hi] [ðʌs] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [pər'plekst] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi]

he	thus	broke	in	upon	the	perplexed	and	undecided	silence	of	the	unhappy
他	因此	打破	在	之上	这	困惑	和	未决定	沉默	的	这	不开心

['vɪktɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['fɑːli] .

victim	of	his	own	weakness	and	folly	.
受害者	的	他的	自己的	弱点	和	蠢事	.

于是，他打破了自己软弱和愚蠢的受害者困惑而犹豫的沉默。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [naʊ] , [ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ? "

"	Am	I	to	receive	five	hundred	dollars	now	,	or	am	I	not	?	"
"	是	我	到	收到	五	百	美元	现在	,	或者	是	我	不是	?	"

“我现在能拿到五百美元吗？还是拿不到？”

" [kɔːl] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ænsər] , " [sed]

"	Call	in	an	hour	,	and	I	will	be	prepared	to	give	an	answer	,	"	said
"	称呼	在	一个	小时	,	和	我	将要	是	准备	到	给	一个	回答	,	"	说

['wilkinsn] .

Wilkinson	.
威尔金森	.

“一个小时后打电话，我将准备好答复，”威尔金森说。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[aɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][wʌn] ['aʊər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

I'll	be	here	in	one	hour	to	a	minute	,	"	and	the	man	consulted	his	watch	.
患病的	是	这里	在	一	小时	到	一个	分钟	,	"	和	这	男人	咨询	他的	手表	.

“我大概一个小时到一分钟后到，”说着，那人看了看手表。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wʌz; wəz][hiː; hi][ðer; ðər] .

And	to	a	minute	was	he	there	.
和	到	一个	分钟	曾是	他	那里	.

他在那里待了足足一分钟。

" [wel] , [sɜːr] , [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ðɪs] ['mætər] ? " [sed] [hiː; hi] , [ɑːn] [kən'frʌntɪŋ] ['wilkinsn]

" Well , sir , have you decided this matter ? " said he , on confronting Wilkinson

" 出色地 , 先生 , 有 你 决定 这 事情 ? " 说 他 , 在 面对 威尔金森

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] .

an hour later .

一个 小时 之后 .

“先生，您决定这件事了吗？”一个小时后，他质问威尔金森。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [felt] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [weɪ] [ðə; ði]

He spoke with the air of one who felt indifferent as to which way the

他 辐 和 这 空气 的 一 WHO 毛毡 冷漠 作为 到 哪个 方式 这

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

decision had been made .

决定 有 到过 制成 .

他的语气听起来对最终的决定结果漠不关心。

[wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] ,

Without replying ,

没有 回复 ,

没有回复，

['wilkinsn] [tʊk] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['peɪpər] [weɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [desk] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [faɪv]

Wilkinson took from under a paper weight on his desk a check for five

威尔金森 采取 从 在下面 一个 纸 重量 在 他的 桌子 一个 查看 为了 五

['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ,

hundred dollars ,

百 美元 ,

威尔金森从办公桌上的镇纸下面拿出一张五百美元的支票，

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'lektər] .

and presented it to the collector .

和 呈现 它 到 这 集电极 .

然后把它送给了收藏家。

" [ɔːl] [raɪt] ,

" All right ,

" 全部 正确的 ,

“好的，

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sætɪsfaɪd] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] [æz; əz] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃek]

" was the satisfied remark of the latter as he read the face of the check

" 曾是 这 使满意 评论 的 这 后者 作为 他 读 这 脸 的 这 查看

;

;

;

“这是后者在读完支票后满意地说道；

[ænd; ənd] , [ɪ'miːdiətli] [prə'djʊsɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [druː] [fɔːrθ] ['wɪlkɪnsənz] [duː] -

and , immediately producing his large pocket - book , drew forth Wilkinson's due -

和 , 立即地 生产 他的 大的 口袋 - 书 , 画 前进 威尔金森的 到期的 -

[bɪlz] ,

bills ,

账单 ,

他立即掏出厚厚的钱包，从中取出威尔金森的欠款账单。

[ænd; ənd] [sə'lɛktɪŋ] [wʌn] [fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [wʌn] [fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ,

and selecting one for three hundred and one for two hundred dollars ,

和 选择 一 为了 三 百 和 一 为了 二 百 美元 ,

[pleɪst] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

placed them in his hands .

放置 他们 在 他的 双手 .

他挑选了一件三百美元的和一件两百美元的，放在他手里。

" [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [wʌn] [wiːk] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ðiˌ][mæn] ,

"	On	this	day	one	week	I	will	be	here	again	,	"	said	the	man	,
"	在	这	天	一	星期	我	将要	是	这里	再次	,	"	说	这	男人	,

“一周后的今天，我还会再来这里，”那人说道。

[ɪm'presɪvli] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , [left] [ðə; ðiˌ] [stɔːr] .

impressively	,	and	,	turning	away	,	left	the	store	.
令人印象深刻	,	和	,	转弯	离开	,	左边	这	店铺	.

令人印象深刻的是，他转身离开了商店。

[ðə; ðiˌ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

The	moment	he	was	out	of	sight	,
这	片刻	他	曾是	出去	的	视线	,

他一消失在视线之外，

['wilkinsn] [tɔːr] [ðə; ðiˌ] [duː] - [bɪlz] [hiː; hi][hæd; həd] ['kænsəld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['piːsɪz] , [ænd; ənd]

Wilkinson	tore	the	due	-	bills	he	had	cancelled	into	a	score	of	pieces	,	and
威尔金森	撕裂	这	到期的	-	账单	他	有	取消	进入	一个	分数	的	件	,	和

,

,

,

威尔金森把之前取消的账单撕成了二十几张碎片，然后

[æz; əz][hiː; hi] ['skætərd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ðiˌ] [flɔːr] , [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] — " ['perɪʃ] , [sæd] ['evidənsiz]

as	he	scattered	them	on	the	floor	,	said	to	himself	—	"	Perish	,	sad	evidences
作为	他	疏散	他们	在	这	地面	,	说	到	他自己	—	"	沦	,	伤心	证据

[ʌv; əv][maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['fɑːli] !

of	my	miserable	folly	!
的	我的	悲惨的	蠢事	!

当他把它们散落在地板上时，他自言自语道：“毁灭吧，我可悲愚蠢的可悲证据！”

[ðə; ðiˌ] ['les(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['sæljəteri] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [tuː] ['hevi] [ə; eɪ][kɔːst] .

The	lesson	would	be	salutary	,	were	it	not	received	at	too	heavy	a	cost	.
这	课	会	是	有益的	,	是	它	不是	已收到	在	也	重的	一个	成本	.

如果不是付出了太沉重的代价，这个教训将会是有益的。

[kæn; kən][aɪ] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [ðɪs] ?

Can	I	recover	from	this	?
能	我	恢复	从	这	?

我能从中恢复过来吗?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ] [fɪr] [nɑːt] .

I	fear	not	.
我	害怕	不是	.

我并不担心。

[ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [æb'stræktɪd] [frʌm; frəm][maɪ] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ɪn] [θriː] [wiːks]

Fifteen	hundred	more	to	be	abstracted	from	my	business	,	and	in	three	weeks
十五	百	更多的	到	是	摘要	从	我的	商业	,	和	在	三	周

!

!

!

我的业务中还有一千五百个需要提取，而且要在三周内完成!

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [dʌn] ?

How	can	it	possibly	be	done	?
如何	能	它	可能	是	完毕	?

这怎么可能做到?

" [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] , [ðə; ðɪ]['les(ə)n][wʌz; wəz]['sæljəteri] .

"	To	a	certain	extent	,	the	lesson	was	salutary	.
"	到	一个	肯定	程度	,	这	课	曾是	有益的	.

从某种程度上说，这个教训是有益的。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][nekst] [θriː] [wiːks] , ['wilkinsn] ,

During	the	next	three	weeks	,	Wilkinson	,
期间	这	下一个	三	周	,	威尔金森	,

在接下来的三周里，威尔金森

[huː] [felt][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə]['entər][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [haʊs] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [miːt]

who	felt	a	nervous	reluctance	to	enter	a	drinking	-	house	lest	he	should	meet
WHO	毛毡	一个	紧张的	不情愿	到	进入	一个	喝	-	房子	免得	他	应该	见面

['kɑːrltən] ,

Carlton	,
卡尔顿	,

他忐忑不安，不敢进酒吧，生怕碰到卡尔顿。

[kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [dræŋk][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [taɪm] ;

kept	away	from	such	places	,	and	therefore	drank	but	little	during	the	time	;
保留	离开	从	这样的	地方	,	和	所以	喝	但	小的	期间	这	时间	;

他远离这些地方，因此那段时间很少喝酒；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][wʌns][goʊ][aʊt][ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] , [ɪk'sept] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] ,

nor	did	he	once	go	out	in	the	evening	,	except	in	company	with	his	wife	,
也不	做过	他	一次	去	出去	在	这	晚上	,	除了	在	公司	和	他的	妻子	,

他晚上也从不外出，除非是和妻子一起。

[huː] [wʌz; wəz] ['stuːdiəs] , [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hoʊm] ['hæpi] .

who	was	studious	,	all	the	time	,	in	the	science	of	making	home	happy	.
WHO	曾是	好学的	,	全部	这	时间	,	在	这	科学	的	制作	家	快乐的	.

他一直潜心钻研如何让家庭幸福。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [tʃeɪs] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ðæt] ['restɪd]

But	it	was	impossible	for	her	to	chase	away	the	shadow	that	rested
但	它	曾是	不可能的	为了	她	到	追赶	离开	这	阴影	那	休息

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [braʊ] .

upon	her	husband's	brow	.
之上	她	丈夫的	眉头	.

但她却无法驱散笼罩在丈夫额头上的阴影。

['prɑːmptli] , [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][deɪ] [ɪn] [iːtʃ] [wiːk] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] ,

Promptly	,	on	a	certain	day	in	each	week	of	that	period	,
及时	,	在	一个	肯定	天	在	每个	星期	的	那	时期	,

在该期间每周的某一天，准时，

[keɪm] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [held] [ðə; ðɪ] [duː] - [bɪlz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['kɑːrltən] ,

came	the	man	who	held	the	due	-	bills	given	to	Carlton	,
来了	这	男人	WHO	握住	这	到期的	-	账单	给定	到	卡尔顿	,

拿着卡尔顿欠款账单的人来了，

['liːvɪŋ] ['wilkinsn] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['puːrɚ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] — ['puːrɚ] ,

leaving	Wilkinson	five	hundred	dollars	poorer	with	each	visitation	—	poorer	,
离开	威尔金森	五	百	美元	贫穷	和	每个	探视	—	贫穷	,

[ʌn'hæpiːə] ,

unhappier	,
更不快乐	,

每次探访都让威尔金森少花五百美元——更穷，更不快乐。

[ænd; ənd] [mɔːr] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ɪn] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

and	more	discouraged	in	regard	to	his	business	,
和	更多的	灰心	在	看待	到	他的	商业	,

他对自己的生意更加沮丧了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skersli] [stɑːntʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ]

which	**was**	**scarcely**	**stanch**	**enough**	**to**	**bear**	**the**	**sudden**	**withdrawal**	**of**	**so**	**much**
哪个	曾是	几乎	立柱	足够的	到	熊	这	突然	退出	的	所以	很多

['mʌni] .

money	**.**
钱	.

它几乎不足以承受如此巨额资金的突然撤回。

['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['wilkinsn] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['ʌðərwaɪz]

Under	**such**	**circumstances**	**it**	**was**	**impossible**	**for**	**Wilkinson**	**to**	**appear**	**otherwise**
在下面	这样的	情况	它	曾是	不可能的	为了	威尔金森	到	出现	否则

[ðæn; ðən] ['trʌbld] .

than	**troubled**	**.**
比	麻烦	.

在这种情况下，威尔金森不可能表现得不忧心忡忡。

[tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [suːn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['sentrəl] ['pɜːrpəs] [ɪn][ðə; ði][maɪnd]

To	**divine**	**the**	**cause**	**of**	**this**	**trouble**	**soon**	**became**	**the**	**central**	**purpose**	**in**	**the**	**mind**
到	神圣的	这	原因	的	这	麻烦	很快	成为	这	中央	目的	在	这	头脑

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

of	**his**	**wife**	**.**
的	他的	妻子	.

找出这场麻烦的原因很快成了他妻子的首要任务。

[tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [suːn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['sentrəl] ['pɜːrpəs] [ɪn][ðə; ði][maɪnd]

To	**all**	**her**	**questions**	**on**	**the**	**subject**	**,**	**he**	**gave**	**evasive**	**answers**	**;**
到	全部	她	问题	在	这	主题	,	他	给予	回避	答案	;

对于她提出的所有问题，他都含糊其辞；

[stɪl] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] [ɪn][rɪ'gɑːrd]

still	**she**	**gathered**	**enough**	**to**	**satisfy**	**her**	**that**	**every**	**thing**	**was**	**not**	**right**	**in**	**regard**
仍然	她	聚集	足够的	到	满足	她	那	每一个	事物	曾是	不是	正确的	在	看待

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

to	**his**	**business**	**.**
到	他的	商业	.

但她还是收集到了足够的信息，让她确信他的生意中有些事情并不正常。

[ə'suːmɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

Assuming	**this**	**to**	**be**	**the**	**case**	**,**
假设	这	到	是	这	案件	,

假设情况确实如此，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv] [ri'djuːsiŋ] [ðer; ðər][reɪndʒ][ʌv; əv]

she	**began**	**to**	**think**	**over**	**the**	**ways**	**and**	**means**	**of**	**reducing**	**their**	**range**	**of**
她	开始	到	思考	超过	这	方式	和	方法	的	减少	他们的	范围	的

[ɪk'spensɪz] ,

expenses	**,**
开支	,

她开始思考如何减少他们的开支范围。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][pər] ['ænəm] .

which	**were**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**of**	**fifteen**	**hundred**	**dollars**	**per**	**annum**	**.**
哪个	是	在	这	邻里	的	十五	百	美元	每	年	.

每年大约一千五百美元。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [ə'pɪr] .

The	**result**	**will**	**appear**	**.**
这	结果	将要	出现	.

结果将会显示。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [ɑːn] [wɪtʃ] ['wilkinsn] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][læst]

THE	morning	of	the	day	came	on	which	Wilkinson	had	to	make	his	last
这	早晨	的	这	天	来了	在	哪个	威尔金森	有	到	制作	他的	最后的

['peɪmənt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [duː] - [bɪlz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['kɑːrltən] .

payment	on	account	of	the	due	-	bills	given	to	Carlton	.
支付	在	帐户	的	这	到期的	-	账单	给定	到	卡尔顿	.

到了那天早上，威尔金森必须支付他欠卡尔顿的最后一笔款项。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][bæŋk] ,

He	had	nothing	in	bank	,
他	有	没有什么	在	银行	,

他银行里没有任何存款。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['bɔːroʊɪŋ] ['riːsɔːrsɪz] [nɑːt] [ɔːl'redi] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['lɪmɪt] .

and	there	were	few	borrowing	resources	not	already	used	to	the	utmost	limit	.
和	那里	是	很少	借贷	资源	不是	已经	用过的	到	这	极致	限制	.

而且几乎没有其他借贷资源尚未被充分利用。

[æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-][hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

At	ten	o'clock	he	went	out	to	see	what	could	be	done	in	the	way	of
在	十	点钟	他	去	出去	到	看	什么	可以	是	完毕	在	这	方式	的

[ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ] ['fɜːrðər] ['tempəreri] [loʊnz] [ə'mʌŋ] ['bɪznəs] [frendz] .

effecting	further	temporary	loans	among	business	friends	.
产生影响	更远	暂时的	贷款	之中	商业	朋友们	.

十点钟，他出门去看看能否在商业伙伴之间达成更多临时贷款。

[hɪz; ɪz] [sək'ses] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [greɪt] , [fɔːr; fər][æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]

His	success	was	not	very	great	,	for	at	twelve	o'clock	he	returned	with
他的	成功	曾是	不是	非常	伟大的	,	为了	在	十二	点钟	他	返回	和

['oʊnli] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

only	two	hundred	dollars	.
仅有的	二	百	美元	.

他的成功并不算大，因为到了十二点钟，他只带着两百美元回来了。

['kɑːrltənz] ['eɪdʒənt][hæd; həd] [kɔːld] [twaɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]

Carlton's	agent	had	called	twice	during	the	time	,	and	came	in	a	few	minutes
卡尔顿的	代理人	有	称为	两次	期间	这	时间	,	和	来了	在	一个	很少	分钟

['æftərwərdz] .

afterwards	.
然后	.

卡尔顿的经纪人在此期间打了两次电话，几分钟后就到了。

" [jʊə(r)] [tuː] [suːn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] ['wilkinsn] ,

"	You're	too	soon	for	me	,	"	said	Wilkinson	,
"	你是	也	很快	为了	我	,	"	说	威尔金森	,

“对我来说，现在说这些还太早了，”威尔金森说。

[wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [ɔːr] ['welkəm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

with	not	a	very	cheerful	or	welcome	expression	of	countenance	.
和	不是	一个	非常	快乐	或者	欢迎	表达	的	面容	.

脸上表情并不愉快或友善。

" [its] [pæst] [twelv] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][mæn] .

"	It's	past	twelve	,	"	returned	the	man	.
"	它是	过去的	十二	,	"	返回	这	男人	.

“已经过了十二点了，”那人回答道。

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [pæst] [θriː] .
" All the same if it were past three .
" 全部 这 相同的 如果 它 是 过去的 三 .

“即便过了三点也一样。”

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['mʌni] .
I haven't the money .
我 还没有 这 钱 .

我没钱。

" [ðə; ði] [kə'lɛktɚz] [braʊ] ['loʊɚd] ['hevɪli] .
" The collector's brow lowered heavily .
" 这 收藏家的 眉头 降低 重度 .

收藏家的眉头沉重地垂了下来。

" [haʊ] [suːn] [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" How soon will you have it ? "
" 如何 很快 将要 你 有 它 ? "

“你们多久能拿到？”

" [kɑːnt] [tel] , " [rɪ'plaɪd] ['wilkinsn] , ['fretfəli] .
" Can't tell , " replied Wilkinson , fretfully .
" 不能 告诉 , " 回复 威尔金森 , 忧心忡忡地 .

“说不准，”威尔金森焦躁地回答道。

" [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ænsər] [dəunt] [dʒʌst] [suːt] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]
" That kind of answer don't just suit me , " said the man , with some
" 那 种类 的 回答 不 只是 套装 我 , " 说 这 男人 , 和 一些
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['æŋgər] .
appearance of anger .
外貌 的 愤怒 .

“这种回答我可不满意，”那人说着，脸上带着一丝怒气。

" [aɪv] [bɪn] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['iːzi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] " —
" I've been remarkable easy with you , and now " —
" 我已经 到过 卓越 简单的 和 你 , 和 现在 " —

“我对你一直都很宽容，而现在”——

" ['iːzi] ! " ['ʃɑːrpli] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['wilkinsn] .
" Easy ! " sharply ejaculated Wilkinson .
" 简单的 ! " 尖锐地 射精 威尔金森 .

“轻松！”威尔金森厉声说道。

" [jes] ; [æz; əz] [ðə; ði] ['æŋglər] [huː] [pleɪz] [hɪz; ɪz] [traʊt] .
" Yes ; as the angler who plays his trout .
" 是的 ; 作为 这 垂钓者 WHO 演出 他的 鳟鱼 .

“是的；就像垂钓鳟鱼的垂钓者一样。”

[juːv] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌm; səm] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]
You've already received fifteen hundred dollars of the sum out of which I
你已经 已经 已收到 十五 百 美元 的 这 和 出去 的 哪个 我
[wʌz; wəz] ['swɪndld] ,
was swindled ,
曾是 被骗 ,

你已经收到了我被骗金额中的一千五百美元。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [bəuθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['prɪnsəp(ə)l] [maɪt] [biː; bi] ['kɑːntent] .
and with that I should think both you and your principal might be content .
和 和 那 我 应该 思考 两个都 你 和 你的 主要的 可能 是 内容 .

这样一来，我想你和你的校长应该都会满意了。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Go	back	to	him	,
去	后退	到	他	,

回到他身边去。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] ['pleɪsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kæməlz] [bæk] [ðə; ði] [paʊnd] [ðæt] [meɪ] [breɪk]

and	say	that	he	is	about	placing	on	the	camel's	back	the	pound	that	may	break
和	说	那	他	是	关于	放置	在	这	骆驼的	后退	这	磅	那	可能	休息

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

他说，他这是要把压垮骆驼的重担放在它背上。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [toʊld][juː; jʊ] , " [wʌz; wəz] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	have	before	told	you	,	"	was	replied	,
"	我	有	前	讲述	你	,	"	曾是	回复	,

“我之前已经告诉过你了，”有人回答说。

" [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑːrltən] [hæz; həz][noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [kən'troʊl][ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

"	that	Mr	.	Carlton	has	no	longer	any	control	in	this	matter	.
"	那	先生	.	卡尔顿	有	不	更长	任何	控制	在	这	事情	.

“卡尔顿先生对此事已不再有任何控制权。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [hoʊld][jʊr; jər][ˌɑːblə'geɪʃənz] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'dɔːrst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	is	I	who	hold	your	obligations	;	they	have	been	endorsed	to	me	,
它	是	我	WHO	抓住	你的	义务	;	他们	有	到过	认可	到	我	,

你的债务由我承担；这些债务已转交给我。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪg'zækt][ðə; ði]

and	for	a	valuable	consideration	;	and	be	assured	that	I	shall	exact	the
和	为了	一个	有价值的	考虑	;	和	是	保证	那	我	将	精确的	这

[hoʊl] [baːnd] . "

whole	bond	.	"
所有的	纽带	.	"

而且是有偿付的；请放心，我一定会追讨全部款项。

" [ɪf] , " [sed] ['wilkinsn] , ['æftər][sʌm; səm]['moʊmənts] - [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

"	If	,	"	said	Wilkinson	,	after	some	moments	'	reflection	,
"	如果	,	"	说	威尔金森	,	后	一些	时刻	-	反射	,

“如果，”威尔金森沉思片刻后说道，“

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

and	speaking	in	a	changed	voice	and	with	much	deliberation	,
和	请讲	在	一个	已更改	嗓音	和	和	很多	审议	,

他语气变得低沉，说话也经过了深思熟虑。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [noʊt] [ʌv; əv][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [duː] - [bɪlz] ,

"	if	you	will	take	my	note	of	hand	for	the	amount	of	your	due	-	bills	,
"	如果	你	将要	拿	我的	笔记	的	手	为了	这	数量	的	你的	到期的	-	账单	,

“如果你愿意接受我这张用于偿还你应缴账单金额的票据，

[æt; ət][sɪks] [mʌnθs] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [nɑːt] " —

at	six	months	from	to	-	day	,	I	will	give	it	;	if	not	"	—
在	六	几个月	从	到	-	天	,	我	将要	给	它	;	如果	不是	"	—

从今天起六个月后，我会给；如果不行——

" [prɪ'pɑːstərəs] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][mæn] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	Preposterous	!	"	returned	the	man	,	interrupting	him	.
"	荒谬	!	"	返回	这	男人	,	打断	他	.

“荒谬至极！”那人打断他，说道。

" [ɪf] [nɑːt] , " [kən'tɪnjuːd] ['wilkinsn] , " [juː; jʊ][kæn; kən][fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔː] .

"	If	not	,	"	continued	Wilkinson	,	"	you	can	fall	back	upon	the	law	.
"	如果	不是	,	"	持续	威尔金森	,	"	你	能	落下	后退	之上	这	法律	.

“如果不行，”威尔金森继续说道，“你可以诉诸法律。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [di'leiz] [ænd; ənd] ['tʃænsɪz] ;

It	has	its	delays	and	chances	;
它	有	它是	延误	和	机会	;

它既有延误也有机遇；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [nɑːt]

and	I	am	more	than	half	inclined	to	the	belief	that	I	was	a	fool	not
和	我	是	更多的	比	一半	倾斜	到	这	信仰	那	我	曾是	一个	傻子	不是

[tuː; tə][hæv; həv] [left] [ðɪs] ['mætər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['liːg(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

to	have	left	this	matter	for	a	legal	decision	in	the	beginning	.
到	有	左边	这	事情	为了	一个	合法的	决定	在	这	开始	.

我几乎有一半的把握认为，当初没有把这件事交给法律途径解决，我真是个傻瓜。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [geɪnd] [taɪm] [æt; ət] [liːst] . "

I	should	have	gained	time	at	least	.	"
我	应该	有	获得	时间	在	至少	.	"

我至少应该争取到一些时间。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get]['ɪntuː] [kɔːrt] , [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]['grætɪfaɪd] , " [wʌz; wəz]

"	If	you	are	so	anxious	to	get	into	court	,	you	can	be	gratified	,	"	was
"	如果	你	是	所以	焦虑的	到	得到	进入	法庭	,	你	能	是	满意	,	"	曾是

['ænsər] .

answered	.
回答	.

“如果你这么急于上法庭，你可以如愿以偿了。”有人回答说。

" ['veri] [wel] ; [siːk] [jʊr; jər] [rɪ'dres] [ɪn] [lɔː] , " [sed] ['wilkinsn] , ['æŋgrəli] .

"	Very	well	;	seek	your	redress	in	law	,	"	said	Wilkinson	,	angrily	.
"	非常	出色地	;	寻找	你的	纠正	在	法律	,	"	说	威尔金森	,	愤怒地	.

“很好，那就通过法律途径寻求补偿吧。”威尔金森愤怒地说。

" [ə'keɪʒ(ə)nəli] , ['gæmbəlz] [ænd; ənd] ['pɪkˌpɔkɪts] [get][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər][roʊp] ; [ænd; ənd]

"	Occasionally	,	gamblers	and	pickpockets	get	to	the	end	of	their	rope	;	and
"	偶尔	,	赌徒	和	扒手	得到	到	这	结尾	的	他们的	绳索	;	和

, [pər'hæps] ,

,	perhaps	,
,	也许	,

“有时，赌徒和扒手会走投无路；也许，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [soʊ][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .

it	may	turn	out	so	in	this	instance	.
它	可能	转动	出去	所以	在	这	实例	.

这次或许就是这种情况。

[maɪ]['oʊnli] [rɪ'gret] [naʊ] [ɪz] , [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [let][ðə; ði] ['mætər] [goʊ][tuː; tə] [kɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

My	only	regret	now	is	,	that	I	didn't	let	the	matter	go	to	court	in	the	beginning	.
我的	仅有的	后悔	现在	是	,	那	我	没有	让	这	事情	去	到	法庭	在	这	开始	.

我现在唯一后悔的就是，当初没有把这件事诉诸法庭。

" [ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [ɔːf] ['heɪstɪli] , [bʌt; bət] [pɔːzd] [er] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [stʊd] ['mjuːzɪŋ]

"	The	man	turned	off	hastily	,	but	paused	ere	he	reached	the	door	,	stood	musing
"	这	男人	转向	离开	草草	,	但	暂停	埃雷	他	达到	这	门	,	站立	沉思

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

for	a	while	,
为了	一个	尽管	,

“那人匆匆转身离开，但在走到门口时停了下来，站在那里沉思了一会儿。”

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['sloʊli] [bæk] .

and	then	came	slowly	back	.
和	然后	来了	缓慢地	后退	.

然后慢慢地恢复了。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [noʊt] [æt; ət]['sɪksti] [deɪz] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Give	me	your	note	at	sixty	days	,	"	said	he	.
"	给	我	你的	笔记	在	六十	天	,	"	说	他	.

“六十天后把你的成绩单给我，”他说。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrm][rɪ'plaɪ][ʌv; əv] ['wilkinsn] .

"	No	,	sir	,	"	was	the	firm	reply	of	Wilkinson	.
"	不	,	先生	,	"	曾是	这	公司	回复	的	威尔金森	.

“不，先生，”威尔金森坚定地回答道。

" [aɪ] ['ɔːfərd] [maɪ] [noʊt] [æt; ət][sɪks] [mʌnθs] .

"	I	offered	my	note	at	six	months	.
"	我	提供	我的	笔记	在	六	几个月	.

“我六个月后提交了我的借据。”

[fɔːr; fər][nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [les] [wɪl] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ;

For	not	a	day	less	will	I	give	it	;
为了	不是	一个	天	较少的	将要	我	给	它	;

我一天也不会少给它；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [θriː] ['kɔpəz] ['weðər] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][noʊ] .

and	I	don't	care	three	coppers	whether	you	take	it	or	no	.
和	我	不	关心	三	铜	无论	你	拿	它	或者	不	.

我不在乎你收不收。

[aɪ][hæd; həd] [ə'baʊt] [æz; əz] [liːf] [test] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [æz; əz][nɑːt] .

I	had	about	as	lief	test	the	matter	in	a	court	of	justice	as	not	.
我	有	关于	作为	利夫	测试	这	事情	在	一个	法庭	的	正义	作为	不是	.

我几乎同样希望通过法庭审判来检验此事。

" [ðə; ði][mæn] [ə'gen] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [tuː; tə][rɪ'taɪər] , [bʌt; bət] [ə'gen] [rɪ'tɜːrnd] .

"	The	man	again	made	a	feint	to	retire	,	but	again	returned	.
"	这	男人	再次	制成	一个	佯攻	到	退休	,	但	再次	返回	.

“那人再次假装要退出比赛，但又回来了。”

" [seɪ] [θriː] [mʌnθs] , [ðen] . "

"	Say	three	months	,	then	.	"
"	说	三	几个月	,	然后	.	"

“那就三个月吧。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] ['tʃæfər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [sɜːr] .

"	It	is	useless	to	chaffer	with	me	,	sir	.
"	它	是	无用	到	司机	和	我	,	先生	.

先生，跟我争论是没用的。

" ['wilkinsn] [spoʊk] ['stɜːrnli] .

"	Wilkinson	spoke	sternly	.
"	威尔金森	辐	严厉地	.

威尔金森语气严厉地说道。

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [duː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [els] .

"	I	have	said	what	I	will	do	,	and	I	will	do	nothing	else	.
"	我	有	说	什么	我	将要	做	,	和	我	将要	做	没有什么	别的	.

“我已经说过我要做什么，我不会再做其他事了。”

['iːv(ə)n] [ðæt] ['ɔːfər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɪð'drɔː] [ɪf] [nɑːt] [ək'septɪd] [naʊ] .

Even	that	offer	I	shall	withdraw	if	not	accepted	now	.
甚至	那	提供	我	将	提取	如果	不是	公认	现在	.

如果现在不接受，我也会撤回这个提议。

" [ðə; ði][mæn] [siːmd] [θroʊn] [kwaɪt] [ə'bæk] [baɪ][ðə; ði][prɑːmpt][ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] ['mænər] [ʌv; əv]

"	The	man	seemed	thrown	quite	aback	by	the	prompt	and	decisive	manner	of
"	这	男人	似乎	抛掷	相当	背	经过	这	迅速的	和	决定性	方式	的

['wilkinsn] ,

Wilkinson	,
威尔金森	,

“威尔金森迅速果断的行事方式似乎让那人大吃一惊。”

[ænd; ənd] , ['æftər][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] ,

and	,	after	some	hesitation	and	grumbling	,
和	,	后	一些	犹豫	和	抱怨	,

经过一番犹豫和抱怨之后，

['faɪnəli] [kən'sentid] [tuː; tə] [jiːld] [ʌp][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [duː] - [bɪlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [noʊt] ['peɪəb(ə)l] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] .

finally	consented	to	yield	up	the	balance	of	the	due	-	bills	for	a	note	payable	in	six	months	.
最后	同意	到	屈服	向上	这	平衡	的	这	到期的	-	账单	为了	一个	笔记	应付账款	在	六	几个月	.

最终同意以六个月后到期的票据偿还剩余欠款。

" [seɪvd] [æz; əz][baɪ]['faɪər] !

"	Saved	as	by	fire	!
"	已保存	作为	经过	火	!

“如同从火中幸存！”

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ment(ə)l][ɪˌdʒækju'leɪʃn][ʌv; əv] ['wilkinsn] , [æz; əz][ðə; ði] [kə'lektər] [left][ðə; ði] [stɔːr] .

"	Such	was	the	mental	ejaculation	of	Wilkinson	,	as	the	collector	left	the	store	.
"	这样的	曾是	这	精神的	射精	的	威尔金森	,	作为	这	集电极	左边	这	店铺	.

“威尔金森离开商店时，脑海中浮现出这样的画面。”

" [aɪ] ['stægər] [ɔːl'redi] ['ʌndər] [ðə; ði]['ekstrə] [weɪt] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

"	I	stagger	already	under	the	extra	weight	of	fifteen	hundred	dollars	.
"	我	错开	已经	在下面	这	额外的	重量	的	十五	百	美元	.

“我已经不堪重负，背负着1500美元的额外压力。”

[faɪv] ['hʌndrəd] ['ædɪd] [naʊ] [wʊd] [kʌm] [naɪ] [tuː; tə] ['krʌʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

Five	hundred	added	now	would	come	nigh	to	crushing	me	.
五	百	额外	现在	会	来	夜	到	压碎	我	.

现在再增加五百个，我就几乎要被压垮了。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] ['dɪrli] [hæv; həv][aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːli] !

how	dearly	have	I	paid	for	my	folly	!
如何	亲爱的	有	我	有薪酬的	为了	我的	蠢事	!

我的愚蠢付出了多么惨痛的代价!

" [waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [sæt] ['mjuːzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [hɪz; ɪz] [frend] ['elɪs] [keɪm] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] ['soʊbər] .

"	While	he	still	sat	musing	at	his	desk	,	his	friend	Ellis	came	in	,	looking	quite	sober	.
"	尽管	他	仍然	卫星	沉思	在	他的	桌子	,	他的	朋友	埃利斯	来了	在	,	寻找	相当	清醒	.

“当他仍然坐在书桌前沉思时，他的朋友埃利斯走了进来，看起来很严肃。”

" [aɪ] [noʊ] [juːv] [bɪn] ['prɪti] [hɑːrd] [rʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [wiːk] [ɔːr][ten] [deɪz] ,

"	I	know	you've	been	pretty	hard	run	for	the	last	week	or	ten	days	,
"	我	知道	你已经	到过	漂亮的	难的	跑步	为了	这	最后的	星期	或者	十	天	,

我知道你过去一周或十天一直很忙，

" [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət] [kɑːnt] [juː; jʊ] [streɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

"	said	he	,	"	but	can't	you	strain	a	point	and	help	me	a	little	?
"	说	他	,	"	但	不能	你	拉紧	一个	观点	和	帮助	我	一个	小的	?

他说："但是你就不能帮我个忙吗？"

[aɪv] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

I've	been	running	about	all	the	morning	,
我已经	到过	跑步	关于	全部	这	早晨	,

我整个上午都在忙来忙去，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [stɪl] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ɪn]

and	am	still	two	hundred	dollars	short	of	the	amount	to	be	paid	in
和	是	仍然	二	百	美元	短的	的	这	数量	到	是	有薪酬的	在

[bæŋk][tuː; tə] - [deɪ] . "

bank	to	-	day	.	"
银行	到	-	天	.	"

"我距离今天银行应支付的金额还差两百美元。"

" ['fɔːrtʃənətli] , " [rɪ'plaɪd] ['wilkinsn] , " [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][ðə; ðɪ][sʌm; səm][juː; jʊ] [niːd] . "

"	Fortunately	,	"	replied	Wilkinson	,	"	I	have	just	the	sum	you	need	.	"
"	幸运的是	,	"	回复	威尔金森	,	"	我	有	只是	这	和	你	需要	.	"

"幸运的是，"威尔金森回答说，"我正好有你需要的金额。"

" [haʊ] [lɔːŋ] [kæn; kən][juː; jʊ] [sper] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	How	long	can	you	spare	it	?	"
"	如何	长的	能	你	空闲的	它	?	"

"你能抽出多久时间？"

" [ʌn'tɪl] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

"	Until	day	after	to	-	morrow	.	"
"	直到	天	后	到	-	明天	.	"

"直到后天。"

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [feɪl] .

"	You	shall	have	it	then	,	without	fail	.
"	你	将	有	它	然后	,	没有	失败	.

"到那时，你一定会得到它，毫无疑问。"

" [ðə; ðɪ] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] [aʊt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [tuː; tə] ['elɪs] , [huː] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd]

"	The	money	was	counted	out	and	handed	to	Ellis	,	who	,	as	he	received
"	这	钱	曾是	计数	出去	和	递交	到	埃利斯	,	WHO	,	作为	他	已收到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

"钱被清点完毕后交给了埃利斯，埃利斯接过钱时，

[sed] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spɑːndɪŋ] [vɔɪs] —

said	in	a	desponding	voice	—
说	在	一个	沮丧	嗓音	—

他沮丧地说——

" [ən'les] [ə; eɪ][mæn][ɪz][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] [spuːn] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Unless	a	man	is	so	fortunate	as	to	be	born	with	a	silver	spoon	in	his
"	除非	一个	男人	是	所以	幸运	作为	到	是	出生	和	一个	银	勺子	在	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

除非一个人幸运地生来就含着金汤匙，

[hiː; hi][faindz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ʌp] - [hɪl] [wɜːrk][ɪn] [ðɪs] ['trʌb(ə)lsəm] [wɜːrld] .

he	finds	nothing	but	up	-	hill	work	in	this	troublesome	world	.
他	发现	没有什么	但	向上	-	爬坡道	工作	在	这	麻烦的	世界	.

在这个纷扰的世界里，他遇到的全是难事。

[aɪ] [dɪ'kler] !
I declare !
我 宣布 !

我宣布!

[aɪm]['ɔ:lmoʊst] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] .
I'm almost discouraged .
我是 几乎 灰心 .

我几乎要灰心丧气了。

[aɪ][kæn; kən] [fi:l] [maɪ'self]['goʊɪŋ][bɪ'haɪndhænd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [əd'vænsɪŋ] . "
I can feel myself going behindhand , instead of advancing . "
我 能 感觉 我 去 背后 , 反而 的 前进 . "

我感觉自己正在落后，而不是前进。

" [dəunt] [seɪ] [ðæt] .
" Don't say that .
" 不 说 那 .

别这么说。

[jʊə(r)] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spɑ:ndɪŋ] [mu:d] , " [rɪ'plaɪd] ['wilkinsn] , [ri'presiŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['glu:mi]
You're only in a desponding mood , " replied Wilkinson , repressing his own gloomy
你是 仅有的 在 一个 沮丧 情绪 , " 回复 威尔金森 , 压制 他的 自己的 阴沉
['fi:lɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,

“你只是心情不好而已，”威尔金森回答道，努力压抑住自己低落的情绪。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] .
and trying to speak encouragingly .
和 尝试 到 说话 令人鼓舞的是 .

并尽量用鼓励的语气说话。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['oʊnli][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
" I wish it were only imagination .
" 我 希望 它 是 仅有的 想像力 .

我希望这只是我的想象。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ['nɪrli] [ten] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] ['bɪznəs] ,
It is now nearly ten years since I was married , and though my business ,
它 是 现在 几乎 十 年 自从 我 曾是 已婚 , 和 尽管 我的 商业 ,

距我结婚已经快十年了，虽然我的生意，

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [wʌz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [fer] ['prɑ:fɪt][ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] ['kæpɪt(ə)l]
at the time , was good , and paying a fair profit on the light capital
在 这 时间 , 曾是 好的 , 和 付费 一个 公平的 利润 在 这 光 首都
[ɪn'vestɪd] ,
invested ,
投资 ,

当时来看，这很不错，而且对投入的少量资金支付了相当可观的利润。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [mɔ:r] ['prɑ:spərəs] , [bɪ'kʌm] , ['lɪt(ə)l][ænd; ənd][baɪ]['lɪt(ə)l] ,
it has , instead of getting more prosperous , become , little and by little ,
它 有 , 反而 的 获得 更多的 繁荣 , 变得 , 小的 和 经过 小的 ,
[ɪm'bærəst] ,
embarrassed ,
尴尬的 ,

它不但没有变得更加繁荣，反而逐渐变得尴尬不已。

[ʌn'tɪl] [naʊ] — [aɪ] [spi:k] [ðɪs] ['kɑ:nfɪdəntli] ,
until now — I speak this confidently ,
直到 现在 — 我 说话 这 自信地 ,

直到现在——我可以自信地说出这句话。

[ænd; ənd][tuː; tə][wʌn] [huːm] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [frend] — [wɜːr; wər] ['evri] [θɪŋ] [kloʊzd] [ʌp] ,

and	to	one	whom	I	know	to	be	a	friend	—	were	every	thing	closed	up	,
和	到	一	谁	我	知道	到	是	一个	朋友	—	是	每一个	事物	关闭	向上	,

而对于我认识的一位朋友——如果一切都封闭起来，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɜːrθ] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "

I	doubt	if	I	should	be	worth	five	hundred	dollars	.	"
我	怀疑	如果	我	应该	是	值得	五	百	美元	.	"

我怀疑自己值不值五百美元。

" [nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] .

"	Not	so	bad	as	that	.
"	不是	所以	坏的	作为	那	.

“没那么糟糕。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] . "

You	are	only	in	a	gloomy	state	of	mind	.	"
你	是	仅有的	在	一个	阴沉	状态	的	头脑	.	"

你只是心情低落而已。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli] ['nɜːrvəs] [dɪ'spɑːndənsi] , [maɪ] [frend] .

"	I	wish	it	were	only	nervous	despondency	,	my	friend	.
"	我	希望	它	是	仅有的	紧张的	沮丧	,	我的	朋友	.

“我真希望这只是神经衰弱，我的朋友。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] .

But	it	is	not	so	.
但	它	是	不是	所以	.

但事实并非如此。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['retrəgreɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən] [æd'væns] ['muːvmənt]

All	the	while	I	am	conscious	of	a	retrograde	instead	of	an	advance	movement
全部	这	尽管	我	是	有意识的	的	一个	逆行	反而	的	一个	进步	移动

. "

:	"
.	"

我始终意识到，这是一种倒退而非前进的运动。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ðɪs] , " [sed] ['wilkinsn] .

"	There	must	be	a	cause	for	this	,	"	said	Wilkinson	.
"	那里	必须	是	一个	原因	为了	这	,	"	说	威尔金森	.

“这其中肯定有原因，”威尔金森说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'fekt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːz] . "

There	is	no	effect	without	a	cause	.	"
那里	是	不	影响	没有	一个	原因	.	"

无因必有果。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "

"	Do	you	know	what	it	is	?	"
"	做	你	知道	什么	它	是	?	"

你知道那是什么吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'ziːz] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][hæf][ðə; ði] [kjʊr] . "

"	A	knowledge	of	our	disease	is	said	to	be	half	the	cure	.	"
"	一个	知识	的	我们的	疾病	是	说	到	是	一半	这	治愈	.	"

“了解我们的病症，就等于治愈了一半。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [pruːvd] [soʊ][ɪn][maɪ] [keɪs] . "

"	It	has	not	proved	so	in	my	case	.	"
"	它	有	不是	已证实	所以	在	我的	案件	.	"

“就我而言，情况并非如此。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ? "

"	What	is	the	difficulty	?	"
"	什么	是	这	困难	?	"

困难在哪里?

" [maɪ] [ɪk'spensɪz] [ɑːr; ər] [tuː] [haɪ] . "

"	My	expenses	are	too	high	.	"
"	我的	开支	是	也	高的	.	"

“我的开销太高了。”

" [jʊr; jər] [stɔːr] [ɪk'spensɪz] ? "

"	Your	store	expenses	?	"
"	你的	店铺	开支	?	"

“你们店铺的开支是多少？”

" [noʊ] , [maɪ]['fæməli] [ɪk'spensɪz] . "

"	No	,	my	family	expenses	.	"
"	不	,	我的	家庭	开支	.	"

“不，是我的家庭开支。”

" [ðen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðem; ðəm] . "

"	Then	you	ought	to	reduce	them	.	"
"	然后	你	应该	到	减少	他们	.	"

“那么你就应该减少它们。”

" [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] [sed] ; [bʌt; bət] , [ɪn][maɪ] [keɪs] , [nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [dʌn] .

"	That	is	easily	said	;	but	,	in	my	case	,	not	so	easily	done	.
"	那	是	容易地	说	;	但	,	在	我的	案件	,	不是	所以	容易地	完毕	.

“说起来容易，做起来难。”

[aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [maɪ][waɪf] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [rɪ'trentʃmənt] . "

I	cannot	make	my	wife	comprehend	the	necessity	of	retrenchment	.	"
我	不能	制作	我的	妻子	理解	这	必要性	的	裁员	.	"

我无法让妻子理解裁员的必要性。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['klɪrli] ,

"	If	you	were	to	explain	the	whole	matter	to	her	,	calmly	and	clearly	,
"	如果	你	是	到	解释	这	所有的	事情	到	她	,	平静地	和	清楚地	,

如果你能冷静、清晰地向她解释整件事，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

I	am	certain	you	would	not	find	her	unreasonable	.
我	是	肯定	你	会	不是	寻找	她	不合理	.

我相信你不会觉得她不讲道理。

[hɜːr; hər] [steɪk] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə] [jɔːrz] . "

Her	stake	in	this	matter	is	equal	to	yours	.	"
她	赌注	在	这	事情	是	平等的	到	你的	.	"

她在这件事上的利害关系与你一样重大。

" [oʊ] , [dɪr] !

"	Oh	,	dear	!
"	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的!

['hævnt] [aɪ] [traɪd] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ? "

Haven't	**I**	**tried**	**,**	**over**	**and**	**over**	**again**	**?**	**"**
还没有	我	尝试	,	超过	和	超过	再次	?	"

难道我没有一次又一次地尝试过吗?

" [ɪf] ['kɛrə] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn]['pruːd(ə)nt] [ri'fɔːmz] ,

"	**If**	**Cara**	**will**	**not**	**hear**	**reason**	**,**	**and**	**join**	**with**	**you**	**in**	**prudent**	**reforms**	**,**
"	如果	卡拉	将要	不是	听到	原因	,	和	加入	和	你	在	谨慎	改革	,

“如果卡拉不愿听取劝告，也不愿与你们一起进行审慎的改革，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [jɔːr'self] .

then	**it**	**is**	**your**	**duty**	**to**	**make**	**them**	**yourself**	**.**
然后	它	是	你的	责任	到	制作	他们	你自己	.

那么，你就有责任自己去做。

[wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['ænjuəl] [ɪk'spensɪz] ? "

What	**are**	**your**	**annual**	**expenses**	**?**	**"**
什么	是	你的	年度的	开支	?	"

你们每年的开支是多少?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] . "

"	**I**	**am**	**ashamed**	**to**	**say**	**.**	**"**
"	我	是	羞愧	到	说	.	"

“我很惭愧。”

" [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ? "

"	**Fifteen**	**hundred**	**dollars**	**?**	**"**
"	十五	百	美元	?	"

“一千五百美元？”

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] ['fɔːlən] [bɪ'loʊ] [ðæt] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	**They**	**have**	**never**	**fallen**	**below**	**that**	**since**	**we**	**were**	**married**	**,**	**and**	**,**	**for**	**the**
"	他们	有	绝不	倒下	以下	那	自从	我们	是	已婚	,	和	,	为了	这

[læst] [θriː] ['jɪrz] ,

last	**three**	**years**	**,**
最后的	三	年	,

“自从我们结婚以来，他们的收入从未低于这个水平，而且在过去的三年里，

[hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

have	**reached**	**the**	**sum**	**of**	**two**	**thousand**	**dollars**	**.**
有	达到	这	和	的	二	千	美元	.

总额已达两千美元。

[ðɪs] [jɪr] [ðeɪ] [wɪl] ['iːv(ə)n] [ɪk'siːd] [ðæt] .

This	**year**	**they**	**will**	**even**	**exceed**	**that**	**.**
这	年	他们	将要	甚至	超过	那	.

今年他们甚至会超过这个数字。

" ['wilkinsn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Wilkinson**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	威尔金森	摇晃	他的	头	.

威尔金森摇了摇头。

" [tuː] [mʌtʃ] !

"	**Too**	**much**	**!**
"	也	很多	!

“太多了！”

[tuː] [mʌtʃ] ! "

too	**much**	**!**	**"**
也	很多	!	"

太多了!

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
" I know it is .
" 我 知道 它 是 .

我知道是这样。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spend]['iːv(ə)n][hæf] [ðæt] [sʌm; səm] .
A man in my circumstances has no right to expend even half that sum .
一个 男人 在 我的 情况 有 不 正确的 到 花费 甚至 一半 那 和 .

像我这样的人，连一半的钱都没有权利花掉。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [jɪr] [les] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spensɪz] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid]
five hundred dollars a year less in our expenses since we were married
五 百 美元 一个 年 较少的 在 我们的 开支 自从 我们 是 已婚
[wʊd] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn][maɪ] ['bɪznəs] . "
would have left me a capital of five thousand dollars in my business . "
会 有 左边 我 一个 首都 的 五 千 美元 在 我的 商业 . "

自从结婚以来，我们每年的开支如果能减少五百美元，我的生意就能积累五千美元的资本了。

" [ænd; ənd] [pleɪst] [juː; jʊ] [naʊ] [ɑːn][ðə; ðiˌ] [ʃʊr] [roʊd][tuː; tə] ['fɔːrtʃən] . "
" And placed you now on the sure road to fortune . "
" 和 放置 你 现在 在 这 当然 路 到 财富 . "

“并已将你置于通往财富的必经之路。”

" [ʌn'daʊtɪdli] . "
" Undoubtedly . "
" 无疑 . "

“无疑。”

" [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [gɪv] [tuː; tə]['kɛrə][ə; eɪ] [fʊl] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'ferz] .
" Take my advice , and give to Cara a full statement of your affairs .
" 拿 我的 建议 , 和 给 到 卡拉 一个 满的 陈述 的 你的 事务 .

“听我的劝告，把你的所有财务状况都告诉卡拉。”

[duː][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] — [ðɪs] ['veri] [deɪ] .
Do it at once — this very day .
做 它 在 一次 — 这 非常 天 .

立即行动——就在今天。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [pʊt] [ɔːf] [tuː] [lɔːŋ] [ɔːl'redi] .
It has been put off too long already .
它 有 到过 放 离开 也 长的 已经 .

这件事已经拖延太久了。

[let] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [rɪ'zɜːrv] — [noʊ] ['hoʊldɪŋ] [bæk] — [noʊ] [kən'siːlmənt] .
Let there be no reserve — no holding back — no concealment .
让 那里 是 不 预订 — 不 保持 后退 — 不 隐蔽 .

不要有任何保留，不要有所隐瞒，不要有所隐瞒。

[duː][ˌaɪ ˈtiː] ['kɑːmli] , ['maɪldli] , [jet] ['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd][maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ] ,
Do it calmly , mildly , yet earnestly , and my word for it , she will join you ,
做 它 平静地 , 轻微地 , 然而 切实 , 和 我的 单词 为了 它 , 她 将要 加入 你 ,

冷静、温和、但真诚地去做，我保证，她会加入你的。

[hɑːrt] [ænd; ənd][hænd] , [ɪn] ['eni] ['meʒər] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [prə'poʊz] .
heart and hand , in any measure of reform and safety that you may propose .
心 和 手 , 在 任何 措施 的 改革 和 安全 那 你 可能 提出 .

心甘情愿，全力支持你提出的任何改革和安全措施。

[ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mʌðər] , [nɑːt] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

She	were	less	than	a	woman	,	a	wife	,	and	a	mother	,	not	to	do	so	.
她	是	较少的	比	一个	女士	,	一个	妻子	,	和	一个	母亲	,	不是	到	做	所以	.

如果不这样做，她就失去了作为女人、妻子和母亲的资格。

[juː; jʊ] [rɔːŋ] [hɜːr; hər] [baɪ] [daʊt] . "

You	wrong	her	by	doubt	.	"
你	错误的	她	经过	怀疑	.	"

你因怀疑而冤枉了她。

" [pər'hæps] [aɪ] [duː] , " [sed] ['elɪs] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .

"	Perhaps	I	do	,	"	said	Ellis	in	reply	.
"	也许	我	做	,	"	说	埃利斯	在	回复	.

“或许吧，”埃利斯回答道。

" [pər'hæps] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] ['mænɪdʒd] [hɜːr; hər] ['raɪtli] .

"	Perhaps	I	have	never	managed	her	rightly	.
"	也许	我	有	绝不	管理	她	没错	.

“或许我从来没有正确地管理过她。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwɪk] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

I	know	that	I	am	quick	to	get	out	of	patience	with	her	,
我	知道	那	我	是	快的	到	得到	出去	的	耐心	和	她	,

我知道我很容易对她失去耐心，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'poʊz] [maɪ] [wɪʃɪz] [tuː] ['strɔːŋli] .

if	she	oppose	my	wishes	too	strongly	.
如果	她	反对	我的	愿望	也	强烈	.

如果她强烈反对我的意愿。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [traɪ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [ðɪs] .

But	I	will	try	and	overcome	this	.
但	我	将要	尝试	和	克服	这	.

但我会努力克服这个困难。

[ðer; ðər] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [steɪk] [dʒʌst] [naʊ] .

There	is	too	much	at	stake	just	now	.
那里	是	也	很多	在	赌注	只是	现在	.

现在事关重大。

" [ðə; ði] [tuː] [men] ['pɑːrtɪd] .

"	The	two	men	parted	.
"	这	二	男人	分手了	.

两人就此分别。

['henri] ['elɪs] ['pɒndəd] [ɔːl] [deɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] ,

Henry	Ellis	pondered	all	day	over	the	present	state	of	his	affairs	,
亨利	埃利斯	沉思	全部	天	超过	这	展示	状态	的	他的	事务	,

亨利·埃利斯整天都在思考他目前的处境。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] .

and	the	absolute	necessity	there	was	for	a	reduction	of	his	expenses	.
和	这	绝对	必要性	那里	曾是	为了	一个	减少	的	他的	开支	.

因此，他绝对有必要减少开支。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] [kɔːst] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [jɪr] .

The	house	in	which	he	lived	cost	four	hundred	and	fifty	dollars	a	year	.
这	房子	在	哪个	他	居住地	成本	四	百	和	五十	美元	一个	年	.

他住的房子每年租金是四百五十美元。

[tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [seɪvd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['smɔːlər]
Two **hundred** **dollars** **could** **easily** **be** **saved** **,** **he** **thought** **,** **by** **taking** **a** **smaller**
二 百 美元 可以 容易地 是 已保存 , 他 想法 , 经过 采取 一个 较小的
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

他心想，如果买一套小一点的房子，就能轻松省下两百美元。

[wer] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ,
where **,** **if** **they** **were** **only** **willing** **to** **think** **so** **,**
在哪里 , 如果 他们 是 仅有的 愿意的 到 思考 所以 ,

如果他们愿意这么想的话，

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [wɜːr; wər] .
they **might** **be** **just** **as** **comfortable** **as** **they** **now** **were** **.**
他们 可能 是 只是 作为 舒服的 作为 他们 现在 是 .

他们或许会像现在这样感到舒适。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪn] [rent] , ['elɪs] [dɪd][nɑːt] [siː] ['klɪrli] [haʊ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .
Beyond **this** **reduction** **in** **rent** **,** **Ellis** **did** **not** **see** **clearly** **how** **to** **proceed** **.**
超过 这 减少 在 租 , 埃利斯 做过 不是 看 清楚地 如何 到 继续 .

除了降低租金之外，埃利斯并不清楚接下来该如何继续。

[ðə; ði] [rest] [wʊd] [hæv; həv] ['meɪnli] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
The **rest** **would** **have** **mainly** **to** **depend** **upon** **his** **wife** **,**
这 休息 会 有 主要 到 依赖 之上 他的 妻子 ,

其余部分主要得靠他的妻子了。

[huː] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][ɪn'taɪər] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [dɪ'pɑːrtmənt] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]
who **had** **almost** **the** **entire** **charge** **of** **the** **home** **department** **,** **including** **the**
WHO 有 几乎 这 全部的 收费 的 这 家 部门 , 包括 这
[ɪks'pendɪtʃəz] [meɪd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ˌðer'ʌv] .
expenditures **made** **on** **account** **thereof** **.**
支出 制成 在 帐户 其中 .

他几乎全权负责内政部，包括由此产生的支出。

[ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['elɪs] ['pɒndəd] [ðiːz] [θɪŋz] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [soʊ] [mʌtʃ]
The **earnestness** **with** **which** **Ellis** **pondered** **these** **things** **lifted** **his** **thoughts** **so** **much**
这 认真 和 哪个 埃利斯 沉思 这些 事物 抬起 他的 想法 所以 很多
[ə'bʌv] [ðə; ði] ['senʃuəl] [pleɪn] [wer] [ðeɪ] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ['restɪd] ,
above **the** **sensual** **plane** **where** **they** **too** **often** **rested** **,**
多于 这 感性的 飞机 在哪里 他们 也 经常 休息 ,

埃利斯认真思考这些事情的态度，使他的思想远远超越了感官层面，而他的思想往往停留在感官层面。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [nɑːt][ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [drɪŋk] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [æt; ət]['sɜːrt(ə)n] ['aʊərz] ,
that **he** **felt** **not** **the** **desire** **for** **stimulating** **drink** **returning** **at** **certain** **hours** **,**
那 他 毛毡 不是 这 欲望 为了 刺激性的 喝 返回 在 肯定 小时 ,

他感觉在某些时间不会再有想喝刺激性饮料的欲望。

[bʌt; bət] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːr]
but **passed** **through** **the** **whole** **of** **the** **afternoon** **without** **either** **thinking** **of** **or**
但 通过了 通过 这 所有的 的 这 下午 没有 任何一个 思维 的 或者
['teɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtər] .
tasting **his** **usual** **glass** **of** **brandy** **and** **water** **.**
品尝 他的 通常 玻璃 的 白兰地 和 水 .

但整个下午，他既没有想起也没有尝过他平时常喝的那杯白兰地加水。

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz]

On	coming	home	to	his	family	in	the	evening	,	his	mind	was	as	clear	as
在	未来	家	到	他的	家庭	在	这	晚上	,	他的	头脑	曾是	作为	清除	作为

[ə; eɪ] [bel] .

a	bell	.
一个	钟	.

晚上回到家，他头脑清醒，思绪万千。

[ðɪs] , [ʌn'hæpɪli] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs] .

This	,	unhappily	,	was	not	always	the	case	.
这	,	不幸地	,	曾是	不是	总是	这	案件	.

遗憾的是，情况并非总是如此。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['kɛrə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði]['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	now	for	the	task	of	making	Cara	comprehend	the	real	state	of	his
和	现在	为了	这	任务	的	制作	卡拉	理解	这	真实的	状态	的	他的

[ə'ferz] ;

affairs	;
事务	;

现在的任务是让卡拉明白他所处境况的真实情况；

[ænd; ənd][tuː; tə] [prə'duːs] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] , ['lʌvɪŋ] , ['ɜːrnɪst] [ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

and	to	produce	in	her	a	cheerful	,	loving	,	earnest	co	-	operation	in	the
和	到	生产	在	她	一个	快乐	,	爱	,	认真	合作	-	手术	在	这

[wɜːrk] [ʌv; əv] ['sæljəteri] [rɪ'fɔːrm] .

work	of	salutary	reform	.
工作	的	有益的	改革	.

并培养她愉快、友爱、认真地参与有益改革工作的合作精神。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ?

But	how	to	begin	?
但	如何	到	开始	?

但该如何开始呢?

[wʌt] [fɜːrst][tuː; tə] [seɪ] ?

What	first	to	say	?
什么	第一的	到	说	?

首先该说什么?

[haʊ] [tuː; tə][dɪs'ɑːrm][hɜːr; hər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtset] ?

How	to	disarm	her	opposition	in	the	outset	?
如何	到	解除武装	她	反对	在	这	开端	?

如何从一开始就化解她的反对?

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kwestʃənz] ['oʊvər] [wɪtʃ] ['elɪs] ['pɒndəd] .

These	were	the	questions	over	which	Ellis	pondered	.
这些	是	这	问题	超过	哪个	埃利斯	沉思	.

这些都是埃利斯一直在思考的问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [luːmd] [ʌp]['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['lɑːrdʒər][ðə; ði] ['nɪrər] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː]

And	the	difficulty	loomed	up	larger	and	larger	the	nearer	he	approached	it
和	这	困难	迫近	向上	更大的	和	更大的	这	更近	他	接近	它

.

:
.

随着他越来越接近目标，困难也变得越来越大。

[hiː; hi] [felt] [tuː] ['sɪriəs] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] .

He	felt	too	serious	;	and	was	conscious	of	this	.
他	毛毡	也	严肃的	;	和	曾是	有意识的	的	这	.

他感觉自己太严肃了，而且他也意识到了这一点。

[ʌn'hæpɪli] , ['kɛrəz] [braʊ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['klaʊdɪd] .

Unhappily	**,**	**Cara's**	**brow**	**was**	**somewhat**	**clouded**	**.**
不幸地	,	卡拉的	眉头	曾是	有些	阴天	.

不幸的是，卡拉的眉头有些阴沉。

['elɪs] [ə'proʊtʃt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ə'tempts] [æt; ət] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ;

Ellis	**approached**	**her**	**with**	**attempts**	**at**	**cheerful**	**conversation**	**;**
埃利斯	接近	她	和	尝试	在	快乐	对话	;

埃利斯试图用轻松愉快的语气与她交谈；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [tu:; tə] [fi:l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɑ:pɪks][hi:; hi]

but	**she**	**was**	**not**	**in**	**the**	**mood**	**to**	**feel**	**interested**	**in**	**any**	**of**	**the**	**topics**	**he**
但	她	曾是	不是	在	这	情绪	到	感觉	感兴趣的	在	任何	的	这	主题	他

[ˌɪntrə'du:st] .

introduced	**.**
介绍	.

但她当时没有心情对他提出的任何话题感兴趣。

[ðə; ði] [ti:] ['aʊər] [pæst] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['feɪvərəbl] ['prɑ:mɪs] .

The	**tea**	**hour**	**passed**	**with**	**little**	**of**	**favourable**	**promise**	**.**
这	茶	小时	通过了	和	小的	的	有利	承诺	.

茶歇时间过去了，并没有太多令人欣喜的消息。

[ðə; ði] [toʊst] [wʌz; wəz] ['bædli] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɔ:klət] [nɑ:t][hæf] [bɔɪld] .

The	**toast**	**was**	**badly**	**made**	**,**	**and**	**the**	**chocolate**	**not**	**half**	**boiled**	**.**
这	吐司	曾是	糟糕	制成	,	和	这	巧克力	不是	一半	煮沸	.

吐司烤得不好，巧克力也没煮到半熟。

['mɪsɪz] . ['elɪs] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] , [ænd; ənd][skəuldid][ðə; ði] [kʊk] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Mrs	**.**	**Ellis**	**was**	**annoyed**	**,**	**and**	**scolded**	**the**	**cook**	**,**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**her**
太太	.	埃利斯	曾是	恼怒	,	和	责骂	这	厨师	,	在	这	在场	的	她

['hʌzbənd] ,

husband	**,**
丈夫	,

埃利斯太太很生气，当着她丈夫的面训斥了厨娘。

['saʊndli] ; [ðʌs] [di'praivɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['æpɪtaɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm]

soundly	**;**	**thus**	**depriving**	**him**	**of**	**the**	**little**	**appetite**	**with**	**which**	**he**	**had**	**come**
稳固地	;	因此	剥夺	他	的	这	小的	食欲	和	哪个	他	有	来

[tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

to	**the**	**table**	**.**
到	这	桌子	.

彻底地；从而剥夺了他原本就少得可怜的食欲。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [felt] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [fɔ:r'berəns] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

Gradually	**the**	**unhappy**	**man**	**felt**	**his**	**patience**	**and**	**forbearance**	**leaving**	**him**	**;**
逐步地	这	不开心	男人	毛毡	他的	耐心	和	宽容	离开	他	;

渐渐地，这个不幸的人感到自己的耐心和忍耐力正在消失；

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] —

and	**more**	**than**	**once**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**—**
和	更多的	比	一次	他	说	到	他自己	—

他不止一次地对自己说——

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['ju:sləs] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

"	**It**	**will**	**be**	**worse**	**than**	**useless**	**to**	**talk**	**to**	**her**	**.**
"	它	将要	是	更糟	比	无用	到	讲话	到	她	.

跟她说话只会徒劳无功，甚至更糟。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [θroʊ] [bæk] [maɪ] [wɜ:rdz] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

She	**will**	**throw**	**back**	**my**	**words**	**upon**	**me**	**,**	**in**	**the**	**beginning**	**,**
她	将要	扔	后退	我的	字	之上	我	,	在	这	开始	,

起初，她会把我的话反过来指责我。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

as	she	has	so	often	done	before	.
作为	她	有	所以	经常	完毕	前	.

她以前经常这样做。

" ['oʊvər] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['elɪs] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] -

"	Tea	over	,	Mr	.	and	Mrs	.	Ellis	returned	with	their	children	to	the	sitting	-
"	茶	超过	,	先生	.	和	太太	.	埃利斯	返回	和	他们的	孩子们	到	这	坐着	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

茶歇过后，埃利斯夫妇带着孩子们回到了客厅。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [felt] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði][sɪ'gɑːr] , [wɪtʃ] ['hæbɪt][hæd; həd]

The	former	felt	an	almost	irrepressible	desire	for	the	cigar	,	which	habit	had
这	以前的	毛毡	一个	几乎	不可抑制的	欲望	为了	这	雪茄	,	哪个	习惯	有

['rendərd] [soʊ] ['nɪrli] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ;

rendered	so	nearly	indispensable	;
渲染	所以	几乎	必不可少	;

前者对雪茄产生了一种几乎无法抑制的渴望，这种渴望已经习惯成自然，几乎成了不可或缺的一部分；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'naɪd] [hɪm'self] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] , [lest] ['kɛrə] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]

but	he	denied	himself	the	indulgence	,	lest	Cara	should	make	it	the	occasion	of
但	他	否认	他自己	这	放纵	,	免得	卡拉	应该	制作	它	这	场合	的

[sʌm; səm] [ə'nɔɪɪŋ] [rɪ'mɑːrk] .

some	annoying	remark	.
一些	恼人的	评论	.

但他克制住了自己，以免卡拉借此机会说些令人恼火的话。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , [ænd; ənd]['ɑːkjupaɪd] [hɪm'self] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ,

So	he	took	up	a	newspaper	,	and	occupied	himself	therewith	,
所以	他	采取	向上	一个	报纸	,	和	占领	他自己	由此	,

于是他拿起一份报纸，开始阅读。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ʌn'drest] [ænd; ənd] [pʊt] [ðer; ðər] [tuː] ['oʊldɪst] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [bed] .

until	his	wife	had	undressed	and	put	their	two	oldest	children	to	bed	.
直到	他的	妻子	有	脱光衣服	和	放	他们的	二	最老	孩子们	到	床	.

直到他的妻子脱下衣服，哄两个最大的孩子睡下。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [wer] [ðeɪ] [slept] , ['elɪs] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli]

As	she	returned	from	the	adjoining	room	,	where	they	slept	,	Ellis	looked	earnestly
作为	她	返回	从	这	相邻的	房间	,	在哪里	他们	睡着了	,	埃利斯	看起来	切实

['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,

into	her	face	,
进入	她	脸	,

当她从隔壁房间（他们睡觉的房间）回来时，艾利斯认真地看着她的脸。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [hoʊp] [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

to	see	what	hope	there	was	for	him	in	its	expression	.
到	看	什么	希望	那里	曾是	为了	他	在	它是	表达	.

从他的表情中看出他心中还抱有怎样的希望。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [drɔːn] ['kloʊsli] [tə'geðər] , [hɜːr; hər] [braʊz] ['slaɪtli] [kən'træktɪd] , [ænd; ənd]

Her	lips	were	drawn	closely	together	,	her	brows	slightly	contracted	,	and
她	嘴唇	是	绘制	密切	一起	,	她	眉毛	轻微地	合同	,	和

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [hæd; həd][ə; eɪ]['fretf(ə)l] ,

her	countenance	had	a	fretful	,
她	面容	有	一个	烦躁	,

她双唇紧抿，眉头微微紧蹙，脸上带着一丝焦虑不安的神情。

[ˌdɪskən'tentɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
discontented **expression** **.**
不满 表达 .

不满的表情。

[hiː; hi] [said] ['ɪnwərdli] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] ; [ɔːr] , ['ræðər] ,
He **sighed** **inwardly** **,** **and** **resumed** **the** **perusal** **of** **his** **newspaper** **;** **or** **,** **rather** **,**
他 叹了口气 内心 , 和 恢复 这 仔细阅读 的 他的 报纸 ; 或者 , 相当 ,
[ə'fektɪd] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ˌaɪ 'tiː] ,
affected **to** **resume** **it** **,**
做作的 到 恢复 它 ,

他内心叹了口气，继续阅读报纸；或者更确切地说，是假装继续阅读。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kən'veid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd]
for **the** **words** **that** **met** **his** **eyes** **conveyed** **to** **his** **mind**
为了 这 字 那 遇见 他的 眼睛 传递 到 他的 头脑

那些映入他眼帘的话语，传递到了他的脑海中。

[noʊ][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][aɪ'diːəz] .
no **intelligible** **ideas** **.**
不 可理解的 想法 .

没有清晰的想法。

['mɪsɪz] . ['elɪs] [tʊk] [hɜːr; hər] [wɜːrk] - ['bæskɪt] , [ænd; ənd] [kə'menst] ['soʊɪŋ] ,
Mrs **.** **Ellis** **took** **her** **work** **-** **basket** **,** **and** **commenced** **sewing** **,**
太太 . 埃利斯 采取 她 工作 - 篮子 , 和 开始 缝纫 ,

埃利斯太太拿起她的工作篮，开始缝纫。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
while **her** **husband** **continued** **to** **hold** **the** **newspaper** **before** **his** **face** **.**
尽管 她 丈夫 持续 到 抓住 这 报纸 前 他的 脸 .

而她的丈夫仍然拿着报纸遮住脸。

['æftər][sʌm; səm][ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['lætər] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] , [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd]
After **some** **ten** **minutes** **of** **silence** **,** **the** **latter** **made** **a** **remark** **,** **as** **a** **kind**
后 一些 十 分钟 的 沉默 , 这 后者 制成 一个 评论 , 作为 一个 种类
[ʌv; əv] ['fiːlər] .
of **feeler** **.**
的 触角 .

沉默了大约十分钟后，后者开口试探性地说道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['saʊndɪd] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [grʌnt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['voʊk(ə)l]
This **was** **replied** **to** **with** **what** **sounded** **more** **like** **a** **grunt** **than** **a** **vocal**
这 曾是 回复 到 和 什么 听起来 更多的 喜欢 一个 咕哝 比 一个 声乐
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression **.**
表达 .

对此，对方发出的回应听起来更像是咕哝声，而不是说话声。

" ['kɛrə] , " [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] ['elɪs] , ['fɔːrsɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [wɜːrk] [ɑːn][hænd] ,
" **Cara** **,** **"** **at** **length** **said** **Ellis** **,** **forcing** **himself** **to** **the** **unpleasant** **work** **on** **hand** **,**
" 卡拉 , " 在 长度 说 埃利斯 , 强制 他自己 到 这 令人不快的 工作 在 手 ,

“卡拉，”埃利斯终于开口说道，强迫自己去做手头这项令人不快的工作。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪn] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [ə'ferz] .
" **I** **would** **like** **to** **have** **a** **little** **plain** **talk** **with** **you** **about** **my** **affairs** **.**
" 我 会 喜欢 到 有 一个 小的 清楚的 讲话 和 你 关于 我的 事务 .

我想和你坦诚地谈谈我的事情。

" [hiː; hi] [traɪd] , [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [tuː; tə] [siːm] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['sɪriəs] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,
" **He** **tried** **,** **in** **saying** **this** **,** **to** **seem** **not** **to** **be** **very** **serious** **;** **but** **his** **feelings** **,**
" 他 尝试 , 在 说 这 , 到 似乎 不是 到 是 非常 严肃的 ; 但 他的 情怀 ,

“他说这话时，试图装作不太严肃的样子；但他的内心感受是，

[wɪtʃ] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ræk] , [wɜːr; wər] [tuː] ['peɪnfəli] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə]

which	had	for	some	time	been	on	the	rack	,	were	too	painfully	excited	to
哪个	有	为了	一些	时间	到过	在	这	架子	,	是	也	痛苦地	兴奋的	到

[æd'mɪt][ʌv; əv] [ðɪs] .

admit	of	this	.
承认	的	这	.

那些被折磨了一段时间的人，因为太过兴奋而难以承认这一点。

[hiː; hi][bəuθ] [lʊkt] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] , [ɪn][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi] [felt]

He	both	looked	and	expressed	,	in	the	tones	of	his	voice	,	the	trouble	he	felt
他	两个都	看起来	和	表达	,	在	这	音调	的	他的	嗓音	,	这	麻烦	他	毛毡

.

:
.

他的外表和语气都流露出他内心的不安。

[naʊ] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ['elɪs] [sed] [ðɪs] ,

Now	,	just	at	the	moment	Ellis	said	this	,
现在	,	只是	在	这	片刻	埃利斯	说	这	,

就在埃利斯说完这句话的那一刻，

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] , [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [pə'remptəri]

his	wife	was	on	the	eve	of	making	the	announcement	,	in	rather	a	peremptory
他的	妻子	曾是	在	这	前夕	的	制作	这	公告	,	在	相当	一个	蛮横

[ænd; ənd][dɔːg'mætɪk] [weɪ] ,

and	dogmatic	way	,
和	教条主义	方式	,

他的妻子即将宣布这一消息，语气相当专断武断。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [nuː] ['pɑːrlər] ['kɑːrpəts] ,

that	if	he	didn't	give	her	the	money	to	buy	new	parlour	carpets	,
那	如果	他	没有	给	她	这	钱	到	买	新的	客厅	地毯	,

如果他不给她钱买新的客厅地毯，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['æskɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [jɪr] [pæst] ,

for	which	she	had	been	asking	as	much	as	a	year	past	,
为了	哪个	她	有	到过	问	作为	很多	作为	一个	年	过去的	,

这是她一年多以来一直在要求的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd]['ɔːrdər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [bɪl] [sent] [ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

she	would	go	and	order	them	,	and	have	the	bill	sent	in	to	him	.
她	会	去	和	命令	他们	,	和	有	这	账单	发送	在	到	他	.

她会去订购这些东西，然后让别人把账单寄给他。

[ɔːl] [deɪ] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

All	day	this	subject	had	been	in	her	mind	,
全部	天	这	主题	有	到过	在	她	头脑	,

她一整天都在想这件事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɑːrgjuːd][hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli]

and	she	had	argued	herself	into	the	belief	that	her	husband	was	perfectly
和	她	有	争论	她自己	进入	这	信仰	那	她	丈夫	曾是	完美

['eɪb(ə)l] ,

able	,
有能力的	,

她自己也说服了自己，相信她的丈夫完全有能力胜任。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hɜːr; hər] [nuː] ['kɑːrpəts] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [nuː] ['pɑːrlər] ['fɜːrnɪtʃər] ;

not	only	to	afford	her	new	carpets	,	but	also	new	parlour	furniture	;
不是	仅有的	到	买得起	她	新的	地毯	,	但	还	新的	客厅	家具	;

不仅是为了买新地毯，也是为了买新客厅家具；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][duː][soʊ][ə'roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pə'nʊriəs] ['spɪrɪt] .

and	that	his	unwillingness	to	do	so	arose	from	a	penurious	spirit	.
和	那	他的	不情愿	到	做	所以	出现	从	一个	贫困的	精神	.

他不愿意这样做，是出于一种吝啬的心态。

[sʌtʃ] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] ,

Such	being	her	state	of	mind	,	she	was	not	prepared	to	see	in	the	words	,
这样的	存在	她	状态	的	头脑	,	她	曾是	不是	准备	到	看	在	这	字	,

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

在这种精神状态下，她并没有准备好从言语和声音中看穿……

[ænd; ənd] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðə; ði] ['riːəl] [truːθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər]

and	look	of	her	husband	the	real	truth	that	it	was	so	important	for
和	看	的	她	丈夫	这	真实的	真相	那	它	曾是	所以	重要的	为了

[hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] .

her	to	know	.
她	到	知道	.

她从丈夫的眼神中看到了她迫切想要知道的真相。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærid] [laɪf] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə][spend]

From	the	beginning	of	their	married	life	,	she	had	been	disposed	to	spend
从	这	开始	的	他们的	已婚	生活	,	她	有	到过	处置	到	花费

['friːli] ,

freely	,
自由	,

从结婚之初，她就喜欢大手大脚地花钱。

[ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] .

and	he	to	restrain	her	.
和	他	到	抑制	她	.

他要制止她。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fjuːd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

In	consequence	,	there	was	a	kind	of	feud	between	them	;
在	结果	,	那里	曾是	一个	种类	的	世仇	之间	他们	;

因此，他们之间产生了一种不和；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [æz; əz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt]

and	now	she	regarded	his	words	as	coming	from	a	desire	on	his	part
和	现在	她	认为	他的	字	作为	未来	从	一个	欲望	在	他的	部分

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['puːrɝ] ,

to	make	her	believe	that	he	was	poorer	,
到	制作	她	相信	那	他	曾是	贫穷	,

现在她觉得他这么说是想让她相信他更穷。

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɝːldz] [gʊdz] , [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [keɪs] .

in	the	matter	of	this	world's	goods	,	than	was	really	the	case	.
在	这	事情	的	这	世界的	商品	,	比	曾是	真的	这	案件	.

就世俗财物而言，情况确实如此。

[hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] , ['ðerfɔːr] , ['ræðər] ['petɪʃli] ['ʌtəd] , [wʌz; wəz] —

Her	reply	,	therefore	,	rather	pettishly	uttered	,	was	—
她	回复	,	所以	,	相当	斤斤计较	说出	,	曾是	—

因此，她略带恼怒地回答道——

" [oʊ] ! [aɪv] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][jʊr; jər] [ə'ferz] .

"	Oh	!	I've	heard	enough	about	your	affairs	.
"	哦	!	我已经	听到	足够的	关于	你的	事务	.

“哦！关于你的那些事，我已经听够了。”

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['bæŋkrʌptsi] .

No	doubt	you	are	on	the	verge	of	bankruptcy	.
不	怀疑	你	是	在	这	边缘	的	破产	.

毫无疑问，你正处于破产的边缘。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [in'dʌldʒz] [hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent] [ðæt] [juː; jʊ][duː][mʌst; məst][ɪk'spekt]

A	man	who	indulges	his	family	to	the	extent	that	you	do	must	expect
一个	男人	WHO	放纵	他的	家庭	到	这	程度	那	你	做	必须	预计

['ʃɪprek] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['kʌmɪŋ] [geɪl] .

shipwreck	with	every	coming	gale	.
海难	和	每一个	未来	大风	.

像你这样溺爱家人的男人，每次遭遇风暴都会面临沉船的危险。

" [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['hɑːrtləs] [rɪ'tɔːrt]

"	The	change	of	countenance	and	exclamation	with	which	this	heartless	retort
"	这	改变	的	面容	和	感叹	和	哪个	这	狠心	反驳

[wʌz; wəz] [meɪd] ['stɑːrtld] ['iːv(ə)n] ['kɛrə] .

was	made	startled	even	Cara	.
曾是	制成	惊慌	甚至	卡拉	.

“他面色和惊呼的语气，以及他冷酷无情的反驳，甚至让卡拉都感到惊讶。”

['raɪzɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][waɪf][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] ,

Rising	quickly	to	his	feet	,	and	flinging	upon	his	wife	a	look	of	reproach	,
崛起	迅速地	到	他的	脚	,	和	投掷	之上	他的	妻子	一个	看	的	责备	,

他猛地站起身，斥责地瞪了妻子一眼。

['elɪs] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Ellis	left	the	room	.
埃利斯	左边	这	房间	.

埃利斯离开了房间。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['æftərwərdz] , [ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] [ʃʌt] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi]

A	moment	or	two	afterwards	,	the	street	-	door	shut	after	him	with	a	heavy
一个	片刻	或者	二	然后	,	这	街道	-	门	关闭	后	他	和	一个	重的

[dʒɑːr] .

jar	.
罐	.

片刻之后，街门在他身后砰的一声关上了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] ['mɪdnaɪt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['stuːpɪd]

It	was	past	midnight	when	he	came	home	,	and	then	he	was	stupid
它	曾是	过去的	午夜	什么时候	他	来了	家	,	和	然后	他	曾是	愚蠢的

[frʌm; frəm] [drɪŋk] .

from	drink	.
从	喝	.

他回家时已经过了午夜，而且喝得酩酊大醉。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[haʊ] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['wilkinsn] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːn][ðə; ði]

HOW	different	was	it	with	Wilkinson	,	when	he	returned	to	his	wife	on	the
如何	不同的	曾是	它	和	威尔金森	,	什么时候	他	返回	到	他的	妻子	在	这

[seɪm] ['iːvnɪŋ] ,

same	evening	,
相同的	晚上	,

但威尔金森的情况却截然不同，他当晚就回到了妻子身边。

[ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['gluːmi] , ['trʌbld] , [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] !

in	a	most	gloomy	,	troubled	,	and	desponding	state	of	mind	!
在	一个	最多	阴沉	,	麻烦	,	和	沮丧	状态	的	头脑	!

处于一种极其阴郁、忧虑和沮丧的心态!

[ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ferz] [hæd; həd] [brɔːt] ['lɪt(ə)l] , [ɪf] ['eni] [θɪŋ] , [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] .

A	review	of	his	affairs	had	brought	little	,	if	any	thing	,	to	encourage	him	.
一个	审查	的	他的	事务	有	带来	小的	,	如果	任何	事物	,	到	鼓励	他	.

对他的事务进行一番审视后，并没有发现任何令他感到鼓舞的事情。

[ðɪs] [ded] [lɔːs] [ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][wʌz; wəz] [mɔːr] , [hiː; hi] [felt] , [ðæn; ðən][hiː; hi]

This	dead	loss	of	two	thousand	dollars	was	more	,	he	felt	,	than	he
这	死的	损失	的	二	千	美元	曾是	更多的	,	他	毛毡	,	比	他

[kʊd; kəd] [ber] .

could	bear	.
可以	熊	.

他觉得这两千美元的损失是他无法承受的。

[er] [ðɪs] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪmənts] .

Ere	this	came	upon	him	,	there	was	often	great	difficulty	in	making	his	payments	.
埃雷	这	来了	之上	他	,	那里	曾是	经常	伟大的	困难	在	制作	他的	付款	.

在此之前，他经常在支付款项方面遇到很大困难。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]['ekstrə] [weɪt]

How	should	he	be	able	to	make	them	now	,	with	such	an	extra	weight
如何	应该	他	是	有能力的	到	制作	他们	现在	,	和	这样的	一个	额外的	重量

[tuː; tə] ['kæri] ?

to	carry	?
到	携带	?

他现在背负着这么重的负担，怎么可能完成这些事呢?

[ðə; ði] [θɔːt] [kəm'pliːtli] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .

The	thought	completely	disheartened	him	.
这	想法	完全地	沮丧	他	.

这个想法让他彻底灰心丧气。

" [aɪ] , [tuː] , [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'trentʃ] , " [sed] [hiː; hi] , ['mentəli] ,

"	I	,	too	,	ought	to	retrench	,	"	said	he	,	mentally	,
"	我	,	也	,	应该	到	裁员	,	"	说	他	,	精神上	,

“我也应该缩减开支，”他在心里说道。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]

his	thoughts	recurring	to	the	interview	which	had	taken	place	between	him
他的	想法	再次发生的	到	这	面试	哪个	有	已采取	地方	之间	他

[ænd; ənd] ['elɪs] .

and	Ellis	.
和	埃利斯	.

他的思绪又回到了他和埃利斯之间的那次谈话。

" [ɪn][fækt] , [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [els] [ɪz][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] .

"	In	fact	,	I	don't	see	what	else	is	to	save	me	.
"	在	事实	,	我	不	看	什么	别的	是	到	节省	我	.

“事实上，我看不出还有什么能救我。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][æsk] ['meri] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [staɪl] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ?

But	how	can	I	ask	Mary	to	give	up	her	present	style	of	living	?
但	如何	能	我	问	玛丽	到	给	向上	她	展示	风格	的	活的	?

但我怎么能要求玛丽放弃她目前的生活方式呢?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [muːv] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['smɔːlər] [haʊs] ?

How	can	I	ask	her	to	move	into	a	smaller	house	?
如何	能	我	问	她	到	移动	进入	一个	较小的	房子	?

我该如何开口请她搬到小一点的房子里去?

[tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][də'mestiks] , [ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]

to	relinquish	one	of	her	domestics	,	and	in	other	respects
到	放弃	一	的	她	家政	,	和	在	其他	尊重

[tuː; tə][dɪ'naɪ][hɜːr'self] ,

to	deny	herself	,
到	否定	她自己	,

放弃一名家仆，并在其他方面克制自己，

[wen] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][soʊ] ['duːɪŋ] [ɪz] ['hoʊlli] ['tʃɑːrdʒəbl] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːli] ?

when	the	necessity	for	so	doing	is	wholly	chargeable	to	my	folly	?
什么时候	这	必要性	为了	所以	正在做	是	完全	收费	到	我的	蠢事	?

当这样做的必要性完全是由于我的愚蠢造成的吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] ; [aɪ][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

It	is	no	use	;	I	can't	do	it	.
它	是	不	使用	;	我	不能	做	它	.

没用，我做不到。

['evri] [tʃeɪndʒ] — ['evri] [step] ['daʊnwərdz] , [wʊd] [rɪ'bjuːk] [ˌem 'iː] .

Every	change	—	every	step	downwards	,	would	rebuke	me	.
每一个	改变	—	每一个	步	向下	,	会	训斥	我	.

每一次改变——每一次向下迈出一步，都会让我感到羞愧。

[noʊ] — [noʊ] .

No	—	no	.
不	—	不	.

不，不。

[ə'pɑːn] ['meri] [mʌst; məst][nɑːt] [rest] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'seɪn] [kən'dʌkt] .

Upon	Mary	must	not	rest	the	evil	consequences	of	my	insane	conduct	.
之上	玛丽	必须	不是	休息	这	邪恶的	结果	的	我的	疯狂的	执行	.

我疯狂行为的恶果不应全部归咎于玛丽。

[let] [ˌem 'iː] , [ə'loʊn] , ['sʌfər] .

Let	me	,	alone	,	suffer	.
让	我	,	独自的	,	遭受	.

让我独自承受痛苦吧。

" [bʌt; bət] [haʊ] , [ə'loʊn] , [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [ber] , [wɪ'ðaʊt] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] ,

"	But	how	,	alone	,	was	he	to	bear	,	without	sinking	beneath	the	weight	,
"	但	如何	,	独自的	,	曾是	他	到	熊	,	没有	下沉	下面	这	重量	,

但是，他一个人该如何承受这一切，而不被重压压垮呢?

[ðə; ði] ['preʃər] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ?

the	pressure	that	was	upon	him	?
这	压力	那	曾是	之上	他	?

他当时承受着多大的压力?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl][glæd] [smaɪl] [ænd; ənd] [hɑːrt] - [wɔːrm] [kɪs] ['wilkinsn] [wʌz; wəz] ['griːtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

With	the	usual	glad	smile	and	heart	-	warm	kiss	Wilkinson	was	greeted	on	his
和	这	通常	高兴的	微笑	和	心	-	温暖的	吻	威尔金森	曾是	问候	在	他的

[rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

return	home	.
返回	家	.

威尔金森回家时，受到了家人一如既往的热情欢迎，脸上带着灿烂的笑容，并被亲切地亲吻了一下。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['meri] ! " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz]

"	God	bless	you	,	Mary	!	"	said	he	,	with	much	feeling	,	as	he	returned	his
"	上帝	保佑	你	,	玛丽	!	"	说	他	,	和	很多	感觉	,	作为	他	返回	他的

['waɪfs] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] .

wife's	salutation	.
妻子的	问候	.

“上帝保佑你，玛丽！”他满怀深情地回应了妻子的问候。

['mɪsɪz] . ['wilkinsn] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] [mu:vd] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ðæt]

Mrs	.	Wilkinson	saw	that	her	husband	was	inwardly	moved	to	a	degree	that
太太	.	威尔金森	锯	那	她	丈夫	曾是	内心	已搬	到	一个	程度	那

[wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəl] .

was	unusual	.
曾是	异常	.

威尔金森太太发现，她的丈夫内心受到了极大的触动，这很不寻常。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][rɪ'mɑ:rk] [ˌðer'ɑ:n] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['mænər] [wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] ,

She	did	not	remark	thereon	,	but	her	manner	was	gentle	,
她	做过	不是	评论	其上	,	但	她	方式	曾是	温和的	,

她没有对此发表评论，但态度很温和。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [toʊnz] ['loʊər] [ænd; ənd] ['tendərər] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , [wen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

and	her	tones	lower	and	tenderer	than	usual	,	when	she	spoke	to	him
和	她	音调	降低	和	投标人	比	通常	,	什么时候	她	辐	到	他

.

:
.

她和他说话时的语气比平时更低沉、更温柔。

[bʌt; bət] [fju:] [wɜ:rdz] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔ:r; fər] [ti:] .

But	few	words	passed	between	them	,	until	the	bell	rang	for	tea	.
但	很少	字	通过了	之间	他们	,	直到	这	钟	响铃	为了	茶	.

但他们之间几乎没有交流，直到喝茶的铃声响起。

[waɪl] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['elə] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] , ['kraɪɪŋ] .

While	sitting	at	the	table	,	the	voice	of	Ella	was	heard	,	crying	.
尽管	坐着	在	这	桌子	,	这	嗓音	的	艾拉	曾是	听到	,	哭泣	.

坐在桌旁时，听到了艾拉的哭声。

" ['ægnəs] ! " [kɔ:ld] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] ,

"	Agnes	!	"	called	Mrs	.	Wilkinson	,
"	艾格尼丝	！	"	称为	太太	.	威尔金森	,

“艾格尼丝！”威尔金森太太喊道。

['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ðæt] [led] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — " [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ]

going	to	the	head	of	the	stairs	that	led	down	into	the	kitchen	—	"	I	wish	you
去	到	这	头	的	这	楼梯	那	引领	向下	进入	这	厨房	—	"	我	希望	你

[wʊd] [goʊ][ʌp][tu:; tə]['elə] ,

would	go	up	to	Ella	,
会	去	向上	到	艾拉	,

走到通往厨房的楼梯口——“我希望你能上去看看艾拉，

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ə'weɪk] .

she	is	awake	.
她	是	醒	.

她醒了。

" [ðə; ði][gɜ:rl] ['ænsər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:][æz; əz] [dɪ'zaɪrd] ,

"	The	girl	answered	that	she	would	do	as	desired	,
"	这	女孩	回答	那	她	会	做	作为	想要的	,

女孩回答说她会照办。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wilkinsn] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	Mrs	.	Wilkinson	returned	to	her	place	at	the	table	.
和	太太	.	威尔金森	返回	到	她	地方	在	这	桌子	.

威尔金森太太回到了她在桌边的位置。

" [wer] [ɪz] ['ʌnə] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['wilkinsn] .

"	Where	is	Anna	?	"	asked	Mr	.	Wilkinson	.
"	在哪里	是	安娜	?	"	问	先生	.	威尔金森	.

“安娜在哪里？”威尔金森先生问道。

['mɪsɪz] . ['wilkinsn] [smaɪld] ['tʃɪrfəli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

Mrs	**.**	**Wilkinson**	**smiled**	**cheerfully**	**,**	**as**	**she**	**replied**	**,**
太太	.	威尔金森	微笑	愉快地	,	作为	她	回复	,

威尔金森太太面带笑容地回答道：

" [hɜ:r; hər] [mʌnθ] [wʌz; wəz][ʌp][tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'klu:did] [tu:; tə][let][hɜ:r; hər][goʊ] . "

"	**Her**	**month**	**was**	**up**	**to**	**-**	**day**	**,**	**and**	**I**	**concluded**	**to**	**let**	**her**	**go**	**.**	**"**
"	她	月	曾是	向上	到	-	天	,	和	我	结束	到	让	她	去	.	"

“她的合同到今天到期了，我决定让她走。”

" [wʌt] !

"	**What**	**!**
"	什么	!

“什么！

" ['wilkinsn] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [sər'praɪzd] [vɔɪs] .

"	**Wilkinson**	**spoke**	**in**	**a**	**quick**	**surprised**	**voice**	**.**
"	威尔金森	辐	在	一个	快的	惊讶	嗓音	.

威尔金森用一种惊讶的语气快速说道。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɪfθ] [wi:l] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [koʊtʃ] , " [wʌz; wəz] [rɪ'plaɪd] ;

"	**She**	**was**	**little**	**more**	**than**	**a**	**fifth**	**wheel**	**to**	**our**	**coach**	**,**	**"**	**was**	**replied**	**;**
"	她	曾是	小的	更多的	比	一个	第五	车轮	到	我们的	教练	,	"	曾是	回复	;

“她对我们教练来说只不过是个多余的人，”有人回答说；

" [ænd; ənd] [fɪfθ] [wi:lz] [kæn; kən] ['i:zəli] [bi:; bi] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] . "

"	**and**	**fifth**	**wheels**	**can**	**easily**	**be**	**dispensed**	**with**	**.**	**"**
"	和	第五	车轮	能	容易地	是	分发	和	.	"

“而且第五轮拖车完全可以省掉。”

" [bʌt; bət] [hu:] [ɪz][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['elə] ?

"	**But**	**who**	**is**	**to**	**take**	**care**	**of**	**Ella**	**?**
"	但	WHO	是	到	拿	关心	的	艾拉	?

“但是谁来照顾艾拉呢？”

[hu:] [ɪz][tu:; tə][du:][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] [wɜ:rk] ?

Who	**is**	**to**	**do**	**the**	**chamber**	**work**	**?**
WHO	是	到	做	这	房间	工作	?

谁来负责议会工作?

[nɑ:t][ju:; jʊ] ! "

Not	**you**	**!**	**"**
不是	你	!	"

不是你！

" [dəunt][bi:; bi] ['trʌbld] [ə'baʊt] [ðæt] , [maɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] !

"	**Don't**	**be**	**troubled**	**about**	**that**	**,**	**my**	**good**	**husband**	**!**
"	不	是	麻烦	关于	那	,	我的	好的	丈夫	!

“别为此烦恼，我的好丈夫！”

" [wʌz; wəz] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	**was**	**answered**	**with**	**a**	**smile**	**.**
"	曾是	回答	和	一个	微笑	.

对方笑着回答。

" [li:v] [ɔ:l][tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	**Leave**	**all**	**to**	**me**	**.**
"	离开	全部	到	我	.

一切都交给我吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] ['haʊski:pər] . "

I	**am**	**the**	**housekeeper**	**.**	**"**
我	是	这	管家	.	"

我是管家。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] , ['meri] .
" You are not strong enough , Mary .
" 你 是 不是 强的 足够的 , 玛丽 .

“你不够坚强，玛丽。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɪndʒər][jʊr; jər] [helθ] . "
You will injure your health . "
你 将要 损伤 你的 健康 . "

你会损害自己的健康。

" [maɪ] [helθ] [ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [læk] , [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['efərt] .
" My health is more likely to suffer from lack , than from excess of effort .
" 我的 健康 是 更多的 可能 到 遭受 从 缺少 , 比 从 过量的 的 努力 .

“我的健康更容易因缺乏锻炼而受损，而不是因过度劳累而受损。”

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪ][wɑːnt] [mɔːr] ['eksərsaɪz][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] . "
The truth is , I want more exercise than I have been in the habit of taking . "
这 真相 是 , 我 想 更多的 锻炼 比 我 有 到过 在 这 习惯 的 采取 . "

事实上，我想要比以往更多的运动。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kən'faɪnmənt] , ['meri] .
" But the confinement , Mary .
" 但 这 监禁 , 玛丽 .

“但是禁闭，玛丽。”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [juː; jʊ] [prə'poʊz] [wɪl] [taɪ][juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ?
Don't you see that the arrangement you propose will tie you down to the house ?
不 你 看 那 这 安排 你 提出 将要 领带 你 向下 到 这 房子 ?

难道你看不出来你提出的这个方案会让你被束缚在这所房子里吗?

[ɪn'diːd] , [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
Indeed , I can't think of it . "
的确 , 我 不能 思考 的 它 . "

确实，我想不起来。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [kən'faɪnd] [ɪn] - [dɔːz] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] .
" I shall not be confined in - doors any more than I am now .
" 我 将 不是 是 受限 在 - 门 任何 更多的 比 我 是 现在 .

“我绝不会再被限制在室内了。”

['ægnəs] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] [wen'evər] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] . "
Agnes will take care of the baby whenever I wish to go out . "
艾格尼丝 将要 拿 关心 的 这 婴儿 每当 我 希望 到 去 出去 . "

“只要我想出门，艾格尼丝就会照顾孩子。”

" [ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [wɜːrk] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , ['meri] - " [sed] ['mɪstər] . ['wilkinsn] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd]
" There is too much work in this house , Mary - " said Mr . Wilkinson , in a decided
" 那里 是 也 很多 工作 在 这 房子 , 玛丽 - " 说 先生 . 威尔金森 , 在 一个 决定
[wei] .
way .
方式 .

“玛丽，这房子里有太多活儿干了。”威尔金森先生斩钉截铁地说。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [də'mestɪk] . "
" You cannot get along with but a single domestic . "
" 你 不能 得到 沿着 和 但 一个 单身的 国内的 . "

“你只能和一个家政阿姨相处。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['elə] , [ænd; ənd][aɪ] !
" There are only you , and Ella , and I !
" 那里 是 仅有的 你 , 和 艾拉 , 和 我 !

“只有你、艾拉和我！”

" ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] [liːnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

"	Mrs	.	Wilkinson	leaned	towards	her	husband	,	and	looked	earnestly	into	his
"	太太	.	威尔金森	倾斜	向	她	丈夫	,	和	看起来	切实	进入	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

威尔金森太太俯身靠近丈夫，认真地看着他的脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] ;

There	was	an	expression	on	her	countenance	that	was	full	of	meaning	;
那里	曾是	一个	表达	在	她	面容	那	曾是	满的	的	意义	;

她脸上露出意味深长的表情；

[jet] [ɪts] ['ɪmpɔːrt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] .

yet	its	import	he	did	not	understand	.
然而	它是	进口	他	做过	不是	理解	.

但他并不明白其中的含义。

" ['oʊnli][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['elə] , [ænd; ənd][aɪ] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	Only	you	,	and	Ella	,	and	I	?	"	said	he	.
"	仅有的	你	,	和	艾拉	,	和	我	?	"	说	他	.

“只有你、艾拉和我吗？”他说道。

" [jes] ; ['oʊnli][wiː; wi] [θriː] .

"	Yes	;	only	we	three	.
"	是的	;	仅有的	我们	三	.

“是的，只有我们三个。”

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [ɔːl] [deɪ] , [dʒɑːn] ,

Now	,	I	have	been	wondering	all	day	,	John	,
现在	,	我	有	到过	好奇	全部	天	,	约翰	,

约翰，我今天一整天都在想这个问题。

['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['riːəl] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][dʒʌst][wiː; wi] [θriː] ['hævɪŋ] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ]

whether	there	was	any	real	necessity	for	just	we	three	having	so	large	a
无论	那里	曾是	任何	真实的	必要性	为了	只是	我们	三	拥有	所以	大的	一个

[haʊs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

house	to	live	in	.
房子	到	居住	在	.

我们三个人真的有必要住这么大的房子吗？

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] .

I	don't	think	there	is	.
我	不	思考	那里	是	.

我不认为有。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪk'spens] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪks] [wɜːrk][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . "

It	is	an	expense	for	nothing	,	and	makes	work	for	nothing	.	"
它	是	一个	费用	为了	没有什么	,	和	制作	工作	为了	没有什么	.	"

这是白白浪费钱，白白浪费时间。

" [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] , ['meri] ! "

"	How	you	talk	,	Mary	!	"
"	如何	你	讲话	,	玛丽	!	"

“玛丽，你说话真有意思！”

" [dəunt][aɪ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Don't	I	talk	like	a	sensible	woman	?	"	said	the	young	wife	,	smiling	.
"	不	我	讲话	喜欢	一个	明智的	女士	?	"	说	这	年轻的	妻子	,	微笑	.

“我说话像个懂事的女人吗？”年轻的妻子笑着说。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [haʊs] , [dɪr] . "

"	We	can't	go	into	a	smaller	house	,	dear	.	"
"	我们	不能	去	进入	一个	较小的	房子	,	亲爱的	.	"

“亲爱的，我们不能搬进更小的房子。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , [preɪ] ? "

"	And	why	not	,	pray	?	"
"	和	为什么	不是	,	祈祷	?	"

“为什么不祈祷呢？”

" ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [sə'saɪəti] " —

"	Our	position	in	society	"	—
"	我们的	位置	在	社会	"	—

“我们在社会中的地位”——

['mɪstər] . ['wilkinsn] [dɪd] [nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] ;

Mr	.	Wilkinson	did	not	finish	the	sentence	;
先生	.	威尔金森	做过	不是	结束	这	句子	;

威尔金森先生没有说完这句话；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['ɑːrgjumənt] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

for	he	knew	that	argument	would	be	lost	on	his	wife	.
为了	他	知道	那	争论	会	是	丢失的	在	他的	妻子	.

因为他知道妻子不会听进去这种说法。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [rɪtʃ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] .

"	We	are	not	rich	,	"	said	Mrs	.	Wilkinson	.
"	我们	是	不是	富有的	,	"	说	太太	.	威尔金森	.

“我们并不富裕，”威尔金森太太说。

" [noʊ] [wʌn] [noʊz] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən] [maɪ'self] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] ,

"	No	one	knows	that	better	than	myself	,	"	replied	the	husband	,
"	不	一	知道	那	更好的	比	我	,	"	回复	这	丈夫	,

“没有人比我更清楚这一点，”丈夫回答道。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] .

with	more	feeling	than	he	meant	to	exhibit	.
和	更多的	感觉	比	他	意思是	到	展览	.

他流露出的情感比他本意要多得多。

" [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] [noʊn] , [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [æn; ən] [ɪk'spens] [bɪ'jɑːnd] [wʌt]

"	And	,	if	the	truth	were	known	,	are	living	at	an	expense	beyond	what
"	和	,	如果	这	真相	是	已知	,	是	活的	在	一个	费用	超过	什么

[wiː; wi] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] .

we	can	afford	.
我们	能	买得起	.

“而且，如果真相大白的话，我们就会发现我们过着超出我们承受能力的生活。”

[spiːk] [aʊt] ['pleɪnli] , [dɪr] , [ænd; ənd] [seɪ] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [keɪs] . "

Speak	out	plainly	,	dear	,	and	say	if	this	is	not	the	case	.	"
说话	出去	显然	,	亲爱的	,	和	说	如果	这	是	不是	这	案件	.	"

亲爱的，请直言不讳，告诉我事实是否如此。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['wilkinsn] ;

"	I	shouldn't	just	like	to	say	that	,	"	returned	Wilkinson	;
"	我	不应该	只是	喜欢	到	说	那	,	"	返回	威尔金森	;

“我不应该这么说，”威尔金森回答道；

[jet] [hɪz; ɪz] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [bɪ'laɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

yet	his	tone	of	voice	belied	his	words	.
然而	他的	语气	的	嗓音	谎言	他的	字	.

然而，他的语气却与他所说的话截然相反。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] , ['groʊɪŋ] [mɔːr] ['sɪriəs] .

"	It	is	just	as	I	supposed	,	"	said	Mrs	.	Wilkinson	,	growing	more	serious	.
"	它	是	只是	作为	我	据称	,	"	说	太太	.	威尔金森	,	生长	更多的	严肃的	.

“果然不出我所料，”威尔金森太太神情严肃地说。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [kən'faidid] [ɪn][ˌem 'iː] ?

"	Why	have	you	not	confided	in	me	?
"	为什么	有	你	不是	坦白	在	我	?

你为什么不跟我倾诉?

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt]['spoʊkən] ['friːli] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [dʒɑːn] ?

Why	have	you	not	spoken	freely	to	me	on	this	subject	,	John	?
为什么	有	你	不是	说	自由	到	我	在	这	主题	,	约翰	?

约翰，为什么你一直没有就这个问题和我坦诚交流?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][jʊr; jər] [waɪf] ?

Am	I	not	your	wife	?
是	我	不是	你的	妻子	?

我不是你妻子吗?

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ['redi] [tuː; tə] [ber] [ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌfər] [ɔːl] [θɪŋz] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

And	am	I	not	ready	to	bear	all	things	and	to	suffer	all	things	for	your
和	是	我	不是	准备好	到	熊	全部	事物	和	到	遭受	全部	事物	为了	你的

[seɪk] ? "

sake	?	"
清酒	?	"

难道我不愿意为了你们承受一切，受一切苦吗?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['sɪriəs] ['meri] , — [tuː] ['sɪriəs] [baɪ][fɑːr] .

"	You	are	too	serious	Mary	,	—	too	serious	by	far	.
"	你	是	也	严肃的	玛丽	,	—	也	严肃的	经过	远的	.

“玛丽，你太认真了，——太认真了。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [θɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn][maɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

I	have	not	said	that	there	was	any	thing	wrong	in	my	circumstances	.
我	有	不是	说	那	那里	曾是	任何	事物	错误的	在	我的	情况	.

我并没有说我的处境有什么不妥之处。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'duːs] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'spensɪz] . "

I	have	not	said	that	it	was	necessary	to	reduce	our	expenses	.	"
我	有	不是	说	那	它	曾是	必要的	到	减少	我们的	开支	.	"

我并没有说过有必要削减开支。

" [noʊ] ['mætər] , [dɪr] .

"	No	matter	,	dear	.
"	不	事情	,	亲爱的	.

“没关系，亲爱的。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] , [baɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [staɪl] ,

We	are	,	by	living	in	our	present	style	,
我们	是	,	经过	活的	在	我们的	展示	风格	,

我们以目前的生活方式，

[iks'pendɪŋ] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] ['nesəseri] .

expending	several	hundred	dollars	a	year	more	than	is	necessary	.
支出	一些	百	美元	一个	年	更多的	比	是	必要的	.

每年多花几百美元，远超必要开支。

[ðɪs] [ɪz] ['juːsləs] .

This	is	useless	.
这	是	无用	.

这毫无用处。

[duː][juː; jʊ][nɑːt][seɪ][soʊ] [jɔːr'self] ? "
Do you not say so yourself ? "
做 你 不是 说 所以 你自己 ? "

你自己不也这么说吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] ['juːsləs] [tuː; tə][spend] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['kʌmfərt] . "
" It is certainly useless to spend more than is necessary to secure comfort . "
" 它 是 当然 无用 到 花费 更多的 比 是 必要的 到 安全的 舒适 . "

“为了追求舒适而花费超过必要金额，这当然是没有意义的。”

" [ænd; ənd] [rɔːŋ] [tuː; tə][spend] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] ? "
" And wrong to spend more than we can afford ? "
" 和 错误的 到 花费 更多的 比 我们 能 买得起 ? "

“难道超出我们承受能力就错了吗？”

" [ʌn'daʊtɪdli] . "
" Undoubtedly . "
" 无疑 . "

“无疑。”

" [ðen] [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [haʊs] , [dʒɑːn] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] .
" Then let us take a smaller house , John , by all means .
" 然后 让 我们 拿 一个 较小的 房子 , 约翰 , 经过 全部 方法 .

“那么，约翰，我们一定要买一栋小一点的房子。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [kən'tentɪd] .
I shall feel so much better contented .
我 将 感觉 所以 很多 更好的 满足 .

我会感到更加满足。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] ['wilkinsn] [rɪ'plaɪd] .
" It was some time before Wilkinson replied .
" 它 曾是 一些 时间 前 威尔金森 回复 .

过了好一会儿，威尔金森才回复。

[wen] [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
When he did so , he spoke with unusual emotion .
什么时候 他 做过 所以 , 他 辐 和 异常 情感 .

他这样做的时候，语气异常激动。

" [ɑː] , [maɪ] [dɪr] [waɪf] ! " [sed] [hiː; hi] , ['liːnɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['græspɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ;
" Ah , my dear wife ! " said he , leaning towards her and grasping her hand ;
" 啊 , 我的 亲爱的 妻子 ! " 说 他 , 倾斜 向 她 和 抓握 她 手 ;

“啊，我亲爱的妻子！”他边说边俯身靠近她，握住她的手；

" [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [loʊd] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] .
" you know not how great a load you have taken from my heart .
" 你 知道 不是 如何 伟大的 一个 加载 你 有 已采取 从 我的 心 .

你不知道你从我心中卸下了多么沉重的负担。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ] [sə'dʒest] [ɪz] ['nesəseri] ; [jet] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ɜːdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ;
The change you suggest is necessary ; yet I never could have urged it ;
这 改变 你 建议 是 必要的 ; 然而 我 绝不 可以 有 敦促 它 ;

你建议的改变是必要的；但我永远也无法力主这样做；

['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['hʌmblər] ['dwelɪŋ] .
never could have asked you to give up this for an humbler dwelling .
绝不 可以 有 问 你 到 给 向上 这 为了 一个 谦逊 住宅 .

我绝不会要求你放弃这里，去住进更简陋的房子。

[haʊ] [mʌtʃ] ['ræðər] [wʊd] [aɪ] ['elɪveɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['pæləs] ! "
How much rather would I elevate you to a palace ! "
如何 很多 相当 会 我 提升 你 到 一个 宫殿 ! "

我多么希望把你抬进宫殿啊!

" [maɪ] ['hʌzbənd] !
" My husband !
" 我的 丈夫 !

“我的丈夫！”

[waɪ] , [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kən'siːld] [ðɪs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
Why , why have you concealed this from me ?
为什么 , 为什么 有 你 暗 这 从 我 ?

为什么，为什么要瞒着我?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [truː] ['kaɪndnəs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] , [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] [tʃaɪdɪŋ] [vɔɪs] .
It was not true kindness , " said Mrs . Wilkinson , in a slightly chiding voice .
它 曾是 不是 真的 仁慈 , " 说 太太 . 威尔金森 , 在 一个 轻微地 责备 嗓音 .

“那不是真正的善意，”威尔金森太太略带责备的语气说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['prɑːvɪns] [tuː; tə][stænd] , [sə'steɪnɪŋli] , [baɪ][jʊr; jər][saɪd] ; [nɑːt][tuː; tə] [hæŋ] [ə'pɑːn][juː; jʊ]
" It is my province to stand , sustainingly , by your side ; not to hang upon you
" 它 是 我的 省 到 站立 , 持续地 , 经过 你的 边 ; 不是 到 悬挂 之上 你
,
,
,

“我的职责是坚定地站在你身边，而不是依赖你。”

[ə; eɪ] [ded] [weɪt] .
a dead weight .
一个 死的 重量 .

一个累赘。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'piːt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] .
" But we will not repeat all that was said .
" 但 我们 将要 不是 重复 全部 那 曾是 说 .

但我们不会重复之前说过的话。

[ɪ'nʌf] [ðæt] , [er] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [spent] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [kloʊzd] ,
Enough that , ere the evening , spent in earnest conversation , closed ,
足够的 那 , 埃雷 这 晚上 , 花费 在 认真 对话 , 关闭 ,

足够了，在夜幕降临之前，经过一番认真的交谈，

[ɔːl][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] [rɪ'muːv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'spensɪz] [wɜːr; wər]
all the preliminaries of an early removal and reduction of expenses were
全部 这 预备工作 的 一个 早期的 移动 和 减少 的 开支 是
['setld] ,
settled ,
定居 ,

提前移除和减少费用的所有前期准备工作都已完成。

[ænd; ənd] , [wen] ['wilkinsn] [rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l]['spɪrɪt] .
and , when Wilkinson retired for the night , it was in a hopeful spirit .
和 , 什么时候 威尔金森 退休 为了 这 夜晚 , 它 曾是 在 一个 充满希望 精神 .

当威尔金森晚上休息时，他心中充满了希望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两位妻子；或，失而复得(The Two Wives; Or, Lost and Won)
第5/9页

[laɪt] [hæd; həd]['broʊkən] [θruː] [ə; eɪ] [rɪft] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [klaʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['sʌd(ə)nli]
Light had broken through a rift in the dark cloud which had so suddenly
光 有 破碎的 通过 一个 裂痕 在 这 黑暗的 云 哪个 有 所以 突然
[luːmd] [ʌp] ;
loomed up ;
迫近 向上 ;

一道光芒穿透了突然升起的黑暗云层中的裂缝；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] , ['klɪrli] , [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə]
and he saw , clearly , the way of escape from the evil that threatened to
和 他 锯 , 清楚地 , 这 方式 的 逃脱 从 这 邪恶的 那 威胁 到
[ˌoʊvər'welm] [hɪm; ɪm] .
overwhelm him .
压倒 他 .

他清楚地看到了摆脱即将吞噬他的邪恶的方法。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[twelv] [ə'klɔk, əu-][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['elɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd]
TWELVE o'clock of the day on which Ellis was to return the two hundred
十二 点钟 的 这 天 在 哪个 埃利斯 曾是 到 返回 这 二 百
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['bɔːroʊd] [ʌv; əv] ['wilkinsn] [keɪm] ,
dollars borrowed of Wilkinson came ,
美元 借来的 的 威尔金森 来了 ,

到了埃利斯应该归还向威尔金森借的两百美元的那天中午十二点，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ,
and yet he did not appear at the store of the latter ,
和 然而 他 做过 不是 出现 在 这 店铺 的 这 后者 ,

然而，他并没有出现在后者的商店里。

[huː] [hæd; həd] ['sevrəl] ['peɪmənts] [tuː; tə] [meɪk] , [ænd; ənd] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt]
who had several payments to make , and depended on receiving the amount
WHO 有 一些 付款 到 制作 , 和 取决于 在 接收 这 数量
[duː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] .
due from his friend .
到期的 从 他的 朋友 .

他有好几笔款项要支付，就指望着能收到朋友欠款。

" [hæz; həz]['mɪstər] . ['elɪs] [bɪn] [hɪr] ? " [æskt] ['wilkinsn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][klɜːrk] ,
" Has Mr . Ellis been here ? " asked Wilkinson of his clerk ,
" 有 先生 . 埃利斯 到过 这里 ? " 问 威尔金森 的 他的 职员 ,

“埃利斯先生来过这里吗？”威尔金森问他的职员。

['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə'baʊt] [nuːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ræðər] ['fruːtləs] ['efərt] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['mʌni] .
coming in about noon from a rather fruitless effort to obtain money .
未来 在 关于 中午 从 一个 相当 徒劳无功 努力 到 获得 钱 .

大约中午时分，我结束了一次徒劳无功的筹钱尝试。

[ðə; ði][klɜːrk] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .
The clerk replied in the negative .
这 职员 回复 在 这 消极的 .

店员回答说没有。

" [nɔːr] [sent] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃek] [fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ? "

"	Nor	sent	over	his	check	for	two	hundred	dollars	?	"
"	也不	发送	超过	他的	查看	为了	二	百	美元	?	"

“他也没寄来那张两百美元的支票吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] . "

"	No	,	sir	.	"
"	不	,	先生	.	"

“不，先生。”

" [step] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɔːr] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

"	Step	down	to	his	store	,	then	,	if	you	please	,
"	步	向下	到	他的	店铺	,	然后	,	如果	你	请	,

“那么，请您下楼到他的店里去看看吧。”

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['mʌsnt] [fər'get] [ðə; ðiː][sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi]

and	say	to	him	from	me	that	he	mustn't	forget	the	sum	to	be
和	说	到	他	从	我	那	他	不得	忘记	这	和	到	是

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - [deɪ] ,

returned	to	-	day	,
返回	到	-	天	,

转告他，今天不要忘记归还那笔款项。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [tuː] [noʊts] [jet] [ɪn][bæŋk] .

as	I	have	two	notes	yet	in	bank	.
作为	我	有	二	笔记	然而	在	银行	.

因为我银行里还有两张钞票。

[seɪ] ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] [θɪŋ] ['oʊvər] ,

Say	also	,	that	if	he	has	any	thing	over	,
说	还	,	那	如果	他	有	任何	事物	超过	,

另外，还要说明，如果他有什么事瞒着我，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðiː][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	be	glad	to	have	the	use	of	it	.
我	将	是	高兴的	到	有	这	使用	的	它	.

我很高兴能使用它。

" [ðə; ðiː][klɜːrk] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['erənd] .

"	The	clerk	departed	on	his	errand	.
"	这	职员	已离开	在	他的	差事	.

办事员出发去办事了。

[ɪn] [duː] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .

In	due	time	he	returned	,	but	with	no	money	in	his	possession	.
在	到期的	时间	他	返回	,	但	和	不	钱	在	他的	拥有	.

他过了一段时间回来了，但身上却身无分文。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['mɪstər] . ['elɪs] ? " [æskt] ['wilkinsn] .

"	Did	you	see	Mr	.	Ellis	?	"	asked	Wilkinson	.
"	做过	你	看	先生	.	埃利斯	?	"	问	威尔金森	.

“你见到埃利斯先生了吗？”威尔金森问道。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz] [rɪ'plaɪd] .

"	No	,	sir	,	"	was	replied	.
"	不	,	先生	,	"	曾是	回复	.

“不，先生，”有人回答道。

" [hiː; hi] ['hæznt] [bɪn] [æt; ət][ðə; ðiː] [stɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] . "

"	He	hasn't	been	at	the	store	to	-	day	.	"
"	他	还没有	到过	在	这	店铺	到	-	天	.	"

“他今天没来店里。”

" [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] ！ "
" Not to - day ! "
" 不是 到 - 天 ！ "

“今天不行！”

" [noʊ] , [sɜːr] . "
" No , sir . "
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

[ɪz][hiː; hi] [sɪk] ? "
Is he sick ? "
是 他 生病的 ? "

他生病了吗?

" [hɪz; ɪz][klɜːrk] ['dɪdnt] [seɪ] .
" His clerk didn't say .
" 他的 职员 没有 说 .

他的职员没有说。

" ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , ['wilkinsn] [left][hɪz; ɪz] [stɔːr] ['hɜːrɪdli] .
" Taking up his hat , Wilkinson left his store hurriedly .
" 采取 向上 他的 帽子 , 威尔金森 左边 他的 店铺 匆匆 .

威尔金森拿起帽子，匆匆离开了商店。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] ['entərd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
In a few minutes he entered that of his friend .
在 一个 很少 分钟 他 进入 那 的 他的 朋友 .

几分钟后，他进入了他朋友的房间。

" [wer] [ɪz]['mɪstər] . ['elɪs] ?
" Where is Mr . Ellis ?
" 在哪里 是 先生 . 埃利斯 ?

埃利斯先生在哪里?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
" he inquired .
" 他 询问 .

他问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði][klɜːrk] .
" I don't know , sir , " was answered by the clerk .
" 我 不 知道 , 先生 , " 曾是 回答 经过 这 职员 .

“我不知道，先生，”店员回答道。

" [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "
" Has he been here this morning ? "
" 有 他 到过 这里 这 早晨 ? "

他今天早上来过这里吗?

" [noʊ] , [sɜːr] . "
" No , sir . "
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [sɪk] .
" He must be sick .
" 他 必须 是 生病的 .

他一定是生病了。

[hæv; həv][juː; jʊ] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə] [meɪk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ? "

Have	**you**	**sent**	**to**	**his**	**house**	**to**	**make**	**inquiry**	**?**	**"**
有	你	发送	到	他的	房子	到	制作	询问	?	"

你是否派人去他家询问过?

" [nɑːt] [jet] .

"	**Not**	**yet**	**.**
"	不是	然而	.

“还没有。

[aɪ][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "

I	**have**	**expected**	**him**	**all**	**the**	**morning**	**.**	**"**
我	有	预期的	他	全部	这	早晨	.	"

我一上午都在等他。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ['jestərdeɪ] ? "

"	**He**	**was**	**here**	**yesterday**	**?**	**"**
"	他	曾是	这里	昨天	?	"

他昨天来过这里吗?

" [nɑːt] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] . "

"	**Not**	**until**	**late**	**in**	**the**	**afternoon**	**.**	**"**
"	不是	直到	晚的	在	这	下午	.	"

“直到下午晚些时候。”

" [ɪn'diːd] !

"	**Indeed**	**!**
"	的确	!

“的确!

[dɪd][hiː; hi] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] [wel] ? "

Did	**he**	**complain**	**of**	**not**	**being**	**well**	**?**	**"**
做过	他	抱怨	的	不是	存在	出色地	?	"

他有没有抱怨过身体不舒服?

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	**No**	**,**	**sir**	**.**
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] ['veri] [wel] .

But	**he**	**didn't**	**look**	**very**	**well**	**.**
但	他	没有	看	非常	出色地	.

但他看上去不太好。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜːrk] [wɪtʃ] ['wilkinsn] [dɪd][nɑːt]

"	**There**	**was**	**something**	**in**	**the**	**manner**	**of**	**the**	**clerk**	**which**	**Wilkinson**	**did**	**not**
"	那里	曾是	某物	在	这	方式	的	这	职员	哪个	威尔金森	做过	不是

[ˌʌndər'stænd] ['klɪrli] [æt; ət][fɜːrst] .

understand	**clearly**	**at**	**first**	**.**
理解	清楚地	在	第一的	.

“威尔金森一开始并不清楚这位办事员的举止有何特点。”

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['elɪs] [maɪt] ,

But	**all**	**at**	**once**	**it**	**flashed**	**upon**	**his**	**mind**	**that**	**Ellis**	**might**	**,**
但	全部	在	一次	它	闪光灯	之上	他的	头脑	那	埃利斯	可能	,

但他突然想到，埃利斯可能会.....

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [ə'bændənd]
in consequence of some trouble with his wife , have suddenly abandoned
在 结果 的 一些 麻烦 和 他的 妻子 , 有 突然 弃
[hɪm'self] [tu:; tə] [drɪŋk] .
himself to drink .
他自己 到 喝 .

由于与妻子发生了一些不愉快的事情，他突然开始酗酒。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔ:t] [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm]
With this thought came the remembrance of what had passed between them
和 这 想法 来了 这 纪念 的 什么 有 通过了 之间 他们
[tu:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] ;
two days before ;
二 天 前 ;

想到这里，他们又想起了两天前彼此之间发生的事情；

[ænd; ənd] [ðɪs] [bʌt; bət] [kən'fɜ:rmd] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] .
and this but confirmed his first impression .
和 这 但 确认的 他的 第一的 印象 .

但这证实了他的第一印象。

" [ɪf] ['mɪstər] . ['elɪs] [kʌmz] [ɪn] , " [sed] [hi:; hi] , ['æftər][sʌm; səm]['moʊmənts][ʌv; əv] ['hɜ:rid] [θɔ:t] ,
" If Mr . Ellis comes in , " said he , after some moments of hurried thought ,
" 如果 先生 . 埃利斯 来 在 , " 说 他 , 后 一些 时刻 的 慌忙 想法 ,

“如果埃利斯先生进来，”他匆匆想了一会儿后说道，

" [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
" tell him that I would like to see him .
" 告诉 他 那 我 会 喜欢 到 看 他 .

告诉他，我很想见他。

" [ðə; ði][klɜ:rk] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][du:][soʊ] .
" The clerk promised to do so .
" 这 职员 承诺 到 做 所以 .

店员答应了。

" ['hædnt] [ju:; jʊ] ['betər] [send] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ? " [sə'dʒestɪd] ['wilkinsn] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd]
" Hadn't you better send to his house ? " suggested Wilkinson , as he turned
" 之前没有 你 更好的 发送 到 他的 房子 ? " 建议 威尔金森 , 作为 他 转向
[tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [stɔ:r] .
to leave the store .
到 离开 这 店铺 .

“你最好还是派人去他家吧？”威尔金森说着，转身离开了商店。

" [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [sɪk] . "
" He may be sick . "
" 他 可能 是 生病的 . "

他可能生病了。

" [aɪ] [wɪl] [du:][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][klɜ:rk] , [ænd; ənd] ['wilkinsn] [rɪ'taɪərd] , ['fi:lɪŋ] [baɪ][noʊ] [mi:nz]
" I will do so , " replied the clerk , and Wilkinson retired , feeling by no means
" 我 将要 做 所以 , " 回复 这 职员 , 和 威尔金森 退休 , 感觉 经过 不 方法
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
comfortable .
舒服的 .

“我会照办的，”办事员回答道。威尔金森心神不宁地退了回去。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [wʌn][ə'klɔk, əu-] ,
By this time it was nearly one o'clock ,
经过 这 时间 它 曾是 几乎 一 点钟 ,

这时已经快一点了。

[ænd; ənd][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][wɜːr; wər] [jet] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [seɪf]

and	six	or	seven	hundred	dollars	were	yet	required	to	make	him	safe
和	六	或者	七	百	美元	是	然而	必需的	到	制作	他	安全的

[fɔːr; fər] [ðæt] ['deɪz] ['peɪmənts] .

for	that	day's	payments	.
为了	那	天	付款	.

他还需要六七百美元才能确保当天的收入。

[ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] ['elɪs] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [leɪd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['bɜːrd(ə)n] ,

The	failure	of	Ellis	to	keep	his	promise	laid	upon	him	an	additional	burden	,
这	失败	的	埃利斯	到	保持	他的	承诺	铺设	之上	他	一个	额外的	负担	,

埃利斯未能信守承诺，这给他带来了额外的负担。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənsi] [tuː; tə] [kriːp] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	gradually	caused	a	feeling	of	despondency	to	creep	in	upon	him	.
和	逐步地	导致	一个	感觉	的	沮丧	到	潜行者	在	之上	他	.

渐渐地，一种沮丧的情绪开始在他心中滋生。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɜːrnɪst] ['efərt] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] ,

Instead	of	making	a	new	and	more	earnest	effort	to	raise	the	money	,
反而	的	制作	一个	新的	和	更多的	认真	努力	到	增加	这	钱	,

没有做出新的、更加真诚的筹款努力，

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɔːr] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf][æn; ən]['aʊər] ,

he	went	back	to	his	store	,	and	remained	there	for	nearly	half	an	hour	,
他	去	后退	到	他的	店铺	,	和	剩余	那里	为了	几乎	一半	一个	小时	,

他回到店里，在那里待了将近半个小时。

[ɪn][ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] , [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

in	a	brooding	,	disheartened	state	of	mind	.
在	一个	沉思	,	沮丧	状态	的	头脑	.

陷入沉思、沮丧的情绪中。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪt] - [hænd] [ə'lɑːrmɪŋli] [nɪr] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ˌtuː'tuː] ,

A	glance	at	the	clock	,	with	the	minute	-	hand	alarmingly	near	the	figure	2	,
一个	瞥一眼	在	这	钟	,	和	这	分钟	-	手	令人担忧地	靠近	这	数字	2	,

瞥了一眼时钟，分针已经惊恐地接近数字2了。

['stɑːrtld] [hɪm; ɪm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['driːmiŋ] [ˌɪnæk'tɪvəti] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [fɔːrθ]

startled	him	at	length	from	his	dreaming	inactivity	;	and	he	went	forth
惊慌	他	在	长度	从	他的	做梦	不活动	;	和	他	去	前进

[ə'gen] [tuː; tə] [reɪz] ,

again	to	raise	,
再次	到	增加	,

这终于把他从沉睡中惊醒；于是他又出去举起东西来。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] ['mʌni] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frʌm; frəm] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [dɪs'ɑːnər] .

if	possible	,	the	money	needed	to	keep	his	name	from	commercial	dishonour	.
如果	可能的	,	这	钱	需要	到	保持	他的	姓名	从	商业的	羞辱	.

如果可能的话，需要钱来维护他的名誉，避免商业上的耻辱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] ;

He	was	successful	;
他	曾是	成功的	;

他成功了；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] [wen] [ðə; ði][ɪg'zækt][sʌm; səm][hiː; hi]

but	there	were	only	fifteen	minutes	in	his	favour	when	the	exact	sum	he
但	那里	是	仅有的	十五	分钟	在	他的	偏爱	什么时候	这	精确的	和	他

['niːdɪd] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] ,

needed	was	made	up	,
需要	曾是	制成	向上	,

但只有十五分钟对他有利，因为他需要的确切金额才被凑齐。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [noʊts] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][bæŋk] .

and	his	notes	taken	out	of	bank	.
和	他的	笔记	已采取	出去	的	银行	.

以及他从银行取出的钞票。

[tuː] [əˈklɔk, əu-][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['wɪlkɪnsənz] ['dɪnər] ['aʊər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ,

Two	o'clock	was	Mr	.	Wilkinson's	dinner	hour	,	and	he	had	always	,
二	点钟	曾是	先生	.	威尔金森的	晚餐	小时	,	和	他	有	总是	,

[bɪˈfɔːr] ,

before	,
前	,

两点钟是威尔金森先生的晚餐时间，而且他以前总是这样。

[soʊ] [əˈreɪndʒd] [hɪz; ɪz][bæŋk] ['bɪznəs] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [noʊts] ['teɪkən] [ʌp] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf]

so	arranged	his	bank	business	as	to	have	his	notes	taken	up	long	enough
所以	安排	他的	银行	商业	作为	到	有	他的	笔记	已采取	向上	长的	足够的

[bɪˈfɔːr] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [liːv] ['prɑːmptli] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

before	that	time	to	be	ready	to	leave	promptly	for	home	.
前	那	时间	到	是	准备好	到	离开	及时	为了	家	.

因此他安排好了自己的银行业务，以便提前足够长的时间取走票据，做好及时回家的准备。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] ['elɪs] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ,

But	for	the	failure	of	Ellis	to	keep	his	promise	,
但	为了	这	失败	的	埃利斯	到	保持	他的	承诺	,

但由于埃利斯未能信守承诺，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] .

it	would	have	been	so	on	this	day	.
它	会	有	到过	所以	在	这	天	.

在这一天，情况本该如此。

" [its] ['hɑːrdli] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	It's	hardly	worth	while	to	go	home	now	,	"	said	he	,
"	它是	几乎	值得	尽管	到	去	家	现在	,	"	说	他	,

“现在回家意义不大，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [kæʃ] [ænd; ənd] [bɪl] [bʊks] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][rɪˈkwaɪərd] ['entriz]

as	he	closed	his	cash	and	bill	books	,	after	making	some	required	entries
作为	他	关闭	他的	现金	和	账单	图书	,	后	制作	一些	必需的	条目

[ˌðerˈɪn] .

therein	.
其中	.

他合上了现金账簿和账单账簿，并在账簿中做了必要的记录。

" ['meri] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː]['oʊvər] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

"	Mary	has	given	me	over	long	ago	.
"	玛丽	有	给定	我	超过	长的	前	.

“玛丽很久以前就把我交给别人了。”

[ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] , [aɪ][dəunt] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][dʒʌst] [naʊ] .

And	,	besides	,	I	don't	feel	in	the	mood	of	mind	to	see	her	just	now	.
和	,	除了	,	我	不	感觉	在	这	情绪	的	头脑	到	看	她	只是	现在	.

而且，我现在也没心情见她。

[aɪ] [kɑːnt] [lʊk] ['tʃɪrf(ə)l] , [tuː; tə] [seɪv] [ˌem ˈiː] ;

I	can't	look	cheerful	,	to	save	me	;
我	不能	看	快乐	,	到	节省	我	;

天哪，我根本笑不出来；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [kɔːld] [tuː] ['meni] ['ʃæˌdoʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə]['dɑːrkən][ˌaɪ 'tiː]

and	I	have	already	called	too	many	shadows	to	her	face	to	darken	it
和	我	有	已经	称为	也	许多	阴影	到	她	脸	到	变暗	它

[wɪð; wɪθ] ['eni] [mɔːr] .

with	any	more	.
和	任何	更多的	.

我已经给她脸上蒙上了太多阴影，不想再让她的脸更加黯淡了。

[baɪ] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [wɪl] [rɪ'kʌvər] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðen] [kæn; kən] [miːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braitə]

By	evening	I	will	recover	myself	,	and	then	can	meet	her	with	a	brighter
经过	晚上	我	将要	恢复	我	,	和	然后	能	见面	她	和	一个	更亮

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

到了晚上，我就会恢复过来，然后就能以更好的精神面貌去见她了。

[noʊ] , [aɪ][wəʊnt][goʊ][hoʊm] [naʊ] .

No	,	I	won't	go	home	now	.
不	,	我	惯于	去	家	现在	.

不，我现在不回家。

[aɪl] [stɑːp] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['ɛldərz] , [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [kʌt] [ʌv; əv] [roʊst] [biːf] .

I'll	stop	around	to	Elder's	,	and	get	a	cut	of	roast	beef	.
患病的	停止	大约	到	长者的	,	和	得到	一个	切	的	烤	牛肉	.

我顺道去Elder's买一块烤牛肉。

" ['wilkinsn] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stɔːr] ,

"	Wilkinson	had	taken	up	his	hat	,	and	was	moving	down	the	store	,
"	威尔金森	有	已采取	向上	他的	帽子	,	和	曾是	移动	向下	这	店铺	,

威尔金森拿起帽子，正沿着商店往下走。

[wen] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pɔːz] .

when	a	suggestion	that	came	to	his	mind	made	him	pause	.
什么时候	一个	建议	那	来了	到	他的	头脑	制成	他	暂停	.

这时，一个想法突然涌上心头，让他停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] :

It	was	this	:
它	曾是	这	:

事情是这样的：

" [bʌt; bət][ɪz][nɑːt] ['meri] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

"	But	is	not	Mary	waiting	for	me	,
"	但	是	不是	玛丽	等待	为了	我	,

“可是玛丽不是在等我吗？”

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][maɪ] ['æbsəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [kɔːz] [hɜːr; hər] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]

and	will	not	my	absence	for	the	whole	day	cause	her	intense	anxiety	and
和	将要	不是	我的	缺席	为了	这	所有的	天	原因	她	激烈的	焦虑	和

[ə'lɑːrm] ?

alarm	?
警报	?

我一整天不在，难道不会让她感到非常焦虑和惊慌吗?

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

I	ought	to	go	home	.
我	应该	到	去	家	.

我该回家了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gæn][æn; ən]['ɑːrgjumənt][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

"	And	now	began	an	argument	in	his	thoughts	.
"	和	现在	开始	一个	争论	在	他的	想法	.

“于是，他的脑海中开始浮现出一场争论。”

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] ,

The	fact	was	,
这	事实	曾是	,

事实是，

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]

a	sense	of	exhaustion	of	body	and	depression	of	spirits	had	followed	the
一个	感觉	的	疲惫	的	身体	和	沮丧	的	烈酒	有	随后	这

['efərt] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

effort	and	trouble	of	the	day	,
努力	和	麻烦	的	这	天	,

一天的辛劳和忙碌之后，我感到身体疲惫，精神低落。

[ænd; ənd] ['wilkinsn] [felt] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk]

and	Wilkinson	felt	a	much	stronger	desire	for	something	stimulating	to	drink
和	威尔金森	毛毡	一个	很多	更强	欲望	为了	某物	刺激性的	到	喝

[ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][fɔːr; fər] [fuːd] .

than	he	did	for	food	.
比	他	做过	为了	食物	.

威尔金森当时更渴望喝点刺激性的饮料，而不是吃东西。

['ɛldərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] ['iːtɪŋ] - [haʊs] ; [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ]

Elder's	was	a	drinking	as	well	as	an	eating	-	house	;	and	in	deciding
长者的	曾是	一个	喝	作为	出色地	作为	一个	吃	-	房子	;	和	在	决定

[tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] ,

to	go	there	,
到	去	那里	,

埃尔德的酒吧既是餐馆也是酒吧；在决定去那里的时候，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] , [ðə; ði] ['riːəl] ['ɪnfluəns] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː]

instead	of	returning	home	,	the	real	influence	,	although	he	did	not	perceive	it
反而	的	返回	家	,	这	真实的	影响	,	虽然	他	做过	不是	感知	它

[tuː; tə][biː; bi][soʊ] ,

to	be	so	,
到	是	所以	,

相反，他并没有回家，而是受到了真正的影响，尽管他自己并没有意识到这一点。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [felt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] .

was	the	craving	felt	for	a	glass	of	brandy	.
曾是	这	渴望	毛毡	为了	一个	玻璃	的	白兰地	.

当时我特别想喝一杯白兰地。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [sens] [ʌv; əv] [wʌt]

And	now	came	the	conflict	between	appetite	and	an	instinctive	sense	of	what
和	现在	来了	这	冲突	之间	食欲	和	一个	本能	感觉	的	什么

[wʌz; wəz] [duː] [bəuθ][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

was	due	both	to	himself	and	his	wife	.
曾是	到期的	两个都	到	他自己	和	他的	妻子	.

现在，他面临着欲望与本能的自我认知之间的冲突，这种本能让他觉得自己既应该对自己负责，也应该对自己的妻子负责。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli] [pʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [aɪ][goʊ] [hoʊm] [naʊ] .

"	It	will	only	put	her	to	trouble	if	I	go	home	now	.
"	它	将要	仅有的	放	她	到	麻烦	如果	我	去	家	现在	.

“如果我现在回家，只会给她带来麻烦。”

" [ðʌs] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [hɪm'self] [ɪn] ['duːɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['betər] [sens] ['klɪrli]
" **Thus he sought to justify himself in doing what his better sense clearly**
" 因此 他 寻求 到 证明合法 他自己 在 正在做 什么 他的 更好的 感觉 清楚地
[kən'demd] [æz; əz] [rɔːŋ] .
condemned as wrong .
谴责 作为 错误的 .

因此，他试图为自己的行为辩解，尽管他的理智清楚地表明，他的行为是错误的。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ræðər] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['trʌb(ə)l] , " [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] .
" **It will rather relieve her from trouble , " was quickly answered to this .**
" 它 将要 相当 缓解 她 从 麻烦 , " 曾是 迅速地 回答 到 这 .

“这反而能让她摆脱麻烦，”对此，有人很快回答道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['wilkinsn] [stʊd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , [ðen] ['sloʊli] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [pɑːrt]
For a little while Wilkinson stood undecided , then slowly retired to a remote part
为了 一个 小的 尽管 威尔金森 站立 未决定 , 然后 缓慢地 退休 到 一个 偏僻的 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] ,
of the store ,
的 这 店铺 ,

威尔金森犹豫了一会儿，然后慢慢地走到商店一个偏僻的角落。

[tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] ,
took off his hat ,
采取 离开 他的 帽子 ,

他摘下帽子，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [dɪ'beɪt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] ['ɪʃuː] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [mɔːr] ['kuːlli] .
and sat down to debate the point at issue in his mind more coolly .
和 卫星 向下 到 辩论 这 观点 在 问题 在 他的 头脑 更多的 冷静地 .

他坐下来，冷静地思考这个问题。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] ['ɜːrli] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] .
" **I will go home early , " said he to himself .**
" 我 将要 去 家 早期的 , " 说 他 到 他自己 .

“我要早点回家，”他自言自语道。

" [waɪ] [nɑːt][goʊ] [hoʊm] [naʊ] ? " [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [rɪ'plaɪd] .
" **Why not go home now ? " was instantly replied .**
" 为什么 不是 去 家 现在 ? " 曾是 即刻 回复 .

“为什么不现在就回家呢？”有人立刻回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ; ['meri] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ʌp] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . "
" **It is too late ; Mary has given me up long ago . "**
" 它 是 也 晚的 ; 玛丽 有 给定 我 向上 长的 前 . "

“太迟了，玛丽早就放弃我了。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] . "
" **She will be extremely anxious . "**
" 她 将要 是 极其 焦虑的 . "

她会非常焦虑。

" [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] [ɔːl] . "
" **I can explain all . "**
" 我 能 解释 全部 . "

“我可以解释一切。”

" ['betər] [duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] ['leɪtər] : [pʊr] ['meri] [hæz; həz] ['sʌfərd] [ɪ'nʌf]
" **Better do it now than two or three hours later : poor Mary has suffered enough**
" 更好的 做 它 现在 比 二 或者 三 小时 之后 : 贫穷的 玛丽 有 遭受 足够的
[ɔːl'redi] .
already .
已经 .

“与其两三个小时后再做，不如现在就做：可怜的玛丽已经受够苦了。”

" [ðɪs] [læst] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [kɔːzd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [bɪ'fɔːr]

"	This	last	suggestion	caused	the	image	of	his	wife	to	come	up	before
"	这	最后的	建议	导致	这	图像	的	他的	妻子	到	来	向上	前

[ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] ['wilkinsn] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] .

the	mind	of	Wilkinson	very	distinctly	.
这	头脑	的	威尔金森	非常	明显地	.

“这最后一个建议让威尔金森脑海中清晰地浮现出他妻子的形象。

[hiː; hi] [sɔː] , [naʊ] , [hɜːr; hər] [smaɪl] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [lʌv] ; [naʊ] , [ðə; ði] [sæd] ['druːpɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

He	saw	,	now	,	her	smile	of	winning	love	;	now	,	the	sad	drooping	of	her
他	锯	,	现在	,	她	微笑	的	获胜	爱	;	现在	,	这	伤心	下垂	的	她

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

他现在看到了她赢得爱情的笑容；现在，他看到了她悲伤低垂的脸庞。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ; [naʊ] ,

as	he	turned	to	leave	her	alone	for	an	evening	;	now	,
作为	他	转向	到	离开	她	独自的	为了	一个	晚上	;	现在	,

他转身离开，留下她独自一人度过夜晚；现在，

[ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [fɪr] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ;

the	glance	of	anxiety	and	fear	with	which	she	so	often	greeted	his	return	;
这	瞥一眼	的	焦虑	和	害怕	和	哪个	她	所以	经常	问候	他的	返回	;

她常常用焦虑和恐惧的眼神迎接他的归来；

[ænd; ənd] [naʊ] , [hɜːr; hər] [peɪl] , [griːf] - ['strɪkən] [feɪs] ,

and	now	,	her	pale	,	grief	-	stricken	face	,
和	现在	,	她	苍白	,	悲伤	-	受打击的	脸	,

而现在，她那苍白、悲痛欲绝的脸上，

['æftər] [sʌm; səm] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tuː] ['meni] [læpsiz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .

after	some	one	of	his	too	many	lapses	from	the	right	way	.
后	一些	一	的	他的	也	许多	失误	从	这	正确的	方式	.

在他多次偏离正道之后。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['moʊmənt] .

And	,	in	imagination	,	his	thoughts	went	to	his	home	in	the	present	moment	.
和	,	在	想像力	,	他的	想法	去	到	他的	家	在	这	展示	片刻	.

于是，他的思绪飘回到了此刻的家中。

[wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [siː] ?

What	did	he	see	?
什么	做过	他	看	?

他看到了什么?

[ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] , ['æŋkʃəs] , ['trʌbld] [waɪf] , [naʊ] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪkst] [ænd; ənd] ['driːmi] [aɪz] ;

A	waiting	,	anxious	,	troubled	wife	,	now	sitting	with	fixed	and	dreamy	eyes	;
一个	等待	,	焦虑的	,	麻烦	妻子	,	现在	坐着	和	固定的	和	梦幻般的	眼睛	;

一位焦急等待、心事重重的妻子，此刻眼神空洞而迷离地坐着；

[naʊ] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['restləs] [steps] ; [ænd; ənd] [naʊ] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] ,

now	moving	about	with	restless	steps	;	and	now	standing	at	the	street	-	door	,
现在	移动	关于	和	不安	步骤	;	和	现在	常设	在	这	街道	-	门	,

现在他焦躁不安地走来走去；现在他站在街边门口，

['iːgərli] ['streɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] [fɔːrm] .

eagerly	straining	her	eyes	to	see	in	the	distance	his	approaching	form	.
急切地	紧张	她	眼睛	到	看	在	这	距离	他的	接近	形式	.

她急切地睁大眼睛，想看清远处他走近的身影。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] [noʊ] [rɪ'pʌlsɪv] [θɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]

With	such	images	of	his	wife	came	no	repulsive	thought	to	the	mind	of
和	这样的	图片	的	他的	妻子	来了	不	丑恶	想法	到	这	头脑	的

['wilkinsn] .

Wilkinson	.
威尔金森	.

威尔金森脑海中浮现出妻子的这些画面，却没有丝毫反感之意。

['evər] ['lʌvɪŋ] , ['tendər] , ['peɪʃ(ə)nt] , [fɔ:r'berɪŋ] , [ænd; ənd] [tru:] - ['hɑrtɪd] [hæd; həd] ['meri] [bɪn] .

Ever	loving	,	tender	,	patient	,	forbearing	,	and	true	-	hearted	had	Mary	been	.
曾经	爱	,	投标	,	病人	,	忍耐	,	和	真的	-	心地	有	玛丽	到过	.

玛丽一直是一位充满爱心、温柔体贴、耐心宽容、真诚善良的人。

[nɑ:t] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærid] [laɪf] [hæd; həd][ʃi:; ʃi]['dʒɑ:rd][ðə; ði] [kɔ:rd] [ðæt] [baʊnd]

Not	once	in	the	whole	of	their	married	life	had	she	jarred	the	chord	that	bound
不是	一次	在	这	所有的	的	他们的	已婚	生活	有	她	罐装	这	弦	那	边界

[ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

them	together	,
他们	一起	,

在他们整个婚姻生活中，她从未动摇过维系他们婚姻的纽带。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['dɪskɔ:rd] .

with	a	touch	of	discord	.
和	一个	触碰	的	Discord	.

略带不和谐。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , ['ðerfɔ:r] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]

He	could	only	think	of	her	,	therefore	,	with	love	,	and	a	feeling	of
他	可以	仅有的	思考	的	她	,	所以	,	和	爱	,	和	一个	感觉	的

[ə'trækʃ(ə)n] ;

attraction	;
景点	;

因此，他满脑子想的都是她，有爱慕之情；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['aʊər] .

and	this	it	was	that	saved	him	in	the	present	hour	.
和	这	它	曾是	那	已保存	他	在	这	展示	小时	.

正是这一点在此刻救了他。

['sta:tiŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] : [waɪ] [hæv; həv][aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]

Starting	up	suddenly	,	he	said	,	"	I	will	go	home	:	why	have	I	hesitated
开始	向上	突然	,	他	说	,	"	我	将要	去	家	:	为什么	有	我	犹豫了一下

[æn; ən] ['ɪnstənt] ?

an	instant	?
一个	立即的	?

他突然开口说道："我要回家了：我为什么犹豫了一瞬间呢？"

[maɪ] [pʊr] ['meri] !

My	poor	Mary	!
我的	贫穷的	玛丽	!

我可怜的玛丽！

['hev(ə)n] [noʊz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['sʌfərd] [ɪ'nʌf] [θru:] [maɪ] [ʃɔ:rt] - ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd]

Heaven	knows	you	have	already	suffered	enough	through	my	short	-	comings	and
天堂	知道	你	有	已经	遭受	足够的	通过	我的	短的	-	来访	和

['wɑ:ndərɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd]['du:ti] .

wanderings	from	the	way	of	right	and	duty	.
漫游	从	这	方式	的	正确的	和	责任	.

天知道，你已经因为我的缺点和偏离正道的行为而受够了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [pæθ] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'strʌkʃn] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] : [ɪf] [aɪ] [get] ['oʊvər]

I	am	walking	a	narrow	path	,	with	destruction	on	either	hand	:	if	I	get	over
我	是	步行	一个	狭窄的	小路	,	和	破坏	在	任何一个	手	:	如果	我	得到	超过

['seɪfli] ,

safely	,
安全	,

我正走在一条狭窄的路上，两边都是毁灭：如果我能安全走过来，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [θruː] [juː; jʊ] [æz; əz] [maɪ] [sə'steɪnɪŋ] ['eɪndʒl] .

it	will	be	through	you	as	my	sustaining	angel	.
它	将要	是	通过	你	作为	我的	维持	天使	.

这一切都将通过你这位守护天使来实现。

" [ə; eɪ] ['skɪlfl] ['lɪmər] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wilkinsn] .

"	A	skilful	limner	,	at	least	in	this	instance	,	was	the	imagination	of	Wilkinson	.
"	一个	熟练	画匠	,	在	至少	在	这	实例	,	曾是	这	想像力	的	威尔金森	.

“至少在这个例子中，威尔金森的想象力是一位技艺高超的画家。”

[mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['piktʃəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [siːn] [æt; ət] [hoʊm] .

Much	as	it	had	been	pictured	to	his	thoughts	was	the	scene	at	home	.
很多	作为	它	有	到过	如图所示	到	他的	想法	曾是	这	场景	在	家	.

他脑海中浮现的景象与家里的景象非常相似。

[pʊr] ['meri] !

Poor	Mary	!
贫穷的	玛丽	!

可怜的玛丽！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['tremblɪŋ] [æŋ'zaɪəti] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [weɪt] [ænd; ənd] [hoʊp] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['kʌmɪŋ] ,

with	what	trembling	anxiety	did	she	wait	and	hope	for	her	husband's	coming	,
和	什么	发抖	焦虑	做过	她	等待	和	希望	为了	她	丈夫的	未来	,

她怀着怎样的战栗和焦虑，等待着丈夫的归来?

['æftər] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['aʊər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hæd; həd] [pæst] .

after	the	usual	hour	for	his	return	had	passed	.
后	这	通常	小时	为了	他的	返回	有	通过了	.

过了他通常应该回来的时间，已经过去了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['moʊʃnləs] , [geɪzɪŋ] [ɑːn] [sʌm; səm] ['peɪnf(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

Now	she	sat	motionless	,	gazing	on	some	painful	image	that	was	presented	to
现在	她	卫星	静止不动	,	凝视	在	一些	痛苦	图像	那	曾是	呈现	到

[hɜːr; hər] [maɪnd] ;

her	mind	;
她	头脑	;

她一动不动地坐着，凝视着脑海中浮现的某个痛苦的画面；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ʌn'kwaɪətnəs] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [let]

now	she	moved	about	the	room	from	an	unquietness	of	spirit	that	would	not	let
现在	她	已搬	关于	这	房间	从	一个	不安	的	精神	那	会	不是	让

[hɜːr; hər] [biː; bi] [stɪl] ;

her	be	still	;
她	是	仍然	;

现在，她因为内心躁动不安而无法平静下来，在房间里来回走动；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [ɪr] [tɔːrdz] [ðə; ði] [striːt] ,

and	now	she	bent	her	ear	towards	the	street	,
和	现在	她	弯曲	她	耳朵	向	这	街道	,

她侧耳倾听着街道的声音。

[ænd; ənd] ['lisnd] ['ɔːlmoʊst] ['breθləsli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['futsteps] .

and	listened	almost	breathlessly	for	the	sound	of	her	husband's	footsteps	.
和	听着	几乎	气喘吁吁	为了	这	声音	的	她	丈夫的	脚步声	.

她屏住呼吸，几乎屏住了呼吸，等待着丈夫的脚步声。

[ðʌs] [ðə; ði] [taɪm] [pæst] [frʌm; frəm] [tuː] [ʌn'tɪl] [θriː] [ə'klɔk, əu-] , [ðə; ði] ['dɪnər] [jet] [ˌʌn'sɜːrvd] .

Thus	the	time	passed	from	two	until	three	o'clock	,	the	dinner	yet	unserved	.
因此	这	时间	通过了	从	二	直到	三	点钟	,	这	晚餐	然而	未供应	.

就这样，时间从两点到了三点，晚餐却还没上桌。

" [oʊ] , [wʌt] [kæn; kən] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔːŋ] ?

"	Oh	,	what	can	keep	him	away	so	long	?
"	哦	,	什么	能	保持	他	离开	所以	长的	?

“哦，究竟是什么让他离开这么久呢？”

" [haʊ] ['meni] , ['meni] [taɪmz] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['spoʊkən] ['ɔːdəbli] !

"	How	many	,	many	times	was	this	spoken	audibly	!
"	如何	许多	,	许多	时代	曾是	这	说	可听见的	!

“这句话究竟被清晰地重复了多少遍！”

[naʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['pæntɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] ,

Now	her	heart	beat	with	a	quick	,	panting	motion	,
现在	她	心	打	和	一个	快的	,	喘息	运动	,

现在她的心跳变得急促而喘息，

[æz; əz] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['æksɪdənt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [flitid] [θruː] [ðə; ði] [maɪnd]

as	the	thought	of	some	accident	to	her	husband	flitted	through	the	mind
作为	这	想法	的	一些	事故	到	她	丈夫	飞掠	通过	这	头脑

[ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] ;

of	Mrs	.	Wilkinson	;
的	太太	.	威尔金森	;

威尔金森太太脑海中闪过丈夫遭遇意外的念头；

[naʊ] [ɪts] [ɪ'regjələr] ['moʊʃ(ə)n] [səb'saidid] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['ɔːlmoʊst] [stɪl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi]

now	its	irregular	motion	subsided	,	and	it	lay	almost	still	,	with	a	heavy
现在	它是	不规律的	运动	平静下来	,	和	它	躺	几乎	仍然	,	和	一个	重的

['preʃər] ;

pressure	;
压力	;

现在它不规则的运动停止了，几乎静止不动，带着沉重的压力；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɪr] [lest] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'gen] [bɪn] ['temptɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [sə'braɪəti]

for	the	fear	lest	he	had	again	been	tempted	from	the	path	of	sobriety
为了	这	害怕	免得	他	有	再次	到过	受诱惑	从	这	小路	的	清醒

[keɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [diːp] [ænd; ənd] [ə'presɪv] ['ʃædoʊ] .

came	with	its	deep	and	oppressive	shadow	.
来了	和	它是	深的	和	压迫性的	阴影	.

因为害怕自己再次受到诱惑而偏离了清醒的道路，这种恐惧如同沉重的阴影般笼罩着他。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['moʊmənts] [pæst] .

And	thus	the	lingering	moments	passed	.
和	因此	这	挥之不去的	时刻	通过了	.

就这样，漫长的等待时光过去了。

[θriː] [ə'klɔk, əu-] [keɪm] , [ænd; ənd] [jet] ['mɪstər] . ['wilkinsn] [wʌz; wəz] ['æbsənt] .

Three	o'clock	came	,	and	yet	Mr	.	Wilkinson	was	absent	.
三	点钟	来了	,	和	然而	先生	.	威尔金森	曾是	缺席的	.

三点钟到了，威尔金森先生却还没来。

" [aɪ] [kæn; kən] [ber] [ðɪs] [sə'spens] [noʊ] [lɔːŋgər] , " [sed] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [waɪf] .

"	I	can	bear	this	suspense	no	longer	,	"	said	the	unhappy	wife	.
"	我	能	熊	这	悬念	不	更长	,	"	说	这	不开心	妻子	.

“我再也忍受不了这种悬而未决的状态了，”这位不快乐的妻子说道。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .

"	Something	has	happened	.
"	某物	有	发生	.

出事了。

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ,
" And as she said this ,
" 和 作为 她 说 这 ,

“她说完这句话的时候，

[ʃiː; ʃi] [went] ['kwɪkli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] [pʊt]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][sʌm; səm] ['sʌd(ə)nli] - [fɔːrmd]
she went quickly into her chamber to put into execution some suddenly - formed
她 去 迅速地 进入 她 房间 到 放 进入 执行 一些 突然 - 形成
[ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
resolution .
解决 .

她迅速回到房间，准备执行她突然形成的一个决定。

['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːrdroʊb] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌðer'frʌm] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːl] .
Opening a wardrobe , she took therefrom her bonnet and a shawl .
开幕 一个 衣柜 , 她 采取 由此 她 引擎盖 和 一个 披肩 .

她打开衣柜，从中取出她的帽子和披肩。

[bʌt; bət] , [er] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] ['lætər] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,
But , ere she had thrown the latter around her shoulders , she paused ,
但 , 埃雷 她 有 抛掷 这 后者 大约 她 肩膀 , 她 暂停 ,

但是，在她把那件东西披到肩上之前，她停顿了一下。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] —
with the words on her lips —
和 这 字 在 她 嘴唇 —

话音未落，她便脱口而出——

" [ɪf] ['bɪznəs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [di'teind] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [stɔːr] , [haʊ] [wɪl] [maɪ] [ə'pɪrəns]
" If business should have detained him at his store , how will my appearance
" 如果 商业 应该 有 被拘留 他 在 他的 店铺 , 如何 将要 我的 外貌
[ðer; ðər] [ə'fekt] [hɪm; ɪm] ?
there affect him ?
那里 影响 他 ?

“如果生意耽误了他，我的出现会对他造成什么影响呢？”

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
I must think of that .
我 必须 思考 的 那 .

我得好好想想。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] .
I do not want him to feel that I have lost confidence in him .
我 做 不是 想 他 到 感觉 那 我 有 丢失的 信心 在 他 .

我不想让他觉得我对他失去了信心。

" [waɪl] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] [stʊd] , [ðʌs] ['mjuːzɪŋ] ,
" While Mrs . Wilkinson stood , thus musing ,
" 尽管 太太 . 威尔金森 站立 , 因此 沉思 ,

“威尔金森太太站在那里，沉思着，

[hɜːr; hər] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] -
her ear caught the sound of her husband's key in the lock of the street -
她 耳朵 捕捉 这 声音 的 她 丈夫的 钥匙 在 这 锁 的 这 街道 -
[dɔːr] .
door .
门 .

她听到丈夫的钥匙插进街门锁里的声音。

[haʊ] ['kwɪkli] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər]['pleɪsɪz] !
How quickly were her bonnet and shawl returned to their places !
如何 迅速地 是 她 引擎盖 和 披肩 返回 到 他们的 地方 !

她的帽子和披肩很快就被放回了原位！

[haʊ] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd] [ˈiːgər] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ˈefərts] [tuː; tə] [səˈpres] [ɔːl] [saɪnz] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][æt; ət]
How **instant** **and** **eager** **were** **her** **efforts** **to** **suppress** **all** **signs** **of** **anxiety** **at**
如何 立即的 和 渴望的 是 她 努力 到 压制 全部 标志 的 焦虑 在
[ðə; ði] [prəˈlɔːŋd] [ˈæbsəns] !
the **prolonged** **absence** **!**
这 延长 缺席 !

她多么迅速而急切地努力抑制住因长时间离别而表现出的焦虑！

" [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [siː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊvər] - [ˈæŋkʃəs] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɝːmɝd] .
" **He** **must** **not** **see** **that** **I** **have** **been** **over** **-** **anxious** **,** **"** **she** **murmured** **.**
" 他 必须 不是 看 那 我 有 到过 超过 - 焦虑的 , " 她 低声说道 .

“他不能看出我太焦虑了，”她低声说道。

[ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] [kloʊzd] ; [ˈmɪstər] . [ˈwɪlkɪnsənz] [wel] - [noʊn] [tred] [ˈsaʊndɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]
The **street** **-** **door** **closed** **;** **Mr** **.** **Wilkinson's** **well** **-** **known** **tread** **sounded** **along** **the**
这 街道 - 门 关闭 ; 先生 . 威尔金森的 出色地 - 已知 踏 听起来 沿着 这
[ˈpæsɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] .
passage **and** **up** **the** **stairway** **.**
通道 和 向上 这 楼梯 .

街门关上了；威尔金森先生熟悉的脚步声沿着走廊传来，然后沿着楼梯向上响起。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [æn; ən] [ˈiːgər] [dɪˌskrɪmɪˈneɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [bent] [tɔːrdz]
With **what** **an** **eager** **discrimination** **was** **the** **ear** **of** **his** **wife** **bent** **towards**
和 什么 一个 渴望的 歧视 曾是 这 耳朵 的 他的 妻子 弯曲 向
[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [wʊd] [ˈɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə]
him **for** **a** **sign** **that** **would** **indicate** **the** **condition** **in** **which** **he** **returned** **to**
他 为了 一个 符号 那 会 表明 这 状况 在 哪个 他 返回 到
[hɜːr; hər] !
her **!**
她 !

他的妻子多么渴望辨别他回来时的状态啊！她侧耳倾听，希望能从他身上得到一些信号！

[haʊ] [ˈbreθləs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [səˈspens] !
How **breathless** **was** **her** **suspense** **!**
如何 喘不过气 曾是 她 悬念 !

她当时紧张得喘不过气来！

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [ˈoʊpənd] .
A **few** **moments** **,** **and** **the** **door** **of** **her** **room** **opened** **.**
一个 很少 时刻 , 和 这 门 的 她 房间 打开 .

片刻之后，她的房门开了。

" [waɪ] , [dʒɑːn] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [smaɪl] ,
" **Why** **,** **John** **!** **"** **said** **she** **,** **with** **a** **pleasant** **smile** **,**
" 为什么 , 约翰 ! " 说 她 , 和 一个 令人愉快的 微笑 ,

“哎呀，约翰！”她笑着说。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [toʊn] [soʊ] [wel] [dɪsˈgaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈtreɪd] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n]
and **a** **tone** **so** **well** **disguised** **that** **it** **betrayed** **little** **of** **the** **sea** **of** **agitation**
和 一个 语气 所以 出色地 伪装 那 它 背叛 小的 的 这 海 的 搅动
[bɪˈloʊ] — " [wʌt] [hæz; həz] [kept] [juː; jʊ][soʊ] [leɪt] ?
below **—** **"** **what** **has** **kept** **you** **so** **late** **?**
以下 — " 什么 有 保留 你 所以 晚的 ?

他的语气掩饰得很好，丝毫没有流露出内心的激动——“你为什么这么晚还没回来？”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [əˈfreɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
I **was** **really** **afraid** **something** **had** **happened** **.**
我 曾是 真的 害怕的 某物 有 发生 .

我当时真的很害怕出了什么事。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [sɪk] ; [ɔːr][dɪd] ['bɪznəs] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] ? "

Have	you	been	sick	;	or	did	business	detain	you	?	"
有	你	到过	生病的	;	或者	做过	商业	扣留	你	?	"

你生病了吗？还是因为公事耽搁了？

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪznəs] , [dɪr] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['wilkinsn] ,

"	It	was	business	,	dear	,	"	replied	Mr	.	Wilkinson	,
"	它	曾是	商业	,	亲爱的	,	"	回复	先生	.	威尔金森	,

“亲爱的，这只是公事，”威尔金森先生回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] ['meri] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] .

as	he	took	the	hand	which	Mary	placed	within	his	.
作为	他	采取	这	手	哪个	玛丽	放置	之内	他的	.

他握住了玛丽放在他手中的手。

[ðə; ði] [loʊ] , ['nɜːrvəs] [trɛmɔr] [ʌv; əv] [ðæt] [hænd][hiː; hi] ['ɪnstəntli] [pər'siːvd] , [ænd; ənd][æz; əz]

The	low	,	nervous	tremour	of	that	hand	he	instantly	perceived	,	and	as
这	低的	,	紧张的	颤抖	的	那	手	他	即刻	感知	,	和	作为

['ɪnstəntli] [ˌkɔmpri'hendid] [ɪts] ['miːnɪŋ] .

instantly	comprehended	its	meaning	.
即刻	理解	它是	意义	.

他立刻察觉到那只手微微颤抖，并且立刻明白了它的含义。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['diːpli] ['æŋkʃəs] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðɪs] [frʌm; frəm]

She	had	been	deeply	anxious	,	but	was	now	seeking	to	conceal	this	from
她	有	到过	深	焦虑的	,	但	曾是	现在	寻求	到	隐藏	这	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她原本非常焦虑，但现在却想方设法向他隐瞒这一点。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][fækt] .

He	understood	it	all	,	and	was	touched	by	the	fact	.
他	理解	它	全部	,	和	曾是	感动	经过	这	事实	.

他完全理解了，并为此深受感动。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sent] [juː; jʊ][wɜːrd] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	ought	to	have	sent	you	word	,	"	said	he	,
"	我	应该	到	有	发送	你	单词	,	"	说	他	,

“我应该给你捎个信的，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['tendərnəs] [ʌv; əv] ['mænər] .

as	he	kissed	her	with	more	than	usual	tenderness	of	manner	.
作为	他	亲吻	她	和	更多的	比	通常	压痛	的	方式	.

他吻她时，语气比平时更加温柔。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn][ˌem 'iː] .

"	It	was	wrong	in	me	.
"	它	曾是	错误的	在	我	.

“我做错了。”

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['veri] [hɑːrd] [pʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [maɪ] [noʊts] ,

But	I've	been	very	hard	put	to	it	to	take	up	my	notes	,
但	我已经	到过	非常	难的	放	到	它	到	拿	向上	我的	笔记	,

但我一直很难抽出时间来做笔记。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [sək'siːd] [ʌn'tɪl] [nɪr] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][bæŋk] ['aʊərz] .

and	didn't	succeed	until	near	the	closing	of	bank	hours	.
和	没有	成功	直到	靠近	这	结束	的	银行	小时	.

直到银行快要关门时才成功。

[aɪ] [ləund] ['elɪs] [sʌm; səm] ['mʌni] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ;

I	loaned	Ellis	some	money	,	which	he	was	to	return	to	me	to	-	day	;
我	借出的	埃利斯	一些	钱	,	哪个	他	曾是	到	返回	到	我	到	-	天	;

我借给埃利斯一些钱，他今天应该还给我；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'viːniəns] . "

but	his	failing	to	do	so	put	me	to	a	good	deal	of	inconvenience	.	"
但	他的	失败	到	做	所以	放	我	到	一个	好的	交易	的	不便	.	"

但他没有这样做，给我带来了很多不便。

" [oʊ] , [aɪm] ['sɑːri] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['simpəθaizɪŋ] [rɪ'spɑːns] .

"	Oh	,	I'm	sorry	,	"	was	the	sympathizing	response	.
"	哦	,	我是	对不起	,	"	曾是	这	同情的	回复	.

“哦，对不起，”对方表示同情。

" [bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] ['mɪstər] . ['elɪs] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] ? "

"	But	how	came	Mr	.	Ellis	to	disappoint	you	?	"
"	但	如何	来了	先生	.	埃利斯	到	辜负	你	?	"

“但是，埃利斯先生究竟是如何让您失望的呢？”

" [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [noʊ] .

"	I	don't	exactly	know	.
"	我	不	确切地	知道	.

我不太清楚。

[hiː; hi] ['hæznt] [bɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [stɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] . "

He	hasn't	been	at	his	store	to	-	day	.	"
他	还没有	到过	在	他的	店铺	到	-	天	.	"

他今天没去店里。

" [ɪz][hiː; hi] [sɪk] ? "

"	Is	he	sick	?	"
"	是	他	生病的	?	"

他生病了吗?

" [wɜːrs] , [aɪm] [ə'freɪd] . "

"	Worse	,	I'm	afraid	.	"
"	更糟	,	我是	害怕的	.	"

“恐怕情况更糟。”

" [haʊ] , [wɜːrs] ? "

"	How	,	worse	?	"
"	如何	,	更糟	?	"

“怎么会更糟？”

" [hɪz; ɪz]['hæbɪts][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv] [leɪt] . "

"	His	habits	have	not	been	very	good	of	late	.	"
"	他的	习惯	有	不是	到过	非常	好的	的	晚的	.	"

“他近来的生活习惯不太好。”

" [oʊ] ! [haʊ] [sæd] !

"	Oh	!	how	sad	!
"	哦	!	如何	伤心	!

“哦！真令人难过！”

[hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] !

His	poor	wife	!
他的	贫穷的	妻子	!

他可怜的妻子!

" [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ɪn'vɑːlənteri] ['ʌtərəns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wilkinsn] .

"	This	was	an	almost	involuntary	utterance	on	the	part	of	Mrs	.	Wilkinson	.
"	这	曾是	一个	几乎	非自愿	发声	在	这	部分	的	太太	.	威尔金森	.

“这几乎是威尔金森夫人不由自主地说出来的。”

" [hɜːr; hər] [pʊr] ['hʌzbənd] , ['ræðər] [seɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Her	poor	husband	,	rather	say	,	"	was	the	reply	.
"	她	贫穷的	丈夫	,	相当	说	,	"	曾是	这	回复	.

“更确切地说，是她可怜的丈夫，”对方回答道。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ɪf] ['elɪs] [goʊz][tuː; tə]['ruːɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [fɔːlt] .

"	The	fact	is	,	if	Ellis	goes	to	ruin	,	it	will	be	his	wife's	fault	.
"	这	事实	是	,	如果	埃利斯	去	到	废墟	,	它	将要	是	他的	妻子的	过错	.

“事实上，如果埃利斯破产了，那都是他妻子的错。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [noʊ] [əˈfekʃənət] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

She	has	no	sympathy	with	him	,	no	affectionate	consideration	for	him	.
她	有	不	同情	和	他	,	不	亲热	考虑	为了	他	.

她对他没有丝毫同情，也没有丝毫怜悯之心。

[ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['selfɪʃ] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [rɪ'gɑːrdz][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

A	thoroughly	selfish	woman	,	she	merely	regards	the	gratification	of	her	own
一个	彻底	自私	女士	,	她	仅仅	问候	这	满足感	的	她	自己的

[dɪ'zaɪɜ-z] ,

desires	,
欲望	,

她是个彻头彻尾的自私女人，只考虑满足自己的欲望。

[ænd; ənd][ɪz]['evər] ['meɪkɪŋ] [hoʊm] [rɪ'pʌlsɪv] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'træktɪv] . "

and	is	ever	making	home	repulsive	,	instead	of	attractive	.	"
和	是	曾经	制作	家	丑恶	,	反而	的	吸引人的	.	"

而且它让家变得越来越令人厌恶，而不是越来越吸引人。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] . "

"	You	must	be	mistaken	.	"
"	你	必须	是	错误	.	"

“你一定是弄错了。”

" [noʊ] . ['elɪs] ['ɔːf(ə)n] [kəm'pleɪnz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] . "

"	No	.	Ellis	often	complains	to	me	of	her	conduct	.	"
"	不	.	埃利斯	经常	抱怨	到	我	的	她	执行	.	"

“不，艾利斯经常向我抱怨她的行为。”

" [waɪ] , [dʒɑːn] !

"	Why	,	John	!
"	为什么	,	约翰	!

“约翰，你好！”

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] ['kredɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

I	can	scarcely	credit	such	a	thing	.	"
我	能	几乎	信用	这样的	一个	事物	.	"

我简直不敢相信这种事会发生。

" ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ['eni] ['wʊmən] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'waɪfˌlaɪk]

"	Doubtless	it	is	hard	for	you	to	imagine	any	woman	guilty	of	such	unwifelike
"	毫无疑问	它	是	难的	为了	你	到	想象	任何	女士	有罪的	的	这样的	不像妻子

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

“你肯定很难想象会有哪个女人会做出如此不像个妻子的行为。”

[jet] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] .

Yet	such	is	the	case	.
然而	这样的	是	这	案件	.

事实的确如此。

['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [hæz; həz] ['elɪs] [spent] [æt; ət][ə; eɪ]['tævərn] , [wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['kɛrəz] [ʌn'eimiəbl]

Many	a	night	has	Ellis	spent	at	a	tavern	,	which	,	but	for	Cara's	unamiable
许多	一个	夜晚	有	埃利斯	花费	在	一个	酒馆	,	哪个	,	但	为了	卡拉的	不友善的

['tempər] ,

temper	,
脾气	,

埃利斯曾在酒馆里度过了许多个夜晚，要不是卡拉脾气不好，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [spent] [æt; ət] [hoʊm] . "

would	have	been	spent	at	home	.	"
会	有	到过	花费	在	家	.	"

本来这些时间都会待在家里。

" [ɑː] ! [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] [rɪ'wɔːrd] , " [said] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] .

"	Ah	!	she	will	have	her	reward	,	"	sighed	Mrs	.	Wilkinson	.
"	啊	!	她	将要	有	她	报酬	,	"	叹了口气	太太	.	威尔金森	.

“啊！她会得到应有的回报，”威尔金森太太叹了口气。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːrz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] [bʌt; bət]['saɪlənt][ɪˌdʒækju'leɪʃn][ʌv; əv] ['wilkinsn] .

"	And	you	yours	,	"	was	the	involuntary	but	silent	ejaculation	of	Wilkinson	.
"	和	你	你的	,	"	曾是	这	非自愿	但	沉默的	射精	的	威尔金森	.

“而你，你的，”这是威尔金森不由自主地无声射出的一句话。

[er] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ðə; ði] ['dɪnər] - [bel] [ræŋ] ,

Ere	further	remark	was	made	,	the	dinner	-	bell	rang	,
埃雷	更远	评论	曾是	制成	,	这	晚餐	-	钟	响铃	,

还没等他再说些什么，晚餐铃就响了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['wilkinsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

and	Mr	.	Wilkinson	and	his	wife	repaired	to	the	dining	-	room	.
和	先生	.	威尔金森	和	他的	妻子	已修复	到	这	用餐	-	房间	.

威尔金森先生和他的妻子回到了餐厅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrmər][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['preʃər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn]

It	was	not	possible	for	the	former	to	endure	the	pressure	that	was	on
它	曾是	不是	可能的	为了	这	以前的	到	忍受	这	压力	那	曾是	在

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'treɪ] [ɪt'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ;

his	feelings	without	letting	the	fact	of	its	existence	betray	itself	in	his	countenance	;
他的	情怀	没有	出租	这	事实	的	它是	存在	背叛	本身	在	他的	面容	;

前者无法承受内心的压力而不让这种压力从他的脸上显露出来；

[ænd; ənd] ['meri] , [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['skersli] [ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] ,

and	Mary	,	whose	eyes	were	scarcely	a	moment	from	her	husband's	face	,
和	玛丽	,	谁	眼睛	是	几乎	一个	片刻	从	她	丈夫的	脸	,

玛丽的目光几乎片刻都没有离开过她丈夫的脸。

[suːn] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

soon	saw	that	his	mind	was	ill	at	ease	.
很快	锯	那	他的	头脑	曾是	患病的	在	舒适	.

很快便发现他心神不宁。

" [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd]['mɪstər] . ['elɪs] ['bɔːroʊ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

"	How	much	did	Mr	.	Ellis	borrow	of	you	?
"	如何	很多	做过	先生	.	埃利斯	借	的	你	?

“埃利斯先生向你借了多少钱？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [suːn] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər]['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	she	asked	,	soon	after	they	had	taken	their	places	at	the	table	.
"	她	问	,	很快	后	他们	有	已采取	他们的	地方	在	这	桌子	.

“她问道，当时他们刚在桌边落座不久。”

" [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [wʌz; wəz] [rɪ'plaɪd] .

"	Two	hundred	dollars	,	"	was	replied	.
"	二	百	美元	,	"	曾是	回复	.

“两百美元，”有人回答道。

" [noʊ] [mɔːr] ?

"	No	more	?
"	不	更多的	?

“不再?

" [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wilkinsn] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [rɪ'liːvd] , [æt; ət] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm] .

"	The	mind	of	Mrs	.	Wilkinson	was	evidently	relieved	,	at	knowing	the	smallness	of	the	sum	.
"	这	头脑	的	太太	.	威尔金森	曾是	显然	松了口气	,	在	会心	这	小	的	这	和	.

得知金额如此之小，威尔金森太太显然松了一口气。

" [truː] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mʌtʃ] , " [sed] ['wilkinsn] .

"	True	,	it	isn't	much	,	"	said	Wilkinson	.
"	真的	,	它	不是	很多	,	"	说	威尔金森	.

“没错，确实不多，”威尔金森说。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm][ɪz][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [peɪ] ,

"	But	even	a	small	sum	is	of	great	importance	when	we	have	a	good	deal	to	pay	,
"	但	甚至	一个	小的	和	是	的	伟大的	重要性	什么时候	我们	有	一个	好的	交易	到	支付	,

“但是，当我们有大量款项需要支付时，即使是一小笔钱也至关重要。”

[ænd; ənd][dʒʌst] [læk] [ðæt] [ə'maʊnt] , ['æftər] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr][ə'veɪləb(ə)l] ['riːsɔːrsɪz] .

and	just	lack	that	amount	,	after	gathering	in	all	our	available	resources	.
和	只是	缺少	那	数量	,	后	采集	在	全部	我们的	可用的	资源	.

即使调动了所有可用资源，仍然不够。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] . "

And	that	was	just	my	position	to	-	day	.	"
和	那	曾是	只是	我的	位置	到	-	天	.	"

这就是我今天的立场。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ɑːn][ˌem 'iː] ?

"	Why	didn't	you	call	on	me	?
"	为什么	没有	你	称呼	在	我	?

你为什么不打电话给我?

" ['meri] [smaɪld] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['miːnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] .

"	Mary	smiled	,	with	evident	meaning	as	she	said	this	.
"	玛丽	微笑	,	和	明显	意义	作为	她	说	这	.

玛丽说这话时，脸上带着意味深长的微笑。

" [ɑːn][juː; jʊ] !

"	On	you	!
"	在	你	!

“在你身上！”

" ['wilkinsn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [er] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

"	Wilkinson	looked	at	her	with	a	slight	air	of	surprise	.
"	威尔金森	看起来	在	她	和	一个	轻微	空气	的	惊喜	.

威尔金森带着一丝惊讶的神情看着她。

" [jes] , [ɑːn][ˌem ˈiː] .
" Yes , on me .
" 是的 , 在 我 .

“是的，我请。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][ʌp] [ðæt] [sʌm; səm] . "
I think I could have made you up that sum . "
我 思考 我 可以 有 制成 你 向上 那 和 . "

我觉得我都能凑出你那笔钱了。

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你！

" [ə; eɪ] [braɪt] [gliːm] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wilkinsn] ,
" A bright gleam went over the face of Mrs . Wilkinson ,
" 一个 明亮的 闪耀 去 超过 这 脸 的 太太 . 威尔金森 ,

威尔金森太太脸上闪过一丝明亮的光芒，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
as she saw the surprise of her husband .
作为 她 锯 这 惊喜 的 她 丈夫 .

她看到了丈夫惊讶的表情。

" [jes] , [ˌem ˈiː] .
" Yes , me .
" 是的 , 我 .

“是的，是我。”

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['lɪbərəl] [ɪn][jʊr; jər] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
You have always been liberal in your supplies of money ,
你 有 总是 到过 自由主义 在 你的 补给品 的 钱 ,

你一直以来都慷慨大方，慷慨解囊。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
and it is by no means wonderful that I should have saved a little .
和 它 是 经过 不 方法 精彩的 那 我 应该 有 已保存 一个 小的 .

我能省下一点钱，这绝不是什么了不起的事。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [dʒɑːn] , [aɪv] ['nevər] [spent] [maɪ][ɪn'taɪər] ['ɪnkʌm] ;
The fact is , John , I've never spent my entire income ;
这 事实 是 , 约翰 , 我已经 绝不 花费 我的 全部的 收入 ;

约翰，事实是，我从来没有花光过我的全部收入；

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [kiːp] [æz; əz][fɑːr] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]
I always made it a point of conscience to keep as far below it as
我 总是 制成 它 一个 观点 的 良心 到 保持 作为 远的 以下 它 作为
['pɑːsəb(ə)l] . "
possible . "
可能的 . "

我一直都本能地尽量让自己的收入低于这个数字。

" ['meri] !
" Mary !
" 玛丽 !

“玛丽！”

" [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] , ['wilkinsn] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] , [bʌt; bət][sæt] ,

"	Beyond	this	simple	ejaculation	,	Wilkinson	could	not	go	,	but	sat	,
"	超过	这	简单的	射精	,	威尔金森	可以	不是	去	,	但	卫星	,

“除了这次简单的射精之外，威尔金森无法继续，只能坐着，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['wʌndrɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

with	his	eyes	fixed	wonderingly	on	the	face	of	his	wife	.
和	他的	眼睛	固定的	惊奇地	在	这	脸	的	他的	妻子	.

他目不转睛地盯着妻子的脸庞，满怀惊奇。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] ['dʒent(ə)l] [weɪ] .

"	It	is	true	,	dear	,	"	she	answered	,	in	her	loving	gentle	way	.
"	它	是	真的	,	亲爱的	,	"	她	回答	,	在	她	爱	温和的	方式	.

“是真的，亲爱的，”她用温柔慈爱的语气回答道。

" [aɪ] ['hævnt] ['kaʊntɪd] [ʌp] ['leɪtli] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [er] ,

"	I	haven't	counted	up	lately	;	but	,	if	I	do	not	err	,
"	我	还没有	计数	向上	最近	;	但	,	如果	我	做	不是	犯错	,

“我最近没数过；但是，如果我没记错的话，

[aɪ][hæv; həv] [twaɪs] [ðə; ði][sʌm; səm][juː; jʊ] ['niːdɪd] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,

I	have	twice	the	sum	you	needed	to	-	day	;	and	,	what	is	more	,
我	有	两次	这	和	你	需要	到	-	天	;	和	,	什么	是	更多的	,

我拥有的金额是你今天所需金额的两倍；而且，更重要的是，

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪz][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

the	whole	is	at	your	service	.
这	所有的	是	在	你的	服务	.

全体人员随时为您服务。

[soʊ][dəunt][let] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɛlɪsɪz] ['feɪljər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ][ðə; ði][sʌm; səm] ['bɔːroʊd] ,

So	don't	let	this	matter	of	Ellis's	failure	to	return	you	the	sum	borrowed	,
所以	不	让	这	事情	的	埃利斯的	失败	到	返回	你	这	和	借来的	,

所以，不要让埃利斯未能归还借款这件事影响你的心情。

['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

trouble	you	in	the	least	.
麻烦	你	在	这	至少	.

丝毫不会给你带来任何麻烦。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðə; ði] [lɔːs] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ʌp] [ɪn] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər] .

If	it	never	comes	back	to	you	,	the	loss	will	be	made	up	in	another	quarter	.
如果	它	绝不	来	后退	到	你	,	这	损失	将要	是	制成	向上	在	其他	四分之一	.

如果这笔钱最终没有回到你手中，那么损失会在另一个季度得到弥补。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] ['wilkinsn] [kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] ['ænsər] .

"	It	was	some	moments	before	Wilkinson	could	make	any	answer	.
"	它	曾是	一些	时刻	前	威尔金森	可以	制作	任何	回答	.

过了好一会儿，威尔金森才做出回答。

[æt; ət][læst] , ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

At	last	,	dropping	the	knife	and	fork	which	he	held	in	his	hands	,
在	最后的	,	下降	这	刀	和	叉	哪个	他	握住	在	他的	双手	,

最后，他扔掉了手中的刀叉。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sæt] ,

he	started	from	his	place	,	and	coming	round	to	where	his	wife	sat	,
他	开始	从	他的	地方	,	和	未来	圆形的	到	在哪里	他的	妻子	卫星	,

他从自己的位置起身，绕到妻子坐着的地方，

[druː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][hɜːrz] ,

drew	his	arms	around	her	,	and	as	he	pressed	his	lips	to	hers	,
画	他的	武器	大约	她	,	和	作为	他	按下	他的	嘴唇	到	她的	,

他搂住她，然后吻上了她的嘴唇。

[sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'stedi] [vɔɪs] —
said **with** **an** **unsteady** **voice** **—**
说 和 一个 不稳定 嗓音 —

他声音颤抖地说——

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['meri] !
" **God** **bless** **you** **,** **Mary** **!**
" 上帝 保佑 你 , 玛丽 !

上帝保佑你，玛丽!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['eɪndʒl] !
You **are** **an** **angel** **!**
你 是 一个 天使 !

你真是个天使!

" [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt][hɜːr; hər][rɪ'wɔːrd][ɪn] [ðæt] ['hæpi] ['moʊmənt] ?
" **Had** **she** **not** **her** **reward** **in** **that** **happy** **moment** **?**
" 有 她 不是 她 报酬 在 那 快乐的 片刻 ?

难道她在那个幸福的时刻没有得到回报吗?

[huː] [wɪl] [seɪ] [neɪ] ?
Who **will** **say** **nay** **?**
WHO 将要 说 不 ?

谁会说不?

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['fruːtləs] [ə'tempt] [ʌv; əv] ['henri] ['elɪs] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]
ON **the** **morning** **that** **followed** **the** **fruitless** **attempt** **of** **Henry** **Ellis** **to** **make** **his**
在 这 早晨 那 随后 这 徒劳无功 试图 的 亨利 埃利斯 到 制作 他的
[waɪf] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər]
wife **comprehend** **the** **necessity** **that** **existed** **for** **an** **immediate** **reduction** **in** **their**
妻子 理解 这 必要性 那 存在 为了 一个 即时 减少 在 他们的
['haʊshoʊld] [ɪks'pendɪtʃəz] ,
household **expenditures** **,**
家庭 支出 ,

在亨利·埃利斯徒劳地试图让妻子理解必须立即减少家庭开支的必要性之后的第二天早上，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][get] [ʌp] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] [ten] [ə'klɔk, əu-] .
he **did** **not** **get** **up** **until** **nearly** **ten** **o'clock** **.**
他 做过 不是 得到 向上 直到 几乎 十 点钟 .

他直到将近十点才起床。

[fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['raɪzɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] , ['sʌfərɪŋ] [ɪn][bəuθ]['bɑːdi]
For **at** **least** **an** **hour** **before** **rising** **,** **he** **was** **awake** **,** **suffering** **in** **both** **body**
为了 在 至少 一个 小时 前 上升 , 他 曾是 醒 , 痛苦 在 两个都 身体
[ænd; ənd][maɪnd] ;
and **mind** **;**
和 头脑 ;

在起床前的至少一个小时里，他一直醒着，身心俱疲;

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['naɪts] [dɪ'bɑːtʃ] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [keɪs] ,
for **the** **night's** **debauch** **had** **left** **him** **,** **as** **was** **usually** **the** **case** **,**
为了 这 夜晚 放荡 有 左边 他 , 作为 曾是 通常 这 案件 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst]['vaɪələnt] ['hedeɪk] .
with **a** **most** **violent** **headache** **.**
和 一个 最多 暴力 头痛 .

昨晚的放荡不羁让他像往常一样头痛欲裂。

['dʊrɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm][hi:; hi] [hɜ:rd] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['kɛrə][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ,

During	all	the	time	he	heard	,	at	intervals	,	the	voice	of	Cara	in	the	adjoining	,
期间	全部	这	时间	他	听到	,	在	间隔	,	这	嗓音	的	卡拉	在	这	相邻的	,

在此期间，他时不时地能听到隔壁传来卡拉的声音，

['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ɔ:r]['skoʊldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

talking	to	or	scolding	at	the	children	;
说	到	或者	责骂	在	这	孩子们	;

与孩子交谈或责骂孩子；

[bʌt; bət][nɑ:t][wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [dɪd][ʃi:; ʃi] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [hi:; hi] [leɪ] .

but	not	once	during	the	time	did	she	come	into	the	chamber	where	he	lay	.
但	不是	一次	期间	这	时间	做过	她	来	进入	这	房间	在哪里	他	躺	.

但在此期间，她一次也没有进入过他躺着的房间。

[hi:; hi] [felt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['toʊt(ə)l][wɑ:nt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɔ:r] [ə'fekʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] .

He	felt	it	as	a	total	want	of	interest	or	affection	on	her	part	.
他	毛毡	它	作为	一个	全部的	想	的	兴趣	或者	感情	在	她	部分	.

他感觉她完全没有兴趣或感情。

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [rɔ:ŋ] ; [hi:; hi] [felt] [ðæt] ; [jet] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

He	had	done	wrong	;	he	felt	that	;	yet	,	at	the	same	time	,
他	有	完毕	错误的	;	他	毛毡	那	;	然而	,	在	这	相同的	时间	,

他做错了事；他自己也这么觉得；然而，与此同时，

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [felt] [ðæt] ['kɛrə] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪm] [tu:; tə] [ber] .

he	also	felt	that	Cara	had	her	share	of	the	blame	to	bear	.
他	还	毛毡	那	卡拉	有	她	分享	的	这	责备	到	熊	.

他也觉得卡拉应该承担一部分责任。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] ['mænɪfestɪd] [sʌm; səm] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

If	she	had	only	manifested	some	feeling	for	him	,	some	interest	in	him	,
如果	她	有	仅有的	表现出来	一些	感觉	为了	他	,	一些	兴趣	在	他	,

如果她哪怕对他表现出一点感情，一点兴趣，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɔfənd] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] , [baɪ] ['ki:pɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ə'weɪ] ,

he	would	have	been	softened	;	but	,	as	she	did	not	,	by	keeping	entirely	away	,
他	会	有	到过	软化	;	但	,	作为	她	做过	不是	,	经过	保持	完全	离开	,

他本该心软一些；但是，她并没有这样做，而是完全远离了他。

[ʃoʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɔ:r] [kɛəd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [pjʊr] ['wɔ:tərz][ʌv; əv] [raɪt] ['fi:lɪŋ] ,

show	that	she	thought	or	cared	for	him	,	the	pure	waters	of	right	feeling	,
展示	那	她	想法	或者	关心	为了	他	,	这	纯的	水	的	正确的	感觉	,

表明她对他念念不忘、关心备至，这是真挚情感的纯净之水。

[ðæt] [wɜ:r; wər] ['gʌʃɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɜ:r; wər] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɔ:l][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .

that	were	gushing	up	in	his	mind	,	were	touched	with	the	gall	of	bitterness	.
那	是	喷薄	向上	在	他的	头脑	,	是	感动	和	这	癯	的	苦味	.

他脑海中涌现的种种情绪，都夹杂着苦涩的怒火。

['raɪzɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['elɪs] [bɪ'gæn] ['dresɪŋ] [hɪm'self] ,

Rising	at	length	,	Ellis	began	dressing	himself	,
崛起	在	长度	,	埃利斯	开始	敷料	他自己	,

埃利斯终于起身，开始穿衣服。

['pɜ:rpəsli] ['meɪkɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [nɔɪz] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .

purposely	making	sufficient	noise	to	reach	the	ears	of	his	wife	.
故意	制作	充足的	噪音	到	抵达	这	耳朵	的	他的	妻子	.

故意制造足够大的声音，以便让妻子听到。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] .

But	she	did	not	make	her	appearance	.
但	她	做过	不是	制作	她	外貌	.

但她并未露面。

[tuː] [dɔːz] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

Two	**doors**	**led**	**from**	**the**	**chamber**	**in**	**which**	**he**	**was**	**.**
二	门	引领	从	这	房间	在	哪个	他	曾是	.

他所在的房间通往两扇门。

[wʌn] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] , [ænd; ənd][ðə; ði]

One	**communicated**	**with**	**the**	**adjoining**	**room**	**,**	**used**	**as**	**a**	**nursery**	**,**	**and**	**the**
一	沟通	和	这	相邻的	房间	,	用过的	作为	一个	苗圃	,	和	这

['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

other	**with**	**the**	**passage**	**.**
其他	和	这	通道	.

一个房间与隔壁的育婴室相连，另一个房间与走廊相连。

['æftər] ['elɪs] [hæd; həd] [drest] [ænd; ənd] [ʃeɪvd] [hɪm'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

After	**Ellis**	**had**	**dressed**	**and**	**shaved**	**himself**	**,**	**he**	**was**	**,**	**for**	**a**	**short**	**time**	**,**
后	埃利斯	有	穿着	和	剃光	他自己	,	他	曾是	,	为了	一个	短的	时间	,

埃利斯穿好衣服，刮好胡子后，短暂地.....

[ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

undecided	**whether**	**to**	**enter**	**the**	**nursery**	**,**	**in**	**which**	**were**	**his**	**wife**	**and**	**children**	**,**
未决定	无论	到	进入	这	苗圃	,	在	哪个	是	他的	妻子	和	孩子们	,

他犹豫着是否要进入育婴室，他的妻子和孩子都在里面。

[ɔːr][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] .

or	**to**	**pass**	**through**	**the**	**other**	**door**	**,**	**and**	**leave**	**the**	**house**	**without**	**seeing**	**them**	**.**
或者	到	经过	通过	这	其他	门	,	和	离开	这	房子	没有	看到	他们	.

或者从另一扇门出去，不见到他们就离开房子。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [get] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [hɜːrt] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [dɪ'beɪtɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	**I**	**shall**	**only**	**get**	**my**	**feelings**	**hurt**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**as**	**he**	**stood**	**debating**	**the**	**point**	**.**
"	我	将	仅有的	得到	我的	情怀	伤害	,	"	说	他	,	作为	他	站立	辩论	这	观点	.

“我只会伤到自己的感情，”他一边说着，一边站在那里思考这个问题。

" [its] [ə; eɪ] [pʊr] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['hɑːrməni] ,

"	**It's**	**a**	**poor**	**compensation**	**for**	**trouble**	**and**	**the**	**lack**	**of**	**domestic**	**harmony**	**,**
"	它是	一个	贫穷的	赔偿	为了	麻烦	和	这	缺少	的	国内的	和谐	,

[tuː; tə] [get] [drʌŋk] ,

to	**get**	**drunk**	**,**
到	得到	醉	,

“酗酒是对家庭矛盾和不和睦的拙劣补偿，

[aɪ] [noʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] , [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['fɑːli] .

I	**know**	**;**	**and**	**I**	**ought**	**to**	**be**	**,**	**and**	**am**	**,**	**ashamed**	**of**	**my**	**own**	**folly**	**.**
我	知道	;	和	我	应该	到	是	,	和	是	,	羞愧	的	我的	自己的	蠢事	.

我知道；我应该为自己的愚蠢感到羞愧，而且我也确实感到羞愧。

[oʊ] [dɪr] !

Oh	**dear**	**!**
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

what	**is**	**to**	**become**	**of**	**me**	**?**
什么	是	到	变得	的	我	?

我将会变成什么样?

[waɪ] [wɪl] [nɑːt] ['kɛrə] [siː] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][ækts][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

Why	**will**	**not**	**Cara**	**see**	**the**	**evil**	**consequences**	**of**	**the**	**way**	**she**	**acts**	**upon**	**her**
为什么	将要	不是	卡拉	看	这	邪恶的	结果	的	这	方式	她	行为	之上	她

['hʌzbənd] ?

husband	**?**
丈夫	?

卡拉为什么看不到她对待丈夫的方式会造成多么恶劣的后果?

[ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

If	I	go	to	destruction	,	and	the	chances	are	against	me	,
如果	我	去	到	破坏	,	和	这	机会	是	反对	我	,

如果我走向毁灭，而我获胜的几率很小，

[ðə; ði][sɪn] [wɪl] ['meɪnli] [rest] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

the	sin	will	mainly	rest	upon	her	.
这	罪	将要	主要	休息	之上	她	.

罪责主要在于她。

[jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] [ðɪs] ?

Yet	why	should	I	say	this	?
然而	为什么	应该	我	说	这	?

但我为什么要这么说呢?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] ['soʊbər] ?

Am	I	not	man	enough	to	keep	sober	?
是	我	不是	男人	足够的	到	保持	清醒	?

难道我不够男子汉，无法保持清醒吗?

[jes] " — [ðʌs] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] — " [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][ækt][ɪn][sʌm; səm]

Yes	"	—	thus	he	went	on	talking	to	himself	—	"	but	if	she	will	not	act	in	some
是的	"	—	因此	他	去	在	说	到	他自己	—	"	但	如果	她	将要	不是	行为	在	一些

[sɔːrt][ʌv; əv]['juːnəti][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

sort	of	unity	with	me	,
种类	的	统一	和	我	,

“是的，”他继续自言自语道，“但如果她不能与我保持一致，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ruːɪnd] [ɪn][maɪ] ['bɪznəs] .

I	shall	be	ruined	in	my	business	.
我	将	是	毁坏	在	我的	商业	.

我的生意将会破产。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [duː][tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [ɪk'spensɪv] [moʊd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ;

It	will	never	do	to	maintain	our	present	expensive	mode	of	living	;
它	将要	绝不	做	到	维持	我们的	展示	昂贵的	模式	的	活的	;

继续维持目前这种高消费的生活方式是行不通的;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [hɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

and	she	will	never	hear	to	a	change	.
和	她	将要	绝不	听到	到	一个	改变	.

她永远不会接受改变。

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][æn; ən]['æŋgri] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['elɪs] [keɪm]

"	Just	at	this	moment	an	angry	exclamation	from	the	lips	of	Mrs	.	Ellis	came
"	只是	在	这	片刻	一个	生气的	感叹	从	这	嘴唇	的	太太	.	埃利斯	来了

['ʃɑːrpli] [ɑːn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

sharply	on	the	ears	of	her	husband	,
尖锐地	在	这	耳朵	的	她	丈夫	,

就在这时，艾利斯太太愤怒的一声惊呼刺耳地传入她丈夫的耳中。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] [hæd; həd] ,

followed	by	the	whipping	and	crying	of	one	of	the	children	,	who	had	,
随后	经过	这	鞭打	和	哭泣	的	一	的	这	孩子们	,	WHO	有	,

随后是鞭打声和其中一个孩子的哭泣声，他.....

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['elɪs] [kʊd; kəd] ['gæðər] , [frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] , [ˌoʊvə'set][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]

as	far	as	Ellis	could	gather	,	from	what	was	said	,	overset	his	mother's
作为	远的	作为	埃利斯	可以	收集	,	从	什么	曾是	说	,	翻倒	他的	母亲的

[wɜːrk] - ['bæskɪt] .

work	-	basket	.
工作	-	篮子	.

据埃利斯从谈话中得知，这件事打翻了他母亲的待办事项。

" [noʊ][juːz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ][ɪn][ðer; ðər] , " [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [mæn] .

"	No	use	for	me	to	go	in	there	,	"	muttered	the	unhappy	man	.
"	不	使用	为了	我	到	去	在	那里	,	"	低声说道	这	不开心	男人	.

“我进去也没用，”郁闷的男人嘟囔道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈoʊnli] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði][stɔːrm] ; [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd] [ˈstɔrmz] [ɪˈnʌf] !

"	I	shall	only	increase	the	storm	;	and	I've	had	storms	enough	!
"	我	将	仅有的	增加	这	风暴	;	和	我已经	有	暴风雨	足够的	!

“我只会加剧风暴；而我已经经历了太多风暴！”

" [soʊ][hiː; hi] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['entri] [bɪˈloʊ] ,

"	So	he	went	from	the	chamber	by	way	of	the	passage	,	descended	to	the	entry	below	,
"	所以	他	去	从	这	房间	经过	方式	的	这	通道	,	下降	到	这	入口	以下	,

于是他从房间经由通道，下到下面的入口处。

[ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [left][ðə; ði] [haʊs] .

and	,	taking	up	his	hat	,	left	the	house	.
和	,	采取	向上	他的	帽子	,	左边	这	房子	.

然后，他拿起帽子，离开了房子。

[naʊ] , [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Now	,	of	all	things	in	the	world	,
现在	,	的	全部	事物	在	这	世界	,

现在，在世间万物之中，

[ɪn][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [steɪt] [ʌv; əv][ˈbɑːdi][ænd; ənd][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [ˈelɪs] [ðen] [wʌz; wəz] ,

in	the	peculiar	state	of	body	and	mind	in	which	Ellis	then	was	,
在	这	奇特	状态	的	身体	和	头脑	在	哪个	埃利斯	然后	曾是	,

当时埃利斯的身体和精神状态很特殊，

[dɪd][hiː; hi][wɑːnt][ə; eɪ] [gʊd] [strɔːŋ] [kʌp][ʌv; əv] [ˈkɔːfi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈteɪbl] ,

did	he	want	a	good	strong	cup	of	coffee	at	his	own	table	,
做过	他	想	一个	好的	强的	杯子	的	咖啡	在	他的	自己的	桌子	,

他是不是想在自己的餐桌上喝杯浓郁的咖啡?

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] , [fɔːrˈberɪŋ] , [ˈlʌvɪŋ] [waɪf][tuː; tə][set][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	a	kind	,	forbearing	,	loving	wife	to	set	it	before	him	.
和	一个	种类	,	忍耐	,	爱	妻子	到	放	它	前	他	.

还有一位善良、宽容、慈爱的妻子，将这一切摆在他面前。

[ðiːz] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][dʒʌst] [wʌt] [bəuθ] ['niːdɪd] ,

These	would	have	given	to	his	body	and	to	his	mind	just	what	both	needed	,
这些	会	有	给定	到	他的	身体	和	到	他的	头脑	只是	什么	两个都	需要	,

这些就能给他的身体和精神带来它们所需要的。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd] [tempˈteiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ,

for	the	trials	and	temptations	of	the	day	;	and	they	would	have	saved	him	,
为了	这	试验	和	诱惑	的	这	天	;	和	他们	会	有	已保存	他	,

为了应对白天的种种考验和诱惑；他们本可以救他。

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , [pərˈhæps][fɔːr; fər][laɪf] ;

at	least	for	the	day	,	perhaps	for	life	;
在	至少	为了	这	天	,	也许	为了	生活	;

至少今天如此，或许终生如此；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pɪvət][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz]['fjuːtʃər] ['destəni] [tɜːrnz][ɪz]['ɔːf(ə)n] [smɔːl]

for	the	pivot	upon	which	the	whole	of	a	man's	future	destiny	turns	is	often	small
为了	这	枢	之上	哪个	这	所有的	的	一个	男人的	未来	命运	转弯	是	经常	小的

,

,

,

因为决定一个人未来命运的关键点往往很小。

[ænd; ənd] ['skersli] ['noʊtɪst] .

and	scarcely	noticed	.
和	几乎	注意到	.

几乎无人注意。

[æz; əz] ['elɪs] [stept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

As	Ellis	stepped	from	his	door	,
作为	埃利斯	步	从	他的	门	,

埃利斯走出房门时，

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [freʃ] [er] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,

and	received	the	fresh	air	upon	his	face	and	in	his	lungs	,
和	已收到	这	新鲜的	空气	之上	他的	脸	和	在	他的	肺	,

新鲜空气拂过他的脸庞，进入他的肺部。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɑːnt][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] ,

he	was	instantly	conscious	of	a	want	in	his	system	,
他	曾是	即刻	有意识的	的	一个	想	在	他的	系统	,

他立刻意识到自己体内有一种渴望，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðæt] [wɑːnt] .

and	a	craving	for	something	to	supply	that	want	.
和	一个	渴望	为了	某物	到	供应	那	想	.

以及对某种能够满足这种需求的渴望。

['hævɪŋ] ['teɪkən][noʊ] ['brekfəst] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] .

Having	taken	no	breakfast	,	the	feeling	was	not	to	be	wondered	at	.
拥有	已采取	不	早餐	,	这	感觉	曾是	不是	到	是	想知道	在	.

由于没吃早餐，这种感觉也就不奇怪了。

['elɪs] [ˌʌndər'stʊd] [ɪts] ['miːnɪŋ] , [ɪn][pɑːrt] ,

Ellis	understood	its	meaning	,	in	part	,
埃利斯	理解	它是	意义	,	在	部分	,

埃利斯部分理解了它的含义。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['nɪrəst] [wei] [tuː; tə][æn; ən] ['iːtɪŋ] - [haʊs] [wer] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['sʌmθɪŋ]

and	took	the	nearest	way	to	an	eating	-	house	where	he	ordered	something
和	采取	这	最近的	方式	到	一个	吃	-	房子	在哪里	他	订购	某物

[tuː; tə] [iːt] .

to	eat	.
到	吃	.

然后他走到最近的一家餐馆，点了些吃的。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['ʌndər] [ðə; ði]

For	him	,	it	was	the	most	natural	thing	in	the	world	,	under	the
为了	他	,	它	曾是	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	,	在下面	这

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

对他来说，在那种情况下，这是世界上最自然不过的事情了。

[tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] .

to	call	for	something	at	the	bar	while	his	breakfast	was	preparing	.
到	称呼	为了	某物	在	这	酒吧	尽管	他的	早餐	曾是	准备	.

趁着早餐准备的时间，他去吧台点了些东西。

[hiː; hi] [felt] ['betər] ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] .

He	felt	better	after	taking	a	glass	of	brandy	.
他	毛毡	更好的	后	采取	一个	玻璃	的	白兰地	.

喝了一杯白兰地后，他感觉好多了。

['elɪs] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

Ellis	had	finished	his	breakfast	,
埃利斯	有	完成的	他的	早餐	,

埃利斯吃完了早餐。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] [glæs] [ʌv; əv] ['lɪkər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	was	standing	at	the	bar	with	a	second	glass	of	liquor	in	his	hand	,
和	曾是	常设	在	这	酒吧	和	一个	第二	玻璃	的	酒	在	他的	手	,

他站在吧台边，手里拿着第二杯酒。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kɔst] [ɪn][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['mænər] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [hæd; həd]

when	he	was	accosted	in	a	familiar	manner	by	the	same	individual	who	had
什么时候	他	曾是	被骚扰	在	一个	熟悉的	方式	经过	这	相同的	个人	WHO	有

['lʊrd] ['wilkinsn] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪbl] .

lured	Wilkinson	to	the	gaming	-	table	.
诱饵	威尔金森	到	这	赌博	-	桌子	.

当他被引诱威尔金森到赌桌旁的同一个人以熟悉的方式搭讪时。

" [ɑː] , [maɪ] [bɔɪ] !

"	Ah	,	my	boy	!
"	啊	,	我的	男生	!

“啊，我的孩子！”

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] ['kɑːrltən] , ['græspɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['elɪs] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

how	are	you	?	"	said	Carlton	,	grasping	the	hand	of	Ellis	and	shaking	it
如何	是	你	?	"	说	卡尔顿	,	抓握	这	手	的	埃利斯	和	摇晃	它

['hɑːrtɪli] .

heartily	.
衷心地	.

“你好吗？”卡尔顿说着，握住埃利斯的手，用力地摇了摇。

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , - ['pɑːn][maɪ][wɜːrd] !

"	Glad	to	see	you	,	'	pon	my	word	!
"	高兴的	到	看	你	,	-	庞	我的	单词	!

见到你真是太好了，我发誓！

[wer] [duː][juː; jʊ] [kiːp] [jɔːr'self] ? "

Where	do	you	keep	yourself	?	"
在哪里	做	你	保持	你自己	?	"

你把自己藏在哪里?

" [juːl] ['dʒen(ə)rəli][faɪnd][ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] [stɔːr] ['dʊrɪŋ] ['bɪznəs] ['aʊərz] , " [rɪ'plaɪd] ['elɪs] .

"	You'll	generally	find	me	at	my	store	during	business	hours	,	"	replied	Ellis	.
"	你会	一般来说	寻找	我	在	我的	店铺	期间	商业	小时	,	"	回复	埃利斯	.

“营业时间内你一般都能在我的店里找到我，”埃利斯回答说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] ['bɪznəs] ['aʊərz] ? " [wʌz; wəz] [æskt] [baɪ]['kɑːrltən] .

"	What	do	you	call	business	hours	?	"	was	asked	by	Carlton	.
"	什么	做	你	称呼	商业	小时	?	"	曾是	问	经过	卡尔顿	.

卡尔顿问道：“你们把营业时间叫做什么？”

" [frʌm; frəm] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . "

"	From	eight	or	nine	in	the	morning	until	six	or	seven	in	the	evening	.	"
"	从	八	或者	九	在	这	早晨	直到	六	或者	七	在	这	晚上	.	"

“从早上八九点到晚上六七点。”

" [jes] — [jes] — [jes] !
" Yes — yes — yes !
" 是的 — 是的 — 是的 !

“是——是——是！”

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][wɪð; wɪθ] ['evri] ['ʌðər] - ['bɪznəs] - [mæn][aɪ] [noʊ] .
With you as with every other ' business ' man I know .
和 你 作为 和 每一个 其他 - 商业 - 男人 我 知道 .

就像我认识的其他所有“商人”一样，你也是如此。

['bɪznəs] ['evri] [θɪŋ] — ['lɪvɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
Business every thing — living nothing .
商业 每一个 事物 — 活的 没有什么 .

一切为了事业，却忽略了生活。

[juːl] [get] [rɪtʃ] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [bʌt; bət] ,
You'll get rich , I suppose ; but ,
你会 得到 富有的 , 我 认为 ; 但 ,

我想你会发财的；但是，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [jʊr; jər]['sɪksti][ɔːr][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɑːr; ər] ['seɪfli] [ɪn'vestɪd] [ɪn] ['riːəl]
by the time your sixty or a hundred thousand dollars are safely invested in real
经过 这 时间 你的 六十 或者 一个 百 千 美元 是 安全 投资 在 真实的
[ɪ'steɪt] [ɔːr] [gʊd] [si'kjuəritis] ,
estate or good securities ,
财产 或者 好的 证券 ,

等到你的六万或十万美元安全地投资到房地产或优质证券之后，

[helθ] [wɪl] [hæv; həv] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] . "
health will have departed , never to return . "
健康 将要 有 已离开 , 绝不 到 返回 . "

健康将永远离去。

" [nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , " [rɪ'tɜːrnd] ['elɪs] .
" Not so bad as that , I presume , " returned Ellis .
" 不是 所以 坏的 作为 那 , 我 怙 , " 返回 埃利斯 .

“我想应该没那么糟糕吧。”埃利斯回答道。

" [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ?
" How can it be otherwise ?
" 如何 能 它 是 否则 ?

还能有别的办法吗?

[ðə; ði]['hjuːmən]['bɑːdi][ɪz][nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd] [stiːl] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
The human body is not made of iron and steel ; and , if it were ,
这 人类 身体 是 不是 制成 的 铁 和 钢 ; 和 , 如果 它 是 ,

人体并非由钢铁构成；即便真是如此，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [stænd][ðə; ði]['juːsɪdʒ][ˌaɪ 'tiː][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][frʌm; frəm][sʌm; səm][men] , [juː; jʊ]
it would never stand the usage it receives from some men , you
它 会 绝不 站立 这 用法 它 接收 从 一些 男人 , 你
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] .
among the number .
之中 这 数字 .

它绝对经不起某些男人的这种使用，你就是其中之一。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pjʊr] [er] [ænd; ənd] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [meɪd] ?
For what are the pure air and bright sunshine made ?
为了 什么 是 这 纯的 空气 和 明亮的 阳光 制成 ?

纯净的空气和明媚的阳光是为了什么而形成的?

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] ?

To	be	enjoyed	only	by	the	birds	and	beasts	?
到	是	享受	仅有的	经过	这	鸟类	和	野兽	?

仅供飞鸟走兽享用?

[mæn][ɪz] ['ʃʊrli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃer] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ni'glekts] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Man	is	surely	entitled	to	his	share	;	and	if	he	neglects	to	take	it	,
男人	是	一定	标题	到	他的	分享	;	和	如果	他	疏忽	到	拿	它	,

人当然有权获得他应得的那份；如果他不去争取，

[hiː; hi] [dʌz] [soʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪndʒəri] .

he	does	so	to	his	own	injury	.
他	做	所以	到	他的	自己的	受伤	.

这样做会伤害到自己。

[juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [wel] .

You	don't	look	well	.
你	不	看	出色地	.

你脸色不太好。

[ɪn][fækt] , [aɪ]['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [lʊk] [wɜːrs] ; [ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] , [wen] [aɪ] [tʊk] [jʊr; jər][hænd] ,

In	fact	,	I	never	saw	you	look	worse	;	and	I	noticed	,	when	I	took	your	hand	,
在	事实	,	我	绝不	锯	你	看	更糟	;	和	我	注意到	,	什么时候	我	采取	你的	手	,

事实上，我从未见过你如此狼狈；当我握住你的手时，我注意到，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt] .

that	it	was	hot	.
那	它	曾是	热的	.

天气很热。

[naʊ] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] !

Now	,	my	good	fellow	!
现在	,	我的	好的	同伴	!

现在，我的好伙计!

[ðɪs] [ɪz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən]['suːɪsaɪd][ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [mis'teik] ,

this	is	little	better	than	suicide	on	your	part	;	and	if	I	do	not	mistake	,
这	是	小的	更好的	比	自杀	在	你的	部分	;	和	如果	我	做	不是	错误	,

你这样做无异于自杀；如果我没理解错的话，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][self] - ['mɜːrdər] .

you	are	too	good	a	Christian	to	be	guilty	of	self	-	murder	.
你	是	也	好的	一个	基督教	到	是	有罪的	的	自己	-	谋杀	.

你是一个如此虔诚的基督徒，不可能犯下自杀的罪行。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][raɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [er] ?

Why	don't	you	ride	out	and	take	the	air	?
为什么	不	你	骑	出去	和	拿	这	空气	?

你为什么不出去兜兜风呢?

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ['deɪli] . "

You	ought	to	do	this	daily	.	"
你	应该	到	做	这	日常的	.	"

你应该每天都这样做。

" [tuː] [ɪk'spensɪv] [ə; eɪ] ['pleʒər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] ['elɪs] .

"	Too	expensive	a	pleasure	for	me	,	"	said	Ellis	.
"	也	昂贵的	一个	乐趣	为了	我	,	"	说	埃利斯	.

“对我来说，这是太昂贵的享受了。”埃利斯说。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [taɪm] [ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ,

"	In	the	first	place	,	with	me	time	is	money	,	and	,	in	the	second	place	,
"	在	这	第一的	地方	,	和	我	时间	是	钱	,	和	,	在	这	第二	地方	,

首先，对我来说时间就是金钱；其次，

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['goʊldən][mɪnt] - [drɑːps][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][fæst] ['hɔːrsɪz] . "

I	have	no	golden	mint	-	drops	to	exchange	for	fast	horses	.	"
我	有	不	金的	薄荷	-	滴	到	交换	为了	快速地	马匹	.	"

我没有金薄荷糖可以用来换快马。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] ['ænɪm(ə)l][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['temptər] .

"	I	have	a	fine	animal	at	your	service	,	"	replied	the	tempter	.
"	我	有	一个	美好的	动物	在	你的	服务	,	"	回复	这	诱惑者	.

“我这里有一头好牲畜为您效劳，”诱惑者回答道。

" ['hæpi] [tuː; tə][let][juː; jʊ][juːz][hɪm; ɪm][æt; ət]['eni] [taɪm] . "

"	Happy	to	let	you	use	him	at	any	time	.	"
"	快乐的	到	让	你	使用	他	在	任何	时间	.	"

“随时乐意让你使用他。”

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːfər] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][kæn; kən][rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['bɪznəs]

"	Much	obliged	for	the	offer	;	and	when	I	can	run	away	from	business
"	很多	有义务	为了	这	提供	;	和	什么时候	我	能	跑步	离开	从	商业

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ,

for	a	few	hours	,
为了	一个	很少	小时	,

“非常感谢您的好意；等我能抽出几个小时的时间离开工作岗位时，

[wɪl] [ə'veɪl][maɪ'self][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

will	avail	myself	of	it	.	"
将要	可用	我	的	它	.	"

我会好好利用它。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [raɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

"	What	do	you	say	to	a	ride	this	morning	?
"	什么	做	你	说	到	一个	骑	这	早晨	?

“今天早上要不要搭个便车？”

[aɪm]['goʊɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ['oʊvər]['ɪntuː]['dʒɜːrzi] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [ə'bʌv] [ɔːl]

I'm	going	a	few	miles	over	into	Jersey	,	and	should	like	your	company	above	all
我是	去	一个	很少	英里	超过	进入	球衣	,	和	应该	喜欢	你的	公司	多于	全部

[θɪŋz] . "

things	.	"
事物	.	"

我要去几英里外的泽西岛，最希望的就是能和你们公司一起出行。

" [aɪ] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [liːv] [ðə; ði] [stɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['elɪs] .

"	I	hardly	think	I	can	leave	the	store	to	-	day	,	"	replied	Ellis	.
"	我	几乎	思考	我	能	离开	这	店铺	到	-	天	,	"	回复	埃利斯	.

“我今天恐怕很难离开商店了，”埃利斯回答说。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] : [hæv; həv][aɪ] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊt][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ?

"	Let	me	see	:	have	I	any	thing	in	the	way	of	a	note	to	take	up	?
"	让	我	看	:	有	我	任何	事物	在	这	方式	的	一个	笔记	到	拿	向上	?

让我看看：我有什么笔记要带走吗?

[aɪ] [bɪ'liːv] [nɑːt] . "

I	believe	not	.	"
我	相信	不是	.	"

我不这么认为。

" [juː; jʊ] [seɪ] [jes] , [ðen] ? "

"	You	say	yes	,	then	?	"
"	你	说	是的	,	然后	?	"

“那么，你的意思是同意？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .
" I don't know about that .
" 我 不 知道 关于 那 .

我对此并不了解。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [dʒʌst] [siːm] [raɪt] . "
It doesn't just seem right . "
它 不 只是 似乎 正确的 . "

这感觉不太对劲。

" ['nɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [ðɪs] ['bɪznəs] ['ætməsfɪr] [dʌz] [ə'fekt] [ə; eɪ]['mænz] [pə'sɛpʃən] !
It is wonderful how this business atmosphere does affect a man's perceptions !
它 是 精彩的 如何 这 商业 气氛 做 影响 一个 男人的 感知 !

这种商业氛围对一个人的认知产生的影响真是太奇妙了！

[hiː; hi][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːlər] .
He can see nothing but the dollar .
他 能 看 没有什么 但 这 美元 .

他眼里只有美元。

['evri] [θɪŋ] [ɪz] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌni] [ˌvælju'eɪʃn] .
Every thing is brought down to a money valuation .
每一个 事物 是 带来 向下 到 一个 钱 估值 .

一切都可以用金钱来衡量。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [treɪs] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] ['fɜːrðər] .
" We will not trace the argument further .
" 我们 将要 不是 痕迹 这 争论 更远 .

“我们不会再追究这个争论了。”

[ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] ['temptər] [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] ['elɪs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə]
Enough that the tempter was successful , and that Ellis , instead of going to
足够的 那 这 诱惑者 曾是 成功的 , 和 那 埃利斯 , 反而 的 去 到
[hɪz; ɪz] [stɔːr] ,
his store ,
他的 店铺 ,

诱惑者得逞了，埃利斯没有去他的商店，

[roʊd] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['kɑːrltən] .
rode out with Carlton .
骑 出去 和 卡尔顿 .

和卡尔顿一起骑马出去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hoʊm] [æt; ət][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['dɪnər] - ['aʊər] .
He was not , of course , home at his usual dinner - hour .
他 曾是 不是 , 的 课程 , 家 在 他的 通常 晚餐 - 小时 .

当然，他并没有像往常一样在家吃晚饭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs]
It was between three and four o'clock when he appeared at his place
它 曾是 之间 三 和 四 点钟 什么时候 他 出现 在 他的 地方
[ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
of business ,
的 商业 ,

他出现在营业场所时，时间大约在下午三点到四点之间。

[ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

the	worse	for	his	absence	,	in	almost	every	sense	of	the	word	.
这	更糟	为了	他的	缺席	,	在	几乎	每一个	感觉	的	这	单词	.

他的缺席对现状造成了更大的影响，几乎体现在各个方面。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf]['stuːpɪd] ,

He	had	been	drinking	,	until	he	was	half	stupid	,
他	有	到过	喝	,	直到	他	曾是	一半	愚蠢的	,

他一直喝酒，直到半醉半醒。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['luːzər][æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪbl] [ʌv; əv] ['nɪrli] [sɪks] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

and	was	a	loser	at	the	gaming	-	table	of	nearly	six	hundred	dollars	.
和	曾是	一个	失败者	在	这	赌博	-	桌子	的	几乎	六	百	美元	.

他在赌桌上输了将近六百美元。

[ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

A	feeble	effort	was	made	by	him	to	go	into	an	examination	of	the
一个	微弱	努力	曾是	制成	经过	他	到	去	进入	一个	考试	的	这

['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

business	of	the	day	;
商业	的	这	天	;

他勉强尝试着去了解一下当天的业务情况；

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˌðer'ɑːn] , [ænd; ənd][soʊ] [geɪv] [ʌp]

but	he	found	it	impossible	to	fix	his	mind	thereon	,	and	so	gave	up
但	他	成立	它	不可能的	到	使固定	他的	头脑	其上	,	和	所以	给予	向上

[ðə; ði] [ə'tempt] .

the	attempt	.
这	试图	.

但他发现自己无法集中精力，于是放弃了尝试。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [stɔːr] [ʌn'tɪl] ['redi] [tuː; tə] [kloʊz] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,

He	remained	at	his	store	until	ready	to	close	up	for	the	day	,
他	剩余	在	他的	店铺	直到	准备好	到	关闭	向上	为了	这	天	,

他一直待在店里，直到准备关门为止。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [steps] ['hoʊmwərd] .

and	then	turned	his	steps	homeward	.
和	然后	转向	他的	步骤	回家	.

然后他转身往家走去。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['səubəd] , [ænd; ənd] ['sædɝ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sə'braɪəti] ;

By	this	time	he	was	a	good	deal	sobered	,	and	sadder	for	his	sobriety	;
经过	这	时间	他	曾是	一个	好的	交易	清醒	,	和	更悲伤	为了	他的	清醒	;

这时他已经清醒了很多，也因为清醒而更加悲伤；

[fɔːr; fər] , [æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'keɪm] ['klɪrər] , [hiː; hi] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['vɪvɪdnəs] , [ðə; ði]

for	,	as	his	mind	became	clearer	,	he	remembered	,	with	more	vividness	,	the
为了	,	作为	他的	头脑	成为	更清晰	,	他	记得	,	和	更多的	生动性	,	这

[ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

events	of	the	day	,
活动	的	这	天	,

因为随着头脑逐渐清醒，他更加清晰地记得当天发生的事情。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [lɔːst] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	particularly	the	fact	of	having	lost	several	hundred	dollars	to	his
和	特别	这	事实	的	拥有	丢失的	一些	百	美元	到	他的

[prɪ'tendɪd] [frend] , ['kɑːrltən] .

pretended	friend	,	Carlton	.
假装	朋友	,	卡尔顿	.

尤其是他被他所谓的“朋友”卡尔顿骗走了几百美元的事实。

" ['wɪðər] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ] ?

"	Whither	am	I	going	?
"	往哪里去	是	我	去	?

我要去哪里?

[wer] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][end] ? " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ʃudərɪŋ] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] ,

Where	is	this	to	end	?	"	was	his	shuddering	ejaculation	,
在哪里	是	这	到	结尾	?	"	曾是	他的	颤抖	射精	,

这何时才能结束? 他颤抖着射了出来。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['perəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [moʊst] ['vɪvɪdli] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

as	the	imminent	peril	of	his	position	most	vividly	presented	itself	.
作为	这	迫在眉睫	危险	的	他的	位置	最多	生动地	呈现	本身	.

当他所处的危险境地以最鲜明的方式展现出来时。

[haʊ] ['hoʊpləsli] [hiː; hi] [wendid] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktənt] [wei] ['hoʊmwərd] !

How	hopelessly	he	wended	his	reluctant	way	homeward	!
如何	绝望地	他	温德	他的	不情愿的	方式	回家	!

他多么绝望地、不情愿地走着回家的路!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [liːn] [ə'pɑːn][ðer; ðər] .

There	was	nothing	to	lean	upon	there	.
那里	曾是	没有什么	到	倾斜	之上	那里	.

那里没有任何东西可以倚靠。

[noʊ] [streŋθ] [ʌv; əv]['evər] - [ɪn'dʊrɪŋ] [lʌv] , [tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

No	strength	of	ever	-	enduring	love	,	to	be	,	as	it	were	,
不	力量	的	曾经	-	持久	爱	,	到	是	,	作为	它	是	,

没有一种永恒的爱的力量，仿佛.....

[ə; eɪ] ['sekənd] [self] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] .

a	second	self	to	him	in	his	weakness	.
一个	第二	自己	到	他	在	他的	弱点	.

在他软弱的时候，他会成为他的另一个自我。

[noʊ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrm][tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['suːpər] - ['hjuːmən] ['paʊər] ,

No	outstretched	arm	to	drag	him	,	with	something	of	super	-	human	power	,
不	伸展	手臂	到	拖	他	,	和	某物	的	极好的	-	人类	力量	,

没有伸出的手臂拖着他走，也没有某种超人的力量，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪri][pɪt]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] ,

out	of	the	miry	pit	into	which	he	had	fallen	;	but	,	instead	,
出去	的	这	溷	坑	进入	哪个	他	有	倒下	;	但	,	反而	,

他本应从他跌入的泥潭中脱身；但是，相反，

[æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [hænd][tuː; tə] [θrʌst] [hɪm; ɪm] ['fɑːrðər] [ɪn] .

an	indignant	hand	to	thrust	him	farther	in	.
一个	愤怒	手	到	推力	他	更远	在	.

一只愤怒的手将他更深地推了进去。

" [gɑːd] [help] [ˌem 'iː] !

"	God	help	me	!
"	上帝	帮助	我	!

上帝保佑我!

" [hiː; hi] [said] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['spɪrɪt] ; " [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ][eɪd]

"	he	sighed	,	in	the	very	bitterness	of	a	hopeless	spirit	;	"	for	there	is	no	aid
"	他	叹了口气	,	在	这	非常	苦味	的	一个	绝望	精神	;	"	为了	那里	是	不	援助

[ɪn][mæn] .

in	man	.
在	男人	.

“他叹了口气，带着绝望的痛苦；“因为人是帮不上忙的。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ɪf] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] , [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [liːnd] , [ɪn] [truː] [dɪ'pendəns] ,
if , in his weakness , he had only leaned , in true dependence ,
如果 , 在 他的 弱点 , 他 有 仅有的 倾斜 , 在 真的 依赖性 ,

如果他只是在软弱中真正地依靠，

[ɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ðʌs] [æskt] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] ;
on Him he thus asked to help him ;
在 他 他 因此 问 到 帮助 他 ;

他于是向祂求助；

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] ['məuʃənz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɪn] [hɪm'self] , [æz; əz][sɪnz]
if he had but resisted the motions of evil in himself , as sins
如果 他 有 但 抵抗 这 运动 的 邪恶的 在 他自己 , 作为 罪孽
[ə'genst] [hɪz; ɪz]['meɪkər] ,
against his Maker ,
反对 他的 制造商 ,

如果他能够抵制住内心邪恶的冲动，将其视为对造物主的罪过，

[ænd; ənd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['spɪrɪt] , [hiː; hi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv]
and resisted them in a determined spirit , he need not have
和 抵抗 他们 在 一个 决定 精神 , 他 需要 不是 有
['fɔːlən] ; [streŋθ] [wʊd] ,
fallen ; strength would ,
倒下 ; 力量 会 ,

他以坚定的精神抵抗他们，本不必倒下；力量足以让他做到。

[ə'ʃʊrədli] , [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .
assuredly , have been given .
当然 , 有 到过 给定 .

当然，已经给予了。

[ðə; ði] ['nɪrər] ['elɪs] [druː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
The nearer Ellis drew to his home ,
这 更近 埃利斯 画 到 他的 家 ,

埃利斯离家越近，

[ðə; ði] [mɔːr] [ʌn'hæpi] [hiː; hi] [felt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
the more unhappy he felt at the thought of meeting his wife .
这 更多的 不开心 他 毛毡 在 这 想法 的 会议 他的 妻子 .

一想到要见到妻子，他就感到越来越不开心。

['æftər] ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
After having left the house without seeing her in the morning ,
后 拥有 左边 这 房子 没有 看到 她 在 这 早晨 ,

早上出门前没见到她，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'meɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɔːl] [deɪ] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd]
and then remaining from home all day , he had no hope of a kind
和 然后 其余的 从 家 全部 天 , 他 有 不 希望 的 一个 种类
[rɪ'sepʃ(ə)n] .
reception .
接待 .

而且他整天都待在外面，根本不可能得到热情接待。

" [its] [noʊ][juːz] !
" It's no use !
" 它是 不 使用 !

“没用！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['stɑːpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [wen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

"	he	muttered	to	himself	,	stopping	suddenly	,	when	within	a	square	of	his
"	他	低声说道	到	他自己	,	停止	突然	,	什么时候	之内	一个	正方形	的	他的

[haʊs] .

house	.
房子	.

“他喃喃自语，突然停了下来，当时他离家只有一平方英里远。”

" [aɪ] [kɑːnt] [miːt] ['kɛrə] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʊk] ['koʊldli] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [fraʊn] , [ɔːr] [spiːk] ['kʌtɪŋ] [wɜːrdz] ;

"	I	can't	meet	Cara	;	she	will	look	coldly	at	me	,	or	frown	,	or	speak	cutting	words	;
"	我	不能	见面	卡拉	;	她	将要	看	冷冷地	在	我	,	或者	皱眉	,	或者	说话	切割	字	;

“我不能见卡拉；她会冷冷地看着我，或者皱眉，或者说些刻薄的话；

[ænd; ənd] [aɪm] [ɪn] [noʊ] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [tuː; tə] [ber] ['eni] [θɪŋ] ['peɪʃntli] [dʒʌst] [naʊ] .

and	I'm	in	no	state	of	mind	to	bear	any	thing	patiently	just	now	.
和	我是	在	不	状态	的	头脑	到	熊	任何	事物	耐心	只是	现在	.

我现在根本没有耐心忍受任何事情。

[aɪv] [dʌn] [rɔːŋ] , [aɪ] [noʊ] — ['veri] [rɔːŋ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [θroʊn] ['ɪntuː] [maɪ] [feɪs] .

I've	done	wrong	,	I	know	—	very	wrong	;	but	I	don't	want	it	thrown	into	my	face	.
我已经	完毕	错误的	,	我	知道	—	非常	错误的	;	但	我	不	想	它	抛掷	进入	我的	脸	.

我知道我做错了——大错特错；但我不想被人当面指责。

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [bɪ'set] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] , [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [hoʊp]

I	am	beset	within	and	without	,	behind	and	before	and	there	is	little	hope
我	是	围困	之内	和	没有	,	在后面	和	前	和	那里	是	小的	希望

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

我被内外夹击，前后夹击，几乎没有任何希望。

" [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , ['elɪs] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] .

"	Overcoming	this	state	of	indecision	,	Ellis	forced	himself	to	go	home	.
"	克服	这	状态	的	优柔寡断	,	埃利斯	强制	他自己	到	去	家	.

“克服了这种犹豫不决的状态，埃利斯强迫自己回家了。”

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [tuː; tə] [kəm'poʊz]

On	entering	the	presence	of	his	wife	,	he	made	a	strong	effort	to	compose
在	进入	这	在场	的	他的	妻子	,	他	制成	一个	强的	努力	到	撰写

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

见到妻子后，他努力让自己镇定下来。

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [met] ['kɛrə] , [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .

and	,	when	he	met	Cara	,	he	spoke	to	her	in	a	cheerful	tone	of	voice	.
和	,	什么时候	他	遇见	卡拉	,	他	辐	到	她	在	一个	快乐	语气	的	嗓音	.

当他见到卡拉时，他用欢快的语气和她交谈。

[haʊ] [greɪt] [æn; ən] ['efərt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] ,

How	great	an	effort	it	cost	him	to	do	this	,
如何	伟大的	一个	努力	它	成本	他	到	做	这	,

他为此付出了多么大的努力啊!

[kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] , [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ]
considering all the circumstances by which he was surrounded , the reader may
考虑 全部 这 情况 经过 哪个 他 曾是 包围 , 这 读者 可能
['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn] .
easily imagine .
容易地 想象 .

考虑到他所处的各种环境，读者很容易想象。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] ?
And what was his reception ?
和 什么 曾是 他的 接待 ?

他受到的反响如何?

" [faʊnd] [jʊr; jər] [weɪ] [hoʊm] [æt; ət] [læst] !
" Found your way home at last !
" 成立 你的 方式 家 在 最后的 !

你终于找到回家的路了!

" [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['kɛrə] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]
" These were the words with which Cara received her husband ; and they
" 这些 是 这 字 和 哪个 卡拉 已收到 她 丈夫 ; 和 他们
[wɜːr; wər]['spoʊkən][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ,
were spoken in a sharp ,
是 说 在 一个 锋利的 ,

“卡拉用这些话迎接她的丈夫；这些话是用尖锐的语气说出来的，

[dɪ'raɪdɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .
deriding tone of voice .
嘲笑 语气 的 嗓音 .

语气带有嘲讽。

[ðə; ði] ['deɪz] [daʊt] , [sə'spens] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [hæd; həd][nɑːt]['kwaiətid][ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][ɪn]
The day's doubt , suspense , and suffering , had not quieted the evil spirit in
这 天 怀疑 , 悬念 , 和 痛苦 , 有 不是 安静 这 邪恶的 精神 在
[hɜːr; hər] [hɑːrt] .
her heart .
她 心 .

白天的疑虑、悬念和痛苦，并没有平息她心中的邪灵。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
She was angry with her husband , and could not restrain its expression .
她 曾是 生气的 和 她 丈夫 , 和 可以 不是 抑制 它是 表达 .

她对丈夫很生气，无法掩饰自己的怒火。

[ə; eɪ] ['bɪtər] [rɪ'tɔːrt] ['trembld] [ɑːn][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['elɪs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tʃekt] [ɪts] ['ʌtərəns] ,
A bitter retort trembled on the tongue of Ellis ; but he checked its utterance ,
一个 苦的 反驳 颤抖 在 这 舌头 的 埃利斯 ; 但 他 已检查 它是 发声 ,

埃利斯的舌尖颤抖着想要反驳，但他忍住了。

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] , [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
and , turning from his wife , took one of his children in his arms .
和 , 转弯 从 他的 妻子 , 采取 一 的 他的 孩子们 在 他的 武器 .

他转身离开妻子，抱起其中一个孩子。

[ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz]
The sphere of innocence that surrounded the spirit of that child penetrated his
这 领域 的 无辜 那 包围 这 精神 的 那 孩子 渗透 他的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

那孩子身上散发出的纯真气息深深触动了他的心。

[ænd; ənd] [tʌʧt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tendərnəs] .

and	touched	his	feelings	with	an	emotion	of	tenderness	.
和	感动	他的	情怀	和	一个	情感	的	压痛	.

并以一种温柔的情感触动了他的心弦。

" [oʊ] , ['retʃɪd] [mæn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	Oh	,	wretched	man	that	I	am	!
"	哦	,	可怜	男人	那	我	是	!

“哦，我真是个可怜的人啊！”

" [hiː; hi] [said] , [ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pentənt] [ænd; ənd] [self] - [ʌp'breidiŋ] ['spɪrɪt] .

"	he	sighed	,	in	the	bitterness	of	a	repentant	and	self	-	upbraiding	spirit	.
"	他	叹了口气	,	在	这	苦味	的	一个	悔改的	和	自己	-	责骂	精神	.

他叹了口气，带着悔恨和自责的苦涩。

" [soʊ] [mʌʧ] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ] [riːd] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

"	So	much	dependent	on	me	,	and	yet	as	weak	as	a	reed	swaying	in	the
"	所以	很多	依赖	在	我	,	和	然而	作为	虚弱的	作为	一个	芦苇	摇晃	在	这

[wɪnd] .

wind	.
风	.

“如此依赖我的人，却像风中摇曳的芦苇一样脆弱。”

" [haʊ] [mʌʧ] [ðæt] [wiːk] , ['temptɪd] , ['sʌfərɪŋ] [mæn] , [dʒʌst] ['tremblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv]

"	How	much	that	weak	,	tempted	,	suffering	man	,	just	trembling	on	the	brink	of
"	如何	很多	那	虚弱的	,	受诱惑	,	痛苦	男人	,	只是	发抖	在	这	边缘	的

[dɪ'strʌkʃn] ,

destruction	,
破坏	,

“那个软弱、受诱惑、痛苦的人，在毁灭的边缘颤抖着，他该有多么痛苦啊！”

['niːdɪd] [ə; eɪ] [truː] - ['hɑrtɪd] , [fɔːr'berɪŋ] , [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [waɪf] !

needed	a	true	-	hearted	,	forbearing	,	long	-	suffering	wife	!
需要	一个	真的	-	心地	,	忍耐	,	长的	-	痛苦	妻子	!

需要一位心地善良、宽容大度、忍耐力强的妻子！

[sʌʧ] [ə; eɪ][wʌn] [maɪt] — [jes] , [wʊd] — [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .

Such	a	one	might	—	yes	,	would	—	have	saved	him	.
这样的	一个	一	可能	—	是的	,	会	—	有	已保存	他	.

这样的人或许——是的，肯定会——救他。

[baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] [kɔːrdz][ʌv; əv] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][held][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

By	the	strong	cords	of	love	she	would	have	held	him	to	her	side	.
经过	这	强的	绳索	的	爱	她	会	有	握住	他	到	她	边	.

她本可以凭借着爱的纽带将他牢牢地留在自己身边。

['sevrəl] [taɪmz] ['elɪs] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] ['kɛrə] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

Several	times	Ellis	tried	to	interest	Cara	in	conversation	;
一些	时代	埃利斯	尝试	到	兴趣	卡拉	在	对话	;

埃利斯曾多次试图与卡拉交谈；

[bʌt; bət][tuː; tə] ['evri] [rɪ'mɑːrk] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['oʊnli][ɪn] ['mɔnəˌsɪləbəlz] .

but	to	every	remark	she	replied	only	in	monosyllables	.
但	到	每一个	评论	她	回复	仅有的	在	单音节词	.

但她对每一句话都只用单音节词作答。

[ɪn][fækt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [nɑːt] ['fiːlɪŋ] ['kaɪndli] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [spiːk]

In	fact	she	was	angry	with	him	,	and	,	not	feeling	kindly	,	she	would	not	speak
在	事实	她	曾是	生气的	和	他	,	和	,	不是	感觉	亲切地	,	她	会	不是	说话

['kaɪndli] .

kindly	.
亲切地	.

事实上，她对他很生气，而且心情不好，所以不会对他好说话。

[ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] ['diːpli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .

All	day	she	had	suffered	deeply	on	his	account	.
全部	天	她	有	遭受	深	在	他的	帐户	.

她因为他的缘故，一整天都承受着巨大的痛苦。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɪrz] [hæd; həd][hə'ræst; 'hærəst][hɜːr; hər][maɪnd] .

A	thousand	fears	had	harassed	her	mind	.
一个	千	恐惧	有	骚扰	她	头脑	.

无数恐惧萦绕在她心头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌn'kaɪndnəs] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

She	had	even	repented	of	her	unkindness	towards	him	,
她	有	甚至	悔改	的	她	不友善	向	他	,

她甚至对自己之前对他的无礼行为感到后悔。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [fɔːr'berɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] .

and	resolved	to	be	more	forbearing	in	the	future	.
和	已解决	到	是	更多的	忍耐	在	这	未来	.

并决心以后更加宽容一些。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] [taɪm] ,

For	more	than	an	hour	she	kept	the	table	waiting	at	dinner	time	,
为了	更多的	比	一个	小时	她	保留	这	桌子	等待	在	晚餐	时间	,

晚餐时间，她让餐桌上的客人等了一个多小时。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['trʌbld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tʌtʃ] [fuːd] .

and	was	so	troubled	at	his	absence	,	that	she	felt	no	inclination	to	touch	food	.
和	曾是	所以	麻烦	在	他的	缺席	,	那	她	毛毡	不	倾角	到	触碰	食物	.

她因他的离去而心烦意乱，以至于没有心情吃东西。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['peɪʃ(ə)nt] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [said] ,

"	I'm	afraid	I	am	not	patient	enough	with	him	,	"	she	sighed	,
"	我是	害怕的	我	是	不是	病人	足够的	和	他	,	"	她	叹了口气	,

“恐怕我对他的耐心不够，”她叹了口气。

[æz; əz] ['betər] ['fiːlɪŋz] [wɔːmd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

as	better	feelings	warmed	in	her	heart	.
作为	更好的	情怀	温暖	在	她	心	.

她心中涌起一股暖流。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪrɪtəb(ə)l] .

"	I	was	always	a	little	irritable	.
"	我	曾是	总是	一个	小的	易怒的	.

我一直有点易怒。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][duː] ['betər] .

But	I	will	try	to	do	better	.
但	我	将要	尝试	到	做	更好的	.

但我会努力做得更好。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [kloʊz] [ə'baʊt] ['mʌni] , [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['peɪʃ(ə)nt] .

If	he	were	not	so	close	about	money	,	I	could	be	more	patient	.
如果	他	是	不是	所以	关闭	关于	钱	,	我	可以	是	更多的	病人	.

如果他不那么看重金钱，我或许会更有耐心。

" [waɪl] [sʌtʃ] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['elɪs] , [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] ,

"	While	such	thoughts	were	passing	through	the	mind	of	Mrs	.	Ellis	,	a	particular	friend	,
"	尽管	这样的	想法	是	通过	通过	这	头脑	的	太太	.	埃利斯	,	一个	特别的	朋友	,

“当这些想法在艾利斯太太的脑海中闪过时，一位特别的朋友……”

[neɪmd] ['mɪsɪz] . ['klækstən] , [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

named	Mrs	.	Claxton	,	called	to	see	her	.
命名	太太	.	克拉克斯顿	,	称为	到	看	她	.

名叫克拉克斯顿夫人的人打电话去看她。

" [waɪ] , [bles] [ˌem 'iː] , ['kɛrə] !

"	Why	,	bless	me	,	Cara	!
"	为什么	,	保佑	我	,	卡拉	!

“哎呀，我的天哪，卡拉！”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðɪs] ['leɪdi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['elɪs] .

what's	the	matter	?	"	exclaimed	this	lady	,	as	she	took	the	hand	of	Mrs	.	Ellis	.
是什么	这	事情	?	"	惊呼	这	女士	,	作为	她	采取	这	手	的	太太	.	埃利斯	.

“怎么了？”这位女士一边说着，一边拉起埃利斯太太的手。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['dredf(ə)l] .

"	You	look	dreadful	.
"	你	看	可怕	.

你看起来糟透了。

['hævnt] [bɪn] [sɪk] , [aɪ][hoʊp] ? "

Haven't	been	sick	,	I	hope	?	"
还没有	到过	生病的	,	我	希望	?	"

你没生病吧?

" [noʊ] , [nɑːt] [sɪk] [ɪn]['bɑːdi] , " [wʌz; wəz] [rɪ'plaɪd] .

"	No	,	not	sick	in	body	,	"	was	replied	.
"	不	,	不是	生病的	在	身体	,	"	曾是	回复	.

“不，身体没病。”有人回答说。

" [sɪk] [ɪn][maɪnd] .

"	Sick	in	mind	.
"	生病的	在	头脑	.

精神有问题。

[ðə; ði] [wɜːrst] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['sɪknəs] .

The	worst	kind	of	sickness	.
这	最差	种类	的	疾病	.

最严重的疾病。

[noʊ] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] , [aɪ] [hoʊp] ?

No	serious	trouble	,	I	hope	?
不	严肃的	麻烦	,	我	希望	?

希望没什么大问题吧?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [friː] , [ɔːf] - [hænd] , [jet] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['mænər] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['klækstən] , [ðæt] ,

"	There	was	a	free	,	off	-	hand	,	yet	insinuating	manner	about	Mrs	.	Claxton	,	that	,
"	那里	曾是	一个	自由的	,	离开	-	手	,	然而	暗示	方式	关于	太太	.	克拉克斯顿	,	那	,

克拉克斯顿夫人有一种自由、漫不经心却又意味深长的气质，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [klæs] [ʌv; əv][maɪndz] , [rɪ'pʌlst] ['ʌðər] .

while	it	won	the	confidence	of	a	certain	class	of	minds	,	repulsed	others	.
尽管	它	韩元	这	信心	的	一个	肯定	班级	的	思想	,	反感	其他的	.

虽然它赢得了某些阶层人士的信任，但也令另一些人感到反感。

['mɪsɪz] . ['elɪs] , [huː] [hæd; həd][noʊ] [greɪt] [skɪl] [ɪn] ['riːdɪŋ] ['kærəktər] , [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər]
Mrs . **Ellis** , **who** **had** **no** **great** **skill** **in** **reading** **character** , **belonged** **to** **the** **former**
太太 . 埃利斯 , WHO 有 不 伟大的 技能 在 阅读 特点 , 属于 到 这 以前的
[klæs] ;
class ;
班级 ;

艾利斯夫人不擅长识人，属于前一类人；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['klækstən][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] [æz; əz][dʒʌst] [sed] , [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] ,
and **Mrs** . **Claxton** **was** , **therefore** **as** **just** **said** , **a** **particular** **friend** ,
和 太太 . 克拉克斯顿 曾是 , 所以 作为 只是 说 , 一个 特别的 朋友 ,

因此，正如刚才所说，克拉克斯顿夫人是一位特别的朋友。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] [ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] .
and **in** **a** **certain** **sense** **a** **confidante** .
和 在 一个 肯定 感觉 一个 知己 .

从某种意义上说，他也是他的知己。

" [ðə; ði][oʊld] ['trʌb(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['elɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] .
" **The** **old** **trouble** , **"** **replied** **Mrs** . **Ellis** **to** **the** **closing** **question** **of** **her** **friend** .
" 这 老的 麻烦 , " 回复 太太 . 埃利斯 到 这 结束 问题 的 她 朋友 .

“老毛病又犯了，”埃利斯太太回答她朋友的最后一个问题时说道。

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ? "
" **With** **your** **husband** **?** **"**
" 和 你的 丈夫 ? "

“和你丈夫一起？”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[hiː; hi] ['pɪntʃɪz] [ˌem 'iː][ɪn] ['mʌni] ['mætərz] [soʊ] ['kloʊsli] ,
He **pinches** **me** **in** **money** **matters** **so** **closely** ,
他 捏 我 在 钱 事情 所以 密切 ,

他在金钱方面对我管得很严，

[ænd; ənd] ['grʌmblz] [soʊ] [ɪ'tɜːrnəli] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] [maɪ] [ɪk'strævəgəns] , [ðæt] [aɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
and **grumbles** **so** **eternally** **at** **what** **he** **calls** **my** **extravagance** , **that** **I'm** **out** **of**
和 抱怨 所以 永恒 在 什么 他 呼叫 我的 奢侈 , 那 我是 出去 的
[ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] .
all **patience** .
全部 耐心 .

他没完没了地抱怨我所谓的铺张浪费，我真是忍无可忍了。

[læst] ['iːvnɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] [nuː]
Last **evening** , **just** **as** **I** **was** **about** **telling** **him** **that** **he** **must** **give** **me** **new**
最后的 晚上 , 只是 作为 我 曾是 关于 讲述 他 那 他 必须 给 我 新的
['pɑːrlər] ['kɑːrpəts] ,
parlour **carpets** ,
客厅 地毯 ,

昨晚，正当我准备告诉他必须给我买新的客厅地毯时，

[hiː; hi] , [dɪ'vaɪnɪŋ] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] , [maɪ] [θɔːts] , [kʌt] [ɔːf] ['evri] [θɪŋ] , [baɪ] ['seɪɪŋ] ,
he , **divining** , **I** **verily** **believe** , **my** **thoughts** , **cut** **off** **every** **thing** , **by** **saying** ,
他 , 占卜 , 我 确实 相信 , 我的 想法 , 切 离开 每一个 事物 , 经过 说 ,

他洞悉一切，我深信不疑，我的思绪被他断绝，他说：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] ['sɑːləm] [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] — - ['kɛrə] ,
in **a** **voice** **as** **solemn** **as** **the** **grave** **—** **'** **Cara** ,
在 一个 嗓音 作为 庄严 作为 这 严重 — - 卡拉 ,

用如同坟墓般庄严肃穆的声音——“卡拉，

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pleɪn] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [ə'ferz] . -

I	would	like	to	have	a	little	plain	talk	with	you	about	my	affairs	.	'
我	会	喜欢	到	有	一个	小的	清楚的	讲话	和	你	关于	我的	事务	.	-

我想和你坦诚地谈谈我的事情。

[aɪ] [flerd] [raɪt] [ʌp] .

I	flared	right	up	.
我	喇叭口	正确的	向上	.

我立刻就感到皮肤发炎了。

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [helpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ'd] [daɪd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] . "

I	couldn't	have	helped	it	,	if	I'd	died	for	it	the	next	minute	.	"
我	不能	有	帮助	它	, 如果		ID	死亡	为了	它	这	下一个	分钟	.	"

就算下一分钟我为此丧命，我也无能为力。

" [wel] ; [wʌt] [ðen] ? "

"	Well	;	what	then	?	"
"	出色地	;	什么	然后	?	"

“那接下来呢？”

" [oʊ] ! [ðə; ði] [oʊld] ['stɔːri] .

"	Oh	!	the	old	story	.
"	哦	!	这	老的	故事	.

“哦！老生常谈了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [gɑːt] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

Of	course	he	got	angry	,	and	went	off	like	a	streak	of	lightning	.
的	课程	他	得到	生气的	,	和	去	离开	喜欢	一个	条纹	的	闪电	.

他当然生气了，像闪电一样飞奔而去。

[aɪ] [kraɪd] [hæf] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə] [bed] .

I	cried	half	the	evening	,	and	then	went	to	bed	.
我	哭	一半	这	晚上	,	和	然后	去	到	床	.

我哭了半个晚上，然后就去睡觉了。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] .

I	don't	know	how	late	it	was	when	he	came	home	.
我	不	知道	如何	晚的	它	曾是	什么时候	他	来了	家	.

我不知道他回家时有多晚。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ] [gɑːt] [ʌp] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɔːg] .

This	morning	,	when	I	got	up	,	he	was	sleeping	as	heavy	as	a	log	.
这	早晨	,	什么时候	我	得到	向上	,	他	曾是	睡眠	作为	重的	作为	一个	日志	.

今天早上我起床的时候，他睡得像死猪一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɪr] [ten] [ə'klɔk, əu-] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['tʃeɪmbər] ,

It	was	near	ten	o'clock	when	I	heard	him	moving	about	in	our	chamber	,
它	曾是	靠近	十	点钟	什么时候	我	听到	他	移动	关于	在	我们的	房间	,

大约十点钟的时候，我听到他在我们房间里走动。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [ɪn] .

but	I	did	not	go	in	.
但	我	做过	不是	去	在	.

但我没有进去。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hʌf] ,

He	had	got	himself	into	a	huff	,
他	有	得到	他自己	进入	一个	哼	,

他生气了，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [get] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	was	determined	to	let	him	get	himself	out	of	it	.
和	我	曾是	决定	到	让	他	得到	他自己	出去	的	它	.

我决心让他自己摆脱困境。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ]

Just	as	I	supposed	he	would	come	into	the	nursery	,	where	I	was	sitting
只是	作为	我	据称	他	会	来	进入	这	苗圃	,	在哪里	我	曾是	坐着

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

with	the	children	,
和	这	孩子们	,

正如我预料的那样，他会走进育婴室，当时我正和孩子们坐在那里。

[ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['pleʒər] [tuː; tə] [ə'pɪr] [fɔːr; fər] ['brekfəst] , [hiː; hi]['əupənz][ðə; ði] [dɔːr]

awaiting	his	lordship's	pleasure	to	appear	for	breakfast	,	he	opens	the	door
等待中	他的	领主的	乐趣	到	出现	为了	早餐	,	他	打开	这	门

['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

into	the	passage	,
进入	这	通道	,

他等待着大人前来吃早餐，然后打开了通往走廊的门。

[ænd; ənd] [wɔːks] [hɪm'self] [ɔːf] . "

and	walks	himself	off	.	"
和	散步	他自己	离开	.	"

然后他独自走开了。

" [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ? "

"	Without	his	breakfast	?	"
"	没有	他的	早餐	?	"

“没吃早饭吗？”

" [jes] , [ɪn'diːd] .

"	Yes	,	indeed	.
"	是的	,	的确	.

“是的，的确如此。”

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] . "

And	I've	seen	nothing	of	him	since	.	"
和	我已经	已见	没有什么	的	他	自从	.	"

从那以后，我就再也没见过他了。

" [ðæts] [bæd] , " [sed] [ðə; ði] [frend] .

"	That's	bad	,	"	said	the	friend	.
"	那就是	坏的	,	"	说	这	朋友	.

“那可糟了，”朋友说。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɪf] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪz][ɔːl] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

"	A	little	tiff	now	and	then	is	all	well	enough	in	its	place	.
"	一个	小的	蒂芙	现在	和	然后	是	全部出色地		足够的	在	它是	地方	.

偶尔的小争吵是可以接受的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [tuː] ['sɪriəs] . "

But	this	is	too	serious	.	"
但	这	是	也	严肃的	.	"

但这事太严重了。

" [soʊ][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

"	So	I	feel	it	.
"	所以	我	感觉	它	.

“所以我有这种感觉。”

[jet] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? "

Yet	what	am	I	to	do	?	"
然而	什么	是	我	到	做	?	"

但我该怎么办呢?

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['mænɪʤ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] . "

"	You	will	have	to	manage	better	than	this	.	"
"	你	将要	有	到	管理	更好的	比	这	.	"

“你得做得更好才行。”

" ['mænɪʤ] ? "

"	Manage	?	"
"	管理	?	"

“管理？ ”

" [jes] . [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [siːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] . "

"	Yes	.	I	never	have	scenes	of	this	kind	with	my	husband	.	"
"	是的	.	我	绝不	有	场景	的	这	种类	和	我的	丈夫	.	"

“是的。我和我丈夫之间从来没有过这种场面。”

" ['hiːz] [nɑːt][soʊ] [kloʊz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz] ['henri] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	He's	not	so	close	with	you	as	Henry	is	with	me	.
"	他是	不是	所以	关闭	和	你	作为	亨利	是	和	我	.

“他跟你不像亨利跟我那么亲近。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[hiː; hi] ['iznt] [soʊ] [miːn] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] ['pleɪnli] , [ɪn] ['mʌni] ['mætərz] . "
He **isn't** **so** **mean** **,** **if** **I** **must** **speak** **plainly** **,** **in** **money** **matters** **.** **"**
他 不是 所以 意思是 , 如果 我 必须 说话 显然 , 在 钱 事情 . "

坦白说，他在金钱方面其实并不吝啬。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .
" **Well** **,** **I** **don't** **know** **about** **that** **.**
" 出色地 , 我 不 知道 关于 那 .

“嗯，我对此并不了解。”

[hiː; hi] ['iznt] ['pɜːrfɪkt] [baɪ] ['meni] [dɪ'griːz] .
He **isn't** **perfect** **by** **many** **degrees** **.**
他 不是 完美的 经过 许多 学位 .

他远非完美。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
One **of** **his** **faults** **,** **from** **the** **beginning** **,**
一 的 他的 故障 , 从 这 开始 ,

从一开始，他的缺点之一就是

[hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [doʊl] [aʊt] [maɪ] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri]
has **been** **a** **disposition** **to** **dole** **out** **my** **allowance** **of** **money** **with** **a** **very**
有 到过 一个 处置 到 救济金 出去 我的 津贴 的 钱 和 一个 非常
['sperɪŋ] [hænd] .
sparing **hand** **.**
节省 手 .

我一直以来都习惯于非常节俭地发放我的零用钱。

[aɪ] [bɔːr] [ðɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['fretɪd] [ˌem 'iː] ;
I **bore** **this** **for** **some** **years** **,** **but** **it** **fretted** **me** **;**
我 钻孔 这 为了 一些 年 , 但 它 有格纹的 我 ;

我忍受了好几年，但这事一直让我心烦意乱；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt]
and **was** **the** **source** **of** **occasional** **misunderstandings** **that** **were** **very** **unpleasant**
和 曾是 这 来源 的 偶然 误会 那 是 非常 令人不快的
.
:
.

这曾是造成一些非常不愉快的误会的根源。

" ['mɪsɪz] . ['klækstən] [pɔːzd] .
" **Mrs** **.** **Claxton** **paused** **.**
" 太太 . 克拉克斯顿 暂停 .

克拉克斯顿夫人停顿了一下。

" [wel] ; [wʌt] ['remədi] [dɪd][juː; jʊ] [ə'plaɪ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['elɪs] .
" **Well** **;** **what** **remedy** **did** **you** **apply** **?** **"** **asked** **Mrs** **.** **Ellis** **.**
" 出色地 ; 什么 补救 做过 你 申请 ? " 问 太太 . 埃利斯 .

“那么，你采取了什么补救措施呢？”埃利斯太太问道。

" [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][wʌn] .
" **A** **very** **simple** **one** **.**
" 一个 非常 简单的 一 .

一个非常简单的例子。

[aɪ] [tʊk] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [hoʊld] [aʊt] ,

I	took	what	he	was	pleased	to	give	me	,	and	if	it	didn't	hold	out	,
我	采取	什么	他	曾是	高兴	到	给	我	,	和	如果	它	没有	抓住	出去	,

我接受了他乐意给我的东西，如果它不够用，

[aɪ] [bɔːt] [wʌt] [aɪ] [ˈniːdɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [bɪlz] [sent] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] . "

I	bought	what	I	needed	,	and	had	the	bills	sent	in	to	the	store	.	"
我	买	什么	我	需要	,	和	有	这	账单	发送	在	到	这	店铺	.	"

我买了需要的东西，然后让店员把账单寄到店里。

" ['kæpɪt(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['elɪs] .

"	Capital	!	"	exclaimed	Mrs	.	Ellis	.
"	首都	!	"	惊呼	太太	.	埃利斯	.

“太棒了！”艾利斯夫人惊呼道。

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .

"	Just	what	I	have	been	thinking	of	.
"	只是	什么	我	有	到过	思维	的	.

“这正是我一直在想的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrkt] [wel] ? "

And	it	worked	well	?	"
和	它	工作	出色地	?	"

效果好吗?

" [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɑːrm] . "

"	To	a	charm	.	"
"	到	一个	魅力	.	"

非常完美。

" [wʌt] [dɪd]['mɪstər] . ['klækstən] [seɪ] [wen] [ðə; ði] [bɪlz] [keɪm] [ɪn] ? "

"	What	did	Mr	.	Claxton	say	when	the	bills	came	in	?	"
"	什么	做过	先生	.	克拉克斯顿	说	什么时候	这	账单	来了	在	?	"

“克拉克斯顿先生收到账单时说了什么？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [greɪv] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ] [wʊd] ['ruːɪn][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [peɪd] [ðem; ðəm] . "

"	He	looked	grave	,	and	said	I	would	ruin	him	;	but	,	of	course	,	paid	them	.	"
"	他	看起来	严重	,	和	说	我	会	废墟	他	;	但	,	的	课程	,	有薪酬的	他们	.	"

“他神情严肃，说我会毁了他；但当然，我还是付了钱。”

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər] [nuː] ['kɑːrpəts] ? "

"	Is	that	the	way	you	got	your	new	carpets	?	"
"	是	那	这	方式	你	得到	你的	新的	地毯	?	"

“你们的新地毯就是这样来的吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [nuː] [blaɪndz] ? "

"	And	your	new	blinds	?	"
"	和	你的	新的	百叶窗	?	"

“你的新百叶窗呢？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] !
" **Well , I declare !**
" 出色地 , 我 宣布 !

“好吧，我宣布！”

[bʌt; bət] ['dʌznt] ['mɪstər] . ['klækstən] [dɪ'mɪnɪʃ] [jʊr; jər] [ə'lauənsiz] [ʌv; əv] ['mʌni] ? "
But doesn't Mr . Claxton diminish your allowances of money ? "
但 不 先生 . 克拉克斯顿 减少 你的 津贴 的 钱 ? "

但是克拉克斯顿先生难道不会减少你们的零花钱吗?

" [jes] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['kredɪt][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌni] .
" **Yes , but his credit is as good as his money .**
" 是的 , 但 他的 信用 是 作为 好的 作为 他的 钱 .

“是的，但他的信用和他拥有的财富一样好。”

[aɪ]['nevər] [peɪ] [fɔːr; fər][draɪ] [gʊdz] , [ʃuːz] , [ɔːr] ['groʊsəriz] .
I never pay for dry goods , shoes , or groceries .
我 绝不 支付 为了 干燥 商品 , 鞋 , 或者 杂货 .

我从不付钱买干货、鞋子或食品杂货。

[ðə; ði] [bɪlz] [ɑːr; ər][ɔːl] [sent] [ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
The bills are all sent in to him . "
这 账单 是 全部 发送 在 到 他 . "

账单都寄给他了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] ['grʌmblz] ? "
" **And he never grumbles ? "**
" 和 他 绝不 抱怨 ? "

“他从来不抱怨吗？”

" [aɪ] [kɑːnt] [dʒʌst] [seɪ] [ðæt] .
" **I can't just say that .**
" 我 不能 只是 说 那 .

我不能就这么这么说。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['sɑːləm] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
It isn't a week since he assured me , with the most solemn face in the world
它 不是 一个 星期 自从 他 保证 我 , 和 这 最多 庄严 脸 在 这 世界
,
,
,

不到一周前，他用世界上最严肃的表情向我保证：

[ðæt] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['fæməli][ɑːn] [les] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] ,
that if I didn't manage to keep the family on less than I did ,
那 如果 我 没有 管理 到 保持 这 家庭 在 较少的 比 我 做过 ,

如果我不能设法让全家的生活开支比现在更少，

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['ruːɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] . "
he would certainly be ruined in his business . "
他 会 当然 是 毁坏 在 他的 商业 . "

他的生意肯定会破产。

" [ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] . "
" **The old story . "**
" 这 老的 故事 . "

“老生常谈了。”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[aɪv] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][goʊz] [ɪn][æt; ət][wʌn] [ɪr] [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] . "

I've	heard	it	so	often	,	that	it	goes	in	at	one	ear	and	out	at	the	other	.	"
我已经	听到	它	所以	经常	,	那	它	去	在	在	一	耳朵	和	出去	在	这	其他	.	"

我已经听过太多遍了，左耳进右耳出。

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] .

"	So	have	I	.
"	所以	有	我	.

我也是。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [jʊr; jər][plæn] [əˈmeɪzɪŋli] , [ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə][əˈdɑːpt][ˌaɪ ˈtiː] .

But	I	like	your	plan	amazingly	,	and	mean	to	adopt	it	.
但	我	喜欢	你的	计划	令人惊讶的是	,	和	意思是	到	采纳	它	.

但我非常喜欢你的计划，打算采纳。

[ɪn][fækt] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [θruː] [maɪ] [hed] ['jestərdeɪ] . "

In	fact	,	something	of	the	kind	was	running	through	my	head	yesterday	.	"
在	事实	,	某物	的	这	种类	曾是	跑步	通过	我的	头	昨天	.	"

事实上，昨天我脑子里也一直在想类似的事情。

" [duː][soʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [seɪv] [jɔːr'self] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['peti] ['trʌblz] .

"	Do	so	;	and	you	will	save	yourself	a	world	of	petty	troubles	.
"	做	所以	;	和	你	将要	节省	你自己	一个	世界	的	小气	麻烦	.

这样做，你就能避免很多琐碎的麻烦。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrks] [dʒʌst] [raɪt] .

I	find	that	it	works	just	right	.
我	寻找	那	它	作品	只是	正确的	.

我觉得它用起来刚刚好。

" [ðɪs] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] ['mɪsɪz] . ['elɪs] ['pɒndəd] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [ænd; ənd] ,

"	This	advice	of	her	friend	Mrs	.	Ellis	pondered	all	the	afternoon	,	and	,
"	这	建议	的	她	朋友	太太	.	埃利斯	沉思	全部	这	下午	,	和	,

“她整个下午都在思考朋友艾利斯太太的这个建议，然后……”

['æftər] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [dɪ'lɪbərətli] [kən'kluːdid] [tuː; tə][ækt][ɪn][laɪk] ['mænər] .

after	viewing	the	matter	on	all	sides	,	deliberately	concluded	to	act	in	like	manner	.
后	观看	这	事情	在	全部	侧面	,	故意地	结束	到	行为	在	喜欢	方式	.

经过对各方面情况的权衡，最终决定采取同样的行动。

[jet] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kɑːŋkər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['æŋgri] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['ræŋkəld] [tɔːrdz]

Yet	,	for	all	this	,	she	could	not	conquer	a	certain	angry	feeling	that	rankled	towards
然而	,	为了	全部	这	,	她	可以	不是	征服	一个	肯定	生气的	感觉	那	恼怒	向

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

然而，尽管如此，她仍然无法克服心中对丈夫的某种愤怒情绪。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['sʌndri] [hæf] [fɔːrmd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi]

and	,	in	spite	of	sundry	half	formed	resolutions	to	meet	him	,	when	he
和	,	在	尽管如此	的	杂项	一半	形成	决议	到	见面	他	,	什么时候	他

[rɪ'tɜːrnd] ,

returned	,
返回	,

尽管曾有过各种不成形的计划去见他，但当他回来时，

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] ['mænər] , [hɜːr; hər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz]

in	a	kind	manner	,	her	reception	of	him	was	such	as	the	reader	has
在	一个	种类	方式	,	她	接待	的	他	曾是	这样的	作为	这	读者	有

[siːn] .

seen	.
已见	.

她以友善的方式接待了他，读者已经看到了这一点。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] ['elɪs] [hæd; həd] ['nɪrli] [kʌm] .

THE	turning	-	point	with	Ellis	had	nearly	come	.
这	转弯	-	观点	和	埃利斯	有	几乎	来	.

与埃利斯的转折点即将到来。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] , [kəm'pærətɪvli] ,

It	required	,	comparatively	,
它	必需的	,	比较	,

相比之下，它需要

['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] [tuː; tə] [gɪv] [prɪ'pɑːndərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv]

little	beyond	the	weight	of	a	feather	to	give	preponderance	to	the	scale	of
小的	超过	这	重量	的	一个	羽毛	到	给	优势	到	这	规模	的

['iːv(ə)l] ['influənsiz] .

evil	influences	.
邪恶的	影响	.

轻如鸿毛，却足以使邪恶势力的规模显得微不足道。

['kɛrəz] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [æz; əz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] , [wʌz; wəz][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hiː; hi]

Cara's	reception	,	as	shown	in	the	last	chapter	,	was	no	worse	than	he
卡拉的	接待	,	作为	所示	在	这	最后的	章	,	曾是	不	更糟	比	他

[hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

had	anticipated	,
有	预期	,

正如上一章所述，卡拉受到的待遇并不比他预想的更糟。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɪm; ɪm] [nʌn] [ðə; ði] [les] ; [fɔːr; fər][ˌʌn'kaɪnd][wɜːrdz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz]

yet	it	hurt	him	none	the	less	;	for	unkind	words	from	her	were	always
然而	它	伤害	他	没有任何	这	较少的	;	为了	不友善	字	从	她	是	总是

[felt] [æz; əz] [bloʊz] ,

felt	as	blows	,
毛毡	作为	打击	,

然而，这仍然让他感到痛苦；因为她那些刻薄的话语总是像重击一样让他难受。

[ænd; ənd] ['koʊldnəs] [æz; əz][ðə; ði] ['preʃər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪsi] [hænd] .

and	coldness	as	the	pressure	upon	his	heart	of	an	icy	hand	.
和	寒冷	作为	这	压力	之上	他的	心	的	一个	冰冷的	手	.

寒冷如同冰冷的手压在他的心脏上。

[ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [huː] [wɜːr; wər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

In	the	love	of	his	children	,	who	were	very	fond	of	him	,
在	这	爱	的	他的	孩子们	,	WHO	是	非常	喜爱	的	他	,

他深爱着他的孩子们，孩子们也非常爱他。

[hiː; hi] [sɔːt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['refjuːdʒ] .

he	sought	a	kind	of	refuge	.
他	寻求	一个	种类	的	避难所	.

他寻求某种庇护。

['henri] , [hɪz; ɪz]['oʊldɪst][tʃaɪld] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , [ɪn'telɪdʒənt] [bɔɪ] [bɪ'twiːn] [eɪt] [ænd; ənd] [naɪn]

Henry	,	his	oldest	child	,	was	a	bright	,	intelligent	boy	between	eight	and	nine
亨利	,	他的	最老	孩子	,	曾是	一个	明亮的	,	聪明的	男生	之间	八	和	九

['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;

years	of	age	;
年	的	年龄	;

亨利是他的长子，是一个聪明伶俐的男孩，大约八九岁；

[ænd; ənd] [keit] , [bɪ'twi:n] [sɪks][ænd; ənd]['sev(ə)n] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [swi:t] - ['tempərd] , [ə'fekʃənət]

and	Kate	,	between	six	and	seven	,	was	a	sweet	-	tempered	,	affectionate
和	凯特	,	之间	六	和	七	,	曾是	一个	甜的	-	淬火	,	亲热

['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,

little	girl	,
小的	女孩	,

凯特当时六七岁，是个性格温柔、充满爱心的小女孩。

[hu:] ['skersli] ['evər] [left] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] [saɪd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

who	scarcely	ever	left	her	father's	side	when	he	was	in	the	house	.
WHO	几乎	曾经	左边	她	父亲的	边	什么时候	他	曾是	在	这	房子	.

当父亲在家时，她几乎寸步不离地守在父亲身边。

[æt; ət][ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] , ['oʊnli][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] :

At	the	tea	-	table	,	only	the	children's	voices	were	heard	:
在	这	茶	-	桌子	,	仅有的	这	孩子们的	声音	是	听到	:

茶桌旁，只有孩子们的说话声：

[ðeɪ] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə] [pər'si:v] [ðə; ði] ['koʊldnəs] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðer; ðər] ['perənts] .

they	seemed	not	to	perceive	the	coldness	that	separated	their	parents	.
他们	似乎	不是	到	感知	这	寒冷	那	分开	他们的	父母	.

他们似乎没有察觉到父母之间的冷漠。

['æftər] ['sʌpər] , ['mɪstər] . ['elɪs] [went] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [wɪð; wɪθ] ['henri] [ænd; ənd] [keit] ,

After	supper	,	Mr	.	Ellis	went	up	into	the	nursery	with	Henry	and	Kate	,
后	晚餐	,	先生	.	埃利斯	去	向上	进入	这	苗圃	和	亨利	和	凯特	,

晚饭后，埃利斯先生带着亨利和凯特去了育婴室。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tʃætɪŋ] ['plezntli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [wen] [ðer; ðər] ['mʌðər] ,

and	was	chatting	pleasantly	with	them	,	when	their	mother	,
和	曾是	聊天	愉快	和	他们	,	什么时候	他们的	母亲	,

正和他们愉快地聊天时，他们的母亲

[hu:] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][tu:; tə] [gɪv] [sʌm; səm][də'rekʃ(ə)nz][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] , [keɪm] ['ɪntu:]

who	had	remained	behind	to	give	some	directions	to	a	servant	,	came	into
WHO	有	剩余	在后面	到	给	一些	方向	到	一个	仆人	,	来了	进入

[ðə; ði] [ru:m] .

the	room	.
这	房间	.

留下来给仆人指路的那个人走进了房间。

" [kʌm] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ɪn] ['rɑðər] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [vɔɪs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entərd] ,

"	Come	!	"	said	she	,	in	rather	a	sharp	voice	,	as	she	entered	,
"	来	!	"	说	她	,	在	相当	一个	锋利的	嗓音	,	作为	她	进入	,

“进来！”她边说边走了进来，语气有些生硬。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][bed] . "

"	it	is	time	you	were	in	bed	.	"
"	它	是	时间	你	是	在	床	.	"

你该上床睡觉了。

" ['pɑ:pə][ɪz] ['telɪŋ] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['stɔ:ri] , " [rɪ'tɜ:rnd] [keit] , [ɪn][ə; eɪ] ['pli:dɪŋ] [toʊn] :

"	Papa	is	telling	us	a	story	,	"	returned	Kate	,	in	a	pleading	tone	:
"	爸爸	是	讲述	我们	一个	故事	,	"	返回	凯特	,	在	一个	恳求	语气	:

“爸爸在给我们讲故事呢，”凯特用恳求的语气回答道：

" [dʒʌst][let][ˌju: 'es][weɪt] [ʌn'tɪl][hi:; hi][ɪz] [dʌn] . "

"	just	let	us	wait	until	he	is	done	.	"
"	只是	让	我们	等待	直到	他	是	完毕	.	"

“我们还是等他忙完吧。”

" [aɪv] [gɑːt][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['stɔːriz] .
" I've got no time to wait for stories .
" 我已经 得到 不 时间 到 等待 为了 故事 .

“我没时间等故事发生。”

[kʌm] ! " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , [im'perətivli] .
Come ! " said the mother , imperatively .
来 ! " 说 这 母亲 , 必须 .

“过来！”母亲命令道。

" ['pɑːpə] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [dʌn] , " [spoʊk] [ʌp] ['henri] .
" Papa will soon be done , " spoke up Henry .
" 爸爸 将要 很快 是 完毕 , " 辐 向上 亨利 .

“爸爸很快就要忙完了，”亨利开口说道。

" [its] ['ɜːrli] [jet] , ['mʌðər] , " [sed] ['elɪs] ; " [let][ðem; ðəm][sɪt] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
" It's early yet , mother , " said Ellis ; " let them sit up a little while .
" 它是 早期的 然而 , 母亲 , " 说 埃利斯 ; " 让 他们 坐 向上 一个 小的 尽管 .

“妈妈，现在还早，”埃利斯说；“让他们再坐一会儿吧。”

[aɪm] [ə'weɪ] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][dəunt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
I'm away all day , and don't see much of them . "
我是 离开 全部 天 , 和 不 看 很多 的 他们 . "

我整天都不在家，很少见到他们。

" [aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'fætɪk] ['ænsər] .
" I want them to go to bed now , " was the emphatic answer .
" 我 想 他们 到 去 到 床 现在 , " 曾是 这 强调 回答 .

“我希望他们现在就去睡觉，”对方斩钉截铁地回答。

" [its] [ðer; ðər] [bed] - [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
" It's their bed - time , and I wish them out of the way ,
" 它是 他们的 床 - 时间 , 和 我 希望 他们 出去 的 这 方式 ,

“他们该睡觉了，我希望他们赶紧离开。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] .
so that I can go to work .
所以 那 我 能 去 到 工作 .

这样我就可以去上班了。

[ɪf] [juːd] [hæd; həd][ðer; ðər] [nɔɪz] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ,
If you'd had their noise and confusion about you all day , as I have ,
如果 你会 有 他们的 噪音 和 困惑 关于 你 全部 天 , 作为 我 有 ,

如果你像我一样，一整天都生活在他们的喧闹和混乱之中，

[juːd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [bedz] . "
you'd be glad to see them in their beds . "
你会 是 高兴的 到 看 他们 在 他们的 床 . "

你会很高兴看到他们躺在床上。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['elɪs] ,
" You'll have to go , " said Mr . Ellis ,
" 你会 有 到 去 , " 说 先生 . 埃利斯 ,

“你必须去，”埃利斯先生说。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] .
in a tone of disappointment that he could not conceal .
在 一个 语气 的 失望 那 他 可以 不是 隐藏 .

他语气中流露出无法掩饰的失望。

" [bʌt; bət] [get] [ʌp] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" But get up early to - morrow morning , and I will tell you the rest of the
" 但 得到 向上 早期的 到 - 明天 早晨 , 和 我 将要 告诉 你 这 休息 的 这
['stɔːri] .
story .
故事 .

“但是明天早上你早点起床，我会把剩下的故事告诉你。”

[dəunt] [kraɪ] , [dɪr] !
Don't cry , dear !
不 哭 , 亲爱的 !

别哭，亲爱的!

" [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['elɪs] [kɪst] ['tendərli] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [ɪn] [huːz] [aɪz] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər]
" And Mr . Ellis kissed tenderly his little girl , in whose eyes the tears were
" 和 先生 . 埃利斯 亲吻 温柔地 他的 小的 女孩 , 在 谁 眼睛 这 眼泪 是
[ɔːl'redi] ['staːtiŋ] .
already starting .
已经 开始 .

“埃利斯先生温柔地亲吻了他的小女儿，女儿的眼里已经开始泛起了泪光。”

['sloʊli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sæd] ['feɪsɪz] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðer; ðər] ['mʌðər] , [huː] ,
Slowly , and with sad faces , the children turned to obey their mother , who ,
缓慢地 , 和 和 伤心 面孔 , 这 孩子们 转向 到 服从 他们的 母亲 , WHO ,

孩子们缓缓地、带着悲伤的神情转过身，听从了母亲的吩咐。

[nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ri'lentiŋ] , [spoʊk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['ʃɑːrpli] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv]
not for a moment relenting , spoke to them sharply for their lack of
不是 为了 一个 片刻 让步 , 辐 到 他们 尖锐地 为了 他们的 缺少 的
[prɑːmpt] [ə'biːdiəns] .
prompt obedience .
迅速的 服从 .

他丝毫没有退让，严厉地斥责他们不服从命令。

[ðeɪ] [went] ['kraɪɪŋ] [ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['skoʊldɪŋ] .
They went crying up - stairs , and she scolding .
他们 去 哭泣 向上 - 楼梯 , 和 她 责骂 .

他们哭着上楼去了，她则在一旁责骂。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [kloʊzd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [rɪ'taɪərɪŋ] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The moment the door of the nursery closed upon the retiring forms of the
这 片刻 这 门 的 这 苗圃 关闭 之上 这 退休 表格 的 这
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

当育婴室的门在孩子们离去的背影后关上时，

['mɪstər] . ['elɪs] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˌeksklə'meɪʃn] ,
Mr . Ellis started to his feet with an impatient exclamation ,
先生 . 埃利斯 开始 到 他的 脚 和 一个 不耐烦 感叹 ,

埃利斯先生不耐烦地站起身来，大声说道：

[ænd; ənd] [kə'menst] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['ræpɪd] [steps] .
and commenced pacing the room with rapid steps .
和 开始 踱步 这 房间 和 迅速的 步骤 .

然后他开始在房间里快速踱步。

" [temp'teiʃənz] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] ['stɔrmz] [wɪ'ðɪn] , " [sed] [hiː; hi] , ['bɪtərli] .
" Temptations without and storms within , " said he , bitterly .
" 诱惑 没有 和 暴风雨 之内 , " 说 他 , 苦涩地 .

“外界的诱惑和内心的风暴，”他苦涩地说。

" [oʊ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['refjuːdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] [hoʊm] ,

"	Oh	,	that	I	had	the	refuge	of	a	quiet	home	,
"	哦	,	那	我	有	这	避难所	的	一个	安静的	家	,

“哦，但愿我能拥有一个安静的家作为避难所。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'steɪnɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [waɪz] ['kaunsəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [waɪf] !

and	the	sustaining	heart	and	wise	counsels	of	a	loving	wife	!
和	这	维持	心	和	明智的	律师	的	一个	爱	妻子	!

还有一位慈爱妻子的温暖支持和明智建议！

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['elɪs] [hæd; həd] [ʌn'drest] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][gɑːt][ðem; ðəm] ['snʌgli] [ɪn]

"	By	the	time	Mrs	.	Ellis	had	undressed	the	children	and	got	them	snugly	in
"	经过	这	时间	太太	.	埃利斯	有	脱光衣服	这	孩子们	和	得到	他们	舒适地	在

[bed] ,

bed	,
床	,

“等埃利斯太太给孩子们脱掉衣服，把他们安顿好躺在床上时，

[hɜːr; hər] [ɪk'saɪtɪd] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] , [kɑːmd] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ]

her	excited	feelings	were	,	in	a	measure	,	calmed	;	and	from	calmer
她	兴奋的	情怀	是	,	在	一个	措施	,	平静下来	;	和	从	更平静

['fiːlɪŋz] [floʊd] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] — ['klɪrər] [θɔːts] .

feelings	flowed	the	natural	result	—	clearer	thoughts	.
情怀	流动	这	自然的	结果	—	更清晰	想法	.

她激动的情绪在某种程度上平静了下来；而平静的情绪自然带来了更清晰的思路。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['heɪsti]

Then	came	the	conviction	of	having	done	wrong	,	and	regret	for	a	hasty
然后	来了	这	定罪	的	拥有	完毕	错误的	,	和	后悔	为了	一个	仓促

[ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd][ækt] .

and	unkind	act	.
和	不友善	行为	.

随后，他意识到自己做错了事，并为自己仓促而无情的行为感到后悔。

" [hiː; hi] [siːz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɝd] ,

"	He	sees	but	little	of	them	,	it	is	true	,	"	she	murmured	,
"	他	看到	但	小的	的	他们	,	它	是	真的	,	"	她	低声说道	,

“他确实很少见到他们，”她低声说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [let] [ðem; ðəm] [rɪ'meɪn] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɔːŋgər] , [aɪm] [tuː]

"	and	I	might	have	let	them	remain	up	a	little	while	longer	,	I'm	too
"	和	我	可能	有	让	他们	保持	向上	一个	小的	尽管	更长	,	我是	也

['θɔːtləs] ,

thoughtless	,
轻率	,

“我可能还会让他们再多待一会儿，我太粗心了。”

['sʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət][aɪ][get][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv][ðer; ðər] [nɔɪz] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

sometimes	;	but	I	get	so	tired	of	their	noise	and	confusion	,
有时	;	但	我	得到	所以	疲劳的	的	他们的	噪音	和	困惑	,

有时候会这样；但我实在厌倦了他们的喧闹和混乱。

[wɪtʃ] [ɪz] [kept] [ʌp] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

which	is	kept	up	all	day	long	.
哪个	是	保留	向上	全部	天	长的	.

这种情况持续了一整天。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [said] .

"	And	then	she	sighed	.
"	和	然后	她	叹了口气	.

然后她叹了口气。

['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['dʒentlər] ['fiːlɪŋz] , ['mɪsɪz] . ['elɪs] [went] [daʊn] - [sterz] .

Slowly	,	and	with	gentler	feelings	,	Mrs	.	Ellis	went	down	-	stairs	.
缓慢地	,	和	和	更温和	情怀	,	太太	.	埃利斯	去	向下	-	楼梯	.

艾利斯太太缓缓地、带着温柔的心情下了楼。

['betər] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

Better	thoughts	were	in	her	mind	,
更好的	想法	是	在	她	头脑	,

她心中有了更好的想法。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə][ækt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

and	she	was	inwardly	resolving	to	act	towards	her	husband	in	a	different
和	她	曾是	内心	解决	到	行为	向	她	丈夫	在	一个	不同的

['spɪrɪt][frʌm; frəm] [ðæt] [dʒʌst] ['mænɪfestɪd] .

spirit	from	that	just	manifested	.
精神	从	那	只是	表现出来	.

她内心下定决心，要以不同于刚才表现出来的态度对待丈夫。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['nɜːrsəri] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,

On	entering	the	nursery	,	where	she	had	left	him	,
在	进入	这	苗圃	,	在哪里	她	有	左边	他	,

她走进之前把他留在的育婴室，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

she	was	not	a	little	disappointed	to	find	that	he	was	not	there	.
她	曾是	不是	一个	小的	失望的	到	寻找	那	他	曾是	不是	那里	.

发现他不在那里，她感到有些失望。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] ! " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ɪnstənt] ['ment(ə)l]

"	It	isn't	possible	that	he	has	gone	out	!	"	was	her	instant	mental
"	它	不是	可能的	那	他	有	已消失	出去	!	"	曾是	她	立即的	精神的

[ɪˌdʒækju'leɪʃn] ;

ejaculation	;
射精	;

“他不可能出去！”她脑海中瞬间迸发出这个念头；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðer; ðər] .

and	she	passed	quickly	into	the	adjoining	chamber	to	see	if	he	were	there	.
和	她	通过了	迅速地	进入	这	相邻的	房间	到	看	如果	他	是	那里	.

她迅速走进隔壁房间，看看他是否在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .

It	was	empty	.
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['mɪsɪz] . ['elɪs] [stʊd] [ɪn] [diːp] [æb'strækʃn] [ʌv; əv][maɪnd] ; [ðen] ,

For	some	time	Mrs	.	Ellis	stood	in	deep	abstraction	of	mind	;	then	,
为了	一些	时间	太太	.	埃利斯	站立	在	深的	抽象	的	头脑	;	然后	,

艾利斯太太沉思了好一会儿；然后，

[æz; əz][ə; eɪ] [saɪ] [hiːvd] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [went]

as	a	sigh	heaved	her	bosom	,	she	moved	from	the	chamber	and	went
作为	一个	叹	喘息	她	怀	,	她	已搬	从	这	房间	和	去

[daʊn] - [sterz] .

down	-	stairs	.
向下	-	楼梯	.

她叹了口气，离开了房间，下了楼。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][hæt] - [stænd] [kən'fɜːrmd] [hɜːr; hər] [fɪrz] ; [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [left]

A	**glance**	**at**	**the**	**hat**	**-**	**stand**	**confirmed**	**her**	**fears**	**;**	**her**	**husband**	**had**	**left**
一个	瞥一眼	在	这	帽子	-	站立	确认的	她	恐惧	;	她	丈夫	有	左边

[ðə; ði] [haʊs] .

the	**house**	**.**
这	房子	.

瞥了一眼衣帽架，她的担忧得到了证实；她的丈夫已经出门了。

" [ɑː] , [ˌem 'iː] !

"	**Ah**	**,**	**me**	**!**
"	啊	,	我	!

“啊，是我！”

" [ʃiː; ʃi] [said] .

"	**she**	**sighed**	**.**
"	她	叹了口气	.

她叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	**It**	**is**	**hard**	**to**	**know**	**how**	**to**	**get**	**along**	**with**	**him**	**.**
"	它	是	难的	到	知道	如何	到	得到	沿着	和	他	.

“很难知道该如何与他相处。”

[ɪf] ['evri] [θɪŋ] ['iznt] [dʒʌst][tuː; tə] [suːt] [hɪz; ɪz] ['fænsi] , [ɔːf] [hiː; hi] [goʊz] .

If	**every**	**thing**	**isn't**	**just**	**to**	**suit**	**his**	**fancy**	**,**	**off**	**he**	**goes**	**.**
如果	每一个	事物	不是	只是	到	套装	他的	想要	,	离开	他	去	.

如果事情不能完全符合他的心意，他就会离开。

[aɪ] [maɪt] ['hjuːmər] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] ['hjuːmər] ['eni] [wʌn] .

I	**might**	**humour**	**him**	**more**	**than**	**I**	**do**	**,**	**but**	**it**	**isn't**	**in**	**me**	**to**	**humour**	**any**	**one**	**.**
我	可能	幽默	他	更多的	比	我	做	,	但	它	不是	在	我	到	幽默	任何	一	.

我或许会比平时更迁就他，但我生性不喜迁就任何人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['hjuːmər] !

And	**for**	**a**	**man**	**to**	**want**	**to**	**be**	**humoured**	**!**
和	为了	一个	男人	到	想	到	是	幽默	!

一个男人竟然想要被逗乐！

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	**,**	**dear**	**!**
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的！

[oʊ] , [dɪr] !

oh	**,**	**dear**	**!**
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['retʃɪd] [weɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][end] .

this	**is**	**a**	**wretched**	**way**	**to**	**live**	**;**	**it**	**will**	**kill**	**me**	**in**	**the**	**end**	**.**
这	是	一个	可怜	方式	到	居住	;	它	将要	杀	我	在	这	结尾	.

这种生活方式太悲惨了；最终会要了我的命。

[ðiːz] [men] [ɪk'spekt][ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][get][ˌaɪ 'tiː] ,

These	**men**	**expect**	**their**	**own**	**way**	**in**	**every**	**thing**	**,**	**and**	**if**	**they**	**don't**	**get**	**it**	**,**
这些	男人	预计	他们的	自己的	方式	在	每一个	事物	,	和	如果	他们	不	得到	它	,

这些人凡事都想按自己的方式行事，如果得不到满足，

[ðen] [ðer; ðər][ɪz] ['trʌb(ə)l] .

then	there	is	trouble	.
然后	那里	是	麻烦	.

那就会出问题。

[aɪm][nɑːt][fɪt][tuː; tə][biː; bi] ['hɛnriːz] [waɪf] .

I'm	not	fit	to	be	Henry's	wife	.
我是	不是	合身	到	是	亨利的	妻子	.

我配不上做亨利的妻子。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [les] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ;

He	ought	to	have	married	a	woman	with	less	independence	of	spirit	;
他	应该	到	有	已婚	一个	女士	和	较少的	独立	的	精神	;

他本该娶一个性格没那么独立的女人；

[wʌn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [mɪr] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪmz] [ænd; ənd]['fænsis] .

one	who	would	have	been	the	mere	creature	of	his	whims	and	fancies	.
一	WHO	会	有	到过	这	仅仅	生物	的	他的	心血来潮	和	幻想	.

他原本会成为他任性妄为的傀儡。

" ['mɪsɪz] . ['elɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [hɑːrt] ,

"	Mrs	.	Ellis	,	with	a	troubled	heart	,
"	太太	.	埃利斯	,	和	一个	麻烦	心	,

“艾利斯夫人，心事重重，

[went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['loʊnli] ['iːvnɪŋ] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [spent] .

went	up	to	the	room	where	so	many	of	her	lonely	evening	hours	were	spent	.
去	向上	到	这	房间	在哪里	所以	许多	的	她	孤独	晚上	小时	是	花费	.

她回到了那间她曾度过许多孤独夜晚时光的房间。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrk] - ['bæskɪt] , [ʃiː; ʃi] [treɪd] [tuː; tə] [soʊ] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [θɔːts] ['trʌbld] [hɜːr; hər]

Taking	her	work	-	basket	,	she	tried	to	sew	;	but	her	thoughts	troubled	her
采取	她	工作	-	篮子	,	她	尝试	到	缝	;	但	她	想法	麻烦	她

[soʊ] ,

so	,
所以	,

她拿起工作篮，试着缝纫；但她的思绪让她心烦意乱。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [sɔːt] ['refjuːdʒ] [ˌðer'frʌm] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['roʊmæns] .

that	she	finally	sought	refuge	therefrom	in	the	pages	of	an	exciting	romance	.
那	她	最后	寻求	避难所	由此	在	这	页面	的	一个	激动人心	浪漫	.

最终，她从这悲惨的境遇中找到了慰藉，沉浸在精彩的爱情故事里。

[ðə; ði] ['riːəlaɪzɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] ['elɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [strɔːŋ] .

The	realizing	power	of	imagination	in	Ellis	was	very	strong	.
这	意识到	力量	的	想像力	在	埃利斯	曾是	非常	强的	.

埃利斯的想象力非常强大。

[waɪl] [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] ['æftər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

While	he	paced	the	floor	after	his	wife	and	children	had	left	the	room	,
尽管	他	踱步	这	地面	后	他的	妻子	和	孩子们	有	左边	这	房间	,

妻子和孩子离开房间后，他开始在房间里踱步。

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪvɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [ðæt]

there	came	to	him	such	a	vivid	picture	of	the	coldness	and	reserve	that
那里	来了	到	他	这样的	一个	生动	图片	的	这	寒冷	和	预订	那

[mʌst; məst][mɑːrk][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

must	mark	the	hours	of	that	evening	,
必须	标记	这	小时	的	那	晚上	,

他脑海中浮现出一幅生动的画面：那个夜晚的冷漠和疏离，一定笼罩着他。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['kɛrə] , [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ]

if	they	were	passed	with	Cara	,	that	he	turned	from	it	with	a	sickening
如果	他们	是	通过了	和	卡拉	,	那	他	转向	从	它	和	一个	令人作呕

[sens] [ʌv; əv] [peɪn] .

sense	of	pain	.
感觉	的	疼痛	.

如果他们和卡拉一起被送过去，他会带着一种令人作呕的痛苦感转过身去。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

Under	the	impulse	of	that	feeling	he	left	the	house	,
在下面	这	冲动	的	那	感觉	他	左边	这	房子	,

受这种情绪的驱使，他离开了家。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['pɜːrpəs] [æz; əz] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] .

but	with	no	purpose	as	to	where	he	was	going	.
但	和	不	目的	作为	到	在哪里	他	曾是	去	.

但他并不知道要去哪里。

[fɔːr; fər] [æz; əz] [lɔːŋ] , [pər'hæps] , [æz; əz] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , ['elɪs] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːt] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

For	as	long	,	perhaps	,	as	half	an	hour	,	Ellis	walked	the	street	,	his	mind	,
为了	作为	长的	,	也许	,	作为	一半	一个	小时	,	埃利斯	步行	这	街道	,	他的	头脑	,

或许有半个小时，埃利斯在街上走来走去，他的思绪……

['dʊrɪŋ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] , ['pɔndərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

during	most	of	the	time	,	pondering	the	events	of	the	day	.
期间	最多	的	这	时间	,	沉思	这	活动	的	这	天	.

大部分时间，他都在思考当天发生的事情。

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [lɔːst] , [ænd; ənd] [wʊd] [θroʊ] ['dʌb(ə)l]

His	absence	from	business	was	so	much	lost	,	and	would	throw	double
他的	缺席	从	商业	曾是	所以	很多	丢失的	,	和	会	扔	双倍的

['bəːdənz] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

burdens	on	the	morrow	,
负担	在	这	明天	,

他离开公司造成了巨大的损失，而且会给第二天带来双倍的负担。

[fɔːr; fər] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

for	,	besides	the	sum	of	two	hundred	dollars	to	be	returned	to
为了	,	除了	这	和	的	二	百	美元	到	是	返回	到

['wilkinsn] ,

Wilkinson	,
威尔金森	,

除了要退还给威尔金森的200美元之外，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [frend] [huː] [hæd; həd] [ə'kɑːməˌdeɪtəd]

he	had	a	hundred	to	make	up	for	another	friend	who	had	accommodated
他	有	一个	百	到	制作	向上	为了	其他	朋友	WHO	有	已安排

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他得给另一位收留过他的朋友一百块钱作为补偿。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

But	where	was	the	money	to	come	from	?
但	在哪里	曾是	这	钱	到	来	从	?

但钱从哪里来呢?

[ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɔːroʊɪŋ] , ['elɪs] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [mʌtʃ] ,

In	the	matter	of	borrowing	,	Ellis	had	never	done	much	,
在	这	事情	的	借贷	,	埃利斯	有	绝不	完毕	很多	,

在借贷方面，埃利斯一直不太热衷。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] [ɪn] [ðæt] [laɪn][wɜːr; wər] [smɔːl] .

and	his	resources	in	that	line	were	small	.
和	他的	资源	在	那	线	是	小的	.

他在这一领域的资源很少。

[hɪz; ɪz] [lɔːsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪbl] ['ædɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]

His	losses	at	the	gaming	-	table	added	so	much	to	the	weight	of
他的	损失	在	这	赌博	-	桌子	额外	所以	很多	到	这	重量	的

[dɪs'kɜːrɪdʒmənt] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌfərd] !

discouragement	under	which	he	suffered	!
沮丧	在下面	哪个	他	遭受	!

赌桌上的失利让他更加沮丧!

" [juː; jʊ] [pleɪ] [wel] .

"	You	play	well	.
"	你	玩	出色地	.

你打得很好。

" ['friːkwəntli] [hæd; həd][ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l] ['temptər] , ['kɑːrltən] , ['lʊrd] [hɪz; ɪz]['vɪktɪm][ɑːn][baɪ] [ðɪs] [ænd; ənd]

"	Frequently	had	the	artful	tempter	,	Carlton	,	lured	his	victim	on	by	this	and
"	频繁地	有	这	巧	诱惑者	,	卡尔顿	,	诱饵	他的	受害者	在	经过	这	和

['ʌðər] ['sɪmələr] [ɪk'spreʃənz] ,

other	similar	expressions	,
其他	相似的	表达式	,

“狡猾的诱惑者卡尔顿经常用这种以及其他类似的言辞引诱他的受害者，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ['flætərd] ,

during	the	time	he	had	him	in	his	power	;	and	thus	flattered	,
期间	这	时间	他	有	他	在	他的	力量	;	和	因此	受宠若惊	,

在他掌控他期间；因此受到奉承，

['elɪs] [kən'tɪnjuːd] [æt; ət][kɑːrdz] [ʌn'tɪl] [rɪ'piːtɪd] [lɔːsɪz] [hæd; həd][soʊ][fɑːr] ['səubəd] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə]

Ellis	continued	at	cards	until	repeated	losses	had	so	far	sobered	him	as	to
埃利斯	持续	在	牌	直到	重复	损失	有	所以	远的	清醒	他	作为	到

[gɪv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ment(ə)l] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp] .

give	sufficient	mental	resolution	to	enable	him	to	stop	.
给	充足的	精神的	解决	到	使能够	他	到	停止	.

埃利斯一直打牌，直到屡战屡败让他清醒过来，下定决心停止打牌。

[naʊ] , [ðiːz] [ɪk'spreʃənz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

Now	,	these	expressions	returned	to	his	mind	,	and	their	effect	upon	him
现在	,	这些	表达式	返回	到	他的	头脑	,	和	他们的	影响	之上	他

[wʌz; wəz] ['mænɪfestɪd] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] , —

was	manifested	in	the	thought	,	—
曾是	表现出来	在	这	想法	,	—

现在，这些话又浮现在他的脑海中，它们对他的影响体现在他的思想中——

" [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [æn'tægənɪst]

"	If	I	hadn't	been	drinking	,	he	would	have	found	in	me	a	different	antagonist
"	如果	我	之前没有	到过	喝	,	他	会	有	成立	在	我	一个	不同的	反派

[ˌɔːltə'geðər] .

altogether	.
共	.

“如果我没喝酒，他就会发现我完全是另一个对手。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [træn'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

"	It	was	an	easy	transition	from	this	state	of	mind	to	another	.
"	它	曾是	一个	简单的	过渡	从	这	状态	的	头脑	到	其他	.

从这种心境过渡到另一种心境非常容易。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɔːlməʊst]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [lʌk] [ə'gen] [æt; ət][kɑːrdz][tuː; tə]

It	was	almost	natural	for	the	wish	to	try	his	luck	again	at	cards	to
它	曾是	几乎	自然的	为了	这	希望	到	尝试	他的	运气	再次	在	牌	到

[biː; bi] [fɔːrmd] ;

be	formed	;
是	形成	;

他几乎是自然而然地产生了再次玩牌碰碰运气的愿望;

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [niːd] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

particularly	as	he	was	in	great	need	of	money	,
特别	作为	他	曾是	在	伟大的	需要	的	钱	,

尤其是因为他当时非常缺钱。

[ænd; ənd] [sɔː] [noʊ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [miːnz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['niːdɪd] [sə'plaɪ] .

and	saw	no	legitimate	means	of	getting	the	needed	supply	.
和	锯	不	合法的	方法	的	获得	这	需要	供应	.

并且没有找到任何合法途径获得所需的物资。

[ðə; ði] ['friːkwənsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['elɪs] [hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [ə'brɔːd] [meɪd] [hɪm; ɪm]

The	frequency	with	which	Ellis	had	spent	his	evenings	abroad	made	him
这	频率	和	哪个	埃利斯	有	花费	他的	晚上	国外	制成	他

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] ['sɪti] [laɪf] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm]['ɔːrd(ə)neri] [əb'zɜːvəz] .

acquainted	with	many	phases	of	city	life	hidden	from	ordinary	observers	.
熟人	和	许多	阶段	的	城市	生活	隐	从	普通的	观察员	.

埃利斯经常在晚上到国外度过，这使他得以了解普通观察者看不到的城市生活的许多方面。

['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə]['vɪzɪt]['sɜːrt(ə)n] ['gæmblɪŋ] - ['haʊzɪz]

Idle	curiosity	had	more	than	once	led	him	to	visit	certain	gambling	-	houses
闲置的	好奇心	有	更多的	比	一次	引领	他	到	访问	肯定	赌博	-	房屋

[ɑːn][ə; eɪ] [mɪr] [tʊr] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ;

on	a	mere	tour	of	observation	;
在	一个	仅仅	旅游	的	观察	;

出于闲散的好奇心，他不止一次地去某些赌场进行纯粹的观察之旅;

[ænd; ənd] , ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['vɪzɪts] , [hiː; hi][hæd; həd] [iːtʃ] [taɪm] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [geɪm] [ɔːr]

and	,	during	these	visits	,	he	had	each	time	been	tempted	to	try	a	game	or
和	,	期间	这些	访问	,	他	有	每个	时间	到过	受诱惑	到	尝试	一个	游戏	或者

[tuː] ,

two	,
二	,

而且，在这些访问期间，他每次都忍不住想尝试玩一两局游戏。

[ɪn] [wɪtʃ] ['keɪsɪz]['lɪt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [lɔːst][ɔːr] [wʌn] .

in	which	cases	little	had	been	lost	or	won	.
在	哪个	案例	小的	有	到过	丢失的或者		韩元	.

在这种情况下，几乎没有什么损失或收获。

[ðə; ði] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['wɪnɪŋ] [dɪd][nɑːt] [ðen] [ɪg'zɪst][ɪn] ['temptɪŋ] [streŋθ] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

The	motive	for	winning	did	not	then	exist	in	tempting	strength	;	and	,	besides	,
这	动机	为了	获胜	做过	不是	然后	存在	在	诱人的	力量	;	和	,	除了	,

当时获胜的动机并不强烈；而且，

['elɪs] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [mæn] .

Ellis	was	naturally	a	cautious	man	.
埃利斯	曾是	自然	一个	谨慎	男人	.

埃利斯生性谨慎。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['moʊtɪv] [dɪd][ɪg'zɪst] .

Now	,	however	,	the	motive	did	exist	.
现在	,	然而	,	这	动机	做过	存在	.

然而，现在，作案动机确实存在。

" [jes] , [aɪ][duː] [pleɪ] [wel] , " [sed] [hiː; hi] , ['mentəli] ['ænsər] [ðə; ði] [rɪ'membər] ['kɑːmplɪmənt]
" Yes , I do play well , " said he , mentally answering the remembered compliment
" 是的 , 我 做 玩 出色地 , " 说 他 , 精神上 回答 这 记得 赞扬
[ʌv; əv] ['kɑːrltən] ,
of Carlton ,
的 卡尔顿 ,

“是的，我打得不错，”他心想，仿佛在回应卡尔顿之前的那句赞扬。

" [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ] [breɪnz] [wɪð; wɪθ] ['lɪkər] ,
" and but for your stealing away my brains with liquor ,
" 和 但 为了 你的 偷窃 离开 我的 大脑 和 酒 ,

“若非你用酒精夺走了我的理智，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv][æn'tægənɪst] .
you would have found me a different kind of antagonist .
你 会 有 成立 我 一个 不同的 种类 的 反派 .

你会发现我其实是另一种类型的对手。

" ['elɪs] [hæd; həd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" Ellis had fifty dollars in his pocket .
" 埃利斯 有 五十 美元 在 他的 口袋 .

埃利斯口袋里有五十美元。

[ðɪs] [sʌm; səm][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] ['seɪlz] [ʌv; əv] [gʊdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɔːr] .
This sum was the amount of the day's sales of goods in his store .
这 和 曾是 这 数量 的 这 天 销售量 的 商品 在 他的 店铺 .

这个金额是他商店当天商品销售的总金额。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz]['faɪər] - ['klɑːzɪt] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
Instead of leaving the money in his fire - closet , he had taken it with
反而 的 离开 这 钱 在 他的 火 - 壁橱 , 他 有 已采取 它 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他没有把钱留在防火柜里，而是随身带着了。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dɪm][aɪ'diːə] ['biːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] , ['pɑːsəbli] ,
a sort of dim idea being in his mind that , possibly ,
一个 种类 的 暗淡 主意 存在 在 他的 头脑 那 , 可能 ,

他脑海中隐隐约约地冒出一个想法，或许，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['pɜːrpəs] [æz; əz] [naʊ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] .
it might be wanted for some such purpose as now contemplated .
它 可能 是 通缉 为了 一些 这样的 目的 作为 现在 思考 .

或许它正是出于我们现在所设想的某种目的而需要的。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['traɪəl][wʌz; wəz]
So he was all prepared for a trial of his skill ; and the trial was
所以 他 曾是 全部 准备 为了 一个 审判 的 他的 技能 ; 和 这 审判 曾是
[meɪd] .
made .
制成 .

于是他做好了充分的准备，迎接考验他的能力；考验也随之而来。

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] [ɪ'nɪkwəti] [bɪ'fɔːr] ['vɪzɪtɪd] [ɪn] [mɪr] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l][ˌkjʊrɪ'ɑːsəti] ,
To one of the haunts of iniquity before visited in mere reprehensible curiosity ,
到 一 的 这 闹鬼的地方 的 罪恶 前 到访 在 仅仅 应受谴责的 好奇心 ,

曾出于令人不齿的好奇心造访过一处罪恶之地，

[hiː; hi] [naʊ] [rɪ'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] ['mʌni] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp]

he	now	repaired	with	the	deliberate	purpose	of	winning	money	to	make	up
他	现在	已修复	和	这	商榷	目的	的	获胜	钱	到	制作	向上

[fɔːr; fər] [lɔːsɪz] [ɔːl'redi] [sə'steɪnd] ,

for	losses	already	sustained	,
为了	损失	已经	持续	,

他现在进行修复工作，其目的就是为了赢钱，弥补之前遭受的损失。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['deɪz] ['peɪmənts] .

and	to	provide	for	the	next	day's	payments	.
和	到	提供	为了	这	下一个	天	付款	.

并为第二天的付款做好准备。

[hiː; hi] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ;

He	went	in	with	fifty	dollars	in	his	pocket	-	book	;
他	去	在	和	五十	美元	在	他的	口袋	-	书	;

他进去的时候身上只有五十美元；

[æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [pleɪs] ['pɜːrfɪktli] ['soʊbər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪnər] [ʌv; əv] [θriː]

at	twelve	o'clock	he	left	the	place	perfectly	sober	,	and	the	winner	of	three
在	十二	点钟	他	左边	这	地方	完美	清醒	,	和	这	优胜者	的	三

['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

hundred	dollars	.
百	美元	.

十二点钟，他清醒地离开了那里，并且赢得了三百美元。

[ðoʊ] ['ɔːf(ə)n] ['ɜːrdʒd] [tuː; tə] [drɪŋk] , [hiː; hi][hæd; həd] , ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] , ['fɜːrmli] [dɪ'klaɪnd] [ɪn]

Though	often	urged	to	drink	,	he	had	,	knowing	his	weakness	,	firmly	declined	in
尽管	经常	敦促	到	喝	,	他	有	,	会心	他的	弱点	,	牢牢	拒绝	在

['evri] ['ɪnstəns] .

every	instance	.
每一个	实例	.

虽然经常有人劝他喝酒，但他因为知道自己的弱点，每次都坚决拒绝了。

['kɛrə] , [hiː; hi] [faʊnd] , [æz; əz]['juːʒuəl][ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ə'sliːp] .

Cara	,	he	found	,	as	usual	on	returning	home	late	at	night	,	asleep	.
卡拉	,	他	成立	,	作为	通常	在	返回	家	晚的	在	夜晚	,	睡着了	.

他深夜回家时，发现卡拉像往常一样睡着了。

[hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɜːr; hər] ,

He	sought	his	pillow	without	disturbing	her	,
他	寻求	他的	枕头	没有	令人不安	她	,

他悄悄地找回了自己的枕头，没有吵醒她。

[ænd; ənd] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['bɪzi] [ə'mʌŋ] ['goʊldən]['fænsis] .

and	lay	for	a	long	time	with	his	thoughts	busy	among	golden	fancies	.
和	躺	为了	一个	长的	时间	和	他的	想法	忙碌的	之中	金的	幻想	.

他躺了很久，思绪沉浸在金色的幻想中。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

In	a	few	hours	he	had	won	three	hundred	dollars	,
在	一个	很少	小时	他	有	韩元	三	百	美元	,

几个小时内，他就赢了三百美元。

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pleɪər] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːmən] [skɪl] .

and	that	from	a	player	of	no	common	skill	.
和	那	从	一个	玩家	的	不	常见的	技能	.

而且这还是出自一位技术平庸的玩家之口。

" [jes] , [jes] , ['kɑːrltən] [sed] [truː] .

"	Yes	,	yes	,	Carlton	said	true	.
"	是的	,	是的	,	卡尔顿	说	真的	.

“是的，是的，卡尔顿说的是真的。”

[aɪ] [pleɪ] [wel] .

I	play	well	.
我	玩	出色地	.

我打得很好。

" ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][dɪd] ['elɪs] [rɪ'piːt] [ðɪs] ,

"	Over	and	over	did	Ellis	repeat	this	,
"	超过	和	超过	做过	埃利斯	重复	这	,

埃利斯一遍又一遍地重复着这句话，

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd] [tuː] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [fɔːr; fər] [sliːp] .

as	he	lay	with	his	mind	too	much	excited	for	sleep	.
作为	他	躺	和	他的	头脑	也	很多	兴奋的	为了	睡觉	.

他躺在那里，思绪万千，难以入眠。

['wɪrid] ['neɪtʃər] ['jiːldɪd] [æt; ət] [læst] .

Wearied	nature	yielded	at	last	.
疲惫	自然	产生	在	最后的	.

疲惫的大自然最终屈服了。

[hɪz; ɪz] [driːmz] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌriːkən'strʌktɪd] [ðem; ðəm]

His	dreams	repeated	the	incidents	of	the	evening	,	and	reconstructed	them
他的	梦境	重复	这	事件	的	这	晚上	,	和	重建	他们

['ɪntuː] [nuː] [ænd; ənd] ['verid] [fɔːrmz] .

into	new	and	varied	forms	.
进入	新的	和	多种多样	表格	.

他的梦境重现了当晚发生的事情，并将它们重构为新的、各种各样的形式。

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] , [æt; ət] [deɪ] - [dɑːn] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['restləs] ['slʌmbər] ,

When	he	awoke	,	at	day	-	dawn	,	from	his	restless	slumber	,
什么时候	他	醒来	,	在	天	-	黎明	,	从	他的	不安	睡眠	,

黎明时分，他从辗转难眠中醒来。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ]

it	took	but	a	short	time	for	his	thoughts	to	arrange	themselves	into	a
它	采取	但	一个	短的	时间	为了	他的	想法	到	安排	他们自己	进入	一个

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

他的思绪很快就理清了方向，形成了一个明确的目标。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siːk] [aʊt] ['kɑːrltən] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

and	that	purpose	was	to	seek	out	Carlton	as	the	first	business	of	the	day
和	那	目的	曾是	到	寻找	出去	卡尔顿	作为	这	第一的	商业	的	这	天

,

,

,

而此举的目的是找到卡尔顿，作为当天第一家要拜访的企业。

[ænd; ənd] [wɪn] [bæk] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [det] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

and	win	back	the	evidence	of	debt	that	he	had	against	him	.
和	赢	后退	这	证据	的	债务	那	他	有	反对	他	.

并赢回他之前掌握的指控他欠债的证据。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['elɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [hæd; həd] [les] [ʌv; əv]

The	meeting	of	Ellis	and	his	wife	at	the	breakfast	-	table	had	less	of
这	会议	的	埃利斯	和	他的	妻子	在	这	早餐	-	桌子	有	较少的	的

['koʊldnəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [tiː] - [taɪm] .

coldness	and	reserve	in	it	than	their	meeting	at	tea	-	time	.
寒冷	和	预订	在	它	比	他们的	会议	在	茶	-	时间	.

埃利斯和妻子在餐桌上的会面，比他们在下午茶时间的会面少了几分冷淡和拘谨。

[noʊ] ['refrəns] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ,

No	**reference**	**was**	**made**	**to**	**the**	**previous**	**evening**	**,**
不	参考	曾是	制成	到	这	以前的	晚上	,

没有提及前一天晚上发生的事情。

[nɔːr][tuː; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [rɪ'meɪnd] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] .

nor	**to**	**the**	**fact**	**of**	**his**	**having**	**remained**	**out**	**to**	**a**	**late**	**hour**	**.**
也不	到	这	事实	的	他的	拥有	剩余	出去	到	一个	晚的	小时	.

也不怪他晚归。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['elɪs] , [ɑːn] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['æftər] ['brekfəst] ,

It	**was**	**the**	**intention**	**of**	**Ellis**	**,**	**on**	**leaving**	**his**	**house**	**after**	**breakfast**	**,**
它	曾是	这	意图	的	埃利斯	,	在	离开	他的	房子	后	早餐	,

这是埃利斯早餐后离开家时的打算。

[tuː; tə] [rɪ'per] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɔːr] [ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] [prɪ'lɪmɪneri] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði]

to	**repair**	**to**	**his**	**store**	**and**	**make**	**some**	**preliminary**	**arrangements**	**for**	**the**
到	维修	到	他的	店铺	和	制作	一些	初步的	安排	为了	这

[deɪ] [bɪ'fɔːr] ['hʌntɪŋ] [ʌp] ['kɑːrltən] ;

day	**before**	**hunting**	**up**	**Carlton**	**;**
天	前	打猎	向上	卡尔顿	;

他回到自己的商店，为当天的行程做一些初步安排，然后再去寻找卡尔顿；

[bʌt; bət][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ['ðɪðər] ,

but	**on**	**his**	**way**	**thither**	**,**
但	在	他的	方式	那里	,

但在前往那里的途中，

[hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [kən'streɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['entər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['drɪŋkɪŋ] - [haʊs] [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]

his	**appetite**	**constrained**	**him**	**to**	**enter**	**a**	**certain**	**drinking**	**-**	**house**	**just**	**for**	**a**
他的	食欲	受限	他	到	进入	一个	肯定	喝	-	房子	只是	为了	一个

['sɪŋg(ə)l] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [ðer; ðər]['prɑːpər] ['tenʃ(ə)n] .

single	**glass**	**of**	**brandy**	**to**	**give**	**his**	**nerves**	**their**	**proper**	**tension**	**.**
单身的	玻璃	的	白兰地	到	给	他的	神经	他们的	恰当的	紧张	.

他的食欲驱使他走进某家酒吧，只为喝上一杯白兰地，以刺激他的神经。

" [ɑː] ! [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['kɑːrltən] , [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

"	**Ah**	**!**	**how**	**are**	**you**	**,**	**my**	**boy**	**?**	**"**	**exclaimed**	**Carlton**	**,**	**who**	**was**	**there**	**before**	**him**	**,**
"	啊	!	如何	是	你	,	我的	男生	?	"	惊呼	卡尔顿	,	WHO	曾是	那里	前	他	,

“啊！孩子，你好吗？”走在他前面的卡尔顿喊道。

[əd'vænsɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][fræŋk] [weɪ] .

advancing	**as**	**he**	**spoke**	**,**	**and**	**offering**	**his**	**hand**	**in**	**his**	**usual**	**frank**	**way**	**.**
前进	作为	他	辐	,	和	提供	他的	手	在	他的	通常	坦率	方式	.

他一边说着一边向前走去，并以他一贯坦率的方式伸出了手。

" [glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ! " [rɪ'tɜːrnd] ['elɪs] .

"	**Glad**	**to**	**meet**	**you**	**!**	**"**	**returned**	**Ellis**	**.**
"	高兴的	到	见面	你	!	"	返回	埃利斯	.

“很高兴见到你！”埃利斯回答道。

" [dʒʌst][ðə; ði][mæn][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] .

"	**Just**	**the**	**man**	**I**	**wished**	**to**	**see**	**.**
"	只是	这	男人	我	希望	到	看	.

“正是我梦寐以求的人。”

[teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] ? "

Take	**a**	**drink**	**?**	**"**
拿	一个	喝	?	"

要喝点什么吗?

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ][duː] .

"	I	don't	care	if	I	do	.
"	我	不	关心	如果	我	做	.

我不在乎我是否这样做。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [muːvd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] .

"	And	the	two	men	moved	up	to	the	bar	.
"	和	这	二	男人	已搬	向上	到	这	酒吧	.

于是，两人走到吧台前。

[wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['kɑːrltən] [druː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [fə'mɪliərli] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['elɪs] ,

When	they	turned	away	,	Carlton	drew	his	arm	familiarly	within	that	of	Ellis	,
什么时候	他们	转向	离开	,	卡尔顿	画	他的	手臂	熟悉地	之内	那	的	埃利斯	,

他们转身离开时，卡尔顿亲昵地挽住了埃利斯的胳膊。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] , [sed] — " [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [duː] - [bɪlz] ,

and	bending	close	to	his	ear	,	said	—	"	You	wish	to	take	up	your	due	-	bills	,
和	弯曲	关闭	到	他的	耳朵	,	说	—	"	你	希望	到	拿	向上	你的	到期的	-	账单	,

[aɪ] [prɪ'zuːm] ?

I	presume	?
我	怙	?

他俯身凑近他的耳朵，说道："我想你是想讨回你的欠款吧？"

" [juː; jʊ] [ges] [maɪ] [wɪʃɪz] [prɪ'saɪsli] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	You	guess	my	wishes	precisely	,	"	was	the	answer	.
"	你	猜测	我的	愿望	恰恰	,	"	曾是	这	回答	.

"你猜对了我的心意，"对方回答道。

" [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ]['kæns(ə)l][ðem; ðəm] .

"	Well	,	I	shall	be	pleased	to	have	you	cancel	them	.
"	出色地	,	我	将	是	高兴	到	有	你	取消	他们	.

"好的，我很乐意您取消这些订单。"

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "

Are	you	prepared	to	do	it	this	morning	?	"
是	你	准备	到	做	它	这	早晨	?	"

你今天早上准备好了吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kri'eɪtɪd] .

"	I	am	—	in	the	way	they	were	created	.
"	我	是	—	在	这	方式	他们	是	创建	.

"我——以他们被创造的方式。"

" [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['gæmblɝz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [tɜːrnd]

"	A	gleam	of	satisfaction	lit	up	the	gambler's	face	,	which	was	partly	turned
"	一个	闪耀	的	满意	点燃	向上	这	赌徒的	脸	,	哪个	曾是	部分	转向

[frʌm; frəm] ['elɪs] ;

from	Ellis	;
从	埃利斯	;

赌徒脸上闪过一丝满意的神色，他侧过脸去，不再看向埃利斯；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːltərd] [vɔɪs] — " [aɪm][moʊst]

but	he	shrugged	his	shoulders	,	and	said	,	in	an	altered	voice	—	"	I'm	most
但	他	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	说	,	在	一个	已修改	嗓音	—	"	我是	最多

[ə'freɪd] [tuː; tə][traɪ][juː; jʊ] [ə'gen] . "

afraid	to	try	you	again	.	"
害怕的	到	尝试	你	再次	.	"

但他耸了耸肩，用一种变了调的声音说："我最害怕的就是再次和你做生意。"

" [wɪə(r)] ['prɪti] [wel] [mætʃt] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪktɪm] .

"	We're	pretty	well	matched	,	I	know	,	"	said	the	victim	.
"	是	漂亮的	出色地	匹配	,	我	知道	,	"	说	这	受害者	.

"我知道，我们俩很般配，"受害者说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'klaɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['mætər] ['ɛndz] . "

"	If	you	decline	,	of	course	the	matter	ends	.	"
"	如果	你	衰退	,	的	课程	这	事情	结束	.	"

“如果你拒绝，事情当然就此结束。”

" [aɪ] ['nevər] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['bæntəd] , " [rɪ'tɜːrnd] ['kɑːrltən] .

"	I	never	like	to	be	bantered	,	"	returned	Carlton	.
"	我	绝不	喜欢	到	是	闲聊	,	"	返回	卡尔顿	.

“我从来不喜欢被人戏弄，”卡尔顿回答道。

" [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [der] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dʒʌmp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['haustɔp] ,

"	If	a	man	were	to	dare	me	to	jump	from	the	housetop	,
"	如果	一个	男人	是	到	敢	我	到	跳	从	这	屋顶	,

“如果有人胆敢让我从屋顶跳下去，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ'self] . "

it	would	be	as	much	as	I	could	do	to	restrain	myself	.	"
它	会	是	作为	很多	作为	我	可以	做	到	抑制	我	.	"

我能做的就是尽力克制自己。

" [aɪv] [gɑːt] [θriː] ['hʌndrəd] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] , " [sed] ['elɪs] ,

"	I've	got	three	hundred	in	my	pocket	,	"	said	Ellis	,
"	我已经	得到	三	百	在	我的	口袋	,	"	说	埃利斯	,

“我口袋里有三百块钱，”埃利斯说。

" [ænd; ənd] [aɪm] [prɪ'perd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [læst] ['dɑːlər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	and	I'm	prepared	to	see	the	last	dollar	of	it	.	"
"	和	我是	准备	到	看	这	最后的	美元	的	它	.	"

“我准备看到它的最后一分钱。”

" [gʊd] [stʌf] [ɪn] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] !

"	Good	stuff	in	you	,	my	boy	!
"	好的	东西	在	你	,	我的	男生	!

“孩子，你身上有很多好东西！”

" [ænd; ənd] ['kɑːrltən] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɪn] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [weɪ] .

"	and	Carlton	laid	his	hand	upon	his	shoulder	in	a	familiar	way	.
"	和	卡尔顿	铺设	他的	手	之上	他的	肩膀	在	一个	熟悉的	方式	.

卡尔顿将手搭在他的肩膀上，动作十分亲切。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [fer] [nɑːt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [get] [bæk] [wer] [juː; jʊ]

"	It	would	hardly	be	fair	not	to	give	you	a	chance	to	get	back	where	you
"	它	会	几乎	是	公平的	不是	到	给	你	一个	机会	到	得到	后退	在哪里	你

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

“如果不给你一个回到原点的机会，那太不公平了。”

[soʊ] [hɪəz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [wɪn] [ɔːr] [luːz] , [sɪŋk] [ɔːr] [swɪm] .

So	here's	for	you	,	win	or	lose	,	sink	or	swim	.
所以	这里是	为了	你	,	赢	或者	失去	,	下沉	或者	游泳	.

所以，无论输赢，无论沉浮，都交给你吧。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [men] [left] [ðə; ði] ['tævərn] [tə'geðər] .

"	And	the	two	men	left	the	tavern	together	.
"	和	这	二	男人	左边	这	酒馆	一起	.

于是两人一起离开了酒馆。

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] , [nɔːr] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['kɑːntest] [ðæt] [in'sjuːd] .

We	need	not	follow	them	,	nor	describe	the	contest	that	ensued	.
我们	需要	不是	跟随	他们	,	也不	描述	这	竞赛	那	随后	.

我们不必追随他们，也不必描述随后发生的争斗。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['riːdər] .

The	result	has	already	been	anticipated	by	the	reader	.
这	结果	有	已经	到过	预期	经过	这	读者	.

读者早已预料到这个结果。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [sə'faɪst] [tuː; tə] [strɪp] ['elɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] ,

A	few	hours	sufficed	to	strip	Ellis	of	his	three	hundred	dollars	,
一个	很少	小时	足够了	到	条	埃利斯	的	他的	三	百	美元	,

几个小时就让埃利斯损失了三百美元。

[ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] ['dɛts] [tuː; tə][ðə; ði]['gæmblər] ['nɪrli] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði]['fɔːrmər] [ə'maʊnt] .

and	increase	his	debts	to	the	gambler	nearly	double	the	former	amount	.
和	增加	他的	债务	到	这	赌徒	几乎	双倍的	这	以前的	数量	.

并使他欠赌徒的债务几乎翻了一番。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['elɪs] [nuː] , [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

ELLIS	knew	,	by	the	appearance	of	her	husband	,
埃利斯	知道	,	经过	这	外貌	的	她	丈夫	,

埃利斯从她丈夫的外表上就知道，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] ['priːviəs] , [leɪt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

that	he	had	not	been	drinking	on	the	night	previous	,	late	as	he	had
那	他	有	不是	到过	喝	在	这	夜晚	以前的	,	晚的	作为	他	有

[rɪ'meɪnd] [ə'weɪ] .

remained	away	.
剩余	离开	.

他表示，前一天晚上他没有喝酒，因为他一直待在外面。

[ðɪs] [tʊk] [ə; eɪ] [weɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

This	took	a	weight	from	her	feelings	,
这	采取	一个	重量	从	她	情怀	,

这让她如释重负。

[ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər][maɪnd][frʌm; frəm][self] - [ʌp'bredɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['hɔːntɪd]

and	relieved	her	mind	from	self	-	upbraidings	that	would	have	haunted
和	松了口气	她	头脑	从	自己	-	责骂	那	会	有	闹鬼的

[hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] .

her	all	the	day	.
她	全部	这	天	.

这样一来，她就摆脱了整天萦绕在她心头的自责。

['æftər] ['brekfəst] [hɜːr; hər][maɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə]['pɑːndər] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['klækstən][hæd; həd] [sed] [ɑːn][ðə; ði]

After	breakfast	her	mind	began	to	ponder	what	Mrs	.	Claxton	had	said	on	the
后	早餐	她	头脑	开始	到	思考	什么	太太	.	克拉克斯顿	有	说	在	这

[deɪ] ['priːviəs] ,

day	previous	,
天	以前的	,

早餐后，她开始琢磨克拉克斯顿太太前一天说过的话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l] ,

and	the	more	she	thought	of	her	advice	and	example	,
和	这	更多的	她	想法	的	她	建议	和	例子	,

她越想越觉得自己的建议和榜样是错误的。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ə; eɪ]['sɪmələr] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

the	**more**	**she**	**felt**	**inclined**	**to**	**adopt**	**a**	**similar**	**course**	**of**	**action**	**.**
这	更多的	她	毛毡	倾斜	到	采纳	一个	相似的	课程	的	行动	.

她越发倾向于采取类似的行动。

[ɑːn] [nuː] ['brʌslz] ['kɑːrpəts][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [set] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

On	**new**	**Brussels**	**carpets**	**she**	**had**	**,**	**long**	**ago**	**,**	**set**	**her**	**heart**	**,**
在	新的	布鲁塞尔	地毯	她	有	,	长的	前	,	放	她	心	,

她很久以前就对布鲁塞尔的新地毯情有独钟。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['wɜːrid] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][pæst] [ɪn'dʊrəns] .

and	**already**	**worried**	**her**	**husband**	**about**	**them**	**past**	**endurance**	**.**
和	已经	担心	她	丈夫	关于	他们	过去的	耐力	.

她已经担心丈夫会忍耐太久。

[tuː; tə] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] , [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊpləs] .

To	**obtain**	**his**	**consent**	**to**	**the**	**purchase**	**,**	**she**	**felt**	**to**	**be**	**hopeless**	**.**
到	获得	他的	同意	到	这	购买	,	她	毛毡	到	是	绝望	.

她觉得自己没有希望获得他对购买的同意。

" [aɪ][mʌst; məst] [get] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	**I**	**must**	**get**	**them**	**in**	**this**	**way**	**,**	**or**	**not**	**at**	**all**	**.**
"	我	必须	得到	他们	在	这	方式	,	或者	不是	在	全部	.

“我必须用这种方式得到它们，否则就什么也得不到。”

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [klɪr] .

So	**much**	**is**	**clear**	**.**
所以	很多	是	清除	.

很多事情都很清楚了。

" [ðʌs] [ʃiː; ʃi] ['kɔmjuːnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .

"	**Thus**	**she**	**communed**	**with**	**herself**	**.**
"	因此	她	公有的	和	她自己	.

“就这样，她与自己进行了交流。”

" ['hiːz] ['eɪb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] ; [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [dauts] [ʌv; əv] [ðæt] ,

"	**He's**	**able**	**enough**	**to**	**pay**	**the**	**bill**	**;**	**if**	**I**	**had**	**any**	**doubts**	**of**	**that**	**,**
"	他是	有能力的	足够的	到	支付	这	账单	;	如果	我	有	任何	疑虑	的	那	,

“他完全有能力支付账单；如果我对此还有任何怀疑的话，

[ðə; ði] ['mætər] [wʊd] [biː; bi] ['setld] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [nʌn] .

the	**matter**	**would**	**be**	**settled**	**;**	**but**	**I**	**have**	**none**	**.**
这	事情	会	是	定居	;	但	我	有	没有任何	.

这件事本来可以解决的；但我没有。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kʌvətɪd] ['kɑːrpəts] , [keɪm] [æn; ən] [ɪn'kriːst]

"	**With**	**the**	**prospect**	**of**	**getting**	**the**	**long**	**coveted**	**carpets**	**,**	**came**	**an**	**increased**
"	和	这	前景	的	获得	这	长的	令人垂涎的	地毯	,	来了	一个	增加

[dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðer; ðər] [pə'zeʃn] .

desire	**for**	**their**	**possession**	**.**
欲望	为了	他们的	拥有	.

“随着获得梦寐以求的长地毯的希望越来越大，人们对拥有它们的渴望也越来越强烈。”

[ɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['mɪsɪz] . ['elɪs] [sɔː] [ðem; ðəm] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

In	**imagination**	**Mrs**	**.**	**Ellis**	**saw**	**them**	**already**	**on**	**the**	**floor**	**.**
在	想像力	太太	.	埃利斯	锯	他们	已经	在	这	地面	.

在想象中，艾利斯太太看到它们已经倒在地板上了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

For	**some**	**hours**	**there**	**was**	**a**	**struggle**	**in**	**her**	**mind**	**.**
为了	一些	小时	那里	曾是	一个	斗争	在	她	头脑	.

她内心挣扎了好几个小时。

[ðen] [ðə; ði] ['temptər] ['traɪʌmft] .

Then	the	tempter	triumphed	.
然后	这	诱惑者	胜利	.

于是，诱惑者得逞了。

[ʃi:; ʃi] [drest] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

She	dressed	herself	,	and	went	out	for	the	purpose	of	making	a	selection	.
她	穿着	她自己	,	和	去	出去	为了	这	目的	的	制作	一个	选择	.

她穿戴整齐，出门去挑选。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] .

From	this	moment	she	did	not	hesitate	.
从	这	片刻	她	做过	不是	犹豫	.

从这一刻起，她没有再犹豫。

['kɔ:lɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['kɑ:rpɪt] ['werhaʊs] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

Calling	at	a	well	-	known	carpet	warehouse	,	she	made	her	selection	,	and
呼叫	在	一个	出色地	-	已知	地毯	仓库	,	她	制成	她	选择	,	和

[də'rektɪd] [ðə; ði] [bɪl] ,

directed	the	bill	,
指导	这	账单	,

她来到一家知名的地毯仓库，挑选好地毯后，便结账了。

['æftər][ðə; ði]['kɑ:rpɪt][wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd][pʊt] [daʊn] , [tu:; tə][bi:; bi] [sent] [ɪn][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]

after	the	carpet	was	made	and	put	down	,	to	be	sent	in	to	her	husband
后	这	地毯	曾是	制成	和	放	向下	,	到	是	发送	在	到	她	丈夫

.

:
.

地毯做好铺好后，要送给她丈夫。

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rpɪt][ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] [wʌz; wəz] [tu:] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ə; eɪ][jɑ:rd]

The	price	of	the	carpet	she	chose	was	two	dollars	and	a	quarter	a	yard
这	价格	的	这	地毯	她	选择	曾是	二	美元	和	一个	四分之一	一个	院子

;

;
;

她选中的地毯价格是每码两美元二十五；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [bɪl] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌp'hoʊlstərər] , [wʊd] [ri:tʃ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

and	the	whole	bill	,	including	that	of	the	upholsterer	,	would	reach	a	hundred
和	这	所有的	账单	,	包括	那	的	这	室内装潢师	,	会	抵达	一个	百

[ænd; ənd]['sɪksti]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] .

and	sixty	dollars	.
和	六十	美元	.

包括室内装潢师的费用在内，全部账单将达到一百六十美元。

[wen] ['mɪsɪz] . ['elɪs] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['kɔnsəˌmeɪtɪd] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rpəs] ,

When	Mrs	.	Ellis	returned	home	,	after	having	consummated	her	purpose	,
什么时候	太太	.	埃利斯	返回	家	,	后	拥有	完成	她	目的	,

艾利斯太太完成她的目的后回到家时，

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] ['kɑ:rpɪt] [geɪv] [hɜ:r; hər][fɑ:r] [les] ['pleʒər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi]

the	thought	of	her	beautiful	carpet	gave	her	far	less	pleasure	than	she
这	想法	的	她	美丽的	地毯	给予	她	远的	较少的	乐趣	比	她

[hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

had	anticipated	.
有	预期	.

想到她那张漂亮的地毯，她得到的快乐远没有她预想的那么多。

[ɪn] ['evri] [rɔːŋ] [ækt] [laɪz] [ɪts] [oʊn] ['pʌnɪʃmənt] .

In	every	wrong	act	lies	its	own	punishment	.
在	每一个	错误的	行为	谎言	它是	自己的	惩罚	.

任何错误行为都必将受到惩罚。

[ʌn'iːzinis] [ʌv; əv][maɪnd] ['fɑːloʊz] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃʊr] ['kɑːnsɪkwens] .

Uneasiness	of	mind	follows	as	a	sure	consequence	.
不安	的	头脑	跟随	作为	一个	当然	结果	.

随之而来的是必然的焦虑不安。

[frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɑːrlər] , [hɜːr; hər][maɪnd] [wʊd] ['kɑːnstəntli] [tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

From	the	idea	of	her	beautiful	parlours	,	her	mind	would	constantly	turn	to	her	husband	.
从	这	主意	的	她	美丽的	客厅	,	她	头脑	会	不断地	转动	到	她	丈夫	.

想到自己美丽的客厅，她的思绪就会不由自主地飘向丈夫。

" [wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [seɪ] ?

"	What	will	he	say	?
"	什么	将要	他	说	?

他会说什么?

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] [ˌsætɪs'fæktərəli] !

if	she	could	only	have	answered	that	question	satisfactorily	!
如果	她	可以	仅有的	有	回答	那	问题	令人满意地	!

如果她能令人满意地回答这个问题就好了!

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] , [aɪ] [wɪl] [dɪs'ɑːrm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] .

"	I	will	be	so	good	,	I	will	disarm	him	with	kindness	.
"	我	将要	是	所以	好的	,	我	将要	解除武装	他	和	仁慈	.

“我会非常善良，用我的善意解除他的武装。”

[aɪ] [wɪl] ['hjuːmər] [hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] [θɪŋ] .

I	will	humour	him	in	every	thing	.
我	将要	幽默	他	在	每一个	事物	.

我会百依百顺地满足他。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] .

I	will	not	give	him	a	chance	to	be	angry	.
我	将要	不是	给	他	一个	机会	到	是	生气的	.

我不会给他生气的机会。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðɪs] [aɪ'diːə] [pliːzd] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['elɪs] .

"	For	a	while	this	idea	pleased	the	mind	of	Mrs	.	Ellis	.
"	为了	一个	尽管	这	主意	高兴	这	头脑	的	太太	.	埃利斯	.

“有一段时间，埃利斯太太很喜欢这个想法。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [brɔːt] [ə; eɪ] ['tempəreri] ['respɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'iːzinis] [prə'duːst] [baɪ][hɜːr; hər] [rɔːŋ] [ækt] .

But	it	only	brought	a	temporary	respite	to	the	uneasiness	produced	by	her	wrong	act	.
但	它	仅有的	带来	一个	暂时的	喘息	到	这	不安	生产	经过	她	错误的	行为	.

但这只是暂时缓解了她错误行为所带来的不安。

" [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	I'll	tell	him	just	what	I	have	done	,	"	said	she	to	herself	,
"	患病的	告诉	他	只是	什么	我	有	完毕	,	"	说	她	到	她自己	,

她心想："我要把他所做的一切都告诉他。"

[æz; əz][ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] ['kɛrə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

as	the	dinner	hour	approached	,	and	Cara	began	to	look	for	her	husband's
作为	这	晚餐	小时	接近	,	和	卡拉	开始	到	看	为了	她	丈夫的

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

晚餐时间临近，卡拉开始盼望丈夫回来。

" [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

"	He	might	as	well	know	it	now	,	as	in	a	week	;	and	,	besides	,
"	他	可能	作为	出色地	知道	它	现在	,	作为	在	一个	星期	;	和	,	除了	,

"他现在知道结果可能比一周后知道结果还要快；而且，再说，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪl] .

it	will	give	him	time	to	prepare	for	the	bill	.
它	将要	给	他	时间	到	准备	为了	这	账单	.

这将给他时间准备应对法案。

[jes] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [duː] .

Yes	,	that	is	what	I	will	do	.
是的	,	那	是	什么	我	将要	做	.

是的，我会这么做。

" [stɪl] , [hɜːr; hər][maɪnd] [felt] ['trʌbld] .

"	Still	,	her	mind	felt	troubled	.
"	仍然	,	她	头脑	毛毡	麻烦	.

然而，她心中仍然充满不安。

[ðə; ði][ækt][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'triːt] [rɪ'meɪnd] ['oʊpən] .

The	act	was	done	,	and	no	way	of	retreat	remained	open	.
这	行为	曾是	完毕	,	和	不	方式	的	撤退	剩余	打开	.

事情已经发生，没有退路了。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [met] .

The	consequences	must	be	met	.
这	结果	必须	是	遇见	.

必须承担后果。

[ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['elɪs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] ,

The	hour	for	Mr	.	Ellis	to	return	home	at	length	arrived	,
这	小时	为了	先生	.	埃利斯	到	返回	家	在	长度	到达的	,

埃利斯先生终于到了回家的时间。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['trʌbld] [sə'spens] [sʌtʃ]

and	his	wife	waited	his	coming	with	a	feeling	of	troubled	suspense	such
和	他的	妻子	等待	他的	未来	和	一个	感觉	的	麻烦	悬念	这样的

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rerli] ,

as	she	had	rarely	,
作为	她	有	很少	,

他的妻子焦急地等待着他的归来，这种感觉她很少经历。

[ɪf] ['evər] , [bɪ'fɔːr] [ɪk'spɪriənst] .

if	ever	,	before	experienced	.
如果	曾经	,	前	经验丰富的	.

如果曾经有过，那也是以前经历过的。

[smaɪlz] , ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [wɜːr; wər] ['riːðɪŋ] [ðəm'selvz]

Smiles	,	ready	to	be	forced	to	her	countenance	,	were	wreathing	themselves
微笑	,	准备好	到	是	强制	到	她	面容	,	是	花环	他们自己

[ɪn][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

in	her	imagination	.
在	她	想像力	.

笑容，仿佛随时准备强颜欢笑，在她脑海中盘旋。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] " [soʊ] [gʊd] , " [soʊ] ['lʌvɪŋ] , [soʊ] [kən'sɪdərət] .

She	meant	to	be	"	so	good	,	"	so	loving	,	so	considerate	.
她	意思是	到	是	"	所以	好的	,	"	所以	爱	,	所以	周到	.

她本意是想表现得“非常好”，“非常有爱心”，“非常体贴”。

[ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [dɪʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] ,

A	particular	dish	of	which	he	was	so	fond	had	been	ordered	,
一个	特别的	盘子	的	哪个	他	曾是	所以	喜爱	有	到过	订购	,

他特别喜欢的一道菜被点了出来。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['greɪst] [ðer; ðər] ['teɪbl] .

—	it	was	a	month	since	it	had	graced	their	table	.
—	它	曾是	一个	月	自从	它	有	恩赐	他们的	桌子	.

——距离它上次出现在他们的餐桌上已经过去一个月了。

[bʌt; bət] [taɪm] [muːvd] [ɑːn] .

But	time	moved	on	.
但	时间	已搬	在	.

但时光荏苒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] [pæst][ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'weɪ] .

It	was	thirty	minutes	past	the	dinner	hour	,	and	he	was	still	away	.
它	曾是	三十	分钟	过去的	这	晚餐	小时	,	和	他	曾是	仍然	离开	.

已经过了晚餐时间半小时了，他还不在。

[æt; ət] [læst] ['mɪsɪz] . ['elɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

At	last	Mrs	.	Ellis	gave	him	up	.
在	最后的	太太	.	埃利斯	给予	他	向上	.

最后，埃利斯太太放弃了他。

[ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ,

A	full	hour	had	elapsed	,
一个	满的	小时	有	过去	,

整整一个小时过去了，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] ['bɪznəs]

and	there	was	little	probability	of	his	return	before	the	close	of	business
和	那里	曾是	小的	可能性	的	他的	返回	前	这	关闭	的	商业

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

for	the	day	.
为了	这	天	.

在当天营业结束前他返回的可能性很小。

[soʊ][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [miːl] [wɪtʃ] [lɔːŋ] [dɪ'leɪ] [hæd; həd]

So	she	sat	down	with	her	children	to	eat	the	meal	which	long	delay	had
所以	她	卫星	向下	和	她	孩子们	到	吃	这	一顿饭	哪个	长的	延迟	有

[spɔɪld] ,

spoiled	,
被宠坏了	,

于是，她和孩子们坐下来吃这顿因为耽搁太久而变质的饭菜。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['æpɪtaɪt] .

and	for	which	she	had	now	but	little	appetite	.
和	为了	哪个	她	有	现在	但	小的	食欲	.

她现在对这些东西已经没什么兴趣了。

['wɪrəli] [pæst] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['juːʒuəl][taɪm][fɔːr; fər] ['ɛlɪsɪz] [ə'pɪrəns]

Wearily	**passed**	**the**	**afternoon**	**,**	**and**	**,**	**as**	**the**	**usual**	**time**	**for**	**Ellis's**	**appearance**
疲劳	通过了	这	下午	,	和	,	作为	这	通常	时间	为了	埃利斯的	外貌

[druː] [nɪr] ,

drew	**near**	**,**
画	靠近	,

下午的时光渐渐消磨殆尽，眼看埃利斯通常出场的时间就要到了，

[hɪz; ɪz][waɪf] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl][kən'sɜːrn] .

his	**wife**	**began**	**to**	**look**	**for**	**his**	**coming**	**with**	**feelings**	**of**	**unusual**	**concern**	**.**
他的	妻子	开始	到	看	为了	他的	未来	和	情怀	的	异常	忧虑	.

他的妻子开始焦急地盼望他的归来。

[nɑːt][kən'sɜːrn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr'self] .

Not	**concern**	**for**	**him**	**,**	**but**	**for**	**herself**	**.**
不是	忧虑	为了	他	,	但	为了	她自己	.

她关心的不是他，而是她自己。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɪti] [wel] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	**had**	**pretty**	**well**	**made**	**up**	**her**	**mind**	**to**	**inform**	**him**	**of**	**what**	**she**	**had**
她	有	漂亮的	出色地	制成	向上	她	头脑	到	通知	他	的	什么	她	有

[dʌn] ,

done	**,**
完毕	,

她几乎已经下定决心要告诉他她所做的一切。

[bʌt; bət] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʊd]

but	**shrank**	**from**	**the**	**scene**	**which**	**she**	**had**	**every**	**reason**	**to**	**believe**	**would**
但	缩小	从	这	场景	哪个	她	有	每一个	原因	到	相信	会

['fɑːloʊ] .

follow	**.**
跟随	.

但她却畏缩不前，因为她完全有理由相信接下来会发生这样的事。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][fɔːl] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['elɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [beɪb] [ɪn]

The	**twilight**	**had**	**just**	**begun**	**to**	**fall**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Ellis**	**,**	**with**	**her**	**babe**	**in**
这	暮	有	只是	开始	到	落下	,	和	太太	.	埃利斯	,	和	她	宝贝	在

[hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

her	**arms**	**,**
她	武器	,

暮色渐浓，埃利斯太太怀里抱着她的婴儿，

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrlər] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

was	**sitting**	**in**	**one**	**of**	**the**	**parlours**	**,**	**waiting**	**for**	**and**	**thinking**	**of**	**her**
曾是	坐着	在	一	的	这	客厅	,	等待	为了	和	思维	的	她

['hʌzbənd] ,

husband	**,**
丈夫	,

她坐在其中一个客厅里，一边等丈夫，一边想着他。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .

when	**she**	**heard**	**his**	**key**	**in**	**the**	**door**	**.**
什么时候	她	听到	他的	钥匙	在	这	门	.

当她听到他用钥匙开门的声音时。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['entri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪkər] [step] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

He	**came**	**in**	**,**	**and**	**moving**	**along**	**the**	**entry**	**with**	**a**	**quicker**	**step**	**than**	**usual**	**,**
他	来了	在	,	和	移动	沿着	这	入口	和	一个	更快	步	比	通常	,

[went] [ʌp] - [sterz] .

went	**up**	**-**	**stairs**	**.**
去	向上	-	楼梯	.

他走了进来，迈着比平时更快的步伐，沿着入口处走上了楼。

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] , [nɑːt] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'bʌv] , [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

Supposing	**that**	**,**	**not**	**finding**	**her**	**above**	**,**	**he**	**would**	**come**	**down**	**to**	**the**	**parlours**	**,**
假如	那	,	不是	寻找	她	多于	,	他	会	来	向下	到	这	客厅	,

假设他没在楼上找到她，就下到客厅去，

['mɪsɪz] . ['elɪs] ['weɪtɪd] ['nɪrli] [faɪv] ['mɪnɪts] .

Mrs	**.**	**Ellis**	**waited**	**nearly**	**five**	**minutes**	**.**
太太	.	埃利斯	等待	几乎	五	分钟	.

埃利斯太太等了将近五分钟。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ʌp] - [sterz] .

Then	**she**	**followed**	**him**	**up**	**-**	**stairs**	**.**
然后	她	随后	他	向上	-	楼梯	.

然后她跟着他上了楼。

[nɑːt] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['tʃeɪmbər] .

Not	**finding**	**him**	**in**	**the**	**nursery**	**,**	**she**	**passed**	**into**	**their**	**chamber**	**.**
不是	寻找	他	在	这	苗圃	,	她	通过了	进入	他们的	房间	.

她没有在育婴室找到他，便进了他们的房间。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , ['laɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bed] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] , ['evɪdəntli] ,

Here	**she**	**found**	**him**	**,**	**lying**	**across**	**the**	**bed**	**,**	**on**	**which**	**he**	**had**	**,**	**evidently**	**,**
这里	她	成立	他	,	说谎	穿过	这	床	,	在	哪个	他	有	,	显然	,

她发现他横躺在床上，显然，他当时……

[θroʊn] [hɪm'self] ['ʌndər] [sʌm; səm] [strɔːŋ] [ɪk'saɪtmənt] , [ɔːr] [ə'bændənmənt] , [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

thrown	**himself**	**under**	**some**	**strong**	**excitement**	**,**	**or**	**abandonment**	**,**	**of**	**feeling**	**,**
抛掷	他自己	在下面	一些	强的	激动	,	或者	放弃	,	的	感觉	,

他全身心地投入到某种强烈的兴奋或忘我的情感之中，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][nɑːt][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] ['pɜːrfɪktli] ['moʊʃnləs] ,

for	**his**	**head**	**was**	**not**	**upon**	**a**	**pillow**	**,**	**and**	**he**	**lay**	**perfectly**	**motionless**	**,**
为了	他的	头	曾是	不是	之上	一个	枕头	,	和	他	躺	完美	静止不动	,

因为他的头没有枕在枕头上，而且他一动不动地躺着。

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

as	**if**	**unconscious**	**of**	**her**	**presence**	**.**
作为	如果	无意识	的	她	在场	.

仿佛完全没有意识到她的存在。

" ['henri] !

"	**Henry**	**!**
"	亨利	!

“亨利!

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [nɔːr] [geɪv] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [saɪn] .

"	**She**	**called**	**his**	**name**	**,**	**but**	**he**	**made**	**no**	**answer**	**,**	**nor**	**gave**	**even**	**a**	**sign**	**.**
"	她	称为	他的	姓名	,	但	他	制成	不	回答	,	也不	给予	甚至	一个	符号	.

她喊了他的名字，但他没有回应，也没有发出任何信号。

" ['henri] !

"	**Henry**	**!**
"	亨利	!

“亨利!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] ?

Are	**you**	**sick**	**?**
是	你	生病的	?

你生病了吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [bʌt; bət][noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	**There**	**was**	**a**	**slight**	**movement**	**of**	**his**	**body**	**,**	**but**	**no**	**reply**	**.**
"	那里	曾是	一个	轻微	移动	的	他的	身体	,	但	不	回复	.

“他的身体微微动了一下，但没有回答。”

" ['henri] ! ['henri] !
" Henry ! Henry !
" 亨利 ! 亨利 !

“亨利！亨利！”

" ['mɪsɪz] . ['elɪs] [spoʊk] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
" Mrs . Ellis spoke in tones of anxiety , as she laid her hand upon him .
" 太太 . 埃利斯 辐 在 音调 的 焦虑 , 作为 她 铺设 她 手 之上 他 .

“艾利斯太太一边焦虑地把手放在他身上，一边说道。

" [spi:k] !
" Speak !
" 说话 !

“说话!

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [sɪk] ?
Are you sick ?
是 你 生病的 ?

你生病了吗?

" [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [di:p] [saɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] .
" A long deep sigh was the only answer .
" 一个 长的 深的 叹 曾是 这 仅有的 回答 .

一声长长的叹息是唯一的答案。

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [spi:k] , ['henri] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['elɪs] .
" Why don't you speak , Henry ? " exclaimed Mrs . Ellis .
" 为什么 不 你 说话 , 亨利 ? " 惊呼 太太 . 埃利斯 .

“亨利，你为什么不说话？”埃利斯太太喊道。

" [ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'i:] ['dredfəli] . "
" You frighten me dreadfully . "
" 你 吓唬 我 极其糟糕 . "

“你吓死我了。”

" [dəunt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'i:][dʒʌst] [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [sed] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] ,
" Don't trouble me just now , if you please , " said the wretched man ,
" 不 麻烦 我 只是 现在 , 如果 你 请 , " 说 这 可怜 男人 ,

“请你现在别来烦我，”那个可怜的人说道。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [hæf] - ['wɪspərɪŋ] [vɔɪs] .
in a low , half - whispering voice .
在 一个 低的 , 一半 - 耳语 嗓音 .

用低沉的、近乎耳语的声音。

" [bʌt; bət] [wʌt] [eɪlz][ju:; jʊ] , ['henri] ?
" But what ails you , Henry ?
" 但 什么 疾病 你 , 亨利 ?

“亨利，你到底怎么了？”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [sɪk] ? "
Are you sick ? "
是 你 生病的 ? "

你生病了吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [haʊ] ? [wer] ?
" How ? Where ?
" 如何 ? 在哪里 ?

怎么做？在哪里？

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
What can I do for you ? "
什么 能 我 做 为了 你 ? "

我能为你做什么？ ”

" ['nʌθɪŋ] ! " [wʌz; wəz] ['feɪntli] ['mɜːmɜd] .
" Nothing ! " was faintly murmured .
" 没有什么 ! " 曾是 淡淡的 低声说道 .

“没什么！”有人低声说道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['kɛrə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['riːəli] [ə'lɑːrmd] .
By this time , Cara began to feel really alarmed .
经过 这 时间 , 卡拉 开始 到 感觉 真的 惊慌 .

这时，卡拉开始感到非常担忧。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ['hɜːrɪdli] ,
Leaving the room hurriedly ,
离开 这 房间 匆匆 ,

匆匆离开房间，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [beɪb] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][də'mestiks] , [ænd; ənd]
she gave the babe she held in her arms to one of her domestics , and
她 给予 这 宝贝 她 握住 在 她 武器 到 一 的 她 家政 , 和
[ðen] [rɪ'tɜːrnd] .
then returned .
然后 返回 .

她把怀里的婴儿交给她的一个女佣，然后就回去了。

['bendɪŋ] , [naʊ] , ['oʊvər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ]
Bending , now , over her husband , she took one of his hands , and clasping
弯曲 , 现在 , 超过 她 丈夫 , 她 采取 一 的 他的 双手 , 和 紧握
[ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] ,
it tightly ,
它 紧紧 ,

她弯下腰，俯身靠近丈夫，握住他的一只手，紧紧地攥着。

[sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [əˈfekʃ(ə)n] [ðæt] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['elɪs] [wɪð; wɪθ]
said , in a voice of earnest affection that went to the heart of Ellis with
说 , 在 一个 嗓音 的 认真 感情 那 去 到 这 心 的 埃利斯 和
[ɪ'lektrɪk] ['kwɪknəs] —
electric quickness —
电的 速度 —

她说着，语气真挚而充满爱意，这声音如同电流般迅速地击中了埃利斯的心——

" [duː] , ['henri] , [seɪ] [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] !
" Do , Henry , say what ails you !
" 做 , 亨利 , 说 什么 疾病 你 !

“亨利，快说说你的难处吧！”

[kɑːnt] [aɪ][get] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
Can't I get something for you ? "
不能 我 得到 某物 为了 你 ? "

我能帮你拿点东西吗?

" [aɪl] [fiːl] ['betər] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , " ['wɪspəd] ['elɪs] .
" I'll feel better in a little while , " whispered Ellis .
" 患病的 感觉 更好的 在 一个 小的 尽管 , " 低声说道 埃利斯 .

“过一会儿我就会感觉好些了，”埃利斯低声说道。

" [let] [ˌem ˈiː] [send] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːktər] . "

"	Let	me	send	for	the	doctor	.	"
"	让	我	发送	为了	这	医生	.	"

“我这就去叫医生。”

" [oʊ] , [noʊ] ! [noʊ] !

"	Oh	,	no	!	no	!
"	哦	,	不	!	不	!

“哦，不！不！”

[aɪm] [nɑːt] [soʊ] [sɪk] [æz; əz] [ðæt] , " [wʌz; wəz] ['ænsər] .

I'm	not	so	sick	as	that	,	"	was	answered	.
我是	不是	所以	生病的	作为	那	,	"	曾是	回答	.

“我没那么严重，”有人回答道。

" [aɪ] ['oʊnli] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [feɪnt] , [nɑːt] ['hævɪŋ] ['teɪkən] ['eni] ['dɪnər] . "

"	I	only	feel	a	little	faint	,	not	having	taken	any	dinner	.	"
"	我	仅有的	感觉	一个	小的	头晕的	,	不是	拥有	已采取	任何	晚餐	.	"

“我只是有点晕，因为我没吃晚饭。”

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [miːl] ?

"	Why	did	you	go	without	a	meal	?
"	为什么	做过	你	去	没有	一个	一顿饭	?

你为什么没吃饭?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

It	is	not	right	to	do	so	.
它	是	不是	正确的	到	做	所以	.

这样做是不对的。

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] .

I	waited	for	you	so	long	,	and	was	so	disappointed	that	you	did	not	come	.
我	等待	为了	你	所以	长的	,	和	曾是	所以	失望的	那	你	做过	不是	来	.

我等了你很久，你却没来，我非常失望。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [waɪf] - [laɪk] ['ɪntrəst] [ɪn] ['kɛrəz] [wɜːrdz] [ænd; ənd]

"	There	was	more	of	tenderness	and	wife	-	like	interest	in	Cara's	words	and
"	那里	曾是	更多的	的	压痛	和	妻子	-	喜欢	兴趣	在	卡拉的	字	和

['mænər] [ðæn; ðən] [hæd; həd] [bɪn] ['mænɪfestɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

manner	than	had	been	manifested	for	a	long	time	,
方式	比	有	到过	表现出来	为了	一个	长的	时间	,

“卡拉的言行举止中流露出的温柔和妻子般的关切，是她许久以来都没有展现出来的。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['elɪs] [wɜːr; wər] [tʌtʃt] [ˌðer'baɪd] .

and	the	feelings	of	Ellis	were	touched	thereby	.
和	这	情怀	的	埃利斯	是	感动	从而	.

埃利斯因此深受感动。

['pɑːrtli] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] —

Partly	raising	himself	on	his	elbow	,	he	replied	—
部分	提高	他自己	在	他的	弯头	,	他	回复	—

他用手肘撑起身子，回答道——

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [raɪt] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] !

"	I	know	it	isn't	right	;	but	I	was	so	much	engaged	!
"	我	知道	它	不是	正确的	;	但	我	曾是	所以	很多	已订婚的	!

我知道这样做不对；但我当时太投入了！

" [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [pə'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] ['mɪsɪz] . ['elɪs] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt]

"	The	twilight	pervading	the	room	was	too	feeble	to	give	Mrs	.	Ellis	a	distinct
"	这	暮	普遍存在	这	房间	曾是	也	微弱	到	给	太太	. 埃利斯		一个	清楚的

[vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['kaʊntənəns] .

view	of	her	husband's	countenance	.
看法	的	她	丈夫的	面容	.

房间里的光线太过昏暗，埃利斯太太看不清她丈夫的脸。

[ɪts] [truː] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz] [veɪld] .

Its	true	expression	,	therefore	,	was	veiled	.
它是	真的	表达	,	所以	,	曾是	含蓄	.

因此，它的真实面貌被掩盖了。

" [juː; jʊ] [fiːl] ['betər] [naʊ] , [duː][juː; jʊ] ?

"	You	feel	better	now	,	do	you	?
"	你	感觉	更好的	现在	,	做	你	?

你现在感觉好些了吗?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['tendərli] .

"	she	inquired	tenderly	.
"	她	询问	温柔地	.

她温柔地问道。

" [jes] , [dɪr] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['slaɪtli] ['presɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ɪn][hɪz; ɪz] .

"	Yes	,	dear	,	"	he	answered	,	slightly	pressing	the	hand	she	had	laid	in	his	.
"	是的	,	亲爱的	,	"	他	回答	,	轻微地	紧迫	这	手	她	有	铺设	在	他的	.

“是的，亲爱的，”他回答道，轻轻按了按她放在他手中的手。

" [aɪ] [wɪl] ['ɔːrdər] [tiː] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪ'miːdiətli] .

"	I	will	order	tea	on	the	table	immediately	.
"	我	将要	命令	茶	在	这	桌子	立即地	.

“我马上点茶上桌。”

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['elɪs] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	And	Mrs	.	Ellis	left	the	room	.
"	和	太太	. 埃利斯		左边	这	房间	.

“然后埃利斯太太离开了房间。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ,

When	she	returned	,	he	had	risen	from	the	bed	,
什么时候	她	返回	,	他	有	升起	从	这	床	,

她回来时，他已经从床上起来了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʃer] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

and	was	sitting	in	a	large	chair	near	one	of	the	windows	.
和	曾是	坐着	在	一个	大的	椅子	靠近	一	的	这	视窗	.

他当时正坐在靠近窗户的一张大椅子上。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['betər] , [dɪr] ? " ['tendərli] [in'kwaiəd]['mɪsɪz] . ['elɪs] .

"	Are	you	better	,	dear	?	"	tenderly	inquired	Mrs	.	Ellis	.
"	是	你	更好的	,	亲爱的	?	"	温柔地	询问	太太	. 埃利斯		.

“亲爱的，你好些了吗？”埃利斯太太温柔地问道。

" [jes] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betər] , " [wʌz; wəz] ['ænsər] .

"	Yes	,	a	good	deal	better	,	"	was	answered	.
"	是的	,	一个	好的	交易	更好的	,	"	曾是	回答	.

“是的，好多了。”有人回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['truːli]['spoʊkən] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] , [kaɪnd] , ['iːv(ə)n]

And	the	words	were	truly	spoken	;	for	this	unlooked	-	for	,	kind	,	even
和	这	字	是	真的	说	;	为了	这	未曾注意的	-	为了	,	种类	,	甚至

['tendər] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

tender	reception	,
投标	接待	,

这些话确实说出口了；为了这份意料之外的、友善的、甚至是温柔的接待，

[hæd; həd] [rɔːt] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪnstən'teɪniəs] [tʃeɪndʒ] .

had	wrought	an	almost	instantaneous	change	.
有	锻	一个	几乎	瞬间	改变	.

几乎瞬间就带来了变化。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

He	had	come	home	with	a	feeling	of	despair	tugging	at	his	heart	.
他	有	来	家	和	一个	感觉	的	绝望	拉扯	在	他的	心	.

他带着一种绝望的心情回到了家。

['nʌθɪŋ] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][bʌt; bət]['ruːɪn] .

Nothing	appeared	before	him	but	ruin	.
没有什么	出现	前	他	但	废墟	.

他眼前只有一片废墟。

[naʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hoʊp] , ['fiːb(ə)l] [ðoʊ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['reɪz] ,

Now	the	light	of	hope	,	feeble	though	were	the	rays	,
现在	这	光	的	希望	,	微弱	尽管	是	这	射线	,

如今，希望之光，尽管微弱，

[keɪm] ['glɪmərɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

came	glimmering	across	the	darkness	of	his	spirit	.
来了	微光	穿过	这	黑暗	的	他的	精神	.

一道光芒划破了他灵魂的黑暗。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][wɔːrm] [rɪ'spɑːns] [ʌv; əv]['kɛrə] .

"	I	am	glad	to	hear	it	!	"	was	the	warm	response	of	Cara	.
"	我	是	高兴的	到	听到	它	!	"	曾是	这	温暖的	回复	的	卡拉	.

“听到这个消息我很高兴！”卡拉热情地回应道。

" [oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [nɪ'glekt] [jʊr; jər] [miːlz] .

"	Oh	!	it	is	so	wrong	for	you	to	neglect	your	meals	.
"	哦	!	它	是	所以	错误的	为了	你	到	忽视	你的	餐	.

“哦！你这样不好好吃饭真是太不对了。”

[juː; jʊ] [kən'faɪn] [jɔːr'self] [tuː] ['kloʊsli] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

You	confine	yourself	too	closely	to	business	.
你	局限	你自己	也	密切	到	商业	.

你把自己局限在工作中太久了。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə] - [deɪ] [pər'tɪkjələrli] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]

I	wanted	you	to	come	home	to	-	day	particularly	,	for	I	had	prepared	for
我	通缉	你	到	来	家	到	-	天	特别	,	为了	我	有	准备	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我特别希望你今天回家，因为我已经为你做好了准备。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [dɪʃ] [ʌv; əv][mækə'roʊni] . "

just	in	the	way	you	like	it	,	such	a	nice	dish	of	maccaroni	.	"
只是	在	这	方式	你	喜欢	它	,	这样的	一个	好的	盘子	的	通心粉	.	"

正合你口味，这道通心粉真好吃。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [ɪn][juː; jʊ] , [dɪr] .

"	It	was	very	thoughtful	in	you	,	dear	.
"	它	曾是	非常	周到	在	你	,	亲爱的	.

亲爱的，你真是太体贴了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	wish	I	had	been	at	home	to	enjoy	it	with	you	.
我	希望	我	有	到过	在	家	到	享受	它	和	你	.

我真希望当时能在家和你一起享受。

" [tiː] ['biːɪŋ] [ə'naʊnst] , ['mɪsɪz] . ['elɪs] [ə'roʊz][ænd; ənd] [sed] :

"	Tea	being	announced	,	Mrs	.	Ellis	arose	and	said	:
"	茶	存在	宣布	,	太太	.	埃利斯	出现	和	说	:

茶点开始后，埃利斯夫人站起身来说：

" [kʌm] ; ['sʌpər] [ɪz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

"	Come	;	supper	is	on	the	table	.
"	来	;	晚餐	是	在	这	桌子	.

来吧，晚饭已经摆在桌上了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [breɪk] [jʊr; jər] [lɔːŋ] [fæst] . "

You	must	break	your	long	fast	.	"
你	必须	休息	你的	长的	快速地	.	"

你必须结束长时间的斋戒。

" [fɜːrst] [let] [ˌem 'iː] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [feɪs] , " [rɪ'tɜːrnd] ['elɪs] , [huː] [wɪʃt] [tuː; tə][geɪn] [taɪm]

"	First	let	me	wash	my	hands	and	face	,	"	returned	Ellis	,	who	wished	to	gain	time
"	第一的	让	我	洗	我的	双手	和	脸	,	"	返回	埃利斯	,	WHO	希望	到	获得	时间

,

,

,

“先让我洗手洗脸，”埃利斯回答道，他想争取一些时间。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][juːz] [ɔːl][ðə; ðɪ] [miːnz] ,

as	well	as	use	all	the	means	,
作为	出色地	作为	使用	全部	这	方法	,

以及动用一切手段，

[tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] ,

to	restore	his	countenance	to	a	better	expression	than	it	wore	,
到	恢复	他的	面容	到	一个	更好的	表达	比	它	穿着	,

使他的面容恢复到比之前更好的状态。

[er] ['miːtɪŋ] ['kɛrə] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [gler] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [læmp] [laɪt] .

ere	meeting	Cara	under	the	glare	of	strong	lamp	light	.
埃雷	会议	卡拉	在下面	这	强光	的	强的	灯	光	.

在明亮的灯光下与卡拉相遇。

[ə; eɪ]['beɪs(ə)n][wʌz; wəz] [fɪld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['wɑːʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]

A	basin	was	filled	for	him	by	his	wife	,	and	,	after	washing	his	hands
一个	盆地	曾是	已填	为了	他	经过	他的	妻子	,	和	,	后	洗涤	他的	双手

[ænd; ənd] [feɪs] ,

and	face	,
和	脸	,

他的妻子为他倒了一盆水，他洗完手和脸后，

[hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

he	left	the	chamber	with	her	,	and	went	to	the	dining	-	room	.
他	左边	这	房间	和	她	,	和	去	到	这	用餐	-	房间	.

他和她一起离开了房间，去了餐厅。

[hɪr] ['kɛrə] [gɑːt][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['kaʊntənəns] .

Here	Cara	got	a	distinct	view	of	her	husband's	countenance	.
这里	卡拉	得到	一个	清楚的	看法	的	她	丈夫的	面容	.

在这里，卡拉清楚地看到了她丈夫的脸。

['meni] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] ['dʊrɪŋ] [ðæt] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Many	lines	of	the	passion	and	suffering	written	there	during	that	,	to	him	,
许多	线条	的	这	热情	和	痛苦	书面	那里	期间	那	,	到	他	,

那段时间里，他写下了许多充满激情和痛苦的文字。

['evər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [rɪ'membər] [deɪ] , [wɜːr; wər] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['kɛrə] [riːd]

ever	-	to	-	be	-	remembered	day	,	were	still	visible	,	and	,	as	Cara	read
曾经	-	到	-	是	-	记得	天	,	是	仍然	可见的	,	和	,	作为	卡拉	读

[ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðer; ðər]['ɪmpɔːrt] ,

them	without	comprehending	their	import	,
他们	没有	理解	他们的	进口	,

那些令人永生难忘的文字依然清晰可见，卡拉读着它们，却并不理解它们的含义。

[ə; eɪ] [veɪg] [fɪr] [keɪm] ['hʌvər] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

a	vague	fear	came	hovering	over	her	heart	.
一个	模糊的	害怕	来了	悬停	超过	她	心	.

一种模糊的恐惧感笼罩着她的心头。

['ɪnstəntli] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] ,

Instantly	her	thoughts	turned	to	what	she	had	been	doing	,
即刻	她	想法	转向	到	什么	她	有	到过	正在做	,

她的思绪立刻回到了自己一直在做的事情上。

[ænd; ənd][moʊst] [sɪn'sɪrli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'pent] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] .

and	most	sincerely	did	she	repent	of	the	act	.
和	最多	真挚地	做过	她	悔改	的	这	行为	.

她对自己的行为深感悔恨。

" [aɪ] [wɪl] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðɪs] ['veri] [naɪt] , " [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['ment(ə)l]

"	I	will	confess	it	to	him	,	this	very	night	,	"	such	was	her	mental
"	我	将要	承认	它	到	他	,	这	非常	夜晚	,	"	这样的	曾是	她	精神的

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

resolution	,
解决	,

“我今晚就要向他坦白，”她下定了决心。

— " [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] , [ˌhɪr'æftər] ['nevər] [tuː; tə][duː] [ɔːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .

—	"	and	promise	,	hereafter	never	to	do	aught	against	his	wishes	.
—	"	和	承诺	,	此后	绝不	到	做	零	反对	他的	愿望	.

——并承诺，从今以后绝不做任何违背他意愿的事。

" [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['elɪs] [hæd; həd]['teɪkən][noʊ] ['dɪnər] , [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

"	Notwithstanding	Ellis	had	taken	no	dinner	,	he	had	little	appetite	for	his
"	虽然	埃利斯	有	已采取	不	晚餐	,	他	有	小的	食欲	为了	他的

['iːvnɪŋ] [miːl] ;

evening	meal	;
晚上	一顿饭	;

尽管埃利斯没有吃晚饭，但他对晚餐却没什么胃口；

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'sɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [ɑːn][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [hiː; hi] ['mɪrli]

and	the	concern	of	his	wife	was	increased	on	observing	that	he	merely
和	这	忧虑	的	他的	妻子	曾是	增加	在	观察	那	他	仅仅

['teɪstɪd] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ænd; ənd] [sipt] [hɪz; ɪz] [tiː] .

tasted	his	food	and	sipped	his	tea	.
尝过	他的	食物	和	啜饮	他的	茶	.

他的妻子发现他只是尝了尝食物，抿了一口茶，这更加令人担忧。

[ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] ['trʌb(ə)l] [ɪ'vɪnst] ,

The	more	than	ordinary	trouble	evinced	,
这	更多的	比	普通的	麻烦	表现出	,

所表现出的麻烦远超寻常，

[æz; əz] [wel] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['mænər] [ʌv; əv] ['elɪs] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]

as	well	in	the	whole	manner	of	Ellis	as	in	the	expression	of	his	face	and
作为	出色地	在	这	所有的	方式	的	埃利斯	作为	在	这	表达	的	他的	脸	和

[ɪn][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

in	the	tones	of	his	voice	,
在	这	音调	的	他的	嗓音	,

埃利斯的整个举止，包括他的面部表情和语气，都与他如出一辙。

[ə'prest] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['kɛrə] .

oppressed	the	heart	of	Cara	.
受压迫者	这	心	的	卡拉	.

压抑了卡拉的心。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm]

She	felt	that	something	more	than	usual	must	have	occurred	to	disturb	him
她	毛毡	那	某物	更多的	比	通常	必须	有	发生	到	打扰	他

.

:

.

她觉得一定发生了什么比平时更让他心神不宁的事情。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ?

Could	it	be	possible	that	any	thing	was	wrong	in	his	business	?
可以	它	是	可能的	那	任何	事物	曾是	错误的	在	他的	商业	?

他的生意会不会出了什么问题?

[ðə; ði] [θɔːt] [kɔːzd] [ə; eɪ] [loʊ] [θrɪl] [tuː; tə]['tremb(ə)l] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] [nəːvs] .

The	thought	caused	a	low	thrill	to	tremble	along	her	nerves	.
这	想法	导致	一个	低的	刺激	到	颤抖	沿着	她	神经	.

这个想法让她感到一阵轻微的颤栗沿着神经颤动。

[hiː; hi][hæd; həd] ['friːkwəntli] ['spoʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ferz] [æz; əz][nɑːt] ['veri] ['prɑːspərəs] ; [wʌz; wəz]

He	had	frequently	spoken	of	his	affairs	as	not	very	prosperous	;	was
他	有	频繁地	说	的	他的	事务	作为	不是	非常	繁荣	;	曾是

['ɔːlweɪz] ,

always	,
总是	,

他经常说自己的经济状况不太好；总是，

[ɪn][fækt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] " [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [maʊθ] .

in	fact	,	making	a	"	sort	of	a	poor	mouth	.
在	事实	,	制作	一个	"	种类	的	一个	贫穷的	嘴	.

事实上，这有点“口齿不清”。

" [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz] [ment] [fɔːr; fər] [ɪ'fekt] — [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌvər] [fɔːr; fər]

"	But	all	this	she	had	understood	as	meant	for	effect	—	as	a	cover	for
"	但	全部	这	她	有	理解	作为	意思是	为了	影响	—	作为	一个	覆盖	为了

[hɪz; ɪz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə] [spend] .

his	opposition	to	her	wish	to	spend	.
他的	反对	到	她	希望	到	花费	.

但她明白这一切都是为了达到某种效果——是为了掩盖他反对她想花钱的意愿。

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] ?

What	if	it	were	all	as	he	had	represented	?
什么	如果	它	是	全部	作为	他	有	代表	?

如果一切都像他所描述的那样呢?

[sʌtʃ] [θɔːts] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət]['soʊbər][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['elɪs] ,

Such	thoughts	could	not	but	sober	the	mind	of	Mrs	.	Ellis	,
这样的	想法	可以	不是	但	清醒	这	头脑	的	太太	.	埃利斯	,

这些想法不禁让埃利斯太太清醒过来。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] ['mænər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [ə'suːm] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]

and	caused	her	manner	towards	her	husband	to	assume	an	air	of
和	导致	她	方式	向	她	丈夫	到	认为	一个	空气	的

['tendərnəs] [ænd; ənd] [kən'sɜːrn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiːd] [hæd; həd] [tuː] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

tenderness	and	concern	to	which	it	had	too	long	been	a	stranger	.
压痛	和	忧虑	到	哪个	它	有	也	长的	到过	一个	陌生人	.

这使她对待丈夫的态度重新焕发出温柔和关切的气息，而这种气息在她身上已经很久没有出现了。

[haʊ] ['kwɪkli] [wʌz; wəz] [ðɪs] [felt] [baɪ] ['elɪs] !

How	quickly	was	this	felt	by	Ellis	!
如何	迅速地	曾是	这	毛毡	经过	埃利斯	!

埃利斯很快就感受到了这一点！

[haʊ] ['greɪtfəli] [dɪd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['dʒentlər] ['tʌtʃɪz] [ɑːn][ɪts] ['tensli]

How	gratefully	did	his	heart	respond	to	his	wife's	gentler	touches	on	its	tensely
如何	感激不尽	做过	他的	心	回应	到	他的	妻子的	更温和	触摸	在	它是	紧张地

[strʌŋ] ['kɔrdz] !

strung	chords	!
串	和弦	!

妻子温柔的抚摸，抚平了他紧绷的心弦，他的心对此充满了感激！

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['henri] ['elɪs] [spent] [æt; ət] [hoʊm] .

That	evening	Henry	Ellis	spent	at	home	.
那	晚上	亨利	埃利斯	花费	在	家	.

当晚，亨利·埃利斯在家度过。

[nɑːt] [mʌtʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

Not	much	conversation	passed	between	him	and	his	wife	;
不是	很多	对话	通过了	之间	他	和	他的	妻子	;

他和妻子之间很少有交流；

[fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] ['hevɪli] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn]

for	the	mind	of	each	was	too	heavily	burdened	with	thoughts	of	its	own
为了	这	头脑	的	每个	曾是	也	重度	负担	和	想法	的	它是	自己的

[tuː; tə] [liːv] [ruːm] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] .

to	leave	room	for	an	interchange	of	ideas	.
到	离开	房间	为了	一个	交汇处	的	想法	.

因为每个人的脑海中都充满了自己的想法，以至于没有空间进行思想交流。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['kɛrə] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [səb'duːd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

But	the	manner	of	Cara	towards	her	husband	was	subdued	,	and	even
但	这	方式	的	卡拉	向	她	丈夫	曾是	低沉的	,	和	甚至

['tendər] ;

tender	;
投标	;

但卡拉对待丈夫的态度是温和的，甚至是温柔的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiːd][æz; əz][ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [ɜːrθ] [fiːlz] [ðə; ði] [streŋθ] - ['gɪvɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	he	felt	it	as	the	grateful	earth	feels	the	strength	-	giving	impression	of
和	他	毛毡	它	作为	这	感激的	地球	感觉	这	力量	-	给予	印象	的

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [reɪn] .

the	gentle	rain	.
这	温和的	雨	.

他感受到了，就像感恩的大地感受到了温柔雨水带来的滋养力量一样。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][pæst] , [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] [bəuθ][ðer; ðər] [θɔːts] [tɜːrnd] ; [ænd; ənd][bəuθ]

Leaving	**the**	**past**	**,**	**to**	**the**	**future**	**both**	**their**	**thoughts**	**turned**	**;**	**and**	**both**
离开	这	过去的	,	到	这	未来	两个都	他们的	想法	转向	;	和	两个都

['streŋθnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] .

strengthened	**themselves**	**in**	**good**	**resolutions**	**.**
加强	他们自己	在	好的	决议	.

抛开过去，两人的思绪都转向未来；两人都下定决心要让自己更加坚强。

['kɛrə] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [waɪf] — [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [kən'sɪdərət] [ænd; ənd] [mɔːr]

Cara	**resolved**	**to**	**be**	**a**	**better**	**wife**	**—**	**to**	**be**	**more**	**considerate**	**and**	**more**
卡拉	已解决	到	是	一个	更好的	妻子	—	到	是	更多的	周到	和	更多的

['jiːldɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

yielding	**towards**	**her**	**husband**	**.**
屈服	向	她	丈夫	.

卡拉决心做一个更好的妻子——对丈夫更加体贴、更加顺从。

[ænd; ənd] ['elɪs] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ə'bændən] , [æt; ət] ['evri] ['sækrɪfaɪs][ðə; ði] ['vɪʃəs] ['hæbɪts][hiː; hi][hæd; həd]

And	**Ellis**	**resolved**	**to**	**abandon**	**,**	**at**	**every**	**sacrifice**	**the**	**vicious**	**habits**	**he**	**had**
和	埃利斯	已解决	到	放弃	,	在	每一个	牺牲	这	恶毒	习惯	他	有

[ɪn'dʌldʒd] ,

indulged	**,**
沉溺其中	,

埃利斯决心不惜一切代价戒除他一直以来沉溺的恶习。

— ['hæbɪts] [wɪtʃ] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]

—	**habits**	**which**	**,**	**within**	**a**	**day**	**or**	**two**	**,**	**had**	**led**	**him**	**aside**	**from**	**the**	**path**	**of**
—	习惯	哪个	,	之内	一个	天	或者	二	,	有	引领	他	旁边	从	这	小路	的

['seɪfti] ,

safety	**,**
安全	,

——这些习惯，在一两天之内，就把他引离了安全的道路。

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] ,

and	**conducted**	**him**	**to**	**the**	**brink**	**of**	**a**	**precipice**	**,**
和	实施	他	到	这	边缘	的	一个	悬崖	,

并将他带到悬崖边，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] ['stɑːrtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [fɪr] .

from	**which**	**he**	**now**	**started**	**back**	**with**	**a**	**thrilling**	**sense**	**of**	**fear**	**.**
从	哪个	他	现在	开始	后退	和	一个	惊险	感觉	的	害怕	.

他现在带着一种既兴奋又恐惧的感觉重新开始了旅程。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['kɛrə] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['telɪŋ]

More	**than**	**twenty**	**times**	**during**	**that**	**evening**	**was**	**Cara**	**on**	**the**	**eve**	**of**	**telling**
更多的	比	二十	时代	期间	那	晚上	曾是	卡拉	在	这	前夕	的	讲述

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

her	**husband**	**about**	**the**	**carpet**	**.**
她	丈夫	关于	这	地毯	.

当晚，卡拉有二十多次准备告诉丈夫关于地毯的事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] .

But	**she**	**shrank**	**from**	**the**	**confession**	**.**
但	她	缩小	从	这	忏悔	.

但她却畏缩不前，不敢坦白。

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['faɪn(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] ;

"	**In**	**the**	**morning**	**I**	**will**	**do**	**it**	**,**	**"**	**was**	**her**	**final**	**conclusion**	**;**
"	在	这	早晨	我	将要	做	它	,	"	曾是	她	最终的	结论	;

“明天早上我一定去做，”这是她最后的结论；

[ðʌs] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['aʊər] .

thus	putting	off	the	evil	hour	.
因此	推杆	离开	这	邪恶的	小时	.

从而推迟了邪恶的时刻。

[bʌt; bət] ['mɔːrnɪŋ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [noʊ] ['betər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tæsk] .

But	morning	found	her	no	better	prepared	for	the	task	.
但	早晨	成立	她	不	更好的	准备	为了	这	任务	.

但到了早上，她发现自己并没有为这项任务做好更充分的准备。

['tʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] ['elɪs] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [wɪð; wɪθ] ['trʌbld] [driːmz] ;

ALL	through	the	night	,	the	mind	of	Ellis	was	haunted	with	troubled	dreams	;
全部	通过	这	夜晚	,	这	头脑	的	埃利斯	曾是	闹鬼的	和	麻烦	梦境	;

整夜，埃利斯都饱受噩梦的折磨；

[bʌt; bət] , [ɑːn] ['weɪkɪŋ] , [hiː; hi] [felt] [kɑːm] , [ænd; ənd] [gʊd] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

but	,	on	waking	,	he	felt	calm	,	and	good	purposes	were	in	his	heart	.
但	,	在	醒来	,	他	毛毡	冷静的	,	和	好的	目的	是	在	他的	心	.

但是，醒来后，他感到平静，心中充满善意。

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['kɛrə] [stɪl] ['biːɪŋ] ['tendər] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] ,

The	manner	of	Cara	still	being	tender	and	considerate	,
这	方式	的	卡拉	仍然	存在	投标	和	周到	,

卡拉的态度依然温柔体贴。

[hiː; hi] [went] [fɔːrθ] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌv] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvɪŋ] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] ,

he	went	forth	feeling	the	strength	of	her	love	,	and	resolving	,	for	her	sake	,
他	去	前进	感觉	这	力量	的	她	爱	,	和	解决	,	为了	她	清酒	,

他带着她浓烈的爱意前行，并下定决心，为了她，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [ɪn'tæŋglmənts] , [kɔːst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

and	the	sake	of	his	children	,	to	free	himself	from	his	present	entanglements	,	cost	what	it	would	.
和	这	清酒	的	他的	孩子们	,	到	自由的	他自己	从	他的	展示	纠缠	,	成本	什么	它	会	.

为了孩子，为了摆脱目前的困境，他愿意付出任何代价。

['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sʌm; səm] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [æt; ət] [ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['oʊvər] [faɪv] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

Seven	hundred	dollars	was	the	sum	he	had	lost	at	the	gaming	-	table	and	for	over	five	hundred	of	this	,
七	百	美元	曾是	这	和	他	有	丢失的	在	这	赌博	-	桌子	和	为了	超过	五	百	的	这	,

他在赌桌上输了七百美元，其中超过五百美元是他输掉的。

['kɑːrltən] [held] [hɪz; ɪz] [ˌɑːblə'geɪʃənz] , ['peɪəb(ə)l] [ɑːn] [dɪ'mænd] .

Carlton	held	his	obligations	,	payable	on	demand	.
卡尔顿	握住	他的	义务	,	应付账款	在	要求	.

卡尔顿持有其应缴债务，这些债务可随时偿还。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [hiː; hi] [oʊd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['tempəreri] [loʊnz] , [frʌm; frəm] ['bɪznəs] [frendz] ,

Besides	this	,	he	owed	on	account	of	temporary	loans	,	from	business	friends	,
除了	这	,	他	欠款	在	帐户	的	暂时的	贷款	,	从	商业	朋友们	,

[ə'baʊt] [æn; ən] ['iːkwəl] [ə'maʊnt] .

about	an	equal	amount	.
关于	一个	平等的	数量	.

除此之外，他还欠商业伙伴一笔数额大致相同的临时贷款。

[mɔːr'oʊvər] , [ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [fel] [duː] ;

Moreover	,	on	that	day	,	a	note	of	three	hundred	dollars	fell	due	;
而且	,	在	那	天	,	一个	笔记	的	三	百	美元	跌倒	到期的	;

此外，当天还有一张三百美元的票据到期；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ten] [deɪz] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd]

and	in	the	coming	ten	days	,	about	a	thousand	dollars	had	to	be	paid
和	在	这	未来	十	天	,	关于	一个	千	美元	有	到	是	有薪酬的

['ɪntuː] [bæŋk] .

into	bank	.
进入	银行	.

接下来的十天里，大约有一千美元需要存入银行。

[ðə; ði] ['ægrɪgət] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [ˌɑːblə'geɪʃənz] , [tuː; tə] [biː; bi] [met] [wɪ'ðɪn] [tuː] [wiːks] ,

The	aggregate	of	all	these	obligations	,	to	be	met	within	two	weeks	,
这	总计的	的	全部	这些	义务	,	到	是	遇见	之内	二	周	,

所有这些义务的总和，应在两周内履行完毕。

[wʌz; wəz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

was	two	thousand	three	hundred	dollars	.
曾是	二	千	三	百	美元	.

是两千三百美元。

[æz; əz] ['elɪs] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ə'maʊnt] , [ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] , [hiː; hi]

As	Ellis	looked	at	this	formidable	amount	,	and	calculated	his	resources	,	he
作为	埃利斯	看起来	在	这	强大	数量	,	和	计算	他的	资源	,	他

[felt] ,

felt	,
毛毡	,

当埃利斯看着这笔巨款，盘算着自己的资源时，他感到：

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , ['ʌtərli] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

for	a	time	,	utterly	discouraged	.
为了	一个	时间	,	完全地	灰心	.

有一段时间，我完全灰心丧气。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [riˈækʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ,

But	a	reaction	from	this	state	of	feeling	came	,
但	一个	反应	从	这	状态	的	感觉	来了	,

但这种情绪引发了一种反应，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['vɪgərəsli] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [di'vaizɪŋ] [miːnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['presɪŋ]

and	he	set	his	mind	vigorously	to	work	in	devising	means	for	the	pressing
和	他	放	他的	头脑	大力	到	工作	在	设计	方法	为了	这	紧迫

[ɪ'mɜːrdʒənsi] .

emergency	.
紧急情况	.

他全神贯注地思考如何应对迫在眉睫的紧急情况。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] ['pɒndəd] [ðə; ði] ['mætər]

"	There	is	one	thing	certain	,	"	said	he	to	himself	,	as	he	pondered	the	matter
"	那里	是	一	事物	肯定	,	"	说	他	到	他自己	,	作为	他	沉思	这	事情

.

:

.

“有一件事是肯定的，”他一边思考一边自言自语道。

" ['kɑːrltən] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] .

"	Carlton	will	have	to	wait	.
"	卡尔顿	将要	有	到	等待	.

卡尔顿还得等等。

[soʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [pʊʃt] [ə'hed] .

So	there	are	five	hundred	dollars	pushed	ahead	.
所以	那里	是	五	百	美元	推动	前方	.

所以，五百美元的资金已经提前到位。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [noʊ]['vælјuː][ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['hɜːri] [maɪ'self][tuː; tə] [meɪk] ['peɪmənt] .

I	received	no	value	in	the	case	,	and	shall	not	hurry	myself	to	make	payment	.
我	已收到	不	价值	在	这	案件	,	和	将	不是	匆忙	我	到	制作	支付	.

我在这件事上没有得到任何好处，所以不会急于付款。

" ['iːv(ə)n] [waɪl] ['elɪs] [ðʌs] [spoʊk] ,

"	Even	while	Ellis	thus	spoke	,
"	甚至	尽管	埃利斯	因此	辐	,

“即便在埃利斯这样说话的时候，

[ə; eɪ][mæn] [kɔːld] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [duː] - [bɪlz] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['gæmblər] .

a	man	called	and	presented	the	due	-	bills	he	had	given	to	the	gambler	.
一个	男人	称为	和	呈现	这	到期的	-	账单	他	有	给定	到	这	赌徒	.

一名男子前来，递交了他之前给赌徒的账单。

" [aɪ][kɑːnt] [teɪk] [ðiːz] [ʌp] [naʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑːmpt][rɪ'plaɪ] .

"	I	can't	take	these	up	now	,	"	was	the	prompt	reply	.
"	我	不能	拿	这些	向上	现在	,	"	曾是	这	迅速的	回复	.

“我现在无法处理这些事，”对方迅速回复道。

" [maɪ][də'rekʃ(ə)nz][ɑːr; ər][tuː; tə] [kə'lekt] [ðem; ðəm][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	My	directions	are	to	collect	them	forthwith	,	"	said	the	man	.
"	我的	方向	是	到	收集	他们	立即	,	"	说	这	男人	.

“我的指示是立即去把它们取回来，”那人说道。

" ['mɪstər] . ['kɑːrltən] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [maɪ] [kən'viːniəns] .

"	Mr	.	Carlton	will	have	to	wait	my	convenience	.
"	先生	.	卡尔顿	将要	有	到	等待	我的	方便	.

“卡尔顿先生得等我方便的时候了。”

" ['elɪs] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænər] .

"	Ellis	spoke	with	considerable	irritation	of	manner	.
"	埃利斯	辐	和	大量	刺激	的	方式	.

埃利斯说话时语气相当恼火。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [soʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? " [wʌz; wəz] [æskt] ,

"	Shall	I	say	so	to	him	?	"	was	asked	,
"	将	我	说	所以	到	他	?	"	曾是	问	,

“我该这样告诉他吗？”有人问道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [ɪn'vɑːlvd] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

in	a	tone	that	involved	a	warning	of	consequences	.
在	一个	语气	那	涉及	一个	警告	的	结果	.

语气中带有警告后果的意味。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] , " ['ænsər] ['elɪs] , ['ʃɑːrpli] .
" You can say to him what you please , " answered Ellis , sharply .
" 你 能 说 到 他 什么 你 请 , " 回答 埃利斯 , 尖锐地 .

“你想对他说什么都行，”埃利斯厉声回答道。

" [oʊ] ! ['veri] [wel] !
" Oh ! very well !
" 哦 ! 非常 出色地 !

“哦！很好！”

" [ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
" The man turned away , and walked towards the door .
" 这 男人 转向 离开 , 和 步行 向 这 门 .

“那人转过身，朝门口走去。”

[hiː; hi] [pɔːzd] , [haʊ'evər] , ['æftər]['goʊɪŋ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ; [stʊd] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'flektɪŋ] , [fɔːr; fər]
He paused , however , after going a short distance ; stood , as if reflecting , for
他 暂停 , 然而 , 后 去 一个 短的 距离 ; 站立 , 作为 如果 反思 , 为了
[sʌm; səm]['moʊmənts] ,
some moments ,
一些 时刻 ,

然而，走了不远，他便停了下来；站着，似乎在沉思，过了好一会儿。

[ænd; ənd] , [ðen] [keɪm] [bæk] .
and , then came back .
和 , 然后 来了 后退 .

然后，他又回来了。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [θɪŋk] ['oʊvər] [ðɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [kən'sɪliətɔːri] [vɔɪs] .
" You had better think over this a little ; " said he , in a conciliatory voice .
" 你 有 更好的 思考 超过 这 一个 小的 ; " 说 他 , 在 一个 和解 嗓音 .

“你最好再仔细考虑一下，”他用和解的语气说道。

" [ðə; ði] [det] [ɪz] , [aɪ] [niːd] [nɑːt][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , [wʌn][ʌv; əv] ['ɑːnər] ;
" The debt is , I need not remind you , one of honour ;
" 这 债务 是 , 我 需要 不是 提醒 你 , 一 的 荣誉 ;

“无需我提醒，这是一笔荣誉之债；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːðər] [waɪz] [nɔːr] [seɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə][let] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [det]
and it is neither wise nor safe for a man of business to let such a debt
和 它 是 两者都不 明智的 也不 安全的 为了 一个 男人 的 商业 到 让 这样的 一个 债务
[biː; bi] ['hændɪd] ['oʊvər][fɔːr; fər]['liːg(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] .
be handed over for legal collection .
是 递交 超过 为了 合法的 收藏 .

对于商人来说，将这样的债务交给法律机构追讨既不明智也不安全。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ?
You understand , I presume ?
你 理解 , 我 怙 ?

我想你明白了吧?

" [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [kɔːzd] ['elɪs] [tuː; tə][stɑːrt] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] .
" The suggestion caused Ellis to start , involuntarily .
" 这 建议 导致 埃利斯 到 开始 , 不由自主 .

“这个提议让埃利斯不由自主地开始行动。

[hiː; hi] [sɔː] , [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] .
He saw , at a glance , the dangerous position in which he stood .
他 锯 , 在 一个 瞥一眼 , 这 危险的 位置 在 哪个 他 站立 .

他一眼就意识到自己所处的危险境地。

['oʊnli][baɪ] [rɪ'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fer] ['kredɪt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sər'maʊnt]

Only	**by**	**retaining**	**a**	**fair**	**credit**	**would**	**it**	**be**	**possible**	**for**	**him**	**to**	**surmount**
仅有的	经过	保留	一个	公平的	信用	会	它	是	可能的	为了	他	到	超越

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['dɪfəkəltɪz] ;

his	**present**	**difficulties**	**;**
他的	展示	困难	;

只有保持良好的信用记录，他才有可能克服目前的困难；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kredɪt] [wʊd] [biː; bi] ['ɪnstəntli] ['blæstɪd] [ɪf] [ə; eɪ][suːt][wɜːr; wər] [brɔːt] [ə'genst] [hɪm; ɪm]

and	**his**	**credit**	**would**	**be**	**instantly**	**blasted**	**if**	**a**	**suit**	**were**	**brought**	**against**	**him**
和	他的	信用	会	是	即刻	炸毁	如果	一个	套装	是	带来	反对	他

[baɪ][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn][ðə; ði]

by	**a**	**man**	**he**	**had**	**now**	**good**	**reasons**	**to**	**believe**	**was**	**known**	**in**	**the**
经过	一个	男人	他	有	现在	好的	原因	到	相信	曾是	已知	在	这

[kə'mjuːnəti] [æz; əz][ə; eɪ]['gæmblər] .

community	**as**	**a**	**gambler**	**.**
社区	作为	一个	赌徒	.

如果一个他现在有充分理由相信在当地以赌徒闻名的人起诉他，他的信誉将立即遭到破坏。

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [kə'lektər] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [mɑːrkt] [sɪg'nɪfɪkəns] .

"	**You**	**understand**	**me**	**?**	**"**	**repeated**	**the**	**collector**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**marked**	**significance**	**.**
"	你	理解	我	?	"	重复	这	集电极	,	在	一个	语气	的	标记	意义	.

“你明白我的意思吗？”收藏家再次重复道，语气意味深长。

['elɪs] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃn] , [ænd; ənd] [ə'fekt] [ɪn'dɪfrəns] .

Ellis	**tried**	**to**	**regain**	**his**	**self**	**-**	**possession**	**,**	**and**	**affect**	**indifference**	**.**
埃利斯	尝试	到	恢复	他的	自己	-	拥有	,	和	影响	漠不关心	.

埃利斯试图恢复镇定，装出一副漠不关心的样子。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər]['pʊrli¦pɔːrli] [dɪs'gaɪzd] .

But	**his**	**feelings**	**were**	**poorly**	**disguised**	**.**
但	他的	情怀	是	差	伪装	.

但他掩饰不住自己的真实感受。

" [dʒʌst] [seɪ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːrltən] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	**Just**	**say**	**to**	**Mr**	**.**	**Carlton**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**,**
"	只是	说	到	先生	.	卡尔顿	,	"	他	回复	,

“你就跟卡尔顿先生说，”他回答道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] .

"	**that**	**it**	**is**	**not**	**my**	**purpose**	**to**	**give**	**him**	**any**	**trouble**	**about**	**this**	**matter**	**.**
"	那	它	是	不是	我的	目的	到	给	他	任何	麻烦	关于	这	事情	.

“我的目的并非在这件事上给他带来任何麻烦。”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [duː] - [bɪlz] .

I	**will**	**take**	**up**	**the**	**due**	**-**	**bills**	**.**
我	将要	拿	向上	这	到期的	-	账单	.

我会处理这些到期账单。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['hevi] ['peɪmənts] [tuː; tə] [meɪk] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [duː][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] .

But	**I**	**have**	**some**	**heavy**	**payments**	**to**	**make**	**,**	**and**	**cannot**	**do**	**it**	**just**	**now**	**.**
但	我	有	一些	重的	付款	到	制作	,	和	不能	做	它	只是	现在	.

"

"

"

但我有一笔大笔款项要支付，现在实在没办法。”

" [wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] ? "

"	**When**	**will**	**it**	**be**	**done**	**?**	**"**
"	什么时候	将要	它	是	完毕	?	"

“什么时候才能完成？”

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l] , [dʒʌst] [naʊ] , [tuː; tə] [seɪ] . "

"	That	I	am	unable	,	just	now	,	to	say	.	"
"	那	我	是	无法	,	只是	现在	,	到	说	.	"

“我现在还不能说。”

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [tə'deɪ] ?

"	Can't	you	give	me	a	part	of	the	money	today	?
"	不能	你	给	我	一个	部分	的	这	钱	今天	?

今天能不能给我一部分钱?

" ['elɪs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Ellis	shook	his	head	.
"	埃利斯	摇晃	他的	头	.

埃利斯摇了摇头。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊts] [ɪn][bæŋk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['presɪdəns] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ['peɪmənts] . "

"	I	have	notes	in	bank	,	and	they	must	take	the	precedence	of	all	other	payments	.	"
"	我	有	笔记	在	银行	,	和	他们	必须	拿	这	优先权	的	全部	其他	付款	.	"

“我银行里有存款，这些存款必须优先于其他所有款项支付。”

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðen] ? "

"	To	-	morrow	,	then	?	"
"	到	-	明天	,	然后	?	"

“那么，明天吗？”

" [aɪ][hæv; həv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	I	have	five	hundred	dollars	to	pay	to	-	morrow	.
"	我	有	五	百	美元	到	支付	到	-	明天	.

“我明天要付五百美元。”

" [ðə; ði]['mænz] ['kaʊntənəns] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['loʊər] .

"	The	man's	countenance	began	to	lower	.
"	这	男人的	面容	开始	到	降低	.

“那人的脸色开始低了下来。”

" [dʒʌst][goʊ][tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːrltən] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

"	Just	go	to	Mr	.	Carlton	,	if	you	please	,	and	tell	him	what	I	say	.
"	只是	去	到	先生	.	卡尔顿	,	如果	你	请	,	和	告诉	他	什么	我	说	.

“请你直接去告诉卡尔顿先生我的意思。”

['hiːz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] ; — [hiː; hi] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['riːz(ə)n] . "

He's	a	man	of	common	sense	;	—	he	will	listen	to	reason	.	"
他是	一个	男人	的	常见的	感觉	;	—	他	将要	听	到	原因	.	"

他是个很有常识的人；——他会听取合理的意见。

" [maɪ]['ɔːrdərz][tuː; tə] [kə'lekt] [wɜːr; wər] [ɪm'perətɪv] , " [pə'sistid] [ðə; ði][mæn] .

"	My	orders	to	collect	were	imperative	,	"	persisted	the	man	.
"	我的	订单	到	收集	是	至关重要的	,	"	持续	这	男人	.

“我的收款命令势在必行，”那人坚持道。

" [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kə'lekt] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	Tell	him	that	you	can't	collect	to	-	day	.
"	告诉	他	那	你	不能	收集	到	-	天	.

告诉他你今天不能收款。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] .

That	I	must	and	will	have	time	.
那	我	必须	和	将要	有	时间	.

我必须也将会抽出时间。

[ðer; ðər] [naʊ] !
There **now** **!**
那里 现在 !

就在那儿!

[goʊ] !
Go **!**
去 !

去!

[aɪv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] [bɪ'saɪdz] ['ɑːrgjuːɪŋ] [ðɪs] ['mætər] ['fruːtləsli] .
I've **something** **else** **to** **do** **besides** **arguing** **this** **matter** **fruitlessly** **.**
我已经 某物 别的 到 做 除了 争论 这 事情 徒劳地 .

我还有其他事要做，没空去争论这件事。

" [ðə; ði] [kə'lektər] [tɜːrnd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] , ['θretnɪŋ] [lʊk] .
" **The** **collector** **turned** **off** **with** **an** **angry** **,** **threatening** **look** **.**
" 这 集电极 转向 离开 和 一个 生气的 , 威胁 看 .

“收款员转过身去，脸上带着愤怒和威胁的神色。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [er] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['elɪs] [hæd; həd]
A **few** **minutes** **after** **he** **was** **gone** **,** **and** **ere** **the** **mind** **of** **Ellis** **had**
一个 很少 分钟 后 他 曾是 已消失 , 和 埃雷 这 头脑 的 埃利斯 有
[rɪ'kʌvərd] [ɪts] ['bæləns] ,
recovered **its** **balance** **,**
恢复 它是 平衡 ,

他离开几分钟后，埃利斯的思绪还没完全恢复过来，

[ə; eɪ] ['kʌstəmər] [kɔːld] [ɪn][ænd; ənd] [peɪd] [ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
a **customer** **called** **in** **and** **paid** **a** **bill** **of** **a** **hundred** **dollars** **.**
一个 顾客 称为 在 和 有薪酬的 一个 账单 的 一个 百 美元 .

一位顾客打电话来支付了100美元的账单。

[ðɪs] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l]['spɪrɪt] ,
This **awakened** **a** **feeling** **of** **confidence** **;** **and** **,** **in** **a** **hopeful** **spirit** **,**
这 觉醒 一个 感觉 的 信心 ; 和 , 在 一个 充满希望 精神 ,

这唤起了一种自信；并且，怀着希望，

['elɪs] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd]
Ellis **went** **forth** **to** **make** **arrangements** **for** **the** **balance** **of** **what** **was** **wanted**
埃利斯 去 前进 到 制作 安排 为了 这 平衡 的 什么 曾是 通缉
[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
for **the** **day** **.**
为了 这 天 .

埃利斯继续去安排当天所需的其他物品。

[hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][prəʊ'kjʊərɪŋ][ðə; ði][sʌm; səm][hiː; hi] ['niːdɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔːr]
He **found** **no** **difficulty** **in** **procuring** **the** **sum** **he** **needed** **,** **which** **was** **four**
他 成立 不 困难 在 采购 这 和 他 需要 , 哪个 曾是 四
['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
hundred **dollars** **.**
百 美元 .

他毫不费力地就筹到了所需的金额，也就是四百美元。

['æftər] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][noʊt] ,
After **taking** **up** **his** **note** **,**
后 采取 向上 他的 笔记 ,

他拿起纸条后，

[hiː; hi] [kɔːld] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [frend] [ˈwilkinsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz][hiː; hi][hæd; həd]

he	called	upon	his	friend	Wilkinson	with	the	two	hundred	dollars	he	had
他	称为	之上	他的	朋友	威尔金森	和	这	二	百	美元	他	有

[feɪld] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] ,

failed	to	return	the	day	before	,
失败的	到	返回	这	天	前	,

他带着前一天没还的两百美元去找了他的朋友威尔金森。

[wen] , [ˈæftər][əˈpɑːləˌdʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nɪˈglekt] ,

when	,	after	apologizing	for	his	neglect	,
什么时候	,	后	道歉	为了	他的	忽视	,

在为自己的疏忽道歉之后，

[hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɔːf] [ɪn] [rɪˈgɑːrd] [tuː; tə] [ˈmʌni] [ˈmætərz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]

he	asked	him	how	he	would	be	off	in	regard	to	money	matters	during	the
他	问	他	如何	他	会	是	离开	在	看待	到	钱	事情	期间	这

[ɪnˈsuːɪŋ] [tuː] [wiːks] .

ensuing	two	weeks	.
随后	二	周	.

他问他接下来的两周休假期间，在经济方面会有什么安排。

" [taɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [drʌm] , " [wʌz; wəz] [ˈænsər] .

"	Tight	as	a	drum	,	"	was	answered	.
"	紧的	作为	一个	鼓	,	"	曾是	回答	.

“紧得像鼓一样。”有人回答道。

" [aɪm] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈelɪs] , [ˈʃoʊɪŋ] [mɔːr] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ðæn; ðən][hiː; hi]

"	I'm	sorry	to	hear	that	,	"	replied	Ellis	,	showing	more	disappointment	than	he
"	我是	对不起	到	听到	那	,	"	回复	埃利斯	,	显示	更多的	失望	比	他

[wɪʃt] [tuː; tə] [əˈpɪr] ;

wished	to	appear	;
希望	到	出现	;

“听到这个消息我很遗憾，”埃利斯回答道，他的失望之情比他想表现出的要多得多；

" [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][ɑːn][juː; jʊ] .

"	for	I	have	made	some	calculation	on	you	.
"	为了	我	有	制成	一些	计算	在	你	.

因为我已对你进行了一些算计。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnɪrli] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][nekst][ten] [deɪz] . "

I	have	nearly	two	thousand	dollars	to	take	care	of	in	the	next	ten	days	.	"
我	有	几乎	二	千	美元	到	拿	关心	的	在	这	下一个	十	天	.	"

接下来十天里，我需要处理近两千美元。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] .

"	I	wish	I	could	help	you	.
"	我	希望	我	可以	帮助	你	.

我真希望我能帮到你。

[bʌt; bət] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt] , " [sed] [ˈwilkinsn] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈsɪriəs] .

But	,	indeed	,	I	can	not	,	"	said	Wilkinson	,	looking	serious	.
但	,	的确	,	我	能	不是	,	"	说	威尔金森	,	寻找	严肃的	.

“但我确实不能，”威尔金森神情严肃地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两位妻子；或，失而复得(The Two Wives; Or, Lost and Won)
第7/9页

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['kraʊdɪd] [ʌv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ][hændz] [fʊl] ,
" I have been a good deal crowded of late , and shall have my hands full ,
" 我 有 到过 一个 好的 交易 挤 的 晚的 , 和 将 有 我的 双手 满的 ,

“我最近一直很忙，肯定会忙得不可开交。”

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fʊl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .
and more than full for some time to come .
和 更多的 比 满的 为了 一些 时间 到 来 .

而且在未来一段时间内都会非常拥挤。

[aɪ] ['nevər] [nuː] ['mʌni] [soʊ] [taɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [naʊ] . "
I never knew money so tight as it is just now . "
我 绝不 知道 钱 所以 紧的 作为 它 是 只是 现在 . "

我以前从未经历过像现在这样捉襟见肘的经济状况。

" [nɔːr][aɪ] ['niːðər] .
" Nor I neither .
" 也不 我 两者都不 .

我也是。

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [get] [θruː] ['sʌmhaʊ] .
Well , I suppose we shall get through somehow .
出色地 , 我 认为 我们 将 得到 通过 不知何故 .

我想我们总能挺过去的。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [θɪŋz] [lʊk] [dɑːrk] . "
But I must own that things look dark . "
但 我 必须 自己的 那 事物 看 黑暗的 . "

但我必须承认，情况看起来很糟糕。

" [ðə; ði]['dɑːrkəst] ['aʊər] [ɪz][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] , " [sed] ['wilkinsn] ,
" The darkest hour is just before the break of day , " said Wilkinson ,
" 这 最黑暗的 小时 是 只是 前 这 休息 的 天 , " 说 威尔金森 ,

“黎明前的黑暗最为漫长，”威尔金森说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
with an earnestness that expressed his faith in what he said .
和 一个 认真 那 表达 他的 信仰 在 什么 他 说 .

他语气真挚，流露出对自己所说的话的坚定信念。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] ['seprət] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ɔːl] ['deɪndʒərəs]
His faith was born of a resolution to separate himself from all dangerous
他的 信仰 曾是 出生 的 一个 解决 到 分离 他自己 从 全部 危险的
[kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd]['hæbɪts] ,
companionship and habits ,
友谊 和 习惯 ,

他的信仰源于他决心远离一切危险的人际关系和习惯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['diːpli] [felt] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːl] - [sə'steɪnɪŋ] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [self] -
and a deeply felt conviction of the all - sustaining strength of his wife's self -
和 一个 深 毛毡 定罪 的 这 全部 - 维持 力量 的 他的 妻子的 自己 -
[dɪ'naɪɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] .
denying affection .
否认 感情 .

以及他对妻子无私奉献的爱所带来的强大力量的深切信念。

" [jes] — [jes] — [soʊ][ðə; ði]['prɑːvɜːrb] [sez] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['poʊət] [sɪŋz] , " [rɪ'tɜːrnd] ['elɪs] ,
" Yes — yes — so the proverb says , and so the poet sings , " returned Ellis ,
" 是的 — 是的 — 所以 这 谚语 说道 , 和 所以 这 诗人 唱歌 , " 返回 埃利斯 ,
['θɔːtfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .

“是啊——是啊——谚语是这么说的，诗人也是这么唱的，”埃利斯若有所思地回答道。

" [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['dɑːrkəst]['aʊər] .
" This seems to be my darkest hour .
" 这 似乎 到 是 我的 最黑暗的 小时 .

“这似乎是我最黑暗的时刻。”

[gɑːd][grænt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['oʊnli][ðə; ði] [priˈkɜːrsər] [ʌv; əv] [deɪ] ! "
God grant it be only the precursor of day ! "
上帝 授予 它 是 仅有的 这 前体 的 天 ! "

愿上帝保佑它只是白昼的前兆！

" [eɪˈmenˌɑːˈmen] !
" Amen !
" 阿门 !

阿门！

" [ðə; ði] ['sɑːləm] [rɪ'spɑːns] [ʌv; əv] ['wilkinsn] [wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlənteri] .
" The solemn response of Wilkinson was involuntary .
" 这 庄严 回复 的 威尔金森 曾是 非自愿 .

威尔金森的严肃反应是无意识的。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [ˌem 'iː] ? " [sed] ['elɪs] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] ,
" And so you can't help me ? " said Ellis , recovering himself ,
" 和 所以 你 不能 帮助 我 ? " 说 埃利斯 , 恢复中 他自己 ,

“所以你帮不了我？”埃利斯回过神来问道。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] .
and speaking in a more cheerful voice .
和 请讲 在 一个 更多的 快乐 嗓音 .

并且用更欢快的语气说话。

" [ɪn'diːd] [aɪ] ['kænɑːt] . "
" Indeed I cannot . "
" 的确 我 不能 . "

“我确实不能。”

" [wel] , [help] [wɪl] [kʌm] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" Well , help will come , I suppose .
" 出色地 , 帮助 将要 来 , 我 认为 .

“我想，总会有人来帮忙的。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['traɪɪŋ] .
There is nothing like trying .
那里 是 没有什么 喜欢 尝试 .

尝试总比不尝试好。

[soʊ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .
So good morning .
所以 好的 早晨 .

早上好。

[taɪm] [ɪz] [tuː] ['preʃəs] [tuː; tə] [weɪst] [dʒʌst] [naʊ] .
Time is too precious to waste just now .
时间 是 也 宝贵的 到 浪费 只是 现在 .

时间太宝贵了，现在不能浪费。

" [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [stɔːr] [ʌv; əv] [ˈwilkinsn] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈelɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈfektəri] ,

"	**Between**	**the**	**store**	**of**	**Wilkinson**	**and**	**that**	**of**	**Ellis**	**was**	**a**	**refectory**	**,**
"	之间	这	店铺	的	威尔金森	和	那	的	埃利斯	曾是	一个	食堂	,

“威尔金森商店和埃利斯商店之间有一家食堂，

[wer] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈɔːf(ə)n] [rɪˈper] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [əˈbaʊt]

where	**the**	**latter**	**often**	**repaired**	**for**	**a**	**lunch**	**and**	**something**	**to**	**drink**	**about**
在哪里	这	后者	经常	已修复	为了	一个	午餐	和	某物	到	喝	关于

[ɪˈlev(ə)n][ɔːr] [twelv] [əˈklɔk, əu-] .

eleven	**or**	**twelve**	**o'clock**	**.**
十一	或者	十二	点钟	.

后者经常在上午十一点或十二点左右停下来吃午饭喝点东西。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [twelv] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈelɪs] [hæd; həd][ˈteɪkən][ˈoʊnli][ə; eɪ] [laɪt] [ˈbrekfəst] ,

It	**was**	**now**	**twelve**	**,**	**and**	**,**	**as**	**Ellis**	**had**	**taken**	**only**	**a**	**light**	**breakfast**	**,**
它	曾是	现在	十二	,	和	,	作为	埃利斯	有	已采取	仅有的	一个	光	早餐	,

现在已经是十二点了，而埃利斯只吃了顿简单的早餐，

[ænd; ənd][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][hɪz; ɪz] [ˈmɔːrnɪŋ] [dræm] , [hiː; hi] [felt] [bəuθ] [ˈhʌŋgri] [ænd; ənd][draɪ] .

and	**omitted**	**his**	**morning**	**dram**	**,**	**he**	**felt**	**both**	**hungry**	**and**	**dry**	**.**
和	省略	他的	早晨	德拉姆	,	他	毛毡	两个都	饥饿的	和	干燥	.

他早上没喝早茶，感到又饿又渴。

[ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈentərɪŋ] [ðɪs] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [haʊs] ,

Almost	**as**	**a**	**matter**	**of**	**course**	**,**	**he**	**was**	**about**	**entering**	**this**	**drinking**	**-**	**house**	**,**
几乎	作为	一个	事情	的	课程	,	他	曾是	关于	进入	这	喝	-	房子	,

[wen] ,

when	**,**
什么时候	,

他几乎是理所当然地要走进这家酒吧，这时，

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ˈkɑːrltən] ,

as	**he**	**stepped**	**on**	**the**	**threshold**	**,**	**his**	**eyes**	**rested**	**on**	**the**	**form**	**of**	**Carlton**	**,**
作为	他	步	在	这	临界点	,	他的	眼睛	休息	在	这	形式	的	卡尔顿	,

他踏上门槛时，目光落在了卡尔顿的身上。

[ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

standing	**by**	**the**	**bar**	**with**	**a**	**glass**	**in**	**his**	**hand**	**.**
常设	经过	这	酒吧	和	一个	玻璃	在	他的	手	.

他站在吧台旁，手里拿着一杯酒。

[ˈkwɪkli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [kept] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɔːr] ,

Quickly	**he**	**turned**	**away**	**,**	**and**	**kept**	**on**	**to**	**his**	**store**	**,**
迅速地	他	转向	离开	,	和	保留	在	到	他的	店铺	,

他迅速转身，继续向他的店铺走去。

[wer] [hiː; hi] [kwentʃt] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkoʊpiəs] [drɑːft] [ʌv; əv][aɪs] - [ˈwɔːtər] .

where	**he**	**quenched**	**his**	**thirst**	**with**	**a**	**copious**	**draught**	**of**	**ice**	**-**	**water**	**.**
在哪里	他	淬火	他的	口渴	和	一个	丰富	草稿	的	冰	-	水	.

他痛饮了一大口冰水，解渴不已。

[nɑːt][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [ˈlɪkər] [hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] [wen] [hiː; hi] [went] [hoʊm] [æt; ət] [ˈdɪnər] -

Not	**a**	**drop**	**of**	**liquor**	**had**	**passed**	**his**	**lips**	**when**	**he**	**went**	**home**	**at**	**dinner**	**-**
不是	一个	降低	的	酒	有	通过了	他的	嘴唇	什么时候	他	去	家	在	晚餐	-

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

晚饭时分他回家，滴酒未沾。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [friː] [frʌm; frəm][ɪts] ['ɪnfluəns] [wen] [hiː; hi][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz]['fæməli][æt; ət]

And	he	was	as	free	from	its	influence	when	he	joined	his	family	at
和	他	曾是	作为	自由的	从	它是	影响	什么时候	他	加入	他的	家庭	在

[ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [deɪ] .

the	close	of	day	.
这	关闭	的	天	.

一天结束时，当他与家人团聚时，他完全摆脱了这种影响。

['kɛrə] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] ['greɪtf(ə)l]

Cara	received	him	with	the	kindness	and	consideration	that	were	so	grateful
卡拉	已收到	他	和	这	仁慈	和	考虑	那	是	所以	感激的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ;

to	his	feelings	;
到	他的	情怀	;

卡拉热情地接待了他，体贴周到，对他的感受深表感激；

[ænd; ənd][hiː; hi] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [seɪf] [frʌm; frəm][ɔːl]['deindʒəz] , [æt; ət] [hoʊm] .

and	he	spent	the	evening	,	safe	from	all	dangers	,	at	home	.
和	他	花费	这	晚上	,	安全的	从	全部	危险	,	在	家	.

他当晚安然无恙地待在家中，远离一切危险。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [naʊ] , [dɪr] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] ,

"	WILL	you	have	the	money	now	,	dear	?	"	said	Mrs	.	Wilkinson	,	as	she	arose	,
"	将要	你	有	这	钱	现在	,	亲爱的	?	"	说	太太	.	威尔金森	,	作为	她	出现	,

“亲爱的，你现在能把钱带来吗？”威尔金森太太一边站起身一边问道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] ,

with	her	husband	,	from	the	dinner	-	table	,
和	她	丈夫	,	从	这	晚餐	-	桌子	,

她和丈夫在餐桌旁

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd]

on	the	day	she	announced	to	him	the	fact	that	she	had	saved	a	few	hundred
在	这	天	她	宣布	到	他	这	事实	那	她	有	已保存	一个	很少	百

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

dollars	,
美元	,

在她告诉他自己攒了几百美元的那天，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

out	of	the	amount	given	her	for	the	expenses	of	the	family	.
出去	的	这	数量	给定	她	为了	这	开支	的	这	家庭	.

从给她用于家庭开支的款项中取出一部分。

" [noʊ] , [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['wilkinsn] .

"	No	,	not	to	-	day	,	"	replied	Wilkinson	.
"	不	,	不是	到	-	天	,	"	回复	威尔金森	.

“不，今天不行，”威尔金森回答道。

" [ɪn][fækt] , ['meri] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ][dəunt] [fiːl] [dʒʌst] [raɪt] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌni] ;

"	In	fact	,	Mary	,	"	he	added	,	"	I	don't	feel	just	right	about	taking	your	money	;
"	在	事实	,	玛丽	,	"	他	额外	,	"	我	不	感觉	只是	正确的	关于	采取	你的	钱	;

“事实上，玛丽，”他补充道，“我觉得收你的钱不太合适；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	I	think	I	must	manage	to	get	along	without	it	.	"
和	我	思考	我	必须	管理	到	得到	沿着	没有	它	.	"

我想我应该能应付得了没有它的情况。

" [dʒɑːn] !
" **John** !
" 约翰 !

约翰!

" ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] [siːmd] [hɜːrt][baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [wɜːrdz] .
" **Mrs** . **Wilkinson** **seemed** **hurt** **by** **her** **husband's** **words** .
" 太太 . 威尔金森 似乎 伤害 经过 她 丈夫的 字 .

“威尔金森太太似乎被她丈夫的话伤到了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] , ['meri] , " [wʌz; wəz] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['tendərnəs] [ʌv; əv] ['mænər] .
" **It** **is** **yours** **,** **Mary** **,** " **was** **replied** **with** **much** **tenderness** **of** **manner** **.**
" 它 是 你的 , 玛丽 , " 曾是 回复 和 很多 压痛 的 方式 .

“是你的了，玛丽，”对方用非常温柔的语气回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] ['pɜːrpəs] ,
" **You** **have** **saved** **it** **for** **some** **particular** **purpose** **,**
" 你 有 已保存 它 为了 一些 特别的 目的 ,

你把它保存下来是有特殊用途的，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fiːl] ['hæpi] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [əb'zɔːrbd] [ɪn]
and **I** **shall** **not** **feel** **happy** **to** **let** **it** **go** **back** **again** **and** **become** **absorbed** **in**
和 我 将 不是 感觉 快乐的 到 让 它 去 后退 再次 和 变得 吸收 在
[maɪ] ['bɪznəs] . "
my **business** **.** "
我的 商业 . "

我不忍心让它再次回到我的生活，然后全身心投入到我的事业中。

" [hæv; həv][wiː; wi][dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntrəsts] , [dʒɑːn] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['sɪriəs] [vɔɪs]
" **Have** **we** **divided** **interests** **,** **John** **?** " **said** **Mrs** **.** **Wilkinson** **,** **in** **a** **low** **,** **serious** **voice**
" 有 我们 分割 兴趣 , 约翰 ? " 说 太太 . 威尔金森 , 在 一个 低的 , 严肃的 嗓音
,
,
,

“约翰，我们利益是否出现了分歧？”威尔金森太太低声严肃地问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
as **she** **clung** **to** **her** **husband's** **arm** **,** **and** **looked** **steadily** **into** **his** **face** **.**
作为 她 紧紧抓住 到 她 丈夫的 手臂 , 和 看起来 稳步 进入 他的 脸 .

她紧紧挽着丈夫的胳膊，目光坚定地望着他的脸。

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , ['meri] . "
" **I** **hope** **not** **,** **Mary** **.** "
" 我 希望 不是 , 玛丽 . "

“我希望不是，玛丽。”

" [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][jʊr; jər] [waɪf] ? "
" **Am** **I** **not** **your** **wife** **?** "
" 是 我 不是 你的 妻子 ? "

“难道我不是你妻子吗？”

" [jes] , [jes] ; [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [waɪvz] . "
" **Yes** **,** **yes** **;** **and** **one** **of** **the** **best** **of** **wives** **.** "
" 是的 , 是的 ; 和 一 的 这 最好的 的 妻子们 . "

“是的，是的；而且她是最好的妻子之一。”

" [ænd; ənd][duː][aɪ][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] ? "
" **And** **do** **I** **not** **love** **you** **?** "
" 和 做 我 不是 爱 你 ? "

难道我不爱你吗?

" ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt][hæz; həz][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] [bɪn] ['wɪspəd] [ɪn]
" Never for a single moment has a doubt of your love been whispered in
" 绝不 为了 一个 单身的 片刻 有 一个 怀疑 的 你的 爱 到过 低声说道 在
[maɪ] [hɑːrt] . "
my heart . "
我的 心 . "

“我的心中从未有过一丝一毫对你的爱产生怀疑。”

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪspər] [wʊd] [hæv; həv] [rɔːŋd] [ˌem 'iː] .
" Such a whisper would have wronged me .
" 这样的 一个 耳语 会 有 冤枉 我 .

“这样的窃窃私语会让我蒙受冤屈。”

[jes] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][maɪ] ['veri] [laɪf] .
Yes , my husband , I do love you , and as my very life .
是的 , 我的 丈夫 , 我 做 爱 你 , 和 作为 我的 非常 生活 .

是的，我的丈夫，我爱你，你就是我的生命。

" ['wilkinsn] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][hɜːrz] .
" Wilkinson bent down and pressed his lips to hers .
" 威尔金森 弯曲 向下 和 按下 他的 嘴唇 到 她的 .

威尔金森弯下腰，吻上了她的嘴唇。

" [lʌv] ['evər] [siːks] [tuː; tə] [bles] [ɪts]['ɑːbdʒekt] , " [kən'tɪnjuːd] ['meri] , " [ænd; ənd][faindz] , [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ]
" Love ever seeks to bless its object , " continued Mary , " and finds , in doing so
" 爱 曾经 寻找 到 保佑 它是 目的 , " 持续 玛丽 , " 和 发现 , 在 正在做 所以
,
,
,

“爱总是寻求祝福它的对象，”玛丽继续说道，“并且，在这样做的过程中，发现……”

[ɪts] ['pjʊrɪst] [dɪ'laɪt] .
its purest delight .
它是 最纯净的 喜 .

它最纯粹的快乐。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][juːz][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæv; həv] ,
Do you think I could use the money I have ,
做 你 思考 我 可以 使用 这 钱 我 有 ,

你觉得我能用得上我手头的钱吗?

[ɪn] ['eni] [wei] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [æz; əz][baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər][hændz] ?
in any way that would bring me so much pleasure as by placing it in your hands ?
在 任何 方式 那 会 带来 我 所以 很多 乐趣 作为 经过 放置 它 在 你的 双手 ?

有什么方式能比把它交到你手中更让我感到快乐呢?

['ʃʊrli] [jʊr; jər] [hɑːrt] [sez] [noʊ] . "
Surely your heart says no . "
一定 你的 心 说道 不 . "

你的内心肯定在说“不”。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] , " [sed] ['wilkinsn] , ['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] .
" I will take it , dear , " said Wilkinson , after a slight pause .
" 我 将要 拿 它 , 亲爱的 , " 说 威尔金森 , 后 一个 轻微 暂停 .

“我收下它，亲爱的，”威尔金森略微停顿了一下后说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'stedi] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] [rɪ'wɔːrd] ,
His voice was unsteady as he spoke ; " and you will have your reward ,
他的 嗓音 曾是 不稳定 作为 他 辐 ; " 和 你 将要 有 你的 报酬 ,

他说话时声音颤抖：“你必得赏赐，

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn] [toʊnz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːfəsi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

"	he	added	,	in	tones	filled	with	a	prophecy	for	the	future	.
"	他	额外	,	在	音调	已填	和	一个	预言	为了	这	未来	.

“他补充道，语气中充满了对未来的预言。”

" ['nevər] — ['nevər] — ['nevər] [ʃæl; ʃəl][ækt][ʌv; əv] [maɪn] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [tuː; tə] [ðæt] [dɪr] [feɪs] !

"	Never	—	never	—	never	shall	act	of	mine	bring	a	shadow	to	that	dear	face	!
"	绝不	—	绝不	—	绝不	将	行为	的	矿	带来	一个	阴影	到	那	亲爱的	脸	!

“我的行为绝不会——绝不会——绝不会给那张亲爱的脸庞带来阴影！”

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['ment(ə)l][ɪˌdʒækju'leɪʃn][ʌv; əv] ['wilkinsn] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]

"	was	the	mental	ejaculation	of	Wilkinson	,	as	,	with	an	impulse	of
"	曾是	这	精神的	射精	的	威尔金森	,	作为	,	和	一个	冲动	的

[ə'fekʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] ,

affection	he	could	not	restrain	,
感情	他	可以	不是	抑制	,

“这是威尔金森的内心独白，因为他无法抑制内心的情感冲动。”

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

he	threw	his	arms	around	his	wife	and	hugged	her	to	his	bosom	.
他	扔	他的	武器	大约	他的	妻子	和	拥抱	她	到	他的	怀	.

他一把搂住妻子，将她紧紧抱在怀里。

" [bles] [juː; jʊ] !

"	Bless	you	!
"	保佑	你	!

“祝福你！

[bles] [juː; jʊ] , ['meri] !

Bless	you	,	Mary	!
保佑	你	,	玛丽	!

愿上帝保佑你，玛丽！

" [keɪm] , ['ɔːlmoʊst] ['sɔbiŋ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [hɑːrt] .

"	came	,	almost	sobbing	,	from	his	overflowing	heart	.
"	来了	,	几乎	啜泣	,	从	他的	溢出	心	.

“他几乎是哽咽着，从他满溢的心中发出这样的声音。”

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɔːr] , [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

On	his	way	to	his	store	,	that	afternoon	,
在	他的	方式	到	他的	店铺	,	那	下午	,

那天下午，在他去商店的路上，

['wilkinsn] [felt] [ðə; ði][oʊld][dɪ'zaɪər][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd][get] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] ,

Wilkinson	felt	the	old	desire	to	stop	and	get	his	usual	glass	of	brandy	,
威尔金森	毛毡	这	老的	欲望	到	停止	和	得到	他的	通常	玻璃	的	白兰地	,

威尔金森又有了以前那种想停下来喝杯白兰地的冲动。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [haʊs] ,

and	he	was	actually	about	to	enter	a	drinking	-	house	,
和	他	曾是	实际上	关于	到	进入	一个	喝	-	房子	,

他当时正要走进一家酒吧，

[wen] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] [soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

when	the	image	of	his	wife	came	so	distinctly	before	his	mind	,
什么时候	这	图像	的	他的	妻子	来了	所以	明显地	前	他的	头脑	,

当妻子的身影清晰地浮现在他的脑海中时

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['prez(ə)ns] .

that	it	seemed	almost	like	a	personal	presence	.
那	它	似乎	几乎	喜欢	一个	个人的	在场	.

感觉就像是有生命在注视着你一样。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

He	**saw**	**a**	**shadow**	**upon**	**her**	**face**	**,**
他	锯	一个	阴影	之上	她	脸	,

他看到她脸上浮现出一道阴影，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv] [terz] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['tendər] [bluː] [aɪz] .

and	**the**	**dimness**	**of**	**tears**	**was**	**in**	**her**	**tender**	**blue**	**eyes**	**.**
和	这	昏暗	的	眼泪	曾是	在	她	投标	蓝色的	眼睛	.

她那双柔和的蓝眼睛里泛起了泪光。

" [noʊ] ! " [sed] [hiː; hi] ['rezəluːtli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːdəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kwɪkli]

"	**No**	**!**	**"**	**said**	**he**	**resolutely**	**,**	**and**	**with**	**an**	**audible**	**expression**	**,**	**and**	**quickly**
"	不	!	"	说	他	坚决地	,	和	和	一个	可听见的	表达	,	和	迅速地

[pæst] [ɑːn] .

passed	**on**	**.**
通过了	在	.

“不！”他斩钉截铁地说，声音洪亮，然后迅速走开了。

[haʊ] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæntɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][sʌm; səm]

How	**his**	**bosom**	**rose**	**and**	**fell**	**,**	**with**	**a**	**panting**	**motion**	**,**	**as**	**if**	**from**	**some**
如何	他的	怀	玫瑰	和	跌倒	,	和	一个	喘息	运动	,	作为	如果	从	一些

[strɔːŋ] ['fɪzɪk(ə)l] ['efərt] .

strong	**physical**	**effort**	**.**
强的	身体的	努力	.

他的胸膛随着喘息而起伏，仿佛在进行某种剧烈的体力活动。

" [wʌt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] !

"	**What**	**an**	**escape**	**!**
"	什么	一个	逃脱	!

“真是一次惊险的逃脱！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [pæθ] [ʌv; əv]['deɪndʒər] !

It	**was**	**the**	**very**	**path**	**of**	**danger**	**!**
它	曾是	这	非常	小路	的	危险	!

这是一条充满危险的道路！

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

"	**such**	**were**	**his**	**thoughts**	**.**
"	这样的	是	他的	想法	.

“他当时就是这么想的。”

" [tuː; tə] ['ventʃər] ['ɪntuː] [ðæt] [pæθ] [ə'gen] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædmən] .

"	**To**	**venture**	**into**	**that**	**path**	**again**	**were**	**the**	**folly**	**of**	**a**	**madman**	**.**
"	到	风险投资	进入	那	小路	再次	是	这	蠢事	的	一个	狂人	.

“再次踏上那条路是疯子的愚蠢行为。”

[noʊ] , ['meri] , [noʊ] !

No	**,**	**Mary**	**,**	**no**	**!**
不	,	玛丽	,	不	!

不，玛丽，不！

[jʊr; jər] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [drɔː] [ˌem 'iː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ɪts] [strɔːŋ] [ə'trækʃ(ə)n] .

Your	**love**	**shall**	**draw**	**me**	**back**	**with**	**its**	**strong**	**attraction**	**.**
你的	爱	将	画	我	后退	和	它是	强的	景点	.

你的爱将以它强大的吸引力将我吸引回来。

[ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [siːmz] ['breɪkɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

A	**new**	**light**	**seems**	**breaking**	**all**	**around**	**me**	**.**
一个	新的	光	似乎	打破	全部	大约	我	.

仿佛有新的光芒在我周围绽放。

[aɪ] [siː] [æz; əz][aɪ] ['nevər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] .

I	see	as	I	never	saw	before	.
我	看	作为	我	绝不	锯	前	.

我看到了以前从未见过的景象。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [brɔːd] [wei] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] , [ænd; ənd] [hɪr] ['waɪndz][ðə; ði] ['nærəʊ] [bʌt; bət]

There	is	the	broad	way	to	destruction	,	and	here	winds	the	narrow	but
那里	是	这	广阔	方式	到	破坏	,	和	这里	风	这	狭窄的	但

['plez(ə)nt] [pæθ] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

pleasant	path	of	safety	.
令人愉快的	小路	的	安全	.

通往毁灭的道路宽阔平坦，而通往安全的狭窄而舒适的小路却蜿蜒而过。

['ruːɪnd] [hoʊps] , ['broʊkən] ['hɑːrts] , [ænd; ənd][sæd] [reks] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ɑːr; ər] ['skætərd] ['θɪkli]

Ruined	hopes	,	broken	hearts	,	and	sad	wrecks	of	humanity	are	scattered	thickly
毁坏	希望	,	破碎的	心	,	和	伤心	残骸	的	人类	是	疏散	浓密

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ,

along	the	first	,
沿着	这	第一的	,

破碎的希望、破碎的心和悲惨的人间残骸密密麻麻地散落在第一条路上。

[bʌt; bət] ['hev(ə)nli] ['kɑːnfɪdəns] , ['dʒɔɪfl] ['hɑːrts] , [ænd; ənd][mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][sə'lestʃ(ə)l]

but	heavenly	confidence	,	joyful	hearts	,	and	man	,	with	the	light	of	celestial
但	天上	信心	,	快乐	心	,	和	男人	,	和	这	光	的	天体

[truːθ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ʌp'tɜːrnd] [feɪs] ,

truth	upon	his	upturned	face	,
真相	之上	他的	翻转	脸	,

但那来自天上的信心，那喜乐的心，以及那仰望天空、脸上闪耀着天国真理光芒的人，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

is	to	be	found	in	the	other	.
是	到	是	成立	在	这	其他	.

可以在另一个中找到。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['hezɪteɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [wɔːk] ?

Shall	I	hesitate	in	which	to	walk	?
将	我	犹豫	在	哪个	到	走	?

我该犹豫该往哪走吗?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪkər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'læstɪk] [step] ['wilkinsn] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [wei] ,

"	With	a	quicker	and	more	elastic	step	Wilkinson	pursued	his	way	,
"	和	一个	更快	和	更多的	松紧带	步	威尔金森	追击	他的	方式	,

“威尔金森迈着更快、更有弹性的步伐追赶着自己，”

[ænd; ənd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [stɔːr] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌstəmər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , [huː] [hæd; həd]

and	reached	his	store	just	as	a	customer	from	the	country	,	who	had
和	达到	他的	店铺	只是	作为	一个	顾客	从	这	国家	,	WHO	有

[bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

been	waiting	for	him	,
到过	等待	为了	他	,

他到达店铺时，一位从乡下来的顾客正好在那里等他。

[wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] .

was	leaving	.
曾是	离开	.

正要离开。

" [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] .
" Just in time , " said the latter .
" 只是 在 时间 , " 说 这 后者 .

“真是及时，”后者说道。

" [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ]['oʊvər][hæf][æn; ən]['aʊər] . "
" I've been waiting for you over half an hour . "
" 我已经 到过 等待 为了 你 超过 一半 一个 小时 . "

“我已经等了你半个多小时了。”

" [aɪ] [daɪnd] ['leɪtər][tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , " [rɪ'tɜːrnd] ['wilkinsn] .
" I dined later to - day than usual , " returned Wilkinson .
" 我 用餐 之后 到 - 天 比 通常 , " 返回 威尔金森 .

“我今天比平时晚点吃晚饭，”威尔金森回答道。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['set(ə)l] [maɪ] [bɪl] ,
" I wanted to settle my bill ,
" 我 通缉 到 定居 我的 账单 ,

“我想结清账单，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aɪtəmz] [wɪtʃ] [jʊr; jər][klɜːrk][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn] .
but there were two or three items which your clerk could not explain .
但 那里 是 二 或者 三 项目 哪个 你的 职员 可以 不是 解释 .

但有两三件事你的店员无法解释。

[soʊ][aɪ] [kən'kluːdid] [tuː; tə][let][ðə; ði] ['mætər] [stænd]['oʊvər] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ə'gen] ,
So I concluded to let the matter stand over until I was in the city again ,
所以 我 结束 到 让 这 事情 站立 超过 直到 我 曾是 在 这 城市 再次 ,

所以我决定先把这件事搁置，等我再次回到这座城市后再处理。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .
which will be in the course of a few weeks .
哪个 将要 是 在 这 课程 的 一个 很少 周 .

这将在几周内发生。

[haʊ'evər] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [wiː; wi] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
However , as you are here , we will arrange it now .
然而 , 作为 你 是 这里 , 我们 将要 安排 它 现在 .

既然您来了，我们就现在安排吧。

" [soʊ][ðə; ði] [tuː] [men] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] ['wɪlkɪnsənz] [ə'kaʊnt] [bʊks]
" So the two men walked back to the desk upon which lay Wilkinson's account books
" 所以 这 二 男人 步行 后退 到 这 桌子 之上 哪个 躺 威尔金森的 帐户 图书
.
:
.

于是，两人走回了桌子旁，桌子上放着威尔金森的账簿。

[ðə; ði] ['kʌstəmɚz] [bɪl] [wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [slaɪt] [dis'krepənsiz]
The customer's bill was referred to , and one or two slight discrepancies
这 顾客 账单 曾是 指 到 , 和 一 或者 二 轻微 差异
['rekənsaild] .
reconciled .
和解 .

已查阅客户的账单，并核对了一两处细微的差异。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
The amount of it was nearly two hundred dollars .
这 数量 的 它 曾是 几乎 二 百 美元 .

金额接近两百美元。

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ɔːf] [faɪv] [pər] [sent] .

"	You	will	take	off	five	per	cent	.
"	你	将要	拿	离开	五	每	中心	.

“您将扣除百分之五。”

[fɔːr; fər] [kæʃ] , [aɪ] [prɪˈzuːm] ? "

for	cash	,	I	presume	?	"
为了	现金	,	我	怙	?	"

应该是现金交易吧?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] ['wilkinsn] .

"	Certainly	,	"	replied	Wilkinson	.
"	当然	,	"	回复	威尔金森	.

“当然,”威尔金森回答道。

[ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [peɪd] [daʊn] .

The	money	was	paid	down	.
这	钱	曾是	有薪酬的	向下	.

钱已经还清了。

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][nɑːt] ['stɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] .

"	So	much	for	not	stopping	on	the	way	to	business	for	a	glass	of	brandy	.
"	所以	很多	为了	不是	停止	在	这	方式	到	商业	为了	一个	玻璃	的	白兰地	.

“看来我还是没能在上班途中停下来喝杯白兰地。”

" [ðɪs] [θɔːt] [wʌz; wəz] [spɑːn'teɪniəs] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['wilkinsn] .

"	This	thought	was	spontaneous	in	the	mind	of	Wilkinson	.
"	这	想法	曾是	自发的	在	这	头脑	的	威尔金森	.

“这个想法是威尔金森突然冒出来的。”

['æftər][hɪz; ɪz] ['kʌstəmər] [hæd; həd] [left] , [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] [steɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] ['meni]

After	his	customer	had	left	,	he	fell	into	a	musing	state	,	in	which	many
后	他的	顾客	有	左边	,	他	跌倒	进入	一个	沉思	状态	,	在	哪个	许多

[θɔːts] [wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] ,

thoughts	were	presented	,
想法	是	呈现	,

顾客离开后，他陷入了沉思，许多想法涌上心头。

[ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd][self] - [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ðeɪ] [ɔ'keɪʒənd] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]

that	,	from	the	pain	and	self	-	condemnation	they	occasioned	,	he	tried	to
那	,	从	这	疼痛	和	自己	-	谴责	他们	引发	,	他	尝试	到

[pʊʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

push	from	his	mind	.
推	从	他的	头脑	.

他试图将自己从脑海中驱散的痛苦和自我谴责。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðɪs] .

But	he	was	not	able	to	do	this	.
但	他	曾是	不是	有能力的	到	做	这	.

但他没能做到这一点。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [fjuː] ['jɪrz] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

Much	of	the	history	of	his	daily	life	for	the	past	few	years	presented	itself	,
很多	的	这	历史	的	他的	日常的	生活	为了	这	过去的	很少	年	呈现	本身	,

他过去几年日常生活的许多细节都浮现在眼前，

[ænd; ənd] , [ɪn] [riˈvjuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['meni] [θɪŋz] [stʊd] [aʊt] [ɪn][boʊld] [rɪ'liːf] ,

and	,	in	reviewing	it	,	many	things	stood	out	in	bold	relief	,
和	,	在	复习	它	,	许多	事物	站立	出去	在	大胆的	宽慰	,

在审阅过程中，许多问题都显得格外突出。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bɪˈfɔːr] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['moʊmənt] .

which	**were**	**before**	**regarded**	**as**	**of**	**little**	**moment**	**.**
哪个	是	前	认为	作为	的	小的	片刻	.

这些以前都被认为无关紧要。

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] [naʊ] [dɪd][hiː; hi] ['klɪrli] [siː] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] .

Not	**until**	**now**	**did**	**he**	**clearly**	**see**	**the**	**dangerous**	**position**	**in**	**which**	**he**	**stood**	**.**
不是	直到	现在	做过	他	清楚地	看	这	危险的	位置	在	哪个	他	站立	.

直到此刻，他才清楚地意识到自己所处的危险境地。

" [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv]['ruːɪn] ! " [hiː; hi] [said] .

"	**So**	**near**	**the**	**brink**	**of**	**ruin**	**!**	**"**	**he**	**sighed**	**.**
"	所以	靠近	这	边缘	的	废墟	!	"	他	叹了口气	.

“离毁灭如此之近！”他叹了口气。

" [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn] ; [aɪ] [nuː] [ðæt] ['ʌðər] [fiːt] [hæd; həd]

"	**I**	**knew**	**the**	**path**	**to**	**be**	**a**	**dangerous**	**one**	**;**	**I**	**knew**	**that**	**other**	**feet**	**had**
"	我	知道	这	小路	到	是	一个	危险的	一	;	我	知道	那	其他	脚	有

[slɪpt] ;

slipped	**;**
滑倒了	;

我知道这条路很危险；我知道其他人也曾滑倒过；

[bʌt; bət] [felt] [sɪˈkjʊr] [ɪn][maɪ] [oʊn] [streŋθ] .

but	**felt**	**secure**	**in**	**my**	**own**	**strength**	**.**
但	毛毡	安全的	在	我的	自己的	力量	.

但我对自己的力量充满信心。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ðæt] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['wiːknəs] [ɪtˈself] .

that	**strength**	**was**	**weakness**	**itself**	**.**
那	力量	曾是	弱点	本身	.

那种优势本身就是弱点。

[aɪ][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] !

I	**a**	**drunkard**	**!**
我	一个	酒鬼	!

我是个酒鬼!

" [hiː; hi] ['ʃʌdəd] [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] .

"	**He**	**shuddered**	**as**	**the**	**thought**	**presented**	**itself**	**.**
"	他	颤抖	作为	这	想法	呈现	本身	.

想到这里，他不禁打了个寒颤。

" [ænd; ənd] ['meri] , [ðə; ði] ['hoʊpləs] , [ˌbroʊkən 'hɑːrtɪd] [waɪf] [ʌv; əv][wʌn] [lɔːst] [tuː; tə] ['evri] [iˈnəublɪŋ]

"	**And**	**Mary**	**,**	**the**	**hopeless**	**,**	**brokenhearted**	**wife**	**of**	**one**	**lost**	**to**	**every**	**ennobling**
"	和	玛丽	,	这	绝望	,	伤心	妻子	的	一	丢失的	到	每一个	升华

['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] !

sentiment	**of**	**the**	**human**	**mind**	**!**
情绪	的	这	人类	头脑	!

“还有玛丽，这位绝望、心碎的妻子，她的丈夫失去了所有人类心灵中高尚的情感！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

It	**is**	**awful**	**to**	**think**	**of**	**it**	**!**
它	是	可怕	到	思考	的	它	!

想到这件事就觉得可怕!

" ['wilkinsn] [wʌz; wəz] ['di:pli] [dɪ'stɜ:rbd] .

"	Wilkinson	was	deeply	disturbed	.
"	威尔金森	曾是	深	不安	.

威尔金森深受困扰。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][lɔ:ŋgər][hɪz; ɪz][maɪnd][dwelt][ɑ:n][ðɪs] [θi:m] : [ðen] ,

For	some	time	longer	his	mind	dwelt	on	this	theme	:	then	,
为了	一些	时间	更长	他的	头脑	居住	在	这	主题	:	然后	,

他的思绪在这个问题上又停留了一段时间：然后，

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [θɔ:ts] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

in	the	depths	of	his	own	thoughts	,	and	in	the	presence	of	Heaven	,
在	这	深度	的	他的	自己的	想法	,	和	在	这	在场	的	天堂	,

在他内心深处的沉思中，在天堂的面前，

[hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['seɪfti] , [baɪ] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ;

he	resolved	to	be	in	safety	,	by	avoiding	the	path	of	danger	;
他	已解决	到	是	在	安全	,	经过	避免	这	小路	的	危险	;

他决心避开危险，确保自身安全；

[tu:; tə] [pʊt] [fər'evər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði][kʌp][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n][dræŋk]

to	put	forever	from	his	lips	the	cup	from	which	he	had	so	often	drank
到	放	永远	从	他的	嘴唇	这	杯子	从	哪个	他	有	所以	经常	喝

[kən'fju:ʒ(ə)n] .

confusion	.
困惑	.

永远地将他曾多次饮下迷茫之杯的嘴唇从他口中抹去。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][hi:; hi][hæd; həd]['ɑ:kjupaɪd] ,

Suddenly	he	appeared	to	be	lifted	above	the	level	he	had	occupied	,
突然	他	出现	到	是	抬起	多于	这	等级	他	有	占领	,

突然间，他似乎被抬升到了他原本所在的高度之上。

['ɪntu:][ə; eɪ]['ri:dʒən] [hu:z] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz]['pjʊrɚ] ,

into	a	region	whose	atmosphere	was	purer	,
进入	一个	地区	谁	气氛	曾是	更纯净	,

进入一个大气更纯净的地区，

[ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɔ:] [θɪŋz] [ɪn] [nu:] [rɪ'leɪʃnz] .

and	to	a	position	from	which	he	saw	things	in	new	relations	.
和	到	一个	位置	从	哪个	他	锯	事物	在	新的	关系	.

并让他能够从全新的视角看待事物。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðen] [ðæt] [hi:; hi] ['fʊli] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði]['ri:əl]['deɪndʒər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi]

It	was	only	then	that	he	fully	comprehended	the	real	danger	from	which	he
它	曾是	仅有的	然后	那	他	完全	理解	这	真实的	危险	从	哪个	他

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

had	escaped	.
有	逃脱	.

直到那时，他才完全明白自己所逃脱的真正危险是什么。

" [ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [seɪvd] [ˌem 'i:] !

"	And	my	wife	has	saved	me	!
"	和	我的	妻子	有	已保存	我	!

“是我的妻子救了我！”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'vɑ:lənteri] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

"	was	the	involuntary	acknowledgment	of	his	heart	.
"	曾是	这	非自愿	致谢	的	他的	心	.

这是他内心不由自主的承认。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [spent] [baɪ] ['wilkinsn] [ɪn] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	rest	of	the	afternoon	was	spent	by	Wilkinson	in	a	careful	investigation	of
这	休息	的	这	下午	曾是	花费	经过	威尔金森	在	一个	小心	调查	的

[hɪz; ɪz] [ə'ferz] .

his	affairs	.
他的	事务	.

下午剩下的时间，威尔金森都在仔细调查他的事务。

[hiː; hi] [æsə'teind] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ə'maʊnt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [sɪks]

He	ascertained	the	entire	amount	he	would	have	to	pay	in	the	coming	six
他	已确定	这	全部的	数量	他	会	有	到	支付	在	这	未来	六

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

他计算出了未来六个月需要支付的总金额。

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [hɪz; ɪz] ['prɑːbəb(ə)l] ['riːsɔːrsɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] .

and	also	his	probable	resources	during	the	time	.
和	还	他的	可能	资源	期间	这	时间	.

以及他当时可能拥有的资源。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] .

The	result	was	very	discouraging	.
这	结果	曾是	非常	令人沮丧	.

结果令人非常沮丧。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sʌm; səm] [lɔːst] [tuː; tə] ['kɑːrltən] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ɔːl] [klɪr] ;

But	for	the	sum	lost	to	Carlton	he	would	have	seen	all	clear	;
但	为了	这	和	丢失的	到	卡尔顿	他	会	有	已见	全部	清除	;

但如果不是因为输给卡尔顿的那笔钱，他本可以一帆风顺；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [æb'strækʃn] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌtʃ] ['lesnd] [hɪz; ɪz] [ə'veɪləb(ə)l] [miːnz] ,

but	the	abstraction	of	so	much	lessened	his	available	means	,
但	这	抽象	的	所以	很多	减少	他的	可用的	方法	,

但如此巨大的抽象化减少了他可用的资源。

[ænd; ənd] [wʊd] [soʊ] [klɑːg] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] ['prɑːgres] [ɪk'siːdɪŋli] ['dɪfɪkəlt] .

and	would	so	clog	the	wheels	of	his	business	as	to	make	all	progress	exceedingly	difficult	.
和	会	所以	阻塞	这	车轮	的	他的	商业	作为	到	制作	全部	进步	非常	难的	.

这会严重阻碍他的业务发展，使一切进展都变得极其困难。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] ['wilkinsn] [wen] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

There	was	a	shadow	on	the	brow	of	Wilkinson	when	he	met	his	wife	that	evening	,
那里	曾是	一个	阴影	在	这	眉头	的	威尔金森	什么时候	他	遇见	他的	妻子	那	晚上	,

那天晚上威尔金森见到妻子时，他的额头上笼罩着一层阴影。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['efərt] [tuː; tə] [siːm] ['tʃɪrf(ə)l] .

and	she	saw	it	the	moment	he	came	in	,	notwithstanding	his	effort	to	seem	cheerful	.
和	她	锯	它	这	片刻	他	来了	在	,	虽然	他的	努力	到	似乎	快乐	.

尽管他努力装出一副很高兴的样子，但她在他进门的那一刻就看出来了。

[ðɪs] [ˈʃædoʊ] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pərˈmɪt] [ɪts] [ˌriːprəˈdʌkʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər]

This	shadow	fell	upon	her	heart	,	but	she	did	not	permit	its	reproduction	on	her
这	阴影	跌倒	之上	她	心	,	但	她	做过	不是	允许	它是	生殖	在	她

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

这片阴影笼罩着她的心，但她不允许它反映在她的脸上。

['æftər] [tiː] , ['meri] [wʌz; wəz] ['bizid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['elə] [tuː; tə] [sliːp] .

After	tea	,	Mary	was	busied	for	a	short	time	in	getting	little	Ella	to	sleep	.
后	茶	,	玛丽	曾是	忙碌	为了	一个	短的	时间	在	获得	小的	艾拉	到	睡觉	.

喝完茶后，玛丽忙了一会儿哄小艾拉睡觉。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə][ðer; ðər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl]

When	she	returned	,	at	length	,	to	their	sitting	-	room	,	she	had	a	small
什么时候	她	返回	,	在	长度	,	到	他们的	坐着	-	房间	,	她	有	一个	小的

['pækɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

package	in	her	hand	,
包裹	在	她	手	,

当她最终回到客厅时，手里拿着一个小包裹。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [leɪd] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sæt]

which	,	with	a	smiling	face	,	she	laid	upon	the	table	at	which	her	husband	sat
哪个	,	和	一个	微笑	脸	,	她	铺设	之上	这	桌子	在	哪个	她	丈夫	卫星

['riːdɪŋ] .

reading	.
阅读	.

她面带微笑地将书放在丈夫正在读书的桌子上。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] , [dɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	What	is	that	,	dear	?	"	he	asked	,	lifting	his	eyes	to	her	face	.
"	什么	是	那	,	亲爱的	?	"	他	问	,	举重	他的	眼睛	到	她	脸	.

“那是什么，亲爱的？”他抬起头，看着她的脸问道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] , " [wʌz; wəz] ['ænsər] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wilkinsn] [kə'menst] ['oʊpənɪŋ]

"	We	shall	soon	see	,	"	was	answered	,	and	Mrs	.	Wilkinson	commenced	opening
"	我们	将	很快	看	,	"	曾是	回答	,	和	太太	.	威尔金森	开始	开幕

[ðə; ðɪ] ['pækɪdʒ] .

the	package	.
这	包裹	.

“我们很快就会知道了，”有人回答道，威尔金森太太开始打开包裹。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [faɪv][ɔːr][sɪks][roʊlz][ʌv; əv][kɔɪn] [wɜːr; wər] [prəˈduːst] , ['naɪsli] [ɪn'veləpt] [ɪn]

In	a	moment	or	two	,	five	or	six	rolls	of	coin	were	produced	,	nicely	enveloped	in
在	一个	片刻	或者	二	,	五	或者	六	卷	的	硬币	是	生产	,	很好	被包裹	在

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

片刻之后，五六卷硬币被取出，用纸包得整整齐齐。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][sʌb] - ['treʒəri] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	This	is	my	sub	-	treasury	,	"	said	she	,	with	a	smile	.
"	这	是	我的	子	-	财政部	,	"	说	她	,	和	一个	微笑	.

“这是我的副金库，”她笑着说。

" [aɪ] [tʊk] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [diˈpɔzits] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][faɪnd][dʒʌst][faɪv] ['hʌndrəd]

"	I	took	an	account	of	the	deposits	to	-	day	,	and	find	just	five	hundred
"	我	采取	一个	帐户	的	这	存款	到	-	天	,	和	寻找	只是	五	百

[ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

and	fifty	dollars	.
和	五十	美元	.

“我今天清点了一下存款，发现只有五百五十美元。”

[soʊ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] ['mɪstər] . ['elɪs] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] [tu:] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [hi:; hi]

So	,	even	if	Mr	.	Ellis	should	fail	to	return	the	two	hundred	dollars	he
所以	,	甚至	如果	先生	.	埃利斯	应该	失败	到	返回	这	二	百	美元	他

['bɔ:roʊd] ,

borrowed	,
借来的	,

所以，即使埃利斯先生未能偿还他借的200美元，

[ju:; jʊ] [wɪl] [stɪl] [bi:; bi] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ['betər] [ɔ:f] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [θɔ:t]

you	will	still	be	three	hundred	and	fifty	dollars	better	off	than	you	thought
你	将要	仍然	是	三	百	和	五十	美元	更好的	离开	比	你	想法

[ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] .

you	were	.
你	是	.

你最终会比你想象中多赚三百五十美元。

[soʊ] [pʊʃ] ['evri] ['glu:mi] [θɔ:t] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [hɑ:rt] .

So	push	every	gloomy	thought	from	your	heart	.
所以	推	每一个	阴沉	想法	从	你的	心	.

所以，请把心中所有阴郁的想法都赶走。

[ɔ:l] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [end] .

All	will	come	out	right	in	the	end	.
全部	将要	来	出去	正确的	在	这	结尾	.

最终一切都会好起来的。

" ['wilkinsn] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['mʌni] [laɪk] [wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['evɪdəns]

"	Wilkinson	looked	at	the	money	like	one	who	could	scarcely	believe	the	evidence
"	威尔金森	看起来	在	这	钱	喜欢	一	WHO	可以	几乎	相信	这	证据

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

of	his	senses	.
的	他的	感官	.

“威尔金森看着这些钱，就像一个难以置信自己感官所感知到的东西的人。

" [ðɪs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] , ['li:nɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

"	This	for	the	present	,	"	said	Mrs	.	Wilkinson	,	leaning	towards	her	husband	,
"	这	为了	这	展示	,	"	说	太太	.	威尔金森	,	倾斜	向	她	丈夫	,

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɜ:r; hər] ['dʒent(ə)l] ,

and	fixing	her	gentle	,
和	定影	她	温和的	,

“目前就先这样吧，”威尔金森太太说着，身子向丈夫倾了倾，目光温柔地落在他身上。

[jet] ['ɜ:rnɪst] , ['lʌvɪŋ] [aɪz] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

yet	earnest	,	loving	eyes	upon	his	face	.
然而	认真	,	爱	眼睛	之上	他的	脸	.

然而，他脸上却带着真挚、充满爱意的眼神。

" [ðɪs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

"	This	for	the	present	.
"	这	为了	这	展示	.

“目前就是这样。”

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌem 'i:] [gɪv] [ju:; jʊ] [maɪ] [plænz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fju:tʃər] .

And	now	let	me	give	you	my	plans	for	the	future	.
和	现在	让	我	给	你	我的	计划	为了	这	未来	.

现在让我来谈谈我的未来计划。

[jʊr; jər] ['bɪznəs] [ɪz] [tu:; tə] [ɜ:rn] ['mʌni] ,

Your	business	is	to	earn	money	,
你的	商业	是	到	赚	钱	,

你的事业就是赚钱，

[ænd; ənd] [maɪn] [tuː; tə] [ɪk'spend] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [də'mestɪk] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [wel] - ['biːɪŋ]

and	mine	to	expend	so	much	of	it	as	domestic	comfort	and	well	-	being
和	矿	到	花费	所以	很多	的	它	作为	国内的	舒适	和	出色地	-	存在

[rɪ'kwaɪrz] .

requires	.
需要	.

而我则可以把其中大部分用于满足家庭舒适和福祉的需求。

[ðʌs] [fɑːr] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒʌst] ['reɪʃioʊ] [tuː; tə] [ðə; ði]

Thus	far	I	believe	the	expenditure	has	not	been	in	a	just	ratio	to	the
因此	远的	我	相信	这	支出	有	不是	到过	在	一个	只是	比率	到	这

['ɜːrnɪŋz] .

earnings	.
收益	.

到目前为止，我认为支出与收入的比例并不合理。

[spiːk] [aʊt] ['pleɪnli] , [dɪr] ['hʌzbənd] !

Speak	out	plainly	,	dear	husband	!
说话	出去	显然	,	亲爱的	丈夫	!

亲爱的丈夫，请直言不讳!

[ænd; ənd] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [raɪt] .

and	say	if	I	am	not	right	.
和	说	如果	我	是	不是	正确的	.

如果我说错了，请告诉我。

" ['wilkinsn] [sæt] ['saɪlənt] , ['grædʒuəli] [wið'drɔiŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	Wilkinson	sat	silent	,	gradually	withdrawing	his	eyes	from	those	of	his	wife	,
"	威尔金森	卫星	沉默的	,	逐步地	撤退	他的	眼睛	从	那些	的	他的	妻子	,

威尔金森沉默地坐着，渐渐地将目光从妻子身上移开。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

and	letting	them	fall	to	the	floor	.
和	出租	他们	落下	到	这	地面	.

然后任由它们掉到地上。

" [jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	Yes	,	I	am	right	,	"	said	the	latter	,	after	a	pause	.
"	是的	,	我	是	正确的	,	"	说	这	后者	,	后	一个	暂停	.

“是的，我说得对，”后者停顿了一下后说道。

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [prest] [fɔːr; fər] ['mʌni] [tuː; tə] [kən'dʌkt]

"	And	such	being	the	case	,	you	have	become	pressed	for	money	to	conduct
"	和	这样的	存在	这	案件	,	你	有	变得	按下	为了	钱	到	执行

[jʊr; jər] ['bɪznəs] .

your	business	.
你的	商业	.

“正因如此，你们才面临资金短缺，难以开展业务的困境。”

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ðen] , [ɪz] [rɪ'kwaɪərd] .

A	change	,	then	,	is	required	.
一个	改变	,	然后	,	是	必需的	.

因此，必须做出改变。

[wiː; wi] [mʌst; məst] ['les(ə)n] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'spensɪz] .

We	must	lessen	our	expenses	.
我们	必须	减少	我们的	开支	.

我们必须减少开支。

[ænd; ənd] [naʊ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [prə'poʊz] .

And	now	listen	to	what	I	have	to	propose	.
和	现在	听	到	什么	我	有	到	提出	.

现在请听听我的提议。

[aɪ] [went] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['kæprən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] ,

I	went	this	afternoon	to	see	Mrs	.	Capron	,	and	she	says	,
我	去	这	下午	到	看	太太	.	卡普隆	,	和	她	说道	,

我今天下午去看望了卡普伦太太，她说：

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ruːm] ,

that	if	we	will	furnish	our	own	room	,
那	如果	我们	将要	提供	我们的	自己的	房间	,

如果我们自己布置房间的话，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɔːrd] [juː 'es][ænd; ənd][ə; eɪ] [nɜːrs] [fɔːr; fər][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] . "

she	will	board	us	and	a	nurse	for	ten	dollars	a	week	.	"
她	将要	木板	我们	和	一个	护士	为了	十	美元	一个	星期	.	"

她会以每周十美元的价格提供住宿，包括我们和一名护士。

" [bɔːrd] [juː 'es] ! "

"	Board	us	!	"
"	木板	我们	!	"

“请登机！”

" [jes] , [dɪr] .

"	Yes	,	dear	.
"	是的	,	亲爱的	.

“是的亲爱的。

[wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [teɪk] ['bɔːrdɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] ,

Won't	it	be	much	better	for	us	to	take	boarding	for	two	or	three	years	,
惯于	它	是	很多	更好的	为了	我们	到	拿	登机	为了	二	或者	三	年	,

我们寄宿两三年岂不是更好吗?

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [haʊs] ? "

until	we	can	afford	to	keep	a	house	?	"
直到	我们	能	买得起	到	保持	一个	房子	?	"

直到我们有能力保住房子为止?

" [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['fɜːrnɪtʃər] , ['meri] ?

"	But	our	furniture	,	Mary	?
"	但	我们的	家具	,	玛丽	?

“但是我们的家具呢，玛丽？”

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ? "

What	is	to	be	done	with	that	?	"
什么	是	到	是	完毕	和	那	?	"

那该如何处理呢?

" [ɔːl] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] , [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] ,

"	All	provided	for	,	"	said	Mrs	.	Wilkinson	,	with	sparkling	eyes	,
"	全部	假如	为了	,	"	说	太太	.	威尔金森	,	和	闪闪发光	眼睛	,

“一切都安排妥当了，”威尔金森太太眼睛闪闪发光地说。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʃiː; ʃi] [felt] .

and	a	countenance	flushed	with	the	excitement	she	felt	.
和	一个	面容	酡	和	这	激动	她	毛毡	.

她脸上因兴奋而泛起红晕。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [seɪl] . "

"	We	will	have	a	sale	.	"
"	我们	将要	有	一个	销售	.	"

“我们将进行促销。”

" [ə; eɪ] [seɪl] ! "

"	A	sale	!	"
"	一个	销售	!	"

“促销！”

" [jes] , [ə; eɪ] [seɪl] .
" **Yes** , **a** **sale** .
" 是的 , 一个 销售 .

“是的，成交了。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [mɔːr] ['mʌni] .
And **this** **will** **give** **you** **more** **money** .
和 这 将要 给 你 更多的 钱 .

这样你就能赚到更多钱。

[wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv][æt; ət][hæf][ðə; ði]['prez(ə)nt][kɔːst] ,
We **will** **live** **at** **half** **the** **present** **cost** ,
我们 将要 居住 在 一半 这 展示 成本 ,

我们将以现在一半的成本生活。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [get] [bæk] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['bɪznəs] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] [ðæt]
and **you** **will** **get** **back** **into** **your** **business** **at** **least** **a** **thousand** **dollars** **that**
和 你 将要 得到 后退 进入 你的 商业 在 至少 一个 千 美元 那
['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . "
never **should** **have** **been** **taken** **from** **it** . "
绝不 应该 有 到过 已采取 从 它 . "

这样一来，你至少可以拿回原本不应该被拿走的一千美元，重新投入到你的生意中。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] , ['meri] ! " [sed] ['wilkinsn] , [æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [æn; ən]['ɑːrgjumənt] [ə'genst]
" **But** **the** **sacrifice** , **Mary** ! " **said** **Wilkinson** , **as** **if** **seeking** **an** **argument** **against**
" 但 这 牺牲 , 玛丽 ! " 说 威尔金森 , 作为 如果 寻求 一个 争论 反对
[hɪz; ɪz][waɪf] .
his **wife** .
他的 妻子 .

“但是玛丽，这是牺牲啊！”威尔金森说道，仿佛想找个理由反驳他的妻子。

" [dɪd][juː; jʊ]['nevər] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
" **Did** **you** **never** **hear** **of** **such** **a** **thing** , " **she** **replied** ,
" 做过 你 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 , " 她 回复 ,

“你从未听说过这种事吗？”她回答说。

" [æz; əz] ['θroʊɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrgoʊ][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] ? "
" **as** **throwing** **over** **a** **part** **of** **the** **cargo** **to** **save** **the** **ship** ? "
" 作为 投掷 超过 一个 部分 的 这 货物 到 节省 这 船 ? "

“为了保住船而抛弃部分货物？”

" [bles] [juː; jʊ] !
" **Bless** **you** !
" 保佑 你 !

“祝福你！

[bles] [juː; jʊ] , ['meri] !
Bless **you** , **Mary** !
保佑 你 , 玛丽 !

愿上帝保佑你，玛丽！

" [ɪk'skleɪmd] ['wilkinsn] , [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['waɪfs]
" **exclaimed** **Wilkinson** , **in** **a** **broken** **voice** , **as** **he** **hid** **his** **face** **upon** **his** **wife's**
" 惊呼 威尔金森 , 在 一个 破碎的 嗓音 , 作为 他 隐藏 他的 脸 之上 他的 妻子的
['bʊzəm] .
bosom .
怀 .

“威尔金森哭了起来，”他哽咽着，把脸埋在妻子的胸前。

" [juː; jʊ][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['ʃɪprek] , ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] ,
" **You** **have** , **indeed** , **saved** **me** **from** **shipwreck** , **body** **and** **soul** ,
" 你 有 , 的确 , 已保存 我 从 海难 , 身体 和 灵魂 ,

“你确实救我脱离了沉船的厄运，身心都得到了救赎。”

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['breikəz] !

just	as	I	was	about	to	be	thrown	upon	the	breakers	!
只是	作为	我	曾是	关于	到	是	抛掷	之上	这	断路器	!

正当我即将被抛向巨浪之时!

['hev(ə)n] [wɪl] [rɪ'wɔːrd][jʊr; jər][dɪ'voʊtɪd] [lʌv] , [jʊr; jər] ['tendərnəs] , [jʊr; jər] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]

Heaven	will	reward	your	devoted	love	,	your	tenderness	,	your	long	-	suffering	and
天堂	将要	报酬	你的	奉献	爱	,	你的	压痛	,	你的	长的	-	痛苦	和

['peɪʃ(ə)nt] [fɔːr'berəns] .

patient	forbearance	.
病人	宽容	.

上天会奖赏你那份深沉的爱、温柔的品格、坚忍不拔的毅力和宽容大度的忍耐。

[θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪf] !

Thank	God	for	such	a	wife	!
感谢	上帝	为了	这样的	一个	妻子	!

感谢上帝赐予我这样一位妻子!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] ['kwivəd] .

"	And	the	whole	frame	of	the	strong	man	quivered	.
"	和	这	所有的	框架	的	这	强的	男人	颤抖	.

“那壮汉的整个身子都颤抖起来。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] ; [ðen] ['mɪstər] . ['wilkinsn] ['lɪftɪd]

It	was	many	minutes	before	either	of	them	spoke	;	then	Mr	.	Wilkinson	lifted
它	曾是	许多	分钟	前	任何一个	的	他们	辐	;	然后	先生	.	威尔金森	抬起

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

过了好一会儿，两人才开口说话；然后威尔金森先生抬起头来。

[ænd; ənd] [sed] ['kɑːmli] —

and	said	calmly	—
和	说	平静地	—

他平静地说——

" [jes] , ['meri] , [wiː; wi] [wɪl] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [prə'poʊz] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən] ['waɪzli] .

"	Yes	,	Mary	,	we	will	do	as	you	propose	;	for	you	have	spoken	wisely	.
"	是的	,	玛丽	,	我们	将要	做	作为	你	提出	;	为了	你	有	说	明智地	.

“是的，玛丽，我们会按照你的建议去做；因为你说得很有道理。”

[aɪ] [wɪl] [niːd] ['evri] ['dɑːlər][ɪn][maɪ] ['bɪznəs] [ðæt][aɪ][kæn; kən][get] .

I	will	need	every	dollar	in	my	business	that	I	can	get	.
我	将要	需要	每一个	美元	在	我的	商业	那	我	能	得到	.

我的生意需要每一分钱。

[ænd; ənd] [naʊ] [let][ˌem 'iː] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [mɔːr] .

And	now	let	me	say	a	few	words	more	.
和	现在	让	我	说	一个	很少	字	更多的	.

现在请允许我再说几句。

[ɪn] [taɪmz] [pæst][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] — [æz; əz] [kən'sɪdərət] — "

In	times	past	I	have	not	been	as	kind	to	you	—	as	considerate	—	"
在	时代	过去的	我	有	不是	到过	作为	种类	到	你	—	作为	周到	—	"

过去我并没有像现在这样善待你，没有像现在这样体贴你。

" [dɪr] ['hʌzbənd] !

"	Dear	husband	!
"	亲爱的	丈夫	!

亲爱的丈夫!

[let] [ðə; ði] [pæst] [biː; bi] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] .

let	the	past	be	as	if	it	had	not	been	.
让	这	过去的	是	作为	如果	它	有	不是	到过	.

让过去如同从未发生过一样。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [kaɪnd] , [ˈdʒent(ə)l] , [ˈlʌvɪŋ] " —

You	were	always	kind	,	gentle	,	loving	"	—
你	是	总是	种类	,	温和的	,	爱	"	—

你一直都很善良、温柔、充满爱心。

" [let] [ˌem ˈiː] [spiːk] [wʌt] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .

"	Let	me	speak	what	is	in	my	mind	.
"	让	我	说话	什么	是	在	我的	头脑	.

“让我说出我心里想的。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌtərəns] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈwilkinsn] .

I	wish	to	give	it	utterance	,	"	interrupted	Wilkinson	.
我	希望	到	给	它	发声	,	"	中断	威尔金森	.

“我想表达一下我的想法，”威尔金森打断道。

" [ɪn] [taɪmz] [pæst] , [aɪ] [hæv; həv] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [sɔːt] [kəmˈpænjənʃɪp] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

"	In	times	past	,	I	have	too	often	sought	companionship	from	home	,
"	在	时代	过去的	,	我	有	也	经常	寻求	友谊	从	家	,

“过去，我常常从家中寻求陪伴，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [kəmˈpænjənʃɪp] [hæz; həz] [ˈevər] [bɪn] [ˈdeɪndʒərəs] [ænd; ənd] [dɪˈbeɪsɪŋ] .

and	such	companionship	has	ever	been	dangerous	and	debasing	.
和	这样的	友谊	有	曾经	到过	危险的	和	贬值	.

这种交往从来都是危险且有损尊严的。

[aɪ] [hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [kəˈrekt] [ðæt] [ˈerər] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .

I	have	this	day	resolved	to	correct	that	error	;	and	I	will	keep	my	resolution	.
我	有	这	天	已解决	到	正确的	那	错误	;	和	我	将要	保持	我的	解决	.

我今天下定决心要纠正这个错误；而且我将信守我的决心。

[ˌhensˈfɔːrθ] , [hoʊm] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [pleɪs] .

Henceforth	,	home	shall	be	to	me	the	dearest	place	.
今后	,	家	将	是	到	我	这	亲爱的	地方	.

从此以后，家将是我最亲爱的地方。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] " —

And	there	is	one	more	thing	I	wish	to	say	"	—
和	那里	是	一	更多的	事物	我	希望	到	说	"	—

还有一件事我想说——

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈwilkinsn] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [waɪl] [ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [keɪm] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz]

The	voice	of	Wilkinson	changed	its	expression	,	while	a	slight	flush	came	into	his
这	嗓音	的	威尔金森	已更改	它是	表达	,	尽管	一个	轻微	冲洗	来了	进入	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

威尔金森的声音变了，脸上也泛起了一丝红晕。

" [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [ˈhæbɪt] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [inˈdʌldʒd] ,

"	There	is	one	habit	that	I	have	indulged	,
"	那里	是	一	习惯	那	我	有	沉溺其中	,

“我有一个放纵的习惯，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈdeɪndʒərəs] [wʌn] .

and	which	I	feel	to	be	an	exceedingly	dangerous	one	.
和	哪个	我	感觉	到	是	一个	非常	危险的	一	.

我认为这极其危险。

[ðæt] ['hæbɪt][aɪ][hæv; həv] ['sɑːləmli] ['prɑːmɪst] , [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [tuː; tə] [kə'rekt] .

That	habit	I	have	solemnly	promised	,	in	the	sight	of	Heaven	,	to	correct	.
那	习惯	我	有	庄严地	承诺	,	在	这	视线	的	天堂	,	到	正确的	.

我已向上帝郑重承诺，要改正这个坏习惯。

[aɪ] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [pʊt] [tuː; tə][maɪ] [lɪps] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] .

I	will	no	longer	put	to	my	lips	the	cup	of	confusion	.
我	将要	不	更长	放	到	我的	嘴唇	这	杯子	的	困惑	.

我将不再让迷茫之杯送入口中。

" ['wilkinsn] [wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'pərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðiːz] [wɜːrdz] [hæd; həd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	Wilkinson	was	not	prepared	for	the	effect	these	words	had	upon	his	wife	,
"	威尔金森	曾是	不是	准备	为了	这	影响	这些	字	有	之上	他的	妻子	,

威尔金森没有预料到这些话会对他的妻子造成如此大的影响。

[huː] , ['ɪnstəntli] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [flʌŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrmz] ,

who	,	instantly	uttering	a	cry	of	joy	,	flung	herself	into	her	husband's	arms	,
WHO	,	即刻	发出声音	一个	哭	的	喜悦	,	扔	她自己	进入	她	丈夫的	武器	,

['sɔbiŋ] —

sobbing	—
啜泣	—

她立刻发出一声喜悦的呼喊，扑进丈夫的怀里，痛哭流涕——

" [oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['wʊmən] [ə'laɪv] [ðɪs] [deɪ] !

"	Oh	!	I	am	the	happiest	woman	alive	this	day	!
"	哦	!	我	是	这	最快乐	女士	活	这	天	!

“哦！我今天是世界上最幸福的女人！”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XVIII	.
"	章	十八	.

“第十八章

[tuː; tə] ['elɪs] [ðə; ði]['traɪəlz][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [tuː] [wiːks] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vɪrəst] ['kærəktər] .

TO	Ellis	the	trials	of	the	next	two	weeks	were	of	the	severest	character	.
到	埃利斯	这	试验	的	这	下一个	二	周	是	的	这	最严重	特点	.

对埃利斯来说，接下来的两周将是极其严峻的考验。

[jet] , [hiː; hi] [kept] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['drɪŋkɪŋ] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['strʌgld] ['mænfəli] [tuː; tə]

Yet	,	he	kept	himself	away	from	drinking	-	houses	,	and	struggled	manfully	to
然而	,	他	保留	他自己	离开	从	喝	-	房屋	,	和	挣扎	勇敢地	到

[rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

retain	his	feet	under	him	.
保持	他的	脚	在下面	他	.

然而，他远离了酒吧，并努力保持清醒的头脑。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['mænər] ,

In	this	he	was	only	sustained	by	the	kindness	of	his	wife's	manner	,
在	这	他	曾是	仅有的	持续	经过	这	仁慈	的	他的	妻子的	方式	,

在这件事上，他唯一的精神支柱就是妻子善良的品格。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn][hɪm; ɪm] .

and	the	interest	she	seemed	to	feel	in	him	.
和	这	兴趣	她	似乎	到	感觉	在	他	.

以及她似乎对他产生的兴趣。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['æktɪd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl][wɑːnt][ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

Had	she	acted	towards	him	with	her	usual	want	of	affectionate	consideration
有	她	行动	向	他	和	她	通常	想	的	亲热	考虑

,

,

,

如果她像往常一样对他缺乏亲昵的关怀，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hevi] ['bəːdənz] [ðæt] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

he	would	have	fallen	under	the	heavy	burdens	that	rested	upon	him	.
他	会	有	倒下	在下面	这	重的	负担	那	休息	之上	他	.

他本会因肩上的重担而倒下。

['skersli] [ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['kɑːrltənz] ['eɪdʒənt] ,

Scarcely	a	day	passed	in	which	he	was	not	visited	by	Carlton's	agent	,
几乎	一个	天	通过了	在	哪个	他	曾是	不是	到访	经过	卡尔顿的	代理人	,

几乎每天都有卡尔顿的经纪人来拜访他。

[ænd; ənd] ['fretɪd] ['ɔːlmoʊst][pæst] [ɪn'dʊrəns] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌɪmpɔː'tjuːnətiz] .

and	fretted	almost	past	endurance	by	his	importunities	.
和	有格纹的	几乎	过去的	耐力	经过	他的	纠缠	.

他的纠缠不休几乎让他忍无可忍。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['stedəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [duː] - [bɪlz] ;

But	he	steadily	refused	to	take	up	any	of	the	due	-	bills	;
但	他	稳步	拒绝	到	拿	向上	任何	的	这	到期的	-	账单	;

但他始终拒绝支付任何到期账单;

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]['kæns(ə)l][ðem; ðəm][æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃər] ['pɪriəd]

at	the	same	time	that	he	promised	to	cancel	them	at	some	future	period
在	这	相同的	时间	那	他	承诺	到	取消	他们	在	一些	未来	时期

.

:

.

与此同时，他还承诺会在未来的某个时候取消这些计划。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [suːt][ðə; ði]['gæmblər] ,

This	did	not	,	of	course	,	suit	the	gambler	,
这	做过	不是	,	的	课程	,	套装	这	赌徒	,

这当然不符合赌徒的意愿。

[huː] [sent] [θrets] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rɪ'zɔːrt][tuː; tə]['liːg(ə)l] [prə'siːdɪŋz] .

who	sent	threats	of	an	immediate	resort	to	legal	proceedings	.
WHO	发送	威胁	的	一个	即时	采取	到	合法的	诉讼程序	.

谁发出了立即诉诸法律诉讼的威胁。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['kɛrə] [nuː] ['nʌθɪŋ] ; [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['siːɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

Of	all	this	Cara	knew	nothing	;	yet	she	could	not	help	seeing	that	her	husband
的	全部	这	卡拉	知道	没有什么	;	然而	她	可以	不是	帮助	看到	那	她	丈夫

[wʌz; wəz] ['trʌbld] ,

was	troubled	,
曾是	麻烦	,

这一切卡拉一无所知；然而，她还是能看出丈夫心事重重。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [mjuːz] [ɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ]

and	this	caused	her	to	muse	on	what	she	had	done	with	increasing
和	这	导致	她	到	沉思	在	什么	她	有	完毕	和	增加

[ʌn'iːzinis] .

uneasiness	.
不安	.

这让她越来越不安地反思自己所做的一切。

[ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [tʊk] ['eni] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [nuː] ['pɑːrlər] ['kɑːrpəts] .

She	no	longer	took	any	pleasure	in	the	thoughts	of	new	parlour	carpets	.
她	不	更长	采取	任何	乐趣	在	这	想法	的	新的	客厅	地毯	.

她对新客厅地毯的想法不再感到任何乐趣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [naʊ] , [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɜːr; hər] [steps] [ʌv; əv] ['erər] .

But	it	was	too	late	,	now	,	to	retrace	her	steps	of	error	.
但	它	曾是	也	晚的	,	现在	,	到	回溯	她	步骤	的	错误	.

但现在一切都太迟了，她无法挽回自己犯下的错误。

[ðə; ði]['kɑ:rpəts][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌp'hoʊlstərərz] ,

The	carpets	were	already	in	the	hands	of	the	upholsterers	,
这	地毯	是	已经	在	这	双手	的	这	室内装潢师	,

地毯当时已经到了家具装潢师手中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [wʊd] [si:] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

and	a	few	days	would	see	them	on	the	floor	.
和	一个	很少	天	会	看	他们	在	这	地面	.

几天之内，他们就会倒在地上。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , " [sed] ['kɛrə] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,

"	I	must	tell	him	about	them	,	"	said	Cara	to	herself	,
"	我	必须	告诉	他	关于	他们	,	"	说	卡拉	到	她自己	,

“我必须把这些事告诉他，”卡拉心想。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] ['æftər][hɜ:r; hər][ækt][ʌv; əv] ['fɑ:li] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] , [tɔ:rdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [deɪ] ,

about	a	week	after	her	act	of	folly	,	as	she	sat	,	towards	the	close	of	day	,
关于	一个	星期	后	她	行为	的	蠢事	,	作为	她	卫星	,	向	这	关闭	的	天	,

在她做出那件愚蠢之举大约一周后，临近傍晚，她坐着，

['bru:dɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

brooding	over	what	she	had	done	.
沉思	超过	什么	她	有	完毕	.

她一直在反思自己所做的事情。

" [tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:'wɔ:nd] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:r'a:md] .

"	To	be	forewarned	is	to	be	forearmed	.
"	到	是	事先警告	是	到	是	前臂	.

预先警告就是预先武装。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ðə; ði]['kɑ:rpəts] [wɪl] [bi:; bi] [sent] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðen] " —

In	a	few	days	the	carpets	will	be	sent	home	,	and	then	"	—
在	一个	很少	天	这	地毯	将要	是	发送	家	,	和	然后	"	—

几天后地毯就会被送回家，然后——

[ə; eɪ] [slaɪt] ['ɪnwərd] ['ʃʌdər] [wʌz; wəz] [felt] [baɪ] ['kɛrə] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sentəns]

A	slight	inward	shudder	was	felt	by	Cara	,	as	she	paused	,	with	the	sentence
一个	轻微	向内	不寒而栗	曾是	毛毡	经过	卡拉	,	作为	她	暂停	,	和	这	句子

[ʌn'fɪnɪʃt] .

unfinished	.
未完成	.

卡拉顿了顿，话还没说完，她感到一阵轻微的内心颤抖。

" [bʌt; bət][aɪm] ['fu:lɪʃ] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:r'self] , " ['veri] ['fu:lɪʃ] .

"	But	I'm	foolish	,	"	she	added	,	recovering	herself	,	"	very	foolish	.
"	但	我是	愚蠢	,	"	她	额外	,	恢复中	她自己	,	"	非常	愚蠢	.

“但我很愚蠢，”她恢复过来后补充道，“非常愚蠢。”

[waɪ] [ni:d] [aɪ][bi:; bi][soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['henri] ?

Why	need	I	be	so	afraid	of	Henry	?
为什么	需要	我	是	所以	害怕的	的	亨利	?

我为什么要这么害怕亨利?

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['fri:dəm] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [left] — [sʌm; səm] [raɪt] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] .

I	have	some	freedom	of	action	left	—	some	right	of	choice	.
我	有	一些	自由	的	行动	左边	—	一些	正确的	的	选择	.

我仍然保留着一些行动自由——一些选择权。

[ði:z] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɔ:l] ['ji:ldɪd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['mærɪdʒ] .

These	were	not	all	yielded	in	our	marriage	.
这些	是	不是	全部	产生	在	我们的	婚姻	.

这些缺点在我们的婚姻中并没有全部得到满足。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [ðə; ði] [ɪm'perətɪv] [lɔː] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['ækʃnz] .

His	will	was	not	made	the	imperative	law	of	all	my	actions	.
他的	将要	曾是	不是	制成	这	至关重要的	法律	的	全部	我的	行动	.

他的意愿并非我所有行为的强制性准则。

[noʊ] — [noʊ] .

No	—	no	.
不	—	不	.

不，不。

[ænd; ənd] [hɪr] [laɪz][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

And	here	lies	the	ground	of	difference	between	us	.
和	这里	谎言	这	地面	的	不同之处	之间	我们	.

这就是我们之间分歧的根源所在。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] [θɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [droʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

The	fact	is	,	he	is	to	blame	for	this	very	thing	,	for	he	drove	me	to	it
这	事实	是	,	他	是	到	责备	为了	这	非常	事物	,	为了	他	驾驶	我	到	它

.

:
.

事实上，这件事完全是他的错，是他把我逼到这个地步的。

" [bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɔːts] [dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['elɪs] ,

"	But	such	thoughts	did	not	satisfy	the	mind	of	Mrs	.	Ellis	,
"	但	这样的	想法	做过	不是	满足	这	头脑	的	太太	.	埃利斯	,

但埃利斯太太并不满足于这种想法。

[nɔːr] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [ðæt] [ə'prest] [hɜːr; hər]['spɪrɪt] .

nor	remove	the	sense	of	wrong	that	oppressed	her	spirit	.
也不	消除	这	感觉	的	错误的	那	受压迫者	她	精神	.

也无法消除压在她心头的不公感。

[soʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

So	,	in	a	little	while	,	she	came	back	to	her	resolution	to	tell	her	husband	,
所以	,	在	一个	小的	尽管	,	她	来了	后退	到	她	解决	到	告诉	她	丈夫	,

所以，过了一会儿，她又下定决心要告诉丈夫：

[ɑːn] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] , [ɔːl] [ə'baʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

on	that	very	evening	,	all	about	what	she	had	done	.
在	那	非常	晚上	,	全部	关于	什么	她	有	完毕	.

就在当晚，她把所有的事情都告诉了别人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [wen] [hɜːr; hər] [frend] ['mɪsɪz] . ['klækstən] [kɔːld] [ɪn] .

This	was	her	state	of	mind	,	when	her	friend	Mrs	.	Claxton	called	in	.
这	曾是	她	状态	的	头脑	,	什么时候	她	朋友	太太	.	克拉克斯顿	称为	在	.

她当时就是这种心情，这时她的朋友克拉克斯顿太太打来了电话。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['plez(ə)nt] ['griːtɪŋ] , [ðə; ði]['leɪdi] , [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['grævəti][ʌv; əv] ['mænər] ,

After	the	first	pleasant	greeting	,	the	lady	,	assuming	a	slight	gravity	of	manner	,
后	这	第一的	令人愉快的	问候	,	这	女士	,	假设	一个	轻微	重力	的	方式	,

[sed] —

said	—
说	—

在一番友好的问候之后，这位女士略显严肃地说道——

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['elɪs] ,

"	Do	you	know	,	Mrs	.	Ellis	,
"	做	你	知道	,	太太	.	埃利斯	,

“你知道吗，埃利斯夫人，

[ðæt] [aɪv] [θɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː]
that I've thought a good deal about the matter we talked of the last time I saw
那 我已经 想法 一个 好的 交易 关于 这 事情 我们 谈话 的 这 最后的 时间 我 锯
[juː; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

“我一直在认真思考上次见面时我们谈到的那件事。”

" [tuː; tə] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [ə'luːd] ? " [æskt] ['kɛrə] .
" To what do you allude ? " asked Cara .
" 到 什么 做 你 暗示 ? " 问 卡拉 .

“你指的是什么？”卡拉问道。

" [tuː; tə] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [bɪlz] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ['nɑːlɪdʒ] .
" To running up bills without your husband's knowledge .
" 到 跑步 向上 账单 没有 你的 丈夫的 知识 .

“在丈夫不知情的情况下大量消费。”

[ɔːl] [men] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'laɪk] ,
All men are not alike ,
全部 男人 是 不是 同样 ,

并非所有男人都一样。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['elɪs] [maɪt] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['iːzəli] [æz; əz] ['mɪstər] . ['klækstən] [hæz; həz] [dʌn] .
and Mr . Ellis might not take it so easily as Mr . Claxton has done .
和 先生 . 埃利斯 可能 不是 拿 它 所以 容易地 作为 先生 . 克拉克斯顿 有 完毕 .

埃利斯先生可能不会像克拉克斯顿先生那样轻易接受这件事。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tʃekt] [ɔːf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,
The fact is , I have been checked off a little , so to speak ,
这 事实 是 , 我 有 到过 已检查 离开 一个 小的 , 所以 到 说话 ,

事实上，可以说，我已经有点儿被“淘汰”了。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['ræðər] [set] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] "
within a day or two , and it has rather set me to thinking "
之内 一个 天 或者 二 , 和 它 有 相当 放 我 到 思维 "

一两天之内，这件事就让我陷入了沉思。

" [ɪn] [wʌt] [wei] ? " [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] . ['elɪs] .
" In what way ? " inquired Mrs . Ellis .
" 在 什么 方式 ? " 询问 太太 . 埃利斯 .

“以什么方式？”埃利斯太太问道。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] , [rɪ'membər] , [ðɪs] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [strɪktɪst] ['kɑːnfɪdəns] .
" I will tell you — but , remember , this is in the strictest confidence .
" 我 将要 告诉 你 — 但 , 记住 , 这 是 在 这 最严格的 信心 .

“我会告诉你——但是，记住，这绝对要保密。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɪndʒər] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['bɪznəs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] [aʊt] .
It might injure my husband's business if it got out .
它 可能 损伤 我的 丈夫的 商业 如果 它 得到 出去 .

如果消息泄露出去，可能会损害我丈夫的生意。

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] ,
In fact , I don't think I have any right to tell you ; but ,
在 事实 , 我 不 思考 我 有 任何 正确的 到 告诉 你 ; 但 ,

事实上，我觉得我没有权利告诉你；但是，

[æz; əz] [aɪ] [əd'vaɪzd] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ] [ɪg'zæmp(ə)l] ,
as I advised you to follow my example ,
作为 我 建议 你 到 跟随 我的 例子 ,

正如我建议你效仿我的做法一样，

[aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [pruːf] [ðæt] [ðɪs] [ɪg'zæmp(ə)l][ɪz][ə; eɪ][bæd][wʌn] .

I	must	give	you	convincing	proof	that	this	example	is	a	bad	one	.
我	必须	给	你	令人信服的	证明	那	这	例子	是	一个	坏的	一	.

我必须给你提供令人信服的证据，证明这个例子是不恰当的。

[læst] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['mɪstər] . ['klækstən] [keɪm] [hoʊm] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['sɪriəs] .

Last	evening	,	when	Mr	.	Claxton	came	home	,	he	looked	unusually	serious	.
最后的	晚上	, 什么时候		先生	.	克拉克斯顿	来了	家	,	他	看起来	异常地	严肃的	.

昨晚克拉克斯顿先生回家时，神情异常严肃。

- [ɪz] ['eni] [θɪŋ] [rɔːŋ] ? -

'	Is	any	thing	wrong	?	'
-	是	任何	事物	错误的	?	-

“出什么事了吗？”

[aɪ] [æskt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['mænifestiŋ] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [ðə; ðɪ][kən'sɜːrn][aɪ] ['riːəli] [felt] .

I	asked	of	him	,	manifesting	in	my	voice	and	manner	the	concern	I	really	felt	.
我	问	的	他	,	显现	在	我的	嗓音	和	方式	这	忧虑	我	真的	毛毡	.

我向他询问，语气和举止都流露出我内心真正的关切。

- [jes] , - [sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [ˌem 'iː] ['fɪksɪdli] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] — - [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .

'	Yes	,	'	said	he	,	looking	me	fixedly	in	the	eyes	—	'	there	is	something	wrong	.
-	是的	,	-	说	他	,	寻找	我	固定地	在	这	眼睛	—	-	那里	是	某物	错误的	.

“是的，”他直视着我的眼睛说，“肯定出了什么问题。”

[aɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [prəu'testid][tuː; tə] - [deɪ] . -

I	came	within	an	ace	of	being	protested	to	-	day	.	'
我	来了	之内	一个	高手	的	存在	抗议	到	-	天	.	-

我今天差点就遭到抗议了。

- [ɪn'diːd] !

'	Indeed	!
-	的确	!

'的确!

[haʊ] ? -

How	?	'
如何	?	-

如何？ '

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

I	exclaimed	.
我	惊呼	.

我惊呼道。

- ['lɪs(ə)n] , - [sed] [hiː; hi] , - [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] ; [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [hɪr] , [bɪ'liːv] ,

'	Listen	,	'	said	he	,	'	and	you	shall	hear	;	and	while	you	hear	,	believe	,
-	听	,	-	说	他	,	-	和	你	将	听到	;	和	尽管	你	听到	,	相信	,

“听，”他说，“你们必能听见；听着的时候，就当相信。”

[fɔːr; fər][aɪ] ['sɑːləmli] [dɪ'kler] [ðæt] ['evri] [wɜːrd][aɪ] ['ʌtər] [ɪz][ðə; ðɪ] [truːθ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

for	I	solemnly	declare	that	every	word	I	utter	is	the	truth	,	and	nothing	but
为了	我	庄严地	宣布	那	每一个	单词	我	说出	是	这	真相	,	和	没有什么	但

[ðə; ðɪ] [truːθ] .

the	truth	.
这	真相	.

因为我郑重声明，我所说的每一句话都是真理，绝无虚假。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sper] [ðə; ðɪ] [kæʃ] [wen] [jʊr; jər] [nuː] ['kɑːrpɪt][ænd; ənd] [ʌp'hoʊlstəri] [bɪl] [keɪm] [ɪn] ,

I	could	not	spare	the	cash	when	your	new	carpet	and	upholstery	bill	came	in	,
我	可以	不是	空闲的	这	现金	什么时候	你的	新的	地毯	和	室内装潢	账单	来了	在	,

当你的新地毯和家具账单寄来时，我实在拿不出钱来支付这笔费用。

[soʊ][aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmaʊnt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

so	I	gave	a	note	for	the	amount	,	which	was	over	two	hundred	dollars	.
所以	我	给予	一个	笔记	为了	这	数量	,	哪个	曾是	超过	二	百	美元	.

所以我写了张纸条，金额超过两百美元。

[ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [fel] [duː] [tuː; tə] - [deɪ] .

The	note	was	for	six	months	,	and	fell	due	to	-	day	.
这	笔记	曾是	为了	六	几个月	,	和	跌倒	到期的	到	-	天	.

这张借据的期限是六个月，今天到期。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [nuː] ['soʊfə] , [tʃerz] , [ænd; ənd] [frentʃ] ['bedsted] ,

I	also	gave	a	note	for	your	new	sofa	,	chairs	,	and	French	bedstead	,
我	还	给予	一个	笔记	为了	你的	新的	沙发	,	椅子	,	和	法语	床架	,

我还附上了一张便条，感谢你送的新沙发、椅子和法式床架。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd][noʊ] [kæʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] .

because	I	had	no	cash	with	which	to	pay	the	bill	.
因为	我	有	不	现金	和	哪个	到	支付	这	账单	.

因为我身上没有现金支付账单。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [noʊt] ['gɪv(ə)n][æt; ət] [fɔːr]

It	was	two	hundred	and	fifty	dollars	,	and	the	note	given	at	four
它	曾是	二	百	和	五十	美元	,	和	这	笔记	给定	在	四

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

金额为250美元，票据期限为四个月。

[ðæt] ['ɔːlsoʊ] [fel] [duː] [tuː; tə] - [deɪ] .

That	also	fell	due	to	-	day	.
那	还	跌倒	到期的	到	-	天	.

今天也降价了。

[naʊ] , [əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [ðiːz] , [aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ][hændz] [fʊl] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ['bɪznəs]

Now	,	apart	from	these	,	I	had	more	than	my	hands	full	to	take	up	business
现在	,	除	从	这些	,	我	有	更多的	比	我的	双手	满的	到	拿	向上	商业

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

除了这些之外，我还有数不清的事情要处理，比如商业论文。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [æn; ən][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] ['hevi] [deɪ] .

this	being	an	unusually	heavy	day	.
这	存在	一个	异常地	重的	天	.

今天是个异常沉重的日子。

[æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][duː][soʊ][aɪ] ['bɔːroʊd] ;

At	every	point	where	I	could	do	so	I	borrowed	;
在	每一个	观点	在哪里	我	可以	做	所以	我	借来的	;

只要有机会，我都会借钱；

[bʌt; bət][æt; ət][hæf] - [pæst] [tuː] [əˈklɔk, əu-][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ʃɔːrt] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː]

but	at	half	-	past	two	o'clock	I	was	still	short	the	amount	of	these	two
但	在	一半	-	过去的	二	点钟	我	曾是	仍然	短的	这	数量	的	这些	二

[noʊts] .

notes	.
笔记	.

但到了两点半，我仍然缺少这两张钞票的金额。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [daʊt] [ænd; ənd][pər'pleksəti][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][ɪn][maɪ]

While	in	the	utmost	doubt	and	perplexity	as	to	what	I	should	do	in	my
尽管	在	这	极致	怀疑	和	困惑	作为	到	什么	我	应该	做	在	我的

['dɪfɪkəlti] ,

difficulty	,
困难	,

尽管我当时非常迷茫和困惑，不知道该如何应对眼前的困境，

[tuː] [noʊts] [wɜːr; wər] ['hændɪd] [ɪn] .

two	notes	were	handed	in	.
二	笔记	是	递交	在	.

递交了两张纸条。

[wʌn] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][draɪ] [gʊdz] [bɪl] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [rʌn] [ʌp] [ʌv; əv]['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

One	contained	a	dry	goods	bill	which	you	had	run	up	of	over	a	hundred
一	包含	一个	干燥	商品	账单	哪个	你	有	跑步	向上	的	超过	一个	百

[ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

and	fifty	dollars	,
和	五十	美元	,

其中一张是你的干货账单，金额超过了一百五十美元。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [ʃuː] [bɪl] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] .

and	the	other	a	shoe	bill	of	twenty	-	five	.
和	这	其他	一个	鞋	账单	的	二十	-	五	.

另一张账单是25元的鞋类账单。

[aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ðæt] ['ɪnstəntli]

I	cannot	describe	to	you	the	paralyzing	sense	of	discouragement	that	instantly
我	不能	描述	到	你	这	瘫痪	感觉	的	沮丧	那	即刻

[keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

came	over	me	.
来了	超过	我	.

我无法向你描述当时瞬间袭来的那种令人窒息的沮丧感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hoʊpləs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ɑːn][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] , [sed] [aɪ][tuː; tə]

It	is	hopeless	for	me	to	struggle	on	at	such	a	disadvantage	,	said	I	to
它	是	绝望	为了	我	到	斗争	在	在	这样的	一个	劣势	,	说	我	到

[maɪ'self] — ['ʌtərli] ['hoʊpləs] .

myself	—	utterly	hopeless	.
我	—	完全地	绝望	.

我对自己说，在这种不利的情况下继续奋斗是没有希望的——完全没有希望。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] — [tuː; tə][let][maɪ] [noʊts] [laɪ]['oʊvər] ,

And	I	determined	to	give	up	the	struggle	—	to	let	my	notes	lie	over	,
和	我	决定	到	给	向上	这	斗争	—	到	让	我的	笔记	说谎	超过	,

于是我决定放弃挣扎——让我的笔记就此搁置。

[ænd; ənd] [ðʌs] [end][ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] [straɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ; [fɔːr; fər] , [tuː; tə] [ðɪs] ,

and	thus	end	the	unequal	strife	in	which	I	was	engaged	;	for	,	to	this	,
和	因此	结尾	这	不等	冲突	在	哪个	我	曾是	已订婚的	;	为了	,	到	这	,

从而结束我所参与的这场不平等的斗争；因为，就此而言，

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət][læst] .

I	saw	it	must	come	at	last	.
我	锯	它	必须	来	在	最后的	.

我知道这一天终究会到来。

[fʊl] ['twenti] ['mɪnɪts] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [sæt][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪˌrezə'luːʃn] .

Full	twenty	minutes	went	by	,	and	I	still	sat	in	this	state	of	irresolution	.
满的	二十	分钟	去	经过	,	和	我	仍然	卫星	在	这	状态	的	分辨率不足	.

整整二十分钟过去了，我仍然犹豫不决。

[ðen] , [æz; əz][ə; eɪ]['vɪvɪd] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

Then	**,**	**as**	**a**	**vivid**	**perception**	**of**	**consequences**	**came**	**to**	**my**	**mind**	**,**
然后	,	作为	一个	生动	洞察力	的	结果	来了	到	我的	头脑	,

随后，后果的画面清晰地浮现在我的脑海中，

[aɪ] [ə'raʊzd] [maɪ'self][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][læst] , ['despərət] ['efərt] .

I	**aroused**	**myself**	**to**	**make**	**a**	**last**	**,**	**desperate**	**effort**	**.**
我	被唤醒	我	到	制作	一个	最后的	,	绝望的	努力	.

我鼓起勇气，做了最后一次孤注一掷的努力。

['hɜːrɪdlɪ] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][noʊt][æt; ət]['θɜːrti] [deɪz] [fɔːr; fər][faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]

Hurriedly	**drawing**	**a**	**note**	**at**	**thirty**	**days**	**for**	**five**	**hundred**	**dollars**	**,**	**I**	**took**	**it**
匆匆	绘画	一个	笔记	在	三十	天	为了	五	百	美元	,	我	采取	它

[tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌni] - ['lendər] ,

to	**a**	**money**	**-**	**lender**	**,**
到	一个	钱	-	贷款机构	,

我匆忙开了一张三十天到期、金额为五百美元的票据，然后拿着它去找放高利贷的人。

[huːm] [aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd] [tempt] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['dɪskaʊnt] .

whom	**I**	**knew**	**I**	**could**	**tempt**	**by**	**the**	**offer**	**of**	**a**	**large**	**discount**	**.**
谁	我	知道	我	可以	诱惑	经过	这	提供	的	一个	大的	折扣	.

我知道我可以通过提供大幅折扣来诱惑他们。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʃek] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [noʊts] [wɜːr; wər] [dɪ'pɑːzɪtɪd] ,

He	**gave**	**me**	**for**	**it**	**a**	**check**	**on**	**the**	**bank**	**in**	**which**	**my**	**notes**	**were**	**deposited**	**,**
他	给予	我	为了	它	一个	查看	在	这	银行	在	哪个	我的	笔记	是	已存	,

他给了我一张支票，支票抬头是我存钱的那家银行。

[fɔːr; fər] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

for	**four**	**hundred**	**and**	**fifty**	**dollars**	**.**
为了	四	百	和	五十	美元	.

四百五十美元。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [θriː] , [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['bæŋkɪŋ] - [haʊs] . -

Just	**as**	**the**	**clock**	**was**	**striking**	**three**	**,**	**I**	**entered**	**the**	**banking**	**-**	**house**	**.**	**'**
只是	作为	这	钟	曾是	引人注目	三	,	我	进入	这	银行业	-	房子	.	-

时钟敲响三下的时候，我走进了银行大楼。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [pɔːzd] .

"	**My**	**husband**	**paused**	**.**
"	我的	丈夫	暂停	.

我丈夫停顿了一下。

[aɪ] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][lɑːrdʒ] [biːdz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn]

I	**saw**	**by**	**the**	**workings**	**of**	**his**	**face**	**and**	**by**	**the**	**large**	**beads**	**of**	**perspiration**
我	锯	经过	这	运作	的	他的	脸	和	经过	这	大的	珠子	的	汗

[wɪtʃ] [stʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

which	**stood**	**upon**	**his**	**forehead**	**,**
哪个	站立	之上	他的	前额	,

我从他脸上的表情和他额头上渗出的大颗汗珠中看出来了。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

that	**he**	**was**	**indeed**	**in**	**earnest**	**.**
那	他	曾是	的确	在	认真	.

他确实是认真的。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] ['stɑːrtld] [baɪ] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] [laɪf] .

I	**never**	**was**	**so**	**startled**	**by**	**any**	**thing**	**in**	**my**	**life**	**.**
我	绝不	曾是	所以	惊慌	经过	任何	事物	在	我的	生活	.

我这辈子从未被任何事吓到过。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] .

It	seemed	for	a	time	as	if	it	were	only	a	dream	.
它	似乎	为了	一个	时间	作为	如果	它	是	仅有的	一个	梦	.

那一刻，仿佛一切都只是一场梦。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][seɪ] [haʊ] [sɪn'sɪrli] [aɪ] [rɪ'pentid] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,

I	need	not	say	how	sincerely	I	repented	of	what	I	had	done	,
我	需要	不是	说	如何	真挚地	我	悔改	的	什么	我	有	完毕	,

我无需赘述我有多么真诚地忏悔自己的所作所为。

[nɔːr] [haʊ] [aɪ] ['ɜːrnɪstli] ['prɑːmɪst] [maɪ] ['hʌzbənd] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə]['kɑːntrækt][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv]['iːv(ə)n]

nor	how	I	earnestly	promised	my	husband	never	again	to	contract	a	debt	of	even
也不	如何	我	切实	承诺	我的	丈夫	绝不	再次	到	合同	一个	债务	的	甚至

[ə; eɪ]['dɑːlər] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] .

a	dollar	without	his	knowledge	.
一个	美元	没有	他的	知识	.

我也没有向丈夫郑重承诺，以后绝不会再瞒着他欠下哪怕一美元的债务。

[aɪ][hoʊp] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['klækstən] ,

I	hope	,	"	added	Mrs	.	Claxton	,
我	希望	,	"	额外	太太	.	克拉克斯顿	,

“我希望，”克拉克斯顿夫人补充道。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [bɪn] ['influənst] [baɪ][maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l] ;

"	that	you	have	not	yet	been	influenced	by	my	advice	and	example	;
"	那	你	有	不是	然而	到过	影响	经过	我的	建议	和	例子	;

“你还没有受到我的建议和榜样的影响；

[ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [ðʌs] ['ɜːrli] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][jʊr; jər] [ɪrz] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] .

and	I	come	thus	early	to	speak	in	your	ears	a	word	of	caution	.
和	我	来	因此	早期的	到	说话	在	你的	耳朵	一个	单词	的	警告	.

我今天来得这么早，是为了提醒你们一句忠告。

[preɪ] [duː][nɑːt] [briːð] [ɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɪndʒər][maɪ]

Pray	do	not	breathe	aught	of	what	I	have	told	you	—	it	might	injure	my
祈祷	做	不是	呼吸	零	的	什么	我	有	讲述	你	—	它	可能	损伤	我的

['hʌzbənd] — [aɪ]['oʊnli] [meɪk] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['duːti][tuː; tə][wʌn][aɪ] [traɪd]

husband	—	I	only	make	the	revelation	as	a	matter	of	duty	to	one	I	tried
丈夫	—	我	仅有的	制作	这	启示	作为	一个	事情	的	责任	到	一	我	尝试

[tuː; tə] [liːd] [ə'streɪ] .

to	lead	astray	.
到	带领	误入歧途	.

请不要把我告诉你的事告诉任何人——这可能会伤害我的丈夫——我只是出于对一个我曾试图误导的人的责任才透露这些。

" [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['elɪs] [dɪd][nɑːt] [rʌn] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['piːsf(ə)l] ['tʃæn(ə)l] ['æftər][ðə; ði]

"	The	thoughts	of	Mrs	.	Ellis	did	not	run	in	a	more	peaceful	channel	after	the
"	这	想法	的	太太	.	埃利斯	做过	不是	跑步	在	一个	更多的	和平	渠道	后	这

[dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] .

departure	of	her	friend	.
离开	的	她	朋友	.

朋友离开后，艾利斯太太的思绪并没有变得更加平静。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kən'fes] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

But	she	resolved	to	confess	every	thing	to	her	husband	,
但	她	已解决	到	承认	每一个	事物	到	她	丈夫	,

但她决心向丈夫坦白一切。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kən'fɔːrm] [hɜːr'self] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	promise	to	conform	herself	more	to	his	wishes	in	the	future	.
和	承诺	到	符合	她自己	更多的	到	他的	愿望	在	这	未来	.

并承诺今后会更加顺从他的意愿。

" [wʌt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [laɪk] ['bɪznəs] ['dɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] .

" What , " she said , " if he should be in like business difficulties with Mr .

" 什么 , " 她 说 , " 如果 他 应该 是 在 喜欢 商业 困难 和 先生 .

['klækstən] ?

Claxton ?

克拉克斯顿 ?

“如果他和克拉克斯顿先生之间也出现了类似的商业纠纷呢？”她问道。

[hiː; hi] [hæz; həz] [lʊkt] ['sɪrɪəs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [pæst] ,

He has looked serious for a week past ,

他 有 看起来 严肃的 为了 一个 星期 过去的 ,

过去一周他看起来都很严肃。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] ['evri] ['iːvnɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [taɪm] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .

and has remained at home every evening during the time — a thing unusual .

和 有 剩余 在 家 每一个 晚上 期间 这 时间 — 一个 事物 异常 .

在此期间，他每天晚上都待在家里——这很不寻常。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæz; həz] [juːst] ['lɪkər] [æz; əz] ['friːli] [æz; əz] ['kɑːmən] .

And I don't think he has used liquor as freely as common .

和 我 不 思考 他 有 用过的 酒 作为 自由 作为 常见的 .

而且我认为他饮酒并不像普通人那样随意。

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['mætər] .

Something is the matter .

某物 是 这 事情 .

出事了。

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [dʌn] [ðæt] !

Oh , I wish I had not done that !

哦 , 我 希望 我 有 不是 完毕 那 !

哦，我真希望我没那么做！

" [waɪl] [sʌtʃ] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [maɪnd] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['elɪs] , [hɜːr; hər]

" While such thoughts were passing through the mind of Mrs . Ellis , her

" 尽管 这样的 想法 是 通过 通过 这 头脑 的 太太 . 埃利斯 , 她

['hʌzbənd] [keɪm] [hoʊm] .

husband came home .

丈夫 来了 家 .

“正当艾利斯太太思绪万千时，她的丈夫回家了。”

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['mænər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

She met him with an affectionate manner , which he returned .

她 遇见 他 和 一个 亲热 方式 , 哪个 他 返回 .

她以亲切的态度迎接他，他也以同样的亲切态度回应。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] [smaɪl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [draɪv]

But there was a cloud on his brow that even her smile could not drive

但 那里 曾是 一个 云 在 他的 眉头 那 甚至 她 微笑 可以 不是 驾驶

[ə'weɪ] .

away .

离开 .

但他眉头紧锁，即使她的微笑也无法驱散他的阴霾。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] , [wɜːrdz] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] .

Even as she met him , words of confession were on the tongue of Mrs .

甚至 作为 她 遇见 他 , 字 的 忏悔 是 在 这 舌头 的 太太 .

['elɪs] ,

Ellis ,

埃利斯 ,

就在她见到他的那一刻，埃利斯太太的嘴里就充满了忏悔的话语。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['ʌtərəns] .

but	she	shrank	from	giving	them	utterance	.
但	她	缩小	从	给予	他们	发声	.

但她却羞于开口说话。

['æftər] [ti:] [ʃi:; ʃi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [spi:k] .

After	tea	she	resolved	to	speak	.
后	茶	她	已解决	到	说话	.

喝完茶后，她决定开口说话。

[bʌt; bət] , [wen] [ðɪs] [set] - [taɪm] [ʌv; əv] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [keɪm] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l] [prɪ'perd]

But	,	when	this	set	-	time	of	acknowledgment	came	,	she	was	as	little	prepared
但	,	什么时候	这	放	-	时间	的	致谢	来了	,	她	曾是	作为	小的	准备

[fɔ:r; fər][ðə; ði][tæsk][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

for	the	task	as	before	.
为了	这	任务	作为	前	.

但是，当这一刻到来时，她却像以前一样，对这项任务毫无准备。

['mɪstər] . ['elɪs] [lʊkt] [soʊ] ['trʌbld] ,

Mr	.	Ellis	looked	so	troubled	,
先生	.	埃利斯	看起来	所以	麻烦	,

埃利斯先生看起来很忧虑，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] ['preʃər] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

that	she	could	not	find	it	in	her	heart	to	add	to	the	pressure	on	his
那	她	可以	不是	寻找	它	在	她	心	到	添加	到	这	压力	在	他的

[maɪnd][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [weɪt] .

mind	an	additional	weight	.
头脑	一个	额外的	重量	.

她实在不忍心再给他的精神压力增加额外的负担。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [pæst] , [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['elɪs] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌʌndai'vʌldʒd, -di-] .

And	so	the	evening	passed	,	the	secret	of	Mrs	.	Ellis	remaining	undivulged	.
和	所以	这	晚上	通过了	,	这	秘密	的	太太	.	埃利斯	其余的	未公开的	.

就这样，夜幕降临，埃利斯太太的秘密依然没有被揭开。

[ænd; ənd][soʊ] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] [went] [ɑ:n] .

And	so	,	day	after	day	went	on	.
和	所以	,	天	后	天	去	在	.

就这样，一天又一天地过去了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [nu:] ['kɑ:rpɪt][wʌz; wəz][sent] [hoʊm][ænd; ənd][pʊt] [daʊn] .

At	length	,	one	morning	,	the	new	carpet	was	sent	home	and	put	down	.
在	长度	,	一	早晨	,	这	新的	地毯	曾是	发送	家	和	放	向下	.

终于有一天早上，新地毯被送回家铺好了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['kɑ:rpɪt] ; [bʌt; bət] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['elɪs] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

It	was	a	beautiful	carpet	;	but	,	as	Mrs	.	Ellis	stood	looking	upon	it	,
它	曾是	一个	美丽的	地毯	;	但	,	作为	太太	.	埃利斯	站立	寻找	之上	它	,

那是一张漂亮的地毯；但是，当埃利斯太太站在那里欣赏它时，

['æftər][ðə; ði] [ʌp'hoʊlstərər] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʃi:; ʃi]

after	the	upholsterer	had	departed	,	she	found	none	of	the	pleasure	she
后	这	室内装潢师	有	已离开	,	她	成立	没有任何	的	这	乐趣	她

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

anticipated	.
预期	.

家具装潢师离开后，她并没有得到预期的快乐。

" [oʊ] , [waɪ] , [waɪ] , [waɪ] [dɪd][aɪ][du:] [ðɪs] ?

"	Oh	,	why	,	why	,	why	did	I	do	this	?
"	哦	,	为什么	,	为什么	,	为什么	做过	我	做	这	?

“哦，为什么，为什么，我为什么要这样做？”

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ] ['temptɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['fɑːli] ?
" Why was I tempted to such an act of folly ?
" 为什么 曾是 我 受诱惑 到 这样的 一个 行为 的 蠢事 ?

我为什么会做出如此愚蠢的事情呢?

" ['grædʒuəli] [ðə; ði] [nuː] ['kɑːrpɪt] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['elɪs] ,
" Gradually the new carpet faded from the eyes of Mrs . Ellis ,
" 逐步地 这 新的 地毯 褪色 从 这 眼睛 的 太太 . 埃利斯 ,

“渐渐地，埃利斯太太对新地毯的注意力就消失了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði] ['trʌbld] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
and she saw only the troubled face of her husband .
和 她 锯 仅有的 这 麻烦 脸 的 她 丈夫 .

她看到的只有丈夫忧心忡忡的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['dɪnər] - [taɪm] , [ænd; ənd][ɪn]['peɪnf(ə)l] [sə'spens] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd]
It was within an hour of dinner - time , and in painful suspense she waited
它 曾是 之内 一个 小时 的 晚餐 - 时间 , 和 在 痛苦 悬念 她 等待
[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .
his arrival .
他的 到达 .

距离晚餐时间还有一个小时，她焦急地等待着他的到来。

['veriəs] [plænz][fɔːr; fər] [səb'djuːɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʊd] [biː; bi] [kri'eɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
Various plans for subduing the excitement which she saw would be created in his
各种各样的 计划 为了 制服 这 激动 哪个 她 锯 会 是 创建 在 他的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

她预见到他脑海中会涌现出各种抑制兴奋情绪的计划。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['rekənsaɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrpəts] , [wɜːr; wər] [θɔːt]
and for reconciling him to the expense of the carpets , were thought
和 为了 和解 他 到 这 费用 的 这 地毯 , 是 想法
['oʊvər][baɪ]['mɪsɪz] . ['elɪs] :
over by Mrs . Ellis :
超过 经过 太太 . 埃利斯 :

至于如何让他承担地毯的费用，埃利斯太太考虑过：

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪl] ,
among those was a proposition that he should give a note for the bill ,
之中 那些 曾是 一个 主张 那 他 应该 给 一个 笔记 为了 这 账单 ,

其中一项提议是让他为账单写一张纸条。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [peɪ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [mə'tʃʊrd] , [aʊt] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wiːkli]
which she would pay , when it matured , out of savings from her weekly
哪个 她 会 支付 , 什么时候 它 成熟的 , 出去 的 节省 从 她 每周
[ə'laʊəns] [ʌv; əv] ['mʌni] .
allowance of money .
津贴 的 钱 .

到期后，她会从每周零用钱的积蓄中偿还这笔款项。

" [aɪ][kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['elɪs] , ['rezəluːtli] :
" I can and will do it , " said Mrs . Ellis , resolutely :
" 我 能 和 将要 做 它 , " 说 太太 . 埃利斯 , 坚决地 :

“我能做到，也一定会做到，”埃利斯太太坚定地说：

[hɜːr; hər] [θɔːt] [dwelt] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] [lɔːŋgər] [ɑːn] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

her	thought	dwelt	longer	and	longer	on	this	suggestion	.
她	想法	居住	更长	和	更长	在	这	建议	.

她对这个建议思考的时间越来越长。

" [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [tuː] ['æŋgri] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	I	hope	he	will	not	be	too	angry	to	listen	to	what	I	have	to	say	,
"	我	希望	他	将要	不是	是	也	生气的	到	听	到	什么	我	有	到	说	,

“我希望他不会太生气而听我说完。”

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] .

when	he	comes	home	and	sees	the	carpet	.
什么时候	他	来	家	和	看到	这	地毯	.

当他回家看到地毯时。

['hiːz] ['ræðər] ['heɪsti] ['sʌmtaɪmz] .

He's	rather	hasty	sometimes	.
他是	相当	仓促	有时	.

他有时做事比较急躁。

" [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɔːts] , ['mɪsɪz] . ['elɪs] , [huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

"	While	in	the	midst	of	such	thoughts	,	Mrs	.	Ellis	,	who	had	left	the	parlour	,
"	尽管	在	这	中间	的	这样的	想法	,	太太	.	埃利斯	,	WHO	有	左边	这	客厅	,

“正当艾利斯太太思绪万千之际，她离开了客厅，

[hɜːrd] [ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn]

heard	the	shutting	of	the	street	-	door	,	and	the	tread	of	her	husband	in
听到	这	关闭	的	这	街道	-	门	,	和	这	踏	的	她	丈夫	在

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

the	passage	.
这	通道	.

她听到街门关上的声音，以及丈夫在走廊里的脚步声。

['glænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['taɪmpiːs] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntl] ,

Glancing	at	the	timepiece	on	the	mantel	,
瞥了一眼	在	这	钟表	在	这	壁炉架	,

瞥了一眼壁炉架上的钟表，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [keɪm] [hoʊm] .

she	saw	that	it	was	half	an	hour	earlier	than	he	usually	came	home	.
她	锯	那	它	曾是	一半	一个	小时	早些时候	比	他	通常	来了	家	.

她发现他比平时早回家半个小时。

['iːgərli] [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [ɪr] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .

Eagerly	she	bent	her	ear	to	listen	.
急切地	她	弯曲	她	耳朵	到	听	.

她急切地侧耳倾听。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [suːn] [stɪl] .

All	was	soon	still	.
全部	曾是	很快	仍然	.

很快，一切都安静了下来。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [bɪ'loʊ] , [ɔːr] [pɔːzd] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

He	had	entered	the	rooms	below	,	or	paused	on	the	threshold	.
他	有	进入	这	房间	以下	,	或者	暂停	在	这	临界点	.

他已经进入了下面的房间，或者在门口驻足。

[ə; eɪ] [fjuː] ['breθləs] ['moʊmənts] [pæst] , [ðen] [ə; eɪ] ['smʌðəd] [ˌeksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

A	few	breathless	moments	passed	,	then	a	smothered	exclamation	was	heard	,
一个	很少	喘不过气	时刻	通过了	,	然后	一个	窒息	感叹	曾是	听到	,

片刻令人窒息的沉默后，传来一声压抑的惊呼。

['fɑːloʊd] [baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hevi] [fʊt] - [fɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɑːrɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] .

followed	by	two	or	three	heavy	foot	-	falls	and	the	jarring	of	the	outer	door	.
随后	经过	二	或者	三	重的	脚	-	瀑布	和	这	刺耳的	的	这	外	门	.

随后传来两三声沉重的脚步声和外门被猛地关上的声音。

['mɪstər] . ['elɪs] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] !

Mr	.	Ellis	had	left	the	house	!
先生	.	埃利斯	有	左边	这	房子	!

埃利斯先生已经离开家了！

" [gɔːn] !

"	Gone	!
"	已消失	!

“走了！”

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['elɪs] , ['straɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] ,

What	does	it	mean	?	"	exclaimed	Mrs	.	Ellis	,	striking	her	hands	together	,
什么	做	它	意思是	?	"	惊呼	太太	.	埃利斯	,	引人注目	她	双手	一起	,

“这是什么意思？”埃利斯太太惊呼道，双手拍在一起。

[waɪl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌn'iːzinis] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

while	a	strange	uneasiness	fell	upon	her	heart	.
尽管	一个	奇怪的	不安	跌倒	之上	她	心	.

然而，一种莫名的不安感却涌上她的心头。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][sæt] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [saʊndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] .

A	long	time	she	sat	listening	for	sounds	of	his	return	;	but	she	waited	in	vain	.
一个	长的	时间	她	卫星	聆听	为了	声音	的	他的	返回	;	但	她	等待	在	徒劳	.

她久久地坐着，倾听他回来的声音；但她徒劳地等待着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʊli] [æn; ən] ['aʊər] [pæst][ðer; ðər]['juːʒuəl] [taɪm] [fɔːr; fər] ['daɪnɪŋ] ,

It	was	fully	an	hour	past	their	usual	time	for	dining	,
它	曾是	完全	一个	小时	过去的	他们的	通常	时间	为了	用餐	,

比他们平时用餐时间晚了一个小时。

[wen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv]

when	she	sat	down	to	the	table	with	her	children	,	but	not	to	partake	of
什么时候	她	卫星	向下	到	这	桌子	和	她	孩子们	,	但	不是	到	参加	的

[fuːd] [hɜːr'self] .

food	herself	.
食物	她自己	.

她和孩子们一起坐在桌旁，但她自己却不吃饭。

['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['elɪs] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'hæpi] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn]

Leaving	Mrs	.	Ellis	to	pass	the	remainder	of	that	unhappy	day	with	her	own
离开	太太	.	埃利斯	到	经过	这	余	的	那	不开心	天	和	她	自己的

['trʌbld] [ænd; ənd] [ʌp'breidiŋ] [θɔːts] ,

troubled	and	upbraiding	thoughts	,
麻烦	和	责骂	想法	,

留下艾利斯太太独自一人在烦恼和自责的思绪中度过那不愉快的一天。

[wiː; wi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ferz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

we	will	return	to	her	husband	,	and	see	how	it	fares	with	him	.
我们	将要	返回	到	她	丈夫	,	和	看	如何	它	票价	和	他	.

我们会再去问问她丈夫，看看他作何反应。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[fɔːr; fər] ['aʊərz] ['æftər][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] [sliːp] , ['elɪs] [leɪ]

FOR	hours	after	his	wife	had	sunk	into	the	forgetfulness	of	sleep	,	Ellis	lay
为了	小时	后	他的	妻子	有	沉没	进入	这	健忘	的	睡觉	,	埃利斯	躺

[ə'weɪk] ,

awake	,
醒	,

妻子沉入梦乡后，埃利斯却辗转反侧好几个小时都睡不着。

['pɔndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]

pondering	over	the	ways	and	means	by	which	he	was	to	meet	his
沉思	超过	这	方式	和	方法	经过	哪个	他	曾是	到	见面	他的

[en'geɪdʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

engagements	for	the	next	day	,
订婚	为了	这	下一个	天	,

他仔细思考着第二天该如何履行自己的职责。

[wɪtʃ] , [ɪk'skluːsɪv] [ʌv; əv] ['kɑːrltənz] [dɪ'mænd] , [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

which	,	exclusive	of	Carlton's	demand	,	were	in	the	neighbourhood	of	a	thousand
哪个	,	独家的	的	卡尔顿的	要求	,	是	在	这	邻里	的	一个	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

dollars	.
美元	.

不包括卡尔顿的要求，这些钱大约有1000美元。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['priːviəs] [tuː] [wiːks] , [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

During	the	previous	two	weeks	,	he	had	paid	a	good	deal	of	money	,
期间	这	以前的	二	周	,	他	有	有薪酬的	一个	好的	交易	的	钱	,

在前两周，他已经支付了一大笔钱。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['betər] [ɔːf] ['ðerfɔːr] ,

but	he	was	really	but	little	better	off	therefor	,
但	他	曾是	真的	但	小的	更好的	离开	因此	,

但他的境况实际上并没有因此得到多少改善。

[ðə; ði] ['mʌni] [soʊ] [peɪd] ['hævɪŋ] [bɪn] ['meɪnli] [prəʊ'kjʊəd] [θruː] ['tempəreri] [loʊnz] [frʌm; frəm]

the	money	so	paid	having	been	mainly	procured	through	temporary	loans	from
这	钱	所以	有薪酬的	拥有	到过	主要	采购	通过	暂时的	贷款	从

['bɪznəs] [frendz] .

business	friends	.
商业	朋友们	.

这些款项主要来源于向商业伙伴提供的临时贷款。

[moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

Most	of	it	he	had	promised	to	return	on	the	morrow	.
最多	的	它	他	有	承诺	到	返回	在	这	明天	.

大部分东西他都答应第二天归还。

['ɜːrnɪstli] [æz; əz][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['elɪs] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

Earnestly	as	the	mind	of	Ellis	dwelt	on	the	subject	,
切实	作为	这	头脑	的	埃利斯	居住	在	这	主题	,

埃利斯认真地思考着这个问题，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['seɪfli] [θruː] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

he	was	not	able	to	devise	the	means	of	getting	safely	through	the	next	day	.
他	曾是	不是	有能力的	到	设计	这	方法	的	获得	安全	通过	这	下一个	天	.

他无法想出如何才能安全度过第二天。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ][duː] [get] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [pleɪs] ?

"	And	what	if	I	do	get	over	the	difficult	place	?
"	和	什么	如果	我	做	得到	超过	这	难的	地方	?

“如果我真的克服了困难时期呢？”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'spɑ:ndɪŋ] [kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] — " ['ʌltɪmət] ['feɪljər] [ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

"	was	the	desponding	conclusion	of	his	mind	—	"	ultimate	failure	is	inevitable	,
"	曾是	这	沮丧	结论	的	他的	头脑	—	"	最终的	失败	是	不可避免的	,

这是他沮丧的结论——“最终的失败是不可避免的”，

[ən'les] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [ɪn] [ɪk'spensɪz] .

unless	a	great	reduction	can	be	made	in	expenses	.
除非	一个	伟大的	减少	能	是	制成	在	开支	.

除非能够大幅削减开支。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , ['aʊər; ɑ:r] ['lɪvɪŋ] [ik'si:dz] [ðə; ði]['prɑ:fɪts][ɑ:n][maɪ] ['bɪznəs] .

At	present	,	our	living	exceeds	the	profits	on	my	business	.
在	展示	,	我们的	活的	超过	这	利润	在	我的	商业	.

目前，我们的生活费超过了我生意的利润。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [meɪk] ['kɛrə] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] !

if	I	could	only	make	Cara	understand	this	!
如果	我	可以	仅有的	制作	卡拉	理解	这	!

如果能让卡拉明白就好了!

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [mɔ:r] [kən'sɪdərət] [ænd; ənd] [waɪf] - [laɪk] [ʌv; əv] [leɪt] ;

She	has	been	more	considerate	and	wife	-	like	of	late	;
她	有	到过	更多的	周到	和	妻子	-	喜欢	的	晚的	;

她最近变得更加体贴，更像个妻子了；

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [tu:; tə] [seɪ] [wʌn] [wɜ:rd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪm'bærəst] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'ferz] ,

but	I	fear	to	say	one	word	about	the	embarrassed	state	of	my	affairs	,
但	我	害怕	到	说	一	单词	关于	这	尴尬的	状态	的	我的	事务	,

但我不敢提及我这令人尴尬的处境。

[lest] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [lʌv] [bi:; bi] [ə'gen] ['da:kənd] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['stɔrmz] .

lest	the	sunshine	of	love	be	again	darkened	with	clouds	and	storms	.
免得	这	阳光	的	爱	是	再次	变暗	和	云	和	暴风雨	.

免得爱情的阳光再次被乌云和风暴遮蔽。

" [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θɔ:ts] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['elɪs] [fel] [ə'sli:p] .

"	With	such	thoughts	in	his	mind	,	Ellis	fell	asleep	.
"	和	这样的	想法	在	他的	头脑	,	埃利斯	跌倒	睡着了	.

“带着这样的想法，埃利斯睡着了。”

[ɑ:n][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi] [rɪ'per] ['ɜ:rli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

On	the	next	morning	,	he	repaired	early	to	his	place	of	business	,
在	这	下一个	早晨	,	他	已修复	早期的	到	他的	地方	的	商业	,

第二天一早，他便赶到了自己的工作场所。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][hæv; həv] [taɪm] ['fʊli] [tu:; tə][daɪ'dʒest][hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] .

in	order	to	have	time	fully	to	digest	his	plan	of	operations	for	the	day	.
在	命令	到	有	时间	完全	到	消化	他的	计划	的	运营	为了	这	天	.

为了有充足的时间消化他当天的行动计划。

[hi:; hi][hæd; həd] ['meni] [dauts] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [get] [θru:] ,

He	had	many	doubts	as	to	his	ability	to	get	through	,
他	有	许多	疑虑	作为	到	他的	能力	到	得到	通过	,

他对自己能否通过考试有很多疑虑。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['rezəlu:t] [nɑ:t][tu:; tə] [ji:ld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['strʌg(ə)l] .

but	was	resolute	not	to	yield	without	a	vigorous	struggle	.
但	曾是	坚决	不是	到	屈服	没有	一个	蓬勃	斗争	.

但他决心不轻易屈服，必将进行顽强斗争。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] , ['oʊnli] [fɔːr] ['hʌndrəd] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [noʊts] [ɪn][bæŋk] .

Of	the	amount	to	be	paid	,	only	four	hundred	was	for	notes	in	bank	.
的	这	数量	到	是	有薪酬的	,	仅有的	四	百	曾是	为了	笔记	在	银行	.

应付的款项中，只有四百是银行存入的钞票。

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz][ɑːn] ['bɔːroʊd] ['mʌni] [ə'kaʊnt] .

The	rest	was	on	borrowed	money	account	.
这	休息	曾是	在	借来的	钱	帐户	.

其余部分都是借来的钱。

['fʊli] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [ɔːf] ['sɜːrt(ə)n] [ə'kaʊnts] ,

Fully	an	hour	and	a	half	was	spent	in	drawing	off	certain	accounts	,
完全	一个	小时	和	一个	一半	曾是	花费	在	绘画	离开	肯定	账户	,

提取某些账户信息足足花了一个半小时。

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	in	determining	the	line	of	operations	for	the	morning	.
和	在	确定	这	线	的	运营	为了	这	早晨	.

并确定上午的行动路线。

[ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][fɔːr; fər] [ðiːz] [ə'kaʊnts] , ['elɪs] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt]

On	receiving	two	hundred	dollars	for	these	accounts	,	Ellis	thought	he	might
在	接收	二	百	美元	为了	这些	账户	,	埃利斯	想法	他	可能

[wɪð; wɪθ] ['seɪfti] ['kælkjuleɪt] ;

with	safety	calculate	;
和	安全	计算	;

收到这些账户的200美元后，埃利斯认为他可以安全地进行计算；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [læd] [wʌz; wəz] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðer; ðər] [kə'lekʃ(ə)n] .

and	a	lad	was	sent	out	to	see	to	their	collection	.
和	一个	小伙子	曾是	发送	出去	到	看	到	他们的	收藏	.

于是派了个小伙子出去查看他们的收藏品。

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːrθ] [hɪm'self] .

Then	he	started	forth	himself	.
然后	他	开始	前进	他自己	.

然后他独自出发了。

[fɜːrst][ɪn]['ɔːrdər] ,

First	in	order	,
第一的	在	命令	,

首先，

[hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [taɪm] [ɑːn][sʌm; səm]

he	deemed	it	best	to	see	if	he	could	not	get	a	little	more	time	on	some
他	被认为	它	最好的	到	看	如果	他	可以	不是	得到	一个	小的	更多的	时间	在	一些

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔːroʊd] ['mʌni] .

of	his	borrowed	money	.
的	他的	借来的	钱	.

他认为最好看看能否延长一些借款的还款期限。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪts] [ə'tempt] [kʊd; kəd]['oʊnli] , [hiː; hi] [felt] ,

This	was	a	delicate	operation	,	and	its	attempt	could	only	,	he	felt	,
这	曾是	一个	精美的	手术	,	和	它是	试图	可以	仅有的	,	他	毛毡	,

这是一项精细的操作，他觉得，尝试这样做只能是.....

[biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

be	justified	by	the	exigencies	of	the	case	.
是	合理的	经过	这	紧急情况	的	这	案件	.

必须符合案件的需要。

[ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [wʌz; wəz] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

The	largest	sum	to	be	returned	was	three	hundred	dollars	.
这	最大	和	到	是	返回	曾是	三	百	美元	.

退还的最大金额为三百美元。

[hiː; hi][hæd; həd] ['bɔːroʊd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ɪn] [gʊd] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

He	had	borrowed	it	from	a	merchant	in	good	circumstances	,
他	有	借来的	它	从	一个	商人	在	好的	情况	,

他是从一位家境殷实的商人那里借来的。

[huː] [kʊd; kəd][æt; ət] ['eni] [taɪm] [kə'mænd] [hɪz; ɪz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

who	could	at	any	time	command	his	thousands	,
WHO	可以	在	任何	时间	命令	他的	数千	,

他随时可以指挥他的数千名部下，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] ['kredɪt][ðer; ðər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'meɪnd] ['hevi] ['bælənsiz] [ɪn][bæŋk] .

and	to	whose	credit	there	usually	remained	heavy	balances	in	bank	.
和	到	谁	信用	那里	通常	剩余	重的	余额	在	银行	.

值得称赞的是，他们的银行账户里通常还留有大量存款。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [pʌŋk'tɪliəs] [ɪn][ɔːl] ['bɪznəs] ['mætərz] .

But	he	was	exceedingly	punctilious	in	all	business	matters	.
但	他	曾是	非常	一丝不苟	在	全部	商业	事情	.

但他对所有商业事务都极其严谨细致。

[bəuθ] [ðiːz] [fækts] ['elɪs] [nuː] .

Both	these	facts	Ellis	knew	.
两个都	这些	事实	埃利斯	知道	.

埃利斯知道这两个事实。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pʊt][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [tuː; tə][noʊ] [ˌɪnkən'viːniəns] [wət'evər] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði]

It	would	put	the	merchant	to	no	inconvenience	whatever	to	continue	the
它	会	放	这	商人	到	不	不便	任何	到	继续	这

[əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ten] [deɪz] [lɔːŋgər] ;

accommodation	for	ten	days	longer	;
住宿	为了	十	天	更长	;

如果继续提供住宿十天，对商人来说不会有任何不便；

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['kwestʃənəb(ə)l] [wʌn] ,

but	the	policy	of	asking	this	was	felt	to	be	a	very	questionable	one	,
但	这	政策	的	问	这	曾是	毛毡	到	是	一个	非常	值得怀疑	一	,

但人们普遍认为，提出这个问题本身就是一个非常值得怀疑的做法。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv] ['ɛlɪsɪz]

as	it	would	be	most	likely	to	create	in	his	mind	a	doubt	of	Ellis's
作为	它	会	是	最多	可能	到	创造	在	他的	头脑	一个	怀疑	的	埃利斯的

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

因为这很可能会让他对埃利斯的地位产生怀疑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [daʊt] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'dʒʊriəs] .

and	a	doubt	in	that	quarter	would	be	injurious	.
和	一个	怀疑	在	那	四分之一	会	是	有害的	.

而这方面的任何疑虑都将是有害的。

[stɪl] , [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['presɪŋ] , [ðæt] ['elɪs] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

Still	,	the	case	was	so	pressing	,	that	Ellis	determined	to	see	him	.
仍然	,	这	案件	曾是	所以	紧迫	,	那	埃利斯	决定	到	看	他	.

然而，由于案情十分紧急，埃利斯决定亲自去见他。

[soʊ] , [ə'su:mɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['pɑ:rtli] [ˌʌnkən'sɜ:rnd] [er] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] .

So	,	assuming	a	pleasant	,	partly	unconcerned	air	,	he	called	upon	the	merchant	.
所以	,	假设	一个	令人愉快的	,	部分	漠不关心	空气	,	他	称为	之上	这	商人	.

于是，他装出一副和蔼可亲、略带漫不经心的样子，去拜访了那位商人。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪstər] . [ə; eɪ] — , " [sed] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [toʊn] .

"	Good	morning	,	Mr	.	A	—	,	"	said	he	,	in	a	cheerful	tone	.
"	好的	早晨	,	先生	.	一个	—	,	"	说	他	,	在	一个	快乐	语气	.

“早上好，A先生，”他用愉快的语气说道。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [frend] ['elɪs] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] , ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,

"	Good	morning	,	friend	Ellis	,	"	returned	the	merchant	,	pushing	his	spectacles	above	his	forehead	,
"	好的	早晨	,	朋友	埃利斯	,	"	返回	这	商人	,	推动	他的	眼镜	多于	他的	前额	,

“早上好，朋友埃利斯，”商人回答道，一边把眼镜推到额头上。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ,

and	fixing	his	eyes	upon	the	face	of	his	visitor	,	with	a	sharp	,
和	定影	他的	眼睛	之上	这	脸	的	他的	游客	,	和	一个	锋利的	,

他目光锐利地盯着来访者的脸，

['penətreɪtɪŋ] [lʊk] [wɪtʃ] ['ræðər] [bɪ'laɪd] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

penetrating	look	which	rather	belied	the	smile	that	played	about	his	lips	.
渗透	看	哪个	相当	谎言	这	微笑	那	玩	关于	他的	嘴唇	.

他目光锐利，但嘴角却带着一丝微笑。

" [let] [ˌem 'i:] [si:] !

"	Let	me	see	!
"	让	我	看	!

让我看看！

['iznt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ju:; jʊ][ðə; ði] [θri:] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ['bɔ:roʊd] [læst] [wi:k] ? "

Isn't	it	to	-	day	that	I	am	to	return	you	the	three	hundred	dollars	borrowed	last	week	?	"
不是	它	到	-	天	那	我	是	到	返回	你	这	三	百	美元	借来的	最后的	星期	?	"

我今天不是应该还你上周借的三百美元吗?

" [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] , [bʌt; bət][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] — , [ri'pleisin] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ,

"	I	don't	remember	,	but	can	tell	you	in	a	moment	,	"	replied	A	—	,	replacing	his	glasses	,
"	我	不	记住	,	但	能	告诉	你	在	一个	片刻	,	"	回复	一个	—	,	替换	他的	眼镜	,

“我不记得了，但我一会儿就能告诉你，”A——一边说着，一边重新戴上眼镜。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] - [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [desk] [bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [hi:; hi][sæt][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˌmemə'rændəm] - [bʊk] .

and	taking	from	a	pigeon	-	hole	in	the	desk	before	which	he	sat	a	small	memorandum	-	book	.
和	采取	从	一个	鸽子	-	洞	在	这	桌子	前	哪个	他	卫星	一个	小的	备忘录	-	书	.

然后从他面前桌子的一个隔间里拿出一本小记事本。

['æftər] [kən'sʌltɪŋ] [ðɪs] , [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] —

After	consulting	this	,	he	replied	—
后	咨询	这	,	他	回复	—

经过一番商议，他回复道——

" [jes] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

"	**Yes**	**:**	**you**	**are**	**right**	**.**
"	是的	:	你	是	正确的	.

“是的你是对的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] - [deɪ] . "

It	**is**	**to**	**be**	**returned**	**to**	**-**	**day**	**." **
它	是	到	是	返回	到	-	天	. "

今天必须归还。

" [soʊ][aɪ] [θɔːt] .

"	**So**	**I**	**thought**	**.**
"	所以	我	想法	.

我当时是这么想的。

['veri] [wel] .

Very	**well**	**.**
非常	出色地	.

很好。

[aɪl] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [əˈraʊnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

I'll	**send**	**you**	**a**	**check**	**around**	**during**	**the**	**morning**	**.**
患病的	发送	你	一个	查看	大约	期间	这	早晨	.

我明天早上会给你寄支票。

[ðæt] [wɪl] ['ænsər] , [aɪ] [prɪˈzuːm] ? "

That	**will**	**answer**	**,**	**I**	**presume**	**?**	**" **
那	将要	回答	,	我	怙	?	"

这样就能解答你的疑问了吧?

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] — ['sɜːrt(ə)nli] .

"	**Oh**	**,**	**certainly**	**—**	**certainly**	**.**
"	哦	,	当然	—	当然	.

“哦，当然——当然。”

" [soʊ][fɑːr] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [geɪnd] .

"	**So**	**far**	**,**	**nothing**	**was**	**gained**	**.**
"	所以	远的	,	没有什么	曾是	获得	.

“到目前为止，还没有取得任何成果。”

[ə; eɪ] ['hɜːrid] [dɪ'beɪt] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [loʊn] ,

A	**hurried**	**debate**	**,**	**as**	**to**	**the**	**policy**	**of**	**asking**	**a**	**few**	**days**	**more**	**on**	**the**	**loan**	**,**
一个	慌忙	辩论	,	作为	到	这	政策	的	问	一个	很少	天	更多的	在	这	贷款	,

关于是否应该要求贷款期限延长几天的政策，双方进行了仓促的辩论。

[tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['elɪs] .

took	**place**	**in**	**the**	**mind**	**of**	**Ellis**	**.**
采取	地方	在	这	头脑	的	埃利斯	.

这一切都发生在埃利斯的脑海中。

[hiː; hi] [ðen] [sed] —

He	**then**	**said**	**—**
他	然后	说	—

然后他说——

" [ɪf] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	**If**	**just**	**the**	**same**	**to**	**you**	**,**
"	如果	只是	这	相同的	到	你	,

“如果对你来说也一样的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðɪs] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə]

it	will	be	more	convenient	for	me	to	return	this	money	on	the	day	after	to
它	将要	是	更多的	方便的	为了	我	到	返回	这	钱	在	这	天	后	到

- ['mɔːroʊ] .

-	morrow	.
-	明天	.

我后天再还这笔钱会更方便。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [kən'trækʃn] [ʌv; əv] [braʊ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪstər] . [ə; eɪ] — , [huː]

"	There	was	a	slight	contraction	of	brow	on	the	part	of	Mr	.	A	—	,	who
"	那里	曾是	一个	轻微	收缩	的	眉头	在	这	部分	的	先生	.	一个	—	,	WHO

[rɪ'plaɪd] , ['ræðər] ['koʊldli] —

replied	,	rather	coldly	—
回复	,	相当	冷冷地	—

A先生微微皱了皱眉，语气有些冷淡地回答道：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] , ['mɪstər] . ['elɪs] . "

"	I	shall	want	it	to	-	day	,	Mr	.	Ellis	.	"
"	我	将	想	它	到	-	天	,	先生	.	埃利斯	.	"

“我今天就要，埃利斯先生。”

" [oʊ] , ['veri] [wel] — ['veri] [wel] , " [sed] ['elɪs] , ['haɪdɪŋ] ['ɑːrtfəli] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

"	Oh	,	very	well	—	very	well	,	"	said	Ellis	,	hiding	artfully	his	disappointment	.
"	哦	,	非常	出色地	—	非常	出色地	,	"	说	埃利斯	,	隐藏	巧妙地	他的	失望	.

“哦，好吧——好吧，”埃利斯说道，巧妙地掩饰着自己的失望。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

"	It	will	be	all	the	same	.
"	它	将要	是	全部	这	相同的	.

“结果都一样。”

[aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [tʃek] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

I	will	send	you	around	a	check	in	a	little	while	.
我	将要	发送	你	大约	一个	查看	在	一个	小的	尽管	.

我稍后会寄支票给你。

" [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [stɔːr] , [ə; eɪ] — [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] —

"	As	he	left	the	store	,	A	—	said	to	himself	—
"	作为	他	左边	这	店铺	,	一个	—	说	到	他自己	—

“他离开商店时，A——”自言自语道——

" [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [en'geɪdʒments] .

"	Of	all	things	,	I	like	to	see	punctuality	in	the	matter	of	engagements	.
"	的	全部	事物	,	我	喜欢	到	看	准时	在	这	事情	的	订婚	.

“在所有事情中，我最看重的是守时，尤其是在约会方面。”

[ðə; ði][mæn] [huː] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] ['bɔrəuz] [frʌm; frəm][juː; jʊ]

The	man	who	promises	to	return	in	an	hour	the	money	he	borrows	from	you
这	男人	WHO	承诺	到	返回	在	一个	小时	这	钱	他	借款	从	你

[ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] .

should	keep	his	word	to	the	minute	.
应该	保持	他的	单词	到	这	分钟	.

承诺一小时内还钱的人应该一分一秒地信守诺言。

" [ðə; ði] ['feɪljər] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪm] [ɑːn][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ][sʌm; səm]

"	The	failure	to	get	a	few	days	'	extension	of	time	on	so	important	a	sum
"	这	失败	到	得到	一个	很少	天	-	扩大	的	时间	在	所以	重要的	一个	和

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [dɪ'spɪrɪt] ['elɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

had	the	effect	to	dispirit	Ellis	a	good	deal	.
有	这	影响	到	沮丧	埃利斯	一个	好的	交易	.

“对于如此重要的一笔款项，未能获得几天的延期付款，这让埃利斯非常沮丧。”

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [stɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'spɑːndənt] [muːd] ,

He	left	the	store	of	the	merchant	in	a	despondent	mood	,
他	左边	这	店铺	的	这	商人	在	一个	沮丧的	情绪	,

他垂头丧气地离开了商人的店铺。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [wen] [hiː; hi] [met] ['wilkinsn]

and	was	returning	towards	his	own	place	of	business	,	when	he	met	Wilkinson
和	曾是	返回	向	他的	自己的	地方	的	商业	,	什么时候	他	遇见	威尔金森

.

:

.

在返回自己工作地点的途中，他遇到了威尔金森。

['græspɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [noʊz] ,

Grasping	the	hand	of	the	latter	with	the	eagerness	of	one	who	knows	,
抓握	这	手	的	这	后者	和	这	渴望	的	一	WHO	知道	,

带着知情者的急切之情，紧紧握住后者的手。

[ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'streməti] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['riːəl] [frend] , [hiː; hi] [sed] —

in	a	great	extremity	,	that	he	is	face	to	face	with	a	real	friend	,	he	said	—
在	一个	伟大的	末端	,	那	他	是	脸	到	脸	和	一个	真实的	朋友	,	他	说	—

他说，在极度的激动下，他终于与一位真正的朋友面对面了——

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [deɪ] . "

"	You	must	help	me	to	-	day	.	"
"	你	必须	帮助	我	到	-	天	.	"

“你今天一定要帮帮我。”

" [aɪ] [dəunt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] , ['elɪs] , " [wʌz; wəz] [rɪ'plaɪd] .

"	I	don't	see	that	it	is	possible	,	Ellis	,	"	was	replied	.
"	我	不	看	那	它	是	可能的	,	埃利斯	,	"	曾是	回复	.

“我不认为这是可能的，埃利斯，”有人回答道。

" [wʌt] [ə'maʊnt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ? "

"	What	amount	do	you	want	?	"
"	什么	数量	做	你	想	?	"

你想要多少钱?

" [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] . "

"	I	must	have	a	thousand	dollars	.	"
"	我	必须	有	一个	千	美元	.	"

“我必须得有一千美元。”

" [soʊ] [mʌtʃ] ? "

"	So	much	?	"
"	所以	很多	?	"

“这么多？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'teɪnd] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [dɪ'vaɪn] . "

But	where	the	sum	is	to	be	obtained	is	more	than	I	can	divine	.	"
但	在哪里	这	和	是	到	是	获得	是	更多的	比	我	能	神圣的	.	"

但是，这笔钱究竟从何而来，却是我无法预料的。

" [ɪz] [ɔːl] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [bæŋk] ? "

"	Is	all	to	go	into	bank	?	"
"	是	全部	到	去	进入	银行	?	"

“难道全部都要存进银行吗？”

" [noʊ] . [sɪks] ['hʌndrəd] [ɪz][fɔːr; fər] ['bɔːroʊd] ['mʌni] . "
" **No** . **Six** **hundred** **is** **for** **borrowed** **money** . "
" 不 . 六 百 是 为了 借来的 钱 . "

“不，六百是借来的钱。”

" [tuː; tə] [huːm] [ɪz][ðə; ði] ['lætər] [duː] ? "
" **To** **whom** **is** **the** **latter** **due** **?** "
" 到 谁 是 这 后者 到期的 ? "

“后者应归谁所有？”

" [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [θriː] ['hʌndrəd] [tuː; tə][ə; eɪ] — . "
" **I** **must** **return** **three** **hundred** **to** **A** **—** **.** "
" 我 必须 返回 三 百 到 一个 一 . "

“我必须把三百块钱还给A——。”

" [hiː; hi][kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɔːŋgər] . "
" **He** **can** **do** **without** **it** **for** **a** **few** **days** **longer** **.** "
" 他 能 做 没有 它 为了 一个 很少 天 更长 . "

“他可以再坚持几天不用它。”

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" **I** **have** **just** **seen** **him** **;** **but** **he** **says** **it** **must** **be** **returned** **to** **-** **day** **.** "
" 我 有 只是 已见 他 ; 但 他 说道 它 必须 是 返回 到 - 天 . "

“我刚才见过他；但他表示今天必须归还。”

" [hiː; hi] [dʌz] ? "
" **He** **does** **?** "
" 他 做 ? "

“他真的会吗？”

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .
He **wants** **to** **use** **it** **.**
他 想要 到 使用 它 .

他想用它。

" ['wilkinsn] [stʊd] ['θɔːtfəli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
" **Wilkinson** **stood** **thoughtfully** **for** **some** **time** **.**
" 威尔金森 站立 深思熟虑 为了 一些 时间 .

威尔金森若有所思地站了一会儿。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði][sʌm; səm][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ?
" **Can** **you** **return** **the** **sum** **in** **a** **week** **?**
" 能 你 返回 这 和 在 一个 星期 ?

“您能在一周内归还这笔款项吗？”

" [hiː; hi] [ðen] [æskt] .
" **he** **then** **asked** **.**
" 他 然后 问 .

然后他问道。

" [oʊ] [jes] ; ['iːzəli] . "
" **O** **yes** **;** **easily** **.** "
" 哦 是的 ; 容易地 . "

“哦，是的，很容易。”

" ['veri] [wel] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][loʊn] [ˌem 'iː] [θriː] ['hʌndrəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
" **Very** **well** **I'll** **go** **and** **ask** **him** **to** **loan** **me** **three** **hundred** **for** **a** **week** **.**
" 非常 出色地患病的 去 和 问 他 到 贷款 我 三 百 为了 一个 星期 .

“好吧，我去问他借我三百块钱，为期一周。”

['hiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] .

He'll	do	it	,	I	know	.
地狱	做	它	,	我	知道	.

我知道他会做到的。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['spesɪfaɪd] . "

You	shall	have	the	use	of	it	for	the	time	specified	.	"
你	将	有	这	使用	的	它	为了	这	时间	指定的	.	"

你可以在规定的时间内使用它。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] [ˌem 'iː] [ðæt] [sʌm; səm] , [juː; jʊ] [wɪl] [pleɪs] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ]

"	If	you	can	get	me	that	sum	,	you	will	place	me	under	an	everlasting
"	如果	你	能	得到	我	那	和	,	你	将要	地方	我	在下面	一个	永恒

[ˌɑːblɪ'geɪʃn] ,

obligation	,
义务	,

“如果你能帮我筹到那笔钱，我将永远感激你。”

" [sed] ['elɪs] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] .

"	said	Ellis	,	with	more	feeling	than	he	wished	to	display	.
"	说	埃利斯	,	和	更多的	感觉	比	他	希望	到	展示	.

“埃利斯说道，语气中流露出的感情远比他想表现出的要多。”

['twenti] ['mɪnɪts] ['æftərwərd] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

Twenty	minutes	afterward	the	money	was	in	his	hands	.
二十	分钟	之后	这	钱	曾是	在	他的	双手	.

二十分钟后，钱就到了他手里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] — ,

It	had	been	obtained	from	A	—	,
它	有	到过	获得	从	一个	—	,

它是从A—获得的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两位妻子；或，失而复得(The Two Wives; Or, Lost and Won)

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['peɪmənt] [ʌv; əv] ['ɛlɪsɪz] [loʊn] .

and	during	the	morning	returned	to	him	in	payment	of	Ellis's	loan	.
和	期间	这	早晨	返回	到	他	在	支付	的	埃利斯的	贷款	.

当天上午，他把钱还给了埃利斯，偿还了埃利斯的贷款。

[soʊ] [mʌtʃ] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

So	much	accomplished	,
所以	很多	完成	,

成就斐然!

['elɪs] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɔːrdz] [ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [fɔːr; fər] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['sev(ə)n]

Ellis	turned	his	thoughts	towards	the	ways	and	means	for	raising	the	seven
埃利斯	转向	他的	想法	向	这	方式	和	方法	为了	提高	这	七

['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] [jet] [rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪz] ['bɪznəs] .

hundred	dollars	yet	required	for	the	day's	business	.
百	美元	然而	必需的	为了	这	天	商业	.

埃利斯开始思考如何筹集当天所需的七百美元。

[baɪ] [twelv] [ə'klɔk, əu-][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔːroʊd] ['mʌni] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [noʊts] [stɪl]

By	twelve	o'clock	all	of	his	borrowed	money	was	returned	;	but	his	notes	still
经过	十二	点钟	全部	的	他的	借来的	钱	曾是	返回	;	但	他的	笔记	仍然

[rɪ'meɪnd] [ɪn][bæŋk] .

remained	in	bank	.
剩余	在	银行	.

到十二点钟，他借的钱全部还清了；但他的票据仍然留在银行里。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [səː'maunt] ,

In	view	of	the	difficulties	yet	to	be	surmounted	,
在	看法	的	这	困难	然而	到	是	克服	,

鉴于仍有诸多困难需要克服，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əːd] [ɪn][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

he	felt	that	he	had	erred	in	not	making	it	the	first	business	of	the	day
他	毛毡	那	他	有	犯错	在	不是	制作	它	这	第一的	商业	的	这	天

[tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [noʊts] ,

to	take	up	his	notes	,
到	拿	向上	他的	笔记	,

他觉得自己犯了个错误，没有把整理笔记作为当天的第一件事。

[ænd; ənd] [ðʌs] [get] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv]['proʊtest] .

and	thus	get	beyond	the	danger	of	protest	.
和	因此	得到	超过	这	危险	的	反对	.

从而避免抗议带来的危险。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [naʊ] [fɔːr; fər] [rɪ'grets] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [ə'veɪl] .

But	it	was	too	late	now	for	regrets	to	be	of	any	avail	.
但	它	曾是	也	晚的	现在	为了	遗憾	到	是	的	任何	可用	.

但现在后悔也无济于事了。

[fɔːr] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['kwɔːrtər] , [ɔːr]['ruːɪn][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n]

Four	hundred	dollars	must	come	from	some	quarter	,	or	ruin	was	certain
四	百	美元	必须	来	从	一些	四分之一	, 或者	废墟	曾是	肯定	

.

:
.

四百美元总得从某个地方弄来，否则肯定会破产。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wens] [wʌz; wəz][eɪd][tuː; tə] [kʌm] ?

But	from	whence	was	aid	to	come	?
但	从	何处	曾是	援助	到	来	?

但援助从何而来?

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [spent] [æn; ən]['aɪd(ə)l]['moʊmənt] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ]

He	had	not	spent	an	idle	moment	since	he	came	to	his	store	in	the
他	有	不是	花费	一个	闲置的	片刻	自从	他	来了	到	他的	店铺	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

自从早上来到店里，他就一刻也没闲着。

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊ] ['fʊli] [pæst] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['limits] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] [leɪ] ,

and	had	so	fully	passed	over	the	limits	within	which	his	resources	lay	,
和	有	所以	完全	通过了	超过	这	限制	之内	哪个	他的	资源	躺	,

他已经完全超越了他所能承受的极限。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [graʊnd] [jet] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['broʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz]

that	little	ground	yet	remained	to	be	broken	,	and	the	promise	of	that	was
那	小的	地面	然而	剩余	到	是	破碎的	,	和	这	承诺	的	那	曾是

[smɔːl] .

small	.
小的	.

还有一小块领域需要开拓，而这方面的希望也十分渺茫。

[waɪl] ['elɪs] [stʊd] ['mediteitiŋ] , [ɪn] [mʌtʃ] [pər'pleksəti][ʌv; əv][maɪnd] , [wʌt] [step][nekst][tuː; tə] [teɪk] ,

While	Ellis	stood	meditating	,	in	much	perplexity	of	mind	,	what	step	next	to	take	,
尽管	埃利斯	站立	冥想	,	在	很多	困惑	的	头脑	,	什么	步	下一个	到	拿	,

埃利斯站在那里沉思，心中充满困惑，不知下一步该如何走。

[ə; eɪ][mæn] ['entərd] [hɪz; ɪz] [stɔːr] , [ænd; ənd] , [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

a	man	entered	his	store	,	and	,	approaching	him	,
一个	男人	进入	他的	店铺	,	和	,	接近	他	,

一个男人走进他的店里，走近他，

[riːd] [ə'laʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['peɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

read	aloud	from	a	paper	which	he	drew	from	his	pocket	,
读	大声	从	一个	纸	哪个	他	画	从	他的	口袋	,

他从口袋里掏出一张纸，大声朗读起来。

[ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə] ['ænsər] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['ɔːldərmən] [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['kɑːrltən] ,

a	summons	to	answer	before	an	alderman	in	the	case	of	Carlton	,
一个	传票	到	回答	前	一个	市议员	在	这	案件	的	卡尔顿	,

卡尔顿案中，他收到传票，需到市议员处答辩。

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] ['seprət] ['suːts][ɑːn][hɪz; ɪz] [duː] - [bɪlz] ,

who	had	brought	separate	suits	on	his	due	-	bills	,
WHO	有	带来	分离	西装	在	他的	到期的	-	账单	,

他曾就其应收账款提起过其他诉讼，

[iːtʃ] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'maʊnt] [les] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

each	being	for	an	amount	less	than	one	hundred	dollars	.
每个	存在	为了	一个	数量	较少的	比	一	百	美元	.

每件商品的金额均低于一百美元。

" ['veri] [wel] , [aɪ] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['elɪs] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'suːmd] ['kɑːmnəs] ,

"	Very	well	,	I	will	attend	to	it	,	"	said	Ellis	in	a	voice	of	assumed	calmness	,
"	非常	出色地	,	我	将要	出席	到	它	,	"	说	埃利斯	在	一个	嗓音	的	假定	平静	,

“好的，我会处理的。”埃利斯故作镇定地说。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfɪsər][rɪ'taɪərd] .

and	the	officer	retired	.
和	这	官	退休	.

于是这名警官退休了。

['sloʊli] ['siːtɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ðæt] [stʊd] [baɪ][ə; eɪ][loʊ] ['raɪtɪŋ] - [desk] ,

Slowly	seating	himself	in	a	chair	that	stood	by	a	low	writing	-	desk	,
缓慢地	座位	他自己	在	一个	椅子	那	站立	经过	一个	低的	写作	-	桌子	,

他缓缓地在一张矮书桌旁的椅子上坐下，

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [traɪd] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

the	unhappy	man	tried	to	compose	his	thoughts	,
这	不开心	男人	尝试	到	撰写	他的	想法	,

这个郁闷的男人试图整理自己的思绪。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [prɪ'saɪsli] [ɪn] [wʌt] [pə'zɪʃ(ə)n]

in	order	that	he	might	see	precisely	in	what	position
在	命令	那	他	可能	看	恰恰	在	什么	位置

以便他能清楚地看到自己处于什么位置

[ðɪs] [nuː] [muːv] [wʊd] [pleɪs] [hɪm; ɪm] .

this	new	move	would	place	him	.
这	新的	移动	会	地方	他	.

这一新举措将使他处于有利地位。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][bɑːr][ʌv; əv] ['kɑːrltənz] [kleɪm] [ən'les] [ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

He	could	bring	nothing	in	bar	of	Carlton's	claim	unless	the	plea	of	its	being	a
他	可以	带来	没有什么	在	酒吧	的	卡尔顿的	宣称	除非	这	恳求	的	它是	存在	一个

['gæmblɪŋ] [det] [wɜːr; wər]['ɝːdʒd] ;

gambling	debt	were	urged	;
赌博	债务	是	敦促	;

除非提出这是赌债的抗辩理由，否则他无法对卡尔顿的索赔提出任何异议；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] ['oʊnli]['ruːɪn][hɪz; ɪz]['kredɪt][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [kə'mjuːnəti] .

and	that	would	only	ruin	his	credit	in	the	business	community	.
和	那	会	仅有的	废墟	他的	信用	在	这	商业	社区	.

那样做只会损害他在商界的信誉。

[ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ,

A	hearing	of	the	case	was	to	take	place	in	a	week	,
一个	听力	的	这	案件	曾是	到	拿	地方	在	一个	星期	,

该案的听证会定于一周后举行。

[wen] ['dʒʌdʒmənt] [wʊd] [goʊ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

when	judgment	would	go	against	him	,
什么时候	判断	会	去	反对	他	,

当审判对他不利时，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kwɪk] [wɜːrk][ʌv; əv][æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [wʊd] ['rendər][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['peɪmənt]

and	then	the	quick	work	of	an	execution	would	render	the	immediate	payment
和	然后	这	快的	工作	的	一个	执行	会	使成为	这	即时	支付

[ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['nesəseri] .

of	the	five	hundred	dollars	necessary	.
的	这	五	百	美元	必要的	.

然后，迅速执行死刑就能立即支付所需的五百美元。

[ɔːl] [ðɪs] ['elɪs] [rɪ'vɔlvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'lɪbərətli] [æskt] [hɪm'self][ðə; ði]

All	this	Ellis	revolved	in	his	thoughts	,	and	then	deliberately	asked	himself	the
全部	这	埃利斯	旋转	在	他的	想法	,	和	然后	故意地	问	他自己	这

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

埃利斯脑海里盘旋着这一切，然后他特意问自己：

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] ['betər] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][æt; ət][wʌns] .
if it were not better to give up at once .
如果 它 是 不是 更好的 到 给 向上 在 一次 .

如果不是立刻放弃更好的话。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [ʌv; əv][taɪm] ,
For a brief space of time ,
为了 一个 简短的 空间 的 时间 ,

在很短的时间内，

[ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [steɪt] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [ən] - ['iːkwəl] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
in the exhausted state produced by the un - equal struggle in which he was
在 这 筋疲力尽的 状态 生产 经过 这 联合国 - 平等的 斗争 在 哪个 他 曾是
[ɪn'geɪdʒd] ,
engaged ,
已订婚的 ,

在他因参与这场不平等的斗争而精疲力竭的状态下，

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə'bændənɪŋ] ['evri] [θɪŋ] ;
he felt like abandoning every thing ;
他 毛毡 喜欢 放弃 每一个 事物 ;

他感觉想要放弃一切；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tuː] - ['vɪvɪd][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ðæt] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] ['fɑːloʊ]
but a too - vivid realization of the consequences that would inevitably follow
但 一个 也 - 生动 实现 的 这 结果 那 会 不可避免地 跟随
[spɜːrd] [hɪz; ɪz][maɪnd]['ɪntuː][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [mɔːr] ['vɪgərəs] ['efərt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm]
spurred his mind into a resolution to make one more vigorous effort to overcome
受到刺激 他的 头脑 进入 一个 解决 到 制作 一 更多的 蓬勃 努力 到 克服
[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
the remaining difficulties of the day .
这 其余的 困难 的 这 天 .

但是，他对随之而来的后果有了过于深刻的认识，这促使他下定决心再努力一次，克服当天剩下的困难。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] ['pɜːrpəs] , [keɪm] [ə; eɪ] [nuː] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [miːnz] ,
With this new purpose , came a new suggestion of means ,
和 这 新的 目的 , 来了 一个 新的 建议 的 方法 ,

随着这一新目标的出现，也提出了新的方法论。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɔːr] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [frend] [nɑːt]
and he was in the act of leaving his store to call upon a friend not
和 他 曾是 在 这 行为 的 离开 他的 店铺 到 称呼 之上 一个 朋友 不是
[bɪ'fɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] ,
before thought of ,
前 想法 的 ,

他当时正准备离开店铺去拜访一位之前从未想到的朋友，

[wen] [ə; eɪ]['kɑːrpɪt] ['diːlər] , [huːm] [hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] , [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [bɪl]
when a carpet dealer , whom he knew very well , came in , and presented a bill
什么时候 一个 地毯 经销商 , 谁 他 知道 非常 出色地 , 来了 在 , 和 呈现 一个 账单
.
:
.

这时，一位他非常熟悉的地毯商走了进来，并递上了一份账单。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['elɪs] .
" What is this ? " asked Mr . Ellis .
" 什么 是 这 ? " 问 先生 . 埃利斯 .

“这是什么？”埃利斯先生问道。

" [ðə; ði] [bɪl] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pɑːrlər] ['kɑːrpəts] , " [wʌz; wəz] ['ænsər] .

"	The	bill	for	your	parlour	carpets	,	"	was	answered	.
"	这	账单	为了	你的	客厅	地毯	,	"	曾是	回答	.

“是你客厅地毯的账单，”有人回答道。

" [wʌt] ['pɑːrlər] ['kɑːrpəts] ?

"	What	parlour	carpets	?
"	什么	客厅	地毯	?

“什么客厅地毯？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][æn; ən] ['erər] .

You	are	in	an	error	.
你	是	在	一个	错误	.

您输入错误。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [nuː] ['pɑːrlər] ['kɑːrpəts] .

We	have	no	new	parlour	carpets	.
我们	有	不	新的	客厅	地毯	.

我们没有新的客厅地毯。

[ðə; ði] [bɪl] [ɪz] [ment] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] . "

The	bill	is	meant	for	some	one	else	.	"
这	账单	是	意思是	为了	一些	一	别的	.	"

这张账单是给别人的。

" [oʊ] , [noʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][mæn] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Oh	,	no	,	"	returned	the	man	,	smiling	.
"	哦	,	不	,	"	返回	这	男人	,	微笑	.

“哦，不，”那人笑着回答。

" [ðə; ði]['kɑːrpəts][wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː] [wiːks] [ə'goʊ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][pʊt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ʌp'hoʊlstərər] . "

"	The	carpets	were	ordered	two	weeks	ago	;	and	this	morning	they	were	put	down	by	the	upholsterer	.	"
"	这	地毯	是	订购	二	周	前	;	和	这	早晨	他们	是	放	向下	经过	这	室内装潢师	.	"

“地毯是两周前订购的；今天早上由室内装潢师傅铺好了。”

" [huː] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm] ? "

"	Who	ordered	them	?	"
"	WHO	订购	他们	?	"

“是谁下的命令？”

" ['mɪsɪz] . ['elɪs] . "

"	Mrs	.	Ellis	.	"
"	太太	.	埃利斯	.	"

“艾利斯夫人。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] ! "

"	She	did	!	"
"	她	做过	!	"

“她做到了！”

" [jes] ; [ænd; ənd] [də'rektɪd] [ðə; ði] [bɪl] [sent] [ɪn][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	Yes	;	and	directed	the	bill	sent	in	to	you	?	"
"	是的	;	和	指导	这	账单	发送	在	到	你	?	"

“是的；并且把账单寄给你了？”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ə'maʊnt] ? "

"	What	is	the	amount	?	"
"	什么	是	这	数量	?	"

金额是多少？

" [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [eɪt] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "

"	One	hundred	and	sixty	-	eight	dollars	.	"
"	一	百	和	六十	-	八	美元	.	"

“一百六十八美元。”

" ['veri] [wel] , " [sed] ['elɪs] , [kən'troʊlɪŋ] [hɪm'self] , " [aɪ] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	Very	well	,	"	said	Ellis	,	controlling	himself	,	"	I	will	attend	to	it	.
"	非常	出色地	,	"	说	埃利斯	,	控制	他自己	,	"	我	将要	出席	到	它	.

“很好，”埃利斯强忍着情绪说，“我会处理的。”

" [ðə; ði][mæn][rɪ'taɪərd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['elɪs] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [siː] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	The	man	retired	,	leaving	the	mind	of	Ellis	in	a	complete	sea	of	agitation	.
"	这	男人	退休	,	离开	这	头脑	的	埃利斯	在	一个	完全的	海	的	搅动	.

“那人退休了，留下埃利斯心绪万千，焦躁不安。”

" [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['æŋgri] [vɔɪs] , " [ðen] [ɪz][ɔːl]['oʊvər] !

"	If	this	be	so	,	"	he	muttered	in	a	low	,	angry	voice	,	"	then	is	all	over	!
"	如果	这	是	所以	,	"	他	低声说道	在	一个	低的	,	生气的	嗓音	,	"	然后	是	全部	超过	!

“如果真是这样，”他低声怒吼道，“那就一切都结束了！”

[tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [sʌtʃ] [ɑːdz] [ɪz] ['hoʊpləs] .

To	struggle	against	such	odds	is	hopeless	.
到	斗争	反对	这样的	赔率	是	绝望	.

面对如此不利的局面，反抗是徒劳的。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	cannot	believe	it	.
但	我	不能	相信	它	.

但我简直不敢相信。

[ðer; ðər][ɪz] — [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['erər] .

There	is	—	there	must	be	an	error	.
那里	是	—	那里	必须	是	一个	错误	.

肯定有错误。

[ðə; ði]['kɑːrpəts][ɑːr; ər][nɑːt][maɪn] .

The	carpets	are	not	mine	.
这	地毯	是	不是	矿	.

这些地毯不是我的。

[hiː; hi][hæz; həz][mɪ'steɪkən][sʌm; səm] ['ʌðər] ['wʊmən] [fɔːr; fər][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər]

He	has	mistaken	some	other	woman	for	my	wife	,	and	some	other
他	有	错误	一些	其他	女士	为了	我的	妻子	,	和	一些	其他

['dwelɪŋ] [fɔːr; fər][maɪn] .

dwelling	for	mine	.
住宅	为了	矿	.

他把别的女人错认成我的妻子，把别的房子错认成我的住处。

[jes] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] .

Yes	,	yes	,	it	must	be	so	.
是的	,	是的	,	它	必须	是	所以	.

是的，是的，一定是这样。

['kɛrə] [wʊd] ['nevər] [der] [tuː; tə][duː] [ðɪs] !

Cara	would	never	dare	to	do	this	!
卡拉	会	绝不	敢	到	做	这	!

卡拉绝对不敢这么做！

[bʌt; bət][ɔːl] [daʊt] [meɪ] [biː; bi] ['kwɪkli] ['setld] .

But	all	doubt	may	be	quickly	settled	.
但	全部	怀疑	可能	是	迅速地	定居	.

但所有疑虑或许很快就能消除。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] , [ðɪs] [læst] ['sentəns] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , ['elɪs] [left] [hɪz; ɪz] [stɔːr] ,

"	And	with	,	this	last	sentence	on	his	lips	,	Ellis	left	his	store	,
"	和	和	,	这	最后的	句子	在	他的	嘴唇	,	埃利斯	左边	他的	店铺	,

话音未落，埃利斯便离开了他的商店。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['hɜːrid] [steps] ['hoʊmwərd] .

and	walked	with	hurried	steps	homeward	.
和	步行	和	慌忙	步骤	回家	.

然后他匆匆迈着步子往家走去。

['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrlər]

Entering	his	house	,	he	stood	for	a	moment	or	two	in	one	of	the	parlour
进入	他的	房子	,	他	站立	为了	一个	片刻	或者	二	在	一	的	这	客厅

[dɔːz] .

doors	.
门	.

他走进屋子，在客厅门口站了一会儿。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [sə'faist] .

A	single	glance	sufficed	.
一个	单身的	瞥一眼	足够了	.

只需一眼就足够了。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [truː] .

it	was	but	too	true	.
它	曾是	但	也	真的	.

确实如此。

" [mæd] ['wʊmən] !

"	Mad	woman	!
"	疯狂的	女士	!

“疯女人！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['bɪtər] [toʊn] .

"	he	exclaimed	,	in	a	low	,	bitter	tone	.
"	他	惊呼	,	在	一个	低的	,	苦的	语气	.

“他低声苦涩地喊道。”

" [mæd] ['wʊmən] !

"	Mad	woman	!
"	疯狂的	女士	!

“疯女人！”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['drɪvn] [ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] ['presəpɪs] !

You	have	driven	me	over	the	precipice	!
你	有	驱动	我	超过	这	悬崖	!

你把我逼到了绝境!

" ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] — [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɔːr] ? — [ə'læs] !

"	Turning	quickly	away	,	he	left	the	house	—	to	return	to	his	store	?	—	Alas	!
"	转弯	迅速地	离开	,	他	左边	这	房子	—	到	返回	到	他的	店铺	?	—	唉	!

“他迅速转身离开了房子——是回他的店里去吗？——唉!

[noʊ] .

no	.
不	.

不。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

With	him	the	struggle	was	over	.
和	他	这	斗争	曾是	超过	.

有了他，斗争就结束了。

[ðə; ði] ['mænli] ['spɪrɪt] , [ðæt] [hæd; həd] , [fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] [wiːks] ,

The	manly	spirit	,	that	had	,	for	nearly	two	weeks	,
这	男子气概	精神	,	那	有	,	为了	几乎	二	周	,

这种男子气概，已经持续了近两周，

['bætld] [soʊ] ['breɪvli] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] , ['jiːldɪd] ['ʌndər] [ðɪs]

battled	so	bravely	with	difficulty	without	and	temptation	within	,	yielded	under	this
战斗	所以	勇敢地	和	困难	没有	和	诱惑	之内	,	产生	在下面	这

[læst] [ə'sɔːlt] .

last	assault	.
最后的	突击	.

他英勇地与外部的困难和内部的诱惑作斗争，但在最后的攻击下屈服了。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] , [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [peɪn] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði]['stuːpər][ʌv; əv] [ɪˌniːbri'eɪʃn]

In	less	than	an	hour	,	all	sense	of	pain	was	lost	in	the	stupor	of	inebriation
在	较少的	比	一个	小时	,	全部	感觉	的	疼痛	曾是	丢失的	在	这	昏迷	的	醉

!

!
!

不到一个小时，所有的疼痛感都消失在了醉酒的麻木之中！

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [treɪs] , [maɪ'nuːtli] , [ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ə'tendənt] [ɑːn][ðə; ði] ['hedlɔːŋ] ['daʊnwərd]

WE	will	not	trace	,	minutely	,	the	particulars	attendant	on	the	headlong	downward
我们	将要	不是	痕迹	,	精确到分钟	,	这	细节	服务员	在	这	一头扎	向下

[kɔːrs] [ʌv; əv] ['henri] ['elɪs] .

course	of	Henry	Ellis	.
课程	的	亨利	埃利斯	.

我们不会详细追溯亨利·埃利斯一路走下坡路的具体细节。

[ðə; ði] ['kɔːzɪz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌðer'tuː] [hæv; həv] [bɪn] ['fʊli] [set] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [rɪ'fɜːr]

The	causes	leading	thereto	have	been	fully	set	forth	,	and	we	need	not	refer
这	原因	领导	到	有	到过	完全	放	前进	,	和	我们	需要	不是	参考

[bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

back	to	them	.
后退	到	他们	.

导致这种情况的原因已经充分阐述，我们无需再赘述。

[ɪ'nʌf] , [ðæt] [ðə; ði] [fɔːl] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

Enough	,	that	the	fall	was	complete	.
足够的	,	那	这	落下	曾是	完全的	.

足够了，坠落已经彻底完成。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] , [ɔːl] [hoʊp] [ɪn] [laɪf] , [ɔːl] [self] -

The	wretched	man	appeared	to	lose	all	strength	of	mind	,	all	hope	in	life	,	all	self	-
这	可怜	男人	出现	到	失去	全部	力量	的	头脑	,	全部	希望	在	生活	,	全部	自己	-

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

这个可怜的人似乎失去了所有的意志力、所有的人生希望和所有的自尊。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] ['efərt] [wʌz; wəz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [daʊn] - ['rʌʃɪŋ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][dɪ'zæstər]

Not	even	a	feeble	effort	was	opposed	to	the	down	-	rushing	torrent	of	disaster
不是	甚至	一个	微弱	努力	曾是	反对	到	这	向下	-	匆忙	激流	的	灾难

[ðæt] [swept] [ə'weɪ] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

that	swept	away	every	vestige	of	his	business	.
那	扫荡	离开	每一个	痕迹	的	他的	商业	.

即使他做出微弱的努力，也无法阻止灾难如洪水般倾泻而下，彻底摧毁了他所有的生意。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [kept] [hɪm'self] [soʊ]['stjuːpifaid][wɪð; wɪθ] ['brændi] ,

For	more	than	a	week	he	kept	himself	so	stupefied	with	brandy	,
为了	更多的	比	一个	星期	他	保留	他自己	所以	目瞪口呆	和	白兰地	,

他连续一个多星期都沉浸在白兰地带来的麻醉状态中。

[ðæt] ['niːðər] [frendz] [nɔːr] ['krɛdɪtɚz] [kʊd; kəd] [get] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['eni] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['steɪtmənt] [ɪn]

that	neither	friends	nor	creditors	could	get	from	him	any	intelligible	statement	in
那	两者都不	朋友们	也不	债权人	可以	得到	从	他	任何	可理解的	陈述	在

[rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'ferz] .

regard	to	his	affairs	.
看待	到	他的	事务	.

无论是朋友还是债主，都无法从他那里得到任何关于他个人事务的清晰明确的陈述。

[ɪn][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'saɪnmənt] , [hiː; hi] ['pæsɪvli] [ˌækwɪ'es] ,

In	the	wish	of	the	latter	for	an	assignment	,	he	passively	acquiesced	,
在	这	希望	的	这	后者	为了	一个	任务	,	他	被动地	默许	,

为了满足后者想要获得任务的愿望，他被动地同意了。

[ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .

and	permitted	all	his	effects	to	be	taken	from	his	hands	.
和	允许	全部	他的	效果	到	是	已采取	从	他的	双手	.

并允许他人从他手中拿走他的所有物品。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] , ['helpləs] ,

And	so	he	was	thrown	upon	the	world	,	with	his	family	,	helpless	,
和	所以	他	曾是	抛掷	之上	这	世界	,	和	他的	家庭	,	无助	,

['peniləs] ,

penniless	,
身无分文	,

于是，他和家人一起，无助地、身无分文地被抛入了这个世界。

[krʌʃt] [ɪn]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [græsp][ʌv; əv][æn; ən]['oʊvər] -

crushed	in	spirit	,	and	weak	as	a	child	in	the	strong	grasp	of	an	over	-
碎	在	精神	,	和	虚弱的	作为	一个	孩子	在	这	强的	抓牢	的	一个	超过	-

['mæstərɪŋ] ['æpɪtaɪt] ,

mastering	appetite	,
掌握	食欲	,

精神崩溃，像个孩子一样虚弱，被难以控制的食欲牢牢束缚。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['gæðərɪŋ] [streŋθ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [deɪ] [ʌv; əv] ['wiːknəs] .

which	had	long	been	gathering	strength	for	his	day	of	weakness	.
哪个	有	长的	到过	采集	力量	为了	他的	天	的	弱点	.

这股力量早已在他虚弱之时积蓄已久。

['oʊvər][ðə; ði][sæd]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [faɪv] ['jɪrz] [let][ˌjuː 'es] [drɔː] [ə; eɪ][veɪl] .

Over	the	sad	history	of	the	succeeding	five	years	let	us	draw	a	veil	.
超过	这	伤心	历史	的	这	成功	五	年	让	我们	画	一个	面纱	.

让我们对接下来五年那段令人悲伤的历史视而不见。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ɪts] ['sʌfərɪŋ] , [ɪts] [ˌdesə'leɪʃn] , [ɪts] ['hoʊpləsnəs] .

We	have	no	heart	to	picture	its	suffering	,	its	desolation	,	its	hopelessness	.
我们	有	不	心	到	图片	它是	痛苦	,	它是	荒凉	,	它是	绝望	.

我们无法忍受去想象那里的苦难、荒凉和绝望。

[ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['elɪs] ,

If	,	in	the	beginning	,	there	was	too	much	pride	in	the	heart	of	Mrs	.	Ellis	,
如果	,	在	这	开始	,	那里	曾是	也	很多	自豪	在	这	心	的	太太	.	埃利斯	,

如果说一开始艾利斯太太心中有太多的骄傲，

[ɔ:l][wʌz; wəz] [krʌʃt] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði]['aɪərn] [hi:l] [ʌv; əv] [grɪm] [əd'vɜ:rsəti] .

all	was	crushed	out	under	the	iron	heel	of	grim	adversity	.
全部	曾是	碎	出去	在下面	这	铁	脚跟	的	严峻	逆境	.

一切都被残酷的逆境铁蹄碾碎。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [θɔ:t] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [tu:] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

If	she	had	once	thought	too	much	of	herself	,	and	too	little	of	her
如果	她	有	一次	想法	也	很多	的	她自己	,	和	也	小的	的	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

如果她曾经过分看重自己，而低估了丈夫，

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ;

a	great	change	succeeded	;
一个	伟大的	改变	成功了	;

一项重大变革成功了；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['kru:əl][ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] [fɔ:rmz][hɪz; ɪz] [ə'bændənmənt]

for	she	clung	to	him	in	all	the	cruel	and	disgusting	forms	his	abandonment
为了	她	紧紧抓住	到	他	在	全部	这	残忍的	和	令人作呕	表格	他的	放弃

[ə'su:md] ,

assumed	,
假定	,

因为在他以各种残酷和令人作呕的方式抛弃她之后，她仍然紧紧地依偎着他。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - ['sækrifaisɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

and	,	with	a	self	-	sacrificing	devotion	,
和	,	和	一个	自己	-	牺牲	虔诚	,

而且，带着一种自我牺牲的奉献精神，

['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [ɑ:dz] [ə'genst] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'teɪn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]

struggled	with	the	fearful	odds	against	her	to	retain	for	her	husband
挣扎	和	这	可怕	赔率	反对	她	到	保持	为了	她	丈夫

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wɔ:rmθ] [ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [hoʊm] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['hɪd(ə)n]

and	children	some	little	warmth	in	the	humble	home	where	they	were	hidden
和	孩子们	一些	小的	温暖	在	这	谦逊的	家	在哪里	他们	是	隐

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʌns] [mu:vd] .

from	the	world	in	which	they	once	moved	.
从	这	世界	在	哪个	他们	一次	已搬	.

她克服了重重困难，努力为丈夫和孩子们保留一丝温暖，让他们在这个简陋的家中远离尘嚣，远离他们曾经居住的世界。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['drʌŋkərd] , ['eɪndʒəlz] [wɪð'drɔ:] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)l] ['spɪrɪts] [kʌm] ['ɪntu:]

From	the	drunkard	,	angels	withdraw	themselves	,	and	evil	spirits	come	into
从	这	酒鬼	,	天使	提取	他们自己	,	和	邪恶的	烈酒	来	进入

['nɪrər] [kəm'pænjənʃɪp] ;

nearer	companionship	;
更近	友谊	;

天使远离醉汉，邪灵却与他更加亲近；

[hens] , [ðə; ði][ˌbestʃi'æləti][ænd; ənd] ['kru:əlti] [ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] .

hence	,	the	bestiality	and	cruelty	of	drunkenness	.
因此	,	这	兽交	和	残酷	的	酒醉	.

因此，醉酒会带来兽性和残忍性。

[ðə; ði][mæn] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'tɜːrn(ə)l][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][baɪ][in' fleks][ə; eɪ] [nuː]

The	man	,	changing	his	internal	associates	,	receives	by	inflex	a	new
这	男人	,	变化	他的	内部的	同事	,	接收	经过	弯曲	一个	新的

['ɔːrdər][ʌv; əv] ['ɪnfluəns] ,

order	of	influence	,
命令	的	影响	,

这个人通过改变其内部关系网，巧妙地获得了新的影响力。

[ænd; ənd] ['pæsɪvli] [ækts] [ˌðer'frʌm] .

and	passively	acts	therefrom	.
和	被动地	行为	由此	.

并被动地从中采取行动。

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði]['hjuːmən]['eɪdʒənt][baɪ] [wɪtʃ] ['iːv(ə)l]['spɪrɪts] [ɪ'fekt] [ðer; ðər]

He	becomes	,	for	the	time	,	the	human	agent	by	which	evil	spirits	effect	their
他	变成	,	为了	这	时间	,	这	人类	代理人	经过	哪个	邪恶的	烈酒	影响	他们的

['wɪkɪd] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ;

wicked	purposes	;
邪恶	目的	;

他暂时成为邪灵实现其邪恶目的的人间代理人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hæpənz] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['nɪrəst] ['ælaɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	it	usually	happens	that	those	who	are	nearest	allied	to	him	,
和	它	通常	发生	那	那些	WHO	是	最近的	盟军	到	他	,

而且通常情况下，那些与他关系最密切的盟友，

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv][ðə; ði][fɜːrst] [kleɪmz] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] , [prə'tekʃn] , [ænd; ənd] [lʌv] ,

and	who	have	the	first	claims	on	him	for	support	,	protection	,	and	love	,
和	WHO	有	这	第一的	索赔	在	他	为了	支持	,	保护	,	和	爱	,

谁最先对他提出支持、保护和爱的要求，

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [fiːl] [ðə; ði] ['hevist] [weɪt] [ʌv; əv][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['mælɪs] .

are	they	who	feel	the	heaviest	weight	of	infernal	malice	.
是	他们	WHO	感觉	这	最重	重量	的	地狱	恶意	.

他们才是感受到地狱恶意最沉重的人。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [bɪ'kʌmz] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l]

The	husband	and	father	too	often	becomes	,	in	the	hands	of	his	evil
这	丈夫	和	父亲	也	经常	变成	,	在	这	双手	的	他的	邪恶的

[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

associates	,
同事	,

丈夫和父亲常常会落入邪恶同伙手中，

[ðə; ði]['kruːəl]['pɜːrsɪkjuːtər][ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ænd; ənd] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendə]

the	cruel	persecutor	of	those	he	should	love	and	guard	with	the	tenderest
这	残忍的	迫害者	的	那些	他	应该	爱	和	警卫	和	这	最嫩的

[sə'lɪsɪtuːd] .

solicitude	.
关怀	.

他本应深爱并温柔呵护那些人，却残忍地迫害他们。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['henri] ['elɪs] .

So	it	was	in	the	case	of	Henry	Ellis	.
所以	它	曾是	在	这	案件	的	亨利	埃利斯	.

亨利·埃利斯的情况也是如此。

[hɪz; ɪz]['mænli] ['neɪtʃər] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] ['grædʒuəli] [prəg'resɪŋ] [tʃeɪndʒ] ,

His	manly	nature	underwent	a	gradually	progressing	change	,
他的	男子气概	自然	经历了	一个	逐步地	进展	改变	,

他的男子气概逐渐发生了变化，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][gɑ:d][wʌz; wəz] ['welnai] [ə'blitəreitid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][soʊl] .

until	**the**	**image**	**of**	**God**	**was**	**wellnigh**	**obliterated**	**from**	**his**	**soul**	**.**
直到	这	图像	的	上帝	曾是	几乎	彻底摧毁	从	他的	灵魂	.

直到他灵魂中的上帝形象几乎完全消失。

['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [faɪv] ['mɪzrəb(ə)l] ['jɪrz] ,

After	**the**	**lapse**	**of**	**five**	**miserable**	**years**	**,**
后	这	失效	的	五	悲惨的	年	,

经历了五年痛苦的时光后，

[let] [ˌju: 'es] [ˌɪntrə'du:s] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] .

let	**us**	**introduce**	**him**	**and**	**his**	**family**	**once**	**more**	**to**	**the**	**reader**	**.**
让	我们	介绍	他	和	他的	家庭	一次	更多的	到	这	读者	.

让我们再次向读者介绍他和他的家人。

[faɪv] ['jɪrz] !

Five	**years**	**!**
五	年	!

五年了!

[wʌt] [ə; eɪ][wɜ:rk][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ɪn] [ðæt] [taɪm] !

What	**a**	**work**	**has**	**been**	**done**	**in**	**that**	**time**	**!**
什么	一个	工作	有	到过	完毕	在	那	时间	!

这段时间里完成了多么了不起的工作啊!

[nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [hoʊm] , [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['kʌmfərt] , [æz; əz][wi:; wi][læst] [sɔ:]

Not	**in**	**a**	**pleasant**	**home**	**,**	**surrounded**	**with**	**every**	**comfort**	**,**	**as**	**we**	**last**	**saw**
不是	在	一个	令人愉快的	家	,	包围	和	每一个	舒适	,	作为	我们	最后的	锯

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

我们上次见到他们时，他们并不住在舒适宜人的家中，一切都很舒适。

[wɪl] [ðeɪ] [bi:; bi] [faʊnd] .

will	**they**	**be**	**found**	**.**
将要	他们	是	成立	.

他们会被找到吗?

[ə'læs] , [noʊ] !

Alas	**,**	**no**	**!**
唉	,	不	!

唉，不!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] .

It	**was**	**late**	**in**	**the**	**year**	**.**
它	曾是	晚的	在	这	年	.

当时已是年底了。

[frɔ:st] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dʌn] [ɪts] [wɜ:rk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [əm'bɹaʊnd] ['fɔrists] ,

Frost	**had**	**already**	**done**	**its**	**work**	**upon**	**the**	**embrowned**	**forests**	**,**
霜	有	已经	完毕	它是	工作	之上	这	棕色	森林	,

霜冻早已侵蚀了那片枯黄的森林。

[ænd; ənd] [li:f] [baɪ] [li:f] [ðə; ði] ['wɪðərd] ['foʊliɪdʒ][hæd; həd] [drɑ:pt] [ə'weɪ] [ɔ:r] [bɪn] [swept] [ɪn] [klaʊdz]

and	**leaf**	**by**	**leaf**	**the**	**withered**	**foliage**	**had**	**dropped**	**away**	**or**	**been**	**swept**	**in**	**clouds**
和	叶子	经过	叶子	这	干枯	叶子	有	掉落	离开	或者	到过	扫荡	在	云

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɔ:'tʌmnəl] ['waɪndz] .

before	**the**	**autumnal**	**winds**	**.**
前	这	秋季	风	.

枯萎的树叶一片片地凋落，或被秋风卷入云雾之中。

['fi:blə(r)] [ænd; ənd] ['fi:blə(r)] [gru:] , ['deɪli] , [ðə; ði] ['sʌnz] ['plæntɪŋ] ['reɪz] , ['koʊldɝ][ðə; ði] [er] ,

Feebler	and	feebler	grew	,	daily	,	the	sun's	planting	rays	,	colder	the	air	,
虚弱者	和	虚弱者	生长	,	日常的	,	这	太阳的	种植	射线	,	更冷	这	空气	,

太阳的光芒一天天减弱，空气也越来越冷。

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['tʃɪrləs] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

and	more	cheerless	the	aspect	of	nature	.
和	更多的	冷冷清清	这	方面	的	自然	.

而大自然的景象则更加令人沮丧。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] [noʊ'vembər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dæmp]

One	evening	,	—	it	was	late	in	November	,	and	the	day	had	been	damp
一	晚上	,	—	它	曾是	晚的	在	十一月	,	和	这	天	有	到过	潮湿

[ænd; ənd][koʊld] ,

and	cold	,
和	寒冷的	,

一天晚上——当时是十一月下旬，白天天气潮湿寒冷——

— [ə; eɪ] ['wʊmən] , [hu:z] [θɪn] [ker] - [wɔ:rn] [feɪs] [ænd; ənd] ['slendər] [fɔ:rm] [mɑ:rkt] [hɜ:r; hər][æz; əz]

—	a	woman	,	whose	thin	care	-	worn	face	and	slender	form	marked	her	as
—	一个	女士	,	谁	薄的	关心	-	磨损	脸	和	苗条	形式	标记	她	作为

[æn; ən][ɪn'vælɪd] ,

an	invalid	,
一个	无效的	,

——一位面容憔悴、体态纤瘦的女子，一看就知道是病人。

[ɔ:r][wʌn] [hu:z] ['spɪrɪts][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][baɪ] ['trʌb(ə)l] , [wʌz; wəz] ['bizɪŋ] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði]

or	one	whose	spirits	had	been	broken	by	trouble	,	was	busying	herself	in	the
或者	一	谁	烈酒	有	到过	破碎的	经过	麻烦	,	曾是	忙碌	她自己	在	这

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌpər] .

preparation	of	supper	.
准备	的	晚餐	.

或者，一个因烦恼而意志消沉的人，正在忙着准备晚餐。

[ə; eɪ][gɜ:rl] , [bɪ'twi:n] [twelv] [ænd; ənd] [ˌθɜ:r'ti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

A	girl	,	between	twelve	and	thirteen	years	of	age	,
一个	女孩	,	之间	十二	和	十三	年	的	年龄	,

一名十二至十三岁的女孩，

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'mju:z] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tu:] ['jɪrz] [oʊld] , [hu:] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [kɔ:z] ,

was	trying	to	amuse	a	child	two	years	old	,	who	,	from	some	cause	,
曾是	尝试	到	娱乐	一个	孩子	二	年	老的	,	WHO	,	从	一些	原因	,

他当时正试图逗一个两岁的孩子开心，但不知何故，

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fretf(ə)l] ['hju:mər] ;

was	in	a	fretful	humour	;
曾是	在	一个	烦躁	幽默	;

当时他心情烦躁不安；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪn][hɜ:r; hər]['sev(ə)nθ] [jɪr] [wʌz; wəz]['ɑ:kjupaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] ,

and	a	little	girl	in	her	seventh	year	was	occupied	with	a	book	,
和	一个	小的	女孩	在	她	第七	年	曾是	占领	和	一个	书	,

一个七岁的小女孩正专心致志地看着一本书。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['spelɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['les(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][baɪ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

in	which	she	was	spelling	out	a	lesson	that	had	been	given	by	her	mother	.
在	哪个	她	曾是	拼写	出去	一个	课	那	有	到过	给定	经过	她	母亲	.

她把母亲教给她的一课讲得很清楚。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fæməli] , [ɔ:r] , ['ræðər] , [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] ['henri] ['elɪs] .

This	was	the	family	,	or	,	rather	,	a	part	of	the	family	of	Henry	Ellis	.
这	曾是	这	家庭	,	或者	,	相当	,	一个	部分	的	这	家庭	的	亨利	埃利斯	.

这是亨利·埃利斯的家人，或者更确切地说，是亨利·埃利斯家族的一部分。

[tuː] ['membər] [wɜːr; wər]['æbsənt] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldɪst] [bɔɪ] .

Two	members	were	absent	,	the	father	and	the	oldest	boy	.
二	成员	是	缺席的	,	这	父亲	和	这	最老	男生	.

父亲和年纪最大的儿子缺席了两人。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd] ['miːgəli] ['fɜːrnɪʃt] , [ðoʊ] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [kliːn]

The	room	was	small	,	and	meagerly	furnished	,	though	every	thing	was	clean
这	房间	曾是	小的	,	和	微薄	提供	,	尽管	每一个	事物	曾是	干净的

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər] .

and	in	order	.
和	在	命令	.

房间很小，家具也很少，但一切都很干净整洁。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] , [ɪk'stendɪŋ] , [pər'hæps] , ['oʊvər][hæf] [ˌðer'ʌv] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs]

In	the	centre	of	the	floor	,	extending	,	perhaps	,	over	half	thereof	,	was	a	piece
在	这	中心	的	这	地面	,	扩展	,	也许	,	超过	一半	其中	,	曾是	一个	片

[ʌv; əv]['feɪdɪd]['kɑːrpɪt] .

of	faded	carpet	.
的	褪色	地毯	.

地板中央，铺着一块褪色的地毯，面积可能超过了地板的一半。

[ɑːn] [ðɪs] [ə; eɪ] [skwer] , [ʌn'peintid] [paɪn] ['teɪbl] [stʊd] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] [klɔːθ] [ænd; ənd]

On	this	a	square	,	unpainted	pine	table	stood	,	covered	with	a	clean	cloth	and
在	这	一个	正方形	,	未上漆	松树	桌子	站立	,	涵盖	和	一个	干净的	布	和

[ə; eɪ] [fjuː] ['dɪʃɪz] .

a	few	dishes	.
一个	很少	菜肴	.

桌上摆着一张方形的、未上漆的松木桌，上面铺着干净的桌布，放着几件盘子。

[sɪks] ['kɑːmən] ['wʊd(ə)n] [tʃerz] , [wʌn][ɔːr] [tuː] [loʊ] ['stuːlz] [ɔːr] [bentʃiz] , [ə; eɪ] [steɪnd] [wɜːrk] - [stænd]

Six	common	wooden	chairs	,	one	or	two	low	stools	or	benches	,	a	stained	work	-	stand
六	常见的	木制的	椅子	,	一	或者	二	低的	凳子	或者	长椅	,	一个	染色	工作	-	站立

[wɪ'ðaʊt] [drɔːrz] ,

without	drawers	,
没有	抽屉	,

六把普通的木椅，一两张矮凳或长凳，一个没有抽屉的染色工作台，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['nesəseri] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ][bed][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ,

and	a	few	other	necessary	articles	,	including	a	bed	in	one	corner	,
和	一个	很少	其他	必要的	文章	,	包括	一个	床	在	一	角落	,

还有一些其他必需品，包括角落里的一张床。

[kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [juːst] [æz; əz] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]

completed	the	furniture	of	this	apartment	,	which	was	used	as	kitchen	and
完全的	这	家具	的	这	公寓	,	哪个	曾是	用过的	作为	厨房	和

['sɪtɪŋ] - [ruːm] [baɪ][ðə; ði]['fæməli] ,

sitting	-	room	by	the	family	,
坐着	-	房间	经过	这	家庭	,

这套公寓的家具全部添置完毕，公寓被一家人用作厨房和起居室。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] , ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['haʊshoʊld] [fə'sɪlətiz] [ʌv; əv]

and	,	with	a	small	room	adjoining	,	constituted	the	entire	household	facilities	of
和	,	和	一个	小的	房间	相邻的	,	构成	这	全部的	家庭	设施	的

[ðə; ði]['fæməli] .

the	family	.
这	家庭	.

加上旁边一间小房间，就构成了这家人全部的居家设施。

" ['henri] [ɪz] [leɪt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . ['elɪs] ,

"	Henry	is	late	this	evening	,	"	remarked	Mrs	.	Ellis	,
"	亨利	是	晚的	这	晚上	,	"	评论	太太	.	埃利斯	,

“亨利今晚会晚点到，”埃利斯太太说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði][læst] [piːs] [ʌv; əv][toʊst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɪʃ] ['stændɪŋ]

as	she	laid	the	last	piece	of	toast	she	had	been	making	on	the	dish	standing
作为	她	铺设	这	最后的	片	的	吐司	她	有	到过	制作	在	这	盘子	常设

[nɪr] [ðə; ði]['faɪər] .

near	the	fire	.
靠近	这	火	.

她把烤好的最后一片吐司放在火炉旁的盘子里。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] . "

"	He	ought	to	have	been	here	half	an	hour	ago	.	"
"	他	应该	到	有	到过	这里	一半	一个	小时	前	.	"

“他半小时前就该到了。”

" [ænd; ənd]['fɑːðər][ɪz][leɪt] [tuː] , " [sed] [keɪt] , [ðə; ði]['oʊldɪst] ['dɔːtər] ,

"	And	father	is	late	too	,	"	said	Kate	,	the	oldest	daughter	,
"	和	父亲	是	晚的	也	,	"	说	凯特	,	这	最老	女儿	,

“爸爸也迟到了，”大女儿凯特说。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fretf(ə)l][tʃaɪld] .

who	was	engaged	with	the	fretful	child	.
WHO	曾是	已订婚的	和	这	烦躁	孩子	.

谁在照顾那个烦躁的孩子?

" [jes] — [hiː; hi][ɪz] [leɪt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['elɪs] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	Yes	—	he	is	late	,	"	returned	Mrs	.	Ellis	,	as	if	speaking	to	herself	.
"	是的	—	他	是	晚的	,	"	返回	太太	.	埃利斯	,	作为	如果	请讲	到	她自己	.

“是的——他迟到了，”埃利斯太太回答道，仿佛在自言自语。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] ['hevɪli] .

And	she	sighed	heavily	.
和	她	叹了口气	重度	.

她重重地叹了口气。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fiːt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] .

Just	then	the	sound	of	feet	was	heard	in	the	passage	without	.
只是	然后	这	声音	的	脚	曾是	听到	在	这	通道	没有	.

这时，外面走廊里传来脚步声。

" [ðeəz; ðəz] ['henri] [naʊ] , " [sed] [keɪt] .

"	There's	Henry	now	,	"	said	Kate	.
"	有	亨利	现在	,	"	说	凯特	.

“亨利现在在那儿，”凯特说。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][ðə; ði] [bɔɪ] ['entərd] .

And	in	a	moment	after	the	boy	entered	.
和	在	一个	片刻	后	这	男生	进入	.

片刻之后，男孩走了进来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd][nɑːt] [wer] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][met][ðə; ði]

His	face	did	not	wear	the	cheerful	expression	with	which	he	usually	met	the
他的	脸	做过	不是	穿	这	快乐	表达	和	哪个	他	通常	遇见	这

['weɪtɪŋ] [wʌnz][æt; ət][hoʊm] .

waiting	ones	at	home	.
等待	一个	在	家	.

他脸上没有像平时在家迎接等候的人们时那样洋溢着笑容。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ; [bʌt; bət] [æskt] [noʊ] ['kwestʃən] [ðen] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] .

His	mother	noticed	the	change	;	but	asked	no	question	then	as	to	the	cause	.
他的	母亲	注意到	这	改变	;	但	问	不	问题	然后	作为	到	这	原因	.

他的母亲注意到了这种变化，但当时并没有问原因。

" [aɪ] [wɪʃ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [hoʊm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['elɪs] .

"	I	wish	father	was	home	,	"	said	Mrs	.	Ellis	.
"	我	希望	父亲	曾是	家	,	"	说	太太	.	埃利斯	.

“我希望父亲能回家，”埃利斯太太说。

" ['sʌpər] [ɪz] [ɔːl] ['redi] . "

"	Supper	is	all	ready	.	"
"	晚餐	是	全部	准备好	.	"

“晚餐准备好了。”

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [its] ['eni] [juːz] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'tɜːrnd] ['henri] .

"	I	don't	think	it's	any	use	to	wait	for	him	,	"	returned	Henry	.
"	我	不	思考	它是	任何	使用	到	等待	为了	他	,	"	返回	亨利	.

“我觉得等他也没用，”亨利回答道。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [sər'praɪz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [sʌn] ,

"	Why	not	?	"	asked	the	mother	,	looking	with	some	surprise	at	her	son	,
"	为什么	不是	?	"	问	这	母亲	,	寻找	和	一些	惊喜	在	她	儿子	,

“为什么不行呢？”母亲问道，带着几分惊讶看着儿子。

[ɪn] [huːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌvərt] ['miːnɪŋ] .

in	whose	voice	was	a	covert	meaning	.
在	谁	嗓音	曾是	一个	隐蔽	意义	.

他的声音里蕴含着隐晦的含义。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wəʊnt] [biː; bi] [hoʊm] [tuː; tə] ['sʌpər] . "

"	Because	he	won't	be	home	to	supper	.	"
"	因为	他	惯于	是	家	到	晚餐	.	"

“因为他不会回家吃晚饭。”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] , ['henri] ?

"	Have	you	seen	him	,	Henry	?
"	有	你	已见	他	,	亨利	?

亨利，你见过他吗?

" ['mɪsɪz] . ['elɪs] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] ['ɜːrnɪstli] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [sʌn] .

"	Mrs	.	Ellis	fixed	her	eyes	earnestly	upon	her	son	.
"	太太	.	埃利斯	固定的	她	眼睛	切实	之上	她	儿子	.

埃利斯太太目光专注地注视着她的儿子。

" [jes] , ['mʌðər] .

"	Yes	,	mother	.
"	是的	,	母亲	.

“是的，母亲。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [goʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tævərn] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

I	saw	him	go	into	a	tavern	as	I	was	coming	along	.
我	锯	他	去	进入	一个	酒馆	作为	我	曾是	未来	沿着	.

我路过时看到他走进了一家酒馆。

[aɪ] [went] [ɪn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

I	went	in	and	tried	to	persuade	him	to	come	home	with	me	.
我	去	在	和	尝试	到	说服	他	到	来	家	和	我	.

我进去后试图说服他跟我回家。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æŋgri] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [ə'baʊt] [maɪ]

But	he	was	angry	about	something	,	and	told	me	to	go	about	my
但	他	曾是	生气的	关于	某物	,	和	讲述	我	到	去	关于	我的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

但他似乎因为某件事生气了，让我继续忙自己的事。

[aɪ] [ðen] [sed] — - [duː] , ['fɑːðər] , [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , - [ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

I	then	said	—	'	Do	,	father	,	come	home	with	me	,	'	and	took	hold	of	his
我	然后	说	—	-	做	,	父亲	,	来	家	和	我	,	-	和	采取	抓住	的	他的

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

然后我说："爸爸，跟我回家吧。"说着，我抓住了他的胳膊。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [slæpt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .

when	he	turned	quickly	around	,	and	slapped	me	in	the	face	with	the	back	of	his	hand	.
什么时候	他	转向	迅速地	大约	,	和	被掌掴	我	在	这	脸	和	这	后退	的	他的	手	.

他突然转身，用手背打了我一巴掌。

" [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɑːn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ['vaɪələntli]

"	The	boy	,	on	saying	this	,	burst	into	tears	,	and	sobbed	for	some	time	violently
"	这	男生	,	在	说	这	,	爆裂	进入	眼泪	,	和	啜泣	为了	一些	时间	暴力

.

:
.

“男孩说完这话，顿时嚎啕大哭起来，痛哭了好一会儿。

" [oʊ] , ['henri] ! [dɪd] [hiː; hi] [duː] [ðæt] ?

"	Oh	,	Henry	!	did	he	do	that	?
"	哦	,	亨利	!	做过	他	做	那	?

“哦，亨利！是他干的吗？”

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [ˌeksklə'meɪʃn] .

"	Such	was	the	mother's	exclamation	.
"	这样的	曾是	这	母亲的	感叹	.

“母亲惊呼道。”

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'troʊl] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

She	tried	to	control	her	feelings	,	but	could	not	.
她	尝试	到	控制	她	情怀	,	但	可以	不是	.

她试图控制自己的情绪，但却失败了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] , [terz] [gʌʃt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] .

In	a	moment	or	two	,	tears	gushed	over	her	face	.
在	一个	片刻	或者	二	,	眼泪	滔滔不绝	超过	她	脸	.

片刻之后，泪水夺眶而出，流淌过她的脸庞。

[ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [huː] [ə'pɪrd] [kɑːm] [wʌz; wəz] [keit] , ['hɛnriːz] ['oʊldɪst] ['sɪstər] .

The	only	one	who	appeared	calm	was	Kate	,	Henry's	oldest	sister	.
这	仅有的	一	WHO	出现	冷静的	曾是	凯特	,	亨利的	最老	姐姐	.

唯一显得平静的是亨利的大姐凯特。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [peɪn] [ɔːr] [sər'praɪz] , [bʌt; bət] , ['æftər] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [sed] ,

She	uttered	no	expression	of	pain	or	surprise	,	but	,	after	hearing	what	her	brother	said	,
她	说出	不	表达	的	疼痛	或者	惊喜	,	但	,	后	听力	什么	她	兄弟	说	,

她没有流露出痛苦或惊讶的表情，但在听到哥哥的话后，

[lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [siːmd] [lɔːst] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

looked	down	upon	the	floor	,	and	seemed	lost	in	meditation	.
看起来	向下	之上	这	地面	,	和	似乎	丢失的	在	冥想	.

他低头看着地板，似乎陷入了沉思。

" [maɪ] [pʊr] ['tʃɪldrən] !
" My poor children !
" 我的 贫穷的 孩子们 !

“我可怜的孩子们！”

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [pæst] [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['elɪs] .
" such were the thoughts that passed through the mind of Mrs . Ellis .
" 这样的 是 这 想法 那 通过了 通过 这 头脑 的 太太 . 埃利斯 .

“这就是艾利斯太太脑海中闪过的念头。”

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [skriːn] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðiːz] ['dredf(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] !
" If I could only screen you from these dreadful consequences !
" 如果 我 可以 仅有的 屏幕 你 从 这些 可怕 结果 !

“如果我能让你免受这些可怕后果的折磨就好了！”

[ɪf] [aɪ]['oʊnli][wɜːr; wər][ðə; ði] ['sʌfərər] , [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] .
If I only were the sufferer , I could bear the burden uncomplainingly .
如果 我 仅有的 是 这 患者 , 我 可以 熊 这 负担 毫无怨言 .

如果只有我一个人受苦，我就可以默默承受这一切。

[ɑː] ! [wɪl] [ðɪs] [kʌp] ['nevər] [biː; bi] [fʊl] ?
Ah ! will this cup never be full ?
啊 ! 将要 这 杯子 绝不 是 满的 ?

啊！这杯子永远不会满了吗?

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][hoʊp] ?
Is there no hope ?
是 那里 不 希望 ?

难道就没有希望了吗?

[haʊ] ['ɜːrnɪstli] [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə][wɪn][hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] , ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] .
How earnestly I have sought to win him back again , Heaven only knows .
如何 切实 我 有 寻求 到 赢 他 后退 再次 , 天堂 仅有的 知道 .

我曾多么努力地想要挽回他，只有天知道。

" [frʌm; frəm] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] ['mɪsɪz] . ['elɪs] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [keit] ,
" From these reflections Mrs . Ellis was aroused by the voice of Kate ,
" 从 这些 反思 太太 . 埃利斯 曾是 被唤醒 经过 这 嗓音 的 凯特 ,

“正想着这些，艾利斯太太被凯特的声音惊醒了。”

[huː] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][neɪl][ɪn][ðə; ði][wɔːl][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt]
who had arisen up and was taking from a nail in the wall her bonnet
WHO 有 出现 向上 和 曾是 采取 从 一个 指甲 在 这 墙 她 引擎盖
[ænd; ənd][æn; ən][oʊld][mə'riːnoʊ][koʊt] .
and an old merino coat .
和 一个 老的 美利奴羊毛 外套 .

她起身，从墙上的钉子上取下她的帽子和一件旧美利奴羊毛大衣。

" [wer] [ɪz][ðə; ði]['tævərn] , ['henri] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Where is the tavern , Henry ? " said she .
" 在哪里 是 这 酒馆 , 亨利 ? " 说 她 .

“亨利，酒馆在哪儿？”她问道。

" [wʌt] ['tævərn] ? " ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" What tavern ? " answered the boy .
" 什么 酒馆 ? " 回答 这 男生 .

“什么酒馆？”男孩回答道。

" [ðə; ði]['tævərn] [wer] [juː; jʊ] [sɔː] ['fɑːðər] . "
" The tavern where you saw father . "
" 这 酒馆 在哪里 你 锯 父亲 . "

“你见到父亲的那家酒馆。”

" [ɪn] ['sekənd] [striːt] . "

"	In	Second	street	.	"
"	在	第二	街道	.	"

“在第二街。”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['mɪsɪz] . ['elɪs] .

"	Why	do	you	wish	to	know	?	"	inquired	Mrs	.	Ellis	.
"	为什么	做	你	希望	到	知道	?	"	询问	太太	.	埃利斯	.

“你为什么想知道？”艾利斯太太问道。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	I	will	go	for	him	.
"	我	将要	去	为了	他	.

我会去帮他。

['hiːl] [kʌm] [hoʊm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

He'll	come	home	for	me	.	"
地狱	来	家	为了	我	.	"

他会回家找我的。

" [noʊ] — [noʊ] , [keit] .

"	No	—	no	,	Kate	.
"	不	—	不	,	凯特	.

“不——不，凯特。

[dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['elɪs] , ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]

Don't	think	of	such	a	thing	!	"	said	Mrs	.	Ellis	,	speaking	from	the	impulse	of
不	思考	的	这样的	一个	事物	!	"	说	太太	.	埃利斯	,	请讲	从	这	冲动	的

[ðə; ði]['moʊmənt] .

the	moment	.
这	片刻	.

“千万别这么想！”埃利斯太太脱口而出。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz] , " [ri'mɑːkt] ['henri] .

"	It	won't	be	of	any	use	,	"	remarked	Henry	.
"	它	惯于	是	的	任何	使用	,	"	评论	亨利	.

“这毫无用处，”亨利说道。

" [bɪ'saɪdz] , [its] ['veri] [dɑːrk] [aʊt] , ['sɪstər] ,

"	Besides	,	it's	very	dark	out	,	sister	,
"	除了	,	它是	非常	黑暗的	出去	,	姐姐	,

“而且，外面天很黑，姐姐。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['tævərn] [wer] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [hɪr] .

and	the	tavern	where	I	saw	him	is	a	long	distance	from	here	.
和	这	酒馆	在哪里	我	锯	他	是	一个	长的	距离	从	这里	.

我见到他的那家酒馆离这里很远。

[ɪn'diːd] [aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] , [keit] .

Indeed	I	wouldn't	go	,	Kate	.
的确	我	不会	去	,	凯特	.

凯特，我确实不会去。

[hiː; hi] ['iznt] [æt; ət][ɔːl] [hɪm'self] .

He	isn't	at	all	himself	.
他	不是	在	全部	他自己	.

他完全不像他自己了。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['influənst] [baɪ] [ðɪs] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ,

"	The	young	girl	was	not	in	the	least	influenced	by	this	opposition	,	but	,
"	这	年轻的	女孩	曾是	不是	在	这	至少	影响	经过	这	反对	,	但	,

“这位年轻女孩丝毫没有受到这种反对意见的影响，而是……”

['ræðər] , ['streŋθnd] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] .

rather	,	strengthened	in	her	purpose	.
相当	,	加强	在	她	目的	.

相反，她的目标更加坚定了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd] ['tʃɪli] , [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] ['iːstərli] [stɔːrm] ;

She	knew	that	the	air	was	damp	and	chilly	,	from	an	approaching	easterly	storm	;
她	知道	那	这	空气	曾是	潮湿	和	寒冷	,	从	一个	接近	东风	风暴	;

她知道空气潮湿阴冷，一场来自东方的暴风雨即将到来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][koʊld][ænd; ənd][reɪn][æt; ət] [naɪt] ,

and	the	thought	of	his	being	exposed	to	cold	and	rain	at	night	,
和	这	想法	的	他的	存在	裸露	到	寒冷的	和	雨	在	夜晚	,

想到他晚上会暴露在寒冷和雨水中，

[ɪn][ðə; ði] [striːts] , [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrɪŋ] , [dɪ'beɪst] , [ænd; ənd] ['fɔːlən] ['perənt] .

in	the	streets	,	touched	her	heart	with	a	painful	interest	in	her	erring	,	debased	,	and	fallen	parent	.
在	这	街道	,	感动	她	心	和	一个	痛苦	兴趣	在	她	犯错	,	堕落	,	和	倒下	父母	.

在街头，她对犯错、堕落、失意的父母产生了痛苦的同情，这触动了她的心。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [reɪn][tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

"	It	will	rain	to	-	night	,	"	said	she	,	looking	at	her	brother	.
"	它	将要	雨	到	-	夜晚	,	"	说	她	,	寻找	在	她	兄弟	.

“今晚会下雨，”她看着哥哥说。

" [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [faɪn] [mɪst] [ɪn][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [wɪnd] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	I	felt	a	fine	mist	in	the	driving	wind	just	as	I	came	near	the	door	,
"	我	毛毡	一个	美好的	薄雾	在	这	驾驶	风	只是	作为	我	来了	靠近	这	门	,

“我走到门口时，感觉狂风中夹杂着一层细雾。”

" [rɪ'plaɪd] ['henri] .

"	replied	Henry	.
"	回复	亨利	.

亨利回答道。

" [ɪf] ['fɑːðər] [ɪz][nɑːt] [hɪm'self] , [hiː; hi] [meɪ] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] . "

"	If	father	is	not	himself	,	he	may	fall	in	the	street	,	and	perish	in	the	cold	.	"
"	如果	父亲	是	不是	他自己	,	他	可能	落下	在	这	街道	,	和	沦	在	这	寒冷的	.	"

“如果父亲精神不振，他可能会倒在街头，冻死在寒冷中。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [ðæt] , ['sɪstər] .

"	I	don't	think	there	is	any	danger	of	that	,	sister	.
"	我	不	思考	那里	是	任何	危险	的	那	,	姐姐	.

“我不认为会有那种危险，姐姐。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hoʊm] ['æftər] [ə'waɪl] .

He	will	be	home	after	awhile	.
他	将要	是	家	后	一会儿	.

他过一会儿就会回家。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

At	any	rate	,	there	is	little	chance	of	your	finding	him	,
在	任何	速度	,	那里	是	小的	机会	的	你的	寻找	他	,

总之，你找到他的可能性微乎其微。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði]['tævərn] [weɪr] [aɪ][left][hɪm; ɪm] . "

for	he	won't	be	likely	to	remain	long	at	the	tavern	where	I	left	him	.	"
为了	他	惯于	是	可能	到	保持	长的	在	这	酒馆	在哪里	我	左边	他	.	"

因为他不太可能在我离开他的那家酒馆待太久。

" [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd][hɪm; ɪm] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['fɜːrmli] .

"	If	I	can't	find	him	,	so	much	the	worse	,	"	replied	the	girl	,	firmly	.
"	如果	我	不能	寻找	他	,	所以	很多	这	更糟	,	"	回复	这	女孩	,	牢牢	.

“如果我找不到他，那就更糟了，”女孩坚定地回答道。

" [bʌt; bət] , [ən'les] ['mʌðər] [fə'bidz] [maɪ]['goʊɪŋ] , [aɪ][mʌst; məst] [siːk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]

"	But	,	unless	mother	forbids	my	going	,	I	must	seek	him	and	bring	him
"	但	,	除非	母亲	禁止	我的	去	,	我	必须	寻找	他	和	带来	他

[hoʊm] .

home	.
家	.

“但是，除非母亲禁止我去，否则我必须找到他，把他带回家。”

" [keɪt] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ,

"	Kate	turned	her	eyes	full	upon	her	mother's	face	,	as	she	said	this	,
"	凯特	转向	她	眼睛	满的	之上	她	母亲的	脸	,	作为	她	说	这	,

凯特说着这番话时，目光紧紧地盯着母亲的脸。

[ænd; ənd] , [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] , [ə'weitid] [hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] .

and	,	in	an	attitude	of	submission	,	awaited	her	reply	.
和	,	在	一个	态度	的	提交	,	等待中	她	回复	.

他以顺从的姿态等待她的答复。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['elɪs] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , " [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs]

"	I	think	,	"	said	Mrs	.	Ellis	,	after	a	long	silence	,	"	that	little	good	will	come	of	this
"	我	思考	,	"	说	太太	.	埃利斯	,	后	一个	长的	沉默	,	"	那	小的	好的	将要	来	的	这

;

;

;

“我想，”埃利斯太太沉默良久后说道，“这件事不会有什么好结果；

[jet] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [noʊ] . "

yet	,	I	cannot	say	no	.	"
然而	,	我	不能	说	不	.	"

但是，我无法拒绝。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] [rɪ'spɑːns]

"	Then	I	will	find	him	and	bring	him	home	,	"	was	the	animated	response
"	然后	我	将要	寻找	他	和	带来	他	家	,	"	曾是	这	动画	回复

[ʌv; əv] [keɪt] .

of	Kate	.
的	凯特	.

“那我一定要找到他，把他带回家。”凯特激动地回答道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][ə'loʊn] , " [rɪ'mɑːkt] ['henri] ,

"	You	must	not	go	alone	,	"	remarked	Henry	,
"	你	必须	不是	去	独自的	,	"	评论	亨利	,

“你千万不能独自前往，”亨利说道。

['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][kæp][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [leɪd] [ɔːf] .

taking	up	the	cap	he	had	a	few	minutes	before	laid	off	.
采取	向上	这	帽	他	有	一个	很少	分钟	前	铺设	离开	.

他拿起几分钟前放下的帽子。

" [weɪt] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

"	Wait	for	supper	.
"	等待	为了	晚餐	.

“等晚饭吃。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] ['redi] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['elɪs] .

It	is	all	ready	,	"	said	Mrs	.	Ellis	.
它	是	全部	准备好	,	"	说	太太	.	埃利斯	.

“一切都准备好了，”埃利斯太太说。

" [dəunt][goʊ][aʊt] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['iːtn] ['sʌmθɪŋ] . "

"	Don't	go	out	until	you	have	eaten	something	.	"
"	不	去	出去	直到	你	有	吃	某物	.	"

“吃点东西之前别出门。”

" [noʊ] [taɪm] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] , ['mʌðər] , " [rɪˈplaɪd] [keit] .

"	No	time	is	to	be	lost	,	mother	,	"	replied	Kate	.
"	不	时间	是	到	是	丢失的	,	母亲	,	"	回复	凯特	.

“时间紧迫，妈妈，”凯特回答道。

" [ænd; ənd] , [ðen] , [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] ['æpɪtaɪt] . "

"	And	,	then	,	I	haven't	the	least	appetite	.	"
"	和	,	然后	,	我	还没有	这	至少	食欲	.	"

“然后，我一点胃口都没有。”

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['brʌðər] [hæz; həz] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd][ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['taɪərd]

"	But	your	brother	has	been	working	hard	all	day	,	and	is	,	of	course	,	tired
"	但	你的	兄弟	有	到过	在职的	难的	全部	天	,	和	是	,	的	课程	,	疲劳的

[ænd; ənd] ['hʌŋgri] . "

and	hungry	.	"
和	饥饿的	.	"

“但是你哥哥已经辛苦工作了一整天，当然又累又饿了。”

" [oʊ] , [aɪ][fərˈgɑːt] , " [sed] [keit] .

"	Oh	,	I	forgot	,	"	said	Kate	.
"	哦	,	我	忘了	,	"	说	凯特	.

“哦，我忘了，”凯特说。

" [bʌt; bət] ['henri] ['niːdnt] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	But	Henry	needn't	go	with	me	.
"	但	亨利	不必	去	和	我	.

但亨利不必跟我一起去。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː][ɪgˈzæktli] [wer] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] ['fɑːðər] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɪˈnʌf] .

If	he	will	only	tell	me	exactly	where	I	can	find	father	,	that	will	be	enough	.
如果	他	将要	仅有的	告诉	我	确切地	在哪里	我	能	寻找	父亲	,	那	将要	是	足够的	.

如果他能告诉我父亲的确切位置，那就足够了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪˈd] ['betər] [siː] [hɪm; ɪm][əˈloʊn] . "

I	think	I'd	better	see	him	alone	.	"
我	思考	ID	更好的	看	他	独自的	.	"

我觉得最好单独见他。

" [fuːd] [wʊd] [tʃoʊk] [ˌem 'iː] [naʊ] .

"	Food	would	choke	me	now	.
"	食物	会	呛	我	现在	.

“我现在吃东西会噎到我。”

" ['hɛnriːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] [ænd; ənd] ['tremjələs] .

"	Henry's	voice	was	husky	and	tremulous	.
"	亨利的	嗓音	曾是	沙哑	和	颤抖的	.

亨利的声音沙哑而颤抖。

" [kʌm] , ['sɪstər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [ɪf] [ðɪs] [wɜːrk][ɪz] [dʌn] [æt; ət][ɔːl] ,

"	Come	,	sister	,	"	he	added	,	after	a	pause	,	"	if	this	work	is	done	at	all	,
"	来	,	姐姐	,	"	他	额外	,	后	一个	暂停	,	"	如果	这	工作	是	完毕	在	全部	,

“来吧，妹妹，”他停顿了一下，又补充道，“如果这项工作真的能完成的话。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ['kwɪkli] .

it	must	be	done	quickly	.
它	必须	是	完毕	迅速地	.

必须尽快完成。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] [ɑːn] ['iːðər] [pɑːrt] , [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [left][ðə; ði] [ruːm] ,

"	Without	a	word	more	on	either	part	,	the	brother	and	sister	left	the	room	,
"	没有	一个	单词	更多的	在	任何一个	部分	,	这	兄弟	和	姐姐	左边	这	房间	,

兄妹俩一言不发，离开了房间。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðer; ðər] ['erənd] .

and	started	on	their	errand	.
和	开始	在	他们的	差事	.

于是他们开始执行任务。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]

LATE	in	the	afternoon	of	the	day	on	which	occurred	the	incidents	mentioned	in	the
晚的	在	这	下午	的	这	天	在	哪个	发生	这	事件	提及	在	这

[prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptər] ,

preceding	chapter	,
前	章	,

在前一章所述事件发生当日的下午晚些时候，

['mɪstər] . ['wilkinsn] , [huː] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəst] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

Mr	.	Wilkinson	,	who	had	entirely	recovered	from	his	embarrassed	condition	,
先生	.	威尔金森	,	WHO	有	完全	恢复	从	他的	尴尬的	状况	,

威尔金森先生已经完全从尴尬的境地中恢复过来了。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['soʊbər][mæn][ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,

and	who	was	now	a	sober	man	in	every	sense	of	the	word	,
和	WHO	曾是	现在	一个	清醒	男人	在	每一个	感觉	的	这	单词	,

他现在是一个彻头彻尾的清醒的人了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['θrɪfti] ['mɜːrtʃənt] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kauntəz] [ɪn]

as	well	as	a	thrifty	merchant	,	was	standing	at	one	of	the	counters	in
作为	出色地	作为	一个	节俭	商人	,	曾是	常设	在	一	的	这	计数器	在

[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ,

his	large	,
他的	大的	,

他不仅是一位精明的商人，还站在他那间大商店的其中一个柜台前，

[wel] [fɪld] [stɔːr] , [wen] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃər] ['entərd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]

well	filled	store	,	when	a	miserable	looking	creature	entered	and	came	back	to
出色地	已填	店铺	,	什么时候	一个	悲惨的	寻找	生物	进入	和	来了	后退	到

[wer] [hiː; hi] [stʊd] .

where	he	stood	.
在哪里	他	站立	.

商店里东西摆满了，这时一个看起来很可怜的家伙走了进来，然后又回到了他站的地方。

" [gʊd] - [deɪ] , ['mɪstər] . ['wilkinsn] , " [sed] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] .

"	Good	-	day	,	Mr	.	Wilkinson	,	"	said	the	new	-	comer	.
"	好的	-	天	,	先生	.	威尔金森	,	"	说	这	新的	-	角	.

“威尔金森先生，您好。”新来者说道。

[sər'praɪz] [kept] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [sed] —

Surprise	kept	the	merchant	silent	for	some	moments	,	when	the	other	said	—
惊喜	保留	这	商人	沉默的	为了	一些	时刻	,	什么时候	这	其他	说	—

对方开口时，商人一时语塞，一时说不出话来——

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [prɪ'zuːm] . "

"	You	don't	know	me	,	I	presume	.	"
"	你	不	知道	我	,	我	怙	.	"

“我想你并不认识我。”

" ['henri] ['elɪs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['wilkinsn] .

"	Henry	Ellis	!	"	exclaimed	Wilkinson	.
"	亨利	埃利斯	!	"	惊呼	威尔金森	.

“亨利·埃利斯！”威尔金森惊呼道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv]['fɔːlən][soʊ][loʊ] ? "

"	Is	it	possible	you	have	fallen	so	low	?	"
"	是	它	可能的	你	有	倒下	所以	低的	?	"

“你竟然堕落到这种地步了吗？”

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] , " [wʌz; wəz] [rɪ'plaɪd] .

"	Just	as	you	see	me	,	"	was	replied	.
"	只是	作为	你	看	我	,	"	曾是	回复	.

“就像你看到的我一样。”他回答道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən] [ðɪs] .

"	You	ought	to	be	more	of	a	man	than	this	.
"	你	应该	到	是	更多的	的	一个	男人	比	这	.

“你应该更有男子气概才对。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] , " [sed] ['wilkinsn] ,

You	ought	to	have	more	strength	of	character	,	"	said	Wilkinson	,
你	应该	到	有	更多的	力量	的	特点	,	"	说	威尔金森	,

“你应该更有坚强的意志，”威尔金森说。

['gɪvɪŋ] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

giving	utterance	to	the	first	thought	that	came	into	his	mind	.
给予	发声	到	这	第一的	想法	那	来了	进入	他的	头脑	.

脱口而出他脑海中浮现的第一个想法。

" [oʊ] , [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [tɔːk] , " [rɪ'plaɪd] ['elɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv]

"	Oh	,	yes	;	it	is	easy	to	talk	,	"	replied	Ellis	,	with	a	slight	impatience	of
"	哦	,	是的	;	它	是	简单的	到	讲话	,	"	回复	埃利斯	,	和	一个	轻微	不耐烦	的

['mænər] .

manner	.
方式	.

“哦，是的；说话很容易，”埃利斯回答道，语气中带着一丝不耐烦。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz] [wel] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

"	But	you	know	my	history	as	well	almost	as	I	know	it	myself	.
"	但	你	知道	我的	历史	作为	出色地	几乎	作为	我	知道	它	我	.

“但是你对我的过去几乎和我一样了解。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə]['ruːɪn] . "

I	was	driven	to	ruin	.	"
我	曾是	驱动	到	废墟	.	"

我被逼到了绝境。

" [haʊ] [soʊ] ? "

"	How	so	?	"
"	如何	所以	?	"

“为何如此？ ”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] ? "

"	Why	do	you	ask	the	question	?	"
"	为什么	做	你	问	这	问题	?	"

你为什么问这个问题?

" [juː; jʊ] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə] [jʊr; jər] [waɪf] ？ "
" You refer to your wife ？ "
" 你 参考 到 你的 妻子 ？ "

你指的是你妻子吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [duː] .
" Of course I do .
" 的 课程 我 做 .

当然。

[ʃiː; ʃi] [droʊv] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃn] . "
She drove me to destruction . "
她 驾驶 我 到 破坏 . "

她把我逼上了绝路。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['seɪɪŋ] , ['mɪstər] . ['elɪs] . "
" That is a hard saying , Mr . Ellis . "
" 那 是 一个 难的 说 , 先生 . 埃利斯 . "

“这话说得真难听，埃利斯先生。”

" [jet] [truː] [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] .
" Yet true as that the sun shines .
" 然而 真的 作为 那 这 太阳 闪耀 .

“然而，太阳照常升起，这是事实。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [rɪˈwɔːrd] !
And she has had her reward !
和 她 有 有 她 报酬 !

她得到了应有的回报!

" [ðɪs] [læst] ['sentəns] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] ['diːpli] [peɪnd]
" This last sentence was uttered in a tone of self - satisfaction that deeply pained
" 这 最后的 句子 曾是 说出 在 一个 语气 的 自己 - 满意 那 深 痛苦
['mɪstər] . ['wilkinsn] .
Mr . Wilkinson .
先生 . 威尔金森 .

“威尔金森先生听到这句话时，语气中充满了自鸣得意，这让他非常难过。”

" [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [waɪf] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .
" I saw your wife this morning , " he remarked , after a moment's silence .
" 我 锯 你的 妻子 这 早晨 , " 他 评论 , 后 一个 瞬间 沉默 .

“我今天早上见过你妻子，”他沉默片刻后说道。

" [juː; jʊ] [dɪd] !
" You did !
" 你 做过 !

你做到了!

[wer] ？ "
Where ？ "
在哪里 ？ "

在哪里？ ”

" [aɪ] [pæst] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [eɪk] .
" I passed her in the street ; and the sight of her made my heart ache .
" 我 通过了 她 在 这 街道 ; 和 这 视线 的 她 制成 我的 心 疼痛 .

“我在街上与她擦肩而过；看到她，我的心就隐隐作痛。”

[ɑː] , [maɪ] [frend] !
Ah , my friend !
啊 , 我的 朋友 !

啊，我的朋友!

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋd] , ['diːpli] [ɪz][ðə; ði] [rɔːŋ] [rɪ'peɪd] !
if **you** **have** **been** **wronged** **,** **deeply** **is** **the** **wrong** **repaid** **!**
如果 你 有 到过 冤枉 , 深 是 这 错误的 已偿还 !

如果你受到了不公正的对待，一定要以牙还牙!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rek] !
Such **a** **wreck** **!**
这样的 一个 破坏 !

真是惨不忍睹!

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] .
I **could** **scarcely** **believe** **my** **eyes** **.**
我 可以 几乎 相信 我的 眼睛 .

我简直不敢相信自己的眼睛。

['elɪs] !
Ellis **!**
埃利斯 !

埃利斯!

[aɪ] [riːd] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , ['mɑːrd] [baɪ] [lɔːŋ] ['sʌfərɪŋ] ,
I **read** **at** **a** **single** **glance** **her** **countenance** **,** **marred** **by** **long** **suffering** **,**
我 读 在 一个 单身的 瞥一眼 她 面容 , 受损 经过 长的 痛苦 ,

我一眼就看穿了她饱经风霜的面容。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ðə; ði][sæd] ['evidənsiz] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'dʊrəns] .
and **found** **in** **it** **only** **the** **sad** **evidences** **of** **patient** **endurance** **.**
和 成立 在 它 仅有的 这 伤心 证据 的 病人 耐力 .

结果却只发现了病人忍耐的悲哀证据。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tʃeɪndʒd] .
She **is** **changed** **.**
她 是 已更改 .

她变了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][boʊld][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .
I **am** **bold** **to** **say** **that** **.**
我 是 大胆的 到 说 那 .

我敢这么说。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [əːd] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'pentid] . "
If **she** **erred** **,** **she** **has** **repented** **.** **"**
如果 她 犯错 , 她 有 悔改 . "

如果她犯了错，她已经忏悔了。

" [bʌt; bət][nɑːt] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɔːŋ] [ðæt] [ɪz] [ɪ'repərəb(ə)l] , " [sed] ['elɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːgɪd] [toʊn] ,
" **But** **not** **atoned** **for** **a** **wrong** **that** **is** **irreparable** **,** **"** **said** **Ellis** **in** **a** **dogged** **tone** **,**
" 但 不是 赎罪 为了 一个 错误的 那 是 无法弥补的 , " 说 埃利斯 在 一个 顽强 语气 ,

“但这并不能弥补无法弥补的错误，”埃利斯语气坚定地说。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['hevi] [braʊz] [kən'træktɪd] .
while **his** **heavy** **brows** **contracted** **.**
尽管 他的 重的 眉毛 合同 .

他浓密的眉毛紧蹙起来。

" [ɑː] ! [haʊ] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['elɪs] : [wʌns][soʊ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , [soʊ] [fər'gɪvɪŋ] [ænd; ənd]
" **Ah** **!** **how** **changed** **you** **are** **,** **Ellis** **:** **once** **so** **kind** **-** **hearted** **,** **so** **forgiving** **and**
" 啊 ! 如何 已更改 你 是 , 埃利斯 : 一次 所以 种类 - 心地 , 所以 宽恕 和
[fɔːr'berɪŋ] ! "
forbearing **!** **"**
忍耐 ! "

“啊！你变化真大，埃利斯：曾经那么善良，那么宽容大度！”

" [ænd; ənd] [wʌt] [tʃeɪndʒd] [ˌem 'iː] ?
" And what changed me ?
" 和 什么 已更改 我 ?

是什么改变了我?

['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] , [dʒɑːn] ['wilkinsn] !
Answer me that , John Wilkinson !
回答 我 那 , 约翰 威尔金森 !

回答我这个问题，约翰·威尔金森!

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃeɪndʒd] — [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn]['ɪntuː] — ['ɪntuː] — [jes] , [let][ˌem 'iː] [seɪ] [ðə; ði]
Yes , I am changed — changed from a man into — into — yes , let me say the
是的 , 我 是 已更改 — 已更改 从 一个 男人 进入 — 进入 — 是的 , 让 我 说 这
[wɜːrd] — ['ɪntuː][ə; eɪ]['dev(ə)l] !
word — into a devil !
单词 — 进入 一个 魔鬼 !

是的，我变了——从一个人变成了——变成了——是的，让我说出这个词——变成了一个魔鬼!

[ænd; ənd] [huː] [held] [ðə; ði][ɛn'tʃæntɚz, ɪn'tʃæntɚz, ɛn'tʃænɚz, ɪn'tʃænɚz][wɑːnd] ?
And who held the enchanter's wand ?
和 WHO 握住 这 魔法师的 魔杖 ?

谁掌握了魔法师的魔杖?

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][maɪ] ['bʊzəm] !
The wife of my bosom !
这 妻子 的 我的 怀 !

我最亲爱的妻子!

" ['wilkinsn] [felt] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] ['kriːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
" Wilkinson felt a shudder creeping along his nerves as he looked at the
" 威尔金森 毛毡 一个 不寒而栗 爬行 沿着 他的 神经 作为 他 看起来 在 这
[ɪk'saɪtɪd] [mæn] ,
excited man ,
兴奋的 男人 ,

“威尔金森看着那个兴奋的男人，感到一阵寒意沿着他的神经蔓延开来。”

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
and heard his words .
和 听到 他的 字 .

并听到了他的话。

" ['kɛrə] ['nevər] [ækts] [tɔːrd] [juː; jʊ] , [naʊ] , ['ʌðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] , " [sed] [hiː; hi] .
" Cara never acts toward you , now , other than with kindness , " said he .
" 卡拉 绝不 行为 朝向 你 , 现在 , 其他 比 和 仁慈 , " 说 他 .

“卡拉现在对你只有善意，”他说。

[bʌt; bət] ['elɪs] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] .
But Ellis made no answer to this .
但 埃利斯 制成 不 回答 到 这 .

但埃利斯对此没有作回应。

" [let] [ðə; ði][pæst] [sə'faɪs] , [maɪ] [frend] , " ['ædɪd] ['wilkinsn] .
" Let the past suffice , my friend , " added Wilkinson .
" 让 这 过去的 足够了 , 我的 朋友 , " 额外 威尔金森 .

“让过去的事情过去吧，我的朋友，”威尔金森补充道。

" [bəuθ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ɪ'nʌf] .
" **Both have suffered enough .**
" 两个都 有 遭受 足够的 .

“他们俩都受够了。”

[rɪ'zɑ:lv] , [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] ['mænhʊd] ,
Resolve , in the strength of God and your own manhood ,
解决 , 在 这 力量 的 上帝 和 你的 自己的 男子气概 ,

下定决心，凭借上帝的力量和你自身的男子气概，

[tu:; tə][raɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l][pɪt][ænd; ənd]['maɪri] [kleɪ] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv]['fɔ:lən] . "
to rise out of the horrible pit and miry clay into which you have fallen . "
到 上升 出去 的 这 可怕 坑 和 溷 黏土 进入 哪个 你 有 倒下 . "

从你坠入的可怕深渊和泥泞中挣脱出来。”

" [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
" **That is impossible .**
" 那 是 不可能的 .

“那不可能。”

[soʊ][wi:; wi][wəʊnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['elɪs] , [ɪm'peɪʃntli] .
So we won't talk about it , " said Ellis , impatiently .
所以 我们 惯于 讲话 关于 它 , " 说 埃利斯 , 不耐烦地 .

“所以我们就不谈这件事了，”埃利斯不耐烦地说。

" [lend] [ˌem 'i:][hæf][ə; eɪ]['dɑ:lər] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
" **Lend me half a dollar , won't you ?**
" 借 我 一半 一个 美元 , 惯于 你 ?

借我五毛钱好吗?

" [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['wilkinsn] [went] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
" **The hand of Wilkinson went instinctively to his pocket .**
" 这 手 的 威尔金森 去 本能地 到 他的 口袋 .

威尔金森的手下意识地伸进了口袋。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɪð'dru:] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kɔɪn] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
But he withdrew it , without the coin he had designed , from the
['moʊmənts] ['ɪmpʌls] , [tu:; tə] [gɪv] .
moment's impulse , to give .
瞬间 冲动 , 到 给 .

但他却把它拿了出来，没有带上他一时冲动设计好的、准备赠送的硬币。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
Shaking his head , he replied to the application ,
摇晃 他的 头 , 他 回复 到 这 应用 ,

他摇了摇头，回复了申请。

" [aɪ] [kɑ:nt] [gɪv] [ju:; jʊ] ['mʌni] , ['elɪs] . "
" **I can't give you money , Ellis . "**
" 我 不能 给 你 钱 , 埃利斯 . "

“我不能给你钱，埃利斯。”

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] ? "
" **You can't ? "**
" 你 不能 ? "

“你不能吗？”

" [noʊ] ; [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][noʊ]['ri:əl] ['kaɪndnəs] .
" **No ; for that would be no real kindness .**
" 不 ; 为了 那 会 是 不 真实的 仁慈 .

“不，因为那并非真正的善意。”

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'fɔːrm] [jʊr; jər] [laɪf] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'bændən] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

But	,	if	you	will	reform	your	life	;	if	you	will	abandon	drink	,	and	become	a
但	,	如果	你	将要	改革	你的	生活	;	如果	你	将要	放弃	喝	,	和	变得	一个

['soʊbər] ,

sober	,
清醒	,

但是，如果你能改过自新；如果你能戒酒，成为一个清醒的人，

[ɪn'dʌstriəs] [mæn] , [aɪ] [wɪl] [pledʒ] [maɪ'self] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [æz; əz] [klɜːrk] .

industrious	man	,	I	will	pledge	myself	to	procure	you	a	good	situation	as	clerk	.
勤劳	男人	,	我	将要	保证	我	到	采购	你	一个	好的	情况	作为	职员	.

勤奋的人啊，我保证会为你争取一份好的职员工作。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'geɪn] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːst] . "

In	a	few	years	you	may	regain	all	that	has	been	lost	.	"
在	一个	很少	年	你	可能	恢复	全部	那	有	到过	丢失的	.	"

几年后，你或许能重新获得所有失去的东西。

" [bɑː] ! " ['mʌtəd] ['elɪs] , ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .

"	Bah	!	"	muttered	Ellis	,	grinding	his	teeth	as	he	spoke	.
"	呸	!	"	低声说道	埃利斯	,	研磨	他的	牙齿	作为	他	辐	.

“哼！”埃利斯一边咬牙切齿一边低声说道。

" [ɔːl] [gʊd] [tɔːk] !

"	All	good	talk	!
"	全部	好的	讲话	!

“光说不练！”

" [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [pæst] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frend] .

"	and	,	turning	away	,	he	passed	from	the	store	of	his	old	friend	.
"	和	,	转弯	离开	,	他	通过了	从	这	店铺	的	他的	老的	朋友	.

“然后，他转身离开了老朋友的商店。”

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sent] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] [drɪŋk] ,

Without	a	cent	in	his	pocket	,	and	burning	with	a	desire	for	drink	,
没有	一个	中心	在	他的	口袋	,	和	燃烧	和	一个	欲望	为了	喝	,

他口袋里身无分文，却又渴望喝酒。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [ɔːl] [rɪ'lʌktəns] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] , [æz; əz] [wiː; wi]

he	had	conquered	all	reluctance	and	shame	,	and	applied	,	as	we
他	有	征服	全部	不情愿	和	耻辱	,	和	应用	,	作为	我们

[hæv; həv] [siːn] ,

have	seen	,
有	已见	,

他克服了所有的不情愿和羞耻感，并付诸行动，正如我们所看到的，

[tuː; tə] [æn; ən] [oʊld] [frend] , [fɔːr; fər] ['mʌni] .

to	an	old	friend	,	for	money	.
到	一个	老的	朋友	,	为了	钱	.

卖给一位老朋友，换取金钱。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempts] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [get] [smɔːl] [sʌmz] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

Two	or	three	other	ineffectual	attempts	were	made	to	get	small	sums	,	but	they
二	或者	三	其他	无效	尝试	是	制成	到	得到	小的	总和	,	但	他们

[pruːvd] ['fruːtləs] .

proved	fruitless	.
已证实	徒劳无功	.

他们还曾两三次尝试获取小额款项，但都无功而返。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [striːts] ;

For	some	time	he	wandered	about	the	streets	;
为了	一些	时间	他	漫步	关于	这	街道	;

他有一段时间在街上游荡；

[ðen] [hiː; hi] ['entərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [klæs] [ʌv; əv] ['tævəːnz] ,

then	he	entered	one	of	the	lower	class	of	taverns	,
然后	他	进入	一	的	这	降低	班级	的	酒馆	,

然后他走进了一家档次较低的酒馆。

[ænd; ənd]['boʊldli] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['lɪkər] .

and	boldly	called	for	a	glass	of	liquor	.
和	大胆地	称为	为了	一个	玻璃	的	酒	.

然后大胆地要了一杯酒。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv] [ðɪs] [den] , [groʊn] [sə'spɪʃəs] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] ,

But	the	keeper	of	this	den	,	grown	suspicious	by	experience	,
但	这	守门员	的	这	丹	,	生长	可疑的	经过	经验	,

但是，这个巢穴的守卫，因为经验而变得多疑，

[sɔː] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɔːr] ['mænər] [ʌv; əv] ['elɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] ,

saw	in	the	face	or	manner	of	Ellis	that	he	had	no	money	,
锯	在	这	脸	或者	方式	的	埃利斯	那	他	有	不	钱	,

从埃利斯的表情或举止中看出他没钱。

[ænd; ənd] ['kuːlli] [di'mɑːndid] [peɪ] [bɪ'fɔːr] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l] .

and	coolly	demanded	pay	before	setting	forth	his	bottle	.
和	冷静地	要求	支付	前	环境	前进	他的	瓶子	.

他冷静地索要了报酬，然后才拿出他的酒瓶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [ʌn'taɪmli] ['kraɪsɪs] [ðæt] ['henri] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] ,

It	was	just	at	this	untimely	crisis	that	Henry	came	in	,	and	,
它	曾是	只是	在	这	不合时宜	危机	那	亨利	来了	在	,	和	,

正是在这场突如其来的危机中，亨利出现了，

['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɑːrm] , ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] .

taking	hold	of	his	father's	arm	,	urged	him	to	come	home	.
采取	抓住	的	他的	父亲的	手臂	,	敦促	他	到	来	家	.

他抓住父亲的胳膊，催促他回家。

[ðə; ði]['kruːəl] [rɪ'bʌf] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɪz] [noʊn] .

The	cruel	rebuff	he	received	is	known	.
这	残忍的	回绝	他	已收到	是	已知	.

他所遭受的残酷拒绝是众所周知的。

[ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] ['gɪv(ə)n][baɪ] ['elɪs] [ðæn; ðən] [rɪ'pentid] [ʌv; əv] ;

The	blow	was	no	sooner	given	by	Ellis	than	repented	of	;
这	吹	曾是	不	很快	给定	经过	埃利斯	比	悔改	的	;

埃利斯打完那一拳后，立刻就后悔了；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'gret] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	this	motion	of	regret	prompted	him	to	express	his	sorrow	for	the
和	这	运动	的	后悔	提示	他	到	表达	他的	悲哀	为了	这

['heɪsti][ækt] ,

hasty	act	,
仓促	行为	,

这种悔意促使他为自己仓促的行为表达了懊悔之情。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

but	when	he	turned	to	speak	to	the	lad	,	he	was	gone	.
但	什么时候	他	转向	到	说话	到	这	小伙子	,	他	曾是	已消失	.

但当他转身想和那个男孩说话时，男孩已经不见了。

['ɔːlmoʊst] ['mædənd] [baɪ] [θɜːrst] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

Almost	maddened	by	thirst	and	excitement	,
几乎	疯狂的	经过	口渴	和	激动	,

几乎被口渴和兴奋冲昏了头脑，

[ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [kɔ:t] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] [aɪs] ['wɔ:tər] ,

the	poor	wretch	caught	up	from	the	counter	a	pitcher	of	ice	water	,
这	贫穷的	可怜虫	捕捉	向上	从	这	柜台	一个	投手	的	冰	水	,

可怜的人从柜台上接过一壶冰水，

[ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [tʊk] [ˌðer'frʌm] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [di:p] [drɑ:ft] .

and	,	placing	it	to	his	lips	,	took	therefrom	a	long	deep	draught	.
和	,	放置	它	到	他的	嘴唇	,	采取	由此	一个	长的	深的	草稿	.

然后，他将瓶子送到嘴边，深深地喝了一大口。

[ðen] ['sloʊli] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] , [hi:; hi] [sɔ:t] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑ:r] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ;

Then	slowly	turning	away	,	he	sought	a	chair	in	a	far	corner	of	the	room	;
然后	缓慢地	转弯	离开	,	他	寻求	一个	椅子	在	一个	远的	角落	的	这	房间	;

然后他缓缓转身，走到房间角落里找了把椅子坐下；

[wer] [hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] , [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs]

where	he	seated	himself	,	crossed	his	arms	on	a	table	,	and	buried	his	face
在哪里	他	坐着	他自己	,	交叉	他的	武器	在	一个	桌子	,	和	埋葬	他的	脸

[ˌðer'ɪn] .

therein	.
其中	.

他找了个地方坐下，双臂交叉放在桌子上，把脸埋在桌子上。

[ðə; ði] [pjʊr] [koʊld] ['wɔ:tər] [ə'leɪ] [ðə; ði] ['fi:vər] [ðæt] [bə:nd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['drʌŋkərdz] [veɪnz] .

The	pure	cold	water	allayed	the	fever	that	burned	along	the	drunkard's	veins	.
这	纯的	寒冷的	水	缓解	这	发烧	那	烧伤	沿着	这	醉汉的	静脉	.

冰凉的泉水缓解了醉汉血管里灼烧般的热病。

['grædʒuəli] [ə; eɪ] [di:p] [kɑ:m] [pə'veɪdid] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

Gradually	a	deep	calm	pervaded	his	mind	,
逐步地	一个	深的	冷静的	弥漫	他的	头脑	,

渐渐地，一种深深的平静笼罩了他的心头。

[ænd; ənd] [ðen] [θɔ:t] [bɪ'keɪm] ['æktɪv] [ə'mɪd] [θrɔŋɪŋ] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .

and	then	thought	became	active	amid	thronging	memories	of	the	past	.
和	然后	想法	成为	积极的	之中	熙熙攘攘	回忆	的	这	过去的	.

然后，思绪在纷繁的往事记忆中活跃起来。

[hi:; hi] [hæd; həd] [wʌns] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

He	had	once	loved	his	home	and	his	children	;	and	the	image	of
他	有	一次	喜爱	他的	家	和	他的	孩子们	;	和	这	图像	的

['henri] ,

Henry	,
亨利	,

他曾深爱着他的家和他的孩子们；而亨利的形象，

[wen] [ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] , ['kɜ:rli] - ['hedɪd] , ['hæpi] [tʃaɪld] , [keɪm] [ʌp] [soʊ] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

when	a	bright	-	eyed	,	curly	-	headed	,	happy	child	,	came	up	so	vividly	before	him	,
什么时候	一个	明亮的	-	眼睛	,	卷曲	-	标题	,	快乐的	孩子	,	来了	向上	所以	生动地	前	他	,

当一个眼神明亮、卷发蓬松、快乐的孩子如此生动地出现在他面前时，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [baɪ] [æn; ən] ['efərt] [ðæt] [hi:; hi] [kept] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm] ['gʌʃɪŋ] ['oʊvər]

that	it	was	only	by	an	effort	that	he	kept	the	tears	from	gushing	over
那	它	曾是	仅有的	经过	一个	努力	那	他	保留	这	眼泪	从	喷薄	超过

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

他竭力克制自己，才不让泪水夺眶而出。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] , [ɪn] [mɪr] [self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['bɪtɜ-əst] ['fiːlɪŋ]

For	years	he	had	cherished	,	in	mere	self	-	justification	,	the	bitterest	feeling
为了	年	他	有	珍爱	,	在	仅仅	自己	-	理由	,	这	最苦涩的	感觉

[tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;

towards	his	wife	;
向	他的	妻子	;

多年来，他仅仅出于自我辩解，就对妻子怀有极其痛苦的感情；

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] [hæd; həd][hiː; hi]['gɪv(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [wɜːrdz]

and	hundreds	of	times	had	he	given	expression	to	these	feelings	in	words
和	数百	的	时代	有	他	给定	表达	到	这些	情怀	在	字

[ðæt] [smoʊt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['kɛrə] [wɪð; wɪθ] ['krʌʃɪŋ] [fɔːrs] .

that	smote	the	heart	of	Cara	with	crushing	force	.
那	猛击	这	心	的	卡拉	和	压碎	力量	.

他曾数百次用言语表达这些感受，这些言语如同重锤般击碎了卡拉的心。

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

Only	a	little	while	before	he	had	spoken	of	her	,	in	the	presence	of
仅有的	一个	小的	尽管	前	他	有	说	的	她	,	在	这	在场	的

['wilkinsn] ,

Wilkinson	,
威尔金森	,

就在不久前，他还在威尔金森面前谈到了她。

[ɪn][ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] ['spɪrɪt] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɔːr] ['kaɪndli] .

in	a	hard	and	unforgiving	spirit	;	but	now	he	thought	of	her	more	kindly	.
在	一个	难的	和	毫不留情	精神	;	但	现在	他	想法	的	她	更多的	亲切地	.

他原本冷酷无情，但现在却对她多了几分温柔。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] ['peɪʃntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

He	remembered	how	patiently	she	had	borne	with	him	;
他	记得	如何	耐心	她	有	出生	和	他	;

他记得她是如何耐心地包容他的；

[haʊ] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ænd; ənd] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hɑːrd][lɑːt] ;

how	uncomplainingly	she	had	met	and	struggled	with	her	hard	lot	;
如何	毫无怨言	她	有	遇见	和	挣扎	和	她	难的	很多	;

她是如何默默承受并努力克服自己艰难的命运的呢?

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

how	many	times	she	had	tried	to	smile	upon	him	,
如何	许多	时代	她	有	尝试	到	微笑	之上	他	,

她曾多少次试图对他微笑，

['iːv(ə)n] [θruː] [terz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [rɪ'streɪnd] .

even	through	tears	that	could	not	be	restrained	.
甚至	通过	眼泪	那	可以	不是	是	克制	.

即使泪水止不住地流淌。

['nevər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [met] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ] ['koʊldnəs] [ɔːr] [nɪ'glekt] .

Never	was	he	met	,	on	his	return	home	,	with	coldness	or	neglect	.
绝不	曾是	他	遇见	,	在	他的	返回	家	,	和	寒冷	或者	忽视	.

他回家时，从未受到过冷遇或忽视。

[waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] ; [jet] [hiː; hi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

Wife	and	children	all	sought	his	comfort	;	yet	he	cared	nothing	for	them	,
妻子	和	孩子们	全部	寻求	他的	舒适	;	然而	他	关心	没有什么	为了	他们	,

妻子和孩子都想得到他的安慰，但他却对他们漠不关心。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [fɪld] [ðer; ðər] [pæðz] [θruː] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [θɔːrnz] .

and	even	filled	their	paths	through	life	with	thorns	.
和	甚至	已填	他们的	路径	通过	生活	和	荆棘	.

甚至让他们的人生道路荆棘丛生。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪ] , ['henri] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'pʌlst] [ɪn][soʊ]['kru:əl][ə; eɪ] ['mænər] ,

And	his	boy	,	Henry	,	whom	he	had	just	repulsed	in	so	cruel	a	manner	,
和	他的	男生	,	亨利	,	谁	他	有	只是	反感	在	所以	残忍的	一个	方式	,

还有他的儿子亨利，他刚刚以如此残忍的方式拒绝了他。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ɪn'detɪd] , ['meɪnli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fu:d] [ðæt] [wʌz; wəz] ['deɪli] [set]

to	his	labour	was	he	indebted	,	mainly	,	for	the	food	that	was	daily	set
到	他的	劳动	曾是	他	负债累累	,	主要	,	为了	这	食物	那	曾是	日常的	放

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

他每天能吃到的食物，主要要归功于他的辛勤劳动。

[haʊ] [ðɪs] [θɔ:t] [smoʊt] [hɪm; ɪm] !

How	this	thought	smote	him	!
如何	这	想法	猛击	他	!

这个想法让他多么痛苦！

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] !

How	it	filled	his	heart	with	shame	and	repentance	!
如何	它	已填	他的	心	和	耻辱	和	悔改	!

他心中充满了羞愧和悔恨！

['mju:zɪŋ] [ðʌs] , [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [rɪ'meɪnd] , [ʌn'tɪl] , ['grædʒuəli] , [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [bɪ'keɪm]

Musing	thus	,	the	unhappy	man	remained	,	until	,	gradually	,	his	thoughts	became
沉思	因此	,	这	不开心	男人	剩余	,	直到	,	逐步地	,	他的	想法	成为

[kən'fju:zd] .

confused	.
使困惑	.

就这样，郁闷的男人一直沉思着，渐渐地，他的思绪变得混乱起来。

[ðə; ði] ['tempəreri] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [sli:p] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] .

The	temporary	excitement	of	feeling	died	away	,	and	sleep	overcame	him	.
这	暂时的	激动	的	感觉	死亡	离开	,	和	睡觉	克服	他	.

短暂的兴奋感消退了，他渐渐进入了梦乡。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] [hi:; hi] [dri:md] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dri:m] [wʌz; wəz]['vɪvɪd][æz; əz] [ri'æləti] .

In	his	sleep	he	dreamed	,	and	his	dream	was	vivid	as	reality	.
在	他的	睡觉	他	梦见	,	和	他的	梦	曾是	生动	作为	现实	.

他在睡梦中做了一个梦，梦境和现实一样清晰。

[nɑ:t][æz; əz][ʌv; əv][oʊld][dɪd][hi:; hi][faɪnd] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

Not	as	of	old	did	he	find	himself	;	but	,	in	the	vision	that	came	to	him	,
不是	作为	的	老的	做过	他	寻找	他自己	;	但	,	在	这	想象	那	来了	到	他	,

他发现自己不再像从前那样；而是在他所看到的异象中，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['bɑ:ndɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔ:rəbli] [dɪ'stɪŋkt] [ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n]

he	was	still	in	bondage	and	degradation	,	with	a	horribly	distinct	realization
他	曾是	仍然	在	束缚	和	降解	,	和	一个	糟糕透了	清楚的	实现

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] .

of	his	condition	.
的	他的	状况	.

他仍然处于奴役和屈辱之中，对自己的处境有着极其清晰的认识。

[hɪz; ɪz] [vaɪl] [kəm'pænjənz] [wɜ:r; wər] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] ;

His	vile	companions	were	around	him	,	but	greatly	changed	;
他的	卑鄙的	同伴	是	大约	他	,	但	非常	已更改	;

他那些卑鄙的同伴仍然在他身边，但他们已经发生了很大的变化；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [mɔ:r] [laɪk] ['mɒnstəz] [ʌv; əv]['i:v(ə)l][ðæn; ðən][men] ,

for	they	appeared	more	like	monsters	of	evil	than	men	,
为了	他们	出现	更多的	喜欢	怪物	的	邪恶的	比	男人	,

因为他们看起来更像邪恶的怪物，而不是人。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [məˈlɪgnənt] [ɪn][ðer; ðər] [ˈefərts] [tuː; tə][duː][hɑːrm] .

and	were	malignant	in	their	efforts	to	do	harm	.
和	是	恶性	在	他们的	努力	到	做	伤害	.

他们怀有恶意，企图造成伤害。

[əˈgenst] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] [ɪˈspeʃl] [ˈheɪtrɪd] .

Against	him	they	seemed	to	feel	an	especial	hatred	.
反对	他	他们	似乎	到	感觉	一个	特别的	仇恨	.

他们似乎对他怀有特别深切的仇恨。

[sʌm; səm] [glɛəd] [ænd; ənd] [gliːmd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][ˈmɜːrdər][ɪn][ðer; ðər] [aɪz]

Some	glared	and	gleamed	upon	him	with	the	fire	of	murder	in	their	eyes
一些	怒目而视	和	闪闪发光	之上	他	和	这	火	的	谋杀	在	他们的	眼睛

;
;
;

有些人怒目而视，眼中充满了杀意；

[sʌm; səm] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtʃɪrləs] [əˈpɑːrtmənt] ,

some	pointed	to	a	cheerless	apartment	,
一些	尖	到	一个	冷冷清清	公寓	,

有人指着一间阴森森的公寓。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ˈkaʊərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃivəriŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈdaɪɪŋ] [ˈembərz] ,

in	which	he	saw	his	wife	and	children	cowering	and	shivering	over	a	few	dying	embers	,
在	哪个	他	锯	他的	妻子	和	孩子们	畏缩	和	瑟瑟发抖	超过	一个	很少	垂死	余烬	,

他看到妻子和孩子们蜷缩在几团即将熄灭的余烬旁瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] — " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər][wɜːrk] !

and	they	said	—	"	It	is	your	work	!
和	他们	说	—	"	它	是	你的	工作	!

他们说——“这是你的作品！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər][wɜːrk] !

It	is	your	work	!
它	是	你的	工作	!

这是你的作品！

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈdɛvəlz][ɪn] [dɪˈstɔːrtɪd] [ˈhjuːmən] [ʃeɪps] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈterəbli] [əˈfreɪd] .

"	They	were	devils	in	distorted	human	shapes	,	and	he	was	terribly	afraid	.
"	他们	是	魔鬼	在	扭曲	人类	形状	,	和	他	曾是	可怕	害怕的	.

“他们是披着人皮的魔鬼，他非常害怕。”

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz][set][əˈpɑːn][baɪ][wʌn] ,

Suddenly	he	was	set	upon	by	one	,
突然	他	曾是	放	之上	经过	一	,

突然，他遭到一人袭击。

[huː] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [wʌt] [siːmd] [ðə; ði] [sel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈprɪzn] ,

who	caught	him	by	the	throat	and	dragged	him	into	what	seemed	the	cell	of	a	prison	,
WHO	捕捉	他	经过	这	喉	和	拖拽	他	进入	什么	似乎	这	细胞	的	一个	监狱	,

谁掐住了他的喉咙，把他拖进了一个看起来像监狱牢房的地方。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][kæst][əˈpɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [strɔː] , [ænd; ənd] [left] [ˈʃudəriŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld]

where	he	was	cast	upon	a	heap	of	straw	,	and	left	shuddering	with	cold
在哪里	他	曾是	投掷	之上	一个	堆	的	稻草	,	和	左边	颤抖	和	寒冷的

[ænd; ənd] [fɪr] .

and	fear	.
和	害怕	.

他被扔到一堆稻草上，瑟瑟发抖，又冷又怕。

[əˈloʊn] , [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ðɪs] [ˈprɪzn] ,

Alone	,	for	days	and	weeks	he	remained	in	this	prison	,
独自的	,	为了	天	和	周	他	剩余	在	这	监狱	,

他独自一人被关在这座监狱里，一待就是数日甚至数周。

[ʌnˈtɪl] [dɪˈsper] [siːmd] [tuː; tə][draɪ][ʌp][ðə; ði] [ˈveri] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] , [ænd; ənd] ,

until	despair	seemed	to	dry	up	the	very	blood	in	his	veins	,	and	,
直到	绝望	似乎	到	干燥	向上	这	非常	血	在	他的	静脉	,	和	,

直到绝望仿佛抽干了他血管里的血液，然后，

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈstrʌg(ə)l] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnæroʊ] [haʊs] ,

after	a	desperate	struggle	to	break	through	the	bars	of	his	narrow	house	,
后	一个	绝望的	斗争	到	休息	通过	这	酒吧	的	他的	狭窄的	房子	,

在经过一番拼死挣扎，试图冲破他那间狭窄房屋的铁栏杆之后，

[hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɪgˈzɔːstɪd] [ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə][daɪ] .

he	sank	down	exhausted	and	ready	to	die	.
他	沉没	向下	筋疲力尽的	和	准备好	到	死	.

他精疲力竭地瘫倒在地，准备迎接死亡。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [nuː] [ˈhɔːrər] .

Then	came	a	new	horror	.
然后	来了	一个	新的	恐怖	.

然后，新的恐怖降临了。

[hiː; hi][hæd; həd][daɪd] , [tuː; tə][ɔːl] [ˈaʊtwərd] [əˈpɪrəns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɔːfɪn] .

He	had	died	,	to	all	outward	appearance	,	and	was	in	his	coffin	.
他	有	死亡	,	到	全部	向外	外貌	,	和	曾是	在	他的	棺材	.

从外表上看，他已经死了，躺在棺材里。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [kəmˈprest] , [ænd; ənd] [gɑːspt] [ænd; ənd] [pæntid] [fɔːr; fər] [er] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnæroʊ] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈbɔrdz] .

He	felt	his	body	compressed	,	and	gasped	and	panted	for	air	in	his	narrow	house	of	boards	.
他	毛毡	他的	身体	压缩	,	和	倒吸一口气	和	喘息	为了	空气	在	他的	狭窄的	房子	的	板	.

他感到身体被挤压，在他那间狭窄的木板房里喘着粗气，难以呼吸。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈmoʊmənt] .

It	was	an	awful	moment	.
它	曾是	一个	可怕	片刻	.

那真是糟糕的一刻。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] : " [ˈfɑːðər] ! [ˈfɑːðər] !

Suddenly	a	voice	came	to	his	ear	:	"	Father	!	father	!
突然	一个	嗓音	来了	到	他的	耳朵	:	"	父亲	!	父亲	!

突然，他耳边传来一个声音："父亲！父亲！"

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] — [ʌv; əv] [keit] .

"	It	was	the	voice	of	his	child	—	of	Kate	.
"	它	曾是	这	嗓音	的	他的	孩子	—	的	凯特	.

"那是他孩子的声音——凯特的声音。"

[haʊ] [ɪts] [toʊnz] [θrɪld] [θruː] [hɪm; ɪm] !
How its tones thrilled through him !
如何 它是 音调 激动不已 通过 他 !

它的音调让他多么激动!

[haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] !
How his heart leaped with the hope of deliverance !
如何 他的 心 跳跃 和 这 希望 的 解救 !

他心中充满了获救的希望!

" ['fɑːðər] !
" Father !
" 父亲 !

“父亲!

[dɪr] ['fɑːðər] ! " — [ðə; ði] [kɔːl] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] ['ænsər] , [fɔːr; fər]
dear father ! " — The call was renewed , but he could make no answer , for
亲爱的 父亲 ! " — 这 称呼 曾是 更新 , 但 他 可以 制作 不 回答 , 为了
[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] .
his tongue was powerless .
他的 舌头 曾是 无力 .

亲爱的父亲!——呼唤声再次响起，但他却无法回应，因为他的舌头无力发声。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [kɔːl] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [jet] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ʌtər] [noʊ] [saʊnd] — [kʊd; kəd]
Again and again the call was repeated , yet he could utter no sound — could
再次 和 再次 这 称呼 曾是 重复 , 然而 他 可以 说出 不 声音 — 可以
[meɪk] [noʊ] [saɪn] .
make no sign .
制作 不 符号 .

呼唤声一遍又一遍地重复，但他却发不出任何声音，也做不出任何反应。

['fɑːrðər] [ɔːf] , [ðen] , [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːld] .
Farther off , then , he heard his name called .
更远 离开 , 然后 , 他 听到 他的 姓名 称为 .

然后，他听到远处有人在叫他的名字。

['hɔːrər] !
Horror !
恐怖 !

恐怖!

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [di'pɑːtɪŋ] .
she had failed to discover him , and was about departing .
她 有 失败的 到 发现 他 , 和 曾是 关于 离开 .

她没能找到他，正准备离开。

[ɪn] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [ə'woʊk] .
In the agony of the moment he awoke .
在 这 痛苦 的 这 片刻 他 醒来 .

在痛苦中，他醒了过来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hænd] [leɪd] ['dʒentli] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] — " ['fɑːðər] !
There was a hand laid gently upon him , and a voice said — " Father !
那里 曾是 一个 手 铺设 轻轻地 之上 他 , 和 一个 嗓音 说 — " 父亲 !

一只手轻轻地放在他身上，一个声音说——“父亲!

[dɪr] ['fɑːðər] !
dear father !
亲爱的 父亲 !

亲爱的父亲!

[kʌm] !
come !
来 !

来!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ; [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz]
" It was the voice of his child ; the same voice that had penetrated his
" 它 曾是 这 嗓音 的 他的 孩子 ; 这 相同的 嗓音 那 有 渗透 他的
['driːmiŋ] [ɪr] .
dreaming ear .
做梦 耳朵 .

“那是他孩子的声音；那声音曾在他梦中传入他的耳中。”

" [oʊ] , [keɪt] !
" Oh , Kate !
" 哦 , 凯特 !

“哦，凯特！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['iːgərli] ; " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] ? "
" he exclaimed , eagerly ; " is it indeed you ? "
" 他 惊呼 , 急切地 ; " 是 它 的确 你 ? "

他急切地喊道：“真的是你吗？”

" [jes] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; " [ænd; ənd][wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
" Yes , father , " she answered ; " and won't you come home with me ?
" 是的 , 父亲 , " 她 回答 ; " 和 惯于 你 来 家 和 我 ?

“是的，父亲，”她回答说，“您愿意跟我回家吗？”

" [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ɪn][wɜːrdz][bʌt; bət][ə'roʊz] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [went] [aʊt]
" The wretched man did not answer in words but arose immediately and went out
" 这 可怜 男人 做过 不是 回答 在 字 但 出现 立即地 和 去 出去
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
with his daughter .
和 他的 女儿 .

“那个可怜的男人没有回答，而是立刻起身带着女儿出去了。”

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [driːm] [aɪ][hæd; həd] , [keɪt] ! " [sed] ['mɪstər] . ['elɪs] ,
" Oh , what a dream I had , Kate ! " said Mr . Ellis ,
" 哦 , 什么 一个 梦 我 有 , 凯特 ! " 说 先生 . 埃利斯 ,

“哦，凯特，我做了一个多么美好的梦啊！”埃利斯先生说道。

[æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [driːm]
as he left the door of the tavern ; " and you came to me in my dream
作为 他 左边 这 门 的 这 酒馆 ; " 和 你 来了 到 我 在 我的 梦
.
:
.

当他离开酒馆门口时；“你在我的梦中来到我身边。”

" [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" His feelings were much excited , and he spoke with emotion .
" 他的 情怀 是 很多 兴奋的 , 和 他 辐 和 情感 .

“他情绪激动，说话时激动不已。”

" [dɪd][aɪ] , ['fɑːðər] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Did I , father ? " replied the girl .
" 做过 我 , 父亲 ? " 回复 这 女孩 .

“是吗，父亲？”女孩回答道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][aɪ] [kʌm] ?
" And how did I come ?
" 和 如何 做过 我 来 ?

我是怎么来的?

[æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['eɪndʒl][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] ? "

As	a	good	angel	to	save	you	?	"
作为	一个	好的	天使	到	节省	你	?	"

像个好天使一样来拯救你吗?

" ['weɪkɪŋ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [sʌtʃ] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] ['æftər][ə; eɪ]

"	Waking	,	you	have	come	to	me	as	such	,	"	answered	the	father	after	a
"	醒来	,	你	有	来	到	我	作为	这样的	,	"	回答	这	父亲	后	一个

[briːf] ['saɪləns] ,

brief	silence	,
简短的	沉默	,

“醒来后，你就以这样的姿态来到我身边，”父亲沉默片刻后回答道。

['spiːkɪŋ] [mɔːr] ['kɑːmli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] .

speaking	more	calmly	,	and	as	if	to	himself	.
请讲	更多的	平静地	,	和	作为	如果	到	他自己	.

语气平静下来，仿佛在自言自语。

[haʊ] [waɪld][ə; eɪ] [θrɪl] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ðɪ] [freɪm] [ʌv; əv] [keit] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

How	wild	a	thrill	shot	through	the	frame	of	Kate	at	these	words	,
如何	荒野	一个	刺激	射击	通过	这	框架	的	凯特	在	这些	字	,

听到这些话，凯特的眼中闪过一丝多么狂野的兴奋啊!

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]

so	full	of	meaning	to	her	;	but	she	dared	not	trust	herself	to	make	an
所以	满的	的	意义	到	她	;	但	她	敢于	不是	相信	她自己	到	制作	一个

['ænsər] ,

answer	,
回答	,

这对她来说意义非凡；但她不敢相信自己能够给出答案。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][hɑːrm] ['ræðər] [ðæn; ðən] [gʊd] .

lest	she	should	do	harm	rather	than	good	.
免得	她	应该	做	伤害	相当	比	好的	.

免得她作恶多端，反而做好事。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɔːkt] , [ɪn] ['saɪləns] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [wei] [hoʊm] ; ['henri] , [huː] [hæd; həd]

And	so	they	walked	,	in	silence	,	all	the	way	home	;	Henry	,	who	had
和	所以	他们	步行	,	在	沉默	,	全部	这	方式	家	;	亨利	,	WHO	有

[ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

accompanied	his	sister	,
伴随	他的	姐姐	,

于是，他们一路沉默地走回了家；亨利陪着他的妹妹，

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n]

keeping	a	short	distance	behind	them	,	so	that	his	father	had	no	indication
保持	一个	短的	距离	在后面	他们	,	所以	那	他的	父亲	有	不	指示

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

of	his	presence	.
的	他的	在场	.

他与父亲保持一段距离，以免父亲察觉到他的存在。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

[haʊ] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] ['oʊldɪst] ['tʃɪldrən] ['trembld] [wɪð; wɪθ]

How	the	hearts	of	the	mother	and	her	two	oldest	children	trembled	with
如何	这	心	的	这	母亲	和	她	二	最老	孩子们	颤抖	和

[hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] !

hope	and	fear	!
希望	和	害怕	!

母亲和她两个最大的孩子心中充满了希望和恐惧!

[ə; eɪ] [mɑːrkt] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn]['mɪstər] . ['elɪs] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [keit] .

A	marked	change	was	apparent	in	Mr	.	Ellis	when	he	came	home	with	Kate	.
一个	标记	改变	曾是	明显	在	先生	.	埃利斯	什么时候	他	来了	家	和	凯特	.

埃利斯先生和凯特一起回家后，他的性格明显发生了变化。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['soʊbər] , [ænd; ənd] ['veri] ['sɪriəs] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] ;

He	was	sober	,	and	very	serious	,	but	said	nothing	;
他	曾是	清醒	,	和	非常	严肃的	,	但	说	没有什么	;

他神情严肃，但一言不发;

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['elɪs] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	Mrs	.	Ellis	deemed	it	prudent	to	say	nothing	to	him	.
和	太太	.	埃利斯	被认为	它	谨慎	到	说	没有什么	到	他	.

埃利斯太太认为最好什么也不告诉他。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][raɪz] ['ɜːrli] .

On	the	next	morning	,	he	did	not	rise	early	.
在	这	下一个	早晨	,	他	做过	不是	上升	早期的	.

第二天早上，他没有早起。

['henri] [hæd; həd] ['iːtn] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

Henry	had	eaten	his	breakfast	and	was	away	to	his	work	,
亨利	有	吃	他的	早餐	和	曾是	离开	到	他的	工作	,

亨利吃过早饭后就去上班了。

[ænd; ənd] [keit] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] [tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

and	Kate	had	gone	to	market	to	get	something	for	dinner	,
和	凯特	有	已消失	到	市场	到	得到	某物	为了	晚餐	,

凯特去市场买晚餐食材了。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [drest] [hɪm'self] .

when	he	got	up	and	dressed	himself	.
什么时候	他	得到	向上	和	穿着	他自己	.

他起床后自己穿好了衣服。

['mɪsɪz] . ['elɪs] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

Mrs	.	Ellis	was	ready	for	him	with	a	good	cup	of	coffee	,	a	piece	of
太太	.	埃利斯	曾是	准备好	为了	他	和	一个	好的	杯子	的	咖啡	,	一个	片	的

[hɑːt] [toʊst] ,

hot	toast	,
热的	吐司	,

埃利斯太太已经为他准备好了一杯香浓的咖啡和一片热乎乎的吐司。

[sʌm; səm] [brɔɪld] [steɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [egz] .

some	broiled	steak	,	and	a	couple	of	eggs	.
一些	烤制	牛排	,	和	一个	夫妻	的	鸡蛋	.

一些烤牛排和几个鸡蛋。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [toʊnz] [wɜːr; wər] [səb'duːd] [ænd; ənd] ['veri] [kaɪnd] .

She	said	little	,	but	her	tones	were	subdued	and	very	kind	.
她	说	小的	,	但	她	音调	是	低沉的	和	非常	种类	.

她话不多，但语气平静而和蔼。

['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [spɪld] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌp]
Noticing that his hand trembled so that he spilled his coffee in raising his cup
注意到 那 他的 手 颤抖 所以 那 他 洒了 他的 咖啡 在 提高 他的 杯子
[tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
to his lips ,
到 他的 嘴唇 ,

他注意到自己的手在颤抖，以至于举起杯子到嘴边时咖啡洒了出来。

([hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wʌz; wəz][tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['lɪkər] [bɪ'fɔ:r] ['brekfəst] [tu:; tə] ['stedi] [hɪz; ɪz]
(his custom was to get a glass of liquor before breakfast to steady his
(他的 风俗 曾是 到 得到 一个 玻璃 的 酒 前 早餐 到 稳定的 他的
[nə:vs] ,
nerves ,
神经 ,

（他的习惯是在早餐前喝一杯酒来平复心情，

) [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] ,
) she came and stood beside him , saying ,
) 她 来了 和 站立 旁 他 , 说 ,

她走过来站在他身边，说道：

[æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] — " [let] [ˌem 'i:][hoʊld][jʊr; jər] [kʌp] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
as she did so — " Let me hold your cup for you .
作为 她 做过 所以 — " 让 我 抓住 你的 杯子 为了 你 .

她一边说着，一边说："让我帮你拿着杯子吧。"

" ['elɪs] [ˌækwɪ'es] ; [ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] [waɪf] [held] [ðə; ði] [kʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [waɪl] [hi:; hi][dræŋk] .
" Ellis acquiesced ; and so his wife held the cup to his lips while he drank .
" 埃利斯 默许 ; 和 所以 他的 妻子 握住 这 杯子 到 他的 嘴唇 尽管 他 喝 .

"埃利斯默许了；于是他的妻子把杯子递到他嘴边，让他喝了起来。

" [oʊ] , [dɪr] !
" Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

"哦亲爱的！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [steɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['kɛrə] !
This is a dreadful state to be in Cara !
这 是 一个 可怕 状态 到 是 在 卡拉 !

卡拉，你现在的处境太糟糕了！

" [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz] [spɑ:n'teɪniəs] .
" The exclamation was spontaneous .
" 这 感叹 曾是 自发的 .

这句感叹是脱口而出的。

[hæd; həd] ['elɪs] [θɔ:t] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɪz; ɪz] [praɪd] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'pres]
Had Ellis thought a moment , his pride would have caused him to repress
有 埃利斯 想法 一个 片刻 , 他的 自豪 会 有 导致 他 到 抑
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

如果埃利斯稍微想一下，他的自尊心就会让他压抑住这种想法。

['mɪsɪz] . ['elɪs] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə] [trʌst] [hɜ:r'self][tu:; tə] [spi:k] ,
Mrs . Ellis did not reply , for she was afraid to trust herself to speak ,
太太 . 埃利斯 做过 不是 回复 , 为了 她 曾是 害怕的 到 相信 她自己 到 说话 ,

埃利斯太太没有回答，因为她不敢开口说话。

[lest] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ɔːr] [vɔɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spres] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [tʃek] [ðə; ði] ['betər] ['fiːlɪŋz]

lest	her	words	or	voice	should	express	something	that	would	check	the	better	feelings
免得	她	字	或者	嗓音	应该	表达	某物	那	会	查看	这	更好的	情怀

[ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

that	were	in	the	heart	of	her	husband	.
那	是	在	这	心	的	她	丈夫	.

唯恐她的言语或声音流露出任何会打击丈夫心中美好情感的东西。

[bʌt; bət] , [er] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'pres] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [fel] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

But	,	ere	she	could	repress	it	,	a	tear	fell	upon	his	hand	.
但	,	埃雷	她	可以	抑	它	,	一个	撕	跌倒	之上	他的	手	.

但是，还没等她抑制住，一滴眼泪就落在了他的手上。

['ɔːlmoʊst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] , ['elɪs] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

Almost	with	a	start	,	Ellis	turned	and	looked	up	into	her	face	.
几乎	和	一个	开始	,	埃利斯	转向	和	看起来	向上	进入	她	脸	.

艾利斯几乎是猛地转过身，抬头看着她的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kɑːm] , [jet] ['sɑːroʊfl] .

It	was	calm	,	yet	sorrowful	.
它	曾是	冷静的	,	然而	悲伤	.

平静中透着悲伤。

[ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] [hæd; həd] ['nevər] [soʊ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

The	pale	and	wasted	condition	of	that	face	had	never	so	struck	him	before	.
这	苍白	和	浪费	状况	的	那	脸	有	绝不	所以	击	他	前	.

那张脸苍白憔悴的样子，他以前从未如此震惊过。

" [ɑː] , ['kɛrə] , " [sed] [hiː; hi] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːrk] ,

"	Ah	,	Cara	,	"	said	he	,	dropping	his	knife	and	fork	,
"	啊	,	卡拉	,	"	说	他	,	下降	他的	刀	和	叉	,

“啊，卡拉，”他边说边扔掉了刀叉。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

"	it	is	dreadful	to	live	in	this	way	.
"	它	是	可怕	到	居住	在	这	方式	.

这样生活太可怕了。

['dredf(ə)l] ! ['dredf(ə)l] !

Dreadful	!	dreadful	!
可怕	!	可怕	!

太可怕了！太可怕了！

" [ðə; ði] [pʊr] , ['ɔːlmoʊst] [hɑːrt] - ['broʊkən] [waɪf] [kʊd; kəd] [kə'mænd] [hɜːr'self] [noʊ] [lɔːŋgər] ;

"	The	poor	,	almost	heart	-	broken	wife	could	command	herself	no	longer	;
"	这	贫穷的	,	几乎	心	-	破碎的	妻子	可以	命令	她自己	不	更长	;

“可怜的、几乎心碎的妻子再也无法控制自己了；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['sɒbd] — [ðə; ði] [mɔːr]

and	she	laid	her	face	down	upon	her	husband	and	sobbed	—	the	more
和	她	铺设	她	脸	向下	之上	她	丈夫	和	啜泣	—	这	更多的

[kən'vʌlsɪvli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [self] - [pə'zeʃn] .

convulsively	from	her	efforts	to	regain	self	-	possession	.
痉挛地	从	她	努力	到	恢复	自己	-	拥有	.

她脸朝下趴在丈夫身上，放声痛哭——她努力让自己镇定下来，哭得更加剧烈。

" [oʊ] , ['henri] !

"	Oh	,	Henry	!
"	哦	,	亨利	!

“哦，亨利！”

" [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['mɝːmɝd] , " [ɪf] [ðə; ði][pæst][wɜːr; wər]['oʊnli]['aʊərz] !

"	she	at	length	murmured	,	"	if	the	past	were	only	ours	!
"	她	在	长度	低声说道	,	"	如果	这	过去的	是	仅有的	我们的	!

她终于喃喃自语道："如果过去只属于我们就好了！"

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət][lɪv; laɪv]['oʊvər]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns]

If	we	could	but	live	over	our	lives	,	with	some	of	the	experience
如果	我们	可以	但	居住	超过	我们的	生活	,	和	一些	的	这	经验

[ðæt] ['lɪvɪŋ] ['gɪvz] ,

that	living	gives	,
那	活的	给予	,

如果我们能够重活一遍，带着生活赋予我们的一些经验，

[haʊ] ['dɪfrəntli] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][ækt] !

how	differently	should	we	act	!
如何	不同	应该	我们	行为	!

我们应该采取怎样不同的行动!

[bʌt; bət] , ['ʃʊrli] , [hoʊp][ɪz][nɑːt] [kliːn] [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] !

But	,	surely	,	hope	is	not	clean	gone	for	ever	!
但	,	一定	,	希望	是	不是	干净的	已消失	为了	曾经	!

但是，希望肯定还没有完全消失!

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt] [jet] [ə; eɪ] ['betər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [braitə] [deɪ][fɔːr; fər]['iːv(ə)n][juː 'es] ? "

Is	there	not	yet	a	better	and	a	brighter	day	for	even	us	?	"
是	那里	不是	然而	一个	更好的	和	一个	更亮	天	为了	甚至	我们	?	"

难道我们人类就没有更美好、更光明的明天吗?

" [ðer; ðər][ɪz] , ['kɛrə] !

"	There	is	,	Cara	!
"	那里	是	,	卡拉	!

"确实有，卡拉！"

[ðer; ðər][ɪz] ! " [rɪ'plaɪd] ['elɪs] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] .

There	is	!	"	replied	Ellis	,	in	tones	of	confidence	.
那里	是	!	"	回复	埃利斯	,	在	音调	的	信心	.

"当然有！"埃利斯自信地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [naɪt] , ['kɛrə] ; [ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['tʃɪrləs] [naɪt] .

"	It	has	been	a	long	,	long	night	,	Cara	;	a	cold	and	cheerless	night	.
"	它	有	到过	一个	长的	,	长的	夜晚	,	卡拉	;	一个	寒冷的	和	冷冷清清	夜晚	.

"卡拉，这是一个漫长的夜晚；一个寒冷而凄凉的夜晚。"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [breɪks] .

But	the	morning	breaks	.
但	这	早晨	休息	.

但黎明终会到来。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [streŋθ] [left] [ɪn] [ðɪs] [pʊr] [ɑːrm] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt]

There	is	not	much	strength	left	in	this	poor	arm	,	"	and	he	extended	his	right
那里	是	不是	很多	力量	左边	在	这	贫穷的	手臂	,	"	和	他	扩展	他的	正确的

[hænd] ,

hand	,
手	,

"我的胳膊已经没什么力气了，"说着，他伸出了右手。

[ðæt] ['trembld] [laɪk] [æn; ən]['æspən] [liːf] — " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [jet] [duː] ['sʌmθɪŋ] .

that	trembled	like	an	aspen	leaf	—	"	but	it	can	yet	do	something	.
那	颤抖	喜欢	一个	白杨	叶子	—	"	但	它	能	然而	做	某物	.

它像白杨树叶一样颤抖——"但它仍然可以做点什么。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['eni] [lɔːŋgər] .

It	shall	not	be	with	us	as	it	has	been	any	longer	.
它	将	不是	是	和	我们	作为	它	有	到过	任何	更长	.

它将不再像以前那样与我们同在了。

[ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [streŋθ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] , ['kɛrə] .

In	the	sight	of	Heaven	,	and	in	the	hope	of	strength	from	above	,	I	promise	that	,	Cara	.
在	这	视线	的	天堂	,	和	在	这	希望	的	力量	从	多于	,	我	承诺	那	,	卡拉	.

在上天的注视下，怀着来自上天的力量，我向你承诺，卡拉。

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['prɑːmɪs] ? "

Will	you	help	me	to	keep	my	promise	?	"
将要	你	帮助	我	到	保持	我的	承诺	?	"

你会帮我信守承诺吗?

" [jes] — [jes] — [jes] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'fætɪk] [rɪ'spɑːns] .

"	Yes	—	yes	—	yes	,	"	was	the	emphatic	response	.
"	是的	—	是的	—	是的	,	"	曾是	这	强调	回复	.

“是——是——是，”对方斩钉截铁地回答道。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [streŋθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] ,

"	If	there	is	in	me	a	particle	of	strength	,	it	is	yours	,
"	如果	那里	是	在	我	一个	粒子	的	力量	,	它	是	你的	,

“如果我身上还有一丝力量，那也是你的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [liːn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnfɪdəntli] .

and	you	may	lean	on	it	confidently	.
和	你	可能	倾斜	在	它	自信地	.

你可以自信地依靠它。

[oʊ] , ['henri] ! [trʌst] [ɪn][ˌem 'iː] .

Oh	,	Henry	!	trust	in	me	.
哦	,	亨利	!	相信	在	我	.

哦，亨利！相信我。

[ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['lɜːrnɪd] [ɪn][veɪn] . "

The	lessons	of	the	past	have	not	been	learned	in	vain	.	"
这	课程	的	这	过去的	有	不是	到过	学习	在	徒劳	.	"

过去的经验教训并非白费。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wiːk] , ['kɛrə] ; [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [hænd] [maɪt] [θroʊ] [ˌem 'iː]['oʊvər] .

"	I	am	very	weak	,	Cara	;	the	pressure	of	a	child's	hand	might	throw	me	over	.
"	我	是	非常	虚弱的	,	卡拉	;	这	压力	的	一个	孩子的	手	可能	扔	我	超过	.

“卡拉，我身体很虚弱；一个孩子的手轻轻一碰，我都可能摔倒。”

[duː][nɑːt] [fər'get] [ðɪs] .

Do	not	forget	this	.
做	不是	忘记	这	.

别忘了这一点。

['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] !

Never	forget	it	!
绝不	忘记	它	!

永远不要忘记!

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [kloʊz] [tuː; tə][maɪ] [saɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] ,

If	you	will	keep	close	to	my	side	,	if	you	will	help	me	,
如果	你	将要	保持	关闭	到	我的	边	,	如果	你	将要	帮助	我	,

如果你能留在我身边，如果你能帮助我，

[ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː] , " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kwivəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] ,
and **love** **me** **,** **"** **—** **his** **voice** **quivered** **,** **and** **he** **paused** **,**
和 爱 我 , " — 他的 嗓音 颤抖 , 和 他 暂停 ,

“爱我，”他的声音颤抖着，停顿了一下。

[bʌt; bət] [riː'geɪnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] — " [aɪ] [θɪŋk] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]
but **regained** **himself** **in** **a** **few** **moments** **—** **"** **I** **think** **all** **will** **be** **well** **with** **us**
但 恢复 他自己 在 一个 很少 时刻 — " 我 思考 全部 将要 是 出色地 和 我们
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

但片刻之后，他恢复了平静——“我想我们一切都会好起来的。”

[gɑːd] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] . "
God **helping** **me** **,** **I** **will** **try** **.** **"**
上帝 帮助 我 , 我 将要 尝试 . "

上帝保佑，我会尽力的。

" [oʊ] , [maɪ] ['hʌzbənd] ! " ['sɒbd] ['mɪsɪz] . ['elɪs] ,
" **Oh** **,** **my** **husband** **!** **"** **sobbed** **Mrs** **.** **Ellis** **,**
" 哦 , 我的 丈夫 ! " 啜泣 太太 . 埃利斯 ,

“哦，我的丈夫！”埃利斯太太抽泣着说。

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ['lʌvɪŋli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər]
drawing **her** **arms** **lovingly** **about** **him** **—** **"** **it** **will** **be** **well** **with** **us** **,** **for**
绘画 她 武器 深情地 关于 他 — " 它 将要 是 出色地 和 我们 , 为了
[gɑːd] [wɪl] [help] [juː; jʊ] ,
God **will** **help** **you** **,**
上帝 将要 帮助 你 ,

她深情地将他搂在怀里——“我们会没事的，因为上帝会帮助你。”

[aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , [ɔːl] [wɪl] [help] [juː; jʊ] .
I **will** **help** **you** **,** **all** **will** **help** **you** **.**
我 将要 帮助 你 , 全部 将要 帮助 你 .

我会帮助你，大家都会帮助你。

[fər'get] ?
Forget **?**
忘记 ?

忘记?

[oʊ] , [noʊ] !
Oh **,** **no** **!**
哦 , 不 !

哦，不!

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'get] .
I **can** **never** **forget** **.**
我 能 绝不 忘记 .

我永远不会忘记。

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][ɔːl] [bɪn] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
Have **we** **not** **all** **been** **thoughtful** **of** **you** **,**
有 我们 不是 全部 到过 周到 的 你 ,

我们难道不都为你考虑周全吗?

[ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ðæt] [ɪz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] ? "
and **kind** **to** **you** **in** **the** **night** **that** **is** **passing** **away** **?** **"**
和 种类 到 你 在 这 夜晚 那 是 通过 离开 ? "

在即将逝去的黑夜里，有人会善待你吗?

" [jes] , ['kɛrə] , [jes] . "
" Yes , Cara , yes . "
" 是的 , 卡拉 , 是的 . "

“是的，卡拉，是的。”

" [ænd; ənd] [wɪl] [wiː; wi][nɑːt][biː; bi]['kɪndər][ænd; ənd] [mɔːr] ['lʌvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [braitə] ['fjuːtʃər] ?
" And will we not be kinder and more loving in the brighter future ?
" 和 将要 我们 不是 是 幼儿园 和 更多的 爱 在 这 更亮 未来 ?

“在更美好的未来，我们难道不会变得更加善良、更有爱心吗？”

[wiː; wi] [wɪl] !
We will !
我们 将要 !

我们将！

[wiː; wi] [wɪl] , ['henri] !
we will , Henry !
我们 将要 , 亨利 !

好的，亨利！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[haʊ] [maɪ][glæd] [hɑːrt] [rʌnz] ['oʊvər] ! "
how my glad heart runs over ! "
如何 我的 高兴的 心 跑步 超过 ! "

我心中充满了喜悦！

" [aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . ['wilkinsn] ['jestərdeɪ] , " [sed] ['elɪs] , ['æftər][bəuθ][hæd; həd] [groʊn] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] ;
" I saw Mr . Wilkinson yesterday , " said Ellis , after both had grown calmer ;
" 我 锯 先生 . 威尔金森 昨天 , " 说 埃利斯 , 后 两个都 有 生长 更平静 ;

“我昨天见到了威尔金森先生，”埃利斯在两人都平静下来后说道；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] [get][ˌem 'iː][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][klɜːrk] .
" and he said that he could and would get me a situation as clerk .
" 和 他 说 那 他 可以 和 会 得到 我 一个 情况 作为 职员 .

“他说他可以而且会帮我找到一份文员的工作。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,
I am now going to see him , and , if he be as good as his word ,
我 是 现在 去 到 看 他 , 和 , 如果 他 是 作为 好的 作为 他的 单词 ,

我现在要去见他，如果他能像他承诺的那样，

[ðɪs] ['dezərt] [pleɪs] " — [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] — " [wɪl] [suːn] ['braɪt(ə)n] [æz; əz]
this desert place " — and he glanced about the room — " will soon brighten as
[ðə; ði][roʊz] .
the rose .
这 玫瑰 .

“这片沙漠之地”——他环顾四周——“很快就会像玫瑰一样绽放光彩。

" [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [keit] [kloʊzd][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .
" The entrance of Kate closed the interview .
" 这 入口 的 凯特 关闭 这 面试 .

凯特的出现结束了采访。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['elɪs] , ['æftər] ['ʃeɪvɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [wei] [ɪm'pruːvɪŋ]

In a little while , Ellis , after shaving himself , and in every possible way improving

在 一个 小的 尽管 , 埃利斯 , 后 剃须 他自己 , 和 在 每一个 可能的 方式 改善

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

his appearance ,

他的 外貌 ,

过了一会儿，埃利斯刮了胡子，并尽一切可能改善了自己的外表。

[left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [went] [də'rekt][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] [ʌv; əv] ['wilkinsn] .

left the house and went direct to the store of Wilkinson .

左边 这 房子 和 去 直接的 到 这 店铺 的 威尔金森 .

离开家后，我直接去了威尔金森商店。

" ['henri] !

" Henry !

" 亨利 !

“亨利!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] !

Is it possible !

是 它 可能的 !

是否可以!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['lætər] , [ɪn] [sər'praɪz] , [wen] ['elɪs] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

" exclaimed the latter , in surprise , when Ellis stood before him .

" 惊呼 这 后者 , 在 惊喜 , 什么时候埃利斯 站立 前 他 .

“当埃利斯站在他面前时，后者惊讶地喊道。”

" [ɪn][maɪ] [raɪt] [maɪnd] [ə'gen] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][kɑːm] , [bʌt; bət]['fɜːrmli]['spoʊkən] ['ænsər] .

" In my right mind again , " was the calm , but firmly spoken answer .

" 在 我的 正确的 头脑 再次 , " 曾是 这 冷静的 , 但 牢牢 说 回答 .

“我又恢复正常了，”对方平静而坚定地回答道。

" [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] !

" How glad I am to hear you say so !

" 如何 高兴的 我 是 到 听到 你 说 所以 !

听到你这么说，我真是太高兴了!

" [ænd; ənd] ['wilkinsn] [grɑːspt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrmli] .

" And Wilkinson grasped the hand of his old friend , and shook it warmly .

" 和 威尔金森 抓住 这 手 的 他的 老的 朋友 , 和 摇晃 它 热情地 .

“威尔金森握住老朋友的手，热情地摇了摇。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ? " [sed] ['elɪs] .

" You remember your promise of yesterday ? " said Ellis .

" 你 记住 你的 承诺 的 昨天 ? " 说 埃利斯 .

“你还记得你昨天许下的承诺吗？”埃利斯问道。

[hiː; hi] [spoʊk] ['sɪriəsli] .

He spoke seriously .

他 辐 严重地 .

他语气严肃。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两位妻子；或，失而复得(The Two Wives; Or, Lost and Won)
第9/9页

" [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ? "

"	To	get	you	a	good	situation	?	"
"	到	得到	你	一个	好的	情况	?	"

“为了让你拥有一个好的工作环境？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [fərˈgɑːtn] [maɪ] [wɜːrd] , ['henri] ; [ænd; ənd] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	have	not	forgotten	my	word	,	Henry	;	and	will	keep	it	.
"	我	有	不是	被遗忘的	我的	单词	,	亨利	;	和	将要	保持	它	.

“亨利，我没有忘记我的话，我会信守诺言。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [gʊd] [əˈkaʊntənt] ? "

You	are	a	good	accountant	?	"
你	是	一个	好的	会计	?	"

你是一位优秀的会计师吗?

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] . "

"	I	am	.	"
"	我	是	.	"

“我是。”

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ] [bʊk] - ['kiːpər] ['nəutifaid] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [æz; əz] [suːn]

"	This	morning	my	book	-	keeper	notified	me	of	his	intention	to	leave	as	soon
"	这	早晨	我的	书	-	守门员	已通知	我	的	他的	意图	到	离开	作为	很快

[æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [səˈplaɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

as	I	could	supply	his	place	.
作为	我	可以	供应	他的	地方	.

“今天早上我的会计通知我，他打算在我找到人接替他的位置后立即离开。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [jɪr] ,

If	you	will	take	the	situation	at	seven	hundred	and	fifty	dollars	a	year	,
如果	你	将要	拿	这	情况	在	七	百	和	五十	美元	一个	年	,

如果你接受每年七百五十美元的薪资待遇，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊpən] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "

it	is	open	for	you	.	"
它	是	打开	为了	你	.	"

它随时欢迎你。

" [dʒɑːn] ['wilkinsn] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['elɪs] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd]

"	John	Wilkinson	!	"	exclaimed	Ellis	,	seizing	the	hand	of	his	friend	,	and
"	约翰	威尔金森	!	"	惊呼	埃利斯	,	抓住	这	手	的	他的	朋友	,	和

[igˈzibitɪŋ] [mʌtʃ] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .

exhibiting	much	agitation	.
展出	很多	搅动	.

“约翰·威尔金森！”埃利斯惊呼道，他抓住朋友的手，显得非常激动。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪnˈdiːd] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ? "

"	Are	you	indeed	in	earnest	?	"
"	是	你	的确	在	认真	?	"

你真是认真的吗?

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [soʊ][ɪn][maɪ][laɪf] , " [wʌz; wəz] [rɪ'plaɪd] .

"	I	never	was	more	so	in	my	life	,	"	was	replied	.
"	我	绝不	曾是	更多的	所以	在	我的	生活	,	"	曾是	回复	.

“我这辈子从来没有像现在这样想过，”有人回答道。

" [ðen] , [ɪn'diːd] [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz]['broʊkən] ! " [sed] ['elɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	Then	,	indeed	the	day	has	broken	!	"	said	Ellis	,	with	emotion	.
"	然后	,	的确	这	天	有	破碎的	!	"	说	埃利斯	,	和	情感	.

“那么，黎明真的到来了！”埃利斯激动地说。

" [wen] [wɪl] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ?

"	When	will	you	want	me	to	begin	?
"	什么时候	将要	你	想	我	到	开始	?

“您希望我什么时候开始？”

" [hiː; hi] [æskt] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

"	he	asked	after	a	short	period	of	silence	.
"	他	问	后	一个	短的	时期	的	沉默	.

短暂的沉默后，他问道。

" [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['wilkinsn] .

"	Now	,	"	replied	Wilkinson	.
"	现在	,	"	回复	威尔金森	.

“现在，”威尔金森回答道。

" [naʊ] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	Now	,	did	you	say	?	"
"	现在	,	做过	你	说	?	"

“你刚才说什么？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ][hæv; həv][wɜːrk] [ðæt] [niːdz] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns] .

I	have	work	that	needs	attention	at	once	.
我	有	工作	那	需求	注意力	在	一次	.

我手头有工作需要立即处理。

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? "

When	will	you	come	?	"
什么时候	将要	你	来	?	"

你什么时候来?

" [ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] ['nevər] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː] ['ɜːrli] .

"	A	good	beginning	never	can	be	made	too	early	.
"	一个	好的	开始	绝不	能	是	制成	也	早期的	.

好的开始永远不会太早。

[naʊ] .

Now	.
现在	.

现在。

" ['wilkinsn] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]['veɪkənt] [desk] .

"	Wilkinson	turned	,	and	the	two	men	walked	back	to	a	vacant	desk	.
"	威尔金森	转向	,	和	这	二	男人	步行	后退	到	一个	空缺	桌子	.

威尔金森转过身，两人走回一张空着的桌子旁。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd] ['letərz] [leɪ] [ˌðer'ɑːn] , [ænd; ənd] ,

A	number	of	accounts	and	letters	lay	thereon	,	and	,
一个	数字	的	账户	和	信件	躺	其上	,	和	,

上面存放着许多账目和信件，

[æz; əz] ['wilkinsn] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:] [sʌm; səm] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ,

as	Wilkinson	began	to	enter	into	some	explanation	in	regard	to	them	,
作为	威尔金森	开始	到	进入	进入	一些	解释	在	看待	到	他们	,

当威尔金森开始就此事做出一些解释时，

['elɪs] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pen] [ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['peɪpər] .

Ellis	took	up	a	pen	and	laid	the	point	of	it	on	a	sheet	of	paper	.
埃利斯	采取	向上	一个	笔	和	铺设	这	观点	的	它	在	一个	床单	的	纸	.

埃利斯拿起一支笔，把笔尖放在一张纸上。

[ðə; ði] ['nɜ:rvəs] ['tremər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

The	nervous	tremor	of	his	hand	showed	him	to	be	in	no	condition	for	the
这	紧张的	震颤	的	他的	手	显示	他	到	是	在	不	状况	为了	这

[tæsk] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['entərɪŋ] .

task	upon	which	he	was	about	entering	.
任务	之上	哪个	他	曾是	关于	进入	.

他手部神经性颤抖，表明他根本不适合即将承担的任务。

['wilkinsn] [ˌkɔmpri'hendid] [ðɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

Wilkinson	comprehended	this	in	a	moment	,
威尔金森	理解	这	在	一个	片刻	,

威尔金森立刻明白了这一点。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɪr] [lest] [ðə; ði] ['drʌŋkərdz] [dɪ'lɪriəm] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑ:loʊ] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [wɪð'drɔ:əl]

and	a	fear	lest	the	drunkard's	delirium	should	follow	so	sudden	a	withdrawal
和	一个	害怕	免得	这	醉汉的	谵妄	应该	跟随	所以	突然	一个	退出

[ʌv; əv] ['stɪmjələnt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['elɪs] ,

of	stimulant	from	the	system	of	Ellis	,
的	兴奋剂	从	这	系统	的	埃利斯	,

而且担心突然停止服用兴奋剂会导致埃利斯醉汉出现谵妄症状。

[sent] [ə; eɪ] [tʃɪl] [θru:] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] .

sent	a	chill	through	his	feelings	.
发送	一个	寒意	通过	他的	情怀	.

这让他感到一阵寒意。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [desk] [æt; ət] [wʌns] , [hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɪnstənt]

Instead	of	putting	him	to	the	desk	at	once	,	he	determined	,	on	the	instant
反而	的	推杆	他	到	这	桌子	在	一次	,	他	决定	,	在	这	立即的

,

,

,

他没有立即让他到办公桌前，而是当即决定：

[tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [mɔ:r] ['æktɪv] [wɜ:rk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stɔ:r] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ,

to	employ	him	at	more	active	work	about	the	store	for	a	few	weeks	,
到	采用	他	在	更多的	积极的	工作	关于	这	店铺	为了	一个	很少	周	,

安排他从事店内更繁重的工作几周。

[ʌn'tɪl] , [ɪf] [hi:; hi] [kept] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,

until	,	if	he	kept	to	his	good	resolution	,
直到	,	如果	他	保留	到	他的	好的	解决	,

直到他坚持了自己的良好决心，

[sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['fɜ:rmnəs] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃætərd] [nə:vs] .

some	degree	of	firmness	was	restored	to	his	shattered	nerves	.
一些	程度	的	硬度	曾是	恢复	到	他的	破碎	神经	.

他破碎的神经恢复了一定程度的镇定。

[ɪn] [ə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hju:'meɪn] ['pɜ:rpəs] [hi:; hi] ['æktɪd] .

In	agreement	with	this	humane	purpose	he	acted	.
在	协议	和	这	人道	目的	他	行动	.

他秉持着这种人道主义精神采取了行动。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['tremblɪŋ] [æŋ'zaɪəti][dɪd]['mɪsɪz] . ['elɪs] [ə'weɪt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æt; ət]

With	what	trembling	anxiety	did	Mrs	.	Ellis	await	the	return	of	her	husband	at
和	什么	发抖	焦虑	做过	太太	.	埃利斯	等待	这	返回	的	她	丈夫	在

['dɪnər] - [taɪm] !

dinner	-	time	!
晚餐	-	时间	!

晚餐时分，埃利斯太太焦急地等待着丈夫回家，心中充满了忐忑不安！

[ðə; ði] ['aʊərz] [wɔːr] ['sloʊli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [æt; ət][læst] , [hɜːr; hər] ['wɑːtʃfl] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd]

The	hours	wore	slowly	away	,	and	,	at	last	,	her	watchful	ear	caught	the	sound
这	小时	穿着	缓慢地	离开	,	和	,	在	最后的	,	她	警惕	耳朵	捕捉	这	声音

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['futsteps] .

of	his	footsteps	.
的	他的	脚步声	.

时间一分一秒地过去，最后，她竖起的耳朵捕捉到了他的脚步声。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [briːðd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

She	scarcely	breathed	until	the	door	opened	.
她	几乎	呼吸	直到	这	门	打开	.

直到门打开，她才几乎屏住了呼吸。

[wʌn] [glæns] [sə'faist] .

One	glance	sufficed	.
一	瞥一眼	足够了	.

只需一眼就足够了。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [wel] .

All	was	well	.
全部	曾是	出色地	.

一切都很好。

[haʊ] [glæd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['stɪld] [hɑːrt] [went] [ɑːn] [ə'gen] !

How	glad	was	the	impulse	with	which	her	stilled	heart	went	on	again	!
如何	高兴的	曾是	这	冲动	和	哪个	她	静止	心	去	在	再次	!

她那颗平静的心再次跳动起来，心中充满了多么喜悦的冲动啊！

[terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [bɪ'djuːd] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

Tears	of	joy	bedewed	her	face	,
眼泪	的	喜悦	露水	她	脸	,

喜悦的泪水盈满了她的脸颊，

[wen] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [hæd; həd] [ə'tendid] [hɪz; ɪz][kɔːl][ɑːn] ['wilkinsn] .

when	he	related	the	good	fortune	that	had	attended	his	call	on	Wilkinson	.
什么时候	他	有关的	这	好的	财富	那	有	参加	他的	称呼	在	威尔金森	.

当他讲述他拜访威尔金森时所遇到的好运时。

" [jes] , [jes] , " [sed] [hiː; hi] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] ,

"	Yes	,	yes	,	"	said	he	,	when	he	had	told	her	all	,
"	是的	,	是的	,	"	说	他	,	什么时候	他	有	讲述	她	全部	,

“是的，是的，”他把一切都告诉她之后说道。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

and	glancing	around	the	room	as	he	spoke	.
和	瞥了一眼	大约	这	房间	作为	他	辐	.

他一边说话一边环顾房间。

" [ðɪs] ['dezərt] [pleɪs] [ʃæl; ʃəl] ['blɑːsəm] [æz; əz][ðə; ði] [roʊz] .

"	This	desert	place	shall	blossom	as	the	rose	.
"	这	沙漠	地方	将	开花	作为	这	玫瑰	.

“这片沙漠之地将如玫瑰般绽放。”

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ][wɜːrd] .

I	have	said	it	,	and	I	will	keep	my	word	.
我	有	说	它	,	和	我	将要	保持	我的	单词	.

我已经说过，我一定会遵守诺言。

" [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['henri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [met] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]

"	In	the	evening	,	Henry	and	his	father	met	,	for	the	first	time	,	face	to	face
"	在	这	晚上	,	亨利	和	他的	父亲	遇见	,	为了	这	第一的	时间	,	脸	到	脸

,

,

,

“晚上，亨利和他的父亲第一次见面了。”

[sɪns] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][ɪn]['æŋgər][ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [griːf] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

since	they	parted	in	anger	on	one	side	and	grief	on	the	other	.
自从	他们	分手了	在	愤怒	在	一	边	和	悲伤	在	这	其他	.

因为他们一边带着愤怒分手，一边带着悲伤分手。

[wen] [keit] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætər] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] ['priːviəs] ,

When	Kate	came	home	with	the	latter	on	the	night	previous	,
什么时候	凯特	来了	家	和	这	后者	在	这	夜晚	以前的	,

前一天晚上，凯特带着后者回家时，

['henri] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][soʊ] [kept] [aʊt] [ʌv; əv]

Henry	had	managed	to	enter	the	house	before	them	,	and	so	kept	out	of
亨利	有	管理	到	进入	这	房子	前	他们	,	和	所以	保留	出去	的

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [weɪ] .

his	father's	way	.
他的	父亲的	方式	.

亨利比他们先进入了房子，因此没有挡住他父亲的路。

[naʊ] , [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] [æt; ət] [hoʊm] ,

Now	,	on	coming	in	from	his	work	,	he	found	him	already	at	home	,
现在	,	在	未来	在	从	他的	工作	,	他	成立	他	已经	在	家	,

他下班回家时，发现他已经在家了。

[ænd; ənd][soʊ] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ə'pɪrəns] ,

and	so	changed	in	appearance	,
和	所以	已更改	在	外貌	,

于是外貌发生了变化，

[ðæt] [hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [kən'siːl]

that	he	gazed	upon	him	with	a	surprise	which	he	could	not	at	first	conceal
那	他	凝视	之上	他	和	一个	惊喜	哪个	他	可以	不是	在	第一的	隐藏

.

:

.

他看着他，脸上带着一丝惊讶，起初无法掩饰。

" ['henri] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] ['mɪstər] . ['elɪs] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] , [self] - [pə'zest] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

"	Henry	,	my	son	,	"	said	Mr	.	Ellis	,	in	a	kind	,	self	-	possessed	tone	of	voice	,
"	亨利	,	我的	儿子	,	"	说	先生	.	埃利斯	,	在	一个	种类	,	自己	-	拥有	语气	的	嗓音	,

“亨利，我的儿子，”埃利斯先生用一种和蔼而沉稳的语气说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

and	he	reached	out	his	hand	as	he	spoke	.
和	他	达到	出去	他的	手	作为	他	辐	.

说话间，他伸出了手。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	boy	took	his	father's	hand	,	and	looked	earnestly	into	his	face	.
这	男生	采取	他的	父亲的	手	,	和	看起来	切实	进入	他的	脸	.

男孩握住父亲的手，认真地看着他的脸。

" ['henri] , [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wɪlsn] ? " [in'kwaiəd] ['mɪstər] . ['elɪs] .

"	Henry	,	how	long	have	you	been	with	Mr	.	Wilson	?	"	inquired	Mr	.	Ellis	.
"	亨利	,	如何	长的	有	你	到过	和	先生	.	威尔逊	?	"	询问	先生	.	埃利斯	.

“亨利，你和威尔逊先生在一起多久了？”埃利斯先生问道。

" [tuː] ['jɪrz] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz] ['ænsər] .

"	Two	years	,	sir	,	"	was	answered	.
"	二	年	,	先生	,	"	曾是	回答	.

“两年了，先生。”有人回答道。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [said] .

The	father	looked	at	the	boy's	hands	,	and	sighed	.
这	父亲	看起来	在	这	男孩们	双手	,	和	叹了口气	.

父亲看着男孩的手，叹了口气。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɑːrd][ænd; ənd] [dis'kʌlərd] [frʌm; frəm] ['leɪbər] .

They	were	hard	and	discolored	from	labour	.
他们	是	难的	和	变色	从	劳动	.

它们因劳作而变得坚硬且褪色。

" [tel] ['mɪstər] . ['wɪlsn] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Tell	Mr	.	Wilson	,	in	the	morning	,	"	said	he	,
"	告诉	先生	.	威尔逊	,	在	这	早晨	,	"	说	他	,

“明天早上告诉威尔逊先生，”他说。

" [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm]['æftər] [ðɪs] [wiːk] . "

"	that	I	wish	you	to	leave	him	after	this	week	.	"
"	那	我	希望	你	到	离开	他	后	这	星期	.	"

“我希望你这周结束后就离开他。”

" [sɜːr] !

"	Sir	!
"	先生	!

“先生！

" ['henri] [lʊkt] [sər'praɪzd] .

"	Henry	looked	surprised	.
"	亨利	看起来	惊讶	.

亨利看起来很惊讶。

" [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] . "

"	Tell	him	that	I	wish	you	to	go	to	school	for	a	year	or	two	.	"
"	告诉	他	那	我	希望	你	到	去	到	学校	为了	一个	年	或者	二	.	"

“告诉他，我希望你去上学一两年。”

" ['fɑːðər] !

"	Father	!
"	父亲	!

“父亲！

" [ðə; ði] [blʌd] [fluː] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [lædz] [feɪs] .

"	The	blood	flew	suddenly	to	the	lad's	face	.
"	这	血	飞翔	突然	到	这	小伙子的	脸	.

鲜血突然溅到了男孩的脸上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ; [ðen] ['tɜːrnɪŋ] ,

For	a	few	moments	he	looked	at	his	father	;	then	turning	,
为了	一个	很少	时刻	他	看起来	在	他的	父亲	;	然后	转弯	,

他看了父亲一会儿，然后转过身去。

[hiː; hi] [pæst] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

he	passed	quickly	into	the	adjoining	room	.
他	通过了	迅速地	进入	这	相邻的	房间	.

他迅速走进隔壁房间。

[ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] [ðə; ði]['sɒbz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

In	the	stillness	that	followed	,	were	audible	the	sobs	that	came	from	his
在	这	寂静	那	随后	,	是	可听见的	这	啜泣	那	来了	从	他的

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] [hɑːrt] .

overflowing	heart	.
溢出	心	.

在随后的寂静中，可以听到他因悲痛欲绝而发出的啜泣声。

[ə; eɪ] [wiːk] , [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ə; eɪ] [jɪr] [hæv; həv] [pæst] ,

A	week	,	a	month	,	a	year	have	passed	,
一个	星期	,	一个	月	,	一个	年	有	通过了	,

一周过去了，一个月过去了，一年过去了，

[jet] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæpi] [taɪm] [ɪz] [dɪmd] [nɑːt][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [klaʊd] .

yet	the	promise	of	that	happy	time	is	dimmed	not	by	a	single	cloud	.
然而	这	承诺	的	那	快乐的	时间	是	调暗	不是	经过	一个	单身的	云	.

然而，那段美好时光的希望丝毫没有被一丝阴霾所遮蔽。

[fɜːrm][ɪn][hɪz; ɪz] ['betər] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] ['fʊli] [sə'steɪnd] [æt; ət] [hoʊm] ,

Firm	in	his	better	purpose	and	fully	sustained	at	home	,
公司	在	他的	更好的	目的	和	完全	持续	在	家	,

他意志坚定，志向远大，在家中也得到了充分的支持。

['henri] ['elɪs] [ɪz] ['wɔːkɪŋ] ['stedəli] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

Henry	Ellis	is	walking	steadily	the	path	of	safety	.
亨利	埃利斯	是	步行	稳步	这	小路	的	安全	.

亨利·埃利斯正稳步走在安全的道路上。

[hoʊm] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] , [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [pleɪs] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

Home	is	what	it	ever	should	have	been	,	the	pleasantest	place	in	all	the	world	;
家	是	什么	它	曾经	应该	有	到过	,	这	最令人愉悦的	地方	在	全部	这	世界	;

家才是它本该有的样子，是世界上最令人愉悦的地方；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [huː] [ɪz][ɪts] ['sʌnlaɪt] ['nevər] [miːts] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klaʊdɪd] [feɪs] .

for	she	who	is	its	sunlight	never	meets	him	with	a	clouded	face	.
为了	她	WHO	是	它是	阳光	绝不	满足	他	和	一个	阴天	脸	.

因为她如同阳光一般，从不以阴霾的面容迎接他。

[hɪz; ɪz] ['dezərt] [hæz; həz] , [ɪn'diːd] , ['blɔsəmd] [æz; əz][ðə; ði] [roʊz] .

His	desert	has	,	indeed	,	blossomed	as	the	rose	.
他的	沙漠	有	,	的确	,	盛开	作为	这	玫瑰	.

他的沙漠确实已经像玫瑰一样绽放了。

[meɪ] [ðə; ði] [bluːm] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [ˌðer'ʌv] ['nevər] [feɪd] [nɔːr] [luːz] [ɪts] ['swiːtnəs] !

May	the	bloom	and	fragrance	thereof	never	fade	nor	lose	its	sweetness	!
可能	这	盛开	和	香味	其中	绝不	褪色	也不	失去	它是	甜味	!

愿它的花香永不凋零，永不失去甜美！

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神